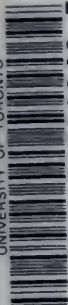


UNIVERSITY OF TORONTO



3 1761 01309943 7













1/8/0

657

1  
⑤

A  
MAGYAR NEMZETI MÚZEUM  
KÖNYVTÁRÁNAK  
CIMJEGYZÉKE

IV.  
MAGYAR SZÉPIRODALOM IDEGEN  
NYELVEN

---

BUDAPEST  
KIADJA A MAGYAR NEMZETI MÚZEUM KÖNYVTÁRA

1915.

# MAGYAR SZÉPIRODALOM

IDEGEN NYELVEN

A M. N. MÚZEUM KÖNYVTÁRÁBAN.

LEIRTA

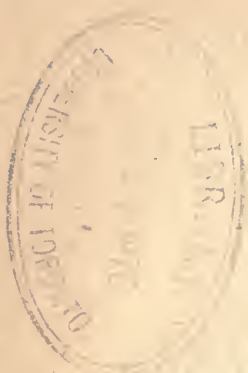
Dr. GULYÁS PÁL

MÚZEUMI ŐR, EGYETEMI MAGÁNTANÁR

---

BUDAPEST

1915.



Z  
925  
B84

STEPHANEUM NYOMDA R. T.  
Budapest, VIII. kerület, Szentkirályi-utca 28. szám.

## BEVEZETÉS.

A MAGYAR NEMZETI MÚZEUM Könyvtárának egyik főcélja az lévén, hogy összegyűjtse, megőrizze és a komoly kutatás számára hozzáférhetővé tegye a hazai vonatkozású sajtótermékeket, mindenha különös gondot fordított arra, hogy szépirodalmunk idegen nyelvű fordításai és átdolgozásai is meglegyenek polcain. Egyformán gyűjti az önálló köteteket és a magyar darabokat is tartalmazó anthológiákat s már eddig is több száz kötetes sorozatot sikerült összehoznia. E sorozat azonban, nagysága dacára sem teljes, hiszen még a legjobban képviselt német fordítások sorában is fölös számmal akadnak kötetek, amelyek nincsenek meg könyvtárunkban, míg a tőlünk kissé messzebb eső s könyvészetileg kevésbé hozzáférhető irodalmak terén megjelent ilynemű kiadványokból sokszor csak elenyésző töredék felett rendelkezünk. Jellegzetes példát szolgáltat erre nézve Y(rjö) W(ICHMANN) gondos cikke a Tietosanakirja III. kötetében, mely JÓKAI-ról szólóban a következőkben részletezi a finn-nyelvű fordítások ügyét:

«JOKAIN teoksia on käännetty kaikille Euroopan kielille, eniten saksaksi. Suomennokrina ovat, paitsi jo yllä huomautettuja,<sup>1</sup> ilmestyneet «Carinus» (1875), «Pakolaisen päiväkirja»<sup>2</sup> (1877), «Rakkaita sukulaisia»<sup>3</sup> (1879), «Kymmenen novellia»<sup>4</sup> (1881), «Rakkauden narrit»<sup>5</sup> (1881), «Sotakuvia 1848 ja 1849 vuosista»<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Ezek: Egy magyar nábob 1889., Kárpáthy Zoltán 1890. és Az új földes úr 1878. évi finn fordításai.

<sup>2</sup> Bujdosó naplója.

<sup>3</sup> Kedves atyafiak.

<sup>4</sup> 10 novella.

<sup>5</sup> Szerelem bolondjai.

<sup>6</sup> Csataképek.

(1884) «Kiusaaja»<sup>1</sup> (1885, 2: n. p. 1892), «Kaatunen puoliso»<sup>2</sup> (1889), «Kolmetoista pöydässä eli Bárdyn perhe. Verimuistelman vuodelta 1848»<sup>3</sup> (1889), «Miranda» (1890), «Idän kuningatar»<sup>4</sup> (1891) ja «Keltaruusu»<sup>5</sup> (1894). (1419—20. hasáb.)

Ime e cikk szerint JÓKAI nem kevesebb mint 14 kötetten van a finn irodalomban képviselve s ebből csupán alig egy-kettőnek a fordítása van meg könyvtárunkban. Kétségkívül JÓKAI fordítások dolgában is kivételes jelenség, de lesznek bőven más, kevésbé nemzetközi íróink is, akiknek idegen nyelvű átdolgozását nélkülözi könyvtárunk. Így pl. BÁRSONY István egyik munkáján felsorolt művei között ott szerepel a *Szászországépek* svéd fordítása is, amely pedig szintén nincsen meg könyvtárunkban. Egy amerikai könyvjegyzék viszont arról világosított fel, hogy MOLNÁR Ferenc *Ördöge* annyira népszerű a tengeren túl, miszerint nemcsak HERFORD O. szinpadi átdolgozása jelent meg már 1908-ban a könyvpiacon, hanem ugyanez évben két *regényalakú* feldolgozása is, az egyik A. SCHADE van Westrum, a másik J. O'BRIEN tollából.<sup>6</sup> Ezeket még meg tudtuk szerezni.

Az ilyen lépten-nyomon jelentkező és sajna, nem mindig pótolható hiányok dacára sem tartottuk célvesztett dolognak a könyvtárban meglevő, magyarból fordított, szépirodalmi művek jegyzékének a kiadását, amely még e formában is hasznos szolgálatot tehet egyrészt az irodalmunkkal foglalkozni kívánó külföldieknek, másrészt az irodalmunk külföldi elterjedését tanulmányozó szakembereknek. De hasznos szolgálatot fog tehetni magának a könyvtárnak is, mely e jegyzék alapján s esetleg használói szíves közreműködésével könnyebben megállapíthatja gyűjteménye e fontos részének hiányait s törekedhetik e hiányok pótlására. Há valahol, úgy e téren van jogosultsága a teljességre való törekvésnek.

<sup>1</sup> A gyötrő (?)

<sup>2</sup> Elesett feleség. (?)

<sup>3</sup> A Bárdy-család.

<sup>4</sup> Kelet királynéja.

<sup>5</sup> Sárga rózsza.

<sup>6</sup> M. E. POTTER; The United States catalog. 3. ed. Minneapolis és New-York. 1912. — 1683. l.



Ami a közlés módját illeti, előbb az önálló kötetben, vagy füzetben megjelent fordítások jegyzékét közöljük, idevéve azon, sajnos, ritka eseteket is, amikor egyes magyar novellafordításokat tartalmazó folyóiratszámok is megvannak könyvtárunkban. A tisztára magyar, vagy egyetemes irodalmi anthológiákat; műfajok szerint, ezenbelül nyelvek szerint csoportosítva a katalogus második részében találja az olvasó. Mindkettőhöz közös mutató készült.

A feldolgozás módját a következőkben ismertetjük:

A könyvek leírásánál bibliografiai hűségre és teljességre törekedtünk. Az írók betűrendjén belül a könyvek magyar címének betűrendjét tartottuk szem előtt s ezen belül ismét az egyes fordítók nyelvének betűrendjét vettük irányadónak, pl. ilyenformán: angol—cseh—dán—francia—német—olasz—szerb—tót stb. Novellás vagy verses köteteknél, amennyiben azok tartalma a magyar eredetivel *teljesen* azonos, a tartalom felsorolását mellőztük, ott azonban — s az esetek többsége ilyen — ahol a fordító csak válogatott darabokat adott, vagy különböző kötetek részeit hordta egybe, a tartalmat részleteztük s a lehetőség határán belül a megfelelő magyar címeket is jeleztük. Az ilyen önkényesen összeválogatott novellás-köteteknek rendszerint a fordító maga ad önkényesen válogatott címet: pl. *Leben und Lieben. Siebzehn Erzählungen von Maurus Jókai*; az ily gyűjteményeket az íróra vonatkozó adatok élére helyeztük [elbeszélések], [költemények] stb. összefoglaló címek alatt, de az eredeti címeket is beiktattuk a betűrendbe s onnan utaltunk azokra a számokra, amelyek az illető kötetből vett részletet tartalmazzanak. Ily módon könnyen rekonstruálható, hogy mi van lefordítva pl. németre JÓKAI *Népvilág* c. elbeszéléskötetéből. A fordítások eredetijét nem volt mindig könnyű felkutatni, mert a fordítók bizonyos perverz élvezetet találnak abban, hogy egészen más cégért válasszanak, mint aminő alatt az eredeti megjelent, még pedig sokszor minden szükség nélkül. Hogy JÓKAI elbeszélése a *Petki Farkas leányai* a franciában mért lett *Rève et vie*, ezt még csak értjük: a fordító olvasóit nem akarta az idegen nyelvű névvel a címben elriasztani, de hogy miért lett HERCZEG Ferenc *Pogányok* c. kötetéből az egyik német átdolgozásban: *Licht und*

*Finsternis*, a másikban pedig *Im Banne der Puszta*, ezt már nehezebb megérteni. Gyakori az az eset is, amikor a könyörtelen fordító nemcsak a címet, de a szereplők nevét is megváltoztatja; így tett Ludwig WECHSLER ugyancsak *Petki Farkas leányaival*, melynek címét *Zwei Mädchenherzen*-re, hőseit pedig Elias Rédeyre keresztelte át. Az is meszik, hogy önálló novella lesz valamelyik regény-fejezetből. Így pl. az *Achtzehn-humoristische Erzählungen von Maurus Jókai* c. kötetében *Der Pfingstkönig* címen az *Egy magyar nábob* I. kötetének 8. fejezetével találkozunk. Mindez meglehetősen megnehezíti az eredeti felkutatását s még JÓKAI-nál is megesett, akinek jubileumi kiadása pedig aránylag megkönnyítette feladatunkat, hogy egy-két fordításának nem sikerült felkutatnunk az eredetijét. Sűrűbben fordult elő ez az eset oly íróinknál, akiknek apróbb dolgai önálló kötetekbe gyűjtve nem jelentek meg. Ily esetekben természetesen adósak maradtunk az eredeti címmel s a jövő kutatójára voltunk kénytelenek bízni az ily irányú kiegészítést.

Végül megjegyezzük, hogy az utalások megkönnyítése végett az egyes könyvcímeket folyószámmal láttuk el. Ugyanazon fordítás újabb kiadásai nem kaptak külön folyó számot, hanem egy betű hozzáfüggesztésével különböztettek meg az első kiadástól.

## I. EGYES SZERZŐK.

AMBRUS ZOLTÁN. Őszi napsugár [első cím Szeptember]. *Francia.*

1. Zoltán Ambrus. Soleil d'automne. Paris, Honoré Champion, 1910.

8-r. 232 l. Nyomtatta a Société anonyme Athenaeum Budapestén. A névtelen fordítást életrajzi bevezetés előzi meg. (Bibliothèque hongroise de la Revue de Hongrie. II.) Jelzete: P. o. hung. 430 t.

ARANY JÁNOS. [Költeményei.] *Német.*

2. Ungarische Dichtungen von Johann Arany. Deutsch von Adolf Dug. Pest, 1861. Lauffer & Stolp.

16-r. V, 74 l. Nyomtatta: Johann Herz u. o. Zöld-piros kerettel. Tartalom: Vorwort. — 1. Katalin. — 2. Keveháza. Jelzete: P. o. hung. 321 d.

ARANY JÁNOS. Kisebb költeményei. *Német.*

3. Gedichte von Johann Arany. Versuch einer Meisterübersehung. Nach dem Ungarischen von R. M. Kertbeny. Genf. Buchdruckerei J. W. Fick. 1861.

16-r. XIX, 114 l. Tartalom: Előszó. — 1. Die Mutter des Königs Mathias Korvin. (Mátyás anyja.) — 2. Klara Zách. (Zách Klára.) — 3. Ladislaus der Fünfte. (V. László.) — 4. Bor der Held. (Bor vitéz.) — 5. Der gefangene Storch. (A rab gólya.) — 6. Die Hunnenschlacht. (Keveháza.) — 7. Familienkreis. (Családi kör.) — 8. Im Herbst. (Őszel.) — 9. Dante. — 10. Erinnerungen an Alexander Petőfi. (Emlények.) — 11. Auf dem Hügel von Tetétlen. (A tetétleni halmon.) — 12. Rückblick. (Visszatekintés.) — 13. Die Ballade von der Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 14. Die Nähmädchen. (A varróleányok.) — 15. Hatvani. — 16. Des uralten Gulyás Begräbnis. (A vén gulyás temetése.) — 17. Die Katze des Gelehrten. (A tudós macskája.) — 18. Die Nachtigall. (A fülémüle.) Jelzete: P. o. hung. 321 i.

4. Gedichte von Johann Arany. Aus dem Ungarischen von Ludwig Korodi. Kronstadt. Verlag von Haberl & Sindel. 1863.

16-r. 112. l. Nyomtatta: Römer & Kammer. Tartalom: Vorwort. — 1. Der gefangene Storch. (A rab gólya.) — 2. Die Romanze der Biene. (A méh románca.) — 3. Zu Hause. (Itthon.) — 4. Linderung. (Enyhülés.) — 5. Meinem Sohne. (Fiamnak.) — 6. An Csakó's Grab. (Csakó sírján.) — 7. St. Ladislaus' Kraut. (Sz. László füve.) — 8. Das Kind und der Regenbogen. (A gyermek és szivárvány.) — 9. Die Näherinnen. (A varróleányok.) — 10. Rührender Abschied. (Érzékeny búcsú.) — 11. Was der Kukuk... (Eh!....) — 12. Mein Schreibzimmer. (Írószobám.) — 13. Katalin. Jelzete: P. o. hung. 321 a.



5. Dichtungen von Johann Arany. Aus dem Ungarischen übertragen von Andor von Sponer. Leipzig. Verlag von Otto Wigand. 1880.

8-r. 189 l. Nyomtatta: Walter Wigand u. o. Tartalom: 1. Vom Wunderhirschen. (Rege a csodaszarvasról. Buda halála VI.) — 2. Die nähernden Mädchen. (A varróleányok.) — 3. An meine Dukaten. (Aranyaimhoz.) — 4. Sankt Ladislaus' Kraut. (Szent László füve.) — 5. Bienenromanze. (A méh románca.) — 6. Sklavenseelen. (A rab lelkek.) — 7. An meinen Sohn. (Fiamnak.) — 8. Ihr Jahre ihr, ihr Zukunftsjahre. (Évek, ti még jövendő évek.) — 9. Hausherrschaft. (Háziuraság.) — 10. Meine Schreibstube. (Írószobám.) — 11. Klein gewordene Grössen. (Egynémely nagyocska emberre.) — 12. Im Herbste. (Ősszel.) — 13. Sylvester-Nacht. (Szilveszter-éjen.) — 14. Gedanken. (Gondolatok a béke-kongresszus felől.) — 15. Der Amme Grab. (A dajka sírja.) — 16. Des Dichters Vaterland. (A költő hazája.) — 17. Empfindsamer Abschied. (Érzékeny búcsú.) — 18. Frühhorn. (Hajnali kürt.) — 19. Des Sängers Gram. (A dalnok bűja.) — 20. Der Ungarische Mischka. (Magyar Misi.) — 21. Dante. — 22. Das verlassene Haus. (Az elhagyott lak.) — 23. Frau Rozgonyi. (Rozgonyiné.) — 24. Ladislaus V. (V. László.) — 25. Keveháza. — 26. Die Geige. (A hegedű.) — 27. Ladislaus der Heilige. (Szent László.) — 28. Das Mädchen von Erlau. (Az egri leány.) — 29. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 30. Morgen und Abend. (Regg és est.) — 31. Ein bisschen Hypochondrie. (Egy kis hypocondria.) — 32. Hatvani. — 33. Erinnerungsblätter. (Emlények.) — 34. Ritter Bor. (Bor vitéz.) — 35. Klara Zách. (Zách Klára.) — 36. Jank Szibinyáni (Szibinyáni Jank.) — 37. Szondi's zwei Pagen. (Szondi két apródja.) — 38. Lied. (Dal.) — 39. Ritter Pázmány. (Pázmány lovag.) — 40. Balsamtropfen. (Balzsamcsepp.) — 41. Der Wanderer. (A bujdósó.) — 42. Trinklied. (Köszöntődal.) — 43. An I... (I...-hoz.) — 44. Der ewige Jude. (Az örök zsidó.) — 45. Die Waleser Barden. (A walesi bárdok.) Jelzete: P. o. hung. 321 p.

6. Balladen von Johann Arany. Aus dem Ungarischen übersetzt von J. Bruck. Wien, 1886. Georg Szeliński.

8-r. 48 l. Nyomtatta: Löwy & Alkalay, Pressburg. Tartalom: Vorwort. — 1. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 2. Die Waleser Barden. (A walesi bárdok.) — 3. Held Both's Wittwe. (Both bajnok özvegye.) — 4. Jank Szibinyany. (Sz. J.) — 5. Ladislaus der Fünfte. (V. László.) — 6. Held Bor. (Bor vitéz.) — 7. Nächtlicher Zweikampf. (Éjféli párbaj.) — 8. Prinz Andreas. (Toldi szerelméből.) — 9. Frau Rozgonyi. (R.-né.) Jelzete: P. o. hung. 321 k.

7. Gedichte von Johann Arany. Übersetzt von Ludwig Dóczi. (Manuscript.) Arany Lászlóné tulajdona. [1903.]

4-r. 104, 1 l. Nyomtatta: Hungaria Buchdruckerei Budapest. Tartalom: 1. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 2. Zách Klara. — 3. Die Barden von Wales. (A walesi bárdok.) — 4. Die Romanze vom Biennen. (A méh románca.) — 5. Brückenweihe. (Hidavatás.) — 6. Bahrgericht. (Tetemre hívás.) — 7. Szondi's Pagen. (Szondi két apródja.) — 8. Ritter Bor. (Bor vitéz.) — 9. Keveháza. — 10. Ladislaus V. (V. László.) — 11. Der Waisenknabe. (Árva fiu.) — 12. Mathias Mutter. (Mátyás anyja.) — 13. Meinem

Sohn. (Fiamnak.) — 14. Ritter Pázmán. (P. lovag.) — 15. Zweikampf um Mitternacht. (Éjféli párbaj.) — 16. Die Nachtigall. (A fülemüle.) — 17. Rückblick. (Visszatekintés.) — 18. Linderung. (Enyhülés.) — 19. Der öde Hof. (Az elhagyott lak.) — 20. In banger Stunde. (Magányban.) — 21. Der alte Herr mit dem Tamburin. (Tamburás öreg úr.) — 22. Der Falter. (A lepke.) — 23. Woher, wohin? (Honnan és hová?) 21 költemény a «Kisebb költemények», kettő: a 21. és 23. sz. az «Őszikék» c. kötetből. Jelzete: P. o. hung. 791.

8. Ritter Bor (Bor vitéz). Ballade von Johann Arany. Nosae-Agathysorum. Apud Carolum Csallner. 1904.

4-r. (8) l. A fordító jegyzetének kelte: Bistritz, 1904. okt. 15. A címlap hátlapján: Gedruckt statt der Handschrift in neun Einzelstuecken. Jelzete: P. o. hung. 79 r.

8a. U. a. Zur Halbjahrhundertfeier ihrer Entstehung in neuer Verdeutschung nebst kurzem esthetisch-mythologischem Kommentar in Hinblick auf Buergers Lenore von Agathysus. Neue Ausgabe. Kolozsvár. Klausenburg. Gibbon Albert, Stein János, Le Page Lajos, Fabritius Erich. Budapest. Pfeifer Ferdinand, Ráth Mór, Eggenberger. 1905.

4-r. (14) l. Nyomtatta 99 példányban Carl Csallner, Besztercze. Jelzete: P. o. hung. 79 pa.

9. Johann Arany's ausgewählte Gedichte. Aus dem Ungarischen übertragen von Adolf Handmann sen. Herausgegeben von Adolf Handmann jun. [1908.]

8-r. CXXIX, 228, 2 l. Nyomtatta: Béla Koczányi, Kassa 1908. Tartalom: Einleitung. — I. Lyrische Gedichte. 1. Im Herbst. (Ősszel.) — 2. Meinem Sohne. (Fiamnak.) — 3. An das Volk der Tieflandebene. (Az Alföld népéhez.) — 4. O Jahre, die noch sind im Kommen. (Évek, ti még eljövendő évek.) — 5. Ich leg' die Laute nieder. (Leteszem a lantot.) — Auf ein Stammbuchblatt. (Emléklapra.) — 7. Namenstag-Gedanken. (Névnapi gondolatok.) — 8. Im Garten. (Kertben.) — 9. Am Sylvesterabend. (Szilveszteréjen.) — 10. Zu Jahresbeginn. (Év kezdetén.) — 11. Meine Schreibstube. (Írószobám.) — 12. Rührender Abschied. (Érzékeny búcsú.) — 13. Jagd-reveil. (Hajnali kürt.) — 14. Daheim. (Itthon.) — 15. Gleich erschöpftem Wand'rer. (Mint egy alélt vándor.) — 16. Linderung. (Enyhülés.) — 17. Rückschau. (Visszatekintés.) — 18. Trost. (A vigasztaló.) — 19. Gedanken über den Friedenskongress. (Gondolatok a béke-kongresszus felől.) — 20. Des Dichters Heimatland. (A költő hazája.) — 21. Dante. — 22. Im Winter. (Télben.) — II. Stimmungs-, Charakter- und Lebensbilder, Allegorien, Sagen und Verwandtes: 23. Familienkreis. (Családi kör.) — 24. Das verlassene Haus. (Az elhagyott lak.) — 25. Die Welt. (A világ.) — 26. Der alte Turm. (Az ó torony.) — 27. Der gefangene Storch. (A rab golya.) — 28. Vor der Kondoroscher Schenke. (Kondorosi csárda mellett...) — 29. Das Zigeunerross. (Vágtat a ló...) — 30. Der alte Rinderhirt. (A vén gulyás.) — 31. Magyar Mischí. — 32. Der arme Robotbauer. (A szegény jobbágy.) — 33. Die Nachtigall. (A fülemüle.) — 34. Der Drache. (A sárkány.) — 35. Der Knabe und

der Regenbogen. (A gyermek és a szivárvány.) — 36. Der falsche Zeuge. (A hamis tanú.) — 37. Hatvani. — 38. Die Geige. (A hegedű.) — 39. Sankt Ladislaus. (Szent László.) — III. Romanzen und Balladen: 40. Die Romanze von der Biene. (A méh románc.) — 41. Die Nätherinnen. (A varróleányok.) — 42. Das blonde Fannchen. (Szőke Fanni.) — 43. Der Waisenknabe. (Árva fiú.) — 44. Held Bor. (Bor vitéz.) — 45. Szibinyáni Jank. — 46. Ladislaus V. (V. László.) — 47. Matthias' Mutter. (Mátyás anyja.) — 48. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 49. Cäcilie von Rozgony. (Rozgonyiné.) — 50. Das Erlauer Mädchen. (Az egri leány.) — 51. Szondi's Pagenpaar. (Szondi két apródja.) — 52. Klara Zách. (Zách Klára.) — 53. Die Waleser Barden. (A walesi bárdok.) — 54. Das Balrgericht. (Tetemrehívás.) — IV. 55: Toldi. — Anhang: Lebensskizze des Übersetzers. Jelzete: P. o. hung. 321 cb.

ARANY JÁNOS. Elbeszélő költeményei. *Német.*

10. Erzählende Dichtungen von J. Arany. Aus dem Ungarischen übersetzt durch Kertbeny. I. 2. Band. Leipzig. Friedr. Ludw. Herbig. 1851.

8-r. 2 kötet. XXIV, 148; 8, 186 l. Nyomtatta: C. E. Elbert u. o. Tartalma: I. Toldi. II. Die Eroberung von Murány. (Murány ostroma.) Jelzete: P. o. hung. 321 b.

ARANY JÁNOS. Buda halála. *Cseh.*

11. Arany János: Budova smrt. Hunska повеšť přeložili Fr. Brábek a Jar. Vrchlický. V Prase J. Otto.

8-r. 160 l. (Sborník světové poesie, vydává Česká Akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění. Ročník VI. Třída IV. číslo 7.) Jelzete: Acad. 414 t.

*Német.*

12. König Buda's Tod. Ein Epos von Johann Arany. Aus dem Ungarischen übersetzt von Albert Sturm. Leipzig, 1879. Wilhelm Friedrich.

8-r. VIII, 176 l. Nyomtatta: Brückner & Niemann u. o. Jelzete: P. o. hung. 301 o.

ARANY JÁNOS. Murány ostroma. *Német.*

L. a 10. sz. a.

ARANY JÁNOS. Toldi. *Német.*

13. Toldi. Poetische Erzählung in zwölf Gesängen. Aus dem Ungarischen des Johann Arany, im Versmaße des Originals übersetzt von Moritz Kolbenheyer. Pesth, Verlag von Gustav Heckenast. 1855.

16-r. XIV, 145 l. Nyomtatta: Breitkopf und Härtel, Leipzig. Friedrich HERBEL-nek 1854. nov.-ben kelt levelével. Jelzete: P. o. hung. 321 c.

L. még 9. sz. a.

14. Toldi. Poetische Erzählung in zwölf Gesängen. Aus dem Ungarischen des Johann Arany, im Versmasse des Originals übertragen



von Dr. Armin Lemberger. Commissions-Verlag des Jaeger'schen Verlags-Buchhandlung, Leipzig und Frankfurt a. M., 1903.

8-r. 124 l. Nyomtatta: Josef Kazal, Baja. Jelzete: P. o. hung. 321 ca.

### *Szerb.*

15. Јована Араня: Толдия. Спевана скаска у XII. песама. Съ маџарскоѹ превео: Јов. Јовановићѹ. У Новомѹ Саду. У печатниѹ др-а Данила Меџаковића. [1857.]

Kis 8-r. 153 l. Előszó kelt 1857. dec. 16. Jelzete: P. o. hung. 321 z.

15a. Ugyanaz. Толдија. Спев Јована Арања. Превео Змај Јован Јовановић. У Новом Саду, Издање Матице Српске. 1910.

8-r. 236 l. (Књиге Матице Српске. Број 32.) Jelzete: Acad. 1051 t.

### *Tót.*

16. Toldi od János Arany. Preložil S. Bodický. Budapešt. Tlačou Kolomana Rózsa a manželky. 1886.

8-r. 79 l. Jelzete: P. o. hung. 321 w.

ARANY JÁNOS. Toldi estéje. *Német.*

17. Toldi's Abend. Poetische Erzählung in sechs Gesängen. Aus dem Ungarischen des Johann Arany, im Versmaß des Originals übersetzt von Moriz Kolbenheyer. Pesth. Verlag von Gustav Hefenast. 1856.

16-r. VI, 136 l. Nyomtatta: Breitkopf und Härtel, Leipzig. A művet megelőzi a fordító eredeti költeménye: An Friedrich Hebbel. Jelzete: P. o. hung. 321 e.

ARANY JÁNOS. Toldi szerelme. *Német.*

18. Toldi's Liebe. Poetische Erzählung in zwölf Gesängen. Von Johann Arany. Im Versmaß des Originals von Moriz Kolbenheyer. Budapest, 1874. Franklin-Verein.

16-r. VII, 384 l. Jelzete: P. o. hung. 321 l.

BALASSI MENYHÉRT árultatása. *Német.*

19. Die Fürstenverrathe des Melchior Baron Balaschscha. Historische Tragikomödie in 5 Abtheilungen. Gedichtet 1564 vom Anonymus des Buchdruckers und Unitarierpredigers Paul Karádi. Wörtlich übersetzt nach dem einzig noch vorhandenen Exemplare. Gedruckt 1569, von K. M. K., Leipzig. Verlag von Veit & Comp. 1874.

8-r. (4), 71 l. Druck von Metzger & Wittig in Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 333.

BALÁZS SÁNDOR. [Elbeszélések.] *Német.*

20. Heitere Lebensbilder. Humoresken von Alexander Balázs. Aus dem Magyarischen von Dr. Adolph Kohut. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. E. n.

16-r. III, (1) l. Tartalom: Vorwort (életrajz.) — 1. Nacht und Morgen. (Éj és korány. Beszélyek.) — 2. Eine unaufgeklärte Geschichte. (Egy okos asszony. Vig elbeszélések.) — 3. Der unglücklichste Mensch. (A legszerencsétlenebb ember. U. o.) — 4. Der Esel. (A számár. U. o.) — 5. Schwiegermamas Hühneraugen. (A mama tyúkszelei. Tarka képek.) — 6. Ein Doppelgänger. — 7. Eine fürchterliche Rache. (Irtózatosszerű. Tarka képek.) — 8. Die Hexe. (A boszorkány. U. o.) — 9. Zwei Freundinnen. (Universal-Bibliothek. 2899.) Jelzete: L. eleg. g. 84 l.

BALÁZS SÁNDOR. Beszélyek.

L. 20. sz. a.

BALÁZS SÁNDOR. Tarka képek.

L. 20. sz. a.

BALÁZS SÁNDOR. Vig elbeszélések.

L. 20. sz. a.

BARTÓK LAJOS. Kárpáti emlékek. *Német.*

21. Ludwig v. Bartók. Karpathenlieder. Erinnerung an die ungarischen Alpen. Dem Magyarischen nachgedichtet von Dr. Adolf Silberstein. Budapest. Verlag des Franklin-Verein, ung. literar. Anstalt und Buchdruckerei. 1886.

N. 8-r. VII, 93 (2) l. Jelzete: P. o. hung. 363 k.

BARTÓK LAJOS. Kendi Margit. *Német.*

22. Margarethe Kendi. Historisches Drama in fünf Aufzügen von Ludwig v. Bartók. In deutschen Versen von Rudolf Frommer. Budapest. Otto Nagel junior. 1892.

8-r. 160 l. Nyomatta: Czettel & Deutsch, Budapest. Jelzete: P. o. hung. 363 p.

BARTÓK LAJOS. Turán Anna. *Német.*

23. Anna von Bartfeld. Historisches Schauspiel in vier Aufzügen von Ludwig v. Bartók. Aus dem ungarischen Original übertragen von Dr. Adolf Silberstein... Budapest, 1889. Druck des Franklin-Vereins.

8-r. 104 l. Jelzete: P. o. hung. 363 o.

24. Anna Thurán. Historisches Drama in 4 Aufzügen von Ludwig v. Bartók. Deutsch von Julius Lechner von der Lech... Budapest, 1909. Selbstverlag des Übersetzers.

8-r. 190 l. Druck von F. Buschmann, Budapest. Jelzete: P. o. hung. 363 fa.

BÁRSONY ISTVÁN. Százszorszép. *Német.*

25. Tausend Schön. Aus dem Ungarischen des Stefan Bárony. Mit Illustrationen. Budapest. Gustav Grimm's Verlag. 1886.

8-r. 133 (1) l. Nyomatta: Neuwald I., Budapest. Tartalom: Die Rache. — Fiametta. — Idyll. — Die verschämte Frau. — Die böse Welt. — Das Moor-



gespenst. — Die Krone der Schöpfung. — Jupiters Fernrohr. — Meteor. — Jelizete: P. o. hung. 362 q.

25a. U. a. Zweite Auflage. Budapest. Gustav Grimm's Verlag. É. n. 8-r. 129 (1) l. Nyomtatta: Neuwald Illés u. o. Jelizete: P. o. hung. 362 r.

25b. U. a. Dritte Auflage. Budapest. Gustav Grimm's Verlag. É. n. 8-r. 129 (1) l. Nyomtatta: Neuwald Illés u. o. Jelizete: P. o. hung. 362 t.

BENEDEK ELEK. Testamentom. *Német.*

26. Alexius Benedek. Mein Testament. Autorisirte Uebersetzung aus dem Ungarischen von Dr. Wilhelm Schönwald. Wien, 1899. Druck u. Verlag von W. Schlenker.

8-r. 93, 2 l. Jelizete: P. o. hung. 375 h/1.

BENICZKYNE BAJZA LENKE. [Elbeszélések.] *Német.*

27. H. von Beniczky-Bajza. Die erste Liebe. Einzig autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Oskar von Krüdén. Berlin. J. Gnadenfeld & Co. É. n.

8-r. 159 l. A. Seydel & Cie. nyomása. Tartalma: Die Rache. (A bosszú. Északról, délről.) — Das bewahrte Geheimniss. — Die erste Liebe. — Selina. (Északról, délről c. kötet.) — Die Stimme des Herzens. — Marika. — Jelizete: P. o. hung. 376 k.

28. Der Liebe Lust und Leid. Novellen von Helene Beniczky-Bajza. Einzig autorisierte Übersetzung von Oskar von Krüdén. Berlin. J. Gnadenfeld & Co. É. n.

8-r. 2 köt. Címkép, VIII, 168; 159 l. Nyomtatta: A. Seydel & Co., Berlin. Tartalma: I. Einleitung. (Életrajz a fordítótól.) — Aus dem Thale der Veilchen. — Vereint. — Zenobia. — Die gelbe Rose. — Der Fächer. — Rose oder Veilchen. (Rózsá-e vagy viola.) — Unter der Grenzlinde. — Im äussersten Falle. — II. Die Rache. (A bosszú. Északról, délről.) — Das bewahrte Geheimniss. — Die erste Liebe. — Selina. (Északról, délről.) — Die Stimme des Herzens. — Mariska. — Jelizete: P. o. hung. 376 a.

BENICZKYNE BAJZA LENKE. Becsületszó. *Német.*

29. Ein Ehrenwort. Roman von Helene von Beniczky. Aus dem Ungarischen übersetzt von C. Langsch. Berlin, Eisenach, Leipzig. Hermann Hillger's Verlag. É. n.

8-r. 128 l. Nyomtatta: Oskar Brandstetter, Leipzig. Szerző előszavával hasonmásban és E. RANZENHOFER képeivel. (Kürschners Bücherschatz. No. 83.) Jelizete: L. eleg. g. 562 y.

BENICZKYNE BAJZA LENKE. Északról, délről. *Német.*

L. 26. és 27. sz. a.

BENICZKYNE BAJZA LENKE. Késő szerelem. *Német.*

30. Späte Liebe. Roman von H. v. Beniczky. Aus dem Ungarischen von C. Langsch. Berlin, Eisenach, Leipzig. Hermann Hillgers Verlag. É. n.

8-r. 126 l. Nyomtatta: Oscar Brandstetter, Leipzig. Szerző német előszavával autogramm-hasonmásban és C. RANZENHOFER képeivel. (Kürschners Bücherschatz. No. 237.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. *Ö az! Német.*

31. Sie ist es! Roman aus dem High-life von Helene von Beniczky-Bajza. Autorisierte Uebersetzung von Oskar von Krücken. Mit einer Charakteristik der Verfasserin von Ludwig Hevesi. Wien. Verlag von Carl Konegen. 1888.

8-r. XV, 294 l. Nyomtatta: «Elbemühl», a borítékot Karl Fromme, Wien. Jelzete: P. o. hung. 375 w.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Rang és pénz. *Német.*

32. Rang und Geld. Roman von Helene von Beniczky-Bajza. Aus dem Ungarischen von Oskar von Krücken. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n. és 1894.

8-r. 2 köt.; (4), 192; (8), 176 l. Nyomtatta: Berliner Aktien-Gesellschaft. Jelzete: P. o. hung. 376 g.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Ruth története. *Német.*

33. Gräfin Ruth. Von Helene von Beniczky-Bajza. Wien, Pest, Leipzig. H. Hartleben's Verlag.

8-r. 173 l. Nyomtatta: Karl Fromme, Wien. (Kollektion Hartleben V: 9.) Jelzete: P. o. hung. 376 i.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Volt egyszer egy leány. *Német.*

34. H. von Beniczky-Bajza. Vereint. Einzig autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Oskar von Krücken. Berlin. J. Gnadenfeld & Co. É. n.

8-r. VIII, 168 l. A Seydel & Cie nyomása. Szerző életrajzával fordítótól. Jelzete: P. o. hung. 376 l.

BENICZKYNÉ BAJZA LENKE. Zárt ajtók mögött. *Német.*

35. Bei verschlossenen Thüren. Roman von Helene von Beniczky-Bajza. Einzig autorisierte Uebersetzung aus dem Ungarischen von Dr. Adolph Kohut. Mit Portrait. Leipzig-Reudnitz. Oswald Schmidt's Verlag. 1887.

8-r. 243 l. Nyomtatta a kiadó. Jelzete: P. o. hung. 375 v.

35a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Leipzig. Julius Brehse. É. n.

8-r. 240 l. Nyomtatta: Ed. Freyhoff, Oranienburg. 3—8. l. Vorwort, melyben a fordító a szerzőt jellemzi. Jelzete: P. o. hung. 376 h.

BEÖTHY ZSOLT. Ráskai Lea. *Német.*

36. Zsolt Beöthy. Lea Ráskai. Poetische Erzählung. Aus dem Ungarischen übersetzt von Julius Lechner von der Lech. Mit Illustrationen von Paul Vágó. Budapest. Eggenberg'sche Buchhandlung. É. n.

8-r. XIV, 2, 97 l. Buschmann F. nyomdája. Jelzete: P. o. hung. 399 xa.

BERCZIK ÁRPÁD. (Elbeszélések.) *Német.*

37. Bunte Geschichten aus Ungarn. Von Árpád von Berczik. Deutsch von Emil Runkl. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.  
 16-r. 92. (1) 1. Tartalom: 1. Der Sklave. (A rabszolga. Őszi hajtás.) —  
 2. Carrière. (U. o.) — 3. Der Kanarienvogel. (Szól a madár. Vig órák.) —  
 4. Unverträglich. — 5. Was eine schöne Frau kostet. (Mibe kerül egy szép asszony. Őszi hajtás.) — 6. Ostende und Czigányócz. (Ostende és Czigányócz. A figyelmes férj és más elbeszélések.) — 7. Rezept gegen Protektion. (Universal-Bibliothek 4093.) Jeltete: L. eleg. g. 811 l.

BERCZIK ÁRPÁD. A bákirálynő. *Francia.*

38. La reine du bal (comédie en un acte) par Árpád Berczik. Traduite par Hippolyte Pigeon. Parue dans la Gazette de Hongrie. Budapest. Gazette de Hongrie. 1885.

8-r. 37 l. Pallas-nyomda. Jeltete: P. o. hung. 400 td.

BERCZIK ÁRPÁD. A figyelmes férj és más elbeszélések. *Német.*  
 L. 37. sz. a.

BERCZIK ÁRPÁD. A házastók. *Német.*

39. O Julius! Lustspiel in drei Akten. Von Árpád von Berczik. Einzig autorisirte Uebersetzung aus dem Ungarischen von Dr. Adolph Rohut. Leipzig-Neuditz. Oswald Schmidt, Verlag. É. n.

8-r. 87 l. Nyomtatta a kiadó. Szerző életrajzi vázlatával fordítótól. Jeltete: P. o. hung. 400 tf.

BERCZIK ÁRPÁD. A hódprémes kabát. (Vig órák.) *Francia.*

40. Le manteau fourré. Récit par Árpád Berczik. Budapest, 1892. Imprimerie Markovits és Garai.

8-r. 15 l. Jeltete: P. o. hung. 400 th.

BERCZIK ÁRPÁD. Egy szakáll története. (Vig órák.) *Francia.*

41. Histoire d'une barbe. (Nouvelle) par M. Árpád Berczik. Publiée en feuilleton par la Gazette de Hongrie et Revue orientale. Budapest. Imprimerie de la société Pallas. 1887.

8-r. 16 l. Jeltete: P. o. hung. 400 te.

BERCZIK ÁRPÁD. Nézd meg az anyját. *Német.*

42. Mütter und Töchter. Lustspiel in drei Aufzügen nach dem Ungarischen des Árpád von Berczik. Für das Deutsche Volkstheater in Wien bearbeitet und mit einer biographisch-kritischen Skizze versehen von Ludwig Hevesi. Stuttgart. Verlag von Adolf Bonz & Comp. 1893.

8-r. 120 l. Nyomtatta: A. Bonz' Erben, Stuttgart. Szabad átdolgozás, megváltoztatott nevekkal. Jeltete: P. o. hung. 400 ti.

BERCZIK ÁRPÁD. Őszi hajtás. *Német.*

L. 37. sz. a.



BERCZIK ÁRPÁD. Vig órák. *Francia.*

L. 37., 40., 41., 43. sz. a.

BERCZIK ÁRPÁD. Virgina. (Vig órák.) *Francia.*

43. Virginie. (Nouvelle.) Parue dans la Gazette de Hongrie. Par Árpád Berczik. Traduit du hongrois par dr. Jules Nagy. Budapest. Gazette de Hongrie. 1888.

8-r. 40 l. Pallas-nyomda. Jelzete: P. o. hung. 400 tg.

BERZSENYI DÁNIEL. (Költeményeiből.) *Latin.*

44. Danielis Bersenii poetae eclogae. Latinis versibus redditae ab Stephano Tamaskó. Budapestini. Typ. societatis Franklin. 1880.

8-r. 48 l. Tartalma: Életrajzi bevezetés. — Suspirium. (Fohász.) — Pars mihi rata. (Az én osztályrészem.) — Ad Casinthium. (Kazinczyhoz.) — Ad Ungaros. (Magyarokhoz.) — Ad Mathissonium. (Matthissonhoz.) — Ad Horatium. (Horáchoz.) — Pugna ad urbem Ulmam. (Ulmai csata.) — Saltationum genera. (A táncok.) — Seculum decimum octavum. (A XVIII. század.) — Pars mihi rata. (Az én osztályrészem.) — Ungaria. (Magyarország.) — Animus contentus. (Megalégedés.) — Iuventus. (Az ifjúság.) — Ad Napoleonem. (Napoleonra.) — Zelotypia. (Féltés.) — Coemeterium. (A temető.) — Poëta. (A poéta.) — Praedium Castalii. (Keszthely.) — Ver. (A tavasz.) — Rex Hungariae cum in thermis Castaliae expectaretur. (Felséges királyunknak Keszthelyre várátásakor.) Jelzete: P. o. hung. 407 m.

BIRÓ LAJOS. A diadalmas asszony. *Német.*

45. Siegerin Weib. Roman von Ludwig Biró. 1913. Wien & Leipzig, Deutsch-Österreichischer Verlag.

16-r. 203 l. Österr. Zeitungs- und Druckerei A.-G., Wien. Szerző saját fordítása. Jelzete: P. o. hung. 431 in/5.

BIRÓ LAJOS. A rablólovag. *Német.*

46. Der Raubritter. Komödie in drei Akten von Ludwig Biró. Berlin, 1912. Verlegt bei Oesterheld & Co.

8-r. 116 l. Nyomtatta: A. E. Fischer, Gera-R. A szenny-címlap hátlapja szerint: Für die deutsche Bühne bearbeitet von Alfred POLGÁR. Jelzete: P. o. hung. 431 in/4.

BIRÓ LAJOS. Huszonegy novella. *Német.*

L. 47. sz. a.

BIRÓ LAJOS. Ilka. (Huszonegy novella.) — Julcsa. (Marie és más asszonyok.) *Német.*

47. Die Lebensretterin. — Julchen. Von Ludwig Biró. Verlagsbuchhandlung Carl Konegen (Ernst Stülpnagel). Wien, 1912.

8-r. 184 l. Nyomtatta: Brünn, Fr. Winiker & Schickardt. Jelzete: P. o. hung. 431 in.

BIRÓ LAJOS. Marié és más asszonyok. *Német.*

L. 47. sz. a.

BRÓDY SÁNDOR. A halott. *Német.*

48. Die Tote. Roman von Alexander Bródy. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin, Köln, Leipzig. Berl. v. Albert Mhn. 1895.

8-r. 4, 144 l. Ny. n. Jelzete: P. o. hung. 451 lc.

BRÓDY SÁNDOR. A kétlelkű asszony. *Cseh.*

49. Bródy Sándor: Žena s dvěma dušemi: S autorovým svolením přeložil z maďarštiny Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Nakladatel Jos. R. Vilímek.

8-r. (6), 125 l. Nyomtatta: u. a. (Moderní knihy.) Jelzete: L. eleg. g. 555 i.

*Német.*

50. Eine Doppelseele. Roman von Alexander Bródy. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin, Köln, Leipzig. Verlag von Albert Mhn. 1895.

8-r. 4, 201 l. Nyomtatta: Kölner Verlags-Anstalt und Druckerei A.-G. Jelzete: P. o. hung. 451 lb.

BRÓDY SÁNDOR. Apró regények. *Német.*

L. 52. sz. a.

BRÓDY SÁNDOR. A tanítónő. *Német.*

51. Die Lehrerin. Eine ungarische Dorfgeschichte in drei Aufzügen von Alexander Bródy. Ins Deutsche übertragen von Max Rothhauser. Köln. Verlag von Albert Mhn. 1909.

8-r. 94 l. Nyomtatta: F. E. Haag, Melle i. H. Jelzete: P. o. hung. 451 lk.

BRÓDY SÁNDOR. Emberek. *Német.*

52. Menschen, Humoresken von Sándor Bródy. Aus dem Ungarischen von Oskar von Krüdén. Autorisierte Ausgabe. Berlin. Verlag von Otto Janke. (1894.)

8-r. 4, 139, 1 l. Berliner Buchdr.-A.-G. (Collection O. Janke.) Tartalma: Auf dem Wege zum Ruhme. (A dicsőség felé. Emberek.) — Von der Liebe. (A szerelemről.) — Leidende. (Szenvedők.) — Der Tote. (A halott. Apró regények.) — Der Agent. (Az alkusz.) — Die Wittwe. (Özvegyen.) — Fräulein, bedenken Sie. (Kisasszony gondolja meg. Színészvér II.) — Cras. (Apró regények.) Jelzete: P. o. hung. 451 la.

BRÓDY SÁNDOR. Faust orvos. *Német.*

53. Ein ärztlicher Faust. Roman von Sándor Bródy. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Oskar von Krüdén. Berlin. Verlag von Otto Janke.

8-r. 4, 256 l. Berliner Buchdr.-A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 451 i.

BRÓDY SÁNDOR. Hófehérke. *Német.*

54. Schneewittchen. Roman von Alexander Bródy. Autorisirte Uebersetzung aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Leipzig. Verlag von Rob. Frieße, Sep.-Conto, 1896.

8-r. (4), 163 l. Nyomtatta: J. G. Findel u. o. (Sammlung moderner Belletristik ausländischer Autore. I. Serie. Band IV.) Jelzete: P. o. hung. 1306 t.

54a. Ugyanaz. Schneewittchen. Roman aus dem Ungarischen von Alexander Bródy. Leipzig. Verlag von C. F. Neupert's Nachf. é. n. (1900.)

8-r. 4, 163 l. A THIELE Arthur rajzolta borítékon: 2. Aufl. Jelzete: P. o. hung. 461 ld.

BRÓDY SÁNDOR. Két szőke asszony. *Cseh.*

55. Bródy Sándor. Dvě plavovlásky. S autorovým svolením přeložil z maďarštiny G. N. Mayerhoffer. V Praze. Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1896.

16-r. 103 l. (Levné svazky novel. 83.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

BRÓDY SÁNDOR. Királyfi és koldusleány. *Német.*

56. Alexander Bródy. Der Königssohn. Ein Sittenbild. Einzig autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Josef Hölzel. Verlag von Fritz Sachs. Wien-Budapest-Leipzig, 1904.

8-r. 136 l. Nyomtatta: J. Neuwald, Budapest. Jelzete: P. o. hung. 451 gb.

BRÓDY SÁNDOR. Színészvér. *Német.*

L. 52. sz. a.

CSEPREGHY FERENC. A piros bugyelláris. *Német.*

57. Die Rote Brieftasche. Volksstück mit Gesang in drei Acten von Franz Csepreghy. Klausenburg. Druck von J. Stein, kön. ung. Universitäts-Buchdrucker, 1880.

8-r. 64 l. Jelzete: P. o. hung. 470 fb.

CSEPREGHY FERENC. A sárga csikó. *Német.*

58. Der Gold-Fuchs. Volksschauspiel mit Gesang in drei Acten von Franz Csepreghy. (Textbuch.) Klausenburg. Druck von J. Stein, kön. ung. Universitäts-Buchdrucker, 1880.

8-r. 52 l. Jelzete: P. o. hung. 470 gb.

CSIKY GERGELY. A proletárok. *Cseh.*

59. Csiky Gergely. Proletáři. Drama v čtyřech jednáních. Z maďarského přeložil František Brábek. V Praze. Knihtiskárna F. Šimáček nakladatelstvo, 1889.

8-r. 175, 2 l. (Repertoire českých divadel XIII.) Végén élettrajzi vázlat. Jelzete: P. o. hung. 482 ge.

*Dán.*

60. Proletarer. Skuespiel i fire Akter af Gregor Csiky. Oversat fra Ungarsk af Alex. Schumacher. Kjobenhavn. Lybecker & Meyers Vorlag. 1892.

8-r. (6), 162 l. Nyomtatta: J. Cohen u. o. Életrajzi bevezetéssel. Jéltete: P. o. hung. 482 gb.

*Francia.*

61. Grégoire Csiky. Les déclassés. Pièce en quatre actes, traduite du hongrois par Paul Bert de la Bussière Paris. Honoré Champion. 1911.

8-r. XI, 172 l. Nyomtatta a Société anonyme Athenaeum, Budapest. A fordítást életrajzi bevezetés előzi meg I[gnace] K[ONT] tollából. (Bibliothèque hongroise de la Revue de Hongrie. V.) Jéltete: P. o. hung. 430 f.

CSIKY GERGELY. Arnold. *Dán.*

62. Gregor Csiky. Nemesis. Roman oversat fra Ungarsk af Alex Schumacher. Kjobenhavn. Lybecker & Meyers Forlag. 1893.

8-r. 231 l. Nyomtatta: J. Cohen u. o. Jéltete: P. o. hung. 482 gc.

*Német.*

63. Alte Sünden. Roman aus dem Ungarischen des Gregor Csiky. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. E. n.

16-r. 190 l. (Universal-Bibliothek 2636, 37.) Jéltete: L. eleg. g. 811 l.

CSIKY GERGELY. Az első és a második. *Német.*

64. Die Erste und die Zweite. Roman von Gregor Csiky. Autorisierte Uebersetzung von Oskar von Krücken. Berlin W. Verlag von R. Jacobsthal. E. n.

8-r. 183 l. Nyomtatta: G. Zahn & H. Baendel, Kirchheim N.-L. Jéltete: P. o. hung. 482 q.

CSIKY GERGELY. Árnyképek. *Német.*

L. a 65. sz. a.

CSIKY GERGELY. Elbeszélések. *Német.*

65. Aufregende Geschichten von Gregor von Csiky. Autorisierte Übersetzung aus dem Magyarischen von Dr. Adolph Rohut. Berlin. 1898. Verlag von Friedrich Schirmer.

8-r. XII, 279 l. Nyom. u. o. Életrajzi bevezetés. Tartalom: Eisenbahngeschichten. (Vasúti történetek. Elbeszélések.) — Das Alibi. (Az alibi. Árnyképek.) — Der fürchterliche Nachbar. (A félelmes szomszéd. Elbeszélések.) — Die kleine Viola. (A kis Viola. U. o.) — Kleinstädtischer Klatsch. (Kisvárosi pletyka. U. o.) — Der Zigeuner-Kapellmeister. (Hervadt koszorúk. U. o.) — Der Schuh der schönen Rhodope. (A szép Rhodope cipője. Árnyképek.) — Das Miezkatzen. (A kis macska. U. o.) — Estella. (U. o.) — Die Schatten der Vergangenheit. (A mult. U. o.) — Die Medea von Hermannstadt. (A nagy-szebeni Medea. U. o.) Jéltete: P. o. hung. 482 gf.



CSIKY GERGELY. Szizifusz munkája. *Dán.*

66. Gregor Csiky. Et Sisyfós-Arbeide. Roman. Oversat fra Ungarsk af Alex. Schumacher. Kjøbenhavn. Det Schubetheske Vorlag, Lybecker & Hirschsprung, 1894.

8-r. (4), 172 l. Nyom. J. Cohen, u. o. Jelzete: P. o. hung. 482 pa.

CZANYUGA JÓZSEF. Erzsébet. *Német.*

67. Elisabeth. Oper in drei Akten, aus dem Ungarischen des Joseph Czanyuga... Pest. Druck von Johann Herz. 1857.

8-r. 20 l. Jelzete: P. o. hung. 518 c.

CZINKE FERENC. Ode hungarica. *Latin.*

68. Ode hungarica cum versione latina ad Suam Majestatem Imperatorem Russorum 1814. Cecinit mense aprili Franciskus Czinke... [Budaë, 1814] Typis Regiæ Universitatis Hungaricæ.

8-r. (8) l. A magyar vers-szöveg alatt kiszedve latin prózai fordítása. Jelzete: P. o. hung. 524.

CZÓBEL MINKA. Lélekvándorlás (?) *Francia.*

69. Minka de Czóbel. La migration de l'âme. Traduction de Melchior de Polignac. Illustration de H. Buttner. Paris. Paul Ollendorff éd. 1897.

8-r. (4), 158 l. Nyomtatott: Hemmerli & Cie u. o. Próza fordítás Bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 526 t.

DELI (THALLÓCZY LAJOS). Bácsi Jakab. *Német.*

70. Jacob Bácsi. Ein ungarisch-bośnisch-er Roman von Deli. Aus dem Ungarischen überseht und eingeleitet von Ludwig Hevesi. C. Daberkow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. 132 l. Nyomtatott: Fr. Winiker & Schickardt. Brünn. Szerző életrajzát tárgyaló előszóval. (Allgemeine National-Bibliothek 241—243.) Jelzete: L. eleg. g. 531 at.

DÓCZI LAJOS. A csók. *Cseh.*

71. Hubička. Veselohra o čtyřech jednáních. Napsal Ludvík Dóczy. Z maďarského přeložil František Brábek. V Praze. 1885. Nakladatel M. Knapp.

8-r. 124 l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 547 x.

*Német.*

72. Der Kuß. Lustspiel in vier Aufzügen. Aus dem Ungarischen des Ludwig Dóczy. Wien. Verlag von L. Roßner. 1877.

8-r. 111 l. Nyomtatott: J. C. Fischer & Comp. U. o. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 547 q.

DÓCZY LAJOS. Karmela. *Német.*

73. Carmela. Sparado. Novelle von Ludwig Dóczy. Stuttgart. Verlag von Adolf Bonz & Comp. 1890.



8-r. (4), 212 l. Nyomtatta: A. Bonz' Erben. U. o. Jelzete: P. o. hung. 547 p.

DÓCZY LAJOS. Széchy Mária. *Német.*

74. Maria Széchy. Schauspiel in drei Akten von Ludwig Dóczi. Stuttgart, 1891. Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung Nachfolger. 16-r. (4), 156 l. Nyomtatta: Union. U. o. Jelzete: P. o. hung. 547 v.

DÓCZY LAJOS. Utolsó szerelem. *Német.*

75. Letzte Liebe. Schauspiel in vier Akten von Ludwig Dóczy. Stuttgart, 1887. Verlag des J. G. Cotta'schen Buchhandlungen Nachfolger.

16-r. 207, 1 l. Nyomtatta: Julius Klinkhardt. Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 547 r.

75a. Ugyanaz. 2. Aufl. Stuttgart, 1891. Verlag des J. G. Cotta'schen Buchhandlungen Nachfolger.

16-r. 207 l. Nyomtatta: Julius Klinkhardt. Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 547 r/2.

ENDRŐDI SÁNDOR. Kuruc dalok. *Német.*

76. Kuruzen-Melodien von Alexander Endrődi. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Ivanhoe. Wien. 1905. K. k. Universitätsbuchhandlung Georg Szelinski.

16-r. (2), VIII, 103 l. Tartalom: Legende (Legenda.) — Auf den Blüten... (Csöndes éj harmatja...) — Herrliches Kuruzenweib... (Pátyolat a kuruc...) — Wachtellied (Pitypalatty ének.) — Grimmig stürmt das Wetter... (Letépip vad szelek...) — Meinem Lieb' als Botschaft... (Megüzenem a rózsámnak...) — Oben ist es sternerhell... (Odafölön csillagos...) — Kecke Wanze... (Ördögadta...) — Jugend. (Ifjúság, te sólyom madár.) — Solch ein armes Ding... (Hej, megverte...) — Süßes Herz. (Édes szivem.) — Stella Maris. — Armes Ungarnland. (Oh bánatba borult...) — Allgerechter Herrgott. (Könnyel szózt kenyér.) — Armes Ungarn... (Magyarország...) — Horch', was schluchzt... (Mi dobog, mi zokog?) — Tief im Walde... (Erdőkben tanyázunk...) — Listig sind die Feinde... (Hiteget a német...) — Merk', dir's Bruderherz... (Hej, szívbeli jóbarátom...) — Unnütz das Gerede... (Mindhiába!) — Türken waren... (Járt itten már...) — Grässlich ist das Elend... (Megepedtünk immár...) — Willst du uns noch lange schinden... (Meddig nyúzódsz?) — Niemals gab's... (Nincs oly nemzet...) — Peter Vorspan und Paul Steuer. (Porció Pál, Forspont Péter.) — Insolang ein einziger... (Míg idebenn...) — Wer ein Deutscher ist... (Ha német, hát legyen német...) — Eule, fort... (Hess, Kuvik!) — Die Karpathen leuchten... (Kárpát fölött csillagos mán...) — Der Kuruz gehört aufs Ross... (Kurucot az isten is...) — Auf Kuruzen. (Rajta, Kuruc!) — Nacht ist. (Alvó tábor.) — Unser Held Bercsényi... (Nagy Bercsényi Miklós.) — Kuruzenlager. (Kuructanya.) — Auf, Kuruz... (Lóra kuruc!) — Teufelskraut. (Ördögpalánta.) — Adam Baloghs Weise. (Balogh Ádám nótája.) — Kuruzengebet. (Kurucimádság.) — Edle, tapf're Recken... (Haj, nemes vitézek...) — Ungarn wäre stark... (Akkor erős csak a magyar...) — Hat ein armer Teufel... (Szegény legények...) —

Teure Helden... (Jó kuruc vitézek...) — Das Lied vom Blinden Bottyán. (Vak Bottyánról való ének.) — Bezerédjs Gesang. (Bezerédi nótája.) — Herr von Heister... (Heister uram...) — Kuruzennass. (Kuruc víz.) — Trinke, aber halte... (Ügy igyál bort...) — Fürstin Rákóczi. (Rákócziné.) — Fahr' der Donner drein! (Eb ura, fakó!) — Panna Czinka. (Czinka Panna.) — Bei Kölesd... (A kölesdi harcon...) — Blasius Kuczny. (Kuczny Balázs.) — Schwerer Schlag... (A nagy eset megesett...) — Ungar, gute Nacht... (Jó éjszakát!) — Ocskais Verrat. (Ocskai árulása.) — Heute ist der letzte... (Itt az utolsó nap.) — Grimmig sind die Zeiten... (Hej, siralmas idő.) — Die Majtényer Heide. (A majtényi róna.) — Wende dich... (Fordulj édes lovam.) — Unser güt'ger Fürst... (Mi jóságos urunk...) — Verkehrte Welt. (Siralmas esztendő.) — Gerne wurden wir Kuruzen... (Beállottunk kurucoknak.) — Rákóczis Klage. (Rákóczi kesergője.) — Auf dem Marktplatz. (Tüzet raka...) — Armes Veilchen... (Gyöngé violának...) — Horch, schon rauscht... (Zörög a levél már...) — Holder Lenz... (Kinyílt az idő...) — Schönes Rábatal... (Gyöngyös mente...) — Bruder, gräm' dich nicht... (Mít búulsz kenyeres?) — Wieder muss es tagen... (Kikel még a földből...) — Es stürmt so herbstlich kalt... (Suhog az őszi szél...) — In die Fremde ging... (Elment az én rózsám...) — Wir verbergen uns... (Bús fejünket...) — Lass' uns, Gott, in Bälde... (Zöldítsed, Uristen...) — Vom verbannten Rákóczi. (Bujdosó Rákócziról.) — Rodosto. — Hei, Rákóczi! Hei, Bercsényi. (Haj, Rákóczi! Haj, Bercsényi!) Jelzete: P. o. hung. 581 ta.

· · · · · EÖTVÖS JÓZSEF. A falu jegyzője. *Német.*

77. Gesammelte Werke von Josef Freiherrn von Eötvös. Aus dem Ungarischen übersetzt. 3., 4., 5. Band.

Der Dorfnotar. Roman von Josef Freiherrn von Eötvös. Dritte Auflage. 1., 2., 3. Band. Wien, Pest, Leipzig. A. Hartleben's Verlag. 1872.

8-r. Három kötet 397; 404; 365 l. Nyomtatva: E. Jasper. Wien. Jelzete: P. o. hung. 591.

· · · · · 78. Der Dorfnotar. Von Josef Freiherrn von Eötvös. Deutsch von Graf Johann Mailath. Halle a. S. Druck und Verlag von Otto Hendel. É. n.

8-r. Arckép, IV, 724 l. Életrajzzal. (Bibliothek der Gesamtlitteratur des In- und Auslandes. Nr. 849—56.) Jelzete: L. eleg. g. 260 é.

79. Der Dorfnotar. Von Josef Eötvös. Aus dem Ungarischen übertragen von Adolf Weilheim. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 636 l. Fordító előszavával és jegyzeteivel. (Universal-Bibliothek 931—935.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

*Oláh.*

80. Notarul și banditul. Roman de Baronul Josif de Eötvös prelucrat în românesce de Theochar Alexi. Braşov Ed. și tipogr. Alexi, 1894.

8-r. I. köt. 1—2. füzet. 35 l. (A «prospect» szerint 50. füzetre volt tervezve.) Jelzete: P. o. hung. 589 h.

EÖTVÖS JÓZSEF. A karthausi. *Német.*

81. Der Karthäuser. Aus dem Ungarischen des Joseph Freiherrn v. Eötvös. Teutsch von Hermann Klein. 1., 2. Band. Pesth, 1842. Verlag von Gustav Heckenast.

*Der Karthäuser*  
von  
**Baron Joseph Eötvös.**  
*Erster Band.*



PEST 1842

Verlag von Gustav Heckenast.

1. ábra.

8-r. 2 kötet. 4, 4, 355 ; 2, 4, 410 l. Nyomtatta: Landerer und Heckenast. Az első kötetben szerző arcképe, MAHLKNECHT acélmetszete BARABÁS rajza nyomán. Mindkét kötet acélmetszetű címlapja C. MAHLKNECHT-től Carl MEYER



más-más vignettájával. (Az első kötet címlapját l. az 1. ábrán.) Jelzete: P. o. hung. 591 a.

81a. Ugyanaz. Gesammelte Werke von Josef Freiherrn von Eötvös. Aus dem Ungarischen übersetzt. 1., 2. Band.

Der Karthäuser. Roman von Josef Freiherrn von Eötvös. Sechste Auflage. 1., 2. Band. Wien, Pest, Leipzig. A. Hartleben's Verlag. 1872.

8-r. 2 kötet. 4, X, 319; 374 l. Nyomtatta: Wilh. Zöllner. Wien. Szerző könyomatú arcképével és életrajzával Dux Adolf tollából. Jelzete: P. o. hung. 591 e.

81b. Ugyanaz. Gesammelte Werke von Josef Freiherrn von Eötvös. Aus dem Ungarischen übersetzt. 1., 2. Band. Der Karthäuser. 1., 2. Band. Achte Auflage. Wien, Pest, Leipzig. A. Hartleben's Verlag. É. n.

8-r. 2 kötet. 4, IX, 293; 342 l. Nyomtatta: Karl Prochaska. Teschen. Életrajzi bevezetéssel Adolf Dux-tól. Jelzete: P. o. hung. 591 c.

EÖTVÖS JÓZSEF. A molnárléány. (Elbeszélései.) *Német.*

82. Die Müllnerstöchter. Eine Dorfgeschichte von Josef Freiherrn von Eötvös. Aus dem Ungarischen von L. Rosner. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 82 l. (Universal-Bibliothek 2374.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

EÖTVÖS JÓZSEF. A nővérek. *Német.*

83. Die Schwestern. Roman von Baron Josef Eötvös. Aus dem Ungarischen von Adolph Dux. 1., 2. Band. Pest. Druck und Verlag von Gustav Emich. 1858.

8-r. 2 kötet. 4, 320; 4, 343 l. (Belletristisches Lesekabinett Lief. 24—28.) Jelzete: P. o. hung. 1069 d.

EÖTVÖS JÓZSEF. Egy gazdasszony levelei. (Elbeszélései.) *Német.*

84. Für den Glanz des Hauses. Nach einem unvollendeten Roman des Freiherrn Josef von Eötvös. Bearbeitet und ergänzt von Adolf Dux. Wien, Pest, Leipzig. A. Hartleben's Verlag. 1873.

8-r. VI, 160 l. Nyomtatta: Grimme & Trömel. Leipzig. «Dux nemcsak kiegészíti e befejezetlen regényt, hanem egészen át is alakítja. Egyenesen az öreg gazdasszony önéletrajzának elbeszélésével kezdi (III. levél), de aztán rendben halad, úgy hogy a IV. levél nála a II. fejezet. Mellőzi a levél-alakot, a grófi család rajzát, — így a VI. levelet egészen, — a bevezető sorokat és utóiratokat is rendesen, de egyébként pontosan fordít; csak itt-ott enged meg magának némi rövidítést, így Márton bácsi leírásánál (IX. levél, a németben VI. fejezet) s a XII. fejezetben, hol összeolvasztja az eredetinek XV. és XVI. levelét. Így DUX a XIV. fejezetben jut a töredéknek a végére s maga írja a XV. és XVI. szakaszt.»<sup>1</sup> — Jelzete: P. o. germ. 1034 g.

<sup>1</sup> Br. EÖTVÖS József összes munkái. Budapest, 1902: VII. 459 l. (VOINOVICH Géza jegyzete.)

EÖTVÖS JÓZSEF. Elbeszélései. *Német.*

85. Ungarische Dorfgeschichten. Von Baron Josef Eötvös. Deutsch von H. Dur. I., 2. Theil. Pest, Wien und Leipzig, 1862. Hartleben's Verlags-Expedition.

8-r. 2 kötet. 2, 138; 2, 135 l. Nyomtatta: Leopold Sommer. Wien. Tartalom: I. 1. Ein Jahrmarkt im Winter. (Téli vásár.) — 2. Ein Ungar in der Schweiz. (Novella.) — II. 1. Des Müllers Töchterlein. (A molnárleány.) — 2. Ein Slovakenmädchen im Alföld. (Egy tót leány az Alföldön.) Jelzete: P. o. hung. 591 b.

L. még a 82., 84. sz. a.

EÖTVÖS JÓZSEF. Magyarország 1514-ben. *Német.*

86. Der Bauernkrieg in Ungarn. Historischer Roman von Josef Freih. von Eötvös. Aus dem Ungarischen von Adolf Dur. Pest, 1850. Verlag C. A. Hartleben.

8-r. 3 kötet. (4), 288; (4), 351; (2), VI, 294 l. Nyomtatta: J. P. Sollingers Wittwe. Jelzete: P. o. hung. 587 a.

FALK ZSIGMOND. Mindennapi történetek. *Francia.*

87. Dr. Sigismond Falk. Histoires banales. Nouvelles et récits. Traduits de l'allemand par E. de Boccard. II. Paris, é. n. A. Z. Mathot.

8-r. 348, 2 l. Nyomtatta: Société Anonyme d'imprimerie de Pest. [Budapest.] Tartalma: Le feu. — Le travail c'est la vie. — Amour de savant. Sur Jókai. — (Mind négy novella az Alltagsgeschichten c. német kötetből, mely a megfelelő magyar kötetben nincs meg.) — Mariage moderne. (Divatos szokások. Mozgófényképek.) — Le passé. (Mozgófényképek.) — La dernière fête de Noël. (Az utolsó karácsony. U. o.) — Il n'est jamais trop tard. (Soha sem késő. U. o.) — L'histoire de mon baptême. (Keresztelém története. U. o.) — Renouveau (Visszatérő ifjúkor. U. o.) — Hospitalité hongroise. (Magyar barátság. Repülünk.) — Le cortège nuptial de Claire. (Rózsika nászmenete. Mozgófényképek.) — Scènes de champs de courses. (Lóverseny-jelenetek. U. o.) — Une conquête. (Hódítás akadályokkal. U. o.) — La princesse diamantine. (Az énekesnő. Repülünk.) Jelzete: P. o. hung. 600 lf.

*Német.*

88. Dr. Sigmund von Falk. Alltags-Geschichten. Novellen und Erzählungen. Aus dem Ungarischen übersetzt von Dr. Béla Diósy. Alfred Hölder. Wien, é. n.

8-r. 192. l. Nyomtatta: Pesti könyvnyomda r.-t. HELM József és KOVÁCS Károly színes illusztrációival. Tartalma: Mindennapi történetek c. novellagyűjtemény, némileg más sorrendben, továbbá a következő elbeszélések: Das Feuer. — Arbeit ist Leben. — Die Liebe des Gelehrten. — Über Jókai. — Eine moderne Ehe. (Divatos szokások. A Mozgófényképek c. kötetből.) Jelzete: P. o. hung. 600 la.

FALK ZSIGMOND. Mozgófényképek. *Német.*

89. Klärchens Brautzug. Skizzen und Novellen von Dr. Sigmund

v. Falk. Aus dem Ungarischen übertragen von Max Ruttkay—Rothauser. Dresden. E. Pierson's Verlag. É. n. (1908.)

8-r. 187 l. Nyomtatta: Pesti könyvnyomda r.-t. HONTI, Nándor és KOVÁCS Károly rajzaival. Azonos a Mozgófényképek c. novellás-kötettel, a Divatos szokások c. elbeszélés híjján, mely az Alltagsgeschichten c. kötetben jelent meg. A címet «Rózsika nászmenete» c. novella német címétől kapta a kötet. Jelzete: P. o. hung. 600 lc.

L. még 87., 88. sz. a.

FALK ZSIGMOND. Repülünk. *Német.*

90. Wir Fliegen. Novellen und Erzählungen von Dr. Sigmund v. Falk. Aus dem Ungarischen übersetzt von Zoltán Béndek. Dresden, É. n. E. Pierson's Verlag.

8-r. 130 l. Nyomtatatta: Pester Buchdruckerei A.-G. Budapest. Jelzete: P. o. hung. 600 le.

L. még 87. sz. a.

FARKAS ANDRÁS. Mennyegzői inneplés... *Német.*

91. Die Vermählungsfeyer Seiner k. k. Majestät... Franz dem Ersten und Ihrer k. k. Majestät... Maria Ludovika Beatriz zum Beweise seiner höchsten Freude und tiefster Verehrung geweiht von Andreas Farkasch. Segedin, gedruckt bei Urban Grünig priv. Buchdrucker. 1808.

8-r. Alkalmasint szerző saját átdolgozása a magyar eredetiből. Jelzete: Hung. l. 2091.

FÁY ANDRÁS eredeti meséi és aphorismái. *Német.*

92. Originelle Fabeln und Aphorismen des Andreas Fáy. Aus dem Ungarischen übersezt von L. Peth. [Vignetta.] Verlag von S. Ludwig in Raab. Druck von A. Pichler in Wien, 1825.

8-r. (4), (8), 150, (6) l. Rézmetszetű címlappal (l. 2. ábrán) és a «mese-költő»-t ábrázoló címképpel. WEINRAUCH metszése. Jelzete: L. eleg. m. 553.

FÖLDES IMRE. Hivatalnok urak. *Német.*

93. Die Herren Beamten. Gesellschaftsbild in 3 Aufzügen von Emerich Földes. Für die deutsche Bühne übersetzt und bearbeitet von Heinrich Glücksmann. H., É. n.

8-r. 163 l. Nyomda nélkül. Jelzete: P. o. hung. 683 la.

GAÁL KAROLIN. Akit kétszer eladtak. *Szerb.*

94. Двапут продана. Роман Драгиње В. Гал. Превео: Емили Јелић. Тисак српске штампарије у Загребу. 1895.

8-r. 209 l. Jelzete: P. o. hung. 694 ka.

GARAY JÁNOS. (Költemények.) *Német.*

95. Dichtungen von Johann Garay. Aus dem Ungarischen übersezt durch Kertbeny. Pest, 1854. Julius Szánwald.



16-r. XLIII, 119, 111 l. Nyomtatta: Emich Gusztáv. U. o. Tartalma: Életrajzi bevezetés. — ERDÉLYI János: Erinnerung an Garay. — TÓTH Kálmán: Am Grabe Garay's, utóbbi DUDUMI Demeter fordításában. — Balladen

# Originelle Fabeln

und

## Aphorismen

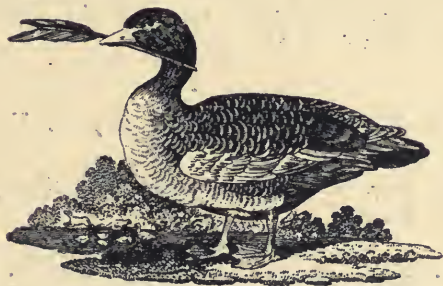
des

Andreas Fay.

Aus dem Englischen übersetzt

von

L. Petz



Verlag von S. Ludwig in Raab.

Druck von A. Pichler in Wien

1825.

2. ábra.

und Erzählungen: Der Moses der Ungarn. (A magyarok Mózes.) — Der Obschitösch. (Az obsitos.) — Kont. — Zrínyi Ilona. — Königsmaid und Edelknabe. (A királyleány és apródja.) — Der Zigeuneur Woiwod. (A nagyidai vajda.) — Lieder und Gedichte: An Franz Liszt. (Liszt Ferenchez.) — Zwei

Sänger. (A két dalmok.) — Vaterfreude. (Családi képek. VI.) — Erster Schmerz. (Első fájdalom.) — Der Balaton. (A Balaton. 1. Megteremté isten... 2. Balatonnak kék szemébe...) — Anhang. — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 695 la.

95a. U. a. Zweite Auflage. Wien. Carl Helf. 1856.

16-r. XXXVI, 146 l. Nyomtatta: Karl Ueberreuter. Tartalmilag azonos. Jelzete: P. o. hung. 695 lb.

GÁRDONYI GÉZA. A hatalmas harmadik. *Francia.*

96. Géza Gárdonyi. La troisième puissance. Roman traduit du hongrois. Paris. Honoré Champion. 1912.

8-r. XVI, 143 l. Nyomtatta: Athenaeum. Budapest. (Bibliothèque hongroise. VI.) Életrajzi bevezetéssel Ignace K(ONT)-tól aki a fordítást is végezte. Jelzete: P. o. hung. 430 t.

GYULAI PÁL. A vén színész. *Francia.*

97. Le vieux comédien. Nouvelle de Paul Gyulai de l'Académie hongroise. Traduite du hongrois par Marie Saissy. Budapest. Charles Grill. 1881.

8-r. 90 l. Nyomtatta: Franklin. U. o. Jelzete: P. o. hung. 821 c.

*Német.*

98. Ein alter Schauspieler. Nach dem Ungarischen des Paul Gyulai von L. Noßner. Leipzig. Druck u. Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 70 l. (Universal-Bibliothek 250 a.) Rövid életrajzi jellemzéssel. Jelzete: P. o. hung. 820 o és L. eleg. g. 811 l.

*Olasz.*

99. Paolo Gyulai. Il vecchio artista. Novella. Versione italiana di Zigány Árpád. H. n. 1892.

8-r. Kivágva a Perseveranza c. lap tárcarovatából. 1892. júl. 31., aug. 11. Jelzete: P. o. hung. 821 b.

GYULAI PÁL. Egy régi udvarház utolsó gazdája. *Német.*

100. Der letzte Herr eines alten Edelhofes. Von Paul Gyulai. Nach dem Ungarischen von Adolf Dux. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 88 l. (Universal-Bibliothek 579.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l és P. o. hung. 820 o. Két példány.

GYULAI PÁL. Nők a tükör előtt. *Német.*

101. Frauen vor dem Spiegel. Aus dem Ungarischen des Paul Gyulai überseht von Adolf Dux. Pest, 1864. Druck und Verlag von Hornyanszky und Hummel.

8-r. (2), 82 l. Jelzete: P. o. hung. 821.



HATVANY LAJOS. A híresek. *Német.*

102. Die Berühmten. Schauspiel in drei Akten von Ludwig Hatvany. München bei Georg Müller. 1913.

8-r. 166 l. Nyomtatta: F. E. Haag, Melle in Hann. Szerző saját fordítása. Jelzete: P. o. germ. 1657 l.

HELTAI JENŐ. Az én második feleségem. *Német.*

103. Meine zweite Frau. Roman von Eugen Heltai. Deutsch von Eduard Kadossa. Verlagsbuchhandlung Carl Konegen. (Ernst Stülpnagel.) Wien, 1912.

8-r. 207 l. Nyomtatta: Brünn, Fr. Winiker & Schickardt. Jelzete: P. o. hung. 830 zn/10.

HELVEY LAJOS. Vasárnap délután. *Német.*

104. Feierabend. Nach Dr. Helvey frei aus dem Ungarischen von Franz Groß. Budapest. Druck des Stephaneum. 1903.

8-r. 114 l. Jelzete: P. o. hung. 230 zn/o.

HERCZEG FERENC. (Elbeszélések.) *Német.*

105. Frau Lieutenant und andere Humoresken von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen von Oskar v. Krücken. Autorisierte Ausgabe. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 140 l. Nyomtatta: Berliner Buchdruckerei A.-G. (Collection Otto Janke.) Tartalma: 1. Frau Lieutenant. (Hadmagné Önagysága. Mutamur.) — 2. Olga. (Az utolsó bál. U. o.) — 3. Wechselfieber. (Váltóláz. ?) — 4. Der Seeräuber. (A kalóz. Mutamur.) — 5. Das Brandmal. — 6. Miss Mill. (Mutamur.) — 7. Frühlingsfieber. (Tavaszi láz. U. o.) — 8. Fräulein Iza. (Iza kisasszony. U. o.) — 9. Das Ballkleid. (A bál ruhá. U. o.) — 10. Der Attaché. (A titkár. U. o.) — 11. Die bequeme Frau. (A kényelmes asszony. U. o.) — 12. Die Heilige. (A szent. Mikszáth-Almanach 1892.) — 13. Baron Rebus. (Rébusz báró. Napnyugati mesék.) — 14. Die rätselhafte Witwe. (A rejtélyes özvegy. Arianna.) — Jelzete: P. o. hung. 830 Z/5.

106. Die erste Schwalbe und andere Erzählungen von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen übersezt von Ernst Großmann. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 102, (2) l. Tartalma: 1. Die erste Schwalbe. (Az első fecske.) — 2. Das Kind ist krank. (A kis leány beteg. U. o.) — 3. Lehel. (U. o.) — 4. Katharine und Kata. (Katalin és Kata. U. o.) — 5. Bis zum Tode Weib. (Mindhalálíg asszony. Mutamur.) — 6. Lieschen, Else, Elisabeth. (Böske, Erzi, Erzsébet.) — 7. Wenn Frauen sich langweilen. (Unatkozó asszonyok. Az első fecske.) — 8. Ein Regenbogen im Sande. (Szivárvány a fővényben. Mutamur.) — 9. Die Schlacht bei Marathon. (A marathoni ütközet. Az első fecske.) — 10. Olga wird alt. (Olga megöregszik. U. o.) — 11. Warum starb Issaura. (Miért halt meg Izaura. U. o.) — (Universal-Bibliothek 3875.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

107. Baron Rebus und andere Novelletten von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen übersezt von Emil Kumlitz, Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 107, (1) l. Tartalom: Baron Rebus. (Rebusz báró. Napnyugati mesék.) — 2. Frau Lieutenant. (Hadnagyiné ösnagysága. Mutamur.) — 3. Der letzte Ball. (Az utolsó bál. U. o.) — 4. Wechselfieber. — 5. Der Seeräuber. (A kalóz. Mutamur.) — 6. Ein Schönheitsfehler. — 7. Miss Mill. (Mutamur.) — 8. Frühlingsfieber. (Tavaszi láz. U. o.) — 9. Fräulein Iza. (Iza kisasszony. U. o.) — 10. Das Ballkleid. (A bál ruhá. U. o.) — 11. Der Sekretär. (A titkár. U. o.) — 12. Die bequeme Frau. (A kényelmes asszony. U. o.) — 13. Die Heilige. (A szent. Mikszáth-Almanach 1892.) — 14. Die rätselhafte Wittwe. (A rejtelmes özvegy. Ariana.) — (Universal-Bibliothek, 3657.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics fiúk. *Német.*

108. Die Brüder Gyurkovics. Erzählung von Franz Herczeg. Deutsch von Herm. Sarkas. Hermann Hilger Verlag. Berlin, Leipzig. É. n.

8-r. 111 l. Nyomtatta: Oscar Brandstetter. Leipzig. Fordító előszavával. (Kürschners Bücherschatz Nr. 642.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

109. Die Brüder. Erzählung von Franz Herczeg. Deutsch von Ludwig Wechsler. Leipzig. Verlag von F. C. Neupert's Nachf. É. n.

8-r. 197 l. Nyomtatta a Deutsche Verlagsbuchdruckerei. Leipzig. (Sammlung moderner Belletristik in- und ausländischer Autoren. Serie III. Bd. 10.) Jelzete: L. eleg. g. 721.

*Szerb.*

110. Млади Ђурковићи. Мађарски написао Ф. Херцег. Превео Јован Грчић. У Новом Саду. Штампарија српске књијаре Браће М. Поповића. 1901.

8-r. 212 l. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/r.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics leányok. *Cseh.*

111. Ďurkovičovy dcery. Napisal Herczeg Ferencz. Přeložil z maďarštiny Gustav Narcis Mayerhöffer. V Praze. Tiskem a nákladem J. Otty. É. n.

8-r. 111, (1) l. (Ottova laciná knihovna národní. Číslo spisu 148.) Jelzete: L. eleg. g. 555 g.

*Német.*

112. Die sieben Schwestern. Eine Familiengeschichte von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Verlegt bei Joannes Cotta Berlin und Leipzig, 1900.

8-r. 254 l. Tartalom: Die sieben Schwestern. (A Gyurkovics leányok.) — Verkannt. (Az emberölő. Az első fecske.) — Der Pirat. (A kalóz. Mutamur.) — Erste Liebe. — Zweite Liebe. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/19.

113. Sprechen sie mit Mama... Eine unzusammenhängende Geschichte

von Franz Herzeg. Deutsch von Herm. Farkas. Hermann Hillger Verlag. Berlin. Leipzig. É. n.

8-r. 95 l. Nyomtatta Oscar Brandstetter, Leipzig. Fordító rövid előszavával és A. LEWIN képeivel. (Kürschners Bücherschatz. Nr. 5+2). Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

*Szerb.*

114. Турковићеве ћерке, приповетка. Мађарски написао Фрања Херцег. На српски превео П. у Новом Саду. Издање и штампа српске књижаре Браће М. Поповића 1895.

8-r. 120 l. Jelzete: P. o. hung. 830 20/5.

HERCZEG FERENC. A honszerző. *Német.*

115. Franz Herczeg. Die Scholle. Roman. Einzig autorisierte Übertragung aus dem Ungarischen von Leo Lázár. Wien 1905. Verlagsbuchhandlung Carl Konegen.

8-r. (2), 326 l. Nyomtatta: Gebr. Hollinek. U. o. Jelzete: P. o. hung. 830 20/28.

HERCZEG FERENC. A lóp virága. (Napnyugati mesék.) *Német.*

116. Das Mädel von der Gasse. Erzählung aus dem Ungarischen von Franz Herzeg. 5—7. Tausend. Berlin. Berliner Verlags-Institut. (1905.)

8-r. 143 l. Nyomtatta: E. Grüner. Bernau. Jelzete: P. o. hung. 830 20/27.

117. Die Morastblume. Erzählung aus dem Ungarischen von Franz Herzeg. Leipzig. Verlag von Robert Frieße. 1896.

8-r. (2), 184 l. Nyomtatta: Ramm & Seemann. U. o. Jelzete: P. o. hung. 830 20/6.

118. Sumpfbiume Novelle von Franz Herzeg. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Emil Kumlif. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. (1895).

16-r. 90 l. Életrajzi bevezetéssel fordítótól, 1895-ből keltezve. (Universal-Bibliothek 3502) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

HERCZEG FERENC. Andor és András. *Német.*

119. Andor und András. Eine Geschichte aus dem Journalistenleben in Budapest von Franz Herczeg. Einzig autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Karl von Bakonyi sen. Wien 1904. Verlag von Carl Konegen.

8-r. 4, 252 l. Nyomtatta: Brüder Hollinek. U. o. MÁRK Lajos rajzaival. Jelzete: P. o. hung. 830 20/14.

HERCZEG FERENC. Arianna. *Német.*

L. 105., 107., 129. sz. a.

HERCZEG FERENC. Az első fecske. *Német.*

L. 106., 112. sz. a.



*Cseh.*

L. 129. sz. a.

HERCZEG FERENC. Bizánc. *Francia.*

120. François Herczeg. Byzance. Pièce en trois actes. Paris Honoré Champion. 1912.

8-r. XXI, 143 l. Nyomtatta: Athenaeum, Budapest. (Bibliothèque hongroise VII.) Életrajzi bevezetéssel (Ignace) K(ONT)-tól, aki a fordítást is végezte. Jelzete: P. o. hung. 430 t.

HERCZEG FERENC. Böske, Erzsí, Erzsébet. *Német.*

L. 106. sz. a.

HERCZEG FERENC. Egy leány története. *Német.*

121. Die Operettenfängerin. Roman von Franz Herczeg. Aus dem Ungarischen übersetzt von Hermine Jarfas. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 182 l. (Universal-Bibliothek. 4505—06.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

HERCZEG FERENC. Fenn és lenn. *Cseh.*

122. Nahoře a dole. Román Frant. Herczega. Z mad'arského přeložil Gust. N. Mayerhoffer. V Praze. Nakladatel J. Otto. É. n.

8-r. 1. 2. füzet. 112 l. (csonka.) Nyomtatta: «Unie». U. o. (Ottova laciná knihnovna národní. Číslo spisu 193.) Jelzete: L. eleg. g. 555 g.

HERCZEG FERENC. Idegenek között. *Német.*

123. Unter fremden Menschen. Erzählung von Franz Herczeg. Deutsch von Herm. Jarfas. Hermann Hillger Verlag. Berlin, Leipzig. É. n.

8-r. 96 l. Nyomtatta: Oscar Brandstetter, Leipzig. Fordító előszavával és W. ROEGGE illusztrációival. (Kürschners Bücherschatz Nr. 509.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

HERCZEG FERENC. Mutamur.

L. 105., 106., 107., 113. sz. a.

HERCZEG FERENC. Napnyugati mesék.

L. 106., 107., 114., 117., 118. sz. a.

HERCZEG FERENC. Pogányok. *Német.*

124. Licht und Finsternis. Roman von Franz Herczeg. Deutsch von Ludwig Wechsler. 1909. Buchverlag für's Deutsche Haus, Berlin.

8-r. 288 l. Nyomtatta: Deutsche Buch- und Kunstdruckerei G. m. b. H., Zossen. Bevezette W. M. (Die Bücher des deutschen Hauses. 80 Bd.) Jelzete: L. eleg. g. 282.

125. Im Banne der Pusta. Roman von Franz Herczeg. Berechtigte Übertragung von Stefania Rabas. Graz, 1910. Verlag von C. F. Dehninger.

8-r. 309 l. Nyomtatta: Ramm und Seemann, Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/16.

HERCZEG FERENC. Simon Zsuzsa. *Cseh.*

126. Láska Zuzany Simonové. Roman. Napisal Herczeg Ferencz. Přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. Nákladem J. Otty v Praze, 1907. 8-r. 206 l. Nyomtatta: Tiskem «Unie». Jelzete: P. o. hung. 830 zo/s. *Dán.*

127. Franz Herczeg. Oberstens Datter. Roman. Oversat fra Ungarsk af Alex. Schumacher. Kjøbenhavn. Reitzelske Forlag. 1896. 8-r. 194 l. Nyomtatta: I. Cohen. U. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/7. *Német.*

128. Die Tochter des Obersten. Roman von Franz Herczeg. Deutsch von Ludwig Wechsler. Berlin. Eisenach. Leipzig. Hermann Hillger Verlag. É. n. 16-r. 127 l. Nyomtatta Oscar Brandstetter, Leipzig. Életrajzi bevezetéssel és W. ROEGGE képeivel. (Kürschners Bücherschatz. Nr. 318.) Jelzete: L. eleg. g. 562 g.

HERCZEG FERENC. Szabolcs házassága. *Cseh.*

129. Herczeg Ferencz. Szabolcsovo manželství a jiné novely. (Román Szabolcsovo manželství počten král. uh. akademič věd a umění.) Z mad'arštiny přeložil G. N. Mayerhoffer. V Praze, 1898. Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé.

8-r. 192 l. Tartalma: 1. Szabolcsovo manželství. (Szabolcs házassága.) — 2. Lehel. (Az első fecske.) — 3. Vargovi. (Vargák. Uj idők 1897.) — 4. Román výpomocného notáře. (A segédjegyző regénye. Arianna.) — 5. Toldiho sourozenci. (Toldi atyafisága. Mikszáth-Almanach 1897.) — 6. Vrah. (Az emberölő. Az első fecske.) — 7. Olga stárne. (Olga megöregszik. U. o.) — 8. Ženin přítel. — (A nő barátja. Uj idők 1895.) — 9. Žena se modlí. (Az asszony imádkozik. Az első fecske.) — 10. Bitva u Marathonu. (A maratoni ütközet. U. o.) Jelzete: P. o. hung. 830 zo/13.

HERCZEG FERENC. Sziriusz. *Cseh.*

130. Herczeg Ferenc. Sirius. Z mad'arštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1896. 16-r. 67 l. (Leoné svazky novel 73.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

JÓKAI MÓR. (Elbeszélések.) *Angol.*

131. In love with the czarina and other stories by Maurice Jókai. Translated from the original hungarian with the author's special permission by Louis Felbermann. London. Frederic Warne & Co. É. n.

8-r. Arckép, 156 l. Nyomtatta: Balantyne, Hanson & Co. London és Edinburgh. Tartalma: Életrajzi bevezetés. — 1. In love with the czarina. (A vakmerő. Milyenek a férfiak?) — 2. Tamerlan the tartar. (Kardvas és villám. U. o.) — 3. Valdivia. (Dekameron I.) — 4. Bizeban. (A bizebán. U. o. II.) — The moonlight sonnambulist. (A lunatikus. U. o. III.) Jelzete: P. o. hung. 905 jd.

132. Tales from Jókai. Translated from the hungarian by R. Nisbet Bain. With complete biography and photogravure portrait of Maurus Jókai. London. Jarrold & Sons. É. n.



8-r. Arckép, XVI, (2), 275 l. Tartalma: Bevezetés. Életrajz. — 1. The celestial slingers (Debreczeni krónikák. Dekameron II). — 2. The compulsory diversion (A kénytelen mulatság. U. o. II.) — 3. The sheriff of Cáschau (A kassai bíró. U. o. I.) — 4. The justice of Soliman. (Az áruló gyűrű. U. o. I.) — 5. Love and the little dog. (Humorisztikus papírszeletek.) — 6. The red starosta. (Kétszerkettő négy. Őszi fény.) — 7. The City of the East (Oceánia). — 8. The hostile skulls. (Az ellenséges koponyák. Életemből. I.) — 9. The bad old times. (Fulkó lovag. Dekameron III.) Jelzete: P. o. hung. 905 jk.

133. Hungarian sketches in peace and war. From the hungarian of Moritz Jókai. With prefatory notice by Emeric Szabad. Edinburgh: Thomas Constable and Co. MDCCCLV.

8-r. XV, 305 l. Nyomtatta: T. Constable. (Constable's miscellany of foreign literature. Vol. I.) Tartalma: Életrajzi bevezetés. — 1. Dear relations. (Kedves atyafiak. Népvilág.) — 2. The Bardy family. (A Bárdy-család. Csataképek.) — 3. Crasy Marcsa. (A falu bolondjai. Népvilág.) — 4. Comorn. (Komárom. Csataképek.) — 5. Mor Perczel. (Nomen est omen. U. o.) — 6. Gergely Sonkoly. (Sonkoly Gergely. Vadon virágai.) — 7. The unlucky weathercock. (A szerencsétlen szélkakas. Csataképek.) — 8. The two brides. (A két menyasszony. Csataképek.) — 9. The Szekely mother. (Szekely asszony. U. o.) — 10. A ball. (Egy bál. U. o.) Jelzete: L. eleg. g. 302.

#### *Cseh.*

134. Kresby a malby. Novely. Napisal Moric Jókai. Přeložil Ludvik Kostolný. V Praze 1892. Tiskem «Národní tiskárny a nakladatelstva».

8-r. 2 köt. (4), 408; (4), 404 l. Tartalma: I. kötet: 1. Anděl pomsty (A vérontás angyala. Virradóra.) — 2. Papoušek. (A Magláy-család.) — 3. Věž dagöská. (A dagói torony. Targallyak.) — 4. Cikánský baron. (A cigánybáró.) — 5. Knižeci vězeň. (A jedikulai rab. Targallyak.) — 6. Dvě svatby. (Két menyegző. Virradóra.) — 7. Na útěku. (A szökevény. Árnyképek.) — 8. Slečna z Boží Hory. (Az istenhegyi székelyleány. Dekameron II.) — II. kötet: 1. Modrý děmant. (Az ezerkettedik éjszaka. Megtörtént regék.) — 2. Dvacetníkůvá. (Az egyhuszasos leány. Targallyak.) — 3. Odpadlík. (A hittagadó. Milyenek a férfiak?) — 4. Život a sen. (Petki Farkas leányai. Erdélyi képek.) — 5. Hřích mylorduv. (A rabnő. Milyenek a nők?) — 6. Záhuba rodu Bárdyova. (A Bárdy-család. Csataképek.) — 7. Meč a Blesk. (Kardvas és villám. Milyenek a férfiak?) — 8. Ubohé srdce. (A kurucz-világ után. Szélcsend alatt.) Jelzete: P. o. hung. 905 ag.

#### *Eszperantó.*

135. Du noveloj el Mauro Jókai. El la hungara lingvo tradukis Johano de Luczenbacher. Paris. Presa esperantista societo 1911.

8-r. 93 l. Nyomtatta: Centra presejo esperantista. Tartalma: Előszó. — 1. La edzino del falinto. (Az elesett neje. Csataképek.) — 2. Pola rakonto. (Egy lengyel történet. Milyenek a nők?) Jelzete: P. o. hung. 905 a/11.

#### *Francia.*

136. E. Horn. Jókai. Préface de Gaston Boissier. Paris. Paul Ollendorff éditeur. 1895.

8-r. XVI, 176, (2) 1. Nyomtatta: Camerot et Renouard. Tartalma: Jókai. — 1. Les femmes sicules. (Székely asszony. Csataképek.) — 2. Un bal. (Egy bál. Csataképek.) — 3. Le chant de la forêt. (Az erdei dal. Életemből.) — 4. La rose jaune. (Sárga rózsza.) Nyomatott 250 példányban. 2 példány. Jelzete: P. o. hung. 905 ac.

### Német.

137. Carinus und andere Novellen. Von Moritz Jókai. Wien, Pest, Leipzig. H. Hartlebens Verlag. É. n.

8-r. 191, (1) 1. Nyomtatta: C. Fromme, Wien. (Collection Hartleben IV. 9.) Tartalma: 1. Carinus. (Novellák.) 2. Khan Karadsin. (Százszorszépek. Dekameron I.) — 3. I love You. (U. o. III.) — 4. Auf meinem Schlosse. (Történetek egy ócska kastélyban. U. o. III.) Élőszó szerint Sigmund BRÓDY fordítása. Jelzete: P. o. hung. 905 ai.

138. Eine Ballnacht. Novellen von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung von Ludwig Wechsler. Berlin. Richard Ecksteins Nachfolger. É. n.

8-r. 128 1. Nyomtatta Hallberg & Büchling, Leipzig. Tartalma: 1. Eine Ballnacht. (Kénytelen mulatság. Dekameron.) — 2. Eine Schachpartie. (Sakkjáték. Mesék és regék.) — 3. Lucretia. (Milyenek a nők?) — 4. Aus dem Tagebuch eines Krüppels. (A nyomorék naplója. Vadon virágai.) — 5. Die Pantoffeln des Kalifen. (A kalifa papucsja. Milyenek a nők?) — 6. Der General und sein Geist. (A tábornok és az asztrál szellem. Véres könyv.) — 7. Die Amazone. (Az amazon. U. o.) — Jelzete: P. o. hung. 905 ns.

139. Eine Königin. Erzählungen von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung von Ludwig Wechsler. Berlin. Richard Ecksteins Nachf. É. n.

8-r. 128 1. Nyomtatta: Fr. Aug. Eupel, Sondershausen. Tartalma: 1. Eine Königin. (Kelet királynéja. Délvirágok.) — 2. Auf den Stufen des Thrones. (Egy szegény asszony története. Szélcsend alatt.) — 3. Eines Blickes wegen. (Egy tekintet. Dekameron III.) Jelzete: P. o. hung. 905 kv.

140. Ein Verhängnis... Erzählungen und Novellen von Maurus Jókai. Deutsch von Ludwig Wechsler. Berlin, Eisenach, Leipzig. Hermann Hillgers Verlag. (1901.)

8-r. 125 1. Nyomtatta: Oscar Brandstetter, Leipzig [1901]. (Kürschners Bücherschatz. Nr. 263.) Illusztrálta BRAUNE. Tartalom: 1. Ein Verhängnis. (Hyppona romjai. Délvirágok.) — 2. Eine Ballnacht. (A kénytelen mulatság. Dekameron.) — 3. Aus dem Tagebuche eine Krüppels. (A nyomorék naplója. Vadon virágai.) — 4. Der General und sein Geist. (A tábornok és az asztrál szellem. Véres könyv.) — 5. Die Amazone. (Az amazon. U. o.) — 6. Das Mädchen mit dem Glorienschein (?) — Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

141. Kleine Geschichten. Von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von L. Rosner. C. Daberkow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. 89, 1 1. Nyomatatta: Fr. Winiker & Schickardt, Brünn. Tartalom: 1. Die gute alte Frau. (A jó öreg asszony.) — 2. Wie man Frauen gewinnt. (Hogy nyerik meg a nőket. Dekameron.) — 3. Ein Spieler. (A játékos. U. o.) — 4. Ein guter Mensch. (A jó ember. U. o.) — 5. Das weisse

Blatt. (A fehér lap. Milyenek a nők?) — 6. Abu Josef und die blauäugige Sklavin. (Abu József. Dekameron.) — 7. Noch einen Kuss! (Még egy csókot! Dekameron.) — 8. Wem gehört die Braut? (?) — 9. Ein Schauspieler-Original. (?) — 10. Das Bettelkind. (A koldusgyermek. Dekameron.) — 11. Ein ungarischer Dichter vor neunzig Jahren. (Egy magyar költő életéből. Életemből.) — 12. Der Henker. (Egy hóhér. Dekameron.) — 13. Ein ungarischer Zauberer. (A magyar Fauszt. Föld felett és víz alatt.) — (Allgemeine National-Bibliothek. 305—306.) Jelzete: L. eleg. g. 531 at.

142. Leben und Lieben. Siebzehn Erzählungen von Maurus Jókai. Einzig autorisierte Übersetzung. Berlin. H. Coniger's Verlag. É. n.

8-r. 2 kötet (8), 154; (4), 133 l. Nyomtatta: C. H. Schultze & Co. in Gräfenhainchen. Tartalma: Erstes Buch. Aus dem Morgenland. 1. Die Pantoffeln des Kalifen. (A kalifa papucs. Milyenek a nők?) — 2. Soliman's Traum. (Solimán álma. Délvirágok.) — 3. Lucretia. (Milyenek a nők?) — 4. Der Biseban. (A bizebán. Dekameron. II.) — 5. Arria. (U. o. I.) — 6. Du bist noch ein Kind. (Violanta. U. o. II.) — 7. Des Himmels Schleudersteine. (A mennyei parittyakövek. U. o. I.) — 8. Mahadi. (Targallyak.) — 9. Der verrätherische Ring. (Az áruló gyűrű. Dekameron I.) — Zweites Buch. Wunderliche Geschichten. 1. Nach dem Tode. (A halál után. U. o. II.) — 2. Die Tochter des Bojaren. (A Bojárleány. Véres könyv.) — 3. Eine Heimstätte des Fluches. (Az átkozott ház. Vadon virágai.) — 4. Die Brandleglerin. (A gyújtogató. Dekameron II.) — 5. Der Spieler. (A játékos. U. o. II.) — 6. Miserere Domine. (Találkozás ismerősökkel. Egy bujdosó naplója. XIX. fejezete. Csataképek.) — 7. Die Verurteilte Schönheit. (A halál-fős álarc. Dekameron III.) — 8. Nach zwanzig Jahren. (Húsz év múlva. Dekameron II.) Jelzete: P. o. hung. 905 pk.

143. Märtyrer des Herzens und andere Geschichten von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen übersetzt von Cäcilie Langsch. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 103 l. Tartalom: Märtyrer des Herzens. (?) — 2. Die ungleichen Geschwister. (A rosszul osztozott testvérek. Napraforgók.) — 3. Der Geisterfischer. (Rémhalász. Mesék és regék.) — 4. Treue. (?) — 5. Der Donnerkeil, der Pater Hermann und der kleine Barbier. (A Guta, Herkó Páter meg a kis borbély. Mesék és regék.) — 6. Des König Matthias Quelle. (Mátyás király forrása. U. o.) — (Universal-Bibliothek. 4126.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

144. Neue Erzählungen von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung von Ludwig Wechsler. Leipzig. H. Schumanns Verlag. É. n.

8-r. (4), 152 l. Nyomtatta: O. Regel, Leipzig-Neustadt. Tartalma: 1. Die Geschichte der Hasen. (A nyulak története. Targallyak.) — 2. Das Pfand. (A zálog. Van még új a nap alatt.) — 3. Nazli Hanem. (Ujabb elbeszélések.) — 4. Ist es ein Verbrechen, seine eigene Frau zu küssen? (Bűn-e az embernek saját feleségét megcsókolni? Őszi fény.) — 5. Die feindlichen Schädel. (Az ellenséges koponyák. Életemből. II.) — 6. Mahadi. (Targallyak.) — 7. Eine Schachpartie. (A veszélyes sakkjáték. Véres könyv.) — Jelzete: P. o.



hung. 905 a/6. és L. eleg. g. 710 d. Utóbbi borítékán: Roman-Gallerie für Salon und Reise. Bd. 4.

145. Novellen von Maurus Jókai. Deutsch von Ludwig Wechsler. Leipzig und Wien. Bibliographisches Institut. É. n.

16-r. 235, (1) l. Tartalma: JÓKAI'S Leben. 1. Sophronia und Glyceria. (Carinus. Novellák.) — 2. Sebastopol. (A rossz hely. Véres könyv.) — 3. Die Sechzehnjährige. (Boszniai huszárkaland. Targallyak.) — 4. Heimgekehrt. (A hazatért. Targallyak.) — 5. Treue Liebe. (Régi hű szerető. Dekameron I.) — 6. Die Prophezeiung. (Baróthy Ilona. Virradóra.) — 7. Zu Schön. (A halál-fős álarc. Dekameron III.) — 8. Die Bajadere. (A bajadére. Véres könyv.) — 9. Eine Schachpartie. (A veszélyes sakkjáték. U. o.) — 10. Das Milchgesicht. (A gyerkőc. U. o.) — 11. Der Richter von Kaschau. (A kassai bíró. Dekameron I.) — 12. Der Unverwundbare. (A sérthetetlen. Véres könyv.) (Meyers Volksbücher. No. 712—14.) Jelzete: P. o. hung. 1020 f.

146. Novellen von Moritz Jókai. Dem Ungarischen nachgezhlt von Sigmund Bródy. Pest. Druck und Verlag von Emerich Bartalits. 1864.

8-r. (4), 298 l. Tartalma: 1. Khan Karadsim. (Százszorszépek. Dekameron I.) — 2. I love you. (U. o. II.) — 3. Die Caldaria. (A caldaria. U. o. II.) — 4. Auf meinem Schlosse. (Történetek egy ócska kastélyban. U. o. III.) — 5. Zehn Millionen Dollars. (Tíz millió dollár. U. o. II.) — 6. Die Unterhaltung wider Willen. (A kénytelen mulatság. U. o. II.) — 7. Carinus. (Novellák.) Jelzete: P. o. hung. 905 g.

### JÓKAI MÓR. (Elbeszélések.)

147. Achtzehn humoristische Erzählungen von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen übersetzt von einem Landsmanne und Jugendfreunde des Dichters. Bremen, 1872. Verlag von J. Rühmann.

8-r. két köt. Arckép, XXXI, 327; 351 l. Nyomtatta: Diedr. Soltau, Norden. Tartalma: I. Életrajzi bevezetés. — Aus ungarischer Vorzeit: 1. Des Himmels Schleudersteine. (A mennyei parittyakövek. Dekameron I.) — 2. Der Vogel Strauss. (A struccmadár. U. o. III.) — Aus ungarischem Volksleben: 3. Gezwungene Unterhaltung. (A kénytelen mulatság. U. o. II.) — 4. Der Pfingstkönig. (A pünkösdi király. Egy magyar nábob. I. 8.) — 5. Der Peregrinus. (A Peregrinus. Dekameron I.) — 6. Grüne Unterhaltung. (Zöld mulatság. U. o. III.) — 7. Der Strick muss bevor gut eingenässt werden. (Kötél áztatva jó. Népvilág.) — Aus ungarischem Gesellschaftsleben: 8. Erlebnisse in einem alten Castell. (Történetek egy ócska kastélyban. Dekameron III.) — 9. Der Antiquitätensammler. (A régiségbuvár. U. o. I.) — 10. Von Dreien die Schönste. (Három közül a legszebbik. Dekameron II.) — 11. Der Herr und der Kutscher. (Jól el kell tenni a pénzt. Dekameron III.) — 12. Welt-schmerzkur. (Az erdei dal. Életemből. I.) — 13. Meine theatralische Laufbahn. (Az én színpadi életem. Életemből I.) — 14. Die heimkehrende Seele. (A hazajáró lélek. Népvilág.) — 15. Liebe Verwandte. (Kedves atyafiak. U. o.) — 16. Die verfluchten Kalendermachers. (A világ vége. U. o.) — 17. Was wir Ungarn für Demokraten sind. (Milyen demokraták vagyunk mi? Életem-

ből I.) — Aus ungarischem Leben in Amerika: 18. Die langhaarige Dame. (A hosszúhajú hölgy. Virradóra.) Jelzete: P. o. hung. 905 oo.

148. Blumen des Ostens. Neue Erzählungen und Schilderungen von Moritz Jókai. Einzig ermächtigte Übersetzung von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Adolf Reinecke, 1886.

8-r. (6), 254 l. Nyomtatta: Iszleih und Rietzschel, Gera. Tartalom: 1. Feredsche. (A feredzse. Megtörtént regék.) — 2. Emina. (Milyenek a nők?) — 3. Ritter Fulko. (Fulkó lovag. Dekameron III.) — 4. Die Familie Bárdy. (A Bárdy-család. Csataképek.) — 5. Zwei Gattinen. (A kurucvilág után. Szélcsend alatt.) — 6. Der essbare Edelstein. (Az ehető drágakő. Megtörtént regék.) Jelzete: P. o. hung. 905 ol.

148a. Ugyanaz. Vierte Auflage. Stuttgart. Franckh'sche Buchhandlung. É. n.

16-r. 144 l. Nyomtatta: A. Bonz' Erben, u. o. A. C. BAWOROWSKI rajzaival. (Sammlung. Franckh. Band 11.) Jelzete: L. eleg. g. 398 g.

149. Neun Erzählungen von Maurus Jókai. Ausschließlich ermächtigte deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. 1893. Druckerei und Verlags-haus Stuttgart Dr. Foerster & Cie.

8-r. (6), 283 l. Tartalom: 1. Szepter und Thespiskarren. (Fejedelem és Fra Diavolo. Még egy csokrot.) — 2. Der Gatte der Frau Heliogabal Brasil. (Brazil Heliogabálné asszony férje. Őszi fény.) — 3. Die letzte ihres Stammes. (A jó öreg asszony.) — 4. Die weisse Dame. (Bacsó Tamás. A magyar elő-időkből.) — 4. Ist es ein Verbrechen, seine eigene Frau zu küssen? (Bűn-e az embernek saját feleségét megcsókolni? Őszi fény.) — 6. Not bricht Eisen. (Házasság éhségből. U. o.) — 7. Demir's Braut. (Márce Záré. Vadon virágai.) — 8. Die Wunder der Nähnadel. — 9. Die Goldmacher. (Láda! Kérnek! Jössz-e? Még egy csokrot.) Jelzete: P. o. hung. 905 pu.

150. Maurus Jókai. Zwei Mädchenherzen und andere Novellen. Autorisierte deutsche Ausgabe von Ludwig Wechsler. Berlin, 1894. Verlag des Bibliogr. Bureaus.

8-r. (6), 327 l. Nyomtatta: Gottfr. Pätz, Naumburg a. S. Tartalom: 1. Zwei Mädchenherzen. (Petki Farkas leányai. Erdélyi képek.) — 2. Gregor Sonkolyi. (Sonkolyi Gergely. Vadon virágai.) — 3. Vier Stunden in eines Vulkans Tiefe. (Négy óra egy vulkán fenekén. Dekameron III.) — 4. Die Töchter des Griechen. (A kalmár és családja. Erdélyi képek.)<sup>1</sup> — 5. Krone und Liebe. (Koronát szerelemért. Erdélyi képek.) — 6. «Bis in's dritte und vierte Glied.» (A bűntárs. Vadon virágai.) Jelzete: P. o. hung. 905 kx.

151. Märtyrer des Herzens. — Zwei Frauen. Von Maurus Jókai. Autorisierte Uebersetzung von Ludwig Wechsler. Breslau, Schlesische Verlags-Anstalt v. S. Schottlaender. 1901.

8-r. 234 l. Tartalma: 1. Märtyrer des Herzens. (?) — 2. Zwei Frauen. (A talni asszony. Napraforgók.) Jelzete: P. o. hung. 905 kx/5.

<sup>1</sup> A bevezetés hijján.



JÓKAI MÓR. A caldaria. (Dekameron.) *Német.*

152. Ungarische Bücher für das Volk. III. Die Caldaria nach dem Ungarischen des Moritz Jókai. Pest, 1863. Druck und Verlag von Emerich Bartalits.

16-r. 13 l. Jelzete: P. o. hung. 457.

JÓKAI MÓR. A cigánybáró. *Cseh.*

153. Moric Jókai. Cikánský baron. Z maďarštiny přeložil František Brábek. V Praze. Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1894.

16-r. 112 l. (Levné svazky novel. 7.) Jelzete: L. eleg. 776 l.

L. 134. sz. a.

*Német.*

154. Der Zigeunerbaron. Von Moritz Jókai. Breslau. Druck und Verlag von S. Schottlaender, 1886.

8-r. (2), 92 l. Jelzete: P. o. hung. 905 kf.

154a. U. a. Der Zigeunerbaron und andere Novellen... 2. Auflage. Breslau. Druck und Verlag von S. Schottlaender, 1886.

8-r. (4), 302 l. Tartalma: 1. Der Zigeunerbaron. (A cigánybáró.) — 2. Traum und Leben. (Petki Farkas leányai. Erdélyi képek.) — 3. Fürst und Fra Diavolo. (Fejedelem és Fra Diavolo. Még egy csokrot.) — 4. Barak Hageb und seine Weiber. (Juida. Milyenek a férfiak?) — 5. Zwei Hochzeiten. (Két menyegző. Virradóra.) Jelzete: P. o. hung. 905 om.

154b. U. a. Dritte Auflage. Breslau, Schlesiſche Verlags-Anstalt v. S. Schottlaender, 1905.

8-r. 289 l. Ny. u. o. Tartalma azonos a II. kiadásával. Jelzete: P. o. hung. 905 kj.

JÓKAI MÓR. A Damokoszok. *Német.*

155. Was ein Weib vermag. Roman von Maurus Jókai. In deutscher Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Berlin, Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 284 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pe.

JÓKAI MÓR. A debreceni lunátikus. *Német.*

156. Der Nachtwandler. Humoristische Erzählung von Maurus Jókai. Mit des Verfassers ausschließlicher Ermächtigung ins Deutsche übertragen von Ludwig Wechsler. Berlin, Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 140 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. Jelzete: P. o. hung. 905 po.

JÓKAI MÓR. A fehér rózsa. *Angol.*

157. Halil the Pedlar. A tale of old Stambul. By Maurus Jókai. Authorized translation. 5. edition. London. Jarrold & Sons. 1901.

8-r. Címkép, 275 l. Nyomtatta: u. a. Norwich és London. R. Nisbet BAIN fordítása. Jelzete: P. o. hung. 905 jm.

*Német.*

158. Die weiße Rose. Historischer Roman von Maurus Jókai. Berlin, Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 232 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection v. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 mj.

158a. Ugyanaz. (Más fordítás.) Die weiße Rose. (Halil Patrona.) Historischer Roman aus der Zeit des Janitscharenaufstandes 1730. Von Moriz Jókai. Wien, Pest, Leipzig. M. Hartleben's Verlag.

8-r. 159, 1 l. Nyomtatta: C. Fromme Wien. (Collection Hartleben.) Jelzete: P. o. hung. 905 mk.

JÓKAI MÓR. A fekete gyémántok. *Angol.*

159. Black diamonds. A novel. By Maurus Jókai. 1. edition. London. Jarrold & Sons. 1896.

8-r. Címkep, 452 l. Nyomtatta: u. a. Norwich, Yarmouth és London Frances GERARD fordítása. Jelzete: P. o. hung. 905 oo/1.

*Német.*

160. Schwarze Diamanten. Roman von Maurus Jókai. Sechste Auflage. Berlin. Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 362, (2) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 kx/1.

JÓKAI MÓR. A három királyok csillaga. *Német.*

161. Der Schein trügt. Roman von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen übersetzt von Ludwig Wechsler. Breslau. Schlesische Buchdruckerei v. S. Schottlaender. É. n.

8-r. 192 l. (Unterwegs und Daheim.) Jelzete: P. o. hung. 905 kx/3.

JÓKAI MÓR. A janicsárok végnapjai. *Angol.*

162. The lion of Janina or the last days of the Janissaries. By Maurus Jókai. London. Jarrold & Sons. é. n.

8-r. 326 l. Nyomtatta: u. a. Noravich. Jelzete: P. o. hung. 905 oo/12.

162a. U. a. 3. edition. London. Jarrold & Sons. 1897.

8-r. Címkep, 326 l. Nyomtatta: u. a. Norwich, Yarmouth és London. Jelzete: P. o. hung. 905 oo/3.

162b. Ugyanaz. London. Jarrold & Sons. é. n.

8-r. 326 l. Nyomtatta: u. a. Norwich. (New popular edition.) Jelzete: P. o. hung. 905 oo/12.

*Német.*

163. Die letzten Tage der Janitscharen. Historischer Roman von Maurus Jókai. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 272 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pr. és 905 mo (2 péld.)

JÓKAI MÓR. A jedikulai rab. (Targallyak.) A szökevény. (Árnyképek.) *Német.*

164. Der Gefangene der sieben Thürme. Der Flüchtling. Von Maurus Jókai. Zweite Auflage. Berlin. Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 136 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 ko.

JÓKAI MÓR. A jövő század regénye. *Német.*

165. Der Roman des künftigen Jahrhunderts. Von Maurus Jókai. Preßburg und Leipzig. Verlag von Carl Stämpfel, 1879.

8-r. 4 köt. (4), 240; 210, (2); 224, (2); 203, (2) l. Nyomtatta: C. F. Wigand, Pressburg. Jelzete: P. o. hung. 905 oe.

JÓKAI MÓR. A kalózkirály. (Hangok a vihar után.) *Angol.*

166. The Corsaire King. By Maurus Jókai... Translated by Mary F. Safford. Chicago. M. A. Donohne & Company. É. n.

8-r. 191 l. Copyright, 1901, by L. C. Page & Company. (The flashlight detective series. No. 101.) Jelzete: P. o. hung. 905 an.

*Német.*

167. Der Piraten-König. Historische Novelle von Maurus Jókai... Einzig autorisierte Übersetzung... von Ludwig Wechsler. Dresden u. Leipzig. Verlag von Heinrich Minden. É. n.

8-r. (4), 184 l. Nyomtatta: T. M. Hofmann, Dresden. Jelzete: P. o. hung. 905 no.

167a. Ugyanaz. Neue Ausgabe. Dresden und Leipzig. Verlag von Heinrich Minden. É. n.

8-r. (4), 183 l. Nyomtatta: Bruno Thieme, Meissen. Jelzete: P. o. hung. 905 py.

*Olasz.*

168. Il re dei pirati. Novella storica di Maurizio Jókai. Traduzione autorizzata, dall' ungherese, del Dr. N. G. Fiume. E. Mohovich editore. 1901.

16-r. 167 l. Jelzete: P. o. hung. 905 al.

JÓKAI MÓR. A kardvas és a villám. (Milyenek a férfiak?) *Német.*

169. Blitz und Schwertklinge. Erzählung von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Otto Janke. H. é. n.

8-r. 71 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pm.

JÓKAI MÓR. A kétszarvú ember. *Német.*

170. Der Mann mit den zwei Hörnern. Romantische Erzählung von Moriz Jókai. Einzig ermächtigte Übersetzung von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Adolf Reinecke, 1886.

8-r. (4), 227 l. Nyomtatta: Iszleib & Rietzschel, Gera. Jelzete: P. o. hung. 905 ok.

JÓKAI MÓR. A két Trenk. *Német.*

171. «Feindliche Pole». Roman in 2 Bänden von Maurus Jókai. Ausschließlich ermächtigte deutsche Übertragung von Ludwig Wechsler, 1894. Druckerei und Verlagsbureau Stuttgart, Dr. Foerster u. Co.

8-r. 2 köt. (8), 240; (4), 164 l. Jelzete: P. o. hung. 905 pt.

JÓKAI MÓR. A khámok utóda. (Véres könyv.) *Cseh.*

172. M. Jókai. Zlatá maska. Neviditelná hvězda. S výslovným slovením autorovým z maďarštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Nákladem Al. Hynka, knihkupce. É. n.

8-r. 8, 216 l. Nyomtatta: J. Rokyta v Slaném. (Česká bibliotéka rodinná. Ročník V. Svazek 3.) Jelzete: L. eleg. g. 260 g.

*Német.*

173. Die goldene Larve. Eine Erzählung von Maurus Jókai. Mit des Verfassers ausschließlicher Ermächtigung ins Deutsche übertragen von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von H. Jacobsthal. 1887.

8-r. (4), 160 l. Nyomtatta: Wilhelm Iszleib. Jelzete: P. o. hung. 905 on/1.

JÓKAI MÓR. Aki szivét a homlokán hordja. *Cseh.*

174. Muž s mrtným srdcem. Román od Morice Jokaie. V Praze, 1890. Tiskem «Národní tiskárny a nakladatelstva».

8-r. 120 l. (Romány «Hlasu Národa») Jelzete: P. o. hung. 905 ah.

*Német.*

175. Das Herz auf der Stirn. Roman von Maurus Jókai. Autorisierte deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 144 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke. Jelzete: P. o. hung. 905 ph.

176. Das todté Herz. Sage, Roman und Wirklichkeit (1886). Von Maurus Jókai. Deutsch von Ludwig Rotter. Wien, 1890. M. Breitenstein's Verlagsbuchhandlung.

8-r. 152 l. Nyomtatta: J. N. Vernay. Jelzete: P. o. hung. 905 pg.

JÓKAI MÓR. Aki holta után áll bosszút. A Magláy-család.

*Német.*

177. Nach dem Tode gerächt. Der Papagei. Zwei Erzählungen von Maurus Jókai. In deutscher Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Berlin. Otto Janke. É. n.

8-r. 136 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pd.

JÓKAI MÓR. Akik kétszer halnak meg. *Cseh.*

178. Včera a dnes. Román Morice Jokaie. S povolením autorovým



z uherského přeložil Gustav Narc. Mayerhoffer. V Praze, 1888. F. Šimáček.

8-r. 427, (6) l. (Románova knihonna Světozora. Sv. VII.) Jelzete: P. o. hung. 905 ae.

*Német.*

179. Zweimal Sterben. Roman von Maurus Jókai. Zweite Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 342 l. Nyomtatta Berliner Buchdr. A.-G. Jelzete: P. o. hung. 905 mu.

179a. Ugyanaz. Dritte Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 254, (2) l. Nyomtatta: u. a. (Collection Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 mt.

JÓKAI MÓR. A köszívű ember fiai. *Francia.*

180. Maurice Jókai. Les fils de l'homme au coeur de pierre. Traduit du hongrois par Antonine de Gerando-Teleki. Paris. Paul Ollendorff, éditeur 1880.

8-r. (6), IV, 368 l. Nyomtatta: Jules Moreau, Saint-Quentin. Jelzete: P. o. hung. 905 c.

*Német.*

181. Der Mann mit dem steinernen Herzen. Roman von Maurus Jókai. Zweite Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 377, (2) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 b/a.

JÓKAI MÓR. A kráó. *Német.*

182. Das Affenmädchen. Roman von Maurus Jókai. Ausschließlich ermächtigte Übertragung von Ludwig Wechsler. Breslau. S. Schottlaender. 1894.

8-r. 232 l. Jelzete: P. o. hung. 905 pn/1.

JÓKAI MÓR. A láthatatlan seb. (Dekameron I.) *Olasz.*

183. La piaga invisibile. Novella ungherese di Maurizio Jókai dalla quale fu tratto l'argomento del dramma postumo La gelosia di Teobaldo Ciconci. Milano. Tipografia Guglielmini. 1863.

8-r. 31 l. (Különlenyomat a L'alleanza c. lap. 1862 febr. 26. sz.-ból.) HELFY Ignác fordítása. Jelzete: P. o. hung. 905 ak.

JÓKAI MÓR. A lélekidomár. *Német.*

184. Der Seelenbändiger. Roman von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen. Autorisierte Übersetzung. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 300 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 kt.



JÓKAI MÓR: A lőcsei fehérasszony. *Olasz.*

185. La dama bianca di Leutschau. Romanze di Maurus Jókai. Traduzione dall' Ungherese di Liska. Volume primo, secondo. Milano. Edoardo Sonzogno, editore. 1890.

16-r. 2 kötet. 207, 1 ; 204, 2 l. Nyomtatta: A. Gattinoni, u. o. (Biblioteca romantica tascabile. N. 63., 64.) Jelzete: L. eleg. g. 258 ad.

JÓKAI MÓR. A Magláy-család. *Cseh.*

L. 134. sz. a.

*Német.*

L. 177. sz. a.

JÓKAI MÓR. A magyar előidőkből. *Német.*

L. 149., 305. sz. a.

JÓKAI MÓR: A névtelen vár. *Angol.*

186. The nameless castle. A novel by Maurus Jókai. ... Translated from the hungarian under the author's supervision by S. E. Boggs. New-York. Doubleday and Mc Clure company. 1898.

8-r. Címkép, XIII, (2), 338 l. JÓKAI előszavával s életrajzával Neltje BLANCHAN tollából. Jelzete: P. o. hung. 905 ce.

186a. U. a. 3. edition. London. Jarrold and Sons. É. n.

8-r. Címkép, (6), 338 l. Ny. u. a. Jelzete: P. o. hung. 905 oo/7.

*Német.*

L. 275. sz. a.

JÓKAI MÓR. A pénz betegségei. (Az életből ellesve.) *Német.*

187. Die Krankheiten des Geldes. Erzählung von Moritz Jókai. Deutsch von Carl Geist. Budapest, 1883. Buchdr. des Franklin-Vereins.

16-r. 71 l. Jelzete: P. o. hung. 905 nq.

JÓKAI MÓR. A rabnő. (Milyenek a nők?) *Német.*

188. Aug' um Auge. Erzählung von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen übersetzt von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. 138 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 ga.

JÓKAI MÓR. A régi jó táblabírák. *Német.*

189. Die guten alten Táblabíró's. Roman von Moriz Jókai. Pest. Verlag von Gustav Emich, 1856.

8-r. I. rész. (2), 302 l. Nyomtatta: u. a. u. o. 1865. (KÁRFFY I. fordítása.) Jelzete: P. o. hung. 905 d.

189a: Ugyanaz. Aus dem Ungarischen übersetzt von J. Kárfy. I., 2. Theil. Pest. Verlag von Gustav Emich. 1856.

8-r. 2 köt. 2, 302; 2, 295, 2 l. Ny. u. a. (Belletristisches Lesekabinet der magyarischen Literatur. Lief. 1—8.) Jelzete: P. o. hung. 1069 d.

189b. Ugyanaz. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Neclam jun. É. n.

16-r. 456 l. (Universal-Bibliothek 3832—35.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

JÓKAI MÓR. A rézpataki lelkész. (Népvilág.) *Német.*

190. Maurus Jókai. «Entsagt!» Autorisierte Übertragung von Ludwig Wechsler. Berlin. Hugo Steinitz' Verlag. É. n.

8-r. 144 l. Nyomtatta: A. Seydel & Cie. A címben feltüntetett novella után jó: Donna Palomba. Jelzete: P. o. hung. 905 ooa.

JÓKAI MÓR. A rútak rútja. (Virradóra.) *Cseh.*

191. Šereda. Povídka Morice Jókai. Z maďarského přeložil František Brábek. V Praze. Nákladem knihkupectví I. L. Kobrova. É. n.

16-r. 47 l. (Ústřední knihovna. 161.) Jelzete: L. eleg. g. 555 ga.

JÓKAI MÓR. A sárga rózsa. *Angol.*

192. The yellow rose. A novel. By Maurus Jókai. London. Jarrold and Sons. É. n.

8-r. Címkép, 184 l. Nyomtatta: u. a. Norwich. Beatrice DANFORD fordítása. Jelzete: P. o. hung. 905 ji.

*Finn.*

193. Keltaruusu. Kertomus unkarin tasangolta. Kirjoitti Mauri Jókai. Suomensi Nilo E. Wainio. Helsingissä, Kustannusosakeyhtiö Otava, 1894.

8-r. 117 l. Nyomtatta: Suomalaisen kirjallisuuden seuran kirjapaino. Jelzete: P. o. hung. 905 ab.

*Francia.*

L. 136. sz. a.

*Német.*

194. Die gelbe Rose. Ein Pustenroman von Maurus Jókai. Autor. Übersetzung aus dem Ungarischen von Irene Hecht-Eserhámi. Stuttgart. Verlag von J. Engelhorn. 1895.

8-r. 159 l. Ny. Deutsche Verlagsgesellschaft. (Engelhorn's allg. Roman-Bibliothek. XI. 11.) Jelzete: L. eleg. g. 359.

195. Die gelbe Rose. Roman von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung von E. Langsch. Breslau. Schlesische Buchdruckerei v. S. Schottlaender. 1895.

8-r. 199 l. (Unterwegs und Daheim.) Jelzete: P. o. hung. 905 ni.

196. Ugyanaz. Névtelen fordítás. Deutsche Verlags-Anstalt. Stuttgart, Leipzig, Berlin, Wien, 1895.

8-r. (4), 184 l. Nyomtatta: u. a. Stuttgart. Jelzete: P. o. hung. 905 a/3.

JÓKAI MÓR. A szegénység útja. *Német.*

197. Von Stufe zu Stufe. Erzählung von Maurus Jókai. Deutsch von Ludwig Wechsler. Berlin. Otto Janke.

8-r. (4), 125 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 p.

JÓKAI MÓR. A szerelem bolondjai. *Dán.*

198. Rjaerlighedens Narre. Roman i to Dele af Maurus Jókai. Med Forfatterens Tilladelse oversat af Axel Damfier... Del. Kjøbenhavn. Immanuel Née's Forlag. 1875.

8-r. Két kötet 288; 294 l. Nyomtatta: C. Ferslew & Co. u. o. (Udvalgte Romane af M. Jókai IV., V. Bind.) Jelzete: P. o. hung. 905 ar.

*Német.*

199. Die Narren der Liebe. Roman von Maurus Jókai. Mit... einer Vorbemerkung von Dr. Franz Rwest, Halle a. S. Verlag von Otto Hendel. É. n.

8-r. Arckép, IV, 265 l. (Bibliothek der Gesamtlitteratur des In- und Auslandes. No. 1349—52.) Jelzete: L. eleg. g. 260 e.

199a. Die Narren der Liebe. Roman von Moritz Jókai. Unter Mitwirkung des Verfassers aus dem Ungarischen übersezt von Eduard Glatz. Verlag der Pester Lloydgesellschaft. É. n.

8-r. 2 köt. (2), 209; 256 l. Nyomtatta: Khór u. Wein, Pest, 1868. (Separatabdruck aus dem Pester Lloyd.) Jelzete: P. o. hung. 905 a/1.

199b. Ugyanaz. 1869. Verlag und Druck der Pester Buchdruckerei A.-G.

8-r. 3 köt. (3), 272; (2), 199; (2), 199 l. Jelzete: P. o. hung. 905 a/2.

200. Die Narren der Liebe. Roman von Maurus Jókai. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. 3 köt. (2), 262; (4) 283; (4), 181 l. Jelzete: P. o. hung. 905 fa.

200a. U. a. 4. Auflage. Berlin, Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 292 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 prv.

JÓKAI MÓR. A szép Mikhál. *Angol.*

201. Pretty Michal. A romance by Maurus Jókai. London. Jarrold and Sons. 1897.

8-r. Címkép, 318 (1) l. Nyomtatta: u. a. Norwich és London. A. Nisbet BAIN fordítása. Jelzete: P. o. hung. 905 oo/8.

*Német.*

202. Die schöne Michal. Roman von Maurus Jókai. Dritte Auflage. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 268 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. Jelzete: P. o. hung. 905 ne.

JÓKAI MÓR: A szökevény. (Árnyképek.) *Német.*

203. Auf der Flucht. Novelle von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von E. Rosner. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 63 l. Fordító bevezetésével. (Universal-Bibliothek 425.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

204. Der grüne Diamant. Kriminalroman von Artur Morrison. An der Schwelle des Glückes. Von Maurus Jókai. Deutsch von Ludwig Wechsler. Reutlingen. Enßlin & Laiblius Verlagsbuchhandlung. É. n.

8-r. 160 l. JÓKAI elbeszélése a 118—160. lapon. (Ensslins Interessante Bibliothek. Band 2.) Jelzete: L. eleg. g. 360a.

JÓKAI MÓR. A tengerszemű hölgy. *Angol.*

205. Eyes like the sea. «A tengerszemű hölgy.» By Maurus Jókai. Translated from the hungarian by R. Nisbet Bain. In 3 vols. London. Lawrence & Bullen. 1893.

8-r. 3 köt. XIV, 259; (6), 234; (6), 239 l. Nyomtatta: Henderson és Spalding. Életrajzi bevezetéssel, fordító tollából. Jelzete: P. o. hung. 905 ja.

*Német.*

206. Die Dame mit den Meeraugen. Roman in drei Bänden von Maurus Jókai. Herausgegeben und mit einer Charakteristik des Verfassers versehen von Oskar von Krüden. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 328 l. Arcképpel. (Universal-Bibliothek 2737—39.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

JÓKAI MÓR. A varchoniták. (Hangok a vihar után.) *Német.*

207. Die Varchoniten. Romantische Erzählung von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 128 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Janke) Jelzete: P. o. hung. 905 gb.

208. Krone und Liebe. Romantische Erzählung von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 128 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 kx/2.



JÓKAI MÓR. A vérontás angyala. (Virradóra.) *Német.*

209. Der Racheengel. Ducatan-Dracoena. Von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 130 l. Nyomtatva: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Janke.)  
Jelzete: P. o. hung. 905 os.

JÓKAI MÓR. Az apja fia. (Még egy csokrot.) *Német.*

210. Seines Vaters Sohn. Von Maurus Jókai. (Heilbronn a. Neckar. Otto Weber's Verlag.) É. n.

8-r. 128 l. Nyomtatva: u. a. Illusztrálva. (Weber's Moderne Bibliothek. Nr. 66.) Jelzete: L. eleg. g. 827.

JÓKAI MÓR. Az aranyember. *Angol.*

211. A modern Midas. A romance by Maurice Jókai. Translated from the german by Mrs Laura Curtis Bullard and Miss Emma Herzog. New-York. R. Worthington, 1884.

8-r. (8), 367 l. Nyomtatva: Throw, u. o. Jelzete: P. o. hung. 905 jc.

212. Timar's two worlds. By Maurus Jókai. Authorised translation by Mrs Hegan Kennard. New edition. W. Blackwood & Sons. Edinburgh and London, MDCCCXCIV.

8-r. VI, 360 l. Jelzete: P. o. hung. 905 jf.

*Cseh.*

213. Zlatý muž. Roman od Morice Jókai. Z mad'arského přeložil František Brábek. V Praze. J. Otto. 1875—76.

8-r. 2 köt. (4), 434 (2); (4), 310, (1) l. (Lacina knihovna národní. Číslo 20.) Jelzete: P. o. hung. 905 j.

213a. Ugyanaz. Treti vydání. V Praze. J. Otto. É. n.

8-r. 2 köt. 485, (2); 345, (2) l. Nyomtatva: České grafické společnosti «Unie». Jelzete: P. o. hung. 905 ja.

*Dán.*

214. Et Guldmenneske. Roman i to Dele af Maurus Jókai. Med Forfatterens Tilladelse oversat af Axel Damkier. Kjøbenhavn. Immanuel Rée's Forlag, 1874.

8-r. 2 köt. 399; 309, 1 l. Nyomtatva: C. Freslew & Co. (Udvalgte Romaner II—III.) Jelzete: P. o. hung. 905 ot.

*Német.*

215. Die Roseninsel. Eine Robinsonade in der Donau von Maurus Jókai. Deutsch von Ludwig Wechsler. Berlin und Leipzig. Hermann Hilger's Verlag. É. n.

8-r. 95 l. Nyomtatva: Spamersche Buchdruckerei, Leipzig. Erösen rövidített átdolgozás. (1001 Erzählungen für Jung und Alt. Nr. 14.) Jelzete: L. eleg. g. 377 z.



216. Ein Goldmensch. Roman in fünf Bänden von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen... übersetzt von... A. M. Kertbeny. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 624 l. (Universal-Bibliothek. 561—65.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

217. Ein Goldmensch. Roman von Maurus Jókai. Fünfte Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 399 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 lp.

JÓKAI MÓR. Az egyhuszasos leány. (Targallyak.) *Német.*

218. Das Zwanziger-Mädchen. Erzählung von Maurus Jókai. Zweite Auflage. Berlin. Otto Janke. É. n.

8-r. (4) 75 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pn.

JÓKAI MÓR. Az elátkozott család. *Német.*

219. Der Erbschleicher. Roman von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Oskar von Krüdener. Berlin. Hugo Steinig' Verlag. É. n.

8-r. 231 l. Nyomtatta: H. Franke, Dessau. (1900.) Jelzete: P. o. hung. 905 gd.

220. Der Fluch des Priesters. Roman von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen. Autorisierte Übersetzung. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 310 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 kn.

JÓKAI MÓR. Az elesett neje. (Csataképek.) *Cseh.*

221. Žena padlého bojovníka. Obrázky z. r. 1848. Od Morice Jókai. Z maďarského přeložil František Brábek. V Praze. Nákladem knihkupectví I. L. Kobrova.

16-r. 31 l. (Ústřední knihovna. Sešit 40.) Jelzete: L. eleg. g. 555 ya.

JÓKAI MÓR. Az élet komédiásai. *Cseh.*

222. Komedianti života. Roman. Sepsal Moric Jókai. Přeložil František Brábek. V Praze. J. Otto. É. n.

8-r. 3 köt. 279, (1); 252 (2); 337 (2) l. Jelzete: P. o. hung. 905 j/2.

*Német.*

223. Die Komödianten des Lebens. Roman von Maurus Jókai. Vom Verfasser autorisierte deutsche Original-Ausgabe. Berlin, 1876. Verlag von Otto Janke.

8-r. 5 köt. (4), 188; (4), 182; (4), 179; (4), 180; (4), 396 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. Jelzete: P. o. hung. 905 kg.

JÓKAI MÓR: Az életből elvesve. *Német.*

L. 187. sz. a.

JÓKAI MÓR. Az északi pólusig. *Német.*

224. Bis zum Nordpol oder was geschah weiter mit dem Tegetthoff?  
Von Maurus Jókai. Vom Verfasser einzig autorisierte Übersetzung von Ludwig Wechsler. 1909. Buchverlag fürs Deutsche Haus, Berlin.

8-r. XII, 271 l. Nyomtatva: Deutsche Buch- und Kunstdruckerei G. m. b. H. Zossen. W. M. bevezetésével. (Die Bücher des Deutschen Hauses. 101 Bd.) Jelzete: L. eleg. g. 282.

JÓKAI MÓR. Az ördög menyasszonya. (Szélcsend alatt.) Valdivia. (Dekameron I.) *Német.*

225. Die Teufelsbraut. Baldivia. Zwei Novellen von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung von Ludwig Wechsler. Großenhain und Leipzig. Verlag von Hermann Starke. É. n.

16-r. (4), 131 l. Jelzete: P. o. hung. 905 a/7.

JÓKAI MÓR. Az új földesúr. *Angol.*

226. The new landlord. Translated from the original hungarian of Maurice Jókai, by Arthur J. Patterson, In two volumes. London Macmillan and Co. 1868.

8-r. 2 köt. XII, 288; (4), 312 l. Nyomtatva: R. Clay, Son, and Taylor. Jelzete: P. o. hung. 905 oj.

### *Francia.*

228. Maurice Jokaï. Le nouveau seigneur. Roman humoristique traduit de l'allemand par Mlle. H. Heinecke. Paris, Libraire Hachette et Cie. 1886.

8-r. (4), 324, (2) l. Nyomtatva: P. Brodard et Gallois, Coulommiers. (Bibliothèque des meilleurs romans étrangers.) Jelzete: P. o. hung. 905 ca.

### *Tót.*

227. Nový zemský pán. Román od Mórica Jokaia. Preložil Gustav Izák. Turč. Sv. Martin. Nakladatel: F. Moškóci knihkupectvo. 1887.

8-r. 2 köt. (?); 200 l. (Romanová bibliotéka. Dílu II. svázok 1.; svázok 2.) Csak a 2. kötet van meg könyvtárunkban. Jelzete: L. eleg. g. 260 gc.

JÓKAI MÓR. Az úrnő. (Milyenek a nők?) *Német.*

229. Eine Kaiserin. Erzählung von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 132 l. Nyomtatva: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 kr.

JÓKAI MÓR. Az utolsó budai pasa. (Novellák.) *Német.*

230. Der letzte Pascha von Ofen. Historischer Roman von Maurus Jókai. Einzig autorisierte Übersetzung von Ludwig Wechsler. Dresden und Leipzig. Verlag von Heinrich Minden, 1885.

8-r. Címkép, (4), 257, (1) l. Nyomtatta: A. Schönfeld, Dresden. Tartalma: Der letzte Pascha von Ofen. — Bolivar. (Dekameron.) Jelzete: P. o. hung. 905 oq.

230a. Ugyanaz. Dritte Auflage. Dresden und Leipzig. Verlag von Heinrich Minden. É. n.

8-r. (4), 284, (4) l. Azonos tartalommal. Jelzete: P. o. hung. 905 a/12.

JÓKAI MÓR. Árnyképek. *Cseh.*

L. 134. sz. a.

*Német.*

L. 164., 203., 204., 313., 314. sz. a.

JÓKAI MÓR. Bálványos vár. *Német.*

231. Die Götterburg. Historischer Roman von Maurus Jókai. Berlin, 1884. Otto Janke.

8-r. 2 köt. (4), 246, (2); (4) 191, (1) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. Jelzete: P. o. hung. 905 nj.

JÓKAI MÓR. Carinus. (Novellák.) *Angol.*

232. A Christian but a Roman. By Maurus Jókai. Doubleday & Mc Clure Co. New-York. 1900.

16-r. 6, 166 l. Jelzete: P. o. hung. 905 ap.

JÓKAI MÓR. Csataképek. *Angol.*

L. 133. sz. a.

*Cseh.*

L. 134., 221. sz. a.

*Finn.*

232bis. Sotafunvia 1848 ja 1849 vuosista. Kirjoittanut Maurits Jókai. Unfatin kielestä suomennettu. Porvoossa 1884 Werner Sönderström.

8-r. 31 l. Tartalom: 1. Muntama paali. (Egy bál.) — 2. Molemmat jalkapuolet soturit. (Egy bujdosó naplója XIV. fejezet. A két csonka vitéz.) — 3. Suo edessä, vetelä takana. (A szerencsétlen szélkakas.) — (Karto muksia kansalle N:o. 4.) Jelzete: L. eleg. g. 542 et.

*Eszperanto.*

L. 135. sz. a.

*Francia.*

L. 136. sz. a.

*Német.*

L. 142., 148. sz. a.

JÓKAI MÓR: Dekameron. *Angol.*

L. 131., 132. sz. a.

*Cseh.*

L. 134. sz. a.

*Német.*

L. 137—142., 145—148., 150., 152. 225., 230., 260., 295., 309—311. sz. a.

*Olasz.*

L. 183. sz. a.

JÓKAI MÓR. De kár megvénülni! *Német.*

233. Die bösen Sieben. Roman von Maurus Jókai. In deutscher Übertragung von Ludwig Wechsler. Jena. Hermann Costenoble. É. n.

8-r. 2 köt. (4), 228; (4), 215 l. Nyomtatta: G. Pätz, Naumburg a. S. Jelzete: P. o. hung. 905 a/8.

JÓKAI MÓR. Délvirágok. *Német.*

L. 139., 140., 142. sz. a.

JÓKAI MÓR: Eget vivó asszonyzív. *Német.*

234. Die Himmelsstürmerin. Roman von Maurus Jókai. Deutsch von Ludwig Wechsler. Breslau. S. Schottlaender, 1905.

8-r. 470 l. Jelzete: P. o. hung. 905 pp.

JÓKAI MÓR. Egész az északi pólusig. *Német.*

235. Zwanzigtausend Jahre unter dem Eise. Roman von Maurus Jókai. Autorisierte deutsche Bearbeitung v. Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag v. Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 288 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 ov.

JÓKAI MÓR. Egy asszonyi hajsza. *Német.*

236. Ein Frauenhaar. Historischer Roman von Maurus Jókai. Einzig autorisierte Übersetzung von Ludwig Wechsler. Dresden und Leipzig. Verlag von Heinrich Minden, 1883.

8-r. (4), 227 l. Nyomtatta. Rammigsche Buchdr. Dresden. Jelzete: P. o. hung. 905 ku.

236a. Ugyanez. Neue Ausgabe. Dresden und Leipzig. Verlag von Heinrich Minden. É. n.

8-r. (4), 313 l. Nyomtatta: B. Thieme, Meissen. Jelzete: P. o. hung. 905 np.

JÓKAI MÓR. Egy az Isten. *Német.*

237. Die nur einmal lieben. Roman von Maurus Jókai. Vierte Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 340 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A. G. (Collection Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pv.



*Olasz.*

237<sup>bis</sup>. Quelli che amano una sola volta. Romanzo di Maurus Jókai. Prima traduzione italiana autorizzata di Liszka. Milano. Edoardo Sonzogno. 1888.

8-r. 382 l. Nyomtatva: A. Lombardi u. o. Rövid életrajzi bevezetés Enirco CATTANEO tollából. (Biblioteca romantica economica. No. 271.) Jelzete: L. eleg. g. 258 ak.

JÓKAI MÓR. Egy ember, aki mindent tud. (Novellák.) *Német.*

238. Ein moderner Cagliostro. Roman von Maurus Jókai. Autorisierte deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 140 l. Nyomtatva: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pf.

JÓKAI MÓR. Egy hirhedt kalandor a XVII. sz.-ból. *Angol.*

239. Told by the death's head. A romantic tale by Maurice Jókai (*sic*). Translated by S. E. Boggs. The Saalfeld Publishing Company. Chicago, Akron Oh., New-York. 1902.

8-r. 348 l. Nyomtatva: The Werner Company, Akron, Ohio. 4 képmelléklet Charles Hope Provost rajzai nyomán. Jelzete: P. o. hung. 905 oo/13.

*Német.*

240. Was der Todtenkopf erzählt. Romantisches Zeitgemälde von Maurus Jókai. Zweite Auflage. Berlin. Otto Janke.

8-r. 280 l. Nyomtatva: Norddeutsche Buchdruckerei u. Verlagsanstalt (1894.) Jelzete: P. o. hung. 905 px.

JÓKAI MÓR. Egy magyar költő életéből. (Életemből I.) *Német.*

241. Ein ungarischer Dichter. (Ein Roman und doch kein Roman.) Nach Jókai von L. Roßner. Wien. Druck von Friedr. u. Moritz Förster. É. n.

8-r. (2), 28 l. (Separatabdruck aus dem National-Kalender von Schuselka.) Jelzete: P. o. hung. 905 ib.

241a. Ugyanaz. Erlangen. 1871. Verlag von Eduard Besold.

8-r. 31 l. Nyomtatva: L. Sommer & Comp. Wien. Jelzete: P. o. hung. 905 i.

JÓKAI MÓR. Egy magyar nábob. *Angol.*

242. An hungarian nabob. A romance translated by R. Nisbet Bain. By Maurus Jókai. 5. edition. London, Jarrold & Sons. 1898.

8-r. Címkép, 358, (1) l. Nyomtatva: u. a. Norwich, Yarmouth and London. Jelzete: P. o. hung. 905 oo/4.

*Német.*

243. Ein ungarischer Nabob. Roman von Moritz Jókai. Deutsch von Adolf Dux. Erster—Vierter Band. Pest. Verlag von Gustav Emich. 1856.

8-r. 4 köt. V, 2, 191; 4, 200; 4, 169; 4, 138 l. (Belletristisches Lesekabinett Lief. 14—23.) Jelzete: P. o. hung. 1069 d.

243a. Ugyanaz. Pest. Verlag von Gustav Emich. 1856.

8-r. 4 köt. V, (2), 191; 200; (4), 169; (4), 138 l. (Belletristische Lese-Bibliothek). Jelzete: P. o. hung. 905 k.

243b. Ugyanaz. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Neclam jun. É. n.

16-r. 519, (1) l. (Universal-Bibliothek 3016—20.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

L. még 147. sz. a.

JÓKAI MÓR. Enyém, tied, övé. *Német.*

244. Mein, Dein, Sein. Roman von Maurus Jókai. Berlin. 1875. Druck und Verlag von Otto Janke.

8-r. 5 köt. (6), 191; (6), 173; (6), 174; (6), 240; (6), 242 l. Jelzete: P. o. hung. 905 e.

244a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke.

8-r. (4), 310, (2) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 or.

JÓKAI MÓR. Eppur' si muove! És mégis mozog a föld. *Német.*

245. Wir bewegen die Erde! Roman von Maurus Jókai. Zweite Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 303, (1) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 op.

JÓKAI MÓR. Erdély aranykora. *Angol.*

246. 'Midst the wild Carpathians. (Az Érdély arány kóra [sic]) By Maurus Jokai. Translated by R. Nisbet Bain. London. Chapman & Hall Ld. 1894.

8-r. VII, 263 l. Nyomtatta: Richard Clay & Sons London és Bungay. Jelzete: P. o. hung. 905 a/4.

246a. Ugyanaz. 4. edition. London. Jarrold & Sons. É. n.

8-r. Címkép, VII, (2), 163 l. R. Nisbet BAIN fordítása. Jelzete: P. o. hung. 905 oo/6.

*Német.*

247. Die goldene Zeit in Siebenbürgen. Historischer Roman von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von L. Kofner. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Neclam jun. É. n.

16-r. 323 l. (Universal-Bibliothek 521—23.) 2 példány. Jelzete: L. eleg. g. 811 l. és P. o. hung. 905 a.

*Olasz.*

248. Il tempo d'oro nella Transilvania. Romanzo di Maurus Jókai. Traduzione dall' Ungherese di Liskza. Milano. Edoardo Sonzogno, editore 1894.

16-r. 206, 2 l. Nyomtatta: u. a. (Biblioteca romantica tascabile. No. 116.) Jelzete: L. eleg g. 258 ad.

JÓKAI MÓR: Erdélyi képek. *Cseh.*

L. 134. sz. a.

*Francia.*

L. 283. sz. a.

*Német.*

L. 150., 284. sz. a.

JÓKAI MÓR: Életemből. *Angol.*

L. 132. sz. a.

*Francia.*

L. 136. sz. a.

*Német.*

L. 144., 147., 241. sz.

JÓKAI MÓR. Észak honából. *Német.*

249. Aus der Heimat des Nordens. Von Maurus Jókai. Preßburg und Leipzig. Verlag von Carl Stämpfel, 1879.

8-r. (4), 204 l. Nyomtatta: C. F. Wigand, Pozsony. Jelzete: P. o. hung. 905 le.

JÓKAI MÓR. Fekete gyémántok. *Német.*

250. Schwarze Diamanten. Roman in fünf Bänden von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen übersetzt von Eduard Glag. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 576 l. (Universal-Bibliothek 4781—85.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

JÓKAI MÓR. Felfordult világ. *Német.*

251. Verkehrte Welt. Roman von Maurus Jókai. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 208 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 kc.

252. Tollhäuslerwirthschaft. Humoristischer Roman von Maurus Jókai. Vierte Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 208 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 oy.

JÓKAI MÓR. Fortunátus Imre. (Hangok a vihar után.) *Cseh.*

253. Emerich Fortunát. Dennik starého pána z roku 1522. Od Morice Jókai. Z maďarského přeložil František Brábek. V Praze. Nákladem knihkupectví I. L. Kobrova. É. n.

16-r. 66 l. (Ústředni knihovna. Sešit 14.) Jelzete: L. eleg. g. 555 ga.

JÓKAI MÓR. Föld felett és víz alatt. *Német.*

L. 141. sz. a.

JÓKAI MÓR. Gazdag szegények. *Német.*

254. Die reichen Armen. Humoristischer Roman von Maurus Jókai. Autorisierte deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 300 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 ox.

JÓKAI MÓR: Görögtűz. I., II. rész. *Német.*

255. Auf höheren Befehl. Roman von Maurus Jókai. Deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Leipzig. Greuell u. Franke. 1888.

8-r. (4), 240 l. Nyomtatta: Schmidt & Baumann, Leipzig-Reudniz. Jelzete: P. o. hung. 995 pb.

256. Das geheime Goldland. Roman von Marcus (*sic*) Jókai. Mannheim. Druck und Verlag von J. Bensheimer, 1893.

8-r. 268 l. Jelzete: P. o. hung. 905 pm/1.

256a. Ugyanaz. 1910. Buchverlag fürs Deutsche Haus, Berlin.

8-r. 291 l. Nyomtatta: Deutsche Buch- und Kunstdruckerei G. m. b. H., Zossen. Bevezette W. M. (Die Bücher des deutschen Hauses. 108.) Jelzete: L. eleg. g. 282.

JÓKAI MÓR. Görögtűz. III. rész. Samyl fia. *Német.*

257. Ein Fürstensohn. Erzählung von Maurus Jókai. Autorisierte deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 148 l. Nyomtatta: Buchdr. A.-G. des Lese-Vereins. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pi.

JÓKAI MÓR. Hangok a vihar után. *Angol.*

L. 166. sz. a.

*Cseh.*

L. 253. sz. a.

*Német.*

L. 167., 307., 208. sz. a.

*Olasz.*

L. 168. sz. a.

JÓKAI MÓR. Hétköznapiak. *Német.*

258. Lebenswirren. Roman von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8 r. (4), 256 (1) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pl.

JÓKAI MÓR. Hős Pálffy. (Szinművek.) *Német.*

259. Held Pálffy. Dramatische Scenen in drei Bildern von Maurus Jókai. In deutscher Übertragung von J. Schnitzer. Budapest, C. Grill. 1879.



8-r. 52 l. Nyomtatta : Franklin-társ. Verses fordítás. Jelzete : P. o. hung. 905 ky.

JÓKAI MÓR. I love you. (Dekameron.)

260. Ungarische Bücher für das Volk. II. I love you. Nach dem Ungarischen des Moritz Jókai. Pest, 1863. Druck und Verlag von Emerich Bartalits. 16-r. 47 l. Jelzete : P. o. hung. 457.

JÓKAI MÓR. Kassári Dániel. (Napraforgók.)

261. Zwischen Zweien die Dritte. Humoristische Erzählung von Maurus Jókai. Autorisierte deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 135 l. Nyomtatta : Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete : P. o. hung 905 ow.

JÓKAI MÓR. Kárpáthy Zoltán. *Finn.*

262. Zoltán Kárpáthy. Romaani. Kirjoittanut Mauri Jókai. Unkarin kielestä suomensi Niilo E. Wainio. Porvoossa, Werner Söderström (1890.)

8-r. 451, 1 l. Nyomtatta : Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran Kirjapaino, 1890, Helsingissä. A külső borítékon 1891. évszám áll. Jelzete : P. o. hung. 905 as.

*Német.*

262. bis Zoltán Kárpáthy. Roman von Moritz Jókai. Aus dem Ungarischen übersetzt von Eduard Glas. 1—4. Band. Pest. Verlag von Gustav Emich. 1860.

8-r. 4 köt. VII, 1, 216; 4, 186; 4, 221; 4, 116 l. (Belletristisches Lesekabinet. Lief. 29—39.) Jelzete : P. o. hung. 1069 d.

262 bis a. Ugyanaz. Budapest. Verlag des Athenäum. 1878.

8-r. 4 köt. VIII, 216; (4), 186; (4), 221; (4), 116 l. Jelzete : P. o. hung. 905 ic.

262 bis b. Ugyanaz. Leipzig. Druck u. Verlag von Philipp Neclam jun. É. n.

16-r. 580 l. A fordító előszavával. (Universal-Bibliothek 121—25.) Jelzete : L. eleg. g. 811 l.

JÓKAI MÓR. Kedves atyafiak. (Népvilág.) *Holland.*

263. Lieve Olvedverwanten. Hongaarsche tvestanden naar Maurus Jókai door A. Zeeghers. Arnhem. H. w. Van Marle.

8-r. 125 l. (Ny. 1874.) Jelzete : P. o. hung. 905 am.

JÓKAI MÓR. Két menyegző. (Virradóra.) A hittagadó. (Milyenek a férfiak?) *Német.*

264. Die feindlichen Nachbarn. Der Renegat. Von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin. Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 132 l. Nyomtatta : Berliner A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete : P. o. hung. 905 on.

JÓKAI MÓR. Kétszer kettő négy. (Őszi fény.) *Német.*

265. Zweimal zwei sind vier. Der Weltfahrer. Von Maurus Jókai. Autorisierte deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

9-r. (4), 136 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Tartalma: 1. Zweimal zwei sind vier. (Kétszer kettő — négy. Őszi fény.) — 2. Der Weltfahrer. (A világlátott fiú. Napraforgók.) Jelzete: P. o. hung. 905 kl.

JÓKAI MÓR. Kis királyok. *Német.*

266. Kleine Könige. Roman von Maurus Jókai. Berlin, 1886. Otto Janke.

8-r. 5 köt. (4), 205, (2); (4), 200, (2); (4), 238, (2); (4), 226, (2), (4), 184 (2) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. Jelzete: P. o. hung. 905 gc.

JÓKAI MÓR. Láda, jösz-te, kérnek. (Még egy csokrot.) *Német.*

267. Geldtruhe, man wirbt um dich! Erzählung von Maurus Jókai. C. Daberfow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. Szerző arcképe, 40 l. Nyomtatta: Köhler & Hamburger u. o. A fordítás, kiadó jegyzete szerint, Margaretha HEKSCH munkája s *Aus Ungarns Novellenschatz* c. kötetből való. (Allgemeine National-Bibliothek. 135.) Jelzete: L. eleg. g. 531. at.

JÓKAI MÓR. Lenczi fráter. *Német.*

268. Ein genialer Narr. Humoristischer Roman von Maurus Jókai. Autorisierte deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 144 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pj.

JÓKAI MÓR. Magnéta. *Német.*

269. Magneta. Roman von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung von Ludwig Wechsler. Leipzig. H. Schumann's Verlag.

8-r. (4), 150 l. Nyomtatta: Schwarz & Schwen, Erfurt. Jelzete: P. o. hung. 905 px/1. Ugyanez a kiadás megjelent továbbá mint a Roman-Galerie für Salon und Reise 11. kötete is. Jelzete: L. eleg. g. 710 d.

270. Ugyanaz. Aus dem Ungarischen übersezt von C. Langsch. Breslau. Schlesische Buchdruckerei v. S. Schottlaender. 1896.

8-r. 201 l. (Unterwegs u. Daheim.) Jelzete: P. o. hung. 905 nf.

JÓKAI MÓR. Megtörtént regék. *Cseh.*

L. 134. sz. a.

*Német.*

L. 148. sz. a.

JÓKAI MÓR. Mesék és regék. *Német.*

L. 128., 143. sz. a.

JÓKAI MÓR. Még egy csokrot. *Német.*

L. 149., 210., 267. sz. a.

JÓKAI MÓR. Milyenek a férfiak. *Angol.*

L. 131. sz. a.

*Cseh.*

L. 134. sz. a.

*Német.*

L. 169., 264. sz. a.

JÓKAI MÓR. Milyenek a nők. *Cseh.*

L. 134. sz. a.

*Eszperantó.*

L. 135. sz. a.

*Német.*

L. 138., 142., 148., 188., 229. sz. a.

JÓKAI MÓR. Minden poklokon keresztül. *Német.*

271. Durch alle Hölle. Historischer Roman von Moriz Jókai. Mit einem biographischen Beitrag und dem Portrait des Verfassers. Breslau. S. Schottlaender. 1885.

8-r. Címkép, (4), 275 l. Jelzete: P. o. hung. 905 kk.

271a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Breslau. Schlesische Buchdruckerei von S. Schottlaender, 1898.

8-r. (4), 275 l. Jelzete: P. o. hung. 905 ki.

JÓKAI MÓR. Mire megvénülünk. *Angol.*

272. Debts of honour. A novel translated by Arthur B. Yolland. By Maurus Jókai. 3. edition. London. Jarrold & Sons. 1900.

8-r. Címkép, (8), 417 l. DUNAY Zoltán közreműködésével készült fordítás. Jelzete: P. o. hung. 905 00/5.

*Német.*

273. Nach zehn Jahren. Roman von Maurus Jókai. Übersetzt von Ludwig Wechsler. Leipzig. Denicke's Verlag. 1885.

8-r. 2 köt. 247, (1); 281, (2) l. Nyomtatta: Oswald Schmidt, Rednitz-Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 905 lv.

JÓKAI MÓR. Napraforgók. *Német.*

L. 143., 151., 261., 265. sz. a.

JÓKAI MÓR. Negyven év viszhangja. *Német.*

274. Die Zonen des Geistes von Moriz Jókai. Wien und Teschen, K. k. Hofbuchhandlung Karl Prohaska. 1884.

16-r. VI, 182 l. Nyomtatta: u. a. Teschen. Az eredetinek nem teljes fordítása. (Salon-Bibliothek.) Jelzete: P. o. hung. 905 ny.

JÓKAI MÓR: Népvilág. *Angol.*

L. 133. sz. a.

*Holland.*

L. 263. sz. a.

*Német.*

L. 147., 190. sz. a.

JÓKAI MÓR. Névtelen vár. *Német.*

275. Das namenlose Schloß. Roman von Maurus Jókai. Dritte Auflage. Berlin. Otto Janke. É. n.

8-r. (4) 319, (1) l. Nyomtatva: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Janke.) Képekkel. Jelzete: P. o. hung. 905 me.

276a. U. a. 3. edition. London. Jarrold & Sons. 1898.

8-r. VIII, 312 l. Nyomtatva: u. a. London. Jelzete: P. o. hung. 905 oz/2.

JÓKAI MÓR. Nincsen ördög. *Angol.*

276. Dr. Dumány's wife. A romance. By Maurus Jókai. Translated from the Hungarian by F. Steinitz. Cassel & company ltd. London, Paris & Melbourne. 1891.

8-r. VIII, 312 l. Nyomtatva: u. a. London. Jelzete: P. o. hung. 905 oz.

277. U. a. Or «there is no devil» alcímmel. New-York. Cassel publishing company. É. n.

8-r. VI, 307 l. Nyomtatva: The Mershon company press, Rahway N. Y. (Cassel's sunshine series III.) Jelzete: P. o. hung. 905 jg.

JÓKAI MÓR. Novellák. *Angol.*

L. 232. sz. a.

*Német.*

L. 137., 145., 146., 230., 238. sz. a.

JÓKAI MÓR. Oceánia. *Angol.*

L. 132. sz. a.

*Német.*

278. Oceanien. Die Geschichte eines untergegangenen Welttheiles von Maurus Jókai. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 128 l. Nyomtatva: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) 2 példány. Jelzete: P. o. hung. 905 pe és 905 kg.

JÓKAI MÓR. Öreg ember nem vén ember. *Német.*

279. Ein bejahrter Mann ist kein alter Mann. Erträumter Roman in vier Abtheilungen. Von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung von Dr. Béla Diósy. Wien. Spielhagen & Schurich. Budapest. Sachs & Pollák. 1900.

8-r. 205 l. Nyomtatva: S. Márkus, Budapest. Jelzete: P. o. hung. 905 a/9.

JÓKAI MÓR. Őszi fény. *Angol.*

L. 132. sz. a.



*Német.*

L. 144., 149., 265. sz. a.

JÓKAI MÓR. Párbaj Istennel. *Cseh.*

280. Moric Jokai. Souboj s bohem. Z maďarstiny přeložil G. N. Mayerhoffer. V Praze: Knihtiskárna. F. Šimáček. 1894.

16-r. 64 l. (Levné svazky novel 29.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

JÓKAI MÓR. Péter Péter. *Dán.*

281. Jbália. Roman af Maurus Jókai København. Trykt og forlagt af Jul. Hansen. 1903.

8-r. 2, 154 l. (Folkets bibliothek. No. 1.) Jelzete: L. eleg. g. 261 ac.

*Német.*

281 bis. Weibertüfte. Roman von Maurus Jókai. Deutsch von Ludwig Wechsler. Berlin. Eisenach. Leipzig. Hermann Hilgers Verlag. É. n.

8-r. 128 l. Nyomtatta: Oscar Brandtstetter, Leipzig. Életrajzzal és E. RANZENHOFER képeivel. (Kürschners Bücherschatz No. 52.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

*Tót.*

282. Péter Peter. Román od Morica Jókai. Preložil Gustáv Izák. Turč. Sv. Martin. Nákladom Gustáva Izáka. 1883.

16-r. (4), 184 l. Nyomtatta: Knihtlačarski účastinárski spolok. U. o. (Románová bibliotéka. Dielu I. svázok 2.) Jelzete: L. eleg. g. 260 h.

JÓKAI MÓR. Petki Farkas leányai. (Erdélyi képek.) *Francia.*

283. Maurice Jókai. Rêve et vie. Traduction du prince Bojidar Karageorgevitch. Paris. E. Dentu éditeur. 1894.

32-r. (8), 116 l. Nyomtatta: Edouard Guillaume 1893 jan. 25. (Petite Collection Guillaume.) Illusztrálta L. MAROLD. Jelzete: P. o. hung. 905 ps.

*Német.*

284. Die Töchter des Wolfgang Petki. Von Maurus Jókai. C. Daberfow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. 52 l. Nyomtatta: Fr. Winiker & Schickardt, Brünn. A fordítás, a kiadó megjegyzése szerint, Albert KAPOSI munkája s a *Blüten aus dem Osten* c. 1884-ben megjelent kötetből van átvéve. (Allgemeine National-Bibliothek 174.) Jelzete: L. eleg. g. 531 at.

JÓKAI MÓR. Politikai divatok. *Német.*

285. Andere Zeiten, andere Männer. Roman von Maurus Jókai. Zweite Auflage. Berlin. Otto Janke. É. n.

(4), 308 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection O. Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 lt.

JÓKAI MÓR. Rab Ráby. *Angol.*

286. The strange story of Rab Raby by Maurus Jókai. 3. edition. London, Jarrold & Sons. é. n.

8-r. Címkép, XIII, 370 l. Nyomtatta: u. a. Norwich. Bevezetés Emil REICHTÖL. Jelzete: P. o. hung. 905 00/11.

*Német.*

287. Rab Ráby. Roman in drei Bänden von Maurus Jókai. Preßburg und Leipzig. Verlag von Carl Stämpfel. 1880.

8-r. 3. köt. (4), 247; (4), 246; (4), 304 l. Nyomtatta: Carl Angermayer, Pressburg. JANKÓ János rajaival. Jelzete: P. o. hung. 905 km.

JÓKAI MÓR: Rákóczi fia. *Német.*

288. Fürstenblut. Roman von Maurus Jókai. Ausschließlich ermächtigte deutsche Bearbeitung von Ludwig Wechsler. 1893. Druckerei und Verlagshaus Stuttgart, Dr. Foerster & Cie.

8-r. 2 köt. (4), 272, (2); (4), 279, (2) l. Jelzete: P. o. hung. 905 kw.

JÓKAI MÓR. Rútak rútja. (Virradóra.) *Német.*

289. Maurus Jókai. Die Allerhäßlichste. Autorisierte Übertragung von Ludwig Wechsler. Berlin. Hugo Steinitz Verlag. É. n.

8-r. 152 l. Nyomtatta: A. Seydel & Cie. Jelzete: P. o. hung. 905 ood.

JÓKAI MÓR. Sirkő-album. *Német.*

290. Ein Verhängnis. Roman von Maurus Jókai. Deutsch von Ludwig Wechsler. Berlinische Verlagsanstalt. Berlin. É. n.

8-r. 202 l. Nyomtatta: G. A. Brodmann, Erfurt. Jelzete: P. o. hung. 905 a/10.

JÓKAI MÓR. Szabadság a hó alatt. *Angol.*

291. The green book or freedom under the snow. A novel by Maurus Jókai. 3. edition. London. Jarrold & sons. 1897.

8-r. Címkép, VI, 470 l. Nyomtatta: u. a. Norwich, Yarmouth és London. Ford. Mrs. WAUGH (Ellis WRIGHT.) Jelzete: P. o. hung. 905 00/2.

*Francia.*

292. Le tapis vert. Imité de Maurice Jókai par Louis Ulbach. Paris G. Calmann Lévy éditeur. 1880.

8-r. (6), IV, 384 l. Nyomtatta: Mazereau, Tours. (Bibliothèque contemporaine.) Rövid életrajzi vázlattal. A regény első része. A második részt l. a következő sz. a. Jelzete: P. o. hung. 905 ks.

293. Le mariage de Pouchkine. Imité de Maurice Jókai par Louis Ulbach. Paris, Calmann Lévy, éditeur. 1891.

8-r. 4, 354 l. Nyomtatta: E. Mazereau. Tours. (Nouvelle Collection Michel Lévy.) A regény II. részének átdolgozása. Elejét l. az előző sz. a. Jelzete: P. o. gall. 1615 e.

*Német.*

294. Die Freiheit unter dem Schnee oder das grüne Buch. Historischer Roman von Maurus Jókai. Preßburg und Leipzig. Verlag von Carl Stämpfel, 1879.

8-r. 2 köt. (4), 221, (2); (4), 265, (3) l. Nyomtatta: C. F. Wigand, Pressburg. Jelzete: P. o. hung. 905 lk.

JÓKAI MÓR: Százszorszések. (Dekameron.) *Német.*

295. Ungarische Bücher für das Volk. I. Khan Karadsin. Nach dem Ungarischen des Moritz Jókai. Pest, 1863. Druck und Verlag von Emerich Bartalits.

16-r. 29 l. Jelzete: P. o. hung. 457.

JÓKAI MÓR: Szegény gazdagok. *Angol.*

296. The poor plucocrats. A romance translated by R. Nisbet Bain. By Maurus Jókai. 3. edition. London, Jarrold & sons. 1900.

8-r. Címkép, V, 423 l. Jelzete: P. o. hung. 905 00/10.

*Dán.*

297. De fattige Rige. Roman af Maurus Jókai. Med Forfatterens Tilladelse oversat af Axel Dandier. Kjøbenhavn. Immanuel Nees Forlag 1874.

8-r. Arckép, 544 l. Nyomtatta: C. Ferslew & Co. (Udvalgte Romaner I. köt.) Életrajzi vázlattal. Jelzete: P. o. hung. 905 ot.

*Német.*

298. Die armen Reichen. Roman von Maurus Jókai. Vierte Auflage. Berlin. Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 286, (2) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 ln.

*Svéd.*

299. De fattiga rika. Roman af Maurus Jókai. Öfversättning af Karl Hemgren. Stockholm. Albert Bonniers förlag. (1875.)

8-r. (2), 436 l. Jelzete: P. o. hung. 905 lo.

JÓKAI MÓR: Szeretve mind a verpadig. *Német.*

300. Geliebt bis zum Schaffot. Historischer Roman aus der Rakóczy-Zeit von Maurus Jókai. Berlin, 1883. Verlag von Otto Janke.

8-r. 3 köt. (4), 309; (4), 338, (1); (4), 383 (1) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. Jelzete: P. o. hung. 905 nt.

300a. U. a. Zweite Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 488 l. Nyomtatta: Berliner Buchr. A.-G. Jelzete: P. o. hung. 905 nu.

*Olasz.*

300. bis Amato fino al patibolo. Romanzo ungherese di Maurus Jókai. Terzo migliaio. Milano, Fratelli Treves. 1899.

8-r. VII, 322, 1 l. 1899. szeptemberéről keltezett életrajzi bevezetéssel E. Z.-tól. (Biblioteca amena. N. 562.) Jelzete: L. eleg. g. 258 al.

JÓKAI MÓR: Szélcsend alatt. *Cseh.*

L. 134. sz. a.

*Német.*

L. 139., 148., 225. sz. a.

JÓKAI MÓR: Színművek. *Német.*

L. 259. sz. a.

JÓKAI MÓR: Szomorú napok. *Angol.*

301. The day of wrath. Translated from the hungarian by R. Nisbet Bain. By Maurus Jókai. London, 1900. Jarrold and sons.

8-r. Címkép, 352 l. Nyomtatta: Jarrold and sons, Norwich és London. Jelzete: P. o. hung. 905 00/9.

*Német.*

302. Traurige Tage. Roman aus dem Ungarischen von Maurus Jókai. Berlin, 1875. Verlag von Otto Janke.

8-r. 2 köt. (4), 230; (4), 240 l. Nyomtatta: C. Schwabe. Jelzete: P. o. hung. 905 h.

302a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 260 l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 ha.

303. Traurige Tage. Roman von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen von Sigm. Bródy. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n. 16-r. 260 l. (Universal-Bibliothek. 581—83.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

JÓKAI MÓR: Targallyak. *Cseh.*

L. 134. sz. a.

*Német.*

L. 142., 144., 145., 164., 218., 310. sz. a.

JÓKAI MÓR: Tégy jót. *Német.*

304. Schicksalsstücke. Roman von Maurus Jókai. Autorisierte Übertragung von Ludwig Wechsler. 1896. Verlag von Rob. Frieje. Leipzig.

8-r. 227 l. Nyomtatta: C. G. Röder. (Sammlung moderner Belletristik ausländischer Autoren. I. 1—2.) Jelzete: P. o. hung. 905 oob.

305. Zwei Ehen. Roman von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung von Oskar von Strüden. Berlin. J. Gnadenfeld u. Comp. É. n.

8-r. 187 l. A kötet végén: Die weisse Dame. (Bacsó Tamás. A magyar elődökből) c. elbeszélés. Jelzete: P. o. hung. 905 cb.

JÓKAI MÓR: Törökvilág Magyarországon. *Angol.*

306. The slaves of the Padishah... A romance by Maurus Jókai. Translated... by R. Nisbet Bain. Authorised version. London. Jarrold & sons. 1903.

8-r. Címkép, 384 l. Nyomtatta: u. a. Norwich. Jelzete: P. o. hung. 905 jl.



*Német.*

307. Türkenwelt in Ungarn. Frei nach dem Ungarischen des Jókai. Von Wilhelm Chezy. Wien. 1855. Druck und Verlag von J. Ludwig & M. Zang.

8-r. 323 l. Illusztrálva. Jelzete: P. o. hung. 905 mv.

308. Die Türken in Ungarn. Historischer Roman von Maurus Jókai. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Ludwig Wechsler. Berlin. 1884. Verlag von Otto Janke.

8-r. 3 köt. VIII, 250, (2); (4), 264, (2); (4), 242, (2.) Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. Jelzete: P. o. hung. 905 my.

JÓKAI MÓR: Történetek egy ócska kastélyban. (Dekameron.)

*Német.*

309. Geschichten aus einem alten Schloß. Von Maurus Jókai. C. Daberkow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. ? l. Nyomtatta: Köhler & Hamburger. U. o. A fordítás, a kiadó megjegyzése szerint, Alexander F. HERSCHE munkája s e fordítónak *Aus Ungarns Novellenschatz* c. kötetéből való. (Allgemeine National-Bibliothek. 143.) Jelzete: L. eleg. g. 531 at.

310. Die unsichtbare Sängerin. Das Faustpfand. Zwei Novellen von Maurus Jókai. Aus dem Ungarischen übersetzt von Hermine Jarfas. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 102 l. (Universal-Bibliothek 5031.) A 2. elbeszélés eredeti címe: Az egyhuszasos leány. (Targallyak.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

311. Ungarische Bücher für das Volk. IV. Auf meinem Schlosse. Nach dem Ungarischen des Moritz Jókai. Pest, 1863. Druck und Verlag von Emerich Bartalits.

16-r. 57, 1 l. Jelzete: P. o. hung. 457.

JÓKAI MÓR: Trenk Frigyes. *Német.*

312. Ein entgleister Stern. Roman von Maurus Jókai. Mit des Verfassers ausschließlicher Ermächtigung in's Deutsche übertragen von Ludwig Wechsler. Leipzig. 1895. Verlag von Rob. Frieße.

8-r. 217 l. Nyomtatta: C. G. Röder, u. o. Jelzete: P. o. hung. 905 a/5.

312a. Ugyanaz. 3. Auflage. Leipzig. Verlag moderner Belletristik.

8-r. 216 l. Jelzete: P. o. hung. 905 kx/4.

JÓKAI MÓR: Újabb elbeszélések. *Német.*

L. 144. sz. a.

JÓKAI MÓR: Vadon virágai. *Angol.*

L. 133. sz. a.

*Német.*

L. 138., 140., 142., 149., 150. sz. a.

JÓKAI MÓR: Valahány ház, annyi szokás. (Árnyképek.) *Német.*  
313. Die Leibeigenen. Von Maurus Jókai. (Otto Weber Verlag.  
Heilbronn a. Neckar. É. n.

8-r. 127 l. Nyomtatta: u. a. Illusztrálva. (Weber's moderne Bibliothek.  
No. 91.) Jelzete: L. eleg. g. 827.

JÓKAI MÓR: Van még új a nap alatt. *Német.*

L. 144. sz. a.

JÓKAI MÓR: Vándoroljatok ki! (Árnyképek.) *Német.*

314. Wandert aus. Erzählung von Maurus Jókai. Mit des Verfassers  
ausschließlicher Ermächtigung ins Deutsche übertragen von Ludwig Wechsler.  
Berlin. Verlag von Otto Janke. É. n.

8-r. (4), 134, (2) l. Nyomtatta: Berliner Buchdr. A.-G. (Collection Otto  
Janke.) Jelzete: P. o. hung. 905 pg.

JÓKAI MÓR: Véres könyv. *Cseh.*

L. 172. sz. a.

*Német.*

L. 138., 140., 142., 144., 145., 173. sz. a.

JÓKAI MÓR: Virradóra. *Cseh.*

L. 134., 191. sz. a.

*Német.*

L. 145., 209., 264., 289. sz. a.

JÓSIKA MIKLÓS összes művei. *Német.*

315. Nicolaus Jósika's sämtliche Werke. Pesth 1839—1844. Verlag  
von Gustav Heckenast.

8-r. 17 köt. Ny. 1—8. B. G. Teubner, 9—12. Breitkopf und Härtel,  
Leipzig.

1—3. Theil. Der Letzte Batori. Übersetzt von B. Schwarz. 1839.  
3 köt. VIII, 226; (4), 223, (2); (4), 239 l. (Az utolsó Batori.)

4. Theil. Novellen und Erzählungen. Übersetzt von Hermann Klein.  
Erster Theil. 1839.

(2), 208 l. Tartalma: Decebal. (D. Élet és tündérhon.) — Die treuen  
Ungetreuen. (A hűtlen hív. U. o.) — Das Suttin. (A Szuttin. U. o.)

5—6. Theil. Abafi. Übersetzt von Hermann Klein. 1839.

2 köt. (2), 208; (4), 212 l.

7—8. Band. Die Leichtsinigen, Übersetzt von Hermann Klein. 1839.

2 köt. (4), 173; (4), 141 l. (A könnyelműek.)

9—12. Theil. Die Böhmen in Ungarn. Übersetzt von Hermann Klein.  
1840.

4. köt. XII, 13—242, (2); (4), 250, (2); 227, (2); 188, (2) l. (A  
csehek Magyarországon.)

(13. Band.) Novellen und Erzählungen. Zweiter Theil. 1841.

(4), 196 l. Tartalma: Der Genius des Friedens. (A béke nemtője. Szív rejtelméi.) — Das Zauberblümlein. (Bájevírág. Élet és tündérhon.) — Die Tochter des Beduinen. (A beduin leánya. U. o.) — Die Perle der Mohilen. (A mohilok gyöngye. U. o.)

14—17. Band. Zrinyi, der Dichter. Übersetzt von G. Treumund. 1844.

4 köt. (6), 144 (2); (4), 198, (2); (4), 182, (2); (4), 180 (2) l. (Zrinyi a költő.) Jelzete: az 1—12, 14—17. köt. P. o. hung. 909 d. és a 13. köt. 909 dm.

JÓSIKA MIKLÓS. Abafi. *Német.*

L. 315. sz. a.

316. Abafi, von Nikolaus Jósika. Aus dem Ungarischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von G. Treumund. Neue wohlfeile Ausgabe. Pest. 1855. Carl Edelmann.

8-r. 2 köt. XX, 215; (2), 214 l. Fordító valódi neve Gustav STEINACKER.<sup>1</sup> Nyomtatta: B. Tauchnitz jun. Jelzete: P. o. hung. 909 df.

317. Abafi, Roman von Nikolaus Jósika. Aus dem Ungarischen von Adolf Wilhelm, Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 168 l. Rövid életrajzzal a fordítótól. (Universal-Bibliothek. 1134—35.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

JÓSIKA MIKLÓS. A csehek Magyarországon. *Német.*

L. 315. sz. a.

JÓSIKA MIKLÓS. A hűtlen hív. (Élet és tündérhon.) *Cseh.*

318. Mikuláša Jósika. Nevěrní věrní. Z maďarštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1894. 16-r. 80 l. (Levné svazky novel 12.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

JÓSIKA MIKLÓS. A könnyelműek. *Német.*

L. 315 sz. a.

JÓSIKA MIKLÓS. A szegedi boszorkányok. *Német.*

319. Die Hexen von Szegedin. Roman von Baron Nicolaus Jósika. Wurzen. Verlags-Comptoir. 1863.

3 köt. (4), 195; (4), 196; (4), 171 l. (Europäische Bibliothek XIII. Serie 1—3.) Jelzete: P o. hung. 909 dh.

JÓSIKA MIKLÓS. Az isten ujjai. (Regényes képletek.) *Német.*

320. Ungar und Spanierin. Roman von Nicolaus Jósika. Frei nach dem Ungarischen bearbeitet von Emerich Kovács. Grimma und Leipzig. Druck und Verlag des Verlag-Comptoirs 1851.

8-r. 2 köt. IV, 208; (2), 207 l. Ny. Verlag-Comptoir Wurzen. Igen

<sup>1</sup> V. ö. Jósika-ünnepély. Budapest, 1897. 14 l.

szabad, bővített, átdolgozás, melyet SZINNYEI szerint JÓSIKA nem fogadott el sajátjának.<sup>1</sup> Jelzete: P. o. hung. 909 dv.

JÓSIKA MIKLÓS. Az utolsó Bátori. *Német.*

L. 315. sz. a.

JÓSIKA MIKLÓS. Élet és tündérhon. *Cseh.*

L. 318. sz. a.

*Német.*

L. 315. sz. a.

JÓSIKA MIKLÓS. Jósika István. *Német.*

321. Stephan Jósika. Historischer Roman von Nikolaus Jósika. In's Deutsche übertragen von Julie Jósika. Leipzig, Arnoldsche Buchhandlung. 1851.

5 köt. (4), 216; (4), 227; (4), 236; (4), 225; (4), 238 l. Nyomtatta: Alexander Wiede u. o. Jelzete: P. o. hung. 909 dr.

JÓSIKA MIKLÓS. Jő a tatár. *Angol.*

322. 'Neath the hoof of the Tartar or the scourge of God. By Baron Nicolas Jósika. Abridged from the hungarian by Selima Gaye. With preface of R. Nisbet Bain and photogravure portrait of the author. London. Jarrold & Sons. 1904.

8-r. Arckép, 322 l. Nyomtatta: u. a. Norwich. Rövidített átdolgozás, életrajzi bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 909 dt.

JÓSIKA MIKLÓS. Zrínyi a költő. *Német.*

L. 315. sz. a.

JUSTH ZSIGMOND. A puszta könyve. *Francia.*

323. Sigismond de Justh. Le livre de la Pousta. Traduit du hongrois par Guillaume Vautier. Paris, Paul Ollendorff. 1892.

8-r. (6), 263, (2) l. Nyomtatta: Chamerot et Renouard u. o. Jelzete: P. o. hung. 909 en.

JUSTH ZSIGMOND. ? *Cseh.*

324. Justh Zsigmond. Nazarénsti. Z mad'arštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Knihotiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1896. 16-r. 95 l. (Lévné svazky novel 67.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

KABOS EDE. A szobor özvegye. *Német.*

L. 325. sz. a.

KABOS EDE. Fehér éjszakák. *Német.*

325. Weiße Nächte und andere Geschichten. Realistische Erzählungen von Ed. Kabos. Herausgegeben und mit einer Charakteristik des Verfassers versehen von Oscar von Krücken. Leipzig. Verlag von F. C. Neupert, Nachf. E. n.

<sup>1</sup> Magyar írók. V: 664—65.



8-r. Címkép, 175 l. Nyomtatta Deutsche Verlagsdruckerei, Leipzig. Szerző arcképével. Tartalom: 1. Weisse Nächte. (Fehér éjszakák.) — 2. Der Mörder und der Dieb. (A gyilkos és a tolvaj. — Két halott regénye.) — 3. Neues Blut. (Friss vér. — Koldusok.) — 4. Heilige Finger. (Szent ujjak. — A szobor özvegye.) — 5. (Lót. — Két halott regénye.) (Sammlung moderner Belletristik in- und ausländischer Autoren. Serie III. Bd. 3.) Jelzete: L. eleg. g. 721.

KABOS EDE. Két halott regénye. *Német.*

L. 325. sz. a.

KABOS EDE. Koldusok. *Német.*

L. 325. sz. a.

KACZIÁNY GÉZA. Egy évig mondurban. *Német.*

326. Marm! Bilder aus dem Bosnischen Feldzuge von Géza von Kacziány. Aus dem Ungarischen übersetzt und frei bearbeitet von Dr. Adolph Rohut, Berlin. (1891.) Richard Eckstein Nachfolger.

8-r. (8), 98 l. Nyomtatta: Greszner & Schramm, Leipzig. (Eckstein's Reisebibliothek No 103.) A magyar eredeti 13–27. fejezetének fordítása. Az első 12 fejezet Ein Jahr in Montur címen jelent meg, ugyane vállalatban, szerző előszavának tanúsága szerint. Ez utóbb említett mű nincs meg könyvtárunkban. Jelzete: L. eleg. g. 349.

KATONA JÓZSEF. Bánk bán. *Francia.*

327. Joseph Katona: Bánk bán. Tragédie historique en 5 actes traduite du hongrois par Ch. de Bigault de Casanove. Paris, Honoré Champion, libr.-éd. 1910.

8-r. Nyomtatta: Budapest, Athenaeum. (Bibliothèque hongroise de la Revue de Hongrie. I.) Prózai fordítás. Jelzete: P. o. hung. 430 t.

*Német.*

328. Banus Bánk. Tragödie in fünf Aufzügen von Josef Katona. Berlin, Erich Reiss Verlag. É. n.

8-r. 129. l. Nyomtatta: A. E. Fischer, Gera-Reuss. 1911. tavaszán. Verses fordítás VÉSZI Józseftől. Jelzete: P. o. hung. 912 k/3.

329. Bánkbanus. Historisches Trauerspiel in 4 Acten von Josef Katona. Aus dem Ungarischen übersetzt und für die deutschen Bühnen bearbeitet von Josef Breiner. Verlag von Brüder Groß, Raab (Ungarn). É. n.

16-r. Nyomtatta: u. a. Győrött. Verses átdolgozás. Jelzete: P. o. hung. 912 k/1. (2 példány.)

330. Bánk-Bán. Drama in fünf Acten von Joseph Katona. Aus dem Ungarischen metrisch übersetzt von Adolf Dur. Leipzig, F. W. Brodhäus. 1858.

8-r. XX, 176 l. Verses fordítás. Életrajzi bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 912 k.

KÁRMÁN JÓZSEF. Fanny hagyományai. *Német.*

331. Fanny's Nachlaß. Novelle von Josef Kármán. Aus dem Ungarischen von Maurus Rózsa. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam. jun. E. n. 16-r. 64 l. Fordító felőszavával. (Universal-Bibliothek 1378.) Jelzete: L. eleg. g. 811. 1.

KÁSZONYI DÁNIEL. Solymosi Eszter. *Német.*

332. Esther Solymosi. Das Blutopfer von Tisza-Eszlár. Social-Roman aus der Gegenwart von Daniel v. Kászonyi. Budapest. Buchdruckerei von Wilckens & Waidl. 1882.

8-r. (2), VI, 255, (2) l. Jelzete: P. o. hung. 911 t.

KELEMENFFY LÁSZLÓ. Meghasonlott kedély. *Német.*

333. Der Zerfallene. Roman von Ladislaus Kelemenffy. Aus dem Ungarischen überseht von Adolf Dug. Preßburg, 1847. Verlag von J. Kalinoda. 16-r. 2 köt. 208; 198 l. Nyomtatta: Franz Edler v Schmidt J. J. Busch. u. o. Jelzete: P. o. hung. 933.

333 a. Ugyanaz. (A boríték: neue wohlfeile Ausgabe) Pest, 1858. Verlag von Lauffer und Stolp.

16-r. 2 köt. 208; 198 l. (Változatlan címlapkiadás.) Jelzete: P. o. hung. 933. d.

KEMÉNY ZSIGMOND. A zord idő. *Német.*

334. Rauhe Zeiten. Historischer Roman von Baron Sigmund Kemény. Deutsch von Otto Weber. Erster Theil. Pest. Verlag von Gustav Emich, 1854. 8-r. (8), 173 l. Csak az I. kötet van meg. Jelzete: P. o. hung. 935.

335. Rauhe Zeiten. Geschichtlicher Roman von Sigmund Kemény. Aus dem Ungarischen überseht von Theodor Opiß. Zürich, Verlags-Magazin. 1867. 8-r. 3 köt. (4), 196; (4), 239; (4), 315 l. Nyomtatta Philipp Reclam jun., Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 935 d.

KIS JÁNOS. Kazinczy Ferencnek összekelésére, szendrei gróf Török Sophia-Antoniával. *Német.*

335. bis. Epistel an Franz von Kazinczy, zu seiner Vermählung mit Sophie-Antoinette Gräfin Török von Szendrő, zu Nagy-Kázmér, bey Tokaj, den XI. November 1804. Von seinem Freunde Johan Kis. Ungarisch und deutsch. Wien. 1805.

8-r. Címkép, 23 l. Nyomtatta: Schraemle Ferenc Antal özvegye u. o. KAZINCZY Ferenc arcképével V. KISSINGER nyomán F. JOHN metszete. Két nyelvű kiadás, baloldalt a magyar vers német próza fordítása. Jelzete: Hung. l. 2415.

KISFALUDY KÁROLY. Hűség próbája. *Német.*

336. Die Probe der Treue. Lustspiel in einem Aufzug aus dem Ungarischen von Karl Dubniczky von Szedlicsna. Preßburg, 1860. Druck von Heinrich Sieber's Buchdr.

8-r. (4), 36 l. Jelzete: P. o. hung. 951 x.

KISFALUDY KÁROLY. Stibor vajda. *Német.*

337. Stibor. Schauspiel in 4 Aufzügen von Carl v. Kisfaludy. Aus dem Ungarischen übersetzt von Grafen Carl Albert Festetics. Pesth, gedruckt bey Ludwig Landerer Edlen von Fűskút. 1823.

8-r. (14), 128 l. Rézmetszetű címképpel és másodcímleppal. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 951 as.

KISFALUDY SÁNDOR. Gyula szerelme. *Német.*

338. Gyula's Liebe. Gedicht in 10 Gefängen aus dem Ungarischen des Alexander Kisfaludy von Gebell-Ennsburg. Dresden und Leipzig, C. Pierjons Verlag. 1893.

8-r. 209, (3) l. Nyomtatta G. Zahn & H. Baendel, Kirchhain N.-L. Verses fordítás rövid életrajzi bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 951 vb.

KISFALUDY SÁNDOR. Himfy szerelmei. *Német.*

339. Himfy's außerlesene Liebelieder übersetzt von Johann Grafen Mailáth. Zweite Auflage. Pesth, bei Otto Wigand. Halberstadt, bei Karl Büggemann. 1831.

24-r. 61 l. Verses fordítás, életrajzi vázlattal. Tartalma: Klagende Liebe. (Kesergő szerelem): 7. 13. 18. 22. 26. 28. 33. 42. 47. 51. 54. 57. 75. 76. 79. 87. 90. 107. 110. 125. 149. 152. 172. 173. 176. — Glückliche Liebe. (Boldog szerelem.) 2. 9. 16. 18. 35. 41. 44. 51. 53. 75. 86. 87. 101. 115. 121. 130. 142. 146. 163. 164. 168. 171. 183. 197. 200. dal. Jelzete: P. o. hung. 968.

KISFALUDY SÁNDOR. Regék a magyar előidőből. *Német.*

340. Sagen aus der magyarischen Vorzeit. Von Alexander Kisfaludy. Deutsch von Joseph v. Machik. Pest, 1863. Gedruckt bei Landerer und Heckenast.

8-r. Acélmetszetű arckép, 127 l. Tartalma: 1. Die Schomlauer Blut-Lese. (Somlai vérszűret.) — 2. Esegvár. (Eseghváry.) Verses fordítás, bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 951. v.

KISFALUDY SÁNDOR. Tátika. (Regék a magyar előidőből.) *Német.*

341. Tátika. Eine ungarische Sage aus des Herrn Alexander von Kisfaludy Regék a' Magyar Elő-Időből oder Sagen aus der ungarischen Vorzeit, metrisch übersetzt von Georg von Gaal. Wien, 1820. Im Verlage bei J. B. Wallishausser.

8-r. (10), 62. l. Verses fordítás bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 951 va.

KISS JÓZSEF. Költeményei. *Német.*

342. Josef Kiss' Gedichte. 1868—1881. Deutsch von Dr. Josef Steinbach. Wien, Georg Szelinski. 1886.

16-r. XII, 195. l. Nyomtatta: R. Spiess & Co. u. o. Tartalma: Verses ajánlás és prózai bevezetés a fordítótól; azután a következő költemények: Prolog. (Előhang). I. Roman. (Regény. A ciklus mind a hat darabja.) — Ein



Grab. (Egy sír.) — II. Hansi. — III. Aus den «jüdischen Gesängen»: Um eines Wortes willen. (Egy szó miatt.) — Seufzer. (Sóhaj.) — Das Andenken eines reformirten Geistlichen. (Egy ref. lelkész emlékezete.) — Mit einem Bilde. (Egy képpel.) — Neuer Ahasver. (Új Ahasvér.) — IV. De Profundis. — V. Orientalia. (Keletiek.) Persisch. (Perzsa.) — Eingebildete Reise. (Képzelt utazás.) — Der Kuss. (A csók.) — VI. Tragödien. (Tragédiák): Das Lied vom armen Arje. (Dal a szegény Árjeről.) — Klara Kántor. (Kántor Klári.) — Lea Esther. (Lea Eszter.) — Judit Simon. (Simon Judit.) — Fräulein Agathe. (Ágota kisasszony.) — Schön Frau Bató. (Szép Batóné.) — Mörderische Glocke. (Gyilkos harang.) — Protze Lázár's Tochter. (Kincses Lázár lányja.) — Kätchen Kerekes. (Kerekes Katica.) — VII. Lieder von der Strasse. (Dalok az utcáról): Aus der Höhe. (A magasból.) — Die Sphinx. (Egkebe néző...) — Christus. (Krisztus.) — Jeanne d'Arc. — VIII. Von Ast zu Ast. (Ágról ágra): Theuere Spuren. (Drága nyomok.) — Herr Redacteur. (Redaktor úr.) — Von der kleinen Ilma. (A kis Ilmáról.) — Auf den Tod Izsó's. (Izsó halálára.) — Daphnis und Chloë. (Daphnis és Chloe.) — Zu Schiff. (Hajón.) — Träumerei. (Ábránd.) — Nähterin-Lied. (Varróleány dala.) — Das Monats-Zimmer. (A hónapos szoba.) — Auf den Tod eines illustrierten Blattes. (Egy képes lap halálára.) — Meine Lieder. (Dalaim.) — Der alte Zimbler spielt. (Régi dalt ver...) — Krank. (Betegen.) — Schwarz und Weiss. (Fekete és fehér.) — Bei Eduard Tóth's Begräbnis. (Tóth Ede temetésén.) — Der Reporter. (Az újdondász.) — Passionsblume. (Panaszos virág.) — Elegie des Zigeunervajda. (A cigányvajda elegiája.) — Epitaph. (Epitaphium.) Jelzete: P. o. hung. 973 g.

KISS JÓZSEF. Jehova. (Költeményei). *Német.*

343. Jehova von Josef Kiss ins deutsche (*sic*) übertragen von Emanuel Rosenbergs. Budapest, 1897. Druck von Marfovits und Garai.

8-r. 19. l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 973 v.

KISS JÓZSEF. Mese a varrógépről. *Német.*

344. Lied von der Nähmaschine. Aus dem Ungarischen des Josef Kiss von Ladislaus Neugebauer. Illustriert von Otto v. Badiß. Leipzig. Verlag von Otto Wigand. 1884.

8-r. 75 l. Nyomtatta: Walter Wigand, u. o. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 973 p.

KÓBOR TAMÁS. Az élet ára. *Német.*

345. Der Preis des Lebens. Ein humoristischer Roman von Thomas Kóbor. Berlin, 1913. Oesterheld & Co. Verlag.

8-r. 252 l. Nyomtatta: a Spamersche Buchdruckerei, Leipzig. Fordította: Erich OESTERHELD. A borítékot rajzolta Max SCHWERTFEGGER. Jelzete: P. o. hung. 977 bj.

KOSZTOLÁNYI DEZSŐ. (Elbeszélések.) *Német.*

346. Die magische Laterne. Novellen von Desider Kóztolányi. Aus dem Magyarischen von Stefan J. Klein. 1913. Saturn-Verlag Hermann Meißner, Heidelberg.



8-r. 137, 2 l. Nyomtatta: Moritz Köhler Brandenburg a. H. Tartalom: 1. Dreizehn schlimme kleine Mädchen. (Tizenhárom gonosz kislány. Bolondok.) — 2. Der Unbekannte. (Az ismeretlen. U. o.) — 3. Der vergessene Regenschirm. (Az esernyő. Beteg lelkek.) — 4. Christine Huchs seltsamer Besuch. (Russz<sup>1</sup> Krisztina csodálatos látogatása. Bolondok.) — 5. Der Luftballon fliegt fort. (A léggömb elrepül. U. o.) — 6. Das hässliche Mädchen. (A csúf leány. U. o.) — 7. Grossvater. (Ibolyaszínű ég alatt. Beteg lelkek.) — 8. Die Karriere einer schlimmen Puppe. (A rossz baba meséje. Bolondok.) — 9. Im Herbst. (Tréfa. Beteg lelkek.) — 10. Das Meer des armen Mannes. (Mese a tengerről és a szegény emberről. Bolondok.) — 11. Der Souffleur (?). — 12. Nur ein kleiner weisser Hund. (Csak egy kis fehér kutya. Beteg lelkek). — Jelzete: P. o. hung. 1004 fb.

KOSZTOLÁNYI DEZSŐ. Beteg lelkek. *Német.*

L. 346. sz. a.

KOSZTOLÁNYI DEZSŐ. Bolondok. *Német.*

L. 346. sz. a.

KOZMA ANDOR. Humoros históriák. *Cseh.*

347. Kozma Andor: Humoristické historky. Z maďarštiny přeložil Gustav N. Mayerhoffer. V Praze. Nakladatelství J. Otto knihtiskárna. É. n.

16-r. 39, (1) l. Tartalom: 1. V pasti. (Csapdában.) — 2. Vylákaný dešť (A kicsalt eső.) — 3. V Čehu bude bál. (Csehi-ben bál lesz.) — 4. Lázenský škandál. (A harkácsi botrány.) — 5. Hraběnka utekla. (A grófné megszökött.) — (Knihovna Besed lidu. 70.) Jelzete: L. eleg. g. 555 h.

*Német.*

348. Humoristische Geschichten von Andor von Kozma. Autorifizierte Übersetzung aus dem Ungarischen von G. Langsch. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 111, (1) l. Tartalmazza a magyar gyűjtemény összes elbeszéléseit a következő három híján: Thácutusz. A bagaméri bölcs. Tanút. (Universal-Bibliothek 5199.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

KÖRÖSHÁZY FERENC.<sup>2</sup> *Német.*

349. Die Vampyrenbraut oder die Wirkungen des bösen Blickes. Aus dem Ungarischen des Körösházy Ferenc von F. Norf. Weimar, 1849. Verlag und Druck von Bernh. Fr. Voigt.

8-r. XII, 290 l. A fordító bevezetésével. Jelzete: P. o. hung. 1026 k.

LENGYEL MENYHÉRT. Tájfün. *Angol.*

350. Typhoon a play in four acts by Melchior Lengyel. English version by Laurence Irving. Methuen & Co. Ltd. London. [1913.]

<sup>1</sup> A szövegben Hussz.

<sup>2</sup> «K. neve ismeretlen irodalmunkban.» SZINNYEI. Magyar írók. VII: 99 l.

8-r. 8, 120 l. Nyomtatta: Unwin brothers, Woking és London. Jelzete: P. o. hung. 1068 eg.

*Német.*

351. Melchior Lengyel. Taifun. Literarische Anstalt. Rütteln und Loening. Frankfurt a. M. 1910.

8-r. 148 l. Nyomtatta: Oscar Brandstedter. U. o. Jelzete: P. o. hung. 1068 ef.

LISZNYAI KÁLMÁN. (Költemények.) *Német.*

352. Gedichte von Solomon Lishnyai. Aus dem Ungarischen übersetzt von R. M. Kertbeny. München, Matth. Rieger'sche Buchhandlung. 1859.

16-r. VIII, (2), 40 l. Nyomtatta: J. P. Himmer, Augsburg. Tartalma: Életrajzi bevezetés. 1. An Ida. — 2. Herzensweh. — 3. Die Schwarzaugen. (Két kis fekete nap. Uj palóc dalok.) — 4. Frühlingslied. (Szárnyain visz a szél... Tavaszi dalok. XVI.) — 5. Vergissmeinnichte. (Alig van egynéhány... U. o. XII.) — 6. Dämmerung. (Virrad, virrad, most virrad. Palóc dalok. XLV.) — 7. Ammenlied. (Nő, nő, nő, nő kisdedecske... U. o. I.) — 8. Pusztenturm. (Pusztai vihar. Uj palóc dalok.) — Der Pusztentknebe. — 10. Ein abergläubischer Tag. (Babonás nap. Uj palóc dalok.) — 11. Ein Sonntagnachmittag. (Nyári vasárnap délután. U. o.) — 12. Ung'rische Gastfreundschaft. (Magyar vendégszeretet. U. o.) — 13. Der alte Bodor. (Bodor Estyi. U. o.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1069 an.

LISZNYAI KÁLMÁN. Palócz dalok. *Német.*

L. 352. sz. a.

LISZNYAI KÁLMÁN. Tavaszi dalok. *Német.*

L. 352. sz. a.

LISZNYAI KÁLMÁN. Uj palócz dalok. *Német.*

L. 352. sz. a.

LUKÁCSY SÁNDOR. A vereshajú. *Német.*

353. Die Rothharige. Volksschauspiel mit Gesang und Tanz in 3 Acten. Von Alexander Lukácsy, für deutsche Bühnen bearbeitet von Leo Vécsey. Budapest, 1884. Druck von Sam. Markus.

8-r. Arckép, 80 l. BLAHA Lujza arcképével. Jelzete: P. o. hung. 1077 bt.

MADÁCH IMRE. Az ember tragédiája. *Angol.*

354. The tragedy of man. Dramatic poem by Imre Madách. Translated from the original hungarian by William N. Loew. New-York. The Arcadia press. É. n.

8-r. 244 l. Verses fordítás bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 ca.

*Cseh.*

355. Emerich Madách: Tragedie člověka. Dramatická báseň. Z maďarského originálu přeložil František Brábek. J. Otto. V Praze. É. n.

8-r. 198 l. (Sborník světové poesie. Svazek 22.) Verses fordítás bevezetéssel. Jelzete: Acad. 414 t.

355a. Ugyanaz. Druhé vydání. V Praze, J. Otto. 1904.

8-r. 198 l. (Sborník světové poesie. Svazek 22.) Jelzete: Acad. 414 ta.

### *Francia.*

356. Emerich Madách. La tragédie de l'homme. Traduit du hongrois par Ch. de Bigault de Casanove. Paris, Société du Mercure de France. 1896.

8-r. 4, x, 254 l. Nyomtatta a kiadócég. Prózaí fordítás, rövid bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 h/3.

### *Holland.*

357. De tragedie van den mensch. Dramatisch gedicht van Emerich Madách. Naar het hongaarsch bewerkt en ingeleid door A. S. C. Wallis. Amsterdam. J. L. Beijers. — W. F. Dannenfelser. 1887.

8-r. 287 l. 14 képmelléklet ZICHY Mihály rajzai után. Nyomtatta: Roeloffzen & Hübner. Verses fordítás, bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 h/2.

### *Német.*

358. Die Tragödie des Menschen. Dramatische Dichtung von Emerich Madách. Aus dem Ungarischen übersezt von Julius Lechner von der Lech. Mit Vorwort von Maurus Jókai. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. VIII, 199 l. Verses fordítás. (Universal-Bibliothek. 2389—90.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

359. Ugyanaz. Dramatische Dichtung von Emerich Madách. Dem ungarischen Originale nachgedichtet von Eugen Planer. Halle a. S., Druck u. Verlag von Otto Hendel. É. n.

8-r. VI, 149 l. Verses átdolgozás bevezetéssel. (Bibliothek der Gesamtlitteratur des In- und Auslandes. No. 541—42.) Jelzete: L. eleg. g. 260 e.

360. Ugyanaz von Emerich Madách. Aus dem Ungarischen übertragen von Alexander Dieze. Pest, 1865. Druck von Gebrüder Pollak.

8-r. XII, 243, (1) l. Verses fordítás, Wolfgang von DEÁK bevezetésével. Jelzete: P. o. hung. 1078 e.

361. Ugyanaz. Nach Eduard Paulay's Bühnenbearbeitung übersezt von Alexander Fischer. Budapest, 1886. Eggenberger'sche Buchhandlung.

8-r. 192 l. Nyomtatta: Franklin-Verein U. o. Verses fordítás bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 c.

362. Ugyanaz. Aus dem Ungarischen übersezt von Josef Siebenlist. Preßburg und Leipzig. In Commission bei C. Stampfel, 1886.

16-r. 214 l. Nyomtatta: C. F. Wigand, Pozsony. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1078 f.

363. Ugyanaz. Aus dem Ungarischen überseht von Andor v. Sponer. Als Manuscript gedruckt. Késmárk. Druck von Paul Sauter. 1887.  
16-r. (4), 228 l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1078 g.

363a. Ugyanaz ugyanabban a fordításban. Leipzig, Verlag von Otto Wigand. 1891.

8-r. XXVI, 181 l. Nyomtatta: Walter Wigand. U. o. Bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1078 h/1.

363b. Ugyanaz ugyanabban a fordításban. Zweite Auflage. Leipzig, Verlag von Otto Wigand. 1899.

8-r. XXVI, 181 l. Nyomtatta: Walter Wigand. U. o. Jelzete: P. o. hung. 1078 g/4.

364. Ugyanaz. Aus dem Ungarischen überseht von Ludwig Dóczi. Stuttgart, 1891. Verlag J. C. Cotta.

8-r. 200 l. Nyomtatta: Union Deutsche Verlagsgesellschaft. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1078 g/3.

### *Olasz.*

365. Emerico Madách. Le tragedia dell'uomo. Poema drammatico ungherese recato in verso italiano da Antonio Fonda sulla versione letterale di Lodovico Czink. Fiume, Tipografia P. Battara, 1908.

8-r. Arckép. (8), 206, (2) l. 14 melléklet ZICHY Mihály rajzai nyomán. A bevezetést L(odovico) C(zink) írta. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1078 h/4.

### *Szerb.*

366. Човекова трагедија од Имра Мадача. Превео З. Ј. Јовановић. У Новоме Саду. Штампарија А. Пајевића, 1890.

8-r. (4), 179, (1) l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1078 h.

### *Tót.*

367. Tragédia človeka. Dramatická báseň od Imricha Madácha. Preložil Hviezdoslav. Turčiansky Sv. Martin. Nákladom «Slovenských Pohládov.» 1906.

8-r. 270 l. Nyomtatta: Knihtlač. účasť spolok. U. o. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1078 dj.

### MÁRKUS JÓZSEF. (Elbeszélések.) *Német.*

368. Seitensprünge. Leichtfüßige Hiftörchen von Satanello (Jozsef Márkus.) Budapest, Gustav Grimm's Verlag. É. n.

8-r. 124, (2) l. Nyomtatta: F. Buschmann. U. o. Tartalma: 1. Eingendet. (Beküldetett szerkesztőségünkhöz. Tilosban.) — 2. Das Abenteuer der Gräfin Aglaja. (Aglája grófné kalandja. U. o.) — 3. Der Pressprozess. (A sajtóper. U. o.) — 4. Eine Blaublutgeschichte. (Kékvértörténet. U. o.) — 5. Obdachlos. (A hajléktalan. Kikapós menyecskék.) — 6. Der Strike. (A strike. Tisztességes asszonyok.) — 7. Das Monocle. (Olga bűnhődése. Kikapós menyecskék.) — 8. Ehrbar — auf Zeit. (Füredőtörténet. U. o.) — 9. Sechs Paar Pantoffel. (Hat pár papucs. Tisztességes asszonyok.) Jelzete: L. eleg. m. 791.



368a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Budapest, Gustav Grimm's Verlag.  
É. n. (1898.)

8-r. 124, (2) l. Nyomtatta : Neuwald Illés, 1898. Jelzete : L. eleg. m. 791 va.

MÁRKUS JÓZSEF. Exotikus növények. *Német.*

369. Erotische Pflanzen. Von Josef Márkus (Satanello). Aus dem Ungarischen übersetzt. Budapest, Verlag von G. Grimm. 1886.

8-r. 120, (2) l. Nyomtatta : Neuwald Illés. U. o. Jelzete : L. eleg. m. 791 r.

MÁRKUS JÓZSEF. Kikapós menyecskék. *Német.*

L. 368. sz. a.

MÁRKUS JÓZSEF. Mikor Amor nevet. *Német.*

370. Wenn Amor lacht. Leichte Geschichten von Satanello (Josef Márkus). Budapest, Gustav Grimm's Verlag.

8-r. 140. (2) l. Nyomtatta : Neuwald Illés. U. o. Illusztrálva. A fordításból kimaradt az eredeti kötet negyedik novellája : A legcsunyább önzés. Jelzete : L. eleg. m. 791 u.

MÁRKUS JÓZSEF. Tilosban. *Német.*

L. 368. sz. a.

MÁRKUS JÓZSEF. Tisztességes asszonyok. *Német.*

371. Auf Irrwegen. Skizzen aus dem Leben. Aus dem Ungarischen des Satanello übersetzt. Budapest, Verlag von G. Grimm. 1886.

8-r. 132. (2) l. Nyomtatta : Illés Neuwald. U. o. Illusztrálva. A fordításból kimaradt az eredeti kötet két darabja, u. m. A strike és Hat pár papucs. Jelzete : P. o. hung. 1311 k.

L. még 368. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. (Összegyűjtött munkái.) *Német.*

372. Gesammelte Schriften von Koloman Mikszáth. Leipzig, 1899. Georg Heinrich Meyer.

8-r. 4 kötet. Nyomtatta : Herrosé & Ziemsens, Gräfenhachen.

I. Band. Das Gespenst in Lublau. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor von Sponer. 1899.

(Kisértet Lublón). (4), 141 l.

II. Band. Intimes aus dem Menschenleben. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Josef Julian Graf Zamojski. Zweite Auflage. 1899.

Tartalmát lásd a külön megjelent első kiadásnál, 379. sz. a. (4), 156 l. Ny. Gottfr. Pätz, Naumburg a. S.

III. Band. Die Kavaliers. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor von Sponer. 1849.

(A gavallérok) (4), 136 l. E kötet végén : Die schöne Frau Bulykay (A szép Bulykainé. Pipacsok a buzában.)

IV. Band. Frühlingstriebe und andere Geschichten Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor von Sponer, 1899.

(4), 136 l. Tartalom: 1. Frühlingstriebe. (Tavaszi rügyek.) — 2. Geschichte einer Heirat. (Historia egy házasságról. A tekintetes vármegye.) — 3. Ein Salamonsurteil. (Salamon ítélete. Az apró gentry és a nép.) — 4. Eingebildeter Honig. (Az elképzelt méz. Pernye.) Jelzete: P. o. hung. 1122 rm.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. (Elbeszélések.) *Dán.*

373. Koloman Mikszáth: *Novelletter fra Ungarn.* Paa Dansk ved Al. Schumacher. Kjøbenhavn. H. Hagerups Forlag. 1885.

8-r. 95, (1) l. Nyomtatta Triers Bogtrykkeri. Tartalom: Életrajz. — 1. Guldfronkenen. (Az arany kisasszony. A tót atyafiak.) — 2. Historien om et Aegteskab. (Historia egy házasságról. A tekintetes vármegye.) — 3. Lammet «Sukkersød». (A néhai bárány. A jó palócok.) — 4. To Arlsgaarde. (Két major regénye. U. o.) — 5. Annas Brode. (Bede Anna tartozása. U. o.) Jelzete: P. o. hung. 1122 oh.

374. Koloman Mikszáth. *Slovakiske Landsbyhistorier.* Fra Ungarsk ved Alex. Schumacher. Kjøbenhavn, Lybecker & Meyers Forlag. 1893.

8-r. 207, (1) l. Nyomtatta J. Jorgensen & Co. Tartalma: 1. Lohinas Graes. (A lohinai fű.) — 2. Den sorte Plet. (Az a fekete folt. A tót atyafiak.) — 3. Lapaj. (Lapaj, a híres dudás. U. o.) — 4. Jasztrab. (Jasztrabék pusztulása. U. o.) Jelzete: P. o. hung. 1122. rk.

*Német.*

375. *Erzählungen von Koloman Mikszáth.* Aus dem Ungarischen von Andor von Sponer. Leipzig und Wien. Bibliographisches Institut. É. n.

16-r. 143 l. Tartalma: Einleitung. — 1. Frau Paul Szontágh. (Szontágh Pálné. Urak és parasztok.) — 2. Das Goldfräulein. (Az arany kisasszony. A tót atyafiak.) — 3. Die Taube im Käfig. (Galamb a kalitkában.) — 4. Die Geschichte vom braven Georg. (A becsületes Gyuri története. Tavaszi rügyek.) — (Meyers Volksbücher. Nr. 1187—88.) Jelzete: P. o. hung. 1120 f.

376. *Gesammelte Erzählungen von Koloman Mikszáth.* Aus dem Ungarischen übersetzt von C. Langsch. 1—2. Bändchen, Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun.

16-r. 2 füzet. 94, 2; 93, 2 l. (Universal-Bibliothek Nr. 3463, 3664.) Tartalom: I. 1. Die Töchter des Obergespans. (A főispánkisasszonyok. A tek. vármegye.) — 2. Die alte Beschliesserin. (Az öreg Prikler néni. Urak és parasztok.) — 3. Vor den Ehrenrichtern. (A becsületbirák előtt. A tek. vármegye.) — 4. Aus der Zopfzeit. (Rózsaszínű rozsa. A tek. vármegye.) — 5. Eine mysteriöse Geschichte. (A száldobozi Papp familia. Urak és parasztok.) — 6. Paul Sperlings Bewirtung. (Veréb Pál traktában. U. o.) — 7. Wie Bauer Csonak eine Sense kaufte. (Kaszát vásárló paraszt. U. o.) — 8. Die Kleider des Königs. (A király ruhái. U. o.) — 9. Das Adelsnest. (A gentry-fészek. U. o.) — II. 10. Fuszspuren im Sande. (Lábnyomok a homokban. A tek. vármegye.) — 11. Der schlaue Minister. (A tanácsúr furfangja. Urak és parasztok.) — 12. Der vergessene Arrestant. (Az elfelejtett rab. U. o.) — 13. Mein

erster Prinzipal. (Az én első principálisom. A tek. vármegye.) — 14. Die Reise jenseits der Welt. (A túlvilági utas. Urak és parasztok.) — 15. Noch eine Komitatsgeschichte. (Még egy megyei történet. U. o.) — 16. Frau Sonntagh. (Szontágh Pálné. U. o.) — 17. Das Dominium Balothy. (A Balothydominium. U. o.) — 18. Die verloren gegangene Kuh. (Aranyos felhők. A tek. vármegye.) — 19. Der beschwerliche Mensch. (Az ügyes-bajos ember. Urak és parasztok.) — 20. Die Theiss. (A Tisza. A tek. vármegye.) — 21. Das Land der verderbten Junggesellen. (A romlott férfiak országa. Urak és parasztok.) — 22. Die Himbeeren. (A málna. U. o.) — 23. Der Besuch bei dem Modell. (Látogatás egyik alakomnál. U. o.) Jelzete: L. eleg. g. 911 l.

377. Ungarische Novellen. Von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen von C. Langsch. Berlin, Eisenach, Leipzig, Herrmann Hillger. É. n.

8-r. 112 l. Nyomtatta Oscar Brandtstetter, Leipzig. Fordító bevezetésével. Tartalom: Prakovszky, der taube Schmied. (P., a siket kovács.) — Dr. Katanghys Leben und Abenteuer. (K. Menyhért.) — (Kürschners Bücherschatz. No. 370.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

378. Koloman von Mikszáth. Zwischen einst und jetzt. Erzählungen aus der jüngsten Vergangenheit. Nach dem Ungarischen von Robert Tábori. Zweite Auflage. Leipzig und Budapest, Verlag von Singer und Wolfner. 1886.

8-r. VIII, 214 l. Nyomtatta S. Márkus Budapest. Tartalom: Vorwort des Verfassers. — Vorwort des Übersetzers. — 1. Das Heiratsnest. (A gentry-fészek. Urak és parasztok.) — 2. Das frivole Aktenstück. (Frigor akta. Pipacsok a búzában.) — 3. Der Bauer und die Sense. (A kaszát vásárló paraszt. Urak és parasztok.) — 4. Die schwarze Frau. (A fekete asszony. Tavasz rügyek.) — 5. Die Pribolyer Landstrasse. (A pribolyi országút.) — 6. Aus schlechtem Stoffe. (A rossz matéria. A tekintetes vármegye.) — 7. Intra Dominium. (Birtokon belül.) — 8. Lapaj der berühmte Dudelsackpfeifer. (Lapaj, a híres dudás. A tót atyafiak.) — 9. Originale. a) Der letzte Ritter. (Az utolsó lovag. Az apró gentry és a nép.) b) Der Bauer in Frack. (Bagi úr frakkban. U. o.) c) Der einzige Taugenichts. (Az egyetlen gazember. U. o.) — 10. Der «General». (Az én kortársaim.) — Koloman v. Mikszáth. (Életrajzi vázlat.) Jelzete: P. o. hung. 1122 p.

379. Intimes aus dem Menschenleben. Erzählungen und Skizzen von Koloman Mikszáth. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Dr. Josef Julian Graf Zamonski. Leipzig, Verlag von Georg Heinrich Meyer. 1897.

8-r. (4), 156 l. Nyomtatta Emil Herrmann sen. U. o. Tartalma: I. Aus dem Familienkreise. 1. Vom braven Gyuri. (A becsületes Gyuri története. Tavasz rügyek.) 2. Mein Taufpathe. (Johanka néni, Franczika néni és keresztapám. U. o.) — 3. Die Stiefmutter. (Egy fiúnak a fele. U. o.) — 4. Der leibliche Vater. (A kántorfiú. Az apró gentry és a nép.) — 5. Der arme Student. (A rossz matéria. A tekintetes vármegye.) — 6. Die Kuh. (Aranyos felhők. U. o.) — II. Vom Lande. 7. Die Hässlichste. (A legrútabb leány. Tavasz



rügyek.) — 8. Ein Achsenbruch. (A rokkant szekér. Az apró gentry és a nép.) — 9. Der einzige Halunke. (Az egyetlen gazember. U. o.) — 10. Der Reisende aus dem Jenseits. (A túlvilági utas. Urak és parasztok.) — 11. Die verlorene Herde. (Az elveszett nyáj. A tekintetes vármegye.) — 12. Die Hausmeisterin aus der Kerepeserstrasse. (Az öreg Prikler néni. Urak és parasztok.) — 13. Der Premierminister frühstückt. (A miniszterelnök reggelizik. Az apró gentry és a nép.) — 14. Die Kleider des Königs. (A király ruhái. Urak és parasztok.) Jelzete: P. o. hung. 1122 pa.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A beszélő köntös. *Cseh.*

380. Kouzelný kaftan. Román. Maďarsky napisal Kálmán Mikszáth. Do češtiny převedl Ludvik Kostolný. V Praze, 1891. Tiskem «Národní tiskárny a nakladatelstva.»

8-r. 124 l. (Romány «Hlasu Národa.») Jelzete: P. o. hung. 1122 rf/1.

*Német.*

381. Der Zauberkaftan. Roman von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen von Victor Sziklai. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 103 l. (Universal-Bibliothek. 2790.) Jelzete: L. eleg. 8. 811 l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A gavallérok. *Német.*

L. 372. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A jó palócok. *Angol.*

382. The good people of Palócz. (*sic.*) By Coloman Mikszáth. With an Introduction by Clifton Bingham. London, Dean & Son. É. n. (1890.)

2-r. VII, 99 l. 15 színes melléklet BIHARY, KARLOVSZKY, NEOGRÁDY, ROSKOVICS és VÁGÓ akvarelljei nyomán. A mellékleteket a Légrády Testvérek budapesti cég készítette. A fordítás Wm. N. LOEW munkája. Jelzete P. o. hung. 181 b.

*Dán.*

L. 373. sz. a.

*Francia.*

383. Kálmán de Mikszáth. Scènes hongroises traduites par E. Horn. Préface de François Coppée. Paris, Ancienne Maison Quantin. 1890.

2-r. VIII, 99, 2 l. 15 színes melléklettel BIHARY, KARLOVSZKY, MARGITTAY NEOGRÁDY és VÁGÓ akvarelljei nyomán. A mellékletek a Légrády Testvérek budapesti műintézetében készültek. Jelzete P. o. hung. 40.

*Német.*

384. Die guten Hochländer. Ungarische Dorfgeschichten von Koloman Mikszáth. Übertragen durch Dr. Adolf Silberstein. Budapest, 1882. Comisfions-Verlag von Gustav Grimm.

8-r. (6), 150 l. Nyomtatta: Ludwig Endrényi & Comp. Szegeden. A 6. elbeszélést A. STURM, a 7—9. elbeszéléseket L. NEUGEBAUER, a 10. elbeszélést



O. HERMAN és a 12-eket Anton RADÓ fordította. Végén SILBERSTEIN méltató szavai a szerzőről. Jelzete P. o. hung. 1122 ra.

384a. U. a. Zweite billige Ausgabe. Szegedin 1884. Druck und Verlag von L. Endrényi und Comp.

8-r. (4), 150 l. Jelzete P. o. hung. 1122 rc.

385. Ungarische Dorfgeschichten. Aus dem Ungarischen von Ladislaus Neugebauer. Leipzig, Otto Wigand. É. n. (1890.)

3-r. (4), 96 l., 15 színes képmelléklet BIHARY, KARLOVSZKY, NEOGRÁDY, ROSKOVICS és VÁGÓ akvarelljei nyomán. Nyomtatta: Walter Wigand u. o., a melléleteket a Légrády Testvérek budapesti könyomdaja. Jelzete: P. o. hung. 181 a.

L. még 375. sz. a.

*Tót.*

386. Koloman Mikszáth: Dobří polovci. Preložil S. Cz. Danielovič. Nákladem Knihtlačiarkeho účastinarkeho spolku v Turčianskom Sv. Martine. 1911.

8-r. 123, 1 l. Nyomtatta: Knihtlačiarstki účastinárszky spolok Turócz-Szent-Márton. Fordító előszavával. Jelzete: P. o. hung. 1122 ha.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A két koldusdeák. *Finn.*

387. Kálmán Mikszáth. Kerjäläisteinit. Suomentanut Matti Kivekäs. K. J. Gummerus o. y. Jyväskylä. (1913.)

8-r. 152 l. Nyomtatta: U. a. 1913. Életrajzi bevezetéssel, fordító tollából. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/18.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A kis primás. *Német.*

387. Koloman Mikszáth. Der kleine Kirchenfürst. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Oskar v. Krücken. Wiener Verlag, Wien und Leipzig. 1905.

16-r. 139 l. Nyomtatta: Fr. Winiker & Schickardt, Brünn. (Bibliothek berühmter Autoren. Band 49.) Jelzete: L. eleg. g. 261.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A lohinai fü. *Dán.*

L. 374. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A szelistyei asszonyok. *Német.*

388. Szelistye, das Dorf ohne Männer. Von Koloman Mikszáth. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Camilla Goldner. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 123 l. (Universal-Bibliothek 4413.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A táborszernagy halála. Szervusz, Pali bácsi. (A demokraták.) *Német.*

389. Des Feldzeugmeisters Tod und Servus, Better Paul! Zwei Novellen von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen von Andor von Sponer. Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut.

16-r. 71 l. Életrajzi bevezetéssel. (Meyers Volksbücher. Nr. 1310.) Jelzete : P. o. hung. 1120 f.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A tekintetes vármegye. *Dán.*

L. 373. sz. a.

*Német.*

L. 372—376., 378., 379. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A tót atyafiak. *Dán.*

L. 373., 374. sz. a.

*Tót.*

390. Slovenskí rodáci. Napisal Koloman Mikszáth. S pôvodcovým dovolením preložil Gustáv Izák. Turčiansky Sv.-Martin. Tlačou kníh-tlačárskeho účastinárskeho spolku. 1904.

8-r. 158, 1 l. (Románová bibliotéka. Ročník II. Sošit 6.) Jelzete : L. eleg. g. 260 h.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Az apró gentry és a nép. *Német.*

L. 372., 378., 379. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Az én kortársaim. *Német.*

L. 378. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Egy választás Magyarországon vagy a körtvélyesi csiny. *Német.*

391. Eine Abgeordnetenwahl in Ungarn, oder die Kabale von Körtvélyes. Von Koloman v. Mikszáth. Aus dem Ungarischen von Andor v. Sponer. Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut. É. n.

16-r. 103 (1) l. Életrajzi vázlattal. (Meyers Volksbücher. Nr. 1546—47.) Jelzete : P. o. hung. 1020 f.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Galamb a kalitkában. *Cseh.*

392. Mikszáth Kálmán. Holubice v kleci. Z maďarštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze, Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1895.

16-r. 93 l. (Levné svazky novel. 44.) Jelzete : L. eleg. g. 776 l.

*Német.*

393. Die Taube im Käfig. Zwei Geschichten in einer von Koloman Mikszáth. Deutsch von Ludwig Wechsler. Verlegt bei Johannes Cotta, Berlin und Leipzig. É. n.

8-r. 111 l. Jelzete : P. o. hung. 1122 rl.

L. még 375. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Katángthy Menyhért. *Német.*

L. 377. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Kisértet Lublón. *Eszperanto*.

394. Fantomo en Lubló. De Kolomano Mikszáth. Tradukis el hungara lingvo Eugeno Forster. Budapest Ludoviko Kókai. (1912.)

8-r. 79 l. Nyomtatta 1912. Markovics és Garai Budapest. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/13.

*Német.*

L. 372. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Pernye. *Német.*

L. 372. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Pipacsok a búzában. *Német.*

L. 372., 378. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Prakovszky, a süket kovács. *Horvát.*

395. Koloman Mikszáth. Gluhi kovač. S magjarskog preveo Dr. Ivan Lulić. (Zagreb, 1910. Vlastnik i nakladnik Josip Sokol.)

16-r. 148 l. Nyomtatta Tiskara hrv. stranke prava, Zagreb. (Zabavna knjižnica br. 4.) Jelzete: L. eleg. g. 555 z.

*Német.*

396. Der taube Schmied von Koloman v. Mikszáth. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor v. Sponer, Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 119, 1 l. (Universal-Bibliothek 5207.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

L. még 377. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Szent Péter esernyője. *Angol.*

397. St. Peters Umbrella. A novel by Kálmán Mikszáth. Translated from the Hungarian by B. W. Worswick. With introduction by R. Nisbet Bain. London, Jarrold & Sons. 1900.

8-r. Címkép, 300 l. Illusztrálva. Nyomtatta: Jarrold & Sons. Norwich és London. Jelzete: P. o. hung. 1122 r/1.

*Dán.*

398. Koloman Mikszáth. Sankt Peders Paraply. Fortaelling fra vore Dage. Autoriseret Oversættelse fra Ungarsk ved Alex. Schumacher. København, J. L. Lybeckers Forlag. 1912.

8-r. 295 l. Nyomtatta: Hos Egmont H. Petersen. U. o. Szerző életrajzi vázlatával fordító tollából. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/15.

*Finn.*

399. Pyhän Pietarin sateenvarjo. Kertomus yläunkarista. Kirjoittanut Mikszáth Kálmán. Unkarinkielestä suomensi N. E. W. Helsinki 1912. Suomalainen Kustameus O.-Y. Kansa.

8-r. Két kötet. XI, 124; (4), 125—301 l. Nyomtatta a Kirjapaino-o.-y. kirja u. o. Életrajzi bevezetés a fordítótól. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/16.

*Francia.*

400. Kálmán de Mikszáth. Le parapluie de Saint-Pierre. Adapté du hongrois par Émile Horn. Paris, Félix Juven. (1904.)

4-r. 4, 194 l. Nyomtatta: Paul Dupont u. o. 1904. SZÉKELY Andor rajzaival. Jelzete: P. o. hung. 181 d.

*Horvát.*

401. Kišobran sv. Petra. Roman iz slovačkoga svijeta. Madžarsko napisao Koloman Mikszáth. U Zagrebu. Nakladon kr. zem. tiskare. 1914.

8-r. 224 l. Szerző arcképével és életrajzával. Fordította A. PISAVERIĆ (Zabavna biblioteka. God. II. Knjiga 19.) Jelzete: L. eleg. g. 260 i.

*Holland.*

402. Kálmán Mikszáth. De wonderparaplu. Uit het Hongaarsch door T. Beets-Damsté. Maatschappij vor goede en goedkoope lectuur. Amsterdam. É. n.

8-r. 164, (2) l. (Blauwe bibliothek 14—15.) Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/5.

*Német.*

403. Der wundertätige Regenschirm. Eine Erzählung von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen von Marie Kálmán. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Neclam jun. É. n.

16-r. 234 l. (Universal-Bibliothek 4002—B.) Jelzete: L. eleg. 811 l.

404. St. Peters Regenschirm. Eine Erzählung von Koloman Mikszáth. Aus dem Ungarischen übersetzt von Ludwig Wechsler. Fischer und Franke Buch- u. Kunstverlag, Berlin. É. n.

16-r. (4), 307 l. Nyomtatta: Emil Herrmann senior, Leipzig. (Fischer und Franke's Bibliothek für Bücherliebhaber.) Jelzete: P. o. hung. 1122 oi.

*Oláh.*

405. Parapleul sântului Petru. Novelă. Prelucrată în traducere după Coloman Mikszáth de Joan Nițu Pop. Timișoara, Tipografia lui Heinrich Uhrmann. 1897.

8-r. 168 l. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/7.

*Svéd.*

406. St. Peters paraply af Koloman Mikszath. Öfversättning. Stockholm, Adolf Bornier. (1899.)

8-r. 287 l. Nyomtatta: Isaac Markus. Boktr.-Aktiebolag 1899. (Adolt Borniers Romanbibliotek 89.) Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/6.

*Szerb.*

407. Кишобран светог Петра од Коломана Миксата. Превео Уја. Нови Сад Штампарија деон. друштва „Браника“ 1906.

8-r. 177 l. Jelzete: P. o. hung. 1122 h.

*Tót.*

408. Svätého Petrov dážd'nik. Napisal Koloman Mikszáth. Preložila Hana Gregorová. Ján Páricka v Ružomberku, 1911.



8-r. 254, 1 l. Nyomtatta: u. a. Rózsahegy. (Páričkova slovenská knižnica. Ročník II. svázok 3—4.) Jeltete: P. o. rel. 233 sc.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Tavaszi rügyek. *Német.*

L. 372., 375., 378., 379. sz. a.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. Urak és parasztok. *Német.*

L. 375., 376., 378., 379. sz. a.

MOLNÁR FERENC. [Elbeszélések.] *Német.*

409. Franz Molnár. Buben und Mädel. Dialoge. Berlin, J. Ladysch-nifovs Verlag, G. m. b. H. É. n.

8-r. 188, 1 l. Nyomtatta: a Spamersche Buchdruckerei, Leipzig. Tartalom: 1. Georg und die Liebe. (György és a szerelem. Gyerekek.) — 2. Der «Gitt-Verein.» (A gitt-egylet. U. o.) — 3. Peterchen. (Péterke. U. o.) — 4. So sind sie alle. (A fiúk mind ilyenek. Ketten beszélnek.) — 5. Alexander (Sándor. Gyerekek.) — 6. Um zwei Kreuzer Feigen. (Két krajcárért füge. U. o.) — 7. Der erste Schritt. (Az első lépés. U. o.) — 8. Zwei kleine Knaben plaudern. (Két kis fiú beszélget. Kis hármaskönyv.) — 9. D'Olga. (A'Olga. Gyerekek.) — 10. Der Schulhof. (A sülhof. Ketten beszélnek.) — 11. Der Kokon. (A gubó. Gyerekek.) — 12. Der Doppelgummi. (A dupla radirgummi. Kis hármaskönyv.) — 13. Palko Petrencze. (Petrencze Palkó. Gyerekek.) — 14. Flegelien. (Kamaszhistória. Kis hármaskönyv.) — 15. Zwei Ohrfeigen. (Egy pof és még egy pof. U. o.) — 16. Luise erobert einen Erzherzog. (?) — 17. Armut. (Szegénység. Ketten beszélnek.) — 18. Sieben Uhr abends. (Este hét óra. U. o.) — 19. Briefe vom stud. phil. (Levelek a bölcsészről. Kis hármaskönyv.) — 20. Die üble gewohnheit der Frau Csóti. (?) Jeltete: P. o. hung. 1142 ff.

410. Franz Molnár. Des Zuckerbäckers goldene Krone. Novellen. Wien und Leipzig, 1913. Deutsch-österreichischer Verlag.

8-r. 200, 4 l. Nyomtatta: Friedrich Jasper, Wien. Tartalom: 1. Des Zuckerbäckers goldene Krone. (A cukrász aranykoronája. Báró Március és egyéb elbeszélések.) — 2. Frühlingsrausch. (Tavaszi részegség. Muzsika.) — 3. Kohlendiebe. (Széntolvajok. U. o.) — 4. Der Schneemann. (A hóember. U. o.) — 5. Wintermorgen. (Téli reggel. U. o.) — 6. Wasser kommt von den Bergen. (Víz jön a hegyekről. Báró Március és egyéb elbeszélések.) — 7. Ein Schusz fiel aus dem Busch. (A bokorból leőtt ember. U. o.) — 8. Der Kobold und die Fee. (A manó és a tündér. Muzsika.) — 9. Baron Marcius. (Báró Március és egyéb elbeszélések.) — 10. Rosi auf der Hidegkuter-Strasse. (Rózi a hidegkúti úton. U. o.) — 11. Schlummermärchen. (Altató mese. Muzsika.) Jeltete: P. o. hung. 1142 fb.

MOLNÁR FERENC. A farkas. *Német.*

411. Franz Molnár. Das Märchen vom Wolff. Ein Spiel in vier Bildern. Wien und Leipzig, Deutsch-Österreichischer Verlag. É. n.

8-r. 170, 2 l. Nyomtatta: Christoph Reissers Söhne, Wien. Jeltete P. o. hung. 1142 gs.

MOLNÁR FERENC. A Pál-utcai fiúk. *Finn.*

412. Ferenc Molnár. Koulupoikia. Kirja Pál-kadun pojista. Tekijän luvalla suomentanut Matti Kivekäs. Helsingissä Kustanmusosakeyhtiö otava. (1913.)

8-r. 224 l. Nyomtatta ugyanaz, ugyanott. 1913. Bevezetés a fordítótól. Jelzete: P. o. hung. 1142 fh.

*Német.*

413. Die Jungens der Paulstraße. Ein Roman für kleine und große Studenten. Übersetzt . . . von Dr. Eugen Heinrich Schmitt. Berlin, 1910. Hermann Walther Verlagsbuchhandlung G. m. b. H.

8-r. 381 l. Nyomtatta: Pasz & Garlet. U. o. Ludwig BERWALD rajzaival. Jelzete: P. o. hung. 1142 j.

MOLNÁR FERENC. Az ördög. *Angol.*

414. The devil by Ferenc Molnar, adapted by Oliver Herford. New-York, Mitchel Kennerley. É. n.

8-r. 167 l., 5 képmelléklettel. A copyright 1908-ban kelt. Átdolgozás német nevekkal és Bécsbe tett színhellyel. Jelzete: P. o. hung. 1142 fd.

415. The devil. A tragedy of the heart and the conscience. Novelized by Joseph O'Brien from Henry W. Savage's great play by Ferenc Molnar. New-York. I. S. Ogilvie publishing company. É. n.

8-r. 189 l., 8 képmelléklettel, színpadi fölvételek alapján. A copyright 1908-ban kelt. A HERFORD-féle fordítás nyomán készült regény. Jelzete: P. o. hung. 1142 fe.

416. The devil. Founded on Ferenc Molnar's Play, as produced by Harrison Grey Fiske at the Belasco Theatre, New-York. By Adrian Schade van Westrum. G. W. Dillingham company publishers, New-York. É. n.

8-r. 317 l., 8 képmelléklettel, színpadi fölvételek alapján. Copyright kelte: 1908. Ezen regényátdolgozás a színműnek Alexander KONTA és William Trowbridge LADNED által készített fordításából készült, mely magyar, de az eredetitől eltérő neveket ad a szereplőknek. Jelzete: P. o. hung. 447 e.

*Német.*

417. Franz Molnár. Der Teufel. Ein Spiel in drei Aufzügen. Verlegt bei Julius Bard, Berlin. É. n.

8-r. 162 l. Nyomtatta: Imberg & Lefson. Jelzete: P. o. hung. 1142 gy.

MOLNÁR FERENC. Báró Március és egyéb elbeszélések. *Német.* L. 410. sz. a.

MOLNÁR FERENC. Egy gazdátlan csónak története. *Német.*

418. Ein herrenloser Rahn. Von Franz Molnár. Otto Weber Verlag, Heilbronn, 1909.

8-r. 126 l. Illusztrálva. (Webers moderne Bibliothek Nr. 141.) Jelzete: L. eleg. g. 827.

MOLNÁR FERENC. Egy pesti leány története. *Német.*

419. Fräulein Jourfix. Roman von Franz Molnár. Dr. Sally Rabinowitz Verlag, Leipzig. 1913.

8-r. 271 l. Nyomtatta: Berg & Hesse, Ballenstedt a. H. A címlapot rajzolta Julius RETTICH. Jelzete: P. o. hung. 1142 fc.

MOLNÁR FERENC. Gyerekek. *Német.*

L. 409. sz. a.

MOLNÁR FERENC. Hétágú síp. *Német.*

420. Franz Molnár. Die Panflöte. Fünfzehn Skizzen. 1912. Oesterheld & Co., Berlin.

16-r. 150 l. Nyomtatta: Druckerei für Bibliophilen. U. o. Jelzete: P. o. hung. 1140 gr.

MOLNÁR FERENC. Ketten beszélnek. *Német.*

L. 409. sz. a.

MOLNÁR FERENC. Kis hármass könyv. *Német.*

L. 409. sz. a.

MOLNÁR FERENC. Liliom. *Német.*

421. Liliom. Vorstadt-Legende in 7 Bildern und einem szenischen Prolog von Franz Molnár. Für die deutsche Bühne bearbeitet von Alfred Polgár. Deutsch-Österreichischer Verlag. Wien-Leipzig, 1912.

8-r. 216 l. Jelzete: P. o. hung. 1142 gt.

MOLNÁR FERENC. Muzsika. *Német.*

L. 410. sz. a.

MOLNÁR GYULA. Modern hősök. (?) *Német.*

422. Moderne Helden. Sociales Drama in 4 Akten von Julius Molnár. Aus dem Ungarischen übersetzt von L. L. Budapest, Országos ügyvédi nyomda. 1898.

8-r. 151 l. Jelzete: P. o. hung. 1143 c.

MURAI KÁROLY. Virágfakadás. *Oláh.*

423. Dragoste copilărească. Comedie într'un act de Carol Murai. Localisată de Dr. Josif Siegescu. Budapest, 1902. Tipogr. «Poporul Român».

8-r. 32 l. (Biblioteca teatrală a «Poporului Român» Nr. 1. Jelzete: L. eleg. g. 259 tk.

PEKÁR GYULA. Hatalom. *Német.*

424. Die Dame in Weiß. Roman von Julius Pekár. Deutsch von Ludwig Wechsler. Berlin, Eisenach, Leipzig. Hermann Hilgers Verlag. É. n.

8-r. 127 l. Nyomtatta: Oscar Brandstetter, Leipzig. Szerző önéletrajzával

magyarul (cinkográfiai reprodukció) és németül. E. RANZENHOFER képeivel. (Kürschners Bücherschatz No. 156.) Jelzete: L. eleg. g. 562 y.

PETŐFI SÁNDOR (költői munkái). *Német.*

425. Alexander Petőfi. Poetische Werke in sechs Bänden, in deutscher Nachdichtung von Ignatz Schnitzer. Verlegt bei Halm & Goldmann, Wien-Leipzig. 1910.

8-r. Hat rész, 3 kötetben. VIII, 377, (1); 296, 298 l., 1—1 címképpel. Nyomtatta: 500 számozott példányban Fr. Winiker & Schickardt, Brünn. Ez a 112. sz. példány. Tartalom: I. Geleitwort von Albert v. BERZEVICZY. — Petőfi's Lebensroman, a fordítótól. — Elbeszélő költemények: 1. Feéntraum. (Tündéralom.) — 2. Held János. (János vitéz.) — II. 3. Die Burg der Schrecken. (Salgó.) — 4. Der Fährmann. (Szilaj Pista.) — 5. Der Apostel. (Az apostol.) — III. 6. Der Liebe Fluch. (Szerelem átk.) — 7. Maria Szécsi. (Sz. M.) — 8. Der Schalksmann. (Bolond Istók.) — Kisebb költemények: 1. In der Heimat. (Hazámban.) — 2. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 3. Auf der Donau. (A Dunán.) — 4. Seltsame Geschichte. (Furcsa történet.) — 5. Der Zecher. (A borozó.) — 6. Meine erste Rolle. (Első szerepem.) — 7. In der Wildnis. (Vadonban.) — 8. Toast beim Sautanz. (Disznótorban.) — 9. Hortobágyer Wirtin. (Hortobágyi korcsmárosné.) — 10. Nachtquartier. (Tolvaj huszár.) — 11. Heiter strömt es nach dem Wald. (Járnak, kelnek sokan.) — 12. Die Waldschenke. (Erdő szélén.) — 13. Was nützt es, wenn das brache Feld. (Mihaszna, hogy a csoroszlya.) — 14. Eile, Bächlein, eile! (Könnyeim V. rész.) — 15. Volkslieder. (Népdalok. 1—2.) — 16. Ich trat hinein zur Küchentür. (Befordultam a konyhára.) — 17. Aus der Ferne. (Távolból.) — 18. Mein Bräutchen. (Az én mátkám.) — 19. Todessehnsucht. (Halálvágy.) — 20. Geigenklang und Flötenton. (Dinom-dánom.) — 21. Lebend gestorben. (Élő halott.) — 22. Prophezeiung. (Jövendölés.) — 23. Grabgesang vor meinem Haus. (Temetésre szól az ének.) — 24. Wolfsabenteuer. (Farkaskaland.) — 25. Paulstag. (Pálinka.) — 26. Ich. (Én.) — 27. Gleiches mit Gleichem. (Szeget szeggel.) — 28. Reif zum Schnitt. (Érik a gabona.) — 29. Liebessklaverei. (Megúnt rabság.) — 30. Das geraubte Ross. (Lopott ló.) — 31. Im Friedhof. (Temetőben.) — 32. Die Liebe, an Gefahren reich. (A szerelem, a szerelem.) — 33. Das letzte Almosen. (Az utolsó almozás.) — 34. Vorwurf. (Szemrehányás.) — 35. Kernfluch. (Lánggal égő teremtetett.) — 36. Am Kreuzweg steh ich. (Keresztúton állok.) — 37. Keiner Blume kann man wehren. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 38. Nimmer geh' ich weg. (Nem megyek én innen sehova.) — 39. Wasser und Wein. (Víz és bor.) — 40. Das Holz zu meiner Flöte. (Kis furulyám.) — 41. Glatt ist der Schnee. (Sík a hó, szalad a szán.) — 42. Rundgesang. (Kördal.) — IV. 43. Das Lied. (A dal.) — 44. Winters Ende. (Tél végén.) — 45. Gern wollt ich sagen. (Elmondanám.) — 46. Ausgepiffen. (Füty.) — 47. Grübeleis des Durstigen. (Szomjas ember tündéce.) — 48. Der bleiche Soldat. (Halvány katona.) — 49. Mein Grab. (Sirom.) — 50. Bei Erlau. (Eger mellett.) — 51. Erlauer Klänge. (Egri hangok.) — 52. Ein Abend zu Hause. (Egy estémm otthon.) — 53. Patriotienlied. (Honfidal.) — 54. Der Betyár und die Wirtin. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 55. Der Adelige. (A nemes.) — 56. An Suschen. (Zsuzsikához.) — 57. Beim Trinken. (Ivás közben.) — 58.



Leben und Tod. (Élet, halál.) — 59. Mondlicht badet im Himmelsmeer. (Füldik a holdvilág.) — 60. An mein Glas. (Poharamhoz.) — 61. Zieht ein Schaffer auf dem Esel. (Megy a juhász számaron.) — 62. Mein Durst. (De már nem tudom mit csináljak.) — 63. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 64. Unglücklich war ich. (Boldogtalan voltam.) — 65. Bin so schwach. (Gyöngé vagyok.) — 66. Traum' ich? (Álmodom-e?) — 67. Was fließt dort auf dem Felde? (Mi foly ott a mezőn.) — 68. Was ist tiefer als der Donauström? (Mi nagyobb a nagy Szentgellért hegynél?) — 69. Liebes- und Pfeifenlied. (Szerelem- és pipadal.) — 70. Meine Verse. (Verseim.) — 71. Zum holden Weibe gern. (Elvinnék én, csak adnának.) — 72. Ich blicke nach dem Himmel nicht. (Nem nézek én, minek néznék? az égre.) — 73. Nachts. (Éjjel.) — 74. Soldat bin ich. (Katona vagyok én.) — 75. Vereiteter Vorsatz. (Füstbement terv.) — 76. Komm', mein Rösslein. (Gyere lovam.) — 77. Sühne. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 78. Ich bin auf der Puszta geboren. (Pusztán születtem.) — 79. Durch die Gassen zieh ich. (A faluban utcahosszat.) — 80. Mein Herz, gefangenes Vögelein. (Szívem, te árva rabmadár.) — 81. Meine Studentenlaufbahn. (Diákpályám.) — 82. Mich straft mein Herrgott nicht. (Nem ver meg engem az Isten.) — 83. Du strahlender Stern. (Fényes csillag.) — 84. Mein Wirtschaftsprinzip. (Gazdálkodási nézeteim.) — 85. O sel'ge Nacht! (Boldog éjjel.) — 86. Wasser trink' ich. (Vizet iszom.) — 87. Ein Strauss von Waisenmädchenhaar. (Árványhaj a süvegem bokréája.) — 88. An meinen Bruder Stephan. (István öcsémhez.) — 89. Ich sag' euch, reizt mich nicht. (Mondom, ne ingerkedjeteek velem.) — 90. Im Alföld die Stadt Kecskemét. (Hirös város az aafődön Kecskemét.) — 91. Mein Tod. (Halálom.) — 92. Meine Kehl' ist eine Mühle. (Az én torkom álló malom.) — 93. Du meines Herzens Sonnenschein. (Te szívemnek szép gyönyörűsége.) — 94. Meister Ambros. (Ambrus gazda.) — 95. Abschied von der Bühne. (Búcsú a színészettől.) — 96. Büngöndi Bandi. (Hejh, Büngöndi Bandi.) — 97. Die Weichsel wächst. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 98. Das Alföld. (Az Alföld.) — 99. An die Ungarn im Ausland. (A külföld magyarjaihoz.) — 100. Carmen lugubre. — 101. Wanderer der Liebe. (Szerelem lovagja.) — 102. Wie gross ist diese Welt. (Ez a világ amilyen nagy.) — 103. Abend. (Est.) — 104. Ein Winter in Debreczen. (Egy telem Debreczenben.) — 105. An Gabriel Egressy. (E. Gáborhoz.) — 106. Einem Buchhändler ins Stammbuch. (Egy könyvtárú emlékkönyvébe.) — 107. Augenschmerzen. (Szemfájásomkor.) — 108. Junker Pinti. (Pinty úrfi.) — 109. Magerer Herbst. (Sovány ősz) — 110. Trinken wir! (Igyunk!) — 111. Wie ist mir denn? (Mi lelt?) — 112. An die Sonne. (A naphoz.) — 113. Die wilde Blume der Natur. (A természet vadvirága.) — 114. Hät' ich dich nur nicht gekannt. (Vólnék bár.) — 115. An einen Bühnenkollegen. (Levél egy színész barátomhoz.) — 116. Die Kellertreppe ist zu steil. (Meredek a pincegádor.) — 117. Meine Liebe. (Szerelmem zúgó tenger.) — 118. Was sagt der Weise? (Mit szól a bölcs?) — 119. O Liebe, bittre Liebe. (Szerelem, szerelem.) — 120. Meister Paul. (Pál mester.) — 121. An Etelka! (Etelkéhez.) — 122. Vetter Hans. (János gazda.) — 123. Regen, Regen, Regen. (Esik, esik, esik.) — 124. Leier und Schwert. (Lant és kard.) — 125. Csokonai. — 126. Nach dem Zechgelage. (Dáridó után.) — 127. Sparsamkeit. (Takarékosság.) — 128. Rausch

fürs Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 129. Der Vagabund. (A csavargó.) — 130. Zwei Brüder. (Két testvér.) — 131. Wo bist du, alter Übermut? (Hol vagy te, régi kedvem?) — 132. Die Rose, die entblättert sich. (Hull a levél a virágról.) — 133. So schliesst doch schon den Sarg. (Zárjátok be már azt a koporsót.) — 134. Nun will ich sagen dir. (Elmondom, mit eddig.) — 135. Was hätt' ich nicht für dich getan? (Mit nem tettem volna érted?) — 136. Trauergeläute. (Jaj, be bús ez a harangszó!) — 137. Vaters Handwerk und meines. (Apám mestersége s az enyém.) — 138. Was blickst du mir ins Zimmer? (Miért tekintesz be szobámba?) — 139. Was wär' verwunderlich. (Mi volna különös azon.) — 140. Hoch oben strahlt... (Amott fönn egy csillag ragyog.) — 141. O, stör' ich deine Ruhe nicht? (Nem háborítom-e nyugalmadat?) — 142. Zwei lange Tage sah ich. (Láttam két hosszú nap.) — 143. Freunde, nur kein Trosteswort. (Barátim, csak vigasztalással.) — 144. Es fällt ein lichter Stern. (Le az égről hull a csillag.) — 145. Unsre alte Erde. (Játszik öreg földünk.) — 146. Du warst meines Lebens Blume. (Te voltál egyetlen virágom.) — 147. Der Schnee, der Erde Leichentuch. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 148. Wenn mich der Gram umfängen. (Midőn nagyon bánt.) — 149. O Mutter, beste Mutter. (Anyám, anyám.) — 150. Hinaus in's Freie! (Ki a szabadba.) — 151. So harr' ich nun vergebens dein? (Hiába várlak hát?) — 152. Die Uhr schlägt Mitternacht. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 153. Flink ist der Vogel. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 154. Vor dem teuern Grabe. (Álltam sírhalmam mellett.) — 155. Der Fluss ist ausgetreten. (Kicsapott a folyó.) — 156. Hier im Zimmer. (E szobában küzködött.) — 157. Schon röten sich am Baum. (Piroslik már a fákon a levél.) — 158. Da ich sie auf der Bahre sah. (Ha életében.) — 159. An Alexander Vachot. (Vahot Sándorhoz.) — 160. Dass Leid auch töten kann. (Hazugság, amit.) — 161. Herr Hase. (Orbán.) — 162. Schon hängt die Leier. (Függ már a lant.) — 163. Erstickte Tränen. (Elfojtott könnyek.) — 164. Ruhm. (Hír.) — 165. Mittag läuten schon die Glocken. (A toronyban delet harangoznak.) — 166. Welch' zaubervolle Klänge? (Mi bűvös bájos hang.) — 167. Winter. (Téli világ.) — 168. Meines Rössleins Farbe. (Paripámnak az ő színe fakó.) — 169. Die Hütte im Walde. (Az erdei lak.) — 170. Lehrerin Liebe. (Megvallom, hogy.) — 171. Auch so genügt's. (Igy is jó.) — 172. Liebessehnen. (Szerelemvágy.) — 173. Die Näherin. (A varró leány.) — 174. Der Himmel wie blau! (Mi kék az ég.) — 175. Ungarische Art. (Rég veri már a magyart a teremtd.) — 176. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 177. Viel Schenken gibt's. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 178. Auf den Lande. (Falun.) — 179. Schwarzes Brot. (Fekete kenyér.) — 180. Die Welt ist eine Wildnis. (Vadon erdő a világ.) — 181. Die Sonne. (A nap.) — 182. Dass du in meinen Träumen. (Álmaimban gyakran.) — 183. Der Liebe Banner. (Szerelemnek lobogója.) — 184. Ungarn. (Magyarország.) — 185. Blickst du aus deinem Fenster. (Ablakodból.) — 186. Abschied von Kún-Szent-Miklós. (Búcsú Kún-Szent-Miklóstól.) — 187. An die treulosen Freunde. (A hűtelen barátokhoz.) — 188. Des Dichters Herz. (Virágos kert a költő szíve.) — 189. Nacht ist's. (Éj van.) — 190. Der Dichter und die Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 191. Liliom Peti. — 192. Mein Leid und Freud. (Bűm és örömem.) — 193. Auf dem Berge sitz' ich. (Hegyen ütok.) — 194. Der brave alte Wirt. (A jó öreg kocsmáros.) —

195. Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 196. Die Jugend. (Ifjúság.) — 197. Das Ochsenviergespann. (A négy ökrös szekér.) — 198. Handel. (Alkú.) — 199. Ich und die Sonne. (Én és a nap.) — 200. Der letzte Mensch. (Az utolsó ember.) — 201. Seltsamer Traum. (Milyen furcsa álmam.) — 202. Der Trauring. (A jegygyűrű.) — 203. Ins Grab gesenkt. (Sírba tették.) — 204. Teurer Herr Doktor. (Drága orvos úr.) — 205. Grössere als ich. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 206. Wolke und Stern. (Felhő és csillag.) — 207. Kaum hatt' ich dich erblickt. (Mihelyst megláttalak.) — 208. Ungarischer Edelmann. (A magyar nemes.) — 209. Drei Farben. (A bokrétát, melyet.) — 210. Ich will ein Baum sein. (Fa leszek, ha.) — 211. Ich hab' eine Hütte nur. (Alacsony kis ház.) — 212. Mit meinem Bildnis. (Arcképpemmel.) — 213. Vor der Ziehung. (Sorshuzás előtt.) — 214. Die Ruine der Csárda. (A csárda romjai.) — 215. Wenn Gott also zu mir spräche. (Ha az isten.) — 216. Die Hoffnung. (Mi a reménység?) — 217. Wandlung. (Változás.) — 218. Legende. (Legenda.) — 219. An Moriz Jókai. (J. Mórhoz.) — 220. Wie kommt's, dass man die Schurken. (Hogy van, hogy azt a sok gazembert.) — 221. Pusztaszene. (Pusztai találkozás.) — V. 222. Weg zieht der Vogel. (Elvándorol a madár.) — 223. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 224. Hinter mir der blaue Wald. (Mögöttem a mult.) — 225. O lächelt mir nur zu. (Mosolyogjatok rám.) — 226. Ich wein' und klage nicht. (Nem sirok én.) — 227. Freunde hatt' ich. (Voltak barátim.) — 228. Hoffnungen und Wünsche. (Szállnak reményeink.) — 229. Da steh' ich inmitten der Ebene. (Itt állok a rónaközépen.) — 230. Dort in der Ferne Nebelblau. (Amott a távol kék ködében.) — 231. Nicht wir nur altern. (Nem csak mi vénülünk.) — 232. Eine Locke meines Haars. (Hajamnak egy fürtjét levágom.) — 233. Viele Menschen kenn' ich. (Sok embert ismerek.) — 234. Einst und jetzt. (Egy bölcs hajdan.) — 235. Des Menschen Stern. (Mondják, hogy mindenikünk.) — 236. O wie blickt. (Oh lyány, szemed.) — 237. Wohin? (Hová lesz a kacaj?) — 238. Der Ackersmann. (Földét a földműves.) — 239. Wert des Lebens. (Annyit sem ér az élet.) — 240. Wünsche. (Futó folyam hullámai.) — 241. Wenn man Herzen. (Ha a sírban.) — 242. Das Leid. (A bánat.) — 243. Freunde seid ihr mir. (Barátaim vagytok.) — 244. Die Menschheit. (Nem sülyed az emberiség.) — 245. Erinnerung! (Emlékezet.) — 246. Mein Herz. (Az én szívem.) — 247. Lustiger Friedhof. (Melyik a legvigabb temető.) — 248. Der Menschheit Thränen. (Ki fogja vajon megfejtetni?) — 249. O Jugend. (Te ifjúság.) — 250. Der Mensch, wo kommt er hin? (Az ember ugyan hova lesz.) — 251. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 252. Oft schon besang ich euch. (Már sokszor énekeltem rólatok.) — 253. Der Winter schützt. (Hideg ellen a tél.) — 254. Erde, was hast du gegessen. (Mit ettél föld.) — 255. Erhabne Nacht! (Főnséges éj!) — 256. O Liebe? (Oh szerelem.) — 257. Wieviel Tropfen. (Hány csepp van?) — 258. Bei meiner Kerze trübem Schein. (Gyertyám homályosan lobog.) — 259. Die Freunde umarmten mich. (Barátaim megölelének.) — 260. Vergänglichkeit. (Mulandóság.) — 261. Die Engel und die Teufel. (Miért hogy láthatatlanok.) — 262. Denksäulen. (Voltak fejedelmek.) — 263. Schläfst du, Gerechtigkeit. (Igazság! Alszol?) — 264. Der Traum. (Az álom.) — 265. Alles rennt dem Glücke nach. (Mind lótfut a boldogság után.) — 266. Fluch und Segen. (Átok és áldás.) — 267. Meeresliebe. (A szerelmes tenger.) —



268. Unter dem Akazienbaum. (Zöld leveles, fejér.) — 269. Sklaverei. (Rabság.) — 270. Im Walde. (Erdőben.) — 271. Längst verklungen. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 272. Das Volk. (A nép.) — 273. So gehst von mir du, meine Jugend? (Távozol hát ifjúságom?) — 274. Die Wittwe. (Az özvegy.) — 275. Jetzt erst beginn' ich zu erkennen. (Most kezdem én csak megismerni.) — 276. Ich liebe. (Szeretek én.) — 277. Mein Herz, das leidet schwer. (Nehéz, nehéz a szívem.) — 278. Auf der Heveser Ebene. (A hevesi rónán.) — 279. Reich und Arm. (E gazdag úr.) — 280. Eis und Feuer. (Mégfagy a szív, ha nem szeret.) — 281. Nachtigallen und Lerchen. (Csalogányok és pacsirták.) — 282. Die Wolke sinkt vom Himmel. (Ereszkedik le a felhő.) — 283. Du stehst im Frühling noch. (Te a tavaszt szereted.) — 284. Die Kette. (A bilincs.) — 285. Wolke zieht im dunklen Kleid. (Száll a felhő.) — 286. Es war ein armer Knabe. (Volt egy szegény fiú.) — 287. In Siebenbürgen. (Erdélyben.) — 288. Weihnacht. (Karácsonkor.) — 289. Wahlspruch. (Szabadság, szerelem.) — 290. Die Kette fällt. (Mikor a lánc lehull.) — 291. O, wie die Blumen trauern. (Búsulnak a virágok.) — 292. Wir waren im Garten draussen. (Kinn a kertben voltunk.) — 293. Die ungarische Nation. (A magyar nemzet.) — 294. Die Welt versteht mich nicht. (Nem ért engem a világ.) — 295. Unsterblich ist die Seele. (Halhatatlan a lélek.) — 296. Sehnsucht. (Kellemetlen őszi reggel.) — 296. Der Strauch erzittert. (Reszket a bokor, mert...) — 297. Mich ängstigt ein Gedanke. (Egy gondolat bánt engemet.) — 298. Mein Freund, die Jugend. (Egy barátom, az ifjúság.) — 299. Die arme Schenke. (Kutyakaparó.) — 300. Meine Lieder. (Dalaim.) — 301. An Joh. Arany. (A Jánoshoz.) — 302. Drei Söhne. (Három fiú.) — 303. Palast und Hütte. (Palota és kunyhó.) — 304. Ein heiliges Grab. (Szent sír.) — 305. Die Theisz. (A Tisza.) — 306. In der Kutte geht der Priester. (Csuklyában jár a barát.) — 307. Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 308. Lied der Wölfe. (Farkasok dala.) — 309. Die Wolken. (A felhők.) — 310. Im Namen des Volkes. (A nép nevében.) — 311. Das Waisenmädchen. (Az árva lány.) — 312. Schäfer, wirf dein Pelz doch hin. (Tedd le, bojtár, a subádat.) — 313. Zwei Seufzer. (Két sóhaj.) — 314. Licht! (Világosságot!) — 315. Ungar bin ich. (Magyar vagyok.) — 316. Blondes Weibchen. (Szőke asszony.) — 317. Bis du ein Mann, so sei ein Mann. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 318. Soldatenleben. (Katonaélet.) — 319. Liebe. (A szerelem.) — 320. Feuer. (Tűz.) — 321. Die Blumen. (A virágok.) — 322. Das Urteil. (Az ítélet.) — 323. Zöld Marci. — 324. Im Bergwerk. (Bányában.) — 325. Mein erster Schwur. (Első esküm.) — 326. Du bist mein, ich bin dein. (Te az enyém, én a tied.) — 327. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek.) — 328. Tante Sabine. (Sári néni.) — 329. Der stumpfe Turm. (A csonka torony.) — 330. Kahl ist das Feld. (Pusztá föld ez, ahol most járok.) — 331. Meine Muse und meine Braut. (Műzsám és menyasszonyom.) — 332. Wie weit ist's noch. (Amott az a hegy.) — 333. Anne Pannó. (Pányó Panni.) — 334. Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 335. Der Wald hat seine Vögelein. (Az erdőnek madara van.) — 336. Abenddämmerung. (Alkony.) — 337. Der Storch. (A gólya.) — 338. Epistel an Arany. (Levél A. Jánoshoz.) — 339. Die verlassene Fahne. (Az elhagyott zászló.) — 340. Wär' ein fließend Wasser gern. (Lennék én folyóvíz.) — 341. Ein heisser Mittag. (Meleg dél van.) — 342.



Abschiedsglas. (Búcsúpohár.) — 343. Die Poesie. (A költészet.) — 344. Verlobung. (Augusztus 5-én.) — 345. Mein Pegasus. (Az én Pegazusom.) — 346. Einsam dort am Szamos-Ufer. (Falu végén kurta kocsmá.) — 347. Bunttes Leben. (Tarka élet.) — 348. Der Wanderbursch. (A vándorlegény.) — 349. Homer und Ossian. (H. és O.) — 350. Man sagt, ich sei ein guter Dichter. (Jó költőnek tartanak.) — 351. Liebchen hat mich arg gekränkt. (Megbántott a rózsám.) — 352. Irgendwie. (Valahogy.) — 353. Im Ehestand. (Amióta én megházasodtam.) — 354. Stille Tage. (Csendes élet.) — 355. Der Gefangene. (A rab.) — 356. Das Reich der Liebe. (A szerelem országa.) — 357. Der Kleinknecht. (A kisbéres.) — 358. Wie lange schläfst du, Vaterland? (Meddig alszol még, hazám.) — 359. Ende September. (Szeptember végén.) — 360. Zehn paar Küsse. (Tíz pár csókot egyvégbül.) — 361. Das Grab des Bettlers. (A koldus sirja.) — 362. Durch das Fenster blick' ich. (Nézek, nézek kifelé.) — 363. O Richter, präge dir ins Herz. (Bíró, bíró, hivatalod.) — 364. Sahst du den Vogelschwarm? (Láttál-e róna felett?) — 365. An den Grafen Alex. Teleki. — (Gr. T. Sándorhoz.) — 366. Herr Pató. (P. Pál úr.) — 367. Die Nacht. (Az éj.) — 368. Du lobst mich, Schatz. (Dicsérsz, kedves.) — 369. Auf des Meeres glattem Spiegel. (Csendes tenger rónaságán.) — 370. Das Gestüt ist auf der Weide. (Kinn a ménés, kinn a pusztán.) — 371. Kaum war es Morgen. (Még alig volt reggel.) — 372. An den Zorn. (A haraghoz.) — 373. Sylvester 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — VI. 374. Weib, näh' mir eine Fahne! (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott.) — 375. Am Rosenstrauch der Liebe. (Szerelemnek rózsafája.) — 376. Winterabend. (A téli esték.) — 377. Die Puszta im Winter. (A pusztá télen.) — 378. Der gefangene Löwe. (A rab-oroszlán.) — 379. Auf den Tod eines Geigers. (Rózsavölgyi halálára.) — 380. Meiner Mutter Henne. (Anyám tyúkja.) — 381. An den Reichstag. (Az országgyűléshez.) — 382. An den Frühling. (A tavaszhoz.) — 383. Der 15. März 1848. (15-ik március 1848.) — 384. Wie soll ich dich nennen? (Minek nevezzelek?) — 385. Der Henker. (A király és a hóhér.) — 386. Nationallied. (Nemzeti dal.) — 387. Auf den Tod eines Knäbleins. (Kis fiú halálára.) — 388. Gibt's jetzt unter uns noch einen. (Van-e mostan olyan legény.) — 389. Klein-Kumanien. (Kis-Kúnság.) — 390. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom.) — 391. Mein Wiegenlied. (Szülőföldemen.) — 392. An die Nationalversammlung. (A nemzetgyűléshez.) — 393. Revolution. (Forradalom.) — 394. Drei Vögel. (Három madár.) — 395. Heut ein Jahr ist's. (Ma egy éve.) — 396. Was für ein Lärm? (Mi láрма ez megint.) — 397. Der alte Fahnenträger. (A vén zászlótartó.) — 398. Der Strauch zum Sturm. (A bokor a viharhoz.) — 399. Zur Geburt meines Sohnes. (Fiam születésére.) — 400. An Vörösmarty. (Vörösmartyhoz.) — 401. Lerchenlieder hör' ich wieder. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 402. Onkel Peter. (Péter bátya.) — 403. Schlachtlied. (Csatadal.) — 404. Der Husar. (A huszár.) — 405. Burg Vajda-Hunyad. (Vajda-Hunyadon.) — 406. Auf den Tod meiner Eltern. (Szüleim halálára.) — 407. Ein Schlachtfeld. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 408. Schreckenstage. (Szörnyű idő.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 ha.

PETŐFI SÁNDOR (összes költeményei). *Német.*

426. Alexander Petőfi's poetische Werke. Deutsch von Josef Steinbach. Breslau, Schlesische Verlagsanstalt v. S. Schottlaender. Leipzig, E. F. Steinacker. New-York, Gustav E. Stechert. 1902.

8-r. Arckép, XVIII, (20), 1107, (1) l. Nyomtatta: Schottlaender, Breslau. A folytatólágosan lapszámozott ívek 4 kötetre oszlanak, melyek PETŐFI költeményeinek 1877. évi GYULAI Pál által sajtó alá rendezett kiadását követik. Az eredeti magyar kiadástól STEINBACH fordítása a következőkben tér el: Az I. kötetből (1—256. l.) kimaradtak: A helység kalapácsa; Lehel vezér és A táblabíró; a II. (257—588. l.) és III. (589—922. l.) kötetből az idegen nyelvből való fordítások; a IV. (923—1108. l.) kötetből pedig az idegenből való fordításokon kívül az Akasszátok fel a királyokat, Ausztria, Itt a nyílám, miibe lőjem c. költemények és az egész toldalék. A bevezetés PETŐFI életét és jelentőségét vázolja. Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 g.

426a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Breslau, S. Schottlaender. Leipzig. E. F. Steinacker. New-York, G. E. Stechert. 1905.

8-r. Címkép, XVIII, (20), 1107, (1) l. Nyomtatta: Schottlaender, Breslau. Előbbivel a címlap hijján teljesen azonos lenyomat. Jelzete: P. o. hung. 1252 ga.

PETŐFI SÁNDOR (összes kisebb költeményei.) *Olasz.*

427. Alessandro Petőfi. Poesie. Versione interlineare con prefazione e note di Umberto Norsa. Remo Sandron editore. Milano-Palermo-Napoli. É. n.

8-r. 2 kötet XXVI, 416; 4, 427, 2 l. (Nyomtatta a kiadó.) HAVAS kiadása alapján készült teljes fordítás: «La presente traduzione — írja bevezetésében NORSA — comprende le liriche pubblicate dal P. medesimo così come son ordinate nella edizione definitiva del HAVAS. In una appendice ho aggiunto alcune poesie non comprese nel canone e postume che hanno non di meno importanza letteraria o biografica».<sup>1</sup> Az előszó 1911. júniusában kelt. Az I. kötet megfelel a HAVAS-féle összes kiadás II. kötetének a jegyzetek hijján. A II. kötet 1—411. lapja megfelel HAVAS III. kötete 1—466. lapjának. Az appendice (412—418. l.) a következő költeményekre terjeszkedik ki: 1. Ospite (Vendégek.) — 2. Al Vörösmarty. (Vörösmartyhoz.) — 3. A un rozzo generale. (Egy goromba tábornokhoz.) — 4. Al conte Alessandro Teleky. (T. Sándor grófhhoz.) — 5. Vedesti di sopra la pianura. (Láttál-e róna felett?) Prózai fordítás. (Biblioteca dei popoli. X. XI. köt.) Jelzete: L. eleg. g. 258 e.

PETŐFI SÁNDOR (válogatott költeményei.) *Angol.*

428. Translations from Alexander Petőfi, the magyar poet. By sir John Bowring, L. L. D. F. R. S. London, Trübner & Co. 1886.

8-r. VIII, 239 l. Nyomtatta: Stephan Austin, Hertford. Tartalom: Életrajz; a fordító két eredeti verse: Petőfi és Introduction címen, azután: 1. Istók, the fool. (Bolond Istók.) — 2. Janós (*sic.*), the hero. (János vitéz. Kivonat

<sup>1</sup> I. kötet XXXV. l.

prózában, itt-ott néhány szemelvény verses fordításával.) — 3. Perplexity. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 4. Dreaming. (Álmodom-e.) — 5. Bright eyes. (Nem nézek én, minek néznék? az égre.) — 6. Night. (Boldog éjjel.) — 7. To my horse. (Gyere lovam.) — 8. The tired steed. (Rövidre fogtam a kantárszárát.) — 9. Wine and songs. (A költő s a szőlővessző.) — 10. Faithfulness. (Rózsabokor a domboldalon.) — 11. Noon day. (Meleg dél van.) — 12. The betyar. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 13. To an unjust judge. (Bíró, bíró hivatalod.) — 14. Drink. (Igyunk!) — 15. Erlau-echoes. (Egri hangok.) — 16. After a revel. (Dáridó után.) — 17. Tippling. (Orbán.) — 18. Musings. (Változás.) — 19. Master Paul. (Pál mester.) — 20. The good teacher. (A jó tanító.) — 21. Cypress leaves. Two long days. (Cyprus lombok: láttam két hosszú nap.) — 22. Hed I not loved. (Ha életében nem szerettem volna.) — 23. How the ancient earth. (Játszik öreg földünk.) — 24. O with what fascinating bursts. (Mi bűvös bájos hang.) — 25. More love. (Szerelemvágy.) — 26. May-night. (Éj van.) — 27. Ignorance of love. (Soha sem volt az szerelmes.) — 28. A vow. (Fa leszek, ha.) — 29. Starless nights: Sorrow and joy. (Felhők: A bánat?) — 30. Friendship. (A hűtlen barátokhoz.) — 31. The grave. (Ha a sírban.) — 32. Indifference. (Viseld egyformán.) — 33. The world's slavery. (Rabság.) — 34. Spring. (Mi kék az ég!) — 35. Hungarian plains. (Az alföld.) — 36. The woods. (Erdőben.) — 37. The clouds. (A felhők.) — 38. The stork. (A gólya.) — 39. The puszta in winter. (A puszta télen.) — 40. Winter-world. (Téli világ.) — 41. The spring of 1849. (A tavaszhoz.) — 42. Plant flowers upon my grave. (A virágok.) — 43. Power of love. (Az én képzeletem nem.) — 44. Hope. (Nem csoda, ha újra élek.) — 45. Bliss. (Szeretsz tehát?) — 46. Heart flowers. (Búsulnak a virágok.) — 47. Marriage-day. (Augusztus 5-én.) — 48. Erdőd. (Elpusztuló kert ott a vár alatt.) — 49. Undaying certainties. (Szép napkeletnek.) — 50. A longing. (Szeptember végén.) — 51. Double feelings. (Nem ért engem a világ.) — 52. The maniac. (Az őrült.) — 53. One only thought. (Egy gondolat bánt engemet.) — 54. Homer and Ossian. (H. és O.) — 55. Serene happiness. (Csendes tenger rónaságán.) — 56. Wife and sword. (Feleségem és kardom.) — 57. Nightingales and larks. (Csalogányok és pacsirták.) — 58. Anticipation. (Füstbe ment terv.) — 59. Evening at home. (Egy estém otthon.) — 60. Solitude. (Magány.) — 61. To a friend. (A. B. emlékkönyvébe.) — 62. To be or not to be. (Költő lenni vagy nem lenni.) — 63. Winter-night. (Téli éj.) — 64. My prayer. (Imádságom.) — 65. To my father. (A jó öreg kocsmáros.) — 66. I and the sun. (Én és a nap.) — 67. Every flower. (Minden virágnak.) — 68. Christmas. (Karácsonkor.) — 69. The impatient moon. (A hold elegiája.) — 70. Motto. (Szabadság, szerelem.) — 71. Another year. (Búcsú 1844-től.) — 72. The nobleman. (A nemes.) — 73. To many hungarian absentees. (A külföld magyarjaihoz.) — 74. Our country. (A hazáról.) — 75. History of three harts. (Három szív története.) — 76. The hungarian nation. (A magyar nemzet.) — 77. The kingdom of love. (A szerelem országa.) — 78. World's history! (Ítélet.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 x.



429. Evadne and other poems. A handful of verse original and translated by Frederic Walter Fuller. London Kegan Paul, Trench, Trübner & Co Ltd. 1894.

8-r. 112 l. Nyomtatta: Ballantyne, Hanson & Co. Edinburgh és London, 79—100. l. Selection from Petőfi. Tartalom: 1. On the Danube. (A Dunán.) — 2. The sun's wedded life. (A nap házas élete.) — 3. (Az én szerelmem...) — 4. (Sírom.) — 5. (Halálom.) — 6. (Fényes csillag...) — 7. (Egy gondolat bánt engemet.) — 8. My orison. (Imádságom.) — 9. (Ha életében...) 10. (Mit ettrél, föld...) — 11. (Ha én kedvesemről gondolkodom...) — 12. (Lennék én folyóvíz...) Verses fordítások életrajzi és könyvészeti jegyzetekkel a 106—112. lapokon. Jelzete: L. eleg. g. 409.

430. Alexander Petőfi. The Apostle. Childe John. Simple Steve. Cypress leaves from the grave of dear Ethel. Selected lyrics. Translated by William N. Loew. (New-York, 1912.) The hungarian literary society.

8-r. 297, (4) l. Tartalom: 1. The Apostle. (Az apostol.) — 2. Child John. (János vitéz.) — 3. Simple Steve. (Bolond Istók.) — 4—38. Cypress leaves. (Ciprus lombok, az egész ciklus a «Le az égről hull a csillag» kivételével.) — 39. At home. (Hazámban.) — 40. On the Danube. (A Dunán.) — 41. A funny story. (Furcsa történet.) — 42. In the forest. (Vadonban.) — 43. What use? (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 44. From afar. (Távolból.) — 45. Longing for death. (Halálvágy.) — 46. Wolf adventure. (Farkaskaland.) — 47. I. (Én.) — 48. Living death. (Élő halott.) — 49. The last charity. (Az utolsó alamizsna.) — 50. Into the kitchen door I strolled. (Befordultam a konyhába.) — 51. Love is, love is a dark pit. (A szerelem, a szerelem.) — 52. You cannot bid the flower. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 53. At the cross-road. (Keresztúton állok.) — 54. My little flute. (Kis furulyám szomorú fűz ága.) — 55. I'd like to say. (Elmonanám.) — 56. At the funeral. (Temetésre szól az ének.) — 57. Mourful is the day. (Bús az idő, bús vagyok én magam is.<sup>1</sup>) — 58. Voices from Eger. (Egri hangok.) — 59. The moonrays lave. (Fürdik a holdvilág az ég tengerében.) — 60. The best laid plans. (Füstbe ment terv.) — 61. Through the village. (A faluban utcahosszat.) — 62. My grave. (Sírom.) — 63. On an ass the shepherd rides. (Megy a juhász szamáron.) — 64. The alföld. (Az alföld.) — 65. The evening. (Az est.) — 66. Bright star. (Fényes csillag.) — 67. Happy night. (Boldog éjjel.) — 68. How vast this world! (Ez a világ amilyen nagy.) — 69. Two brothers. (Két testvér.) — 70. It's raining. (Esik, esik, esik.) — 71. Drunk for the country's sake. (Részegség a hazáért.) — 72. The leaf is falling. (Hull a levél a virágról.) — 73. The forest home. (Az erdei lak.) — 74. The good old landlord. (A jó öreg kocsmáros.) — 75. The magyar noble. (A magyar nemes.) — 76. Fair maiden of a village fair. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 77. Bargain. (Alku.) — 78. My love. (Száz alakba.) — 79. Streamlet and stream. (Forrás és folyam.) — 80. My fatherland. (A hazáról.) — 81. Oh, judge me not. (Meg ne ítélj.) — 82. If God. (Ha az Isten.) — 83. I'd be a tree. (Fa leszek, ha.) — 84. The ruins of the inn. (A csárda

<sup>1</sup> Nép dal, nem Petőfi verse.



romjai.) — 85. My dreams. (Álmaim.) — 86. Curse and blessing. (Átok és áldás) — 87. Sweet joy. (Édes öröm, ittalak már.) — 88. The maniac. (Az őrült.) — 89. I do not weep. (Nem sírok én.) — 90. What is the end of man? (Az ember ugyan hova lesz?) — 91. What is glory? (Mi a dicsőség?) — 92. Majestic night. (Főnséges éj.) — 93. Are they lovers? (Szeretője-e vajon?) — 94. Mutability. (Mulandóság.) — 95. We were in the garden. (Kinn a kertben voltunk.) — 96. Poetic fancy 't was. (Költői ábránd volt, mit eddig érzék.) — 97. I dream of gory days. (Véres napokról álmodom.) — 98. Bright-blue the night. (Világos-kék a csillagos éjszaka.) — 99. One thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet.) — 100. The rosebush trembles. (Reszket a bokor, mert.) — 101. My songs. (Dalaim.) — 102. The imprisoned lion. (A rab oroszlán.) — 103. If born a man, than be a man. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 104—105. Song of the dogs and wolves. (A kutyák dala. A farkasok dala.) — 106. I am a Magyar. (Magyar vagyok.) — 107. A holy grave. (Szent sír.) — 108. The wind. (A szél.) — 109. The flowers. (A virágok.) — 110. Ragged heroes. (Rongyos vitézek.) — 111. Fire. (Tűz.) — 112. My Julia is mine, at last. (Bírom végre Juliskámat.) — 113. Thou art mine. (Te az enyém, én a tied.) — 114. How beauteous is the world. (Mily szép a világ.) — 115. At the end of the year. (Az év végén.) — 116. At the hamlet's outskirts. (Falu végén kurta kocsmá.) — 117. Twilight. (Alkony.) — 118. Aunt Sarah. (Sári néni.) — 119. Homer and Ossian. (H. és O.) — 120. The moon's elegy. (A hold elegiája.) — 121. A rosebush on the hillside grows. (Rózsabokor a domboldalon.) — 122. At the end of september. (Szeptember végén.) — 123. Master Pató. (Pató Pál úr.) — 124. On a railroad. (Vasuton.) — 125. My wife is dead. (Meghalt a feleségem.)<sup>1</sup> — 126. My mother's hen. (Anyám tyúkjá.) — 127. National song. (Nemzeti dal.) — 128. My wife and my sword. (Feleségem és kardom.) — 129. The fallen statue. (A ledőlt szobor.) — 130. The god of the magyars. (A magyarok istene.) — 131. Farewell. (Búcsú.) — 132. The autumn has come. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 133. Here is my arrow. (Itt a nyíl, mibe löjjem?) — 134. Who would believe? (Ki gondolná, ki mondaná?) — 135. War song. (Csatadal.) — 136. In my native land. (Szülőföldemen.) — 137. The dream. (Az álom.) — 138. I parted from the little girl. (Elváltam a lánykától.) — 139. The poet's monologue. (Költő lenni vagy nem lenni.) — 140. The beggar's grave. (A koldus sírja.) — 141. The stork. (A gólya.) — Befejezésül fordítónak PETŐFIRŐL tartott felolvasása. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 va.

PETŐFI SÁNDOR. (Válogatott költeményei.) *Cseh.*

431. Básně Alexandra Petőfiho. Přeložili Karel Tůma, Fran Brábek. V Praze, Ed. Grégra 1870.

8-r. 195, 5 l. Tartalom: Bevezetés. — 1. Poesie. (Költészet.) — 2. Můj Pegaz. (Az én Pegazusom.) — 3. Má fantazie. (Képzeletem.) — 4. Jediné pomýšlení. (Egy gondolat bánt engemet.) — 5. Nejvyšší. (Szabadság, szerelem.) — 6. Meč a řetěz. (Kard és lánc.) — 7. Do boje! (Előre.) — 8. Můj hněv.

<sup>1</sup> Magyar-latin tréfás vers, nem PETŐFI tollából.

(A haraghoz.) — 9. O vlasti. (A hazáról.) — 10. Europa mlčí. (Európa csendes.) — 11. Jaru r. 1849. (A tavaszhoz.) — 12. Ku předu! (Csatadal.) — 13. Buď sprostým česk! (Tiszteljétek a közkatonákat!) — 14. Vlastencova píseň. (Honfidal.) — 15. Kdyby Bůh. (Ha az isten.) — 16. Tušení. (Véres napokról álmodom.) — 17. Tré ptáčat. (Három madár.) — 18. Rusá ženo, rusá ženo. (Szőke asszony, szőke asszony.) — 19. To netrap tě. (Ne bántson az meg.) — 20. Moje žena a můj meč. (Feleségem és kardom.) — 21. Blahá skromnost. (Jó költőnek tartanak.) — 22. Víra v nesmrtelnost. (Szép napkeletnek.) — 23. Sterý oděv. (Száz alakba.) — 24. O tvůrce můj. (L . . .né.) — 25. Rád řekl bych. (Elmondanám.) — 26. Kterak tě zvátí mám. (Minek nevezzelek.) — 27. Pouště obyvatelé. (A sivatag lakói.) — 28. Vidím Orientu ráje. (Látom kelet leggazdagabb virányit.) — 29. Dívce do památníku. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 30. Etelka. (Egressy Etelka. 7—8. versszak.) — 31—34. Cypřiše z Etelčina hrobu. (Cipruslombok: 1. Ha életében. 2. Te voltál egyetlen virágom. 3. Láttam két hosszú nap. 4. Játszik öreg földünk.) — 35. O nejdražší matinko má. (Anyám, anyám.) — 36. Aleksandru Vahottovi. (Vahot Sándorhoz.) — 37. Touha po milování. (Szerelemvágy.) — 38. Písníčka. (A dal.) — 39. Můj hrob. (Sírom.) — 40. Pozvolna se chmúra níží. (Ereszkezik le a felhő.) — 41. Což veliký ten boží svet. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 42. Zachvěl se keř. (Reszket a bokor, mert.) — 43. Pojď, nech se sedlat. (Gyere lovam.) — 44. Rozlila se řeka. (Kicsapott a folyó.) — 45. Což nade mnou. (Száll a felhő magasan.) — 46. Nezabráníš kvítku. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 47. Tu kytíčku. (A bokrétát, melyet.) — 48. Chci býti stromem. (Fa leszek, ha.) — 49. Co lučinou tam řine. (Mi foly ott a mezőn.) — 50. Hle ten potok. (?) — 51. Ta radost. (?) — 52. Ne jinak. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 53. Na Dunaj. (A Dunán.) — 54. K pohřbu. (Temetésre szól az ének.) — 55. Ptactvem se ten les ozývá. (Az erdőnek madara van.) — 56. Pod zeleným akátem. (Zöldleveles, fehér.) — 57. Úmysl, jenž rozplynul se v dým. (Füstbe ment terv.) — 58. Na vodě. (Vizen.) — 59. Ukolébavka. (Szülőföldemen.) — 60. Octovo a moje řemeslo. (Apám mestersége s az enyém.) — 61. Slunce. (A nap.) — 62. Když mne oči bolí. (Szemfájásomkor.) — 63. V kuchyni. (Befordultam a konyhára.) — 64. Prši, prši. (Esik, esik, esik.) — 65. Příliš síly. (Felsülés.) — 66. Jak št'asten. (Élet, halál.) — 67. Vino, plj! (Igyunk!) — 68. Pítí pro vlast. (Részegség a hazáért.) — 69. Po pitze. (Dáridó után.) — 70. Má smrt. (Halálom.) — 71. Cos jedla země. (Mit ettél föld.) — 72. Basník a réva. (A költő s a szölvessző.) — 73. Sen. (Az álom.) — 74. Změna. (Változás.) — 75. Věštba. (Jövendölés.) — 76. Má radost a můj žal. (Búm és örömem.) — 77. Moje fantazie. (Az én képzeletem.) — 78. Láska. (A szerelem.) — 79. Ty naše naděje. (Szállnak reményeink.) — 80. Co sláva je? (Mi a dicsőség.) — 81. Život a smrt. (Élet és halál.) — 82. Smutná noc. (Szomorú éj.) — 83. Vzpomínka. (Őszi éj.) — 84. O Sylvestru r. 1847. (Szilveszter éje 1847-ben I.) — 85. Světlo, světlo jen! (Világosságot!) — 86. Muzeum bud'! (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 87. Moje písně. (Dalaim.) — 88. 15. březen 1848. (15-ik március 1848.) — 89. Vzbouřilo se širé moře. (Föltámadott a tenger.) — 90. Misera contribuens plebs. (A nép nevében.) — 91. Okovy. (A bilincs.) — 92. Dva poutníci. (Két vándor.) — 93. Sváty rob.

(Szent sír.) — 94. Pohádka tři srdci. (Három szílv története.) — 95. V lese. (Erdőben.) — 96. Velebná noc. (Főnséges éj.) — 97. Soumrak. (Alkony.) — 98. Zbořená čárda. (A csárda romjai.) — 99. Malá Kumanie. (Kis-Kúnság.) — 100. Pusta v zimi. (A pusztá télen.) — 101. Zimny večery. (Téli esték.) — 102. Na pláni Hevešske. (A hevesi rónán.) — 103. Žebrákův hrub. (A koldus sírja.) — 104. Za vsí krčma. (Falu végén kurta kocsmá.) — 105. Szilaj Pista. — 106. Hospodská. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 107. Ukradený kůň. (Lopott ló.) — 108. Setkání na pustě. (Pusztai találkozás.) — 109. Čarovný sen. (Tündér álom.) — 110. Přípitek. (Félköszöntés.) — 111. Poslední almužna. (Az utolsó alamizsna.) — 112. Vlčí hody. (Farkaskaland.) — 113. Betár. (Piroslik már a fákon a levél.) — 114. Loupežník. (Füldik a holdvilág.) — 115. Pan Pavel. (Pál mester.) — 116. Šílený. (Az őrült.) — 117. Starý praporečník. (A vén zászlótartó.) — 118. V Sedmihradsku. (Erdélyben.) — 119. Homér a Ossian. (H. és O.) — 120. Čim mi byla druhdy láska. (Mi volt nekem a szerelem.) — 121. Marie Szécsi. (Szécsi Mária.) — 122. Na konci roku 1848. (Az év végén.) — Verses fordítás. (Poesie světová. II.) Jelzete: P. o. hung. 1261 m.

432. Fr. Brábek a Jar. Vrchlický: Nové překlady básní A. Petőfiho. Kniha I. V Praze. Nakladatelství J. Ottý. 1907.

8-r. 257, 6 l. Nyomtatta: «Unie» u. o. Tartalom: 1. Ve vlasti své. (Hazámban.) — 2. Dva poutníci. (Két vándor.) — 3. Při pitce. (A borozó.) — 4. Má první úloha. (Első szerepem.) — 5. V pustině. (Vadonban.) — 6. Vepřové hody. (Disznótorban.) — 7. Ať si zrývá rádlo... (Mi haszna, hogy a csoroszlya...) — 8. Sem tam bloudi... (Járnak, kelnek sokan zöld erdőben.) — 9. Hortobádská krčmářka. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 10. Z dalky. (Távolból.) — 11. Má milá. (Az én mátkám.) — 12. Dinomdánom. — 13. Touha po smrti. (Halálvágy.) — 14. Matildě. (Matildhoz.) — 15. Já. (Én.) — 16. Přátelum. (Barátaimhoz.) — 17. Omrzelo mne otroctví. (Megúnt rabság.) — 18. Dumání. (Merengés.) — 19. Obilí již zraje. (Érik a gabona.) — 20. Kdo já jsem. (Ki vagyok én?) — 21. Tisíc láterl (Lánggal égő teremtetete...) — 22. Láska, láska. (A szerelem, a szerelem.) — 23. Nepůjdu... (Nem megyek én innen sehova.) — 24. Snih je Szladký. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 25. Na sklonku zimy. (Tél végén.) — 26. Pískot. (Füty.) — 27. Šlechtic. (A nemes.) — 28. Bledý voják. (Halvány katona.) — 29. Ovčák. (Megy a juhász szamáron...) — 30. Jeden můj večer doma. (Egy estém otthon.) — 31. Nešťastný vždy byl jsem. (Boldogtalan voltam.) — 32. Stabým jsem... (Gyöngé vagyok...) — 33. Co tam teče? (Mi foly ott a mezőn.) — 34. Co většího... (Mi nagyobb...) — 35. Jsem zrozen na pustě. (Pusztán születtem.) — 36. Nehledím. (Nem nézek én, minek nézek...) — 37. Carmen lugubre. — 38. Již nevím věru, co bych činit měl... (De már nem tudom, mit csináljak...) — 39. Jak velký je ten svět? (Ez a világ, amilyen nagy.) — 40. Gazda Ambrož. (Ambrus gazda.) — 41. V mé jizbě. (Szobámban.) — 42. Večer. (Est.) — 43. Napodopitelům. (Az utánzókhoz.) — 44. Mladý pán Pinč. (Pinty úrfi.) — 45. Slunci. (A naphoz.) — 46. Manželský život slunce. (A nap házassége.) — 47. Poutníci lásky. (Szerelem vándorai.) — 48. Csokonai. — 49. Srdce mé. (Szívem, te árva rabmadár.)



— 50. Shvělá hvězda. (Fényes csillag.) — 51. Pojd', můj koni! (Gyere lovam.) — 52. V žřastné noci. (Boldog éjjel.) — 53. Gazda Jánoš. (János gazda.) — 54. Kalamář. (A tintás üveg.) — 55. Padá listl. (Hull a levél a virágról.) — 56. Povím, co jsem dosud. (Elmondom, mit eddig.) — 57. Co bych nebyl... (Mit nem tettem volna érted...) — 58. Kam se's děla? (Hová levél?) — 59. Zavřete již... (Zárjátok be...) — 60. Hoj, jak smutný! (Jaj, be bús ez a harangszó.) — 61. Nechodiš-li ke mně... (Ha ébren meg nem látogatsz...) — 62. Tam na výsosti hvěza plá... (Amott fõnn egy csillag ragyog...) — 63. Já to jsem... (Én vagyok itt.) — 64. Nezruším tvůj klid? (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 65. Příroda! i ty... (Természet! még te is gúnyolódol?) — 66. Dlouhé dva dny... (Láttam két hosszú nap...) — 67. Kdes, rozmare, můj dváný? (Hol vagy te, regi kedvem!) — 68. S nebe hvězdy padají. (Le az égrõl hull a csillag.) — 69. Což by na tom? (Mi volna különõs azon.) — 70. Nad jejím jsem rovem stál... (Álltam sírhalmam mellett...) — 71. Modrajl se? (Kéket mutatnak még.) — 72. Dvanáctá hodina. (Tizenkettõt ütõtt az óra.) — 73. Jaký to zvuk? (Mi bûvõs-bájos hang.) — 74. Daleko jsem chodil... (Messze vándoroltam.) — 75. Rychlý pták jest... (Gyors a madár...) — 76. Uprostřed zábavy. (Mulatság közben.) — 77. O mých špatných veršich. (Rossz verseimrõl.) — 78. Vzpomínka na krásnou dámu. (Egy szép hölgy emléke.) — 79. Ven v přírodu! (Ki a szabadba.) — 80. Švadelna. (A varróleány.) — 81. Barva mého oře. (Párpámnak az õ színe fakó.) — 82. Liliom Peti. — 83. Na vsi. (Falun.) — 84. Poslední člověk. (Az utolsó ember.) — 85. Má modlitba. (Imádságom.) — 86. Mraky a hvězdy. (Felhõ és csillag.) — 87. Nevěrným přátelům. (A hûtelen barátokhoz.) — 88. Já a slunce. (Én és a nap.) — 89. Vůz o čtyřspreží volů. (A négy ökrõs szekér.) — 90. Do památníku slečný S. Zv. (S. Z. kisasszony emlékkönyvébe.) — 91. Do památníku A. B. (A. B. emlékkönyvébe.) — 92. Jest noc. (Éj van.) — 93. Jak jsem tě spatřil. (Mihelyest megláttalak) — 94. Co updal jsem v lásky tenata. (Amióta szerelemben...) — 95. Svou podobiznu. (Arcképemmel.) — 96. Myslíl jsem... (Azt hívém, hogy) — 97. Divný sen. (Milyen furcsa álmam.) — 98. Morici Jókaiovi. (Jókai Mórhoz.) — 99. Naděje. (Remény.) — 100. Koruna pouště. (A sivatag koronája.) — 101. Jak to jest... (Hogy van, hogy azt a sok gazembert...) — 102. Pták stěhuje se v chvat... (Elvándorol a madár...) — 103. Svůj dobrý a zlý osud... (Viseld egyformán.) — 104. Což krásnějšího jest... (Mi szebb, mint...) — 105. Kadeř vlašů svojich... (Hajamnak egy fûrtjét levágom.) — 106. Svět velký, těžký. (Mintha a nagy, nehéz...) — 107. Zde stojím v středu pusty. (Itt állok a rónaközépen.) — 108. Ó dívko... (Oh lyány! szemed...) — 109. Vzdorná dívkol (Dacos leány.) — 110. V šer kmitá svička... (Gyertyám homályosan lobog...) — 111. Praví každý z nás... (Mondják, hogy mindenikünk...) — 112. Kam as se člověk poděje? (Az ember ugyan hova lesz?) — 113. Přemítá duch můj... (Elmém azon gondolkodik.) — 114. Že přátelé jste... (Barátim vagytok...) — 115. Svě pole rolník... (Földét a földmíves.) — 116. Kam poděje se smích? (Hová lesz a kacaj.) — 117. Mladosti, smrští bouřící... (Te ifjúság.) — 118. Jen se smějte... (Mosolyogjatok rám.) — 119. Kdyby srdce v hrobě uschla... (Ha a sírban megszáradt.) — 120. My lidé. (Nemcsak mi vénülünk.) — 121. Kolik kapek. (Hány csepp



van az óceánban) — 122. Neklesá lidstvo... (Nem sülyed az emberiség.) — 123. Vy z nízkého kdož prachu hlíny... (Kik a föld alacsony porából...) — 124. Pohled'ie tam! (Oda nézzetek!) — 125. Čím se stane země... (Mivé lesz a föld?) — 126. Kdo rozluští? (Ki fogja vajon megfejteni.) — 127. Zdali duše? (Szeretője-e vajon.) — 128. Proč? (Miért hogy láthatatlanok.) — 129. Pomíjejicnost. (Mulandóság.) — 130. Muž vrací se. (A férj hazajő beteg.) — 131. Mne objali mí přátelé. (Barátim megölelének.) — 132. Jak běhá... (Mint lóftut a boldogság után.) — 133. Comi jest? (Vajon mi ér?) — 134. Vdova. (Az özvegy.) — 135. Tento bohetý pán. (E gazdag úr.) — 136. Kdy jen lidí pár... (Midőn a földön...) — 137. Vyřiznu já srdce z hrudni. (Kivágom én.) — 138. Zrnko písku, krůpěj rosy... (Fövény szem... harmatcsepp.) — 139. V hlavé mé jest noc... (Fejemben éj van...) — 140. Nenávist světa. (Világgyűlölet.) — 141. Slavicí a skřivani. (Csalogányok és pacsirták.) — 142. Mé srdce. (Most kezdem én csak megismerni...) — 143. Bez lásky srdce mrzne. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 144. Miluji tak! (Szeretek én!) — 145. Má fantasie. (Az én képzeletem nem...) — 146. Venku v sadě. (Kinn a kertben voltunk.) — 147. Nepříjemné podzimní jitro. (Kellemetlen őszi reggel.) — 148. Do památníku slečny K. J. (K. J. kisasszony emlékkönyvébe.) — 149. Nechce rozuměmi svět. (Nem ért engem a világ.) — 150. Nesmrtel nost duše. (Halhatatlan a lélek.) — 151. O vánocích. (Karácsonkor.) — 152. Jediný přítel. (Egy barátom az ifjúság.) — 153. Kutya-kaparó. — 154. Janu Aranyovi. (Arany Jánoshoz.) — 155. Tisa. (A Tisza.) — 156. Ollaka. (A felhők.) — 157. Maďarským jinochům. (A magyar ifjakhoz.) — 158. V své kutné. (Csuklyában jár a barát.) — 159. Vítr. (A szél.) — 160. Ovčáku, spěj kožich skřýt! (Tedd le bojtár a subádat.) — 161. Válka byla. (Háború volt.) — 162. Dívka sirotek. (Az árva lány.) — 163. Kterou zapomeníti jsem toužil. (Kit feledni vágytam.) — 164. F. A. do památníku. (F. A. emlékkönyvébe.) — 165. Otrhání rekové. (Rongyos vitézek.) — 166. Na milou když myslím... (Ha én kedvesemről gondolkodom.) — 167. Oheň. (Tűz.) — 168. Letí prach silnicí. (Röpül az úti por.) — 169. V báni. (Bányában.) — 170. Čáp. (A gólya.) — 171. Slavná kráska. (Hires népség.) — 172. Soud. (Az ítélet.) — 173. Jaký to křik tam zas? (Mi lárma az megint.) — 174. Budeš mou? (Hozzám jöss-e?) — 175. Má musa a má nevešta. (Múzsám és menyasszonyom.) — 176. Času. (Az időhöz.) — 177. Je horké poledne. (Meleg dél van.) — 178. Hvězdnaté nebe. (A csillagos ég.) — 179. Tlučhubové. (A szájhösök.) — 180. Mé srdce. (Szívem.) — 181. Volák. (A kisbéres.) — 182. Se stromy mluví podjeseně vítr... (Beszél a fákkal a bús őszi szél...) — 183. Člověk. (Az ember.) — 184. Koncem září. (Szeptember végén.) — 185. Co jest láska? (Mi a szerelem.) — 186. Mudrování a moudrost. (Bölcselkedés és bölcseség.) — 187. Vězeň. (A rab.) — 188. Elegie měsíce. (A hold elegiája.) — 189. Dívám se... (Nézek, nézek kifelé.) — 190. Podzimní noc. (Őszi éj.) — 191. Soudce, soudce... (Biró, bíró, hivatalod.) — 192. Noc. (Az éj.) — 193. Sotra že bylo ráno. (Még alig volt reggel.) — 194. Dobrý učitel. (A jó tanító.) — 195. Slepice mé matky. (Anyám tyúkja.) — 196. 15. březen. 1848. (15-ik március.) — 197. Přítel. (Bordal.) — 198. Vybouřilo se moře. (Föltámadott a tenger.) — 199. Sřícená socha. (A ledőlét szobor.) — 200. Zbabělě plémě. (A gyáva fej, a törpe lelkek.) —

201. Jsem na cestě, ty nejsi se mnou. (Úton vagyok, nem vagy velem.) — 202. Kdo myslil by, kdo řekl by? (Ki gondolná, ki mondaná?) — 203. Vörösmartymu. (Vörösmartyhoz.) — 204. Čarovný sen. (Tündéralom.) Verses fordítás. (Sborník světové poesie. Číslo 91.) Jelzete: Acad. 414 t.

### *Finn.*

433. Aleksanteri Petöfin Rünöja. Koonut Severi N. Porvoossa. Werner, Söderström. (1892.)

8-r. Arckép, 64, 2 l. Tartalom: Életrajz. — 1. Vapaus ja lempi. (Szabadság, szerelem.) Ford. Uno von SCHROWE. — 2. Sataa. (Esik, esik, esik...) Ford. Julius KROHN. — 3. Elämä, kuolema. (Élet, halál.) Ford. Severi N. — 4. Juokaamme! (Igyunk!) Ford. O. UOTILA. — 5. Määrä kävi vääriin. (Füstbe ment terv.) Ford. Arvi JÄNNES. — 6. Ulkomaan magyareille. (A külföld magyarjaihoz.) Ford. Uno von SCHROWE. — 7. Lausuisiko joskus Luoja mulle. (Ha az isten...) Ford. Julius KROHN. — 8. Sodasta näin unta. (Háborúval álmodám...) Ford. u. a. — 9. Runoni. (Képzetem.) Ford. u. a. — 10. Toivo. (Remény.) Ford. Severi N. — 11. Liika voima. (Felsülés.) Ford. Julius KROHN. — 12. Herra Tohtori. (Drága orvos úr.) Ford. Severi N. — 13. Rakkauden kirus. (Szerelem átka.) Ford. TUOKKO. — 14. Krouvi. (Falu végén kurta kocsmá...) Ford. Julius KROHN. — 15. Hurja Pista. (Szilaj Pista.) Ford. Severi N. — 16. Mainé. (Mi a dicsőség?... ) Ford. u. a. — 17. Runoheponi. (Az én Pegaszusom.) Ford. Paavo CAJANDER. — 18. Taaskin kyynel... (Ismét könny!...) Ford. Severi N. — 19. Koirien laulu. (Kutyák dala.) Ford. Uno von SCHROWE. — 20. Susien laulu. (Farkasok dala.) Ford. u. a. — 21. Kansallislaulu. (Nemzeti dal.) Ford. u. a. — 22. Mer'ompi noussut! (Föltámadott a tenger...) Ford. Julius KROHN. — 23. Unkarin Kaasa. (A magyar nép.) Ford. u. a. — 24. Pienen poikasen kuoltua. (Kis fiú halálára.) Ford. u. a. — 25. Vait'on Eurooppa. (Európa csendes, újra csendes.) Ford. u. a.<sup>1</sup> — 26. Husaari. (A huszár.) Ford. u. a. Verses fordítás. (Tuhansille kodeille tuhatjävrien maassa No. 4.) Jelzete: L. eleg. g. 809.

### *Francia.*

434. Le poète de la révolution hongroise. Alexandre Petöfi par Charles Louis Chassang. Bruxelles, A. Lacroix, Van Meeren & Cie. Paris, Pagnerre. 1860.

8-r. XVI, 360 l. Nyomtatta: A. Lacroix, Van Meeren & Cie, Bruxelles. Az életrajzba számos költemény részleges és teljes fordítása van beleszöve. Ez utóbbiak jegyzéke a következő: 1. La liberté, l'amour. (Szabadság, szerelem. Címlapon.) — 2. De loin. (Távolból. 13. l.) — 3. Les deux voyageurs. (Két vándor 16. l.) — 4. Toast. (Felköszöntés. 20. l.) — 5. Mon premier rôle. (Első szerepem. 23. l.) — 6. Rêverie. (Merengés. 26. l.) — 7. La Basse Hongrie. (Az alföld. 29. l.) — 8. Les voix d'Eger. (Egri hangok. 32. l.) — 9. Je t'estime fort ô mon verre! (Poharamhoz. 34. l.) — 10. Celui qui n'a point d'amante. (Igyunk! 34. l.) — 11. Maître Paul. (Pál mester. 35. l.) — 12. Chanson. (Megy a juhász számaron. 37. l.) — 13. Le marché. (Alku. 37. l.) — 14. L'amour! l'amour! (A szerelem,

<sup>1</sup> Egy versszakkal rövidebb, mint az eredeti.

a szerelem. 38. l.) — 15. Moi, je suis né sur la steppe. (Pusztán születtem. 40. l.) — 16. La jument volée. (Lopott ló. 41. l.) — 17. Rapide est l'oiseau, rapide le vent. (Gyors a madár, gyors a szélvész. 42. l.) — 18. Coup pour coup. (Szeget szeggel. 43. l.) — 19. L'hôtesse d'Hortobagy. (Hortobágyi kocsmárosné. 46. l.) — 20. Les préoccupations d'un homme qui a soif. (Szomjas ember tündőése. 47. l.) — 21. La fête du cochon. (Disznótörban. 49. l.) — 22. Prophétie. (Jövendölés. 51. l.) — 23. Chant patriotique. (Honfidal, 55. l.) — 24. On ne peut défendre à la fleur. (A virágnak megtiltani nem lehet. 63. l.) — 25. Carmen lugubre. (67. l.) — 26. Le soir. (Est.) — 27. A Etelka. (Etelkéhez. 70. l.) — 28. Ce monde est grand. (Ez a világ amilyen nagy. 70. l.) — 29. Non, je n'ai pas le droit. (Nincs jogom, hogy. 71. l.) — 30. Si vivante, je n'eusse aimé. (Ha életében. 72. l.) — 31. Que n'aurais-je pas voulu faire. (Mit nem tettem volna érted. 72. l.) — 32. O Dieu! que cette cloche est triste! (Jaj, be bús ez a harangszó. 73. l.) — 33. J'étais debout près de sa tombe. (Álltam sírhalmam mellett. 74. l.) — 34. Des cieux tombent les étoiles. (Le az égről hull a csillag. 74. l.) — 35. O toi, la meilleure des mères. (Anyám, anyám.) — 36. Si je ne te vois éveillé. (Ha ébren meg nem látogatsz. 76. l.) — 37. Oui, je suis là. (Én vagyok itt. 77. l.) — 38. La vieille terre folâtre. (Játszik öreg földünk. 78. l.) — 39. Amusez-vous, mes amis. (Mulatság közben. 79. l.) — 40. Le monde et moi. (A világ és én. 80. l.) — 41. Le fou. (Az őrült. 82. l.) — 42. Pour chaque fleur et pour chaque herbe. (Minden virágnak. 85. l.) — 43. Qu'est-ce que l'Espérance? (Remény. 86. l.) — 44. La veuve. (Az özvegy. 86. l.) — 45. S'il n'aime pas, le coeur gèle. (Megfagy a szív, ha nem szeret. 87. l.) — 46. Qu'est-ce que la douleur? (A bánat, egy nagy óceán. 87. l.) — 47. Ma fantaisie. (Képzetem. 91. l.) — 48. Depuis longtemps punit le Hongrois. (Rég veri már a magyart a teremtő. 98. l.) — 49. Heureux est vraiment l'homme. (Élet, halál. 99. l.) — 50. Qu'est-ce donc que la gloire? (Mi a dicsőség? 101. l.) — 51. Le miracle de Dieu. (Isten csodája. 102. l.) — 52. De la patrie. (A hazáról. 104. l.) — 53. La lyre et le sabre. (Lant és kard. 106. l.) — 54. Si Dieu... (Ha az isten. 107. l.) — 55. La chaumière dans la forêt. (Az erdei lak. 109. l.) — 56. L'esclavage. (Rabság. 111. l.) — 57. La chaîne. (A bilincs. 112. l.) — 58. Ma foi! que faire? (De már nem tudom, mit csináljak. 113. l.) — 59. Le poète et la vigne. (A költő s a szőlővessző. 113. l.) — 60. La couronne du steppe. (A sivatag koronája. 115. l.) — 61. Les ruines de l'auberge. (A csárda romjai. 117. l.) — 62. Csokonai. (121. l.) — 63. La voiture à quatre boeufs. (A négy ökrös szekér. 124. l.) — 64. La vie errante. (Vándorélet. 126. l.) — 65. Liliom Peti. (128. l.) — 66. La rencontre dans le steppe. (Pusztai találkozás. 130. l.) — 67. Ce nuit j'ai rêvé de guerre. (Háborúval álmodám. 145. l.) — 68. Il était un pauvre garçon. (Volt egy szegény fiú. 147. l.) — 69. Je n'eus jusqu'ici que des songes. (Költői ábránd volt, mit eddig érzék. 148. l.) — 70. Tu m'aimes donc. (Szeretsz tehát. 151. l.) — 71. La plaine de M... (A majtényi sikon. 156. l.) — 72. Mes chants. (Dalaim. 159. l.)<sup>1</sup> — 73. Les poltrons aux petites âmes. (A gyáva faj, a törpe lelkek. 174. l.) — 74. Les Hongrois à l'étranger. (A külföld magyarjaihoz. 178. l.) — 75. Le peuple.

<sup>1</sup> A 164—165. lapon VÖRÖSMARTY szózatának teljes fordítása Appell címen.



(A nép. 180. l.) — 76. Le palais et la chaumière. (Palota és kunyhó. 181. l.) — 77. En Transylvanie. (Erdélyben. 184. l.) — 78. Le dieu des hongrois. (A magyarok istene. 187. l.) — 79. Les héros en paroles. (A szájhősök. 190. l.) — 80. J'ai feuilleté l'histoire. (Itélet. 194. l.) — 81. Debout Hongrois. (Nemzeti dal. 203. l.) — 82. Le quinze mars. (15-ik március 1848. 207. l.) — 83. La colonne renversée. (A ledől szobor. 212. l.) — 84. Ladislas Bien-bien. (Dobzse László. 219. l.) — 85. Le roi et son serviteur fidèle. (A király és a hódér. 221. l.) — 86. Nous parlons encor. (Megint beszélünk. 227. l.) — 87. L'océan s'est réveillé. (Föltámadott a tenger. 237. l.) — 88. Sus! (Föl! 239. l.) — 89. Ma femme et mon sabre. (Feleségem és kardom.) — 90. Rákóczi. (248. l.) — 91. A Voeroesmarty. (Vörösmartyhoz. 252. l.) — 92. La vie ou la mort. (Élet vagy halál. 259. l.) — 93. Le vieux porte-drapeau. (A vén zászlótartó. 267. l.) — 94. Beaurepaire. (273. l.) — 95. Chant de guerre. (Csatadal. 277. l.) — 96. A Beni. (Az erdélyi hadsereg. 289. l.) — 97. Honorez les simples soldats. (Tiszteljétek a közkatonákat. 292. l.) — 98. Dirai-je: En avant les Sicules! (A székelyekhez. 294. l.) — 99. Oui, le Hongrois triomphera. (Bizony mondom, hogy győz most a magyar. 302. l.) — 100. Le printemps de 1849. (A tavaszhoz. 308. l.) — 101. Le honvéd. (A honvéd. 321. l.) — 102. L'Europe est tranquille. (Európa csendes. 316. l.) — 103. Voilà la preuve, la dernière. (Föl a szent háborúra.) — 104. Chant du carnaval. (342. l.) — 105. Le pèlerin nocturne. (343. l.) — 106. Toast. (347. l.) E három utóbbi tévesen PETŐFI-nek tulajdonított költemény. Prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252.

435. Poésies magyares. Pétoefi (*sic*) Sandor. Traduction par H. Desbordes-Valmore et Ch. E. Ujfalvÿ de Mező-Hövesd (*sic*) Paris. Librairie internationale. 1871.

8-r. 282 l. Nyomtatta E. Donnaud u. o. Tartalma: A magyar irodalmi viszonyokat és PETŐFI költészetét jellemző bevezetés. — 1. A moi l'amour et la liberté! (Szabadság, szerelem.) — 2. La vigne et le poète. (A költő és a szőlővessző.) — 3. Mes chants. (Dalaim.) — 4. Ma fantaisie. (Képzetem.) — 5. Ma tristesse et ma joie. (Bűm és örömem.) — 6. Mélancolie. (Kellemetlen őszi reggel.) — 7. Le monde ne me comprend pas. (Nem ért engem a világ.) — 8. Joyeux courage. (Félre mostan...) — 9. Mon coeur. (Szívem.) — 10. Dans ma chambre. (Szobámban.) — 11. Un hiver à Débretsinn. (Egy telem Debreczenben.) — 12. Les amis. (Voltak barátim.) — 13. Dernière parole à \*\*\*. (Végszó \*\*\*-hoz.) — 14. Consultation. (Drága orvos úr.) — 15. Reconnaissez-moi! (Ismerjétek meg!) — 16. Au printemps. (A tavaszhoz.) — 17. O belle nuit! (Főnséges éj!) — 18. Fin de l'hiver. (Tél végén.) — 19. Les deux voyageurs. (Két vándor.) — 20. L'oubli. (Erdőben.) — 21. La chaumière dans les bois. (Az erdei lak.) — 22. La lune. (Kinézek én, benéz a hold.) — 23. Le soleil et moi. (Én és a nap.) — 24. L'angelus. (Rég elhúzták az esteli harangot...) — 25. Le soir. (Az est.) — 26. Clair de lune. (Holdvilágos éj.) — 27. Dans mon pays. (Hazámban.) — 28. Le bon vieil hôte. (A jó öreg korcsmáros.) — 29. Le chant du berceau. (Szülőföldemen.) — 30. A mes parents. (Szülőimhez.) — 31. Un soir à la maison. (Egy estém otthon.) — 32. Vains projets. (Füstbe ment terv.) — 33. La poule de ma mère. (Anyám tyúkjá.) — 34. A ma mère. (Jövendőlés.) 35. La naissance de mon



fils. (Fiam születésére.) — 36. La création. (Felhő és csillag.) — 37. Le drapau. (Szerelemnek lobogója.) — 38. La colombe. (Szerelmes vagyok én 2.) — 39. Jamais celui-là ne fut amoureux. (Soha sem volt az szerelmes.) — 40. Floraison. (A virágnak megtiltani nem lehet...) — 41. Beaux yeux! (Szemek, mindenható szemek.) — 42. L'arbre mort. (Mihelyst meglátalak...) — 43. La moisson. (Érik a gabona...) 44. Ses yeux. (Nem nézek én, minek néznék az égre?) — 45. Mon amour et toi. (Száz alakba...) — 46. Heureux ces jardins! (Ablakodból hogyha.) — 47. A Etelka. (Etelkéhez.) — 48. Pour être unis. (Fa leszek, ha.) — 49. Les saisons. (Te a tavaszt szereted.) — 50. A C. R. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 51. C'était dimanche. (Vasárnap volt.) — 52. Les couleurs nationales. (A bokrétát, melyet.) — 53. Au jardin. (Kinn a kertben voltunk.) — 54. Heureuse nuit! (Boldog éjjel.) — 55. Pauvre réalité. (Éj van.) — 56. Les larmes. (Mi foly ott a mezőn?) — 57. La forge. (Paripámnak az ő színe fakó.) — 58. Émulation. (Gyere lovam.) — 59. Le rossignol. (Ereszkedik le a felhő.) — 60. L'orage. (Esik, esik, esik.) — 61. L'école. (Megvallom, hogy.) — 62. Le rêve. (Milyen furcsa álmam...) — 63. Peine amoureuse. (Elvinnélek én, csak adnának.) — 64. Hésitation. (Élet, halál! nekem már mindegy!) — 65. Jalousie. (Az én szerelmem.) — 66. Où batirai-je mon nid? (Szerelenvágy.) — 67. O mort. (Elnémult a fergeteg...) — 68. Le bon grain. (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 69. Sois joyeux, mon coeur! (Mikor a lánc lehull.) — 70. Ta tendresse! (Meg ne ítélj.) — 71. Quittons le monde ensemble. (A világtól.) — 72. M'aimes-tu encore? (Reszket a bokor.) — 73. Après l'orage. (Szerelmem zúgó tenger.) — 74. Inquiétude. (Szívem, te árva rab madár.) — 75. Tout seul. (Elmondanám.) — 76. L'adieu. (Hull a levél...) — 77. Le lien brisé. (Megúnt rabság.) — 78. Illusions. (Vadonban.) — 79. Si je ne te connaissais pas. (Volnék bár...) — 80. Première séparation. (Nem csoda, ha újra élek, a 8. versszaktól.) — 81. Doucement, mon cheval! (Rövidre fogtam a kantárszárat.) — 82. L'anneau. (A jegygyűrű.) — 83. Le coeur des jeunes filles. (Mosolyogjatok rám...) — 84. Tu verdiras. (Búsulnak a virágok.) — 85. Lune et soleil. (Sírba tették.) — 86. Raison perdue. (Amióta szerelembe estem.) — 87. Jamais seul. (Szerelem vándorai.) — 88. Le soupir. (Kicsapott a folyó.) — 89. La pluie. (Zöldleveles, fejr.) — 90. Notre silence. (Lyányka, mikor úgy együtt sétálunk.) — 91. Prière à deux. (Rózsabokor a domboldalon.) — 92. Quel nom te donner? (Minek nevezzelek? — 93. Isolement. (Járnak, kelnek, sokan zöld erdőben.) — 94. Transformation. (Változás.) — 95. La pipe. (Befordúltam a konyhára.) — 96. Anéantissement. (Szeretném itt hagyni.) — 97. La terre. (Mivé lesz a föld.) — 98. La gloire. (Mi a dicsőség?) — 99. Réalité. (Szállnak reményeink.) — 100. Devant l'âtre. (Borús, ködös őszi idő.) — 101. La couseuse. (A varróleány.) — 102. L'attelage des boeufs. (A négy ökrös szekér.) — 103. Chant populaire. (A faluban utcahosszat.) — 104. La neige. (Síkos a hó, szalad a szán.) — 105. A Joujika. (Zsuzsikához.) — 106. Chant populaire. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 107. Ma gaité d'autrefois. (Hol vagy te, régi kedvem.) — 108. Le nuage. (Száll a felhő.) — 109. L'amitié. (Gyertyám homályosan...) — 110. La perle. (A bánat? egy nagy óceán.) — 111. Au Danube. (A Dunán.) — 112. Suprême beauté. (Ha életében...) — 113. Étoiles et pleurs. (Le az égről hull a csillag.) — 114. J'ai froid! (Te voltál egyetlen virágom.) — 115. La

mort. (Láttam két hosszú nap.) — 116. Après la mort. (Egy pár rövid nap.) — 117. Quels sons! (Mi bűvös-bájos hang.) — 118. La paix de la tombe. (Nem háborítom-e nyugalmad?) — 119. Partout et toujours. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 120. L'apparition. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 121. Tant de joie! (Játszik öreg földünk.) — 122. La ruine. (Álltam sírhalmam mellett.) — 123. Le cimetière. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 124. Si je pouvais pleurer! (Elfojtott könnyek.) — 125. Les pêcheurs. (Mi nagyobb a Szent-Gellért hegyénél?) — 126. La vie. (Elvándorol a madár.) — 127. Ma flute. (Kis furulyám szomorú fűz ága.) — 128. Jours de bonheur dans le mariage. A Julie. (Augusztus ötödikén.) — 129. Après les épousailles. (Ilyen óriást, mint...) — 130. Ma femme et mon sabre. (Feleségem és kardom.) — 131. Nuit nuptiale. (Háborúval álmodám az éjjel...) — 132. Voeu. (Ha az isten.) — 133. L'idole. (Szeretlek én téged, pipám.) — 134. Ma pauvre mère. (Anyám, anyám...) — 135. Pressentiment. (Egy gondolat bánt engemet.) — 136. 11. juin 1848. (Föltámadott a tenger...) — 137. Quel bruit! (Milyen lárma, milyen vigadalom!) — 138. Les Séklers. (A székelyek.) — 139. Chant de guerre. (Csatadal.) — 140. Autrefois! (Mért nem születtem ezer év előtt.) — 141. Aux comtesses Bathyani et Karolyi. (Batthyáni és Károlyi grófnék.) — 142. Rakotsy. (Rákóczi.) — 143. Luth et glaive. (Lant és kard.) — 144. Debout, Magyares! (Nemzeti dal.) — 145. En avant! (Föl.) — 146. L'Europe est tranquille. (Európa csendes, újra csendes.) — 147. Le vieux porte-drapeau. (A vén zászlótartó.) — 148. Consolation. (Rég veri már a magyart a teremtő...) — 149. Quelqu'un pleurera. (Véres napokról álmodom.) — 150. Le fils de la patrie esclave. (Rabházának fia.) — 151. A la patrie. (A hazáról.) — 152. J'ai fait mon temps. (Katona vagyok én.) — 153. Au simple soldat. (Tiszteljétek a közkatonaikat.) — 154. Vivons donc! (Dinom-dánom.) — 155. Magie du vin. (Mi lett?) — 156. Le vin. (A borhoz.) — 157. La tscharda. (Van a nagyalföldön.) — 158. La cave. (Meredek a pincegádor.) — 159. Buvons donc! (Igyunk.) — 160. Pour ma patrie! (Reménység.) — 161. A mon verre. (Poharamhoz.) — 162. Que dit le sage? (Mit szól a bölcs?) — 163. En sortant de table. (Ebéd után.) — 164. Par delà le but. (Felsülés.) — 165. Amour et vin. (Szerelem és bor.) — 166. L'hiver (Téli világ.) — 167. Le bon maître. (A jó tanftó.) — 168. Tante Sara. (Sári néni.) — 169. M. Paul. (Pál mester.) — 170. Représaille. (Lopott ló.) — 171. Le voleur de chevaux. (Gyors a madár, gyors a szélvész...) — 172. Hôtesse d'Hortobadj. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 173. Le berger. (Alku.) — 174. Le berger est sur son âne. (Megy a juhász-szamáron.) — 175. Déjà les feuilles rougissent. (Piroslík már a fákon a levél.) — 176. Le bétyar. (A csavargó.) — 177. La tombe du bétyar. (A koldús sírja.) — 178. Chant populaire. (Lánggal égő teremtetten.) — 179. Au pied du gibet. (Ki vagyok én? nem mondom meg.) — 180. L'hôtesse et le bétyar. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 181. Le gibet. (A zsiványosság vége.) — 182. Scène de tcharda. (Falu végén kurta korcsma.) — 183. Chant des chiens. (A kutyák dala.) — 184. Chant des loups. (A farkasok dala.) — 185. Aventure de loup. (Farkaskaland.) — 186. Le pauvre garçon. (Hirös város az aafödön Kecskemét.) — 187. Mélancolie. (Fürdik a holdvilág.) — 188. Le tchikoche. (Pusztán születtem...) — 189. L'entrevue. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 190. Le petit bérèche. (A kis béres.) — 191. Rencontre dans la pousta. (Pusztai találkozás.) — 192. La

veillée d'hiver. (Téli éj.) — 193. La plaine magyare. (Az alföld.) — 194. Sur la plaine de Hévéche. (A hevesi rónán.) — 195. Les ruines de la tcharda. (A csárda romjai.) — 196. La petite Coumanie. (Kis-Kunság.) — 197. La cigogne. (A gólya.) — 198. La montagne et le vallon. (A völgy s a hegy.) — 199. Homère et Ossian. (H. és O.) — 200. Allons en pleine campagne. (Ki a szabadba!) — 201. Élégie de la lune. (A hold elégiája.) — 202. Silai Pischtá. (Szilaj Pista.) Prózai fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 v.

### *Horvát.*

436. Petőfieve pjesme. Preveo: Béla Horváth. Subotica, 1914. Tiskara Sv. Antuna.

8-r. XII, 132 l. Tartalom: Predgovor. — 1. U domovini svojoj. (Hazában.) — 2. Na Dunavu. (A Dunán.) — 3. Prva uloga. (Első szerepem.) — 4. U pustošu. (Vadonban.) — 5. Krčmarico, golubico... (Hortobágyi korcsmárosné.) — 6. Iz daljime. (Távolból.) — 7. Moja sudjena. (Az én mátkám.) — 8. K Matildi. (Matildhoz.) — 9. Dosadilo robstvo. (Megúnt rabság.) — 10. Otvorena je kuhina. (Befordultam a konyhába.) — 11. Oj, ljubavi, oj, ljubavi. (A szerelem, a szerelem.) — 12. Na razkršću stojim. (Keresztúton állok.) — 13. Mrtvačka se čuje pjesma. (Temetésre szól az ének.) — 14. Domoljubna pjesma. (Honfidal.) — 15. Rekoh bi. (Elmondanám.) — 16. Pjesma. (A dal.) — 17. Promišljanje žednoga čovjeka. (Szomjas ember tünődése.) — 18. Blijedi vojnik. (Halvány katona.) — 19. Kao oluja leti. (Még a juhász számaron.) — 20. Cigani. (Vándorélet.) — 21. Jedna večer kod kuće. (Egy estém otthon.) — 22. Posli ručka. (Ebéd után.) — 23. K Anici. (Zsuzsikához.) — 24. Jesam budan? (Álmodom-e.) — 25. U piću. (Ivás közben.) — 26. Neuspjela nakana. (Füstbe ment terv.) — 27. Na vodi. (Vizen.) — 28. Nesretan sam bio. (Boldogtalan voltam.) — 29. Što to poljem teče? (Mi foly ott a mezőn.) — 30. Sokakom me cigan prati. (A faluban utcahosszant.) — 31. Moj grob. (Sírom.) — 32. Bratu Stevi. (István öcsémhez.) — 33. Ja već neznam što će samnom bit. (De már nem tudom mit csináljak.) — 34. Bolje će bit. (Mondom ne ingerkedjete velem.) — 35. Moja žena. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 36. Ovaj svijet je velik jako. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 37. Mili gosti. (Kedves vendégek.) — 38. Gazda Luka. (Ambrus gazda.) — 39. Zimovanje u Debrecinu. (Egy telem Debreczenben.) — 40. Život, smrt. (Élet, halál.) — 41. Kodoči boliše. (Szemfájásomkor.) — 42. Moja smrt. (Halálom.) — 43. Moje pjesme. (Verseim.) — 44. Mojim roditeljima. (Szülőimhez.) — 45. Sretna večer. (Boldog éjjel.) — 46. Sjajna zvijezdo. (Fényes csillag.) — 47. Pada. (Esik, esik, esik.) — 48. Pijanstvo za domovinu. (Részegség a hazáért.) — 49. Gusle i mač. (Lant és kard.) — 50. Gubi cvijeće voje lišće. (Hull a levél a virágról.) — 51. Stajah kraj groba njenog. (Álltam sírhalm mellett.) — 52. Kažu: tuga da i ubit može. (Hazugság, amit.) — 53. Crni kruh. (Fekete kenyér.) — 54. Prijoj. (Virágoskert a költő szíve.) — 55. Nevjernim prijateljima. (A hűtelen barátokhoz.) — 56. Moja moltiva. (Imádságom.) — 57. Oblak i zvijezda. (Felhő és csillag.) — 58. Pazar. (Alku.) — 59. Doktore. (Drága orvos úr.) — 60. Noć je. (Éj van.) — 61. Velika sam ja lijenčina bio! (Megvallom, hogy...) — 62. Ti si mene. (Mihelyest megláttalak.) — 63. Bit ću drvo.



(Fa leszek, ha...) — 64. O ratu sam sanjó. (Háborúval álmodám.) — 65. Čudno li je. (Milyen furcsa álman.) — 66. Kad bi dragi Bog. (Ha az Isten...) — 67. Luda. (Az őrlt.) — 68. Na smrt Peter, Vajda. (V. Péter halálára.) — 69. Prokletstvo i blagoslov. (Átok és áldás.) — 70. Zašto su nevidljivi? (Miért, hogy láthatatlanok.) — 71. Zagledao sam se. (Barna menyecskének.) — 72. Starodrevna lipa. (Zöldleveles fejr.) — 73. Večernje zvono. (Rég elhúzták az esteli harangöt.) — 74. Srce smrzne, kad ne ljubi. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 75. Zaljubio sam se. (Szerelmes vagyok én.) — 76. Ti proljeće ljubiš. (Te a tavaszt szereted.) — 77. Muči me jedna misao. (Egy gondolat bánt engemet.) — 78. Pjesma vuková. (A farkasok dala.) — 79. Mladeži magjarskoj. (A magyar ifjakhoz.) — 80. Oblaci. (A felhők.) — 81. Rat mi bio. (Háború volt.) — 82. Sivota. (Az árva lány. I. rész.) — 83. Prva zakletva. (Első esküm.) — 84. Hoćeš li bi moja? (Hozzám jöss-e?) — 85. Krajem sela krčma trošna. (Falu végén kurta kocsmá.) — 86. Putujuć kalfa. (A vándorlegény.) — 87. Njekako. (Valahogy.) — 88. Gle ti silne snage. (Ilyen őriást, mint...) — 89. Rob. (A rab.) — 90. Dokle ćeš još spavati? (Meddig alszol még hazám?) — 91. Na brežuljku niže rumene. (Rózsabokor a domboldalon.) — 92. Istom je zora bila. (Még alig volt reggel.) — 93. Štoradiš, ženo. (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott?) — 94. Zarobljen lav. (A rab oroszlán.) — 95. U sponem knjigu jednog knjižara. (Egy könyvtárú emlékkönyvébe.) — 96. Ljubini te, dušo neizmjerno. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 97. Brijeg i dolina. (A völgy s a hegy.) — 98. Koka moje matere. (Anyám tyúkja.) — 99. Narodna pjesma. (Nemzeti dal.) — 100. Ne smije sad srce drhtati. (Van-e mostan olyan legény.) — 101. Na smrt djeteta. (Kis fiú halálára.) — 102. Oproštaj. (Bucsu.) — 103. Bojna pjesma. (Csatadal.) — 104. Kad mi se sin rodio. (Fiam születésére.) — 105. U boju. (Csatában.) — 106. Ta ko bi rekao? (Ki gondolná, ki mondaná?) — 107. Svjetlost! (Világosságot!) — 108. Moje srce. (Szívem.) — 109. U svom zavičaju. (Szülőföldemen.) — 110. Takon sam buru vidit rad. (Ha jönne olyan fergeteg.) — 111. Dva putnika. (Két vándor.) — 112. Tuga što je? (A bánat? Egy nagy oceán.) — 113. Sveti grob. (Szent sír.) — 114. Tuga i radost moja. (Bűm és örömem.) — 115. Moreni neba sjajna. (Fürdik a holdvilág az éj tengerében.) — 116. Samo da me sa utjehom vašom. (Barátim, csak vigasztalással.) — 117. Dosjetlivost. (Furfangos borívó.) — 118. Zvižd. (Fűty.) — 119. Pijmo! (Igyunk!) — 120. Kazališna kritika. (Színbírálat.) — 121. Kada pednu robu. (Milyen furcsa álman.) — 122. Bili smo u bašci. (Kinn a kertben voltunk.) — 123. Bio mladić jedan. (Volt egy szegény fiú.) — 124. Snijeg, pokrov mrtve zemlje... (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 125. Kolinje. (Disznótorban.) — 126. Zadnji čovjek. (Az utolsó ember.) — 127. U rudniku. (Bányában.) — 128. Pitaš me, da li te ljubim? (Kérdezd, szeretlek-e?) — 129. Hvališ me diko. (Dicsérsz kedves.) — 130. Vjetar piri. (Kemény szél fúj.) — 131. Sikulci. (A székeltyek.) — 132. Baka Julia. (Sára néni.) — 133. Gledam... gledam. (Nézek, nézek.) — 134. Zagriše me. (Barátaim megölelének.) — 135. U glavi mi. (Fejemben éj van.) — 136. San. (Az álom.) — 137. Carstvo ljubavi. (A szerelem országa.) — 138. Oj, silni plamenu. (Óh szerelem.) — 139. O, divne li noći! (Főnséges éj.) — 140. Kako za srečom hrle. (Mint lótfut a boldog-



ság.) — 141. Okovi. (A bilincs.) — 142. Na smrt mojih roditelja. (Szüleim halálára.) — 143. Spušćava se oblak gusti. (Ereszkedik le a felhő.) — 144. U spomenicu gospodjice F. L. (F. L. kisasszony emlékkönyvébe.) — 145. Prolazivost. (Mulandóság.) — 146. Iz grudih ću. (Kivágom én.) — 147. Ovam, ovam! (De kis lyány!) — 148. Nisi samnom, moja diko. (Uton vagyok s nem vagy velem.) — 129. Silvestrovo noć god 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 150. Husar. (A huszár.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1253 ye.

436a. Ugyanaz. Drugo izdanje. Tiskara Sv-Antuna. Subotica. 1914. 8-r. XII, 132 l. Az első kiadással teljesen azonos. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1253 yf.

### Német.

437. Verschiedene deutsche Nachdichtungen Alexander Petöfi's. Von Kertbeny 1858; Opitz 1854; Meltzl 1868; Aigner 1876; Neugebauer 1877; Fest 1877. Budapest. J. Neuer. É. n.

8-r. ? l. Cédulakatalogus nyomán. Az eredetit nem kaphattam kézhez. Az 1911. é. revízióánál még megvolt. Jelzete: P. o. hung. 1252 n.

238. Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen von Max Jarasch. Leipzig, Bibliographisches Institut. É. n.

16-r. 199 l. Életrajzi bevezetéssel. Tartalom: 1. In der Heimat. (Hazámban.) — 2. Beim Wein. (A borozó.) — 3. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 4. In der Wildniss. (Vadonban.) — 5. Toast. (Felköszöntés.) — 6. Frau Wirtin, mein Engel. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 7. Aus der Ferne. (Távolból.) — 8. Saus und Braus. (Dinor-dánom.) — 9. Prophezeiung. (Jövendölés.) — 10. Wolfsabenteuer. (Farkaskaland.) — 11. Im Friedhof. (Temetőben.) — 12. Gestohlenes Fohlen. (Lopott ló.) — 13. Das letzte Almosen. (Az utolsó alalmazna.) — 14. Die Tage sind so heiss. (Érik a gabona.) — 15. Glatt ist der Schnee. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 16. Grabgeleit. (Temetésre szól az ének.) — 17. Will denn Trost und Labe. (Hejh, nekem vigasztalást már mi sem ad.) — 18. Patriotenlied. (Honfidal.) — 19. Der Edelmann. (A nemes.) — 20. Ein Abend daheim. (Egy estém otthon.) — 21. Nach dem Mittagmahl. (Ebéd után.) — 22. Vereitelter Vorsatz. (Füstbe ment terv.) — 23. Was fließt auf grüner Wiese? (Mi foly ott a mezőn?) — 24. Auf der Heide bin ich geboren. (Pusztán születtem.) — 25. Hell umtönt. (A faluban utcahosszat.) — 26. Mein Grab. (Sírom.) — 27. Ein Waisenhaarstraus. (Árványhaj a süvegem bokrája.) — 28. Ich sag' euch. (Mondom, ne ingerkedjete velem.) — 29. Die Kellerstiege. (Meredek a pincegádor.) — 30. Hei, Bandi. (Hejh Büngözsdi Bandi.) — 31. Die Welt ist so gross. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 32. Wir hochbeglückten Pester. (A boldog pestiek.) — 33. Das Tiefland. (Az Alföld.) — 34. Abend. (Est.) — 35. Ein Winter in Debreczin. (Egy telem Debreczenben.) — 36. Meine Nächte. (Éjszakáim.) — 37. Trink' Wein! (Igyunk.) — 38. Und wenn ich auch. (Vólnék bár.) — 39. Meine Liebe. (Az én szerelmem.) — 40. An gewisse Kritiker. (A természet vadvirága.) — 41. O Liebe. (Szerelem, szerelem.) — 42. Was sagt der Weise? (Mit szól a

bölcs?) — 43. Auf, Brüder, auf! (Részegség a hazáért.) — 44. An Adelheid. (Etelkéhez.) — 45. Leier und Schwert. (Lant és Kard.) — 46. Fräulein E. C. ins Stammbuch. (Cs. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 47. Meines Vaters Handwerk. (Apám mestersége s az enyém.) — 48. Nun sag' ich. (Elmondom, mit eddig.) — 49. Warst meine einzige Blume. (Te voltál egyetlen virágom.) — 50. Wenn du mich wachend. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 51. Vergrab'nes Kleinod. (Nem háborítottam-e nyugalmad.) — 52. Ach, ich sah. (Látam két hosszú nap.) — 53. Mein Herz, den Feensaal. (Ó, a kedves, drága kis leány.) — 54. An ihrem Grabe. (Álltam sírhalma mellett.) — 55. O Freunde. (Barátim, csak vigasztalással.) — 56. Nur Lüge ist's. (Hazugság, amit.) — 57. O komm, o komm. (Jöjj, tavasz, jöjj!) — 58. Hier im Stübchen. (E szobában küzködött.) — 59. Erscheinen noch so blau. (Kéket mutatnak még.) — 60. Wenn ich seit lange. (Ha életében.) — 61. Wenn mich der Schmerz. (Midőn nagyon bánt.) — 62. So kann ich dich erharren nimmer. (Hiába várlak hát.) — 63. Seit lange schon. (Függ már a lant.) — 64. Gar weit bin ich gewandert. (Messze vándoroltam.) — 65. Erstickte Thränen. (Elfojtott könnyek.) — 66. Liebesschnen. (Szerelenvágy.) — 67. Pfaffenkäppchen. (Piroslik a kecskerágó.) — 68. Schnell ist der Vogel. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 69. Überschwemmung. (Kicsapott a folyó.) — 70. Mein Reitpferd. (Gyere lovam.) — 71. Auf dem Lande. (Falun.) — 72. Jugend. (Ifjúság.) — 73. Mein Gebet. (Imádságom.) — 74. Mein Schatz. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 75. An ein Frauenzimmer. (Egy asszonyi állathoz.) — 76. Handel. (Állat.) — 77. Ungarischer Edelmann. (A magyar nemes.) — 78. K. S. ins Stammbuch. (S. K. emlékkönyvébe.) — 79. Quelle und Strom. (Forrás és folyam.) — 80. Dichter und Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 81. Du erschufst mir. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 82. Sonntag war's. (Vasárnap volt.) — 83. Lasst ab von mir. (Félre mostan.) — 84. Wohl Bessere als ich. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 85. In dieser Welt. (Vadonerdő a világ.) — 86. Urteil' von mir. (Meg ne ítélj.) — 87. In meine Träume. (Álmaimban gyakran.) — 88. Im tiefen Thale. (Alacsony kis ház.) — 89. Ich will ein Baum sein. (Faleszek, ha.) — 90. Niemals liebte. (Sohasem volt ez szerelmes.) — 91. Mein Leben ist. (Életem most.) — 92. Verödet. (Letarlott.) — 93. Der Sturmsharfe rauhes Lied. (Elnémult a fergeteg.) — 94. Vom Kriege träumte ich. (Háborúval álmodám.) — 95. Meiner Seele Konterfei. (Arcképemmel.) — 96. Hätt' Gott in seiner Huld. (Ha az Isten.) — 97. Gar fern von dir. (Messze estem.) — 98. Die Ruinen der Schenke. (A csárda romjai.) — 99. Veränderung. (Változás.) — 100. Winternacht. (Téli éj.) — 101. Ein Gotteswunder. (Isten csodája.) — 102. Jedwede Blume. (Minden virágnak.) — 103. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 104. Warum kann ich vom Leben. (Mért vagyok én még a világon.) — 105. Des Lebens Last. (Viseld egyformán.) — 106. Scheiden. (Elváltam a lánykától.) — 107. Der Weise ritt. (Egy bölcs hajdan.) — 108. Das treue Weib. (A férj haza jő beteg.) — 109. Kreuze. (Kereszt.) — 110. Das verliebte Meer. (A szerelmes tenger.) — 111. Im Walde. (Erdőben.) — 112. Wie am Firmament. (Mint felhők a nyári égen.) — 113. Ich blickte einer Braunen. (Barna menyecskének.) — 114. Verhallt ist längst. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 115. Welthass. (Világgyűlölet.) — 116. Ich liebe. (Szeretek én.) — 117. Auf der Ebene zu Heves. (A hevesi

rónán.) — 118. Was bist du, Brust? (Mi vagy keblem?) — 119. Nicht Liebe war's. (Költői ábránd volt, mit eddig érzék.) — 120. Ein armer Knabe. (Volt egy szegény fiú.) — 121. Nur ein paar Tage. (Egy pár rövid nap.) — 122. Die Blumen trauern. (Búsúlnak a virágok.) — 123. Ob auch die Fessel sprang. (Mikor a lánc lehull.) — 124. Von blut'gen Tagen. (Véres napokról álmodom.) — 125. Ach mich begreift nicht. (Nem ért engem a világ.) — 126. Streift ihm der Vogel. (Reszket a bokor, mert.) — 127. Nur ein Gedanke quält mich. (Egy gondolat bánt engemet.) — 128. Meine Lieder. (Dalaim.) — 129. Die öde Schenke. (Kutyakaparó.) — 130. Bist du ein Mann. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 131. Das Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 132. Das Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 133. Drei Söhne. (Három fiú.) — 134. Ungar bin ich. (Magyar vagyok.) — 135. Bitt'res Leben, süsse Liebe. (Keserű élet, édes szerelem.) — 136. Der Wind. (A szél.) — 137. Die Wolken. (A felhők.) — 138. Was soll ich ihrer denken? (De miért is gondolok rá?) — 139. Wirf ab den Pelz! (Tedd le, bojtár, a subádat!) — 140. Die Liebe. (A szerelem.) — 141. Die ich vergessen wollt'. (Kit feledni vágytam.) — 142. Geduld. (A türelemről.) — 143. Zerlumpete Helden. (Rongyos vitézek.) — 144. Feuer. (Tűz.) — 145. Auf der Majthenyer Ebene. (A majtényi síkon.) — 146. Muhme Klara. (Sári néni.) — 147. Wollt' sein. (Lennék én folyóvíz.) — 148. Ich schreite hin. (Pusztá föld ez, ahol most járok.) — 149. Ob ich dich liebe? (Kérdezd: szeretlek-e?) — 150. Berühmte Schönheit. (Hires szépség.) — 151. Willst du mir folgen? (Hozzám jössz-e?) — 152. An die Zeit. (Az időhöz.) — 153. Die verrufene Anna. (Panyó Panni.) — 154. Längst sank die Sonn'. (Jó ideje lement a nap.) — 155. Hinterm Dorfe. (Falu végén kurta kocsmá.) — 156. Nicht kränk' es dich. (Ne bántson az meg.) — 157. Am 5. August. (Augusztus 5-dikén.) — 158. Rühmt man mich. (Jó költőnek tartanak.) — 159. Riesen gibt es. (Ilyen óriást, mint.) — 160. Der traurige Herbstwind. (Beszél a fákkal a bús őszi szél.) — 161. Der Mensch. (Az ember.) — 162. Dereinst und jetzt. (Egykor és most.) — 163. Zehn Paar Küsse. (Tíz pár csókot egy végből.) — 164. Des Bettlers Grab. (A koldus sírja.) — 165. Du rühmst so oft. (Dicsérsz, kedves.) — 166. Fluren des Ostens. (Szép napkeletnek.) — 167. Herr Paul Pató. (P. Pál úr.) — 168. Die Nacht. (Az éj.) — 169. O lächle! (Mosolyogj rám.) — 170. Abend wird es. (Még alig volt reggel.) — 171. Auf der Eisenbahn. (Vasúton.) — 172. Dich, Engel, liebe ich. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 173. Wie soll ich dich nennen? (Minek nevezzelek.) — 174. Der gefangene Löwe. (A rab oroszlán.) — 175. Die Heide im Winter. (A pusztá télen.) — 176. Der Liebe Rosenstrauch. (Szerelemnek rózsafája.) — 177. Das Thal und der Berg. (A völgy s a hegy.) — 178. Des Winters Tod. (A tél halála.) — 179. Der König und der Henker. (A király és a hóhér.) — 180. An den Frühling. (A tavaszhoz.) — 181. Was folgst du, Heimatsliebe. (Miért kísérsz.) — 182. Die feige Brut (A gyáva faj, a törpe lelkék.) — 183. Im Geburtsort. (Szülőföldemen.) — 184. Drei Vögel. (Három madár.) — 185. Der Mannheit Sommer. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában.) — 186. Weisst du, wann wir. (Tudod, mikor elöször ültünk.) — 187. Abschied. (Búcsú.) — 188. Welch' rauhe Nacht. (Hiddeg idő, hűs őszi éj.) — 189. Wie könnt' ich froh sein. (Hogy volna kedvem.) — 190. Herbst ist da. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 191. Ich



liebe dich. (Szeretlek kedvesem.) — 192. Europa. schweigt. (Európa csendes.) — 193. Wer dächte wohl? (Ki gondolná, ki mondaná?) — 194. Lerchenlieder. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 195. Diebische Husaren. (Tolvaj huszár.) Verses fordítás. (Meyer's Volksbücher. Nr. 646—47.) Jelzete: P. o. hung. 1120 f.

439. Alexander Petöfi's Gedichte. Aus dem Ungarischen übersetzt von Fr. Szarvady und Moritz Hartmann. Darmstadt, Druck und Verlag von C. W. Leske. 1851.

16-r. Acélmetszetű címlap, XXXV, 224 l. A PETŐFI életét vázoló bevezetés FRIEDRICH SZARVADY munkája, Páris, 1851 júliusáról keltezve. Tartalom: 1. Meine Lieder. (Dalaim.) — I. Lieder der Liebe: 2. Was frommt es mit der Pflugschar. (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 3. Mein Gott mit Sehnsucht harr ich. (Az én mátkám.) — 4. Hinweg von meinem Antlitz. (Félre mostan.) — 5. Ich that, was mir nur möglich. (Megunt rab-ság.) — 6. Geist meiner Phantasie. (Az én képzeletem.) — 7. Mein Gott in deiner Allmacht, bring zurück. (L....né.) — 8. Dass in der Schule furchtbar träge. (Megvallom, hogy...) — 9. Es zieht der Mond, der Buhle der Nacht. (Szerelem vándorai.) — 10. Was fließt auf dem Felde. (Mi foly ott a mezőn?) — 11. Als mein Weib dich... (Elvénnelek én, csak adnának.) — 12. Das Blatt der Blume muss verwehn. (Hull a levél a virágról.) — 13. Die Blumen sind so traurig. (Búsulnak a virágok.) — 14. Wie eigenthümlich träumt ich. (Milyen furcsa álmam.) — 15. Ihr Augen, voll von Allgewalt, (Szemek, mindenható szemek.) — 16. Als wir zusammengingen. (Lyánka. mikor...) — 17. Kaum hab ich dich erschaut, Mädchen. (Mihelyest meglátalak.) — 18. Mein Herz, gefangener Vogel, du. (Szívem, te árva rabmadár.) — 19. Es glänzt ein Stern. (Amott fönn egy csillag ragyog.) — 20. O sprich, wo bist du hingerathen. (Hol vagy te, régi kedvem.) — 21. Im Walde, wo ich gehe. (Erdőben.) — 22. Vergessen. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 23. Wenn ich nur dich nicht konnte. (Vólnék bár.) — 24. Allein von aller Welt geschieden. (A világtól elvonulva.) — 25. Ach meine Liebe. (Az én szerelmem.) — 26. Glückselige Nacht. (Boldog éjjel.) — 27. Glanzvoller Stern. (Fényes csillag.) — 28. Komm her, mein Pferd. (Gyere lovam.) — 29. Es regnet, regnet, regnet. (Esik, esik, esik.) — 30. Die Wolken senken sich und neigen. (Ereszkedik le a felhő.) — 31. Hoch fliegt die Wolke über mich. (Száll a felhő.) — 32. Ein hundertfaches Bild ist meine Liebe. (Száz alakba.) — 33. Falb ist die Farbe meines Fosses. (Paripámnak az ő színe fakó.) — 34. Kennst du den Ring, mein Juwelier. (A jegygyűrű.) — 35. Ist auch des Sklaven Fuss. (Mikor a lánc lehull.) — 36. Es bebt der Strauch. (Reszket a bokor, mert...) — 37. Ich will der Baum sein. (Faleszek, ha...) — 38. Stramm halt ich meines Pferdes Zügel. (Rövidre fogtam a kantárszárat.) — 39. Glatt ist der Schnee. (Síkos a hó, szalad a szán.) — 40. Der Stern ist fallend untergangen. (Le az égről hull a csillag.) — 41. O Schatz, der hier im Grabe ruhet. (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 42. Ich liebe, und ich seh nicht ein. (Szerelmes vagyok én, megmondjam-e kibe?) — 43. Seit ich in Liebe bin verfallen. (Amióta szerelmembe.) — II. Bilder und Romanzen aus Ungarn: 44. Die Ruinen der Csárda. (A csárda



romjai. — 45. O schöne Nacht! (Fönséges éj.) — 46. Mondnacht. (Holdvilágos éj.) — 47. Die Waldhütte. (Az erdei lak.) — 48. Winterlich. (Téli világ.) — 49. Der Schafhirt. (Megy a juhász számaron.) — 50. Der Betyar. (Piroslik már a fákon a levél.) — 51. Der Räuber. (Füldik a holdvilág az éjtengerében.) — 52. Der Edelmann. (A magyar nemes.) — 53. Begegnung auf der Puszta. (Pusztai találkozás.) — 54. Herr Paul. (Pál mester.) — 55. Die Wirtin und der Betyar. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 56. Wolfsabenteuer. (Farkaskaland.) — 57. Ein «armer Junge». (Hirös város az aafödön Kecskemét.) — 58. Die Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 59. Gestohlenes Pferd. (Lopott ló.) — III. Trinklieder: 60. Schon lange schlägt den Ungarn Gottes Hand. (Rég veri már a magyart a teremő.) — 61. An mein Glas. (Poharamhoz.) — 62. Ergo bibamus. (Igyunk!) — 63. Wunsch. (De már nem tudom, mit csináljak?) — 64. Der kluge Trinker. (Furfangos borivó.) — 65. Die Hortobágyer Wirtin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 66. Die Csarda. (Van a nagy alföldön csarda sok.) — IV. Patriotische Lieder: 67. Ich liebe. (Szeretek én.) — 68. O, dass mich nicht die Zeit gebär? (Mért nem születtem ezer év előt?) — 69. Ein Traum. (Háborúval álmodám.) — 70. Wunsch. (Ha az isten.) — 71. Die ungarische Nation. (A magyar nemzet.) — 72. Todeswunsch. (Egy gondolat bánt engemet.) — 73. Palast und Hütte. (Palota és kunyhó.) — 74. Privilegium. (A nemes.) — 75. In Siebenbürgen. (Erdélyben.) — V. Vermischte Gedichte: 76. Des Dichters Herz. (Virágoskert a költő szíve.) — 77. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 78. Sehnsucht. (Kellemetlen ősz reggel.) — 79. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 80. Schöpfung. (Felhő és csillag.) — 81. Eitler Vorsatz. (Füstbe ment terv.) — 82. Abend. (Az est.) — 83. Im Frühling. (Mi kék az ég.) — 84. Wie viel hab ich gelebt. (Egy pár rövid nap.) — 85. Was ist das Leid? (A bánat? Egy nagy ocean.) — 86. Mein Schmerz und meine Freude. (Bám és örömem.) — 87. Im Dorfe. (Falun.) — 88. Was wird aus der Erde? (Mivé lesz a föld.) — 89. Der gute alte Wirt. (A jó öreg kocsmáros.) — 90. Unsterblichkeit. (Halhatatlan lélek.) — 91. Letztes Wort an \*\*\*. (Végső \*\*\*-hoz.) — 92. Hier steh ich. (Itt állok a róna közepén.) — 93. Umvölkter Herbst, der Nebel decket. (Borús, ködös ősz idő.) — 94. Der Vesperglocke Klänge. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 95. Szilaj Pista. — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 a.

440. Dichtungen von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen, in eigenen und fremden Übersetzungen herausgegeben von Karl Maria Kertbeny. Mit einem Vorwort von Friedrich Bodenstedt. Leipzig. F. W. Brockhaus. 1858.

8-r. XXII, 592 l. Nyomtatta ugyanaz. Tartalma: I. Volkslieder. 1. Was nützt es. (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 2. Viele gehn und ziehn. (Járnak, kelnek sokan az erdőben.) — 3. Hortobágyer Wirthin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 4. Die Küche betrat ich. (Befordultam a konyhára.) — 5. Es reift bereits. (Érik a gabona.) — 6. Zu verbieten. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 7. Stehe hier am Kreuzweg. (Keresztúton állok.) — 8. Zum Begräbniss. (Temetésre szól az ének.) — 9. Der Schnee ist glatt. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 10. Gott strafe alles. (Lánggal égő teremtetete.) — 11. Traum' ich oder wach' ich? (Álmodom-e?) — 12. Der Mond erscheint. (Kél a hold, a

nap lovagja.) — 13. Nichts And'res. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 14. Regen fällt. (Esik, esik, esik.) — 15. Ich schaue nicht. (Nem nézek én, minek néznék az égre?) — 16. Der Strauss an meiner Mütze. (Árvalyányhaj a süvegem bokré tája.) — 17. O selige Nacht! (Boldog éjjel.) — 18. Ich schaue hinaus. (Kinézek én, benéz a hold.) — 19. Im Dorfe die Gasse entlang. (A faluban utcahosszat.) — 20. Hejh, Büngözsdi Bandi. — 21. Komm', lasse satteln! (Gyere lovan.) — 22. Geboren auf der Puszta. (Pusztán születtem.) — 23. Hejh, diese Welt. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 24. Was fließt dort. (Mi foly ott a mezőn.) — 25. Ich freite gern Dich. (Elvinnélek én.) — 26. Kleine Braut. (Kis menyecske.) — 27. Falb ist meines Pferdes Farbe. (Paripáninak az ő színe fakó.) — 28. Schon lässt die Blume Blätter fallen. (Hull a levél a virágról.) — 29. Fasste gar kurz nun. (Rövidre fogtam a kantárszárat.) — 30. Ach! ich bin verliebt. (Szerelmes vagyok én.) — 31. Bin verliebt ich, oder? (Szerelmes vagyok én?) — 32. Der Strauch erzittert, weil. (Reszket a bokor.) — 33. Dort unter'm grünen Baume. (Zöld leveles, fehér.) — 34. Fliegt die Wolke. Száll a felhő magasan.) — 35. Mit Rosen der Liebe ist. (Szerelemnek rózsákkal.) — 36. Lang' verhallte schon der Abendglocke Klang. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 37. Dort auf dem Hügel. (Rózsabokor a domboldalon.) — 38. Warmer Mittag. (Meleg dél van.) — II. Volksromenzen. 39. Das gestohlen' Ross. (Lopott ló.) — 40. Der Juhász. Megy a juhász számon.) — 41. Die Wirthin. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 42. Der Betyár. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 43. Der Richter. (Bíró, bíró, hivatalod.) — 44. Der Béres. (A kis béres.) — 45. Schenkenbild. (Falu végén kurtakocsmá.) — III. Schenkenbuch. 46. Philisterrundgesang. (Kördal.) — 47. Zeche! (Dinom-danom.) — 48. Trinken wir! (Igyunk.) — 49. Während des Gelages. (Ivasközben.) — 50. Erlauer Klänge. (Egri hangok.) — 51. Der Rausch für's Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 52. Nach einer Zeche. (Dáridó után.) — 53. Nach Tische. (Ebéd után.) — 54. Wunsch. (De már nem tudom, mit csináljak.) — 55. Was spricht der Weise? (Mit szól a bölcs?) — 56. Des Sonnengott's Eheleben. (A nap házaselete.) — 57. Dichter und Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 58. Herr Dase. (Orbán.) — 59. Übers Ziel geschossen! (Felsülés.) — 60. An mein Glas. (Poharamhoz.) — 61. Gleichniss. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 62. Patriotenlied. (Rég veri már a magyart a teremő.) — 63. Wandlung. (Változás.) — IV. Gestalten. 64. Das Tintenglas. (A tintás üveg.) — 65. Der Volksdichter Csokonai. (Csokonai.) — 66. Meister Pál. (Pál mester.) — 67. Junker Pinty. (Pinty úrfi.) — 68. Meister Ambrus. (Ambrus gazda.) — 69. Der alte Herr. (Az öreg úr.) — 70. Wanderleben. (Vándorélet.) — 71. Das Ochsenviergespann. (A négyökrös szekér.) — 72. Muhme Sári. (Sári néni.) — 73. Der gute Lehrer. (A jó tanító.) — 74. Der Wanderbursche. (A vándorlegény.) — 75. Sucht nur zu! (Kinn a ménes, kinn a pusztán.) — 76. Herr Paul Pató. (Pató Pál úr.) — V. Cypressenblätter. (Cypruslombok.) — 77. Will gestehen. (Elmondani, mit eddig.) — 78. Sah zwei lange Tage. (Láttam két hosszú nap.) — 79. Weh, wie traurig tönt dies Läuten! (Jaj, be bús ez a harangszó!) — 80. Hätt' ich das blondgelockte, schöne Kind. (Ha életében nem szerettem volna.) — 81. Du warst ja meine einz'ge Blume. (Te voltál egyetlen virágom.) — 82. Wo bist du, alter Frohsinn. (Hol vagy te, régi kedvem.) — 83. Komm Frühling, komm!

(Jöj tavasz, jöj.) — 84. Ich bin an ihrem Grab gestanden. (Álltam sírhalmja mellett.) — 85. Unsre alte Erde. (Játszik öreg földünk.) — 86. Welch zauber-voller Ton! (Mi bűvös-bájos hang.) — VI. Liebesperlen. (Szerelem gyöngyei.) 87. Es sehnet mich, zu lieben neuerdings. (Szeretnék már szeretni ujólag.) — 88. Welche Mainacht. (Éj van.) — 89. Jener war ja nie verliebt. (Sohasem volt az szerelmes.) — 90. Jenen Strauss, den du mir jüngst gegeben. (A bok-rétát, melyet.) — 91. Ich will ein Baum sein. (Fa leszek, ha...) — 92. Wenn aus deinem Fensterchen du blickest. (Ablakodból.) — 93. Mädchen, als wir jüngst zusammen gingen. (Lyányka, mikor.) — 94. Theurer Doctor! (Drága orvos úr.) — 95. Seit ich in Liebe bin gefallen. (Amióta szerelembe.) — 96. Würde Gott zu mir wohl also sprechen. (Ha az isten.) — 97. Ei, herab vom Haupt. (Félre mostan, félre a fejemről.) — VII. Sternenlose Nächte. (Felhők.) 98. Ich weine nicht. (Nem sirok én.) — 99. Ich möchte lassen. (Szeretném itthagyni.) — 100. Im Rücken der Vergangenheit. (Mögöttem a múlt.) — 101. Es fliegen unsre Hoffnungen. (Szállnak reményeink.) — 102. Vom Mäd-chen musst' ich scheiden. (Elváltam a lyánykától.) — 103. Ich hatte Freunde. (Voltak barátaim.) — 104. Erinnerung. (Emlékezet.) — 105. Was ist Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 106. O Hoffnung! (Mi a remény?) — 107. Was ist der Kummer? (A bánat?) — 108. Trüb flackert. (Gyertyám homályosan lobog.) — 109. Die Freunde gingen. (A hűtlen barátokhoz.) — 110. Das Herz erfriert. (Megfagy a szív.) — 111. Inmitt' der Ebene. (Itt állok a róna közepén.) — 112. Entrisse man. (Ha a sirban.) — 113. Ertrag' gleichmässig. (Viseld egy-formán.) — 114. O Jugend. (Te ifjúság.) — 115. Dass meine Freunde ihr. (Barátim vagytok.) — 116. O lächelt doch. (Mosolyogjatok rám.) — 117. Der Kön'ge König. (Mulandóság.) — 118. Wie läuft der Mensch. (Mint lótfut a boldogság.) — 119. Der Traum. (Az álom.) — 120. O Weltgeschichte. (Világ-történet.) — 121. Wie lustig ist die Welt. (Milyen víg a világ.) — 122. Was ist denn dieser Ruhm. (Hír.) — VIII. Naturbilder. 123. Im Lenze. (Mi kék az ég!) — 124. Der Abend. (Est.) — 125. Das ungarische Flachland. (Az al-föld.) — 126. Die Ruinen der Csárda. (A csárda romjai.) — 127. Auf der Ebene von Heves. (A hevesi rónán.) — 128. Die Stadt verliess ich endlich. (Elhagytam én a várost.) — 129. Im Walde. (Erdőben.) — 130. Wanderlust. (Ez már aztán az élet.) — 131. Theissbild. (A Tisza.) — 132. Die Wolken. (A Felhők.) — 133. Der Storch. (A gólya.) — 134. Die wüste Csárda. (Kutyakaparó.) — 135. Kleinkumanien. (Kis-Kunság.) — 136. Die Puszta des Winters. (A pusztta télen.) — 137. Winterwelt. (Téli világ.) — 138. An den Lenz 1849. (A tavaszhoz.) — 139. Pflanzet Blumen auf mein Grab! (A virá-gok.) — 140. Die Nacht und der Mond. (Az éj.) — IX. Dritter Liebe Blüthen. 141. Das gute Herz. (Most kezdem én még csak ismerni.) — 142. Ständchen. (Ereszkedik le a felhő.) — 143. Liebesmacht. (Az én képzeletem nem.) — 144. Unendlich. (Te vagy, te vagy, barna kislyány.) — 145. Vorschlag. (Te a tavaszt szereted.) — 146. Hoffnung. (Nem csoda, ha újra élek.) — 147. Im letzten Augenblicke. (Szeretsz tehát.) — 148. In der Scheidenacht. (Világos-kék a csillagos éjszaka.) — 149. Der Schatz. (Volt egy szegény fiú.) — 150. Jubel! (Mikor a lánc lehull.) — 151. Blühend im Herzen. (Busúlnak a virá-gok.) — 152. Ahnung. (Véres napokról álmodom.) — 153. Doppelte Gefühle. (Nem ért engem a világ.) — X. Tage des Glückes. 154. Am fünften August.



(Augusztus 5-én.) — 155. Nach der Trauung. (Ilyen óriást, mint.) — 156. In den Flitterwochen. (Amióta én megházasodtam.) — 157. Freudige Bescheidenheit. (Jó költőnek tartanak.) — 158. Ursache und Wirkung. (Dicsérsz, kedves.) — 159. Unsterblichkeitsgewissheit. (Szép napkeletnek.) — 160. Ein Ahnen! (Szeptember végén.) — 161. Ruhe des Glück's. (Csendes tenger rónaságán.) — 162. Bitte. (Mosolyogj rám.) — 163. Beim heimwärts wandern. (Jó ideje lement a nap.) — 164. Von Lieben rings umgeben. (Szerelemnek rózsafája.) — 165. Wünsche. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 166. Sichere Überzeugung. (Ilyen asszony való nékem.) — 167. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom.) — 168. In Gross-Károly. (Nagy-Károlyban.) — 169. Im Herbste. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 170. In Erdőd. (Elpusztuló kert ott a vár alatt.) — 171. Mannheit. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában.) — 172. Bei Geburt eines Sohnes. (Fiam születésére.) — 173. Wie soll ich dich nur nennen? (Minck nevezzetek?) — 174. Drei Vögel. (Három madár.) — XI. Rhapsodien. 175. Mein Kummer und meine Freude. (Búm és örömem.) — 176. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 177. Beim Tode von Peter Vajda. (Vajda Péter halálára.) — 178. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 179. Nachtigallen und Lerchen. (Csalogányok és pacsirták.) — 180. Nur im Gedanken! (Egy gondolat bánt engemet.) — 181. Das Reich der Liebe. (A szerelem országa.) — 182. Homer und Ossian. (H. és O.) — XII. Wolken.<sup>1</sup> 183. In der Heimat. (Hazámban.) — 184. Die erste Rolle. (Első szerepem.) — 185. In der Wildniss. (Vadonban.) — 186. Meine Braut. (Az én mátkám.) — 187. Betrachtungen. (Merengés.) — 188. Zahn für Zahn. (Szeget szeggel.) — 189. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 190. Ein Vorsatz, der in Rauch aufging. (Füstbe ment terv.) — 191. Schwarzes Brot. (Fekete kenyér.) — 192. Ein Abend daheim. (Egy estém otthon.) — 193. Einsamkeit. (Magány.) — 194. Meine Nächte. (Éjszakáim.) — 195. Theaterkritik. (Szinbirálat.) — 196. An Gabriel Egressy. (Egressy Gáborhoz.) — 197. An Balthasar Adorján. (Adorján Boldizsárhoz.) — 198. Sein oder Nichtsein. (Költő lenni vagy nem lenni.) — 199. Winternacht. (Téli éj.) — 200. Quelle und Fluss. (Forrás és folyam.) — 201. Der gute alte Wirth. (A jó öreg kocsmáros.) — 202. Mein Gebet. (Imádságom.) — 203. Ich und die Sonne. (Én és a nap.) — 204. Jeder Blume. (Minden virágnak.) — 205. Wolken gleich am Sommerhimmel. (Mint felhők a nyári égen.) — 206. Um Weihnacht. (Karácsonkor.) — 207. Stammbuchblatt. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 208. An ein junges Mädchen. (O. B. kisasszonyhoz.) — 209. Im Grase liegend. (A csillagos éj.) — 210. An Michael Tompa. (Tompa Mihályhoz.) — 211. Elegie des Mondes. (A hold elegiája.) — 212. Das Wiegenlied. (Szülőföldemen.) — 213. Fahrt auf der Eisenbahn. (Vasuton.) — 214. Mein Zorn. (A haraghoz.) — 215. Mein Pegasus. (Az én pegasusom.) — 216. Zu Fusse und zu Wagen. (Hintón és gyalog.) — 217. An Johann Arany. (Arany Jánoshoz.) — 218. Die Poesie. (A költészet.) — 219. Bei Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) — XIII. Dem Vaterlande. 220. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 221. Sylvester 1844. (Bucsu 1844-től.) — 222. Der Edelmann. (A nemes.) — 223. An manche Ungarn im Auslande. (A külföld magyarjaihoz.) — 224. Von

<sup>1</sup> Nem azonos a Felhők c. ciklussal.



der Heimat. (A hazáról.) — 225. Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 226. Die Kette. (A bilincs.) — 227. Die ungarische Nation. (A magyar nemzet.) — 228. Die ungarische Nation. (A magyar nemzet 1847.) — KERTBENY: Alexander Petőfi. Ein Dichterbild. (Életrajz.) — Bettina ARNIM: Petőfi dem Sonnengott. (Költemény.) — Thalès BERNARD: A. Petőfi. (Francia költemény.) Az Anhang szerint a 3., 9., 10., 19., 20., 22., 38., 39., 42., 47., 48., 51., 52., 54., 61., 94., 99., 190., 210. sz. a. felsorolt versek Adolf DUX fordításának, a 60., 124. és 126. vers Moritz HARTMANN és Friedrich SZARVADY fordításának s a 186. vers SZARVADY fordításának felhasználásával készültek, míg a 223. sz. vers fordítása teljesen Adolf DUX munkája. Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 f.

440a. Alexander Petőfi's Dichtungen. Nach dem Ungarischen, in eignen wie fremden Übersetzungen gesammelt von R. M. Kertbeny. Stereotyp-Ausgabe. Berlin, H. Hofmann & Comp. 1860.

8-r. XIV, 138 l. Nyomtatta Giesecke & Devrient, Leipzig. Életrajzi bevezetéssel és könyvészeti függeléssel. Tartalom: 1. Mein Pegasus. (Az én Pegasusom.) — 2. Meine Lieder. (Dalaim. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 3. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 4. Hejh, diese Welt. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 5. Der Strauch erzittert. (Reszket a bokor, mert.) — 6. Im Dorfe die Gasse entlang. (A faluban utcahosszat. Ford. A. DUX.) — 7. Regen, Blitz und Donner. (Esik, esik, esik. Új ford.) — 8. Die Küche betrat ich. (Befordultam a konyhába.) — 9. Gott strafe alles. (Lánggal égő teremtettem. Ford. A. DUX.) — 10. Toast. (Élet, halál.) — 11. Trinken wir! (Igyunk. Ford. DUX.) — 12. Dichter und Rebe. (A költő és a szőlővessző. Ford. F. BODENSTEDT.) — 13. Herr Blase. (Orbán.) — 14. Übers Ziel geschossen. (Felsülés.) — 15. An mein Glas. (Poharamhoz. Ford. HARTMANN és SZARVADY.) — 16. Gleichniss. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 17. Der Grossknecht. (A kisbéres.) — 18. Schenkenlied. (Falu végén kurta kocsmá.) — 19. Muhme Sári. (S. néni.) — 20. Der gute Lehrer. (A jó tanító.) — 21. Zweite Liebe. (Sírba tették.) — 22. Würde Gott zu mir wohl also sprechen. (Ha az isten.) — 23. Gleichniss. (A dal.) — 24. Sternlose Nächte. (Felhők: II., VII., IX., XX., XXII. Gyertyám homályosan lobog; A hűtlen barátokhoz; Felhők: L., Hir.) — 25. Ungarn. (A magyar nemzet c. vers 7—8. sora.) — 26. Die Ruinen der Csárda. (A csárda romjai. Ford. HARTMANN és SZARVADY.) — 27. Auf der Ebene von Heves. (A hevesi rónán. Ford. Alfred MEISSNER.) — 28. Der Storch. (A gólya.) — 29. Die wüste Csárda. (Kutyakaparó.) — 30. Die Wolken. (A felhők. Ford. DUX.) — 31. Theissbild. (A Tisza. Ford. u. a.) — 32. Die Puszta des Winters. (A pusztá télen.) — 33. Winterwelt. (Téli világ.) — 34. Die Nacht und der Mond. (Az éj.) — 35. Liebesmacht. (Az én képzeletem nem.) — 36. Ursachen und Wirkung. (Dicsérsz kedves.) — 37. Unsterblichkeitsgewissheit. (Szép napkeletnek.) — 38. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 39. Drei Vögel. (Három madár.) — 40. Das Reich der Liebe. (A szerelem országa.) — 41. Ein Vorsatz, der in Rauch aufging. (Füstbe ment terv.) — 42. Stammbuchblatt. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 43. Theaterkritik. (Szinbíráló.) — 44. An Gabriel Egressy. (E. Gáborhoz. Ford. A. DUX.) — 45. Bei Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) —

46. Geschichte dreier Herzen. (Három szív története. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 47. Von der Heimath. (A hazáról.) — 48. Der Königsschwur. (A király esküje. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 49. Der König und sein Diener. (A király és a hóhér. Ford. u. a.) — 50. Zwei Wanderer. (Két vándor. Ford. u. a.) — 51. An manche Ungarn im Auslande. (A külföld magyarjaihoz. Ford. u. a.) — 52. An die Gräfinen von Batthyány und Károlyi. (B. és K. grófnék. Ford. u. a.) — 53. Das Meer hat sich erhoben. (Föltámadott a tenger. Ford. u. a.) — 54. Die herabgestürzte Säule. (A ledőlt szobor. Ford. u. a.) — 55. Der alte Fahnenträger. (A vén zászlótartó. Ford. u. a.) — 56. Bei Geburt meines Sohnes. (Fiam születésére. Ford. u. a.) — 57. Still ist Europa. (Európa csendes, újra csendes. Ford. u. a.) — 58. Das Höchste. (Szabadság, szerelem.) — 59. Zauberstraum. (Tündéralom.) — 60. Der Liebe Fluch. (Szerelem átká.) — 61. Maria Szécsi. (Sz. Mária.) — 62. Der Führer Lehel. (Lehel vezér. I. ének, 1—36. szak.) — 63. Meine Lieder. (Dalaim, a 2. sz. a. lenyomatott fordítástól eltérő kidolgozás.) — 64. In ihren Augen. (Látom kelet leggazdagabb viránya.) — 65. Dem kleinen Laczi Arany. (A. L.-nak.) — 66. Drei Söhne. (Három fiú.) — 67. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek.) — 68. Liebeslied. (Pusztá föld ez, ahol most járok.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 k.

440b. Hundertfsechzig Iyrifche Dichtungen von Alexander Petöfi. Aus dem Ungriſchen im Verſmaße der Originale überſetzt von K. M. Kertbeny. Vierte, völlig neu bearbeitete, durch zahlreiche jezt zum erſtenmale überſetzte Gedichte, vermehrte Auflage. Elberfeld und Leipzig. 1866. Druck und Verlag von Sam. Lucas.

8-r. (4), 244 l. Tartalom: Alexander Petöfi. — P. und Kertbeny. — P. in der Weltliteratur. — I. Buch. Stunden des Bewusstseins. 1. Mein Pegasus. (Az én pegasusom.) — 2. Meine Fantasie. (Képzetem. Új átdolg.) — 3. Meine Lieder. (Dalaim. Új átdolg.) — 4. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek. Új ford.) — 5. Die Poesie. (A költészet.) — 6. Elegie des Mondes (A hold elegiája. Új átdolg.) — 7.\* Die ungarischen Dichter. (A magyar politikusokhoz.) — 8.\* An Johann Arany. (Arany Jánoshoz.) — 9.\* Am Sylvester 1848. (Az év végén.) — II. Buch. Lieder im Volkston: 10. Traum' ich oder wach ich? (Álmodom-e? Új átdolg.) — 11. Es reift bereits. (Érik a gabona. Új átdolg.) — 12. Diese Welt. (Ez a világ, amilyen nagy. Új átdolg.) — 13. Was fließt dort? (Mi foly ott a mezőn. Új átdolg.) — 14.\* Sieh' den Bach. (Tedd le bojtár a subádat. 2—5. versszak.) — 15.\* Vögel hat's. (Az erdőnek madara van.) — 16. Jüngst ich hin. (Befordultam a konyhára. Új ford.) — 17. Es regnet, regnet. (Esik, esik, esik.) — 18. Dort unterm Baum. (Zöld leveles, fejtér. Új átdolg.) — 19. Der Strauch erzittert. (Reszket a bokor, mert.) — 20. Fliegt die Wolke. (Száll a felhő.) — 21. Nichts andres. (Nem tesz föl a lány magában egyebet. Átdolg.) — 22. Nicht verbietbar ist's. (A virágnak megtiltani nem lehet. Átdolg.) — 23. Steh' am Kreuzweg. (Keresztúton állok. Átdolg.) — 24. Zum Begräbniss. (Temetésre szól az ének. Átdolg.) — 25. Im Dorfe. (A faluban utcahosszat. Átdolg.) — 26. Gott

\* A csillaggal megjelölt költeményeket itt fordította le először KERTBENY.

schlage. (Lánggal égő teremtetettel Új átdolg.) — 27. Komm, lasse satteln Dich. (Gyere lovam.) — III. Buch. Volksromane: 28. Das gestohlene Ross. (Lopott ló. Átdolg.) — 29. Der Schaafhirt. (Megy a juhász számaron. Teljesen átdolg.) — 30. Die Wirthin. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 31. Der Vagabund der Heide. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 32. Der Richter. (Bíró, bíró hivatalod.) — 33. Der Grossknecht. (A kisbéres.) — 34. Ungarische Art. (Falu végén kurta kocsmá.) — 35. Meister Pál. (P. mester. Átdolg.) — 36. Muhme Sári. (S. néni.) — 37. Das Ochsenviergespann. (A négyökrös szekér.) — 38.\* Begegnung auf der Puszta. (Pusztai találkozás.) — 39. Herr Paul Pató. (P. Pál úr. Átdolg.) — IV. Buch. Aus Zypressenblättern von Etelka's Grab: 40. Hätt' ich. (Ha életében nem szerettem volna. Átdolg.) — 41. Du warst ja. (Te voltál egyetlen virágom.) — V. Buch. Aus den «Liebesperlen»: 42. Meine erste Liebe. (Első szerelmem. Átdolg.) — 43. Bin verliebt ich oder. (Szerelmes vagyok én. 1. átdolg.) — 44. Bin verliebt ich. (Szerelmes vagyok én. 2. átdolg.) — 45.\* Möchte sein ich. (Lennék én folyóvíz.) — 46. Ich will ein Baum sein. (Fa leszek, ha. Átdolg.) — 47. Jenen Strauss. (A bokrétát, melyet.) — 48. Jener war ja nie verliebt. (Sohasem volt az szerelmes. Teljesen átdolg.) — 49. Theurer Doctor. (Drága orvos úr. Átdolg.) — 50. Würde Gott. (Ha az isten.) — VI. Buch. Aus dem «Schenkenbuch»: 51. Wie glücklich. (Élet, halál.) — 52. Trinken wir! (Igyunk! Átdolg.) — 53. Der Rausch fürs Vaterland. (Részegség a hazáért. Átdolg.) — 54. Wunsch. (De már nem tudom, mit csináljak.) — 55. Nach einer Zeche. (Dáridó után. Átdolg.) — 56. Dichter und Rebe. (A költő s a szőlővessző. Teljesen átdolg.) — 57. Gleichniss. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 58. Herr Dose. (Orbán.) — 59. Über's Ziel geschossen. (Felsülés. Teljesen átdolg.) — 60. Wandlung. (Változás, 1845. Teljesen átdolg.) — VII. Buch. Aus den «Sternenlosen Nächten»: 61. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 62. Leben, Tod. (Ujjonnan visszajött a régi baj. 2. versszak 7–8. sor.) — 63. Kummer, Freude. (A bánat? egy nagy oceán.) — 64. Erinnerung! (Emlékezet.) — 65. Hoffnungen. (Szállnak reményink. Átdolg.) — 66. Liebe. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 67. Herzen. (Ha a sírban.) — 68. Freundschaft. (Gyertyám homályosan. Átdolg.) — 69. Beruhigung. (A dal.) — VIII. Buch. «Blüthen dritter Liebe»: 70. Liebesmacht. (Az én képzeletem nem. Átdolg.) — 71. Ständchen. (Ereszkedik le a felhő. Teljesen átdolg.) — 72. In ihren Augen. (Látom kelet leggazdagabb virányit.) — 73. Im Wandern. (Puszta föld ez, ahol most járok.) — 74. Letzte Hoffnung. (Te vagy, te vagy. I. versszak. Átdolg.) — 75. Vorschlag. (Te a tavaszt szereted. Átdolg.) — 76. Im letzten Augenblicke! (Szeretsz tehát? Átdolg.) — IX. Buch. Aus den «Tagen des Eheglücks»: 77. In den Flitterwochen. (Amióta én megházasodtam. Átdolg.) — 78.\* Liebste, ach, ich lieb' Dich! (Szeretlek, kedvesem.) — 79. Wie soll ich wohl Dich nennen? (Minek nevezzek? Átdolg.) — 80. Drei Vöglein. (Három madár. Átdolg.) — 81. Unsterblichkeitsgewissheit. (Szép napkeletnek. Átdolg.) — 82. Freudige Bescheidenheit. (Jó költőnek tartanak. Átdolg.) — 83. Im Garten. (Ti ákácfa a kertben. Átdolg.) — 84. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom. Új ford.) — 85. Mannheit. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában. Teljesen átdolg.) — 86.\* Aus der Ferne. (Válasz kedvesem egy levelére. 1–8. versszak.) — 87.\* Selbstbeschränkung. (Válasz kedve-



sem egy levelére. Utolsó 4 sor.) — 88.\* Liebeswonne. (Szerelemnek rózsafája.) — 89. Rückblick. (Őszi éj.) — 90. Ahnung. (Véres napokról álmodom. Átdolg.) — 91. Bei der Geburt meines Sohnes. (Fiam születésére. Átdolg.) — X. Buch. Aus den «Naturbildern»: 92. Ungarn. (A magyar nemzet. 7—8. sor. Új ford.) — 93. Die Stadt verliess ich. (Elhagytam én a várost.) — 94. Im Walde. (Erdőben. Átdolg.) — 95. Auf der Ebene von Heves. (A hevesi rósnán.) — 96. Die Nacht und der Mond. (Az éj.) — 97. Einem Mädchen ins Album..(E. R. kisasszony emlékkönyvébe. Átdolg.) — 98. Die Theiss. (A Tisza. Új és teljes ford.) — 99. Klein-Kumanien. (Kis-Kúnság.) — 100. Der Storch. (A gólya.) — 101. Die Ruinen der Tschárda. (A csárda romjai.) — 102. Die wüste Tschárda. (Kutyakaparó.) — 103. Die Puszta des Winters. (A pusztatélien.) — 104. Winterabende. (Téli esték.) — 105.\* Der Wind. (A szél.) — 106.\* Der alte Turm. (A csonka torony.) — 107.\* Des Bettlers Grab. (A kol-dus sirja.) — 108.\* Abenddämmerung. (Alkony.) — 109.\* Lenzlerchen. 1849. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 110.\* Das Schlachtfeld im Lenze. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 111. An den Lenz 1849. (A tavaszhoz.) — XI. Buch. Aus den «Wolken»: 112. Wolken gleich am Sommerhimmel. (Mint felhők a nyári égen.) — 113. Jeder Blume. (Minden virágnak.) — 114. In der Heimath. (Hazámban. Átdolg.) — 115. Ein Vorsatz, der in Rauch aufging. (Füstbe ment terv. Új átdolg.) — 116. Schwarzes Brot. (Fekete kenyér.) — 117. Das Wiegenlied. (Szülőföldemen. Új ford.) — 118. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 119. Die erste Rolle. (Első szerepem. Újra átdolg.) — 120. Theaterkritik. Szinbírálat.) — 121.\* Bunttes Leben. (Tarka élet.) — 122.\* Liebe. (A szerelem.) — 123.\* Faust. (?) — 124.\* Der Mensch. (Az ember.) — 125.\* Licht, nur Licht! (Világosságot.) — 126.\* Rath der Mutter. (Az árva lány. III. rész, 3—5. versszak.) — 127.\* An Etelka Egressy. (E. Etelke.) — 128. An Gabriel Egressy. (E. Gáborhoz.) — 129. Bei Michae Tompa. (T. Mihálynál.) — 130. An Johann Arany. (A. Jánosnak. Átdolg.) — 131. An Laczi Arany. (A. Laczinak. Átdolg.) — 132. Bei Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) — 133.\* Beim Tode der Eltern. (Szüleim halálára.) — 134. Homer und Ossian. (H. és O.) — 135. Fahrt auf der Eisenbahn. (Vasúton. Átdolg.) — 136. Ich und die Sonne. (Én és a nap. Átdolg.) — XIII. Buch. Aus «Leier und Schwert»: 137. Das Höchste. (Szabadság, szerelem.) — 138. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 139. Von der Heimath. (A hazáról. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 140.\* Als Ungar. 1847. (Magyar vagyok.) — 141.\* Hohnlied 1841 auf Österreich und Ungarn. (Okatootáia.) — 142. Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 143.\* Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 144. Der Königsschwur. (A király esküje. Ford. VASFI és BENKŐ.) — 145. Drei Söhne. (Három fiú.) — 146.\* Rákóczi's Grab. (A szent sir.) — 147. Nur ein Gedanke. (Egy gondolat bánt engemet.) — 148.\* In's Feld. 1848. (Miért kisérsz. 2., 5., 6. versszak és Bucsó 3—4. versszak.) — 149.\* Die Székler. (A székelyek.) — 150.\* Ehrt die Gemeinen. (Tiszteljétek a közkatonákat.) — 151.\* Rákóczi. — 152. Europa schweigt. (E. csendes.) — 153.\* Schlachtbild 1849. (Csatadal.) — 154.\* Leben oder Tod. (Élet vagy halál.) — 155.\* Petőfi's Schwanenlied: In der Burg des Johann Hunyadi. (Vajda-Hunyadon.) Függelékül a következő, PETŐFIT dicsőítő költemények: 1. ARANY János: Erinnerungen an A. Petőfi 1—4. 2. SZÁSZ Károly: Petőfi's Wiege und



Grab. 3. Bettina v. ARNIM: Petőfi an den Sonnengott. — 4. Thalès BERNARD: A. Petoefi. — 5. John BOWRING: Petoefi. — Bibliographie der Uebersetzungen nach Petőfi. — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 kc.

441. Alexander Petőfi's Lyrische Gedichte. Erster (zweiter) Band. Deutsch von Theodor Opitz. Pest. 1864. Verlag von Gustav Heckenast.

8-r. Arckép, (8), 506; (8), 422 l. Nyomtatta Landerer u. Heckenast u. o. Acélmetszetű arckép BARABÁS rajza után metszette J. AXMANN. A lírai költeményeket tartalmazza évről egymásutánban. Az I. kötet az 1842—1846. évek terméséből ad 451 költeményt. A II. kötet az 1847—1849. évekből ad 190 költeményt. A fordítások PETŐFI Összes költeményei 2. kiad. 1848. és PETŐFI Újabb költeményei. 2. kiad. 1861. beosztását követik s az ezen kiadásokban foglalt összes eredeti lírai darabokat tartalmazzák, a Híres város az aafődön Kecskemét c. dal kivételével. Verses fordítások, fordítónak a magyarokhoz intézett ódájától bevezetve. Jelzete: P. o. hung. 1252 u.

442. Petőfi, Gedichte. Deutsch von Hugo von Meißl. München. Verlag von S. Unflad. [1867].

16-r. XIV, (2), 155 l. Nyomtatta C. G. Grohmann, Leipzig. Tartalma: Widmung (verses ajánlás 1867 tavaszáról keltezve). — 1. Die Nacht. (Az éj.) — 2. Trinke! (Igyunk!) — 3. Feuer! (Tűz!) — 4. Woher? (Mi lelt?) — 5. Einem Freunde ins Album. (A. B. emlékkönyvébe.) — 6. Des Ostens Gefilden. (Szép napkeletnek.) — 7. Winters Ende. (Tél végén.) — 8. Eisenbahnfahrt. (Vasúton.) — 9. Das Lied von der Geduld. (A türelemről.) — 10. Die Wolken. (A felhők.) — 11. An die Zeit. (Az időhöz.) — 12. Im Bergwerk. (Bányában.) — 13. Hinaus in's Freie! (Ki a szabadba!) — 14. An die Nachahmer. (Az utánozókhöz.) — 15. Weltschmerz. (Világgyűlölet.) — 16. Das Lied. (A dal.) — 17. Die Nätherin. (A varróleány.) — 18. Einem Buchhändler ins Album. (Egy könyvárús emlékkönyvébe.) — 19. An Frau L... (L... né.) — 20. An die treulosen Freunde. (A hűtelen barátokhoz.) — 21. Die beiden Liebesritter. (Szerellem vándorai.) — 22. Irgendwie. (Valahogy.) — 23. Sylvesternacht 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 24. Da draussen rauhe Herbstesnacht. (Hideg idő, hűs őszi éj.) — 25. Kaum dass es Morgen war... (Bucsu.) — 26. Wie möcht' ich weinen. (Elfojtott könnyek.) — 27. Gib mir zehn Paar Küsse gleich. (Tíz pár csókot egyvégből.) — 28. Schon ein Jahr... (Ma egy éve.) — 29. Wanderung durch die Puszta. (Puszta föld ez, ahol most járok.) — 30. Viel bessre Dichter gab's... (Voltak sokkal jelesebbek.) — 31. O frage, frag' mich nur... (Kérdezd: szeretlek-e?) — 32. Hoch vom Berge schau' ich nieder... (Hegyen ülök.) — 33. Selige Nacht. (Boldog éjjel.) — 34. Waisenmädchenhaar ist's... (Árvalányhaj a süvegem bokréta.) — 35. Ach, jeder Blume... (Minden virágnak.) — 36. Abenddämmerung. (Alkony.) — 37. Längst im Dorf die Abendglocke schon verklung. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 38. Hortobágyer Wirthin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 39. Kirschen trägt der Baum wohl tausend schier. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 40. Das gestohlene Ross. (Lopott ló.) — 41. Der Wanderbursche. (A vándorlegény.) — 42. Ach, wer kann der Blume sagen: blühe nicht! (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 43. Rosenstrauch schmiegt an den Hügel sich.

(Rózsabokor a donboldalon.) — 44. Es regnet, es regnet, es regnet. (Esik, esik, esik.) — 45. Ich will ein Baum sein... (Fa leszek, ha.) — 46. Denk ich an mein Lieb... (Ha én kedvesemről gondolkodom.) — 47. Der Strauch erzittert, denn. (Reszket a bokor.) — 48. Wundervolle, sternenhelle Mondscheinnacht. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 49. Melancholisch trüber Morgen. (Kellemetlen őszi reggel.) — 50. O, diese Welt, wie gross sie ist. (Ez a világ amilyen nagy.) — 51. Du güldnes Sternlein. (Fényes csillag.) — 52. Der Strauss, den, Mädchen, du mir jüngst gegeben... (A bokrétát, melyet.) — 53. Grausen Wettersturmes Donnerharfe. (Elnémult a fergeteg.) — 54. Du, nur du bist, braunes Mädchen. (Te vagy, te vagy, barna kislyány.) — 55. Die Sonne. (A nap.) — 56. Wenn ich dich besitzen könnte, Mädchen. (Életem most.) — 57. Meine Lieder. (Dalaim.) — 58. An sie. (Hozzá.) — 59. Im Kahne. (Vizen.) — 60. Eitler Vorsatz. (Füstbe ment terv.) — 61. Auf den Tod meiner Eltern. (Szüleim halálára.) — 62. Todessehnsucht. (Halálvágy.) — 63. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 64. Licht. (Világosságot!) — 65. Der letzte Mensch. (Az utolsó ember.) — 66. Homer und Ossian. (H. és O.) — 67. Das verwaiste Mädchen. (Az árva lyány.) — 68. Ans Vaterland. (A hazáról.) — 69. Auf der Heimatserde. (Szülőföldemen.) — 70. An den Frühling. (A tavaszhoz.) — 71. Und wieder hör' ich Lerchengesang. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 72. Wer glaubte wohl, wer sagte wohl. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 73. O banger Gedanke... (Egy gondolat bánt engemet.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 d.

442a. Ugyanaz. Petőfi. Auswahl aus reiner Lyrik. Verdeutsch't von Hugo von Meltzl. Leipzig. Ch. C. Kollmann. [1871.]

16-r. XIV, 155 l. Nyomtatta C. G. Grohmann. Címlapkiadás, SZINNYEI nem ismeri.<sup>1</sup> A megjelenés évét HEINSIUS<sup>2</sup> nyomán adjuk. Jelzete: P. o. hung. 1252 i.

442b. Petőfi's ausgewählte Gedichte. Übersetzt von Hugo von Meltzl. 2. verbesserte Auflage. München. Verlag des Bibliographisch-artistischen Instituts. É. n.

8-r. 80 l. Nyomtatta G. Schuh & Cie. Tartalma azonos az első kiadással, de több tekintetben javított fordításokkal. Jelzete: P. o. hung. 1254 j.

443. Alexander Petőfi. Von Theodor Opitz. Bern. 1868. Haller'sche Verlagshandlung.

8-r. VIII, 372 l. E kötet OPITZ 1864-ben megjelent kétkötetes fordítását szervesen kiegészíti. Tartalma: Petőfi's Leben (1—109. l.); továbbá a következő fordítások: 1. Salgó. — 2. Istók der Narr. (Bolond Istók.) — 3. Maria Széchy. (Széchy Mária.) — Patriotische und revolutionäre Lyrik. 3.\* Im Vaterlande. (A hazában.)<sup>3</sup> — 4.\* An meinem Freund Wilhelm Kuppis. (K...

<sup>1</sup> Magyar írók VIII: 1068 h.

<sup>2</sup> Bücherlexikon, XV<sup>2</sup>: 291 l.

<sup>3</sup> A \*-gal megjelölt darabok már a Petőfi's Lyrische Gedichte c. gyűjteményben is megjelentek.

Vilmos barátomhoz.) — 5.\* Ich. (Én.) — 6.\* Patriotenlied. (Honfidal.) — 7. Die Gräfinnen Batthyányi und Károlyi. (B. és K. grófnék.) — 8.\* Erlauer Klänge. (Egri hangok.) — 9.\* An die Auslands-Magyaren. (A külföld magyarjaihoz.) — 10.\* Warum ward ich geboren nicht zur Zeit. (Miért nem születtem ezer év előtt.) — 11.\* Rausch für's Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 12.\* Laute und Schwert. (Lant és kard.) — 13.\* Der Sohn des geknechteten Vaterlands. (Rab hazának fia.) — 14.\* Lange schlägt den Ungarn schon. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 15.\* Ungarn. (Magyarország.) — 16.\* Mein Gebet. (Imádságom.) — 17.\* Vom Vaterland. (A hazáról.) — 18.\* Diese Nacht hab' ich von Krieg geträumet. (Háborúval álmodám.) — 19.\* Wenn Gott. (Ha az isten.) — 20.\* Ein Wunder. (Isten csodája.) — 21.\* Auf Peter Vajda's Tod. (V. P. halálára.) — 22.\* Der Traum. (Az álom.) — 23.\* O Schicksal, gib mir Raum. (Sors, nyiss nekem tért.) — 24.\* Sklaverei. (Rabság.) — 25.\* Ich liebe... (Szeretek én.) — 26.\* Das Volk. (A nép.) — 27.\* Die Kette. (A bilincs.) — 28.\* In Siebenbürgen. (Erdélyben.) — 29.\* Von blutigen Tagen träume ich. (Véres napokról álmodom.) — 30.\* Es begreift die Welt mich nicht. (Nem ért engem a világ.) — 31.\* Unsterblich ist die Seele. (Halhatatlan a lélek.) — 32.\* Die ungarische Nation. (A magyar nemzet.) — 33.\* Es quälet der Gedanke mich. (Egy gondolat bánt engemet.) — 34.\* Meine Lieder. (Dalaim.) — 35.\* Wenn Mann du bist, so sei Mann. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 36.\* Lied der Hunde. (Kutyák dala.) — 37.\* Lied der Wölfe. (Farkasok dala.) — 38.\* Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 39.\* Ein heiliges Grab. (Szent sír.) — 40.\* Magyar bin ich. (Magyar vagyok.) — 41.\* An Ungarn's Jünglinge. (A magyar ifjakhoz.) — 42.\* Misera plebs contriбуens. (A nép nevében.) — 43.\* Das Gericht. (Az ítélet.) — 44.\* Mein erster Schwur. (Első esküm.) — 45.\* Zerfetzte Helden. (Ronggyos vitézek.) — 46.\* Die verlassene Fahne. (Az elhagyott zászló.) — 47.\* Die Maulhelden. (A szájhösök.) — 48.\* An Gabriel Kazinczy. (K. Gáborhoz.) — 49.\* An die ungarischen Politiker. (A magyar politikusokhoz.) — 50. Auf der Ebene von Majtény. (A majtényi síkon.) — 51. In der Festung Munkács. (A munkácsi várban.) — 52.\* Gibt es eine handvoll Erd'... (Van-e egy marok föld.) — 53.\* Auf Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) — 54.\* Der Gott der Ungarn. (A magyarok istene.) — 55.\* Die herabgefallene Säule. (A ledőlt szobor.) — 56.\* Hunyady László. — 57.\* An die Reichsversammlung. (Az országgyűléshez.) — 58.\* Warum versperret Ihr die Strasse mir? (Miért zárjátok el az utamat?) — 59.\* Was denn singt Ihr noch, Ihr sanften Dichter? (Mit daloltok még, ti jámbor költők.) — 60. Auf, Ungar! (Nemzeti dal.) — 61. Der 15. März 1848. (15-ik március 1848.) — 62. Das Meer hat sich empöret. (Föltámadott a tenger.) — 63. Wir reden wieder. (Megint beszélünk s csak beszélünk.) — 64. Der feige Schlag, die Krüppelseelen. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 65. An Vörösmarty. (V.-hoz.) — 66. Abschied. (Bucsú.) — 67. Ehret die gemeinen Krieger. (Tiszteljétek a közkatonaikat.) — 68. Auf! (Föl!) — 69. An die Nation. (A nemzethez.) — 70. Leben oder Tod. (Élet vagy halál.) — 71. Der alte Fahnenträger. (A vén zászlótartó.) — 72. Schlachtlied. (Csatadal.) — 73. Still ist Europa. (Európa csendes, újra csendes.) — 74. Hier die Probe. (Föl a szent háborúra.) — 75. Rákóczy. — 76. Respublika. —



77. Hier mein Pfeil... (Itt a nyíl! Mibe löjjem?) — 78. Akasszátok föl a királyokat.<sup>1</sup> — 79. Beaurepaire. — 80. Der König und sein treuer Diener. (A király és a hóhér.) — 81. Umarmung zweier Reiche. (Két ország ölelkezése.) — 82. Was thust du, Frauchen, was nächst du dort? (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott?) — 83. Auf den Tod eines Knaben. (Kis fiú halálára.) — 84. Am Neujahrstage 1849. (Újév napján 1849.) — 85. Der 15. März 1849. (Bizony mondom, hogy győz most a magyar.) — 86. Gibt es jetzt wohl einen Burschen. (Van-e mostan olyan legény.) — 87. Der Huszar. (A huszár.) — 88. Die Székler. (A székelyek.) — 89. Wer dächte wohl, wer sagte wohl. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 90. Die Siebenbürgische Armee. (Az erdélyi hadsereg.) — 91. Zwischen Déva und Vizakna. (Négy nap dörgött az ágyú.) — 92. In Vajda-Hunyad. (Vajdahunyadon.) — 93. Österreich. (Ausztria.) — 94. Furchtbare Zeit. (Szörnyű idő.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 o.

444. Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen von Ladislaus Reugebauer. Leipzig. 1878. Otto Wigand.

8-r. XVI, 240 l. Nyomtatta Walter Wigand u. o. Cédulakatalogus nyomán. Az eredetit nem kaphattam kézhez. Az utolsó, 1911. évi revízió nál sem volt már meg. Jelzete: P. o. hung. 1252 w.

444a. Ugyanaz. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig. 1885. Otto Wigand.

8-r. XVIII, 284 l. Nyomtatta Walter Wigand u. o. Cédulakatalogus nyomán. Az eredetit nem kaphattam kézhez. Az utolsó, 1911. évi revízió nál még megvolt. Jelzete: P. o. hung. 1252 wa.

444b. Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen von Ladislaus von Reugebauer. Dritte, verbesserte und vermehrte Auflage. Leipzig. Max Sieffes Verlag. 1910.

8-r. 350 l. 1 címkép. Nyomtatta Hesse & Becker u. o. «Ausgabe der Petöfi-Gesellschaft.» Friedrich BODENSTEDT és JÓKAI Mórnak az első kiadáshoz írt előszavával,<sup>2</sup> fordítónak a második és harmadik kiadásához írt előszavával és életrajzi bevezetésével. A címkép BARABÁS 1845. évi rajza után készült autotipia. Tartalom: 1. Motto. (Szabadság, szerelem.) — 2. Auf heimatlicher Erde. (Hazámban.) — 3. Kuriose Geschichte. (Furcsa történet.) — 4. Trinkspruch. (Felköszöntés.) — 5. Hortobadger Tschardenwirtin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 6. Aus der Ferne. (Távolból.) — 7. Meine Braut. (Az én mátkám.) — 8. Beim Wein. (Dinom-dánom.) — 9. Wolfabenteuer. (Farkaskaland.) — 10. Zahn um Zahn. (Szeget szeggel.) — 11. Gestohlenes Ross. (Lopott ló.) — 12. Das letzte Almosen. (Az utolsó alamizsna.) — 13. Die Sonne brennt gar heiss. (Érik a gabona.) — 14. Hinein ich in die Küche trat. (Befordultam a konyhára.) — 15. Liebe, Liebe. (A szerelem, a szerelem.) — 16. Kannst du es der Blume wehren. (A virágnak meg tiltani nem lehet.) —

<sup>1</sup> Magyar címmel!

<sup>2</sup> Ez a könyvtárban a katalogus tanúsága szerint megvolt, de nem került elő.



17. Glatt ist der Schnee. (Síkos a hó, szalad a szán.) — 18. Ausgezischt. (Füty.) — 19. Der bleiche Soldat. (Halvány katona.) — 20. Grübeleien eines Durstigen. (Szomjas ember tünődése.) — 21. Badet sich der Mondesschimmer. (Füldik a holdvilág.) — 22. Es war die Wirtin dem Betjaren hold. (A csaplárné a betyárt szerete.) — 23. Der Schaafhirt. (Megy a juhász számaron.) — 24. Vereitelter Vorsatz. (Füstbe ment terv.) — 25. Ein Abend daheim. (Egy estém otthon.) — 26. Beim Trinkgelage. (Ívás közben.) — 27. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 28. Unglücklich war ich. (Boldogtalan voltam.) — 29. Was fließt dort auf der Wiese? (Mi foly ott a mezőn?) — 30. Die Puszta gebär mich. (Pusztán születtem.) — 31. Durch des Dorfes Zeil' ich schreite. (A faluban utcahosszat.) — 32. Gott verdammt nicht meine Seele. (Nem ver meg engem az isten.) — 33. Meine Studentenlaufbahn. (Deák-pályám.) — 34. Brief an meinen Bruder Stefan. (Istváni öcsémhez.) — 35. Hej, Büngöschdi Bandi. — 36. Am Weichselbaum. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 37. Meister Ambrusch. (Ambrus gazda.) — 38. An die Nachäffer. (Az utánzókhoz.) — 39. Leben — Tod. (Élet, halál.) — 40. An die Sonne. (A nap-hoz.) — 41. Weiss nicht, wie mir heut geschehen! (Mi történt?) — 42. Trinken wir! (Igyunk!) — 43. Nach einem Zechgelage. (Dárdid után.) — 44. Unablässig sann die Ärmste. (Nem tesz föl a lyány magában egyebet.) — 45. Komm, mein Ross. (Gyere lovam.) — 46. Sel'ge Nacht! (Boldog éjjel.) — 47. Es regnet, regnet, regnet. (Esik, esik, esik.) — 48. Meister Vendelin. (Pál mester.) — 49. Der Rausch fürs Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 50. Abschied vom Jahre 1844. (Búcsu 1844-től.) — 51. Von der Blume Blätter wehen. (Hull a levél a virágról.) — 52. Verscharretes Kleinod meines Lebens. (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 53. Was wäre Seltsames daran. (Mi volna különös azon.) — 54. Unsre alte Erde tändelt. (Játszik öreg földünk.) — 55. Wenn ich im Leben nicht geliebt schon hätte. (Ha életében.) — 56. Weit wandert' ich umher. (Messze vándoroltam.) — 57. Welch wundersamer Zauberton. (Mi bűvös-bájos hang.) — 58. Gut genug. (Igy is jó.) — 59. Liebes-nehmen. (Szerelenvágy.) — 60. Von meinen schlechten Versen. (Rossz verseimről.) — 61. Wie blühen so grün. (Mi kék az ég!) — 62. Eilt hinaus in's Freie! (Ki a szabadba.) — 63. Viele Schenken gibt's im Vaterland. (Van a nagyalföldön csárda sok.) — 64. Mein Ross, es ist an Leibesfarbe braun. (Paripámnak az ő színe fakó.) — 65. Schwarzes Brot. (Fekete kenyér.) — 66. Schon seit lange schlägt den Ungar Gottes Hand. (Rég ver. már a magyart a teremtő.) — 67. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 68. Der brave alte Schenk. (A jó öreg kocsmáros.) — 69. Schmuck ist er, den ich erkoren. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 70. An die treulosen Freunde. (A hűtelen barátokhoz.) — 71. Aufgesessen! (Felsülés.) — 72. Der ungarische Edelmann. (A magyar nemés.) — 73. Hirtenknabe, armer Hirtenknab'. (Alku.) — 74. Vom Vaterlande. (A hazáról.) — 75. Viel besser gab es schon. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 76. Niemals liebte. (Sohasem volt az szerelmes.) — 77. Wenn der Herr des Himmels. (Ha az isten.) — 78. Die Hoffnung. (Remény.) — 79. Die Ruinen der Tscharda. (A csárda romjai.) — 80. Ruhm. (Mi a dicsőség?) — 81. Schaut hin. (Odanézzetek.) — 82. Erhabene Nacht! (Főnséges éj!) — 83. Dort unterm grünen Baum. (Zöld leveles, feje.) — 84. Längst schon ist die Abendglocke. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 85. Ich liebe. (Szeretek

én.) — 86. Auf der Ebene von Hevesch. (A hevesi rónán.) — 87. Dir, Kind, gilt der Frühling hoch. (Te a tavaszt szereted.) — 88. Ich träumte. (Álmodtam szépet, gyönyörűt.) — 89. Wieder leb' ich, doch kein Wunder. (Nem csoda, ha újra élek.) — 90. So liebst du mich denn. (Szeretsz tehát.) — 91. Düster grauer Spätherbstmorgen. (Kellemetlen őszi reggel.) — 92. Einem jungen Mädchen ins Stammbuch. (E. k. kisasszony emlékkönyvébe.) — 93. Diese Welt versteht mich nicht. (Nem ért engem a világ.) — 94. Der Strauch erzittert. (Reszket a bokor, mert.) — 95. Seelenwanderung. (Halhatatlan a lélek.) — 96. Zu Weihnachten. (Karácsonkor.) — 97. Nur ein Gedanke quält mich fort. (Egy gondolat bánt engemet.) — 98. Meine Lieder. (Dalaim.) — 99. Bist du ein Mann? (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 100. Die verlassene Tscharda. (Kutyakaparó.) — 101. Traurige Nacht. (Szomorú éj.) — 102. Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 103. Das Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 104. Dichter des neunzehnten Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 105. Auf ein Wörtchen. (Ide, kis lány.) — 106. An Johann Arany. (A. Jánoshoz.) — 107. Ungar bin ich. (Magyar vagyok.) — 108. Die Theiss. (A Tisza.) — 109. Die Wolken. (A felhők.) — 110. Eine Kutte trägt der Mönch. (Csuklyában jár a barát.) — 111. Das Waisenmädchen. (Az árva-lány.) — 112. Hirtenknabe, Pelz vom Rücken! (Tedd le bojtár, a subadat.) — 113. Die Liebe. (A szerelem.) — 114. Zerlumpete Helden. (Rongyos vitézek.) — 115. Söld Marzi. (Zöld Marci.) — 116. Feuer. (Tűz.) — 117. Du bist ja mein, ich bin ja dein. (Te az enyém, én a tied.) — 118. Muhme Grete. (Sári néni.) — 119. Möchte die Quelle sein. (Lennék én folyóvíz.) — 120. Der Storch. (A gólya.) — 121. Kahles Feld ist's, wo dahin ich schreit'. (Pusztá föld ez, ahol most járok.) — 122. Willst folgen mir, Mädchen? (Hozzám jöss-e?) — 123. Ab brach ich mein Zelt. (Fölszedtem sátorfám.) — 124. Oh wie schön. (Oh, mi szép.) — 125. An die Zeit. (Az időhöz.) — 126. Abenddämmerung. (Alkony.) — 127. Panyó Panni. — 128. Am fünften August. (Augusztus 5-én.) — 129. Wieder eine Träne. (Ismét könny.) — 130. Niedre Schänk' am Dorfesende. (Falu végén kurta kocsmá.) — 131. Homer und Ossian. (H. és O.) — 132. Bunttes Leben. (Tarka élet.) — 133. An ein Mädchen. (O. B. kisasszonyhoz.) — 134. Bitterweh tat mir mein Liebchen. (Megbántott a rózsám.) — 135. Gelte wohl als guter Dichter. (Jó költőnek tartanak.) — 136. Irgendwie. (Valahogy.) — 137. Wer sah den Riesen je. (Ilyen óriást mint.) — 138. Der Kleinknecht. (A kisbéres.) — 139. Der düstre Herbstwind spricht im Hage leis. (Beszél a fákkal a bús őszi szél.) — 140. Ende September. (Szeptember végén.) — 141. Die letzten Blumen. (Az utolsó virágok.) — 142. Stillleben. (Csendes élet.) — 143. Zehn Paar Küsse, Kuss und Kuss. (Tíz pár csókot egy végből.) — 144. Verfehelter Beruf. (Nézek, nézek kifelé.) — 145. Herbstnacht. (Őszi éj.) — 146. Herr Paul Pató. (Pató Pál úr.) — 147. Halt, mein Weibchen! (Állj meg, feleségem.) — 148. (Oh du Weibchen aller Weibchen. (Feleségek felesége.) — 149. Ich liebe dich. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 150. Wie nenn' ich dich? (Minek nevezzetek.) — 151. Der gefangene Löwe. (A rab oroszlán.) — 152. Die Pussta im Winter. (A pusztá télen.) — 153. Der gute Lehrer. (A jó tanító.) — 154. Meiner Mutter Henne. (Anyám tyúkjá.) — 155. Nationallied. (Nemzeti dal.) — 156. Das Meer ist aufgestanden. (Föltámadott a tenger.) — 157. Mein Weib und mein Schwert.

(Feleségem s kardom.) — 158. An den Frühling 1849. (A tavaszhoz.) — 159. Solch' ein Weib passt für mich eben. (Ilyen asszony való nékem.) — 160. Die feige Brut. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 161. Einsam meines Wegs ich gehe. (Uton vagyok, s nem vagy velem.) — 162. In meinem Geburtsorte. (Szülőföldemen.) — 163. Klein-Kumanien. (Kis-Kúnság.) — 164. Heut' ein Jahr ist's, heut' ein Jahr ist's. (Ma egy éve.) — 165. Des Mannesalters Sommer ist gekommen. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában.) — 166. Der alte Fahnenträger. (A vén zászlótartó.) — 167. Abschied. (Búcsú.) — 168. Wie sollt' ich froh, wie sollt' ich heiter sein. (Hogy volna kedvem.) — 169. Der Herbst ist da, ist da aufs neu! (Itt van az ősz, itt van újra.) — 170. Schlachtlied. (Csatadal.) — 171. Die Könige an den Strick. (Akasszátok föl a királyokat.) — 172. Zum Jahresschluss 1848. (Az év végén.) — 173. An Bem. (Négy nap dörgött az ágyú.) — 174. In der Schlacht. (Csatában.) — 175. Ich höre wieder Lerchensang. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 176. Wer dächte wohl, wer sagte wohl. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 177. Beim Tode meiner Eltern. (Szüleim halálára.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 wb.

445. Petőfi's Boetische Werke. Mit Beiträgen namhafter. Übersetzer herausgegeben von Ludwig Wigner. 1. 2. Lieferung. Budapest, Ludwig Wigner. É. n. (1880.)

8-r. 64 l. Nyomtatta: Hungaria, u. o. Csonka, csupán az első 2 füzet van meg belőle. E két füzet tartalma: I. Perlen der Liebe. (Szerelem gyöngyei.) 1. In der Wildniss. (Vadonban. Ford. Max FARKAS.) — 2. Das brache Land. (Mi haszna, hogy a csoroszlya. Ford. Moriz KOLBENHEYER.) — 3. Alle Welt spaziert. (Járnak, kelnek sokan. Ford. M. FARKAS.) — 4. Meine Braut. (Az én mátkám. Ford. u. a.) — 5. An Mathilde. (Matildhoz. Ford. u. a.) — 6. Frau L... (L...né. Ford. SZARVADY és HARTMANN.) — 7. Der Knechtschaft müde. (Megint rabság. Ford. M. FARKAS.) — 8. Die Tage sind so heiss. (Érik a gabona. Ford. u. a.) — 9. Liebe, Liebe. (A szerelem, a szerelem. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 10. Niemand hat es noch verwehrt. (A virágnak megtiltani nem lehet. Ford. Andor von SPONER.) — 11. Von diesem Orte. (Nem megyek én innen sehova. Ford. M. FARKAS.) — 12. Glatte Schneebahn. (Sikos a hó, szalad a szán. Ford. u. a.) — 13. Meine Flöte. (Kis furulyám szomorúfűz ága. Ford. u. a.) — 14. Ich möchte sagen. (Elmondanám. Ford. Franz GERNERTH.) — 15. An Suschen. (Zsuzsikához.) — 16. Ist's nur ein Traum? (Álmodom-e? Ford. M. FARKAS.) — 17. Nachts. (Éjjel. Ford. Adolf von der HAIDE.) — 18. Was fließt das Tal entlang. (Mi foly ott a mezőn. Ford. M. FARKAS.) — 19. Was ist wohl grösser? (Mi nagyobb a nagy Szentgellérthegynél? Ford. u. a.) — 20. Ich nähme dich. (Elvinnélek én, csak adnának. Ford. u. a.) — 21. Nimmer schau ich. (Nem nézek én, minek néznék? az égre. Ford. u. a.) — 22. Gott verdammt nicht. (Nem ver meg engem az isten. Ford. Ladislaus NEUGEBAUER.) — 23. Als Strauss. (Árványhaj a süvegem mellett. Ford. M. FARKAS.) — 24. Du meines Herzens. (Te szívemnek szép gyönyörűség. Ford. Moriz STRASSMANN.) — 25. O Weibchen. (Kis menyecske, szép kis menyecske!) — 26. Die weite Welt. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 27. Liebeswanderer. (Szerelem vándorai.) — 28. Meine Liebe ist ein Ocean. (Szerel-



mem zúgó tenger.) — 29. Und wenn ich ... (Volnék bár. Ford. M. FARKAS.) — 30. Meine Liebe. (Az én szerelmem. Ford. u. a.) — 31. Allmächtige Augen. (Szemek, mindenható szemek! Ford. u. a.) — 32. Diese Zweifel. (Élet, halál! nekem már mindegy. Ford. M. STRASSMANN.) — 33. Komm, mein Ross. (Gyere lovani. Ford. Fr. GERNERTH.) — 34. Sel'ge Nacht! (Boldog éjjel. Ford. L. NEUGEBAUER.) — 35. Glanzvoller Stern. (Fényes csillag. Ford. F. SZARVADY és M. HARTMANN.) — 36. Nichts andres. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 37. Es regnet. (Esik, esik, esik. Ford. M. FARKAS.) — 38. O Liebe, bittre Liebe. (Szerelmem, szerelmem. Ford. u. a.) — 39. Liebe und Wein. (Szerelmem és bor. Ford. u. a.) — 40. An Adelheid. (Etelkéhez. Ford. u. a.) — 41. Es fällt vom Strauch. (Hull a levél a virágról.) — 42. Nun sag ich. (Elmondom, mint eddig. Ford. M. FARKAS.) — 43. Wohin hast du dich begeben? (Hová levél? Ford. u. a.) — 44. Schliesset diesen Sarg. (Zárjátok be már azt a koporsót. Ford. u. a.) — 45. Ach wie traurig. (Jaj, be bús ez a harangszó! Ford. u. a.) — 46. Warst meine Blume. (Te voltál egyetlen virágom. Ford. u. a.) — 47. Wenn du mich wachend. (Ha ébren meg nem látogatsz. Ford. u. a.) — 48. Was hät' ich nicht. (Mit nem tettem volna érted. Ford. u. a.) — 49. Am klaren Himmelsdome. (Amott fönny egy csillag ragyog. Ford. August MOLITOR.) — II. Buch des Lebens: 50. In der Heimath. (Hazámban. Ford. M. FARKAS.) — 51. Der Zecher. (A borozó. Ford. u. a.) — 52. Meine erste Rolle. (Első szerepem. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 53. Toast. (Felköszöntés. Ford. M. FARKAS.) — 54. Beim Sautanz. (Disznótorban. Ford. u. a.) — 55. Aus der Ferne. (Távolból. Ford. u. a.) — 56. Saus und Braus. (Dinom-dánom. Ford. u. a.) — 57. Todessehnen. (Halálvágy. Ford. u. a.) — 58. Prophezeiung. (Jövendölés. Ford. u. a.) — 59. Am Paulstag. (Pálnapkor. Ford. u. a.) — 60. An meine Freunde. (Barátimhoz. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 61. Ich. (Én. Ford. u. a.) — 62. Lebensmüd. (Élőhalott. Ford. M. FARKAS.) — 63. Im Friedhof. (Temetőben. Ford. u. a.) — 64. Rundgesang. (Kördal. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 65. Vorwurf. (Szemrehányás. Ford. M. FARKAS.) — 66. Betrachtung. (Merengés. Ford. u. a.) — 67. Kreuz Himmel. (Lánggal égő teremtetten. Ford. u. a.) — 68. Am Kreuzweg. (Keresztúton állok. Ford. u. a.) — 69. Leichenlieder. (Temetésre szól az ének.) — 70. Ach so gibt es nichts mehr. (Hejh nekem hát vigasztalást mi sem ad? Ford. M. FARKAS.) — 71. Wintersneige. (Tél végén. Ford. u. a.) — 72. Ausgezischt. (Füty. Ford. L. NEUGEBAUER.) — 73. Letztes Wort. (Végszó \*\*\*-hez. Ford. M. FARKAS.) — 74. Das Lied. (A dal. Ford. u. a.) — 75. Bei Erlau. (Eger mellett. Ford. Andor von SPONER.) — 76. Erlauer Klänge. (Egri hangok. Ford. M. FARKAS.) — 77. Besserungsvorschlag. (Javulási szándék. Ford. u. a.) — 78. In meiner Krankheit. (Betegségemben. Ford. M. KOLBENHEYER.) — 79. Liebes- und Pfeifeliied. (Szerelmem- és pipadal. Ford. M. FARKAS.) — 80. Vereitelter Vorsatz. (Füstbement terv. Ford. u. a.) — 81. Ein Abend daheim. (Egy estém otthon. Ford. u. a.) — 82. Nach dem Mittagmahl. (Ebéd után. Ford. u. a.) — 83. Einsamkeit. (Magány. Ford. A. v. SPONER.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 j.



446. Petőfi Sándor's Gedichte. Uebersetzt von Ludwig Reich. Eperies. Buchdruckerei des Eperieser Bankvereines. 1880.

8-r. 24 l. Tartalom: Widmung. (4 soros PETŐFI-t dicsőítő vers.) — 1. Zauberstraum. (Tündéralom.) — 2. Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 3. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 4. Bist du ein Mann. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 5. Der Abend. (Est.) — 6. Meine Studentenlaufbahn. (Deák pályám.) — 7. Glatt ist der Schnee. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 8. Leben und Sterben. (Élet, halál.) — 9. Wo bist du alter Frohsinn? (Hol vagy, te régi kedvem?) — 10. Hätt' ich es nicht geliebt. (Ha életében.) — 11. Das Aug' aufs Grab gehftet. (Álltam sírhalma mellett.) — 12. Die schönste Gabe der Natur. (Az álom.) — 13. Stör' ich deine Ruhe nicht. (Nem háborítom-e nyugalmad?) — 14. Mein Mädchen und das Leben. (Ő, a kedves drága kis leány.) — 15. O, höret auf. (Barátom, csak vigasztalással.) — 16. Ich sah zwei lange Tage. (Láttam két hosszú nap.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 uc.

447. Liederfranz aus Alexander Petőfi's Ungarischen Dichtungen. Uebersetzt von Georg von Schulpe. Minden i. Westf. J. C. C. Bruns' Verlag. 1886.

8-r. XII, 108 l. Tartalom: Életrajzi bevezetés. — I. Dalok. 1. Bezaubert. (Álmodom-e.) — 2. Pfückreif. (Érik a gabona.) — 3. Die Wanderer der Liebe. (Szerelem vándorai.) — 4. Warum der Stern vom Himmel fiel. (Fényes csillag.) — 5. Was fließt dort auf der Flur. (Mi foly ott a mezőn.) — 6. Warum. (Változás.) — 7. Wunsch. (Fa leszek, ha.) — 8. Holder Rosenstrauch. (Szerelemnek rózsafája.) — 9. Meine Lieder. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 10. Der Fluss ist ausgetreten. (Kicsapott a folyó.) — 11. Volkslied. (Rózsabokor a domboldalon.) — 12. Süßes Mädchen. (Mihelyest meglátalak.) — 13. Gruss in die Ferne. (Száll a felhő.) — 14. Ich würd' ihr sagen. (Elmondánám.) — 15. Herbstmorgen. (Kellemetlen őszi reggel.) — 16. Nebel. (Letarlott.) — 17. Nichtig und flüchtig. (Még alig volt.) — 18. Des Mädchens Rache. (Boszú.) — 19. Ende September. (Szeptember végén.) — 20. Herbst. (Búsulnak a virágok.) — 21. Dein blaues Auge. (Ablakodból hogyha.) — 22. Deine Hand. (Mintha a nagy, nehéz.) — 23. Tricolore. (Bokrétát, melyet.) — 24. An Etelka. (Etelkéhez.) — 25. Der Liebe Banner. (Szerelemnek lobogója.) — 26. Selige Nacht. (Boldog éjjel.) — 27. Ihr Augenpaar. (Amott a távol kék kódében.) — 28. Traum und Wirklichkeit. (Milyen furcsa álmam.) — 29. Der Zweig erbebt. (Reszket a bokor.) — 30. Nachts. (Éjjel.) — 31. Unverdientes Lob. (Dicsérsz, kedves.) — 32. O, ems'ge Biene. (Fürge méh.) — 33. Auf öder Haide. (Pusztta föld ez, ahol most járok.) — 34. Weisst du noch? (Tudod, midőn először ültünk.) — 35. Im Herbst. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 36. Nach dem Gewitter. (Elnémult a fergeteg.) — 37. Abenddämmerung. (Alkony.) — 38. Meine Tränen. (Könyeim.) — 39. Ewiger Gram. (Örök bú.) — 40. Erstickte Tränen. (Elfojtott könnyek.) — 41. Trauriger Gang. (Lyányka, mikor.) — 42. Abschied. (Hull a levél a virágról.) — 43. Sternlose Nacht. (Epigrammok. 3.) — 44. Wanderlieder. (Vándordalok.) — 45. Irrlicht. (Vadonerdő a világ.) — 46. Zur Nacht. (Vadonban.) — 47. An der Bahre der Geliebten. (Ha életében...) — 48. An ihrem Grabe. (Álltam sírhalma mellett.) — 49. Erbarmungslos. (Játszik öreg földünk.) — 50. Da hängt

die Laute. (Függ már a lant.) — 51. Zerschmolz'ner Schnee. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 52. Der Schmerz. (Hazugság, amit.) — 53. Welch' zauberhafter Ton...? (Mi bűvös-bájos hang.) — 54. Trauriges Loos. (Mit nem tettem volna érted.) — 55. Frage. (Mi volna különös azon.) — 56. Dort oben blinkt. (Amott fönn egy csillag ragyog.) — 57. Du warst. (Te voltál egyetlen virágom.) — 58. Wo bist du, alte Freude? (Hol vagy, te régi kedvem.) — 59. Es sank. (Le az égről hull a csillag.) — 60. Meine Liebe. (Az én szerelmem.) — 61. Sehnsucht nach Liebe. (Szerelenvágy.) — 62. Hass und Liebe. (Hol van oly nagy pusztaság.) — II. Vermischtes. 63. Der Strauch an den Sturm. (A bokor a viharhoz.) — 64. Wolke und Stern. (Felhő és csillag.) — 65. Des Dichters Herz. (Virágos kert a költő szíve.) — 66. Poesie. (Verseim.) — 67. Auf der Donau. (A Dunán.) — 68. Nur das Eine. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 69. Wie die Wolken. (Mint felhők a nyári égen.) — 70. Im Walde. (Erdőben.) — 71. An die Sterne. (Már sokszor énekeltem.) — 72. Mein Leid und meine Freude. (Bú és örömem.) — 73. Stiller Wunsch. (Szeretném itt hagyni.) — 74. Mein Grab. (Sírom.) — 75. Wiedersehen. (Füstbe ment terv.) — 76. Das Lied. (A dal.) — 77. Der Trauring. (A jegygyűrű.) — III. Gedanken und Sprüche. 78. Die Hoffnung. (Remény.) — 79. Was ist besser? (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 80. Leben und Tod. (Élet, halál.) — 81. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség.) — 82. Was ist der Gram? (A bánat? egy nagy ocean.) — 83. Erinnerung. (Emlékezet.) — 84. Die Freundschaft. (Gyertyám homályosan.) — 85. Die Wünsche. (Futó folyam hullámai.) — 86. An die Freunde. (Barátim vagytok.) — 87. Vergänglichkeit. (Mulandóság.) — 88. Die Liebe. (Oh szerelem.) — 89. Die Hoffnungen. (Szállnak reményeink.) — 90. Alte und neue Liebe. (Sírba tették.) Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 t.

448. Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Magyarischen übertragen von Heinrich Melaß. I., II. Band. Hermannstadt. Druck und Verlag von W. Krafft. 1891.

8-r. (12), 271, (4); (4), 366, (5) 1. Tartalom: 1. In meinem Vaterlande. (Hazámban.) — 2. Auf der Donau. (A Dunán.) — 3. An meinen Freund Wilhelm K... (K... Vilmos barátomhoz.) — 4. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 5. Der Zecher. (A borozó.) — 6. Ein drolliger Fall. (Furcsa történet.) — 7. Meine erste Rolle. (Első szerepem.) — 8. Im Urwald. (Vadonban.) — 9. Trinkspruch. (Felköszöntés.) — 10. Beim Schweinschlachtschmaus. (Disznótorban.) — 11. Das Ackerland mit deinem Pflug. (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 12. Viel Menschen wandeln. (Járnak, kelnek sokan.) — 13. Hortobágyer Wirtin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 14. Aus der Ferne. (Távolból.) — 15. Meine Braut. (Az én mátkám.) — 16. An Mathilde. (Matildhoz.) — 17. Dinum-danum. (Dinom-dánom.) — 18. Frau L... (L...né.) — 19. Todes-Sehnsucht. (Halálvágy.) — 20. Weissagung. (Jövendölés.) — 21. Wolf-Abenteuer. (Farkaskaland.) — 22. Am Paultage. (Pálnapkor.) — 23. An meine Freunde. (Barátimhoz.) — 24. Ich. (Én.) — 25. Trumpf auf Trumpf. (Szeget szeggel.) — 26. Lustige<sup>1</sup> Knechtschaft. (Megúnt rab-

<sup>1</sup> Helvesen (a tartalomjegyzék szerint) Lästige.

ság.) — 27. Auf dem Friedhofe. (Temetőben.) — 28. Lebendig-todt. (Élő-halott.) 29. Rundgesang. (Kördal.) — 30. Gestohlenes Pferd. (Lopott ló.) — 31. Vorwurf. (Szemrehányás.) — 32. Die letzte Gabe. (Az utolsó alamizsna.) — 33. Ich sage nicht, wie man mich nennt. (Ki vagyok én, nem mondom meg.) — 34. Heiss ist's im Feld. (Érik a gabona.) — 35. Träumerei. (Merengés.) — 36. In die Küche trat ich. (Befordultam a konyhára.) — 37. Die Lieb ist wie. (A szerelem, a szerelem.) — 38. Ein Kreuzweg tut sich auf. (Kereszúton állok.) — 39. Kannst du einer Blume wehren. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 40. Der Schlitten fliegt. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 41. Ich höre draussen Leichensang. (Temetésre szól az ének.) — 42. Von dem Weidenbaum in Friedhofs-Mitten. (Kis furulyám szomorúfűz ága.) — 43. Gibt's denn gar nichts mehr. (Hej nekem hát vigasztalást mi sem ad?) — 44. Vaterlandslied. (Honfidal.) — 45. Ich möchte sagen. (Elmondanám.) — 46. Am Ende des Winters. (Tél végén.) — 47. Pfiff. (Fütty.) — 48. Schlusswort an \*\*\*. (Végszó \*\*\*-hoz.) — 49. Das Lied. (A dal.) — 50. Der Edelmann. (A nemes.) — 51. Phantasie eines Durstigen. (Szomjas ember tündőzése.) — 52. Der bleiche Soldat. (Halvány katona.) — 53. Klänge aus Erlau. (Egri hangok.) — 54. Vorsatz zur Besserung. (Javulási szándék.) — 55. Oben badet sich der Mond. (Fürdik a holdvilág.) — 56. Auf dem Krankenlager. (Betegségemben.) — 57. Dem Betyar galt. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 58. Auf dem Esel rennt der Hirt. (Megy a juhász szamáron.) — 59. Wanderleben. (Vándorélet.) — 60. Liebes- und Tabaklied. (Szerelem- és pipadal.) — 61. Ein Abend im Elternhause. (Egy estém otthon.) — 62. Nach dem Mittagessen. (Ebéd után.) — 63. An Suschen. (Zsuzsikához.) — 64. Einsamkeit. (Magány.) — 65. Traum' ich! (Álmodom-e?) — 66. Nachts. (Éjjel.) — 67. Beim Trinkgelage. (Ivás közben.) — 68. Vergessener Entschluss. (Füstbe ment terv.) — 69. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 70. Seit ich lebe. (Boldogtalan voltam.) — 71. Ich bin schwach. (Gyöngé vagyok.) — 72. Sprich, was rinnt dort. (Mi foly ott a mezőn.) — 73. Ist etwa wie der Gerhardsberg. (Mi nagyobb a nagy Szentgellérthegynél.) — 74. Die Puszta zeugte mich. (Pusztán születtem.) — 75. Um dich, Mädchen, würb' ich. (Elvinnélek én, csak adnának.) — 76. Zum Himmel schau? (Nem nézek én, minek néznék? az égre.) — 77. Auf Musik! Durch alle Gassen. (A faluban utcahosszat.) — 78. An Friedrich Kerényi! (K. Frigyeshez.) — 79. Ohne Furcht, dass Gott. (Nem ver meg engem az isten.) — 80. Meine Studenten-Laufbahn. (Deák-pályám.) — 81. Mein Grab. (Sirom.) — 82. Theaterkritik. (Színbírálat.) — 83. Meine Ansicht über Sparsamkeit. (Gazdálkodási nézeteim.) — 84. Ich trinke Wasser. (Vizet iszom.) — 85. An meinem Bruder Stephan. (István öcsémhez.) — 86. Carmen lugubre. — 87. Der Strauss auf meinem Hut. (Árvalányhaj a süvegem bokré tája.) — 88. Auch ein Schwanengesang. (Hattyúdalféle.) — 89. Bin aus Kecskemét. (Hirös város az aafödön Kecskemét.) — 90. Meine Kehl' ist eine Mühle. (Az én torkom álló malom.) — 91. Himmel, Herrgott! (De már nem tudom, mit csináljak.) — 92. Du Seelenlust. (Te szívemnek szép gyönyörűsége.) — 93. Was reizt ihr mich. (Mondom, ne ingerkedjete velem.) — 94. Ein Baum setzt tausend Sauerkirschen an. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 95. An meinem Freund, den Soldaten. (Katona barátomhoz.) — 96. Die Welt ist gross. (Ez a világ, amilyen nagy.) —



97. Abschied vom Bühnenleben. (Búcsú a színészettől.) — 98. Liebe Gäste. (Kedves vendégek.) — 99. Bauer Ambrus. (A gazda.) — 100. Die glücklichen Pester. (Boldog pestiek.) — 101. Das Unterland. (Az alföld.) — 102. Meine erste Liebe. (Első szerelmem.) — 103. In meiner Stube. (Szobámban.) — 104. Abend. (Est.) — 105. Der Bummler. (A csavargó.) — 106. Der alte, gute Gvadányi. (A régi jó G.) — 107. An Gabriel Egressy. (E. Gáborhoz.) — 108. Meine Nächte. (Éjszakáim.) — 109. Leben, Tod. (Élet, halál.) — 110. An die Nachäffer. (Az utánozókhoz.) — 111. An Michael Tompa. (T. Mihályhoz.) — 112. Ein pfiffiger Weintrinker. (Furfangos borivó.) — 113. Junker Fink. (Pinty úrfi.) — 114. An die Sonne. (A naphoz.) — 115. Sparsamkeit. (Takarékosság.) — 116. Wenn. (Ha.) — 117. Wanderung zur Liebsten. (Szerelmem vándorai.) — 118. Des Sonnengotts Ehestand. (A nap házassálete.) — 119. Wie geschieht's mir? (Mi lelt?) — 120. Trinken wir? (Igyunk.) — 121. An dich. (Hozzá.) — 122. Magerer Herbst. (Sovány ősz.) — 123. Meine Verse. (Verseim.) — 124. Nach einem Trinkgelage. (Dáridó után.) — 125. Auf dem Meer der Liebe. (Szerelmem zugó tenger.) — 126. Csokonai. — 127. Wår' ich. (Volnék bár.) — 128. O, meine Lieb'. (Az én szerelmem.) — 129. Ihr Augen, ihr, voll Allgewalt. (Szemek, mindenható szemek.) — 130. Es sei, ich wag's. (Élet, halál! nekem már mindegy.) — 131. An die Ungarn im Auslande. (A külföld magyarjaihoz.) — 132. Warum doch ritt ich nicht. (Mért nem születtem ezer év előtt?) — 133. An den Wein. (A borhoz.) — 134. Ich bin Soldat. (Katona vagyok én.) — 135. Mein Herz, du Vogel. (Szívem, te árva rabmadár.) — 136. Brauner komm'. (Gyere lovam.) — 137. An die Mädchen. (A leánykákhöz.) — 138. An meine Aeltern. (Szülőimhez.) — 139. Sel'ge Nacht. (Boldog éjjel.) — 140. Im Stiche lässest du. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 141. Dort drüben in dem Tiefblau. (Fényes csillag.) — 142. Die wilde Blume der Natur. (A természet vadvirága.) — 143. Horch! es regnet. (Esik, esik, esik.) — 144. Brief an einen befreundeten Schauspieler. (Levél egy színész barátomhoz.) — 145. Der alte Ehemann. (Az öreg úr.) — 146. Liebe, bitt're Liebe. (Szerelmem, szerelmem.) — 147. Bauer Johann. (János gazda.) — 148. Das Tintenfass. (A tintásüveg.) — 149. Was der weise spricht. (Mit szól a bölcs?) — 150. Meister Paul. (Pál mester.) — 151. Weinrausch für's Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 152. Liebe und Wein. (Szerelmem és bor.) — 153. An Etelka. (Etelkéhez.) — 154. Leier und Schwert. (Lant és kard.) — 155. Im geknechteten Vaterlande. (Rab hazának fia.) — 156. Ins Stammbuch des Fräuleins E. A. (A. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 157. Ins Stammbuch der Frau S. V. (V. S.-né emlékkönyvébe.) — 158. Abschied vom Jahre 1844. (Búcsú 1844-től.) — 159. Zwei Schwestern. (Két testvér.) — 160. Ach, die Blumenblätter fallen! (Hull a levél a virágról.) — 161. Mein und meines Vaters Handwerk. (Apám mestersége s az enyém.) — 162. In des Busens Tiefe. (Elmondom, mit eddig.) — 163. O, was hätt' ich, blondes Mädchen. (Mit nem tettem volna érted.) — 164. O sage mir. (Hová levél.) — 165. Weh, wie diese Glocken. (Jaj, be bús ez a harangszó.) — 166. Da du am Tag mir nicht mehr nah'st. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 167. Du warst die Blume. (Te voltál egyetlen virágom.) — 168. Es glänzt ein Stern. (Amott fõnn egy csillag ragyog.) — 169. Ich, ich bin hier. (Én vagyok, én.) — 170. Schatz, begrabner. (Nem



háborítom-e nyugalmadat.) — 171. Willst, Natur, auch du noch. (Természet! még te is gúnyolódol?) — 172. Was schaust du noch in meiner Stube? (Miért tekintesz be szobámba?) — 173. Ich hielt zwei Tage lang. (Láttam két hosszú nap.) — 174. Mein Frohsinn, wilder Knabe. (Hol vagy te, régi kedvem?) — 175. Es fallen Sterne. (Le az égről hull a csillag.) — 176. Was ändert's an der Sache. (Mi volna különös azon.) — 177. Lebenslust durchströmte. (Ő, a kedves drága kis leány.) — 178. Mit gefalt'n'en Händen. (Álltam sírhalmja mellett.) — 179. Erlogen ist, was ich. (Hazugság, amit.) — 180. Ihr, Freunde, macht. (Barátim, csak vigasztalással.) — 181. Herbszeit war's. (Jő, tavasz, jő!) — 182. Wie mir der Puls... (Be szomorú az élet énnekem.) — 183. Was klag' ich so? (Panaszkodám tehát.) — 184. Unsre Mutter Erde spielet. (Játszik öreg földünk.) — 185. Blauen noch die fernen. (Kéket mutatnak még.) — 186. O, hätt' ich sie, das Kind. (Ha életében.) — 187. Hier, hier haben Tod und Leben. (E szobában küzködött.) — 188. Es fiel heut nacht. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 189. Wenn mich der Schmerz. (Midőn nagyon bánt.) — 190. Schlag Mitternacht. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 191. O Mutter, beste Mutter. (Anyám, anyám.) — 192. Du schönes Kind. (Hiába várlak hát.) — 193. Am Nagel hängt. (Függ már a lant.) — 194. Welch' zaub'risch süsser Klang. (Mi bűvös-bájos hang.) — 195. Das war ein langer Weg. (Messze vándoroltam.) — 196. Noch gut genug. (Igy is jó.) — 197. An Alexander Vachot. (V. Sándorhoz.) — 198. Die Mittags-glocke schallt. (A toronyban delet harangoznak.) — 199. Sehnsucht nach Liebe. (Szerelemvágy.) — 200. Röth wird das Pfaffenhütchen. (Piroslik a kecskerágó.) — 201. Schnell ist der Vogel. (Gyors a madár.) — 202. Der Fluss ist ausgetreten. (Kicsapott a folyó.) — 203. Mesiter Blase. (Orbán.) — 204. Wintertime. (Télvilág.) — 205. Die Sonne. (A nap.) — 206. Die Luft ist blau. (Mi kék az ég.) — 207. Hinaus ins Freie! (Ki a szabadba.) — 208. An Fräulein Wilma P...y. (P...y Vilma kisasszonynak.) — 209. Das Haus im Walde. (Az erdei lak.) — 210. In dem grossen, flachen. (Van a nagy alföldön.) — 211. Hellbraun ist das Ross. (Paripámnak az ő színe fakó.) — 212. Es rötet sich das Laub. (Piroslik már a fákon a levél.) — 213. Schwarzbrot. (Fekete kenyér.) — 214. Mondnacht. (Holdvilágos éj.) — 215. Seit lange schlägt der Himmel. (Rég veri már a magyart a teremtd.) — 216. Liliom Peti. — 217. An eine Haarlocke. (Egy hajfürthöz.) — 218. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 219. Auf dem Lande. (Falun.) — 220. Abschied von Kún-Szent-Miklós. (Búcsú Kún-Szent-Miklóstól.) — 221. Der gute alte Schankwirt. (A jó öreg korcsmáros.) — 222. Jugend. (Ifjúság.) — 223. Mein Gebet. (Imádságom.) — 224. Ein prächt'ger Bursch. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 225. Wolken und Sterne. (Felhő és csillag.) — 226. An die treulosen Freunde. (A hűtlen barátokhoz.) — 227. An ein Weibsbild. (Egy asszonyi állathoz.) — 228. Der vierspännige Ochsenwagen. (A négy ökrösszekér.) — 229. Der ungarische Edelmann. (A magyar nemes.) — 230. Handel. (Alku.) — 231. Das Herz des Dichters. (Virágos kert a költő szíve.) — 232. Des Räuberthums Ende. (A zsíványság vége.) — 233. Hier sitz' ich auf dem Berg. (Hegyen ülök.) — 234. Der Dichter und die Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 235. Ewige Umarmung. (Örök ölelkezés.) — 236. Lied vom Vaterland. (A hazáról.) — 237. Der Brautring. (A jegygyűrű.) — 238. Schönes Mädchen.

(Szép vidéknek szépséges leánya.) — 239. Herrliche, du hast. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 240. Nacht ist's. (Éj van.) — 241. Lasst mich doch. (Félre mostan.) — 242. Mädchen, wenn du aus dem Fenster. (Ablakodból hogyha.) — 243. Bin bei dir. (Nála voltam.) — 244. Sonntag war's. (Vasárnap volt.) — 245. Lieber Arzt. (Drága orvos úr.) — 246. Meine Brust ist... (Hol van oly nagy pusztaság.) — 247. Mein erstes Lieb. (Sírba tették.) — 248. Meine Liebe wächst. (Nő szerelmem.) — 249. Richte nicht, (Meg ne itélj.) — 250. Viele Namen, grösser. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 251. Mir erscheint die Welt. (Vadonerdő a világ.) — 252. Mädchen, darf ich. (Nincs jogom, hogy.) — 253. Es ersinnt für dich und mich. (Száz alakba.) — 254. Dass ich in der Schule. (Megvallom, hogy.) — 255. Allerschönstes Traumbild. (Álmaimban gyakran.) — 256. Mein armes Herz, du Fahne. (Szerelmemnek lobogója.) — 257. Niedrig ist das Haus. (Alacsony kis ház.) — 258. Kaum, dass ich dich sah. (Mihelyst megláttalak.) — 259. Mädchen, als wir. (Lyányka, mikor.) — 260. Von der Welt zurückgezogen. (A világtól elvonulva.) — 261. Seit ich an der Liebe. (Amióta szerelemben.) — 262. Wer mir sagt, die Liebe. (Sohasem volt az szerelmes.) — 263. Um das Sträusschen. (A bokrétát, melyet.) — 264. Will der Baum sein. (Fa leszek, ha.) — 265. Herbstluft badet mich. (Őszi reggel járok.) — 266. Neulich träumte mir. (Háborúval álmodám.) — 267. Jetzo, Mädchen, leb' und web' ich. (Életem most.) — 268. Herbst is't. (A letarlott.) — 269. Schweigend ruht. (Elnémult a fergegeteg.) — 270. Süsses Lieb, ich schenke dir. (Arcképpemmel.) — 271. Wenn der Schöpfer. (Ha az isten.) — 272. Nur hienieden. (Azt hívém, hogy.) — 273. Von den Sternen. (Messze estem.) — 274. Heut Nacht, welch wunderbaren Traum. (Milyen furcsa álmam.) — 275. Fort, du Gram! (Félre mostan.) — 276. Noch einmal nach langem Schweigen. (Megpenditem.) — 277. An Moritz Jókai. (J. Mórhoz.) — 278. Die Hoffnung. (Remény.) — 279. Die Ruinen der Tscharda. (A csárda romjai.) — 280. Veränderung. (Változás.) — 281. Die Krone der Haide. (A sivatag koronája.) — 282. Wie kommt's, dass man die vielen Schurken. (Hogy van, hogy azt a sok gazembert.) — 283. Begegnung auf der Puszta. (Pusztai találkozás.) — 284. Meine Träume. (Álmaim.) — 285. An Paul Szemere. (Sz. Pálhoz.) — 286. Winternacht. (Téli éj.) — II. 287. Ein Wunder Gottes. (Isten csodája.) — 288. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 289. Die Blume darf. (Minden virágnak.) — 290. Wenn im Herbst der Nord. (Elvándorol a madár.) — 291. Ich weine nicht. (Nem sirok én.) — 292. Nachruf an Peter Vajda. (V. Péter halálára.) — 293. Es blauen hinter mir. (Mögöttem a mult.) — 294. Was hab' ich noch in dieser Welt. (Mért vagyok én még a világon.) — 295. Das Menschenleben ist. (Annyit sem ér az élet.) — 296. Ich hatte Freunde. (Voltak barátim.) — 297. Auf prächtigen Schwingen. (Szállnak reményeink.) — 298. Erinnerung. (Emlékezet.) — 299. Im Glück und Unglück. (Viseld egyformán.) — 300. Ob's Schön'res als. (Mi szebb, mint.) — 301. Die Locke hier aus meinem Haar. (Hajamnak egy fürtjét levágom.) — 302. Mein Liebesfrühling ging. (Elváltam a lyánykától.) — 303. Hier steh' ich in des Flachfelds Schoss. (Itt állok a róna közepén.) — 304. Ich wollt, dass Sturmwind sei. (Ha jőne oly nagy fergegeteg.) — 305. Was ist das Leid? (A bánat?) — 306. Als stützt' ich das Gewicht. (Mintha a nagy, nehéz.) — 307. O Mädchen, dunkel. (Oh lyány,

szemed.) — 308. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 309. Was assest du, o Erde? (Mit ettél, föld?) — 310. Es ist ein Friedhof. (Mely'k a legvigabb temető.) — 311. Einst sind die Weisen. (Egy bölcs hajdan.) — 312. Du trotz'ge Maid. (Dacos leány!) — 313. Beim düstern Kerzenschein. (Gyertyám homályosan.) — 314. Mit einem Stern kommt jeder. (Mondják, hogy mindenikünk.) — 315. Wenn's auf der Erde. (Sok ember ismerek.) — 316. Lächelt aus den braunen Bergen. (Mosolygjatok rám.) — 317. Was wird wohl aus dem Lachen. (Hová lesz a kacaj.) — 318. Mir kam schon öfters. (Elmém ezen sokat gondolkodik.) — 319. Das Altern ist. (Nemcsak mi vénülünk.) — 320. Es zieht der Landmann. (Földét a földmíves.) — 321. Wer zählt die Tropfen. (Hány csepp van.) — 322. Ihr sagt mir. (Barátim vagytok.) — 323. Des Menschen Wünsche. (Futó folyam hullámai.) — 324. Erlaubt mir, den Verfall. (Nem sülyed az emberiség.) — 325. Ihr Geister, die ihr. (Kik a föld alacsony porából.) — 326. Du Jugend. (Te ifjúság.) — 327. Wie endet wohl. (Mivé lesz a föld?) — 328. Mein Herz ist. (Az én szivem.) — 329. Wo mag der Mensch. (Az ember ugyan hova lesz?) — 330. Wer will's wagen. (Ki fogja vajon megfejtetni.) — 331. Habt Acht! (Oda nézzetek!) — 332. Ich sang auf euch. (Már sokszor énekeltem.) — 333. Erhabene Nacht! (Fönséges éj.) — 334. Geliebte, wie? (Szép kedvesem.) — 335. Ob die Seele, wie ein Lieb. (Szeretője-e vajon?) — 336. Ach, Liebe, ach! (Oh szerelem.) — 337. Die guten Freunde. (Barátain megölelének.) — 338. Gott gab den Feld. (Hideg ellen a tél.) — 339. Wie ist mir? (Vajon mi ér?) — 340. Der Mann kommt krank. (A férj hazajő beteg.) — 341. Warum kann ich. (Miért hogy láthatatlanok.) — 342. Vergänglichkeit. (Mulandóság.) — 343. Die Träume sind. (Az álom.) — 344. Die Witwe legte. (Az özvegy.) — 345. Manchem König. (Voltak fejedelmek.) — 346. Der Mühe Lohn. (Kereszt.) — 347. Die blöden Menschen rennen. (Mint lótfut a boldogság után.) — 348. Wie dieser Reiche. (E gazdag úr.) — 349. Zwei Männer gab es. (Két férfi a földön.) — 350. Der Tropfen Tau. (Fövénszem... harmatcsepp.) — 351. Ich will mein Herz. (Kivágom én.) — 352. Mein Geist ist tief. (Fejemben éj van.) — 353. Die Liebe des Meeres. (A szerelmes tenger.) — 354. Ich liess die Stadt im Stiche. (Elhagytam én a várost.) — 355. Im Walde. (Erdőben.) — 356. Unstät wandert. (Mint felhők a nyári égen.) — 357. In das Auge sah ich. (Barna menyecskének.) — 358. Hell grünen die Akazien. (Zöldleveles, fejt.) — 359. Längst schon ist der Abendglocke. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 360. O Schicksal, gib mir Raum. (Sors, nyiss nekem tért.) — 361. Welthass. (Világgyűlölet.) — 362. Erst heute werd' ich dessen inne. (Most kezdem én csak még ismerni.) — 363. Ins Stammbuch des Fräuleins L. F. (L. F. kisasszony emlékkönyvébe.) — 364. Knechtschaft. (Rabság.) — 365. Ich liebe. (Szeretek én.) — 366. Das Volk. (A nép.) — 367. Auf der Hevescher Ebene. (A hevesi rónán.) — 368. Das Herz, wenn es nicht liebt. (Megfagy a sziv, ha nem szeret.) — 369. In Nagy-Károly. (Nagy-Károlyban.) — 370. Nachtigallen und Lerchen. (Csalogányok és pacsirták.) — 371. Die Kette. (A bilincs.) — 372. Bin ich verliebt? (Szerelmes vagyok én.) — 273. Ja, ja ich bin verliebt. (Szerelmes vagyok én.) — 374. Ach, wie schwer ist mir das Herz. (Nehéz, nehéz a szivem.) — 375. Der süsse Pfühl der Liebe. (Szerelmnek rózsákkal.) — 376. Die Wolke fliegt. (Száll a felhő.) — 377. Ein



Herbsttag ist's. (Borús, ködös őszi idő.) — 378. Die Wolke sinkt. (Ereszkedik le a felhő.) — 379. Meine Phantasie stammt. (Az én képzeletem nem.) — 380. Du, mein Mädchen, bist dem Lenz. (Te a tavaszt szereted.) — 381. Auf der Bank im Garten. (Kinn a kertben voltunk.) — 382. Meine Sonne du. (Te vagy, te vagy, barna kis lány.) — 383. Mein Busen scheint mir. (Mi vagy keblem?) — 384. Hat dein Blick mir nicht gelogen. (Ha szavaid megfontolom.) — 385. Es war nicht Liebe. (Költői ábránd volt.) — 386. Ein schöner Traum. (Álmodtam szépet, gyönyörűt.) — 387. Es war einmal ein armer Knabe. (Volt egy szegény fiú.) — 388. Nur wenig Tage. (Egy pár rövid nap.) — 389. Mich durchströmt ein neues Leben. (Nem csoda, ha újra élek.) — 390. Du liebst mich also. (Szeretsz tehát.) — 391. Ein Arrestant behält. (Mikor a lánc lehull.) — 392. Freudenloser Spätherbstmorgen. (Kellemetlen őszi reggel.) — 393. Mir träumt von einer blut'gen Zeit. (Véres napokról álmodom.) — 394. Hellblau die Nacht. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 395. Ins Stammbuch des Fräuleins R. E. (R. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 396. Ins Stammbuch des Fräuleins J. K. (K. J. kisasszony emlékkönyvébe.) — 397. Sprich, was ist recht fern? (Mi van innen távol?) — 398. O, die Welt begreift mich nicht. (Nem ért engem a világ.) — 399. Der Vogel schwang sich. (Reszket a bokor, mert.) — 400. Am Weihnachtsabend. (Karácsonkor.) — 401. Das magyarische Volk. (A magyar nemzet.) — 402. Mich quält ein peinlicher Gedanke. (Egy gondolat bánt engemet.) — 403. Meine Lieder. (Dalaim.) — 404. Ein Freund, die Jugend. (Egy barátom, az ifjúság.) — 405. Das «Hundeloch». (Kutyakaparó.) — 406. Bist du ein Mann, sei's wahrhaft. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 407. Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 408. Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 409. Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 410. Ein heiliges Grab. (Szent sír.) — 411. An Johann Arany. (A. Jánoshoz.) — 412. Ich bin ein Ungar. (Magyar vagyok.) — 413. Bitteres Leben, süsse Liebe. (Keserű élet, édes szerelem.) — 414. Die Theiss. (A Tisza.) — 415. Der Pfaffe trägt die Kutte. (Csuklyában jár a barát.) — 416. Die Wolken. (A felhők.) — 417. Der Wind. (A szél.) — 418. O, ich war ein froher Zecher. (Édes örömm italak már.) — 419. Nun ist sie wieder da, die alte Noth. (Ujjonnan visszajött a régi baj.) — 420. Im Namen des Volkes. (A nép nevében.) — 421. Warum denk' ich noch an sie. (De miért is gondolok rá.) — 422. Das Waisenmädchen. (Az árvalány.) — 423. Was war eh'mals meine Liebe? (Mi volt nekem a szerelem?) — 424. Hirtenknabe, Pelz vom Rücken! (Tedd le, bojtár, a subádat.) — 425. Soldatenleben. (Katonaélet.) — 426. Die Blumen. (A virágok.) — 427. Die Langmut. (A türelemről.) — 428. Ins Stammbuch von F. A. (F. A. emlékkönyvébe.) — 429. Zerlumppte Helden. (Rongyos vitézek.) — 430. Zöld Marci. — 431. Denk' ich dein, du Liebliche. (Ha én kedvesemről gondolkodom.) — 432. Kann ausser dir ein Mädchen. (Hol a leány, ki lelkem röpülését.) — 433. Feuer. (Tűz.) — 434. Es fliegt der Strassenstaub. (Röpül az útipor.) — 435. Im Bergwerk. (Bányában.) — 436. Endlich hab' ich dich, mein Julchen. (Bírom végre Juliskámat.) — 437. Auf der Majtényer Ebene. (A majtényi síkon.) — 438. Ich habe dich, und du hast mich. (Te az enyim, én a tied!) — 439. An Ladislaus Arany. (A. Lacinak.) — 440. Schwester Sara. (Sári néni.) — 441. Wie schön ist die Welt! (Mily szép a világ!) —



442. Die Thurnruine. (A csonka torony.) — 443. Ich wollt' ich wär' ein Bach. (Lennék én folyóvíz.) — 444. Der Storch. (A gólya.) — 445. Das Land ist öd', auf dem ich gehe. (Pusztá föld ez, ahol most járok.) — 446. Reise im Unterland. (Utazás az alföldön.) — 447. Du fragst, ob ich dich liebe? (Kérdezd: szeretlek-e?) — 448. Abschiedstrunk. (Búcsu-pohár.) — 449. Berühmte Schönheit. (Híres szépség.) — 450. Folgst du mir? (Hozzám jöss-e?) — 451. Mein Zelt, das brach ich ab. (Fölszedtem sátorfám.) — 452. Meine Muse und meine Braut. (Műzsám és menyasszonyom.) — 453. An die Zeit. (Az időhöz.) — 454. Der Wald hat seine Vögelein. (Az erdőnek madara van.) — 455. Abenddämmerung. (Alkony.) — 456. Panyó Panni. — 457. In der Festung von Munkács. (A munkácsi várban.) — 458. Schwüler Mittag. (Meleg dél van.) — 459. Der Berg dort. (Amott az a hegy.) — 460. Ich seh' ins Morgenland. (Látom kelet leggazdagabb virányit.) — 461. Die Sonne sank schon längst. (Jóideje lement a nap.) — 462. Jetzt — verzeihe. (Már, galambom, engedj meg.) — 463. Brief an Johann Arany. (Levél A. Jánoshoz.) — 464. Am 5. August. (Augusztus 5-én.) — 465. An Fräulein M. T. (T. M. kisasszonyhoz.) — 466. Die Dichtkunst. (A költészet.) — 467. Mein Pegasus. (Az én Pegazusom.) — 468. An der Szamos. (Falu végén kurta kocsmá.) — 469. Ein buntes Leben. (Tarka élet.) — 470. Der Wanderbursch. (A vándorlegény.) — 471. Mein Sonnenlicht. (Ne bántson az meg.) — 472. Homer und Ossian. (H. és O.) — 473. An Fräulein B. O. (O. B. kisasszonyhoz.) — 474. Mein Liebchen hatte mich gekränkt. (Megbántott a rózsám.) — 475. Bin ein guter Dichter. (Jó költőnek tartanak.) — 476. Der gestirnte Himmel. (A csillagos ég.) — 477. Irgendwie. (Valahogy.) — 478. Mein Herz. (Szívem.) — 479. Herbstanfang. (Ősz elején.) — 480. Abschied vom Junggesellenleben. (Búcsú a nőtlenségtől.) — 481. Giebt's einen zweiten Riesen. (Ilyen óriást, mint.) — 482. Der Kleinknecht. (A kisbéres.) — 483. Die Wüstenbewohner. (A sivatag lakói.) — 484. Jenseits jener blauen Bergeskette. (Azokon a szép kék hegyeken túl.) — 485. Der Herbstwind flüstert. (Beszél a fákkal a bús őszi szél.) — 486. Seit mein Julchen meine Frau. (Amióta én megházasodtam.) — 487. Ende September. (Szeptember végén.) — 488. Einst und jetzt (Egykor és most!) — 489. Die letzten Blumen. (Az utolsó virágok.) — 490. Himmel und Erde. (Menny és föld.) — 491. Stilleben. (Csendes élet.) — 492. In der Kutsche und zu Fuss. (Hintón és gyalog.) — 493. Ja, ja, dich zu erwerben. (Az volt a nagy, nagy munka.) — 494. Philosophie und Weisheit. (Bölcselkedés és bölcsesség.) — 495. Zehn Paar Küsse. (Tíz pár csókot egy végből.) — 496. Das Grab des Bettlers. (A koldus sírja.) — 497. O, welch ein Jahr! (Ez már aztán az élet.) — 498. Lasst mich die Stadt verlassen. (El innét, el a városból.) — 499. Bei Johann Arany. (A. Jánosnál.) — 500. Aus dem Fenster schaue. (Nézek, nézek kifelé.) — 501. Du lobst an mir, Geliebte. (Dicsérsz kedves.) — 502. In meinem Herzen ist heller Morgen. (Szép napkeletnek.) — 503. Richter, deines Amtes Pflichten. (Bíró, bíró hivatalod.) — 504. Herr Pató Pál. (P. P. úr.) — 505. Herbstnacht. (Őszi éj.) — 506. Du Röslein an des Hügels Lehne. (Rózsabokor a domboldalon.) — 507. Hör' mal, Weibchen. (Állj meg, feleségem.) — 508. Die Nacht. (Az éj.) — 509. Okatootaia. — 510. Lächle, lächle mir. (Mosolyogj rám.) — 511. Am Namens-tage meiner Frau. (Feleségem nevenapján.) — 512. Kaum schwand das Mor-

genrot. (Még alig volt reggel.) — 513. Das Gestüt ist auf der Weide. (Kinn a ménés.) — 514. An den Zorn. (A haraghoz.) — 515. In der Sylvesternacht d. J. 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 516. Die Winterabende. (A téli esték.) — 517. Frau der Frauen. (Feleségek felesége.) — 518. Frau, was nächst du? (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott?) — 519. Ich liebe dich, ich liebe dich. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 520. Der gefangene Löwe. (A rab oroszlán.) — 521. Die Puszta im Winter. (A puszta télen.) — 522. Wie soll ich dich nennen? (Minek nevezzek?) — 523. Der gute Lehrer. (A jó tanító.) — 524. Unterm Rosenbaum der Liebe. (Szerelemnek rózsafája.) — 525. Das Tal und der Berg. (A völgy s a hegy.) — 526. Draussen ist es eisig kalt. (Hideg, hideg van ott kinn.) — 527. Auf den Tod Rózsavölgyis. (R. halálára.) — 528. Italien. (Olaszország.) — 529. Die Henne meiner Mutter. (Anyám tyúkja.) — 530. Des Winters Tod. (A hó halála.) — 531. Vaterlandslied. (Nemzeti dal.) — 532. Der 15. März 1848. (15-ik március 1848.) — 533. Trinklied. (Bordal.) — 534. Die See hat sich empöret. (Föltámadott a tenger.) — 535. Giebt es unter uns noch einen. (Van-e mostan olyan legény.) — 536. Der König und der Henker. (A király és a hóhér.) — 537. Meine Frau und mein Schwert. (Feleségem és kardom.) — 538. An den Frühling. (A tavaszhoz.) — 539. Der Gott der Magyaren. (A magyarok istene.) — 540. Fänd' ich auf der Welt. (Ilyen asszony való nékem.) — 541. Mag ich wohin immer schauen. (Már minékünk ellenségünk.) — 542. Auf! (Föl!) — 543. Was verfolgst du mich. (Miért kísérsz.) — 544. Das Zwerggeschlecht. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 545. Ich reise, du bist nicht bei mir. (Utas vagyok, s nem vagy velem.) — 546. Auf der Stätte meiner Geburt. (Szülőföldemen.) — 547. Klein-Kumanien. (Kis-Kunság.) — 548. Der Ungar ist nun wieder Ungar. (Ismét magyar lett a magyar.) — 549. Wladislav der Gute. (Dobzse László.) — 550. Republik. (Respublica.) — 551. Die Schwadron Lenkei's. (L. százada.) — 552. Revolution. (Forradalom.) — 553. Drei Vögel. (Három madár.) — 554. Heut vor einem Jahr. (Ma egy éve.) — 555. Da steh' ich schon im Sommer. (Itt benn vagyok a férfikor nyarán.) — 556. In den Bergen. (A hegyek közt.) — 557. Hört doch auf zu singen. (Mit daloltok még, ti jámbor költők?) — 558. Der Busch an den Sturmwind. (A bokor a viharhoz.) — 559. Wir sassen hier. (Tudod, midőn először ültünk.) — 560. An die Székler. (A székelyekhez.) — 561. Abschied. (Búcsú.) — 562. Akazien im Garten. (Ti ákácfa a kertben.) — 563. Der Herbst ist kalt. (Hideg idő, hűs őszi éj.) — 564. Welch' ein Lärmen. (Milyen lármá, milyen vígadalom.) — 565. Mein liebes Weib, vermag ich? (Hogy volna kedvem.) — 566. Ich liebe dich, mein Schatz! (Szeretlek, kedvesem.) — 567. Im Herbst. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 568. Velwildert ist der Park. (Elpusztuló kert ott a vár alatt.) — 569. Schlachtlied. (Csatadal.) — 570. Bei der Geburt meines Sohnes. (Fiam születésére.) — 571. Am Jahreschlusse. (Az év végén.) — 572. Europa ruht. (Európa csendes.) — 573. Nun ság' ich doch, der Ungar siegt. (Bizony mondom, hogy győz most a magyar.) — 574. In der Schlacht. (Csatában.) — 575. Ich höre wieder Lerchensang. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 576. Wer sähe dieser sonn'gen Flur. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 577. Die Székler. (A székelyek.) — 578. In Vajda-Hunyad. (Vajda-Hunyadon.) — 579. Auf den Tod meiner Eltern. (Szüleim

halálára.) — 580. Der Honvéd. (A h.) — 581. Auf, in den heiligen Krieg! (Föl a szent háborúra!) — 582. O Zeit, wie schreckensvoll. (Szörnyű idő.) — 583. An die Ungetreue. (A hűtelenhez.) — 584. In das Stammbuch des Ludwig Szeberényi. (Sz. Lajos emlékkönyvébe.) — 585. Dort die Tscharda. (Erdő szélén.) — 586. Du, Biene, machst. (Fürge méh.) — 587. Wanderbeder. (Vándordalok.) — 588. Rache. (Boszu.) — 589. Ewiger Gram. (Örök bú.) — 590. Liederquell. (Dalforrás.) — 591. Ideal und Wirklichkeit. (Ideál és való.) — 592. Das Ideal. (Ideál.) — 593. Diebische Hussaren. (Tolvaj huszár.) — 594. Volkslieder. (Népdalok.) — 595. Meine Tränen. (Könyeim.) — 596. Lehel. (L. 1845.) — 597. Ich bin so schläfrig. (Álmos vagyok és mégsem alhatom.) — 598. Die Welt ist eine grosse, teure Schänke. (Ez a világ egy nagy kocsmá, jó áros.) — 599. Bin nun wieder in der Heimat. (Haza tértem.) — 600. Der Nebel breitet... (Mint megfogamzott átok.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 wc.

449. Gedichte von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen von Dr. J. Goldschmidt. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. [1894.]

16-r. 232 l. (Universal-Bibliothek 1761—62. sz.) Tartalom: Vorwort 1883. febr. Einleitung. (Életrajz.) An Petöfi (A fordító eredeti költeménye.) — Erzählende Gedichte: 1. Der Liebe Fluch. (Szerelem átká.) — 2. Schalgo. (Salgó.) 3. Szilaj Pischta. (Sz. Pista.) — Lyrische Dichtungen: 4. In der Heimath. (Hazámban.) — 5. Auf der Donau. (A Dunán.) — 6. An seinen Freund Wilhelm K. (K... Vilmos barátomhoz.) — 7. Der Trinker. (A borozó.) — 8. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 9. Eine seltsame Geschichte. (Furcsa történet.) — 10. Meine erste Rolle. (Első szerepem.) — 11. In der Wildnis. (Vadonban.) — 12. Trinkspruch. (Felköszöntés.) — 13. Beim Schweine-Schlachtfest. (Disznótörban.) — 14. Was hilft es. (Mi haszna, hogy a csoroszlya...) — 15. Viele wandeln in des... (Járnak, kelnek sokan zöld erdőben...) — 16. Hortobágyer Wirtin. (Hortobágyi kocsmárosné...) — 17. Aus der Ferne. (Távolból.) — 18. Mein Liebchen. (Az én mátkám.) — 19. An Mathilde. (Matildhoz.) — 20. Saus und Braus. (Dinom-dánom.) — 21. Wie du mir, so ich dir. (Szegetszeggel.) — 22. Gestohlenes Ross. (Lopott ló.) — 23. Rundgesang. (Kördal.) — 24. Vorwurf. (Szemrehányás.) — 25. Die Sonne brennt gar heiss. (Érik a gabona...) — 26. Ich trat hinein zur Küchentür... (Befordultam a konyhára...) — 28. Zum Begräbnis tönen Lieder... (Temetésre szól az ének...) — 29. Meine Flöt' entstammt... (Kis furulyám szomorú fűz ága...) — 30. Das Lied. (A dal.) — 31. Der Adelige. (A nemes.) — 32. In der Nacht. (Éjjel.) — 33. Tausend Kirschen trägt... (Ezrivel terem a fán a meggy...) — 34. Wie ungeheuer gross ist... (Ez a világ a milyén nagy...) — 35. Abschied von der Bühne. (Búcsú a színészettől.) — 36. Leben, Tod. (Élet, halál.) — 37. Einem Baum der Dichtkunst. (Verseim.) — 38. Meine Liebe — ist nicht... (Az én szerelmem...) — 39. Die Naturblume. (A természet vadvirága.) — 40. Es regnet. (Esik, esik, esik...) — 41. Der alte Herr. (Az öreg úr.) — 42. Was sagt der Weise? (Mit szól a bölcs?) — 43. An Etelka. (Etelkéhez.) — 44. Fräulein E. Cs. ins Stammbuch. (Cs. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 45. Frau V. Sz. ins Stammbuch. (V. Sz.-né emlékkönyvébe.) — 46. Zwei Geschwister. (Két testvér.) — 47. Meines Vaters Handwerk und mein Hand-



werk. (Apám mestersége s az enyém.) — 48. Das Blatt welk von der Blume... (Hull a levél a virágról...) — 49—88. Zypressen-Laub vom Grabe Etelka's. (Czipruslombok.)<sup>1</sup> — 89. Ruhm. (Hír.) — 90. Dichter sein, oder nicht. (Költő lenni vagy nem lenni.) — 91. Schnell wird der Vogel... (Gyors a madár, gyors a szélvész...) — 92. Ausgetreten ist der Fluss... (Kicsapott a folyó.) — 93. Niklas. (Orbán.) — 94. Meine schlechten Gedichte. (Rosz verseimről.) — 95. An das Schicksal. (A sorshoz.) — 96. Die Sonne. (A nap.) — 97. Mein Ross, es ist an Leibesfarbe... (Paripámnak az ő színe fákó...) — 98. Schwarzbrot. (Fekete kenyér.) — 99. Geröthet schon der Bäume Blätter... (Piroslik már a fákon a levél...) — 100. Lange schlägt den Ungarn schon... (Rég veri már a magyart a teremő...) — 101. Fresco Ritornell. — 102. Wärest auch kein guter Koch geworden... (Magyarország.) — 103. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 104. Der gute alte Wirt. (A jó öreg kocsmáros.) — 105. Der letzte Mensch. (Az utolsó ember.) — 106. Jugend. (Ifjúság.) — 107. Wolke und Stern. (Felhő és csillag.) — 108. Mein Leid und meine Freude. (Búm és örömem.) — 109. An ein Fräulein. (Egy asszonyi állathoz.) — 110. Der ungarische Edelmann. (A magyar nemes.) — 111. Handel. (Álkü.) — 112. Frl. S. Sz. ins Stammbuch. (S. Sz. kisasszony emlékkönyvébe.) — 113. K. S. ins Stammbuch. (S. K. emlékkönyvébe.) — 114. B. A. ins Stammbuch. (A. B. emlékkönyvébe.) — 115. Quelle und Strom. (Forrás és folyam.) — 116. Der Dichter und die Weinrebe. (A költő s a szőlővessző.) — 117. Schönes Mädchen dieser schönen Gegend... (Szép vidéknek szépséges leánya...) — 118. Wenn hinaus du blickst aus deinem Fenster... (Ablakodból hogyha...) — 119. Der Trauring. (A jegygyűrű.) — 120. Bei Seite jetzt, ihr alten... (Félre mostan...) — 121. Lieber Doktor, sprach ich... (Drága orvos úr...) — 122. In dem Grabe ruht... (Sírba tették...) — 123. Vielfach kleidet ein sich meine Liebe... (Száz alakba...) — 124. Niedrig ist das Haus, worin ich wohne... (Alacsony kis ház...) — 125. Nie war noch der Mensch verliebt... (Soha sem volt az szerelmes...) — 126. Baum sei ich, wenn du... (Fa leszek, ha...) — 127. Das Bouquet, das du mir... (A bokrétát, melyet...) — 128. Seitdem in die Liebe ich geraten. (A mióta szerelembe...) — 129. Einen Wunsch nur... (Életem most...) — 130. Auf der kahlen, ganz vergilbten... (A letarlott...) — 131. Wenn also die Gottheit zu mir spräche... (Ha az Isten...) — 132. Immer glaubt' ich, dass... (Azt hivém, hogy...) — 133. An Maurus Jókai. (Jókai Mórhoz.) — 134. Die Ruinen der Zschárda. (A csárda romjai.) — 135. Hoffnung. (Remény.) — 136. Wechsel. (Változás.) — 137. Die Krone der Steppe. (A sivatag koronája.) — 138. Wie kommt's, dass so viel schlechte Menschen... (Hogy van, hogy azt a sok gazembert...) — 139. Winternacht. (Téli éj.) — 140. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 141. Der Vogel zieht... (Elvándorol a madár...) — 142. Nicht weine ich... (Nem sírok én...) — 143. Auf den Tod des Peter Vajda. (V. P. halálára.) — 144. Selbst ein zerbrochener... (Annyit sem ér az élet...) — 145. Hoch unsre Hoffnungen... (Szállnak reményink...) — 146. Erinnerung... (Emlékezet...) —

<sup>1</sup> Az eredetileg e címen közölt 34 költeményhez fordító még a következő öt költeményt csatolta: Mi bűvös-bájos hang? — Messze vándoroltam. — Vahot Sándorhoz. — A toronyban delet harangoznak. — Így is jó.



147. O Maid, dein Aug'... (Oh, lyány! szemed...) — 148. Ich liesse gern die grosse Welt... (Szeretném itt hagyni...) — 149. Wie wenn ich trüg' das grosse... (Míntha a nagy, nehéz...) — 150. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 151. Was hast du Erde... (Mit ettél, föld...) — 152. Der Bauer zieht durchs Feld die Furche... (Földét a földműves...) — 153. Wer kann mir dieses Räthsel lösen... (Ki fogja vajon megfejteni...) — 154. Die Freunde haben mich... (Barátaim megölelének...) — 155. Erhabne Nacht. (Fönséges éj!) — 156. Der Winter schützt vor Frost... (Hideg ellen a tél...) — 157. Der Gatte kam nach Hause krank... (A férj hazajő betegesen...) — 158. Ein Kreuz, wohin dein Aug'... (Kereszt.) — 159. Schläfst du, o Wahrheit, oder... (Igazság! alszol?) — 160. Die Wittve Trauerkleider trägt... (Az özvegy...) — 161. Der Mensch, er rennt... (Mint lőt-fut a boldogság után...) — 162. Als es auf Erden... (Midőn a földön...) — 163. Seht dorten mir den reichen Herrn an... (E gazdag úr...) — 164. Das verliebte Meer. (A szerelmes tenger.) — 165. Im Walde. (Erdőben.) — 166. Wie des Sommers Wolken... (Mint felhők a nyári égen...) — 167. Menschenhass. (Világgýűlölet.) — 168. Jetzt fang' ich endlich an zu glauben... (Most kezdem én csak még ismerni...) — 169. Ich liebe, wie vielleicht noch keiner... (Szeretek én...) — 170. Fr. L. F. ins Stammbuch. (F. L. kisasszony emlékkönyvébe.) — 171. Das Herz erstarrt, wenn es nicht liebt... (Megfagy a szív, ha nem szeret...) — 172. Fr. J. Sz. ins Stammbuch. (Sz. J. kisasszony emlékkönyvébe.) — 173. Dir ist Lenz die liebste Zeit... (Te a tavaszt szereted...) — 174. Mein dichterischer Trieb ist nicht... (Az én képzeletem nem...) — 175. Es war einmal ein armer Bursch... (Volt egy szegény fiú...) — 176. Es stehen jetzt allerwegen (Búsulnak a virágok...) — 177. Fr. J. K. ins Stammbuch. (K. J. kisasszony emlékkönyvébe.) — 178. Der Zweig erzittert... (Reszket a bokr, mert...) — 179. Feentraum. (Tündérálom.) — 180. Meine Lieder. (Dalaim.) — 181. Die Jugend blieb als Freund. (Egy barátom az ifjúság...) — 182. Das Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 183. Das Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 184. Ich bin ein Ungar... (Magyar vagyok.) — 185. Der Wind. (A szél.) — 186. Licht. (Világosságot!) — 187. An die Geduld. (A türelemről.) — 188. Feuer. (Tűz.) — 189. Ich möchte sein ein Fluss... (Lennék én folyóvíz...) — 190. Meine Muse und meine Braut. (Múzsám és menyasszonyom.) — 191. An die Zeit. (Az időhöz.) — 192. Der Wald hat seine Vögelein... (Az erdőnek madara van...) — 193. Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 194. Antwort auf einen Brief meiner Geliebten. (Válasz kedvesem levelére.) — 195. Die Dichtkunst. (A költészet.) — 196. Mein Pegasus. (Az én Pegasusom.) — 197. Homer und Ossian. (Homér és Osszián.) — 198. Abschied vom Junggesellenstand. (Bucsú a nőtlenségtől.) — 199. Wer hat jemals schon gesehen... (Ilyen óriást, mint...) — 200. Der düstre Herbstwind... (Beszél a fákkal a bús őszi szél...) — 201. Das Land der Liebe. (A szerelem országa.) — 202. Elegie des Mondes. (A hold elegiája.) — 203. Meine Güte rühmst du... (Dicsérsz kedves...) — 204. Herr Paul Pato. (Pató Pál úr.) — 205. Die Nacht. (Az éj.) — 206. Okatovtaien. (Okatovtáia.) — 207. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom.) — 208. In der Heimat. (Szülőföldemen.) — 209. Der Strauch an den Sturm. (A bokor a viharhoz.) — 210. Wieder ist der Herbst gekommen... (Itt van az ősz, itt van újra.) —

211. Zur Geburt meines Söhnchens. (Fiam születésére.) — 212. Bei der Burg Hunyad. (Vajda-Hunyadon.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

450. Alexander Petöfi's ausgewählte Gedichte. Aus dem Ungarischen übersetzt und mit Anmerkungen versehen von Andor v. Sponer. Leipzig. Verlag von G. Hefsel. 1895.

8-r. XVIII, 333 l. Nyomtatta Pöschel & Trepte u. o. Tartalom: Einleitung. — 1. In der Heimath. (Hazámban.) — 2. Auf der Donau. (A Dunán.) — 3. Der Zecher. (A borozó.) — 4. Wildniss. (Vadonban.) — 5. Weinlied. (Félköszöntés.) — 6. Todessehnen. (Halálvágy.) — 7. Aus der Ferne. (Távolból.) — 8. Frau L... (L...né.) — 9. Meine Braut. (Az én mátkám.) — 10. Saus und Braus. (Dinom-dánom.) — 11. Traumdeutung. (Jövendölés.) — 12. Wolfsabenteuer. (Farkaskaland.) — 13. Sankt Paulstag. (Pálnapkor.) — 14. Gestohlnes Pferd. (Lopott ló.) — 15. Maass für Maass. (Szeget szeggel.) — 16. Lebend'ger Tod. (Élőhalott.) — 17. Im Friedhof. (Temetőben.) — 18. Das letzte Almosen. (Az utolsó alamizsna.) — 19. Hortobágyer Kneipenwirtin. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 20. Wer ich bin, ich mag's nicht nennen. (Ki vagyok én, nem mondom meg.) — 21. Donnerkeil und Höllenblitze! (Lánggal égő teremtette.) — 22. Liebe, Liebe. (A szerelem, a szerelem.) — 23. Niemand hat es je der Blume noch verwehrt. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 24. Nein, von hinnen geh' ich nimmer. (Nem megyek én innen sehova.) — 25. Grabgeläute hör ich. (Temetésre szól az ének.) — 26. Pfeifchen mein. (Kis furulyám, szomorúfűz ága.) — 27. Wenn schon nirgendsher ein Schimmer. (Hejh, nekem hát vigasztalást mi sem ad?) — 28. Mit den Musikanten. (A faluban utcahosszat.) — 29. Deine Schuld ist's. (Nem ver meg engem az isten.) — 30. Die Haide Ungarns. (Pusztán születtem.) — 31. Gaul, ich saddle dich. (Gyere lovam.) — 32. Wie das Weltall gross und prächtig. (Ez a világ amilyen nagy.) — 33. Mädchen denkt. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 34. Wer ein Liebchen muss entbehren. (Akinék nincs szeretője.) — 35. Nein, ich weiss nicht mehr. (De már nem tudom, mit csináljak?) — 36. Sel'ge Nacht. (Boldog éjjel.) — 37. In die Küche ging ich. (Befordultam a konyhára.) — 38. Das Lied vom Vaterland. (Honfidal.) — 39. Winters Ende. (Tél végén.) — 40. Ausgezischt. (Fütty.) — 41. Der Räuber. (Füldik a holdvilág az éj tengerében.) — 42. Der Betyár. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 43. Der Schafhirt. (Megy a juhász számaron.) — 44. Bei Erlau. (Eger mellett.) — 45. Ein Abend im Vaterhaus. (Egy estémm otthon.) — 46. Nach Tisch. (Ebéd után.) — 47. Susanne. (Zsuzsikához.) — 48. Einsamkeit. (Magány.) — 49. Mein Grab. (Sírom.) — 50. Misslungener Plan. (Füstbe ment terv.) — 51. Nur Wasser. (Vizen.) — 52. Carmen lugubre. — 53. Bandi. (Hejh, Büngödsdi Bandi.) — 54. Meine Wirtschaftsgebahrung. (Gazdálkodási nézeteim.) — 55. Abschied vom Theater. (Búcsú a színészettől.) — 56. Die Glücklichen in Pest. (A boldog pestiek.) — 57. Halme giebt's. (Ezri-vel terem a fán a meggy.) — 58. Das Tiefland. (Az Alföld.) — 59. Im Zimmer. (Szobámban.) — 60. Leben und Tod. (Élet, halál.) — 61. Der Vagabund. (A csavargó.) — 62. Abend. (Est.) — 63. Ein Winter in Debreczin. (Egy telem Debreczenben.) — 64. Die Nachahmer. (Az utánzókhoz.) — 65. Herr Pint. (Pinty úrfi.) — 66. Meine Nächte. (Éjszakáim.) — 67. An die

Sonne. (A naphoz.) — 68. Sparsamkeit. (Takarékosság.) — 69. Gute Laune. (Mi lelt?) — 70. Nach dem Gelage. (Dáridó után.) — 71. Der Welle gleicht mein Lieben. (Szerelmem zúgó tenger.) — 72. Csokonai. — 73. Ich wollt. (Volnék bár.) — 74. Mein Lieben. (Az én szerelmem.) — 75. Allmächt'ger Augen, Himmelslicht. (Szemek, mindenható szemek!) — 76. Mir gleichviel. (Élet, halál, nekem már mindegy.) — 77. Warum bin ich nicht? (Miért nem születtem ezer év előtt?) — 78. Der Soldat. (Katona vagyok én.) — 79. An die Mädchen. (A leánykákhoz.) — 80. Mein Tod. (Halálom.) — 81. An meine Eltern. (Szülőimhez.) — 82. Wilde Blüte. (A természet vadvirága.) — 83. Die Tintenflasche. (A tintásüveg.) — 84. Der Weise. (Mit szól a bölcs?) — 85. Meister Paul. (Pál mester.) — 86. Liebe und Wein. (Szerelem és bor.) — 87. Regen. (Esik, esik, esik.) — 88. Rausch für's Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 89. Leier und Schwert. (Lant és kard.) — 90. O komm' ins Grab! (Rabházának fia.) — 91. Was ich nie und nimmer. (Elmondom, mit eddig.) — 92. Du Hoffungsstern. (Hová levél.) — 93. O, dass dies erbarungslose. (Jaj, be bús ez a harangszó.) — 94. Warst meines Lebens einz'ge Blüte. (Te voltál egyetlen virágom.) — 95. O komm' des Nachts. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 96. Hoch oben glänzt. (Amott fönny egy csillag ragyog.) — 97. Es störe niemals. (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 98. Mein todes Lieb. (Én vagyok itt.) — 99. Todt hab' ich dich geschaut. (Láttam két hosszú nap.) — 100. Wo bist du? (Hol vagy te, régi kedvem?) — 101. Was wäre sonderbar? (Mi volna különös azon.) — 102. Auf ihrem Grabe. (Álltam sírhalma mellett.) — 103. Ich glaub' es nimmer. (Hazugság, amit.) — 104. Hin alle Freude. (Be szomorú az élet énnekem.) — 105. Hätt' ich sie nicht im Leben. (Ha életében nem szerettem volna.) — 106. Schon müssig hängt die Leier. (Függ már a lant.) — 107. Welch' Hallen, süß und leis'. (Mi bűvös-bájos hang.) — 108. Oft, wenn mich übermannt. (Miközben nagyon bánt.) — 109. Winterszeit. (Téli világ.) — 110. Schlechte Verse. (Rossz verseim.) — 111. Mein Vater und ich. (Apám mestersége s az enyém.) — 112. Erinnerung an eine schöne Dame. (Egy szép hölgy emléke.) — 113. Liebessehnen. (Szerelmemvágy.) — 114. Vergnügt euch. (Mulatság közben.) — 115. Es röthen sich die Blätter. (Piroslik a kecskesugó.) — 116. Viele Kneipen giebt's. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 117. An das Schicksal. (A sorshoz.) — 118. Peti Liljom. (Liliom Peti.) — 119. Ungarn. (Magyarország.) — 120. Die Näherin. (A varróleány.) — 121. Lange schon trifft Gottes Zorn. (Rég veri már a magyart a teremtó.) — 122. Abschied von Kún-Szent-Miklós. (Búcsú Kún-Szent-Miklósról.) — 123. Jugend. (Ifjúság.) — 124. Mein Gebet. (Imádságom.) — 125. Stattlich ist mein Schatz. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 126. Legende. (Legenda.) — 127. Erkennt doch endlich. (Ismerjete meg.) — 128. Ich und die Sonne. (Én és a nap.) — 129. An ein Frauenzimmer. (Egy asszonyi állathoz.) — 130. Handel. (Állat.) — 131. Ein Garten. (Virágoskert a költő szíve.) — 132. Der Ochsenwagen. (A négyökrös szekér.) — 133. Der Trauring. (A jegygyűrű.) — 134. Auf dem Berge. (Hegyen ülök.) — 135. Räuberhandwerks Ende. (A zsiványosság vége.) — 136. Ewige Umarmung. (Örök ölekezés.) — 137. Dichter und Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 138. Vom Vaterland. (A hazáról.) — 139. Fräulein L. F. ins Album. (F. L. kisasszony emlékkönyvébe.) —



140. Wunderbares Mädchen. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 141. Schaffst mir eine neue Welt. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 142. Blickst du auswärts in des Morgens Schimmer. (Ablakodból hogyha.) — 143. Lasst mich, Kameraden. (Félre-mostan.) — 144. Theurer Doktor. (Drága orvos úr.) — 145. Hundertfältig seh' ich. (Száz alakba.) — 146. Meinen Träumen bist du oft verliehen. (Álmaimban gyakran.) — 147. Nie empfunden hat die heil'gen Triebe. (Sohasem volt az szerelmes.) — 148. Als ich dich erblickt. (Mihelyest megláttalak.) — 149. Sei die Blüthe. (Fa leszek, ha.) — 150. Seit ich mich verliebte. (Amióta szerelemben.) — 151. Auf die Erde. (A letarlott.) — 152. Fern bin ich. (Messze estem.) — 153. Sprache der Allmächtige. (Ha az isten.) — 154. Die Trümmer der Csárda. (A csárda romjai.) — 155. Die Krone der Steppe. (A sivátag koronája.) — 156. Begegnung in der Haide. (Pusztai találkozás.) — 157. Hoffnung. (Remény.) — 158. Winternacht. (Téli éj.) — 159. Feentraum. (Tündéralom.) — 160. Es entblättern sich. (Hull a levél.) — 161. Mögen Wolken sich ergiessen. (Ereszkedik le a felhő.) — 162. Wie die Wolke in der Höhe. (Száll a felhő.) — 163. Braunes Mädchen. (Te vagy, te vagy, barna kis lány.) — 164. Gott's Wunder. (Isten csodája.) — 165. Warum? (Mért vagyok én még a világon.) — 166. Das verliebte Meer. (A szerelmes tenger.) — 167. Traum. (Az álom.) — 168. Wolken. (A felhők.) — 169. Ob auch längst das Abendläuten ausgehallt. (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 170. Weltschmerz. (Világgyűlölet.) — 171. Das Herz. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 172. Sklaverei. (Rabság.) — 173. Auf der Heveser Ebene. (A hevesi rónán.) — 174. Frühlingsglanz. (Te a tavaszt szereted.) — 175. Uplötzlich. (Álmodtam szépet, gyönyörűt.) — 176. In wen'gen Tagen. (Egy pár rövid nap.) — 177. Du liebst mich also? (Szeretsz tehát?) — 178. Die Blüthen kranken. (Búsulnak a virágok.) — 179. Lichtblau. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 180. Ästlein ist erschüttert. (Reszket a bokor, mert.) — 181. Unsterblich ist. (Halhatatlan a lélek.) — 182. Mir träumte heut'. (Véres napokról álmodom.) — 183. Weihnachten. (Karácsonkor.) — 184. Mir thut nur ein Gedanke weh. (Egy gondolat bánt engemet.) — 185. Meine Lieder. (Dalaim.) — 186. Bist du ein Mann, so sei es. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 187. Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 188. Lied der Wölfe. (A farkasok dala.) — 189. Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 190. Der Ungar. (Magyar vagyok.) — 191. Das alte Leiden. — 192. Eine Kutte trägt der Mönch. (Csuklyában jár a barát.) — 193. Für's Volk. (A nép nevében.) — 194. Zwei Seufzer. (Ké sóhaj.) — 195. Die Blumen. (A virágok.) — 196. Von der Geduld. (A türelemről.) — 197. Der grüne Marci. (Zöld Marci.) — 198. Feuer. (Tűz.) — 199. Der Storch. (A gólya.) — 200. Reise im Tiefland. (Utazás az alföldön.) — 201. Du fragst. (Kérdezd, szeretlek-e?) — 202. Welch' wüstes lärm? (Mi lármá ez megint?) — 203. Ich seh' des Ostens. (Látom Kelet leggazdagabb irányit.) — 204. Schwert und Kette. (Kard és lánc.) — 205. Panna Panyó. (P. Panni.) — 206. An des Dorfes End'. (Falu végén kurta kocsmá.) — 207. Abend. (Alkony.) — 208. Buntes Leben. (Tarka élet.) — 209. Der Wanderbursch. (A vándorlegény.) — 210. Böser Geist. (Ne bántson az meg.) — 211. Der Sternenhimmel. (A csillagos ég.) — 212. Wie ein Regenguss. (Csak úgy ömlik most hozzám.) — 213. Stillleben. (Csendes élet.) — 214. War



eine Arbeit. (Az volt a nagy, nagy munka.) — 215. Ende Séptember. (Szeptember végén.) — 216. Du lobst mich? (Dicsérsz kedves?) — 217. Elegie des Mondes. (A hold elegiája.) — 218. Des Bettlers Grab. (A koldus sírja.) — 219. Maulhelden. (A szájhősök.) — 220. Schau' ich aus dem Fenster. (Nézek, nézek kifelé.) — 221. Paul Pató. (P. Pál úr.) — 222. Kaum noch Morgen. (Még alig volt reggel.) — 223. Die Nacht. (Az éj.) — 224. Oktokotalien. (Okatootáia.) — 225. Bei Czakó's Begräbniss. (Cz. temetésén.) — 226. Silvester-nacht 1847. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 227. Einem Buchhändler ins Album. (Egy könyvtáros emlékkönyvébe.) — 228. Der gefangené Löwe. (A rab oroszlán.) — 229. Auf Rózsavölgyi's Tod. (R. halálára.) — 230. Italien. (Olaszország.) — 231. Nationallied. (Nemzeti dal.) — 232. Funken fliegen. (Kemény szél fúj.) — 233. Das Meer. (Föltámadott a tenger.) — 234. Rákóczi. — 235. Die gesunkene Säule. (A ledőlt szobor.) — 236. Wie ich sehe. (Már minékünk ellenségünk.) — 237. Schwarz-rothes Lied. (Fekete-piros dal.) — 238. Das Zwerggeschlecht. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 239. Heimath. (Szülőföldem.) — 240. Dobzse László. — 241. Heut' ein Jahr. (Ma egy éve.) — 242. Ihr Poeten. (Mit daloltok még, ti jámbor költők.) — 243. Hier, weisst du's noch? (Tudod, midőn először ültünk?) — 244. Abschied. (Búcsú.) — 245. Akazien. (Ti ákácfa a kertben.) — 246. Ehret die Soldaten. (Tiszteljétek a közkatónákat.) — 247. Wie fänd' ich Freude. (Hogy volna kedvem.) — 248. 1848. — 249. Jauchzen hör' ich. (Milyen lármá, milyen vigadalom.) — 250. Schon ruh'n in Frieden. (Európa csendes.) — 251. Der Husar. (A huszár.) — 252. In der Schlacht. (Csatában.) — 253. Der Lärchenhall. (Pacsirtaszót hallok megint.) — 254. Vier Tage. (Négy nap dörgött az ágyú.) — 255. Der Tod ist hier. (Jött a halál.) — 256. Ich sag' es euch. (Bizony mondom, hogy győz most a magyar.) — 257. Die Székler. (A székelyek.) — 258. Wer dächte nur, wer ahnte nur. (Ki gondolná, ki mondaná.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1251 k.

### *Német-Gründler tájnyelv.*

451. Die Gründler. Eine Entdeckungsreise in das Ländchen der Mäntäfen. Verfaßt von Theodor Kliegl. Budapest, 1894. Druck u. Verlag v. Coloman Rózsá u. Frau.

8-r. 189. (2) l. A 81—90. l. Külön címlappal: Einige Dichtungen von Petöfi. Ins Gründlerische übersetzt vom Verfasser. A lefordított költemények: 1. Megy a juhász számaron. — 2. Befordultam a konyhára. — 3. Ambrus gazda. — 4. Temetésre szól az ének. — 5. Boldogtalan voltam. — 6. Szomjas ember tündöése. — 7. A szerelem, a szerelem. — 8. Beim Sautanz. (Disznótorban.) Verses fordítások. Jelzete: P. o. germ. 1925.

### *Olasz.*

452. Canti scielti di Alessandro Petöfi. Traduzione dall' originale ungherese di R(ina) Larice, Milano. Società editrice Sonzogno. É. n.

16-r. 94 l. Nyomatta: L. Mondaini u. o. Tartalom: Alessandro Petöfi. — (Biografia.) — 1. Ritornò. (Hazámban.) — 2. Al Danubio. (A Dunán.) — 3. L'ostessa di Hortobágy. (Hortobágyi kocsmárosné...) — 4. La mia fidanzata.

(Az én mátkám.) — 5. Profezia. (Jövendölés.) — 6. Indifferenza. (Élő halott.) — 7. Le direi. (Elmondanám.) — 8. Progeti svaniti. (Füsbement terv.) — 9. È impossibile... (A virágnak megtiltani nem lehet...) — 10. Se ti sposerei! (Elvinnék én, csak adnának...) — 11. Il csikos. (A csikós.) — 12. Bevoacqua... (Vizet iszom.) — 13. La puszta. (Az Alföld.) — 14. Nella mia stanza. (Szobámban.) — 15. A'miei genitori. (Szülőimhez.) — 16. Piove, piove, piove. (Esik, esik, esik...) — 17. Foglie di cipresso. (Cipruslombok.) — 18. Vorrei amare di nuovo. (Szerelmvágy.) — 19. Jo non saprei. (Rossz verseimről.) — 20. Esci a contemplare. (Ki a szabadba!) — 21. Consolazione. (Rég veri már a magyart a teremő.) — 22. Nell villaggio. (Falun.) — 23. Conoscetemi, dunque. (Ismerjete meg!) — 24. La creazione. (Felhő és csillag.) — 25. Il poeta e la vite. (A költő és a szőlővessző.) — 26. La mia patria. (A hazáról.) — 27. Nuovo amore. (Sírba tették...) — 28. La scuola. (Megvallom, hogy...) — 29. Tugurio e palazzo. (Alacsony kis ház...) — 30. Non ha mai amato. (Sohasem volt az szerelmes...) — 31. Vorrei... (Faleszek, ha...) — 32. Voto. (Ha az isten...) — 33. Le rovine della csárda. (A csárda romjai.) — 34. Intorno della puszta. (Pusztai találkozás.) — 35. Cento forme. (Száz alakba...) — 36. Io credevo. (Azt hívéni, hogy...) — 37. Il pazzo. (Az őrült.) — 38. Le mie speranze. (Szállnak reményeink...) — 39. Il dolore. (A bánat? egy nagy ocean.) — 40. Il mare innamorato. (A szerelmes tenger.) — 41. Ora candidi, ora oscuri. (Mint felhők a nyári égen...) — 42. Due mali. (Mégfagy a szív, ha nem szeret...) — 43. Perché dire... (F. L. kisasszony emlékkönyvébe.) — 44. Io amo. (Szeretek én...) — 45. Bruna fanciulla. (Te vagy, te vagy barna kislyány...) — 46. Sera. (A hevesirónán.) — 47. Vola la nube. (Száll a felhő...) — 48. Prevedo giorni sanguinosi. (Véres napokról álmodom.) — 49. Sussulta il cespuglio. (Reszket a bokor, mert...) — 50. L'anima. (Halhatatlan a lélek...) — 51. Un pensiero mi tormenta. (Egy gondolat bánt engemet...) — 52. I miei canti. (Dalaim.) — 53. I poeti del secolo XIX. (A XIX. sz. költői.) — 54. A Giovanni Arany. (Arany Jánoshoz.) — 55. Sono magiaro. (Magyar vagyok.) — 56. Il Tibisco. (A Tisza.) — 57. Le nubi. (A felhők.) — 58. Il vento. (A szél.) — 59. Luce! (Világosságot!) — 60. La sentenza. (Az ítélet.) — 61. Se penso alla mia diletta. (Ha én kedvesemről gondolkodom.) — 62. Re sono. (Te az enyém, én a tied...) — 63. La cicogna. (A gólya.) — 64. Non c'è un fiore. (Pusztaföld ez, ahol most járok...) — 65. Tramonto. (Alkony.) — 66. Scene della csárda. (Falu végén kurta kocsmá...) — 67. Sul cader dell'autunno. (Őszelejen.) — 68. Omero e Ossian. (Homér és Osszián.) — 69. Terra e cielo. (Menny és föld.) — 70. Vita tranquilla. (Csendes élet.) — 71. Elegia della luna. (A hold elégiája.) — 72. Ti amo tanto. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 73. Il Leone prigioniero. (A raboroszlán.) — 74. La montagna e la valle. (A völgy s a hegy.) — 75. La morte dell'inverno. (A tél halála.) — 76. Canto nazionale. (Nemzeti dal.) — 77. Noi parliamo... (Megint beszélünk s csak beszélünk...) — 78. L'inverno nella puszta. (A pusztatélien.) — 79. Rákóczi. — 80. Mia moglie e la mia spada. (Feleségem és kardom.) — 80. La statua rovesciata. (A ledőlt szobor.) — 81. Orsá. dunque. (Föl.) — 82. Il canto della culla. (Szülőföldemen.) — 83. La piccola Cumania. (Kis-Kunság.) — 84. Alla patria. (A nemzethez.) — 85. Fra i monti. (A hegyek közt.) —

86. Che mai cantate... (Mit daloltok még, ti jámbor költők?) — 87. Ricordi? (Tudod, mikor először ültünk...) — 88. Il vecchio portabandiera. (A vén zászlótartó.) — 89. Fa freddo. (Hideg idő, hűs őszi éj...) — 90. La nascita di mio figlio. (Fiam születésére.) — 91. L'Europa è tranquilla. (Európa csendes, újra csendes...) — 92. O allodola trillante. (Pacsirtaszót hallok megint...) — 93. L'honvéd. (A honvéd.) — 94. Su, alla guerra santa. (Föl, a szent csatára.) — Poemetti: 95. Sogno (?) — 96. Szilai (sic) Pista. — 97. Bolond Istók. Prózai fordítások. (Biblioteca universale No. 326.) Jelzete: L. eleg. g. 258.

453. Alessandro Petőfi. Poesie tradotte da Francesco Sirola. (II. serie.) Fiume. Tipografia P. Battara. 1911.

8-r. 83 l. Tartalom: 1. Il giramondo. (Bolond Istók.) — 2. Le rovine della «csárda». (A csárda romjai.) — 3. La cicogna. (A gólya.) — 4. Storia di lupi. (Farkaskaland.) — 5. C'era una volta. (Volt egy szegény fiú.) — 6. Nella mia terra natale. (Szülőföldemen.) — 7. Non ami. (Mégfagy a szív, ha nem szeret.) — 8. Fuoco. (Tűz.) — 9. Chiara è la notte. (Világos kék a csillagos éjszaka.) — 10. Fammi un sorriso. (Mosolyogj rám.) — 11. Il pan nero. (Fekete kenyér.) — 12. I o t'amo. (Szeretlek én, szeretlek téged.) — 13. Di Natale. (Karácsonkor.) — 14. Congedo. (Bucsú.) — 15. Salgó. — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252. vb.

### Tót.

Výbor z básní Alexandra Petőfiho. Preložil Emil Podhradský B. Bystrica. Tlačou a nákladom Singera a Sonnenfelda. É. n.

8-r. 41, 232 l. arcképpel. Tartalma. Rövid életrajz. — 1. Janko vífáz. (János vitéz.) — 2. Keď čerieso. (Mi haszna, ha a csoroszlya.) — 3. Prehodia sa mnohí. (Járnak, kelnek sokan.) — 4. Za sveta. (Távolból.) — 5. Moja milá. (Az én mátkám.) — 6. K Matilge. (Matildhoz.) — 7. Dynom-dánom. (Dinom-dánom.) — 8. Túha za smrťou. (Halálvágy.) — 9. Proroctvo. (Jövendölés.) — 10. Vlčie dobrodružstvo. (Farkaskaland.) — 11. Mojim priateľom. (Barátimhoz.) — 12. Unované rabstvo. (Megúnt rabság.) — 13. Za živa mŕtvý. (Élő halott.) — 14. Ukradený kôň. (Lopott ló.) — 15. Kolopieseň. (Kördal.) — 16. Doziera pšenica. (Érik a gabona.) — 17. Na križných som cestách. (Keresztúton állok.) — 18. Pohrebná tam pieseň zneje. (Temetésre szól az ének.) — 19. Povedal bych. (Elmondanám.) — 20. Na sklone zimy. (Tél végén.) — 21. Kúpa sa mesiačik. (Fürdik a holdvilág.) — 22. Hej, už pre noňa. (Hejh, nekem hát vigasztalást mi sem ad?) — 23. Pieseň. (A dal.) — 24. V mojej chorobe. (Betegségemben.) — 25. Krčmárka raz zbojníka ľúbila. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 26. Zmarený plán. (Füstbe ment terv.) — 27. Na vode. (Vizen.) — 28. Neblažený bol som. (Boldogtalan voltam.) — 29. Čo tečie na poli? (Mi foly ott a mezőn.) — 30. Po dedine hore dolu. (A faluban utcahosszat.) — 31. Nebude ma. (Nem ver meg engem az isten.) — 32. Môj hrob. (Síróm.) — 33. Jaký velký. (Ez a világ amilyen nagy.) — 34. Bludár. (A csavargó.) — 35. Napodobňovateľom. (Az utánczóhoz.) — 36. Pútnici lásky. (Szerelem vándorai.) — 37. Pime! (Igyunk.) — 38. Šalgov. (Salgó K. BANSELL fordítása.) — 39. Chudá jaseň. (Sovány ősz.) — 40. Vojak



söm ja. (Katoná vagyok én.) — 41. Blažená noc. (Boldog éjjel.) — 42. Kalamár. (A tintás üveg.) — 43. Rőzpovieim, čo dosiaľ. (Elmondom, mit eddig.) — 44. Oj, či smutný. (Jaj, be bús ez a harangszó.) — 45. Keď ma v bdení. (Ha ébren még nem látogatsz.) — 46. Blázný Števko. (Bolond Istók. Ford. K. BANSELL.) — 47. Dlhé dva dni vidal. (Láttam két hosszú nap.) — 48. Priatelia, s potechou vašou. (Barátim, csak vigasztalással.) — 49. Na veži z von. (A toronyban deit harangoznak.) — 50. Bystrý je vták. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 51. Vyliala sa rieka. (Kicsapott a folyó.) — 52. Von do poľa! (Ki a szabadba.) — 53. Moja obraznosť. (Képzetem.) — 54. Na dedine. (Falun.) — 55. Poznajte má. (Ismerjete meg!) — 56. Uhorský zemän. (A magyar nemés.) — 57. Jednačka. (Alku.) — 58. Do pamätníka. K. S. (S. K. emlékkönyvébe.) — 59. Z obloka tvojho. (Ablakodból.) — 60. Nízky, malý domček. (Alacsony kis ház.) — 61. Každému kvetu. (Mindenvirágnak.) — 62. Vtáča sa vysťahuje. (Elvándorol a madár.) — 63. Kríž. (Kereszt.) — 64. Teraz len začínam. (Most kezdem én csak még ismerni.) — 65. Ľud. (A nép.) — 66. V zahrade sme boli. (Kinn a kertben voltunk.) — 67. Jédna mišlienka ma morí. (Egy gondolat bánt engemet.) — 68. Pieseň psov. (Kutyák dala.) — 69. Pieseň vlkov. (Farkasok dala.) — 70. Znovu sa vrátila stará nemoc. (Újonnan visszajött a régi baj.) — 71. V mene ľudu. (A nép nevében.) — 72. Dva vzdy dny. (Két sóhaj.) — 73. Oheň. (Tűz.) — 74. Obyvatelia púste. (A sivatag lakói.) — 75. Človek. (Az ember.) — 76. Chváliš nia milá. (Dicsérsz, kedves.) — 77. Sudca, sudca. (Bíró, bíróhivatalod.) — 78. Ladislav Huňady. (H. László.) — 79. Dnes tomu rok. (Ma egy éve.) — 80. Uctite si obecnych vojakov! (Tiszteljétek a közkatónákat!) — 81. Vandrovný. (A vándorlegény.) — 82. Vážen. (Rabság.) — 83. Oko za okó. (Szeget szeggel.) — 84. Palko Pató. (P. Pál úr.) — 85. Pomátenec. (Az őrült.) — 86. Mladosť. (Ifjuság.) — 87. Refaz. (A bilincs.) — 88. Dávno tomu. (Rég-elhúzták az esteli harangot.) — 89. Šťastie. (Mint lőt-fut a boldogság után.) — 90. Boháč. (E gazdag úr.) — 91. Jestli srdce. (Megfagy a szív, ha nem szeret.) — 92. Neverym priateľom. (A hűtelen barátokhoz.) — 93. Sen. (Az álom.) — 94. Prvá láska. (Első szerelmem.) — 95. Bledý vojak. (Halvány katona.) — 96. Zimní večierky. (A téli esték.) — 97. Divý Števko. (Szilaj Pista.) — 98. Uhorskej mládeži. (A magyar ifjakhoz.) — 99. Kúzelný sen. (Tündéralom.) — 100. Žil raz. (Volt egy szegény fiú.) — 101. Na Sylvestra 1847. roku. (Szilveszter éje 1847-ben.) — 102. Poslednia almužna. (Az utolsó alamizsna.) — 102. Naklonil sa. (Ereszkedik le a felhő.) — 103. Letí oblak. (Száll a felhő.) — 104. Malá krčma kraj dediny. (Falu végén kurta kocsmá.) — 105. Pri pití. (Ívás közben.) — 106. Zabočil som. (Befordultam a konyhára.) — 107. Siahnem ešte raz. (Megpendítem.) — 108. O krvavých. (Véres napokról álmodom.) — 109. Traja synovia. (Három fiú.) — 110. Jak divný sen. (Milyen furcsa álmam.) Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1254 l.

454. Alexandra Petőfiho lyrické básne. Poslovenčil Frant. Otto Matzenauer-Beňovský. V Trnave. Tlačou a nákladom Adolfa Horovitz. 1893.

8-r. XVI, 144 l. Arcképpel. Életrajzi bevezetés Ludvik GYÖRFFY tollából. Tartalom: 1. V otčine. (Hazámban.) — 2. Na Dunaji. (A Dunán.) — 3. Priateľovi Viliamovi K... (K... Vilmos barátomhoz.) — 4. Dvaja



počestní. (Két vándor.) — 5. Popijač. (A borozó.) — 6. Divná história. (Furcsa történet.) — 7. Prvý môj zástoj. (Első szerepem.) — 8. V húštine. (Vadonban.) — 9. Pripitok. (Felköszöntés.) — 10. Pri zabijačke. (Disznótorban.) — 11. Čo chosna tomu. (Mihaszna, hogy a csoroszlya.) — 12. Mnohí prechodia sa. (Járnak, kelnek sokan.) — 13. Hortobaďska krčmárenko. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 14. Z diaľky. (Távolból.) — 15. Moja nevesta. (Az én mátkám.) — 16. Matilde. (Matildhoz.) — 17. Dinom-dánom. — 18. Pani L... (L... né.) — 19. Žiadnosť smrti. (Halálvágy.) — 20. Vešľba. (Jövendölés.) — 21. V deň Pavla. (Pálnapkor.) — 22. Mojim priateľom. (Barátimhoz.) — 23. Ja. (Én.) — 24. Klin s klinom. (Szeget szeggel.) — 25. Zunované rabstvo. (Megúnt rabság.) — 26. Žijúci mŕtvý. (Élő halott.) — 27. V cintoríne. (Temetőben.) — 28. Ukradený kôň. (Lopott ló.) — 29. Kolospev. (Kördal.) — 30. Výčitky. (Szemrehányás.) — 31. Ostatnia alamužna. (Az utolsó alamizsna.) — 32. Kto som, toja nevyjavím. (Ki vagyok én, nem mondom meg.) — 33. Obilie už zreje. (Érik a gabona.) — 34. Zadumanie. (Merengés.) — 35. Do kuchyne. (Befordultam a konyhára.) — 36. Bodaj že fa. (Lánggal égő teremtetten.) — 37. Ej ty láska. (A szerelem, a szerelem.) — 38. Na križnych cestách. (Keresztúton állok.) — 39. Kvetine to zakazovať nedá sa. (A virágnak megiltani nem lehet.) — 40. Nepôjdem ja od tŕď. (Nem megyek én innen sehova.) — 41. Hadký je sňah. (Sikos a hó, szalad a szán.) — 42. Pohrabné sem piesne znejú. (Temetésre szól az ének.) — 43. Fújaru mám. (Kis furulyám szomorú fűz ága.) — 44. Hej! nuž čo mňa ešte môže potešiť? (Hejh, nekem hát vigasztalást mi sem ad?) — 45. Vlastenecká. (Honfidal.) — 46. Povedal by som. (Elmondanám.) — 47. Ku koncu zimy. (Tél végén.) — 48. Vyhvíďanie. (Fűtty.) — 49. Ostatnie slovo \*\*\*-mu. (Végszó \*\*\*-hoz.) — 50. Pieseň. (A dal.) — 51. Zemán. (A nemes.) — 52. Rozjímanie smádného človeka. (Szomjas ember tündöése.) — 53. U Jágru. (Eger mellett.) — 54. Bľadý vojak. (Halvány katona.) — 55. Jágerske zvuky. (Egri hangok.) — 56. Úmysel polepšenia. (Javulási szándék.) — 57. Mesiaca svit kúpe sa. (Fűrdik a holdvilág.) — 58. V mojej chorobe. (Betegségemben.) — 59. Zaľubila krčmárka. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 60. Na somári ovčiak. (Megy a juhász számaron.) — 61. Čeťovný život. (Vándorélet.) — 62. Pieseň o láske a fajke. (Szerelem- és pipadal.) — 63. Jedon večer doma. (Egy estém otthon.) — 64. Po obede. (Ebéd után.) — 65. Zuzike. (Zsuzsikához.) — 66. Samota. (Magány.) — 67. Snívam? (Álmodom-e?) — 68. V noci. (Éjjel.) — 69. Na Zuzike. (?) — 70. Popijajúc. (Ivás közben.) — 71. Zmarený úmysel. (Fűstbe ment terv.) — 72. Na vode. (Vizen.) — 73. Nešťastným som býval. (Boldogtalan voltam.) — 74. Mľý som. (Gyöngé vagyok.) — 75. Čo tam poľom tečie? (Mi foly ott a mezőn?) — 76. Čo je vľčšie nad vrch Gellertovský? (Mi nagyobb a nagy Szentgellért-hegynél?) — 77. Na puste som zrodený. (Pusztán születtem.) — 78. Vzal by som fa. (Elvennélek én.) — 79. Nehľádím ja, čobych hľadel? k nebesiam. (Nem nézek én, minek néznék? az égre.) — 80. Hore dolu po dedine. (A faluban utcahosszat.) — 81. Fridrikovi Kerényi. (K. Frigyeshez.) — 82. Neztrestá má Pán Boh. (Nem ver meg engem az Isten.) — 83. Moja žiacka dráha. (Deákpályám.) — 84. Môj hrob. (Sírom.) — 85. Môjmu poháru. (Poharamhoz.) — 86. Divadelná kritika. (Szinbírálát.) — 87. Môje hospodárske

náhlady. (Gazdálkodási nézeteim.) — 88. Vodu pijem. (Vizet iszom.) — 89. Mladšiemu bratovi Štefanovi. (István öcsémhez.) — 90. Carmen lugubre. — 91. Moje hrdlo stojáci mlyn. (Az én torkom álló malom.) — 92. Labutia pieseň. (Hattyúdál-féle.) — 93. Slavné mesto na Dolniakoch. (Hírhős város az aaföldön Kecskemét.) — 94. Sirotči vlas. (Árvalányhaj a süvegem bokrétája.) — 95. Ach, už neviem, čo mám urobiť. (De már nem tudom, mit csináljak.) — 96. Môjho srdca potešenie. (Te szivemnek szép gyönyörűsége.) — 97. Vravim nedrážte ma! (Mondom, ne ingerkedjete velem.) — 98. Strmá k pivnici cestička. (Meredek a pincegádor.) — 99. Nevestička, krásna nevesta. (Kis menyecske.) — 100. Hej Bűngözsdi Bandi. — 101. Tisíc višni nesie. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 102. Priateľovi Katonovi. (Katona barátomhoz.) — 103. Svet je veľky. (Ez a világ amilyen nagy.) — 104. Záčenie sa s divadlom. (Bucsú a színészettől.) — 105. Vitani hostia. (Kedves vendégek.) — 106. Ambruš gazda. — 107. Šťastní Pešťania. (Boldog pestiek.) — 108. Dolniaky. (Az alföld.) — 109. Moja prvá láska. (Első szerelmem.) — 110. V mojej izbe. (Szobámban.) — 111. Tulák. (A csavargó.) — 112. Večer. (Est.) — 113. Starý dobrý Gvadányi. (A régi jó Gvadányi.) — 114. Jedna moja zima v Debrecine. (Egy telem Debreczenben.) — 115. Gabrielovi Egressy. (E. Gáborhoz.) — 116. Moje noci. (Éjszakáim.) — 117. Život, smrť. (Élet, halál.) — 118. Napodobňovateľom. (Az utánpótlóhoz.) — 119. Michalovi Tompa. (T. Mihályhoz.) — 120. Chytrý pijak. (Furfangos borivó.) — 121. Mladý pán Pinf. (Pinty urfi.) — 122. Slnku. (A naphoz.) — 123. Sporivosť. (Takarékosság.) — 124. Keď. (Ha.) — 125. V očnej chorobe. (Szemfájásomkor.) — 126. Pútnici lásky. (Szerелеm vándorai.) — 127. Domáci život slnka. (A nap házassálete.) — 128. Čo sa stalo? (Mi lett.) — 129. Moja smrť. (Halálom.) — 130. Pime! (Igyunk.) — 131. Úkor. (Hozzá.) — 132. Chudá jaseň. (Sovány ősz.) — 133. Moje verše. (Verseim.) — 134. Po pijatike. (Dáridó után.) — 135. Csokonai. — 136. Bár bol bych. (Vólnék bár.) — 137. Tá láska moja. (Az én szerelmem.) — 138. Oči, všemotníce očí! (Szemek, mindenható szemek.) — 139. Smrť či život. (Élet, halál! nekem már mindegy.) — 140. Maďarom v cudzozemsku. (A külföld magyarjaihoz.) — 141. Čo nezrodil som pred tisíc sa roky? (Miért nem születtem ezer év előtt?) — 142. Vinu. (A borhoz.) — 143. Vojak som ja. (Katona vagyok én.) — 144. Srdce moje, uväznené ptača. (Szivem, te árva rabmadár.) — 145. Poď sem, daj sa sedlať. (Gyere lovam.) — 146. Dievčinám. (A leánykákhöz.) — 147. Mojim rodičom. (Szülőimhez.) — 148. Tak hľa. (Ime úgy.) — 149. Šťastná noc. (Boldog éjjel.) — 150. Neberie si dievča iné pred seba. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 151. Hviezda jasná. (Fényes csillag.) — 152. Divý kvet prírody. (A természet vad virága.) — 153. Prší, prší. (Esik, esik, esik.) — 154. List priateľovi hercovi. (Levél egy színész barátomhoz.) — 155. Starý pán. (Az öreg úr.) — 156. Láske. (Szerелеm, szerелеm.) — 157. Janko gazda. (János gazda.) — 158. Tintová sklienka. (A tintás üveg.) — 159. Čo vraví múdry? (Mit szól a bölcs?) — 160. Majster Pavel. (Pál mester.) — 161. Opilstvo za vlasť. (Részegség a hazáért.) — 162. Láska a víno. (Szerелеm és bor.) — 163. Etelke. (Etelkéhez.) — 164. Lyra a meč. (Lant és kard.) — 165. Syn otrockej vlasti. (Rab hazának fia.) — 166. Slečne E. Cs. do bielo-knihy. (Cs. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 167. Panej A. V. do bieloknihy.

(V. S. né emlékkönyvébe.) — 168. V. Ferdinandovi. (V. Ferdinándhoz.) — 169. Lúčenie sa s rokom 1844. (Búcsú 1844-től.) — 170. Dvaja bratia. (Két testvér.) — 171. Otcovo remeslo a moje. (Apám mestersége, az enyém.) — 172. Padá líšfa... (Hull a levél a virágról.) — 173. Rozpoviem, čo dosiaľ. (Elmondom, mit eddig.) — 174. Čo bych nebol tebe k vôli. (Mit nem tettem volna érted.) — 175. Kde dials si sa? (Hová levél.) — 176. Zavrite tú truhlu. (Zárjátok be már azt a koporsót.) — 177. Ach, jak smatno zvon ten zneje! (Jaj, de bús ez a harangszó!) — 178. Keď v bdení nenavštíviš mňa. (Ha ébren meg nem látogatsz.) — 179. Ty bola' s jediným mi kvetom. (Te voltál egyetlen virágom.) — 180. Tam hore svieti hviezda mi. (Amott fönn egy csillag ragyog.) — 181. Ja som tu. (Én vagyok itt.) — 182. Či mier tvoj nerušim. (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 183. Príroda! i ty sa smeješ? (Természet! még te is gúnyolódol?) — 184. Čo hľadáš v moju izbu? (Miért tekintesz be a szobámba?) — 185. Dva predlhé dni. (Láttam két hosszú nap.) — 186. Kde si, môj rozmar starý? (Hol vagy te, régi kedvem?) — 187. S neba dolu. (Le az égről hull a csillag.) — 188. Čo zvláštného byť môže v tom. (Mi volna különös azon.) — 189. Ona, drahé milé dievčatko. (Ő, a kedves, drága kis leány.) — 190. Stál som pri hrobe jej. (Álltam sírhalma mellett.) — 191. Tolož. (Hazugság, amit.) — 192. Ó nermuť te, priatelja drahí. (Barátim, csak vigasztalással.) — 193. Príď, jaro, príď! (Jőj, tavasz, jőj.) — 194. Jak smutný je mi život. (Be szomorú az élet énnekem.) — 195. Nuž žaloval som v skutku? (Panaszkodám hát?) — 196. Čas mocný lekár. (Hatalmas orvos az idő.) — 197. Zem stará naša. (Játszik öreg földünk.) — 198. Či zdajú ešte modré. (Kéket mutatnak még.) — 199. Keď v živote. (Ha életében.) — 200. V tejto izbe. (E szobában küzködött.) — 201. Sňah, mŕtvej zeme. (A hó a holt föld téli szemfedője.) — 202. Keď divý bôľ. (Midőn nagyon bánt.) — 203. Dvanásť hodiny keď bily. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 204. Matko, mŕtško. (Anyám, anyám.) — 205. Nuž darmo v skutku ſa čakám. (Függ már a lant.) — 206. Čo za bájný to hlas? (Mi bűvös bájós hang?) — 207. D'aleko som chodil. (Messze vándoroltam.) — 208. Dobre tak. (Igy is jó.) — 209. Alexandrovi Vachottovi. (Vahot Sándorhoz.) — 210. Utlačené slzy. (Elfojtott könnyek.) — 211. Chýr. (Hír.) — 212. Na veži poludnie vyzvňajú. (A toronyban deit harangoznak.) — 213. Svet a ja. (A világ és én.) — 214. Pod zábavou. (Mulatság közben.) — 215. Žiadosť lásky. (Szerelmvágy.) — 216. Básnikom byť lebo nebyť. (Költő lenni, vagy nem lenni.) — 217. Červenía sa brslen. (Piroslik a kecskerágó.) — 218. Richlý je pták. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 219. Vystúpila rieka. (Kicsapott a folyó.) — 220. ešt. (Pest.) — 221. Rozsieval. (Orbán.) — 222. O mojich zlých veršoch. (Rossz verseimről.) — 223. Osúdu. (A sorshoz.) — 224. Spomienka na peknú paniu. (Egy szép hölgy emléke.) — 225. Zimný život. (Téli világ.) — 226. Slnko. (A nap.) — 227. Čo svetlé? Obzor. (Mi kék az ég!) — 228. Mojím dobrým druhom peštianským. (Azokhoz az én jó pesti pajtásaimhoz.) — 229. Von do svobody! (Ki a szabadságra!) — 230. Slečne Vilme P... y. (P... y Vilma kisasszonyhoz.) — 231. Domček v lese. (Az erdei lak.) — 232. Švajdlena. (A varróleány.) — 233. Na Dolniakoch širých krčiem dosť. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 234. Koník môj je podľa barvy p'avý. (Paripámnak az ő színe fakó.) — 235. Už líšfa na stromoch sa čer-



venie. (Piroslik már a fákön a levél.) — 236. Čierný chlieb. (Fekete kenyér.) — 237. Mesiačná noc. (Holdvilágos éj.) — 238. Dávno bije Stvoriteľ už Uhra dosť. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 239. Fresko-ritornel. (Fresco-ritornell.) — 240. Peter Lalia. (Liliom Peti.) — 241. Uhorskó. (Magyarország.) — 242. Hanobný svet. (Gyalázatos világ.) — 243. Jednej kaderi. (Egy hajfűrthöz.) — 244. Moja obrazotvornosť. (Képzetem.) — 245. Na dedine. (Falun.) — 246. Lúčenie sa s Kumánskym L. Mikulášom. (Búcsúm Kún-Szentmiklóstól.) — 247. Príbehy troch srdcí. (Három szív története.) — 248. Dobrý stárý krčmár. (A jó öreg kocsmáros.) — 249. Ostatní človek. (Az utolsó ember.) — 250. Mladosť. (Ifjúság.) — 251. Moja modlitba. (Imádságom.) — 252. Mój milý. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 253. Poznajte ma! (Ismerjétek meg!) — 254. Mračno a hviezda. (Felhő és csillag.) — 255. Neverným priateľom. (A hűtelen-barátokhoz.) — 256. Ja a slnko. (Én és a nap.) — 257. Mladému spisovateľovi. (Egy fiatal íróhoz.) — 258. Mój žiaľ a moja adosť. (Bűm és örömem.) — 259. Istej ženskej. (Egy asszonyi állathoz.) — 260. Sklamanie. (Felsülés.) — 261. Štvorspražný voz. (A négy ökrös szekér.) — 262. Uhorský zemän. (A magyar nemes.) — 263. Priateľkyni detinstva. (Gyermekkori barátánémhoz.) — 264. Jednačka. (Alku.) — 265. Zahradna kvetná. (Virágos kert a költő szíve.) — 266. Slečne Z. S. do pamätníka. (S. Zs. kisasszony emlékkönyvébe.) — 267. B. A. do pamätníka. (A. B. emlékkönyvébe.) — 268. Slečne E. M. do pamätníka. (M. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 269. K. S. do pamätníka. (S. K. emlékkönyvébe.) — 270. Koniec zbojníctva. (A zsitánytság vége.) — 271. Na pahorku sediac. (Hegyen ülők.) — 272. Básnik a réva. (A költő s a szőlővessző.) — 273. Večné objatie. (Örök ölekezés.) — 274. Pramen a rieka. (Forrás és folyam.) — 275. O vlasti. (A hazáról.) — 276. Snubný prsteň. (A jegygyűrű.) — 277. Krásného vidieku devo krásna. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 278. Stvorila si nový svet. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 279. Noc je. (Éj van.) — 280. Na bok teraz. (Félre mostan.) — 281. Z obloka keď. (Ablakodból hogya.) — 282. Bol som u nej. (Nála voltam.) — 283. Nedľa to bola. (Vasárnap volt.) — 284. Drahý doktor. (Drága orvos úr.) — 285. Kde je tolká púšť. (Hol van oly nagy pusztaság.) — 286. Pochovali. (Sírba tették...) — 287. Láska-rastie. (Nő szerelmem.) — 288. Neposudzuj. (Meg ne ítéld.) — 289. Boli mnohí výbornější. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 290. Divá hora svet. (Vadonerdő a világ.) — 291. Nemám práva. (Nincs jogom, hogy.) — 292. Storaký tvar. (Száz alakba.) — 293. Uznám, že som. (Megvallom, hogy.) — A kötet e költemény hatodik sorával megszakad. E kilenc ívnl — mely három füzetre volt felosztva — több nem jelent meg. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1253 xc.

### PETŐFI SÁNDOR. (Elbeszélő költemények.) *Német.*

455. Epische Gedichte von Alexander Petőfi. Uebersetzt von Ernst Speidl. Herausgegeben von dem Verein zur Verbreitung der ungarischen Sprache in Resicabánya. Resicza. Buchdruckerei Josef Eisler. 1890

16-r. 107 l. Tartalom: 1. Salgó. — 2. Ritter Hans. (János vitéz.) Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 s.



PETŐFI SÁNDOR. A királyokhoz. *Német.*

456. An die Könige. Frei bearbeitet nach Petőfi. H. é. n. Druck von J. Beimel.

8-r. 4 l. 1848/49. nyomtatvány. Igen szabad verses átdolgozás; az eredeti minden versszakja 4—4 soros strófára van felhígtva. Jelzete: P. o. germ. 293 o.

PETŐFI SÁNDOR. Az apostol. *Német.*

457. Der Apostel. Ein episches Gedicht von Alexander Petőfi. Deutsch von Ludwig Stein-Abai. Leipzig. Verlag von Wilhelm Friedrich. É. n.

8-r. (8), 95 l. Nyomtatta: G. Reichardt in Groitzsch. Jelzete: P. o. hung. 1252. z.

*Olasz.*

458. A. Petőfi. L'apostolo. Prima versione italiana di Giuseppe Cassone. Con prefazione del dr. Ignazio Helfy. Roma. Libreria editrice «A Manzoni». 1886.

8-r. XV, 122 l. Nyomtatta: Nolo, Tip. di Fr. Zammit. Jelzete: P. o. hung. 1252 za.

PETŐFI SÁNDOR. Az örült. *Német.*

459. Der Wahnsinnige Petőfi's. (Az örült.) Originaltext der ersten Ausgabe. Verdeutschung — Lesearten — Commentar von Hugo von Meltzl. Leipzig, 1879. Wilhelm Friedrich.

8-r. 16 l. Nyomtatta: Dier & Foerster, Weimar. (Külön lenyomat a Magazin für die Literatur des Auslandes c. folyóiratból.) A 8—10. lapon van a költemény verses fordítása. Jelzete: P. o. hung. 1113 m.

*Német-ésidő.*

460. Der Meschugene nach Alexander Petőfi's «Az örült» frei übersetzt von Edelwild. H. é. n.

8-r. 4 l. Nyomtatta? Verses átdolgozás. Jelzete: P. o. hung. 1252 p.

PETŐFI SÁNDOR. Cipruslombok Etelke sírjáról. *Volapük.*

461. Zü bisuabledems de sep de Etelke. Fa Petőfy Alexander. Pelovepolöl fa Madarassy Pál. Budapest, 1890. M. Kir. államnyomda.

16-r. 76 l. Ciniképpel VÁGÓ-tól. Bevezetéssel ellátott verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 y.

PETŐFI SÁNDOR. Felhők. *Német.*

462. Wolken (Felhők.) Syrischer Cyklus von Alexander Petőfi. Zum erstenmale ins Deutsche übersezt, nebst einer Biographie des Dichters aus bisher unbenutzten Quellen von Hugo Meltzl von Lomnitz-Lübeck. Schmidt & Erdtmann. É. n.

8-r. 122, (1) l. Nyomtatta: ua. Teljes verses fordítása a ciklus 46 darabjának. Az életrajzi bevezetésbe még a következő költemények teljes fordítása van beleszőve: 1. Der Wahnsinnige. (Az örült.) — 2. Weltschmerz.

(Világgyűlölet.) — 3. Der letzte Mensch. (Az utósó ember.) — 4. Licht. (Világosságot.) — (Deutsche Hausbibliothek No 1.) Jelzete: P. o. hung. 1252 l.

PETŐFI SÁNDOR. János vitéz. *Francia.*

463. Le chevalier Jean. Conte magyar par Alexandre Petoefi suivi de quelques pièces lyriques du même auteur, traduit sur l'original par A. Dozon. Paris, Ernest Leroux éditeur. 1877.

16-r. VIII, 101, (2) l. Nyomtatta: Le Puy, M. P. Marchesson. Bibliothèque orientale elzévirienne XI. Tartalma: Rövid életrajzi bevezetés, mely Mostárban kelt 1876 nov. 15. — 1. Le chevalier Jean. (János vitéz.) — 2. Mes chants. (Dalaim.) — 3. Les ruines du tcharda. (A csárda romjai.) — 4. La cabaretière d'Hortobagy. (Hortobágyi kocsmárosné.) — 5. La poussta en hiver. (A pusztai télén.) — 6. Les basses terres. (Az alföld.) — 7. Rencontre sur la poussta. (Pusztai találkozás.) — 8. Bungozsdi Bandi. (Hejh, Bűngözsdi Bandi.) — 9. Liliom Peti. — 10. Le concert. (A faluban utcahosszat.) — 11. Le noble magyar. (A magyar nemes.) — 12. Sur la mort de Pierre Vajda. (Vajda Péter halálára.) — 13. Le fou. (Az örvült.) — 14. Le lion captif. (A rab oroszlán.) — 15. Ma mort. (Halálom.) — 16. Sur le même sujet. (Egy gondolat bánt engemet...) — 17. Alexandre ВАНОТ: Exil et prison. Prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1251 r.

*Német.*

464. Der Held János. Ein Bauernmärchen von Alexander Petöfi. Aus dem Ungarischen übersezt durch Kertbeny. Stuttgart. Druck und Verlag von Eduard Hallberger. 1850.

16-r. XVI, 132 l. Életrajzi bevezetéssel s a költő acélmetszetű arcképével BARABÁS Miklós rajza után. Jelzete: P. o. hung. 1252 m.

465. Held János. Ein ungarisches Märchen von Petöfi. In deutscher Nachdichtung von J. Schniger. Mit einem Vorwort von M. Jókai. Leipzig, Friedrich Voßmar; Budapest, C. Grill's Hofbuchhandlung. 1878.

8-r. (8), 150, (1) l. Nyomtatta: Hungaria-Buchdruckerei in Budapest. A költő arcképével BARABÁS rajza után s JANKÓ szövegképeivel. Fametszetek S. POLLÁK-tól. Jelzete: P. o. hung. 1252 h.

*Olasz.*

466. Petöfi Sándor. L'eroe Giovanni. («János vitéz») Prima versione italiana di Giuseppe Cassone, Budapest. Libreria editrice Società Franklin. 1908.

8-r. 103 l., arckép. Nyomtatta: u. a. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1213 ya.

*Szerb.*

467. Александра Петефиа Витезьъ Ювань, са животописомь песниконимь. Превео Ювань Ювановићъ а издао Е. Чакра. У Новомь Саду. 1860.

16-r. XXXVI, 110 l. Nyomtatta: Episkoiska knjigorečatija. A bevezetést írta A. Hacíć. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1252 y/2.

*Tót.*

468. Janko vífáz. Rozpravka. Napisal Petőfi Sándor. Slobodne preložil jeden priateľ ľudu. Pozsony. Knihtlačiareň Karola Angermayer. 1909.

8-r. 25 l. Prózai fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1253 ge.

PETŐFI SÁNDOR. Szerelem gyöngyei. *Volapük.*

469. Löfamagabs. Poedotos fa Petőfy Alexander. Pelovepolöl fa Madarassy Pál. Budapest, 1890. Magy. Kir. Államnyomda.

16-r. 84 l., címképpel MADARASSY-tól. Bevezetéssel ellátott verses fordítása a 40 dalból álló ciklusnak. Jelzete: P. o. hung. 1252 y/1.

PETŐFI SÁNDOR. Elbeszélések. *Finn.*

470. Aleksanteri Petőfi. Papurikko ja valakka. Ukkovaari. Kaksi novellia. Suomentanut Meri Sulju. Arvi A. Karisto, Hämeenlinna. (1909.)

8-r. 105, 1 l. Nyomtatta; O. y. Hämeenlinnan uusi kirjapaino. 1909. U. o. Életrajzi bevezetéssel. Tartalom: 1. A fakó leány és a pej legény. — 2. A nagyapa. Rövidített fordítások. (Kirjallisia pikkuhelmiä No 13.) Jelzete: L. eleg. g. 657 ni.

*Német.*

471. Prosaische Schriften von Alexander Petőfi. Aus dem Magyarischen von Dr. Adolph Rohut. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. (1894.)

16-r. 182 l. A fordító előszavának kelte 1894. július 1. A füzet PETŐFI egyéb prózai munkáin kívül a következő három elbeszélést tartalmazza: 1. Schecken und Falbe. (A fakó leány és a pej legény.) — 2. Der Grosspapa. (A nagyapa.) — 3. Die Flüchtlinge. (A szökevények.) — (Universal-Bibliothek 3455, 3456.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

PETŐFI SÁNDOR. A hóhér kötele. *Horvát.*

472. Dželatov konopac. Romantična pripoviest po Alexandru Petőfiju. Budapest, 1897. Izdanje Kolomana Rozse i supruga.

8-r. 136 l. Öt képpel. Jelzete: P. o. hung. 1252 a.

*Német.*

473. Der Strick des Hängers. Roman von Alexander Petőfi. Aus dem Ungarischen von Johann Römödy. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 127 l. (Universal-Bibliothek 777.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

474. Des Scharfrichters Strick. Roman von Alexander Petőfi. Aus dem Ungarischen übersetzt von Eugen Müller. [Klausenburg, 1876. Druck von J. Gáman's Erben.]

8-r. 184 l. 3 példány, különböző színű borítókkal. Jelzete: P. o. hung. 1852 c, 1853 r és 1853 j.



475. Des Henters Strich. Eine romantische Erzählung nach Alexander Petöfi. Budapest, 1896. Druck und Verlag von Rpl. Rozsa und Frau.  
8-r. 117 l. Öt képpel. Jelzete: P. o. hung. 1253 jb.

*Tót.*

476. Katov povraz. Romantická udalost. Dla Alexandra Petöfio preložil K. Č—a: Budapest 1895. Tlačou Kolomana Rozsa a manželky.  
8-r. 147 l. Illusztrálva. Jelzete: P. o. hung. 1253 ja.  
476a. U. a. Budapest 1899. Tlačou Kolomana Rozsa a manželky.  
8-r. 147 l. Öt képpel. Jelzete: P. o. hung. 1253 jc.

PÉTZELI JÓZSEF. Versek II. Leopold megkoronáztatásának ünnepére.

*Francia.*

477. Vers hongrois et francais (*sic*) pour la fête du Couronnement de Léopold II. Magyar és frantzia versek melyek II. Leopold' örökös királyunk' meg-koronáztatásának Innepére készittettek Pétzeli József Komáromi Predikátor által. Komáromban, Wéber Simon Péter' betüivel. 1790.

8-r. (16). I. Kétnyelvű kiadás, szerző saját fordítása. A csupán francia nyelven megírt előszó erről a következőkép számol be: «Le Lecteur aura la bonté de considérer, que l'Auteur de ces Vers n'est ni Poete ni Français. — Il est peut etre, le premier de sa nation, qui au moins dans le sein de sa Patrie ait osé rimer en Français; car il n'a pas la pretention de se croire Poete. —

«Les Poetes Français ne seront pas jaloux d'un Hongrois, de ce qu'il ose de loin suivre leurs traces, en rimant dans une langue, qu'il ne possède que tres mediocrement, et qu'il n'auroit jamais apprise, s'ils n'y avoient pas écrit.» Jelzete: Hung. l. 2695.

POMPÉRY JÁNOS. A tihányi viszhang. *Német.*

478. Das Echo Tihany. Märchen von Pompéry, überseht durch Kertbény. Pest 1853. Emil Müller's Buchdruckerei.  
8-r. 36 l. Kétnyelvű kiadás, magyar és német címlappal. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1262 d.

PORZSOLT KÁLMÁN. A bankigazgató. (Magyarul nem jelent meg.) *Német.*

479. Der Bankdirektor. Schauspiel in 3 Akten von Koloman Porzsolt. Übersetzt von Lajos Brájjer. Für die deutsche Bühne bearbeitet von Fred Heller. Als Manuskript gedruckt. (Nagybecskerek, 1915.)  
8-r. 80 l. Nyomtatva: Paul Pleitz, Nagybecskerek. Jelzete: P. o. hung. 1265 ak.



PORZSOLT KÁLMÁN. Sport és szerelem. *Német.*

479. bis. Sport und Liebe. Heitere Geschichten aus der Sportwelt. Nach dem Ungarischen des Koloman von Porzsolt, übersetzt und frei bearbeitet von Dr. Adolph Rohut. Berlin, Verlag von Siegfried Frankl. 1891.

8-r. IV., (2.) 98 l., illusztrálva. Nyomtatta: G. Zahn & H. Baendel, Kirchhain N.-L. Jeltete: L. eleg. m. 931.

RÁKOSI JENŐ. Aesopus. *Cseh.*

480. Aesop. Veselohra v. pěti jednáních. Sepsal Rákosi Jenő. Z maďarského přeložil a úvodem opatřil Frant. Brábek. V Praze. Nakladatel Fr. A. Urbánek. 1873.

8-r. XII, 176 l. Nyomtatta: Tiskem Rohlička a Sieverse. U. o. (Divadelní svět. Svazek VI.) Verses fordítás. Jeltete: P. o. hung. 1277 ab.

*Német.*

480a. Äsop. Lustspiel in fünf Aufzügen von Eugen Rákosi. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Ella Triebnigg. Strassburg i. E. Verlag von Josef Singer. 1905.

8-r. 157 l. Nyomtatta: Du Mont—Schauberg u. o. Versses fordítás. Jeltete: P. o. hung. 1277 za.

RÁKOSI VIKTOR. [Elbeszélések.] *Német.*

481. Mein Dorf und andere heitere Geschichten von Victor Rákosi. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 107, 1 l. Tartalma: Életrajzi bevezetés. — 1. Mein Dorf. (Az én falum. A falu meg a város.) — 2. Kamper und Kohn. (Kamper és Kohn szódavígyára. U. o.) — 3. Auf der Strassenbahn. (Lóvasuton. Sipulusz humoros elbeszélései. III.) — 4. Die Erbschaft. (Az örökség. U. o. IV.) — (Universal-Bibliothek 3115.) Jeltete: L. eleg. g. 811 l.

482. Wie man sich einen Gatten leiht und andere heitere Geschichten von Victor Rákosi. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Camilla Goldner. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 30, 1 l. Tartalom: 1. Wie man sich einen Gatten leiht. (?) — 2. Besuch aus der Hauptstadt. (Zónás atyafiak. A falu meg a város.) — 3. Meine Reise nach Amerika. (Amerikai utam. Sipulusz humoreszkjei.) — 4. Der Gründer. (Az alapító. U. o. III.) — 5. Organisation der Onkel. (A nagybácsik szervezkedése. Sipulusz humoreszkjei II.) — 6. Die Gesellschaft in Kerek. (A társaság Kerekiben. A falu meg a város.) — 7. Der Landaufenthalt. (Nyaralás. U. o.) — 8. Das Denkmal in Felső-Árpás. (?) — 9. Die Tartaren-Sauce. (A tatár szósz. Sipulusz humoreszkjei III.) — 10. Der Mord in der Tintenfabrik. (Gyilkosság a tintagyárban. A falu meg a város.) — 11. Das Krokodil. (A krokodilus. Sipulusz humoreszkjei II.) — (Universal-Bibliothek, 4114.) Jeltete: L. eleg. g. 811 l.

REINER ZSIGMOND. Egy görbe országból. *Német.*

483. Aus einem frummen Lande. Aus dem Ungarischen des Sigismund (Ete) Reiner von Jma Reiner. Dresden, C. Pierjons Verlag. É. n.

8-r. X, 182 l. Nyomtatta: u. a. Jelzete: P. o. hung. 1281 ci.

REVICZKY GYULA. [Válogatott költeményei.] *Német.*

484. Auswahl von Gedichten, nach dem ungarischen Texte des Dichters Reviczky Gyula, in metrischer deutscher Übertragung und mit einer Einleitung versehen von Dr. S. Naschér. Budapest, R. Lampel. Berlin, Bruno Witt. 1896.

Kis 8-r. 92, (8) l. Nyomtatta: Anton Kollár & Sohn, Baja. Tartalma: 1. Liebe dein Vaterland. (Szeresd hazádat.) — I. Aus dem Leben des Dichters: 2. Verhängniss. (Végzet.) — 3. Der Waisenknabe. (Az árva fiú.) — 4. Als ich zwanzig Jahre alt war. (Mikor húsz éves lettem.) — 5. Mannesalter. (Férfikor.) — 6. Glückliche Zeit. (Boldog idő.) — 7. Lebens-Harmonie. (Életharmónia.) — 8. Die gefundene Rose. (Talált rózsá.) — 9. Lüge hab' ich nie geschrieben. (Hazugságot sohsem irtam.) — 10. Ich rechne. (Számológatom.) — 11. An den Tod. (A halálhoz.) — 12. Nach dem Tode. (A halál után.) — 13. Die eigene Grabschrift. (Időelötti sírvers.) — 14. Nirvana. — II. Aus der religiösen Gedankenwelt: 15. Gott. (Isten.) — 16. Mein Gebet. (Imádságom.) — 17. Vater unser. (Miatyánk.) — 18. Mein Gebetbuch. (Imakönyvem.) — 19. Meine Lieder. (Dalaim.) — III. Aus der Natur: 20. Frühlings-Sehnsucht. (Tavaszhagy.) — 21. Es wird Frühling. (Tavaszdik...) — 22. Mai. (Május.) — 23. Es regnet. (Esik, esik.) — 24. Zum Herbst. (Ősz felé.) — 25. Herbstrose. (Őszi rózsá.) — 26. Das leere Schwalben-Nest. (Az üres fecskéfészék.) — IV. Aus dem Reiche der Liebe: 27. Philosophie der Liebe. (Szerelem filozófiája.) — 28. Reise-Erinnerung. (Uti emlé.) — 29. Unterwegs. (Útközben.) — 30. Wen wir lieben. (Akit szeretünk.) — 31. Sie nicket mir zu. (?) — 32. Der Fischfang. (Halászat.) — 33. An Edith. (Edithez.) — 34. Einer Braut. (Egy menyasszonynak.) — 35. Die Blume fällt. (Hull a virág.) — 36. Verwaist in der Liebe. (A szerelem árvája.) — 37. Wenn ich nicht mehr lieben werde. (Ha már szeretni nem fogok.) — V. Über die Litteratur: 38. An Arany János. (Arany János.) — 39. An Schopenhauer. (Schopenhauer olvasása közben.) — 40. An Turgenjeff. (Turgenyev.) — 41. An Mirza Schaffi. (Mirza Saffinak.) — VI. Erdachtes und Erzähltes: 42. Die Confirmandin. (Áldozó kislány.) — 43. Das Veilchen-Mädchen. (Bolyát áruó lány.) — 44. Rosa's Brief aus dem Pensionate. (Róza levele a nevelőből.) — 45. Der Waise. (Az árva.) — 46. Singender Bettler. (Éneklő koldus.) — 47. Satan. — 48. Zwei Gänse. (A két lúd.) — 49. Der Ring der Verstorbenen. (A halott gyűrűje.) — VII. Sittenweisheit und Lebenswahrheit: 50. Mein Herz. (Szivem.) — 51. Mein Schicksal. (Sors.) — 52. Schade wars... (Kár volt.) — 53. Ich liebe die Einsamkeit. (Szeretem a magányt.) — 54. Klaget nicht. (Ne vádoljatok...) — 55. Die Welt soll nichts von dir wissen. (Ne tudja rólad a világ.) — 56. Allein. (Egyedül.) — 57. Gute Seelen. (Jó lelkek.) — 58. Unfruchtbare Welt. (Meddő világ.) — 59. Das war damals. (Az akkor volt.) —

60. Als ich noch weinen konnte. (Mikor még sírni tudtam.) — 61. Das Weihnachtsfest eines Junggesellen. (Agglegény karácsonya.) — 62. Einem Ehrgeizigen. (Dicsvágyónak.) — 63. Subventionierter Dichter. (Segélyezett költő.) — 64. Des Dichters Loos. (Költők sorsa.) — 65. Sempar idem. — 66. Finale. — VIII. Vaterlands-Liebe: 67. Wahlspruch. (Jelszó.) — 68. Petőfi lebt. (Petőfi él.) — 69. An Szegedin! (Szeged.) — 70. In Budapest. (Budapest.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1291 r.

RÉVAI MIKLÓS. Az új századra. *Német.*

485. Carmina quaedam Joannis Nicolai Révai... Accesserunt amicorum iudicia recentiora. Sopronii Typis Antonii Siess, 1801.

8-r. 48 l. A 40—43. l. olvasható: «Wörtliche Übersetzung der Ode auf das neue Jahrhundert an den Bischof von Siebenbürgen», prózai fordítása a 35—39. lapon található magyar eredetinek. Jelzete: Hung. l. 2730.

SZABÓNÉ NOGÁLL JANKA. Lenvirág. *Német.*

486. Die Flachsbume. Erzählung von Janka von Szabó-Nogáll. C. Daberfow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. 64 l. Fordította a szerző életrajzát tartalmazó előszó szerint Oscar von KRÜCKEN. (Allgemeine National-Bibliothek. 212.) Jelzete: L. eleg. g. 531 at.

SZALÓCZY BERTALAN. A malomban. *Német.*

487. In der Mühle. Von Bartolomäus Szalóczy. Autorisierte Übersetzung aus dem Ungarischen von Andor v. Spóner. (Monatsschrift für neue Litteratur und Kunst. Heft VIII. Mai 1897.) Verlag Siegfried Cronbach. Berlin.

8-r. 602—610 l. Nyomtatta: J. Kereskes. Csupán ez első közlemény van meg. Jelzete: P. o. hung. 1380 ja.

SZATHMÁRY P. KÁROLY. Piros könyv a magyar nép számára. *Tót.*

488. Červená knižka pre šarisko-slovenski a sušedni narod. Vedľa Karola P. Szathmáry-ho. Preložil Josef Plavetzky. V Budapešte, 1884. Z tlačarni uherski kráľ. university.

8-r. 64 l. Jelzete: P. o. hung. 1389 v.

SZENDÉNÉ-DÁRDAI OLGA. Rozsda. *Német.*

489. Rost. Roman von Olga von Szende-Dárday. Teschen, Wien, Leipzig. Verlag von Karl Prochaska. (1912.)

8-r. (4.) 370 l. Nyomtatta u. a. Teschen. Jelzete: P. o. hung. 1396 ko.

SZENTJÓBI SZABÓ LÁSZLÓ. Mátyás király. *Német.*

490. Matthias Corvinus, oder: Volksliebe ist edler Fürsten Lohn. Ein Nationalschau Spiel in drey Aufzügen... Nach der Geschichte bearbeitet durch Ladislaus Szabo, Edlen von Szent Job. Ofen, gedruckt und zu finden bey Katharina Landerer, Wittwe und Erben. 1792.



8-r. (4), 105 l. Szerző saját fordítása, amint ez az előszó következő részletéből kiviláglik: «die erste Arbeit, die ich je in der Dramatik, und in dieser Sprache wagte.» Jelzete: P. o. hung. 1352.

SZIGLIGETI EDE. A cigány. *Finn.*

491. Mustalainen. Alkuperäinen unkarilainen näytelmä 3:ssä näytöksessä. Soitannon, laulum jen ja tanssin kanssa. Kirjoittanut Edvard Szigligeti. Unkarin kielestä suomentanut toht. J. Szinnyeí. Helsingissä, 1879. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran kirjapainossa ja sen kustannuksella.

16-r. 107 l. Jelzete: P. o. hung. 1433 j.

SZIGLIGETI EDE. Fenn az ernyő nincsen kas. *Német.*

491. bis. Aufschuß. Lustspiel in drei Akten. Nach dem Ungarischen des Ed. Szigligeti. Frei bearbeitet von J. Schnizer. Budapest. C. Grill, 1879.

8-r. 175 l. Nyomtatta: Franklin Verein u. o. Szabad verses átdolgozás. A színhely Bécsbe van áttéve, a szereplők német neveket viselnek. Az előszó szerint SCHNITZER a Burgtheater számára a Trónkeresőt is átdolgozta, ez azonban nincs meg könyvtárunkban. Lehet, hogy nyomtatásban még sem jelent. SZINNYEI<sup>1</sup> legalább nem tud róla. Jelzete: P. o. hung. 1433 h.

SZIGLIGETI EDE. Nőuralom. *Szerb.*

491. ter. Женска влада. Весела игра у три чина. Написао Е. Сиглигетија. С маћарског превео Љубомир Јотих. Издање Накладне штампарије у В.-Кикиндји 1889.

16-r. 69 l. (Позоришна библиотека. Св. 7.) Jelzete: Paed. 1407.

SZIKRA. A bevándorlók. *Német.*

492. Die Einwanderer. Roman aus der ungarischen Gesellschaft von Szikra (Gräfin Iska Teleki). Einzig autorisierte Übersetzung von Arthur S. Ebenthal. Verlag Fritz Sachs. 1905. Wien, Leipzig, Budapest.

8-r. 168 l. Nyomtatta Neuwald Illés, Budapest. Jelzete: P. o. hung. 1452 ge.

SZINI GYULA. [Elbeszélések.] *Német.*

493. Die gelbe Kalesche. Novellen von Julius Szini. Übertragen von Stefan J. Klein. 1914. Saturn-Verlag. Heidelberg-Budapest.

8-r. 84, (1) l. Nyomtatta: Mánicke und Jahn, Rudolstadt. Tartalom: 1. Der Lebküchler. (A bábsütő. Trilibi és egyéb történetek.) — 2. Die Gelbe Kalesche. (A sárga batár. Lelki kalandok.) — 3. Triliby. (Trilibi V. Trilibi és egyéb történetek.) — 4. Die Schwalben. (A fecskék. Lelki kalandok.) — 5. Die Legende vom Prinzen Yoru. (?) — 6. Pax vobiscum. (Pax vobiscum. Lelki kalandok.) — (Magyarische Bibliothek. I. Band.) Jelzete: L. eleg. g. 261 ad.

SZINI GYULA. Lelki kalandok. *Német.*

L. 493 sz. a.

<sup>1</sup> Magyar írók élete és munkái: XIII. kötet.



SZINI GYULA. Trilibi és egyéb történetek. *Német.*

L. 493. sz. a.

SZOMORY DEZSŐ. [Elbeszélések.] *Francia.*

494. Désiré Szomory. Les grands et les petits moineaux. Traduits du hongrois par Gaston d'Hailly. Paris. Alphonse Lemerre, éditeur. MDCCCXCV.

8-r. (4), 287, 2 l. Tartalma: 1. Le cas d'André Pasztor. (Nyomoruság. Elbukottak.) — 2. Lettre de la mort. (?) — 3. L'oeuvre. (?) — 4. La morte fermée. (Pusztulás. Elbukottak.) — 5. La fable du pauvre Paillasse (?) — 6. Oraison funèbre sur Barnabé-le-Fort. (?) Jelzete: P. o. hung. 1441 ba.

SZOMAHÁZY ISTVÁN. A Clairette-keringő és egyéb elbeszélések. *Cseh.*

495. Szomaházy István. Valčík Clairettin a jiné povídky. Z maďarštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Knihtiskárna F. Šimáček, nakladatelé, 1897.

16-r. 77, (2) l. Tartalom: 1. Valčík Clairettin. (A Clairette keringő.) — 2. Pohádka o loutně. (Mese a lantról.) — 3. Biskupova smrt. (A püspök halála.) — 4. Správce konkursní podstoty. (A tömeggondnok.) — 5. Sen bratra Sylvestra. (Szilveszter-testvér álma.) — 6. Od rána do večera. (Alkonytól hajnalig.) — 7. Věno. (A hozomány.) — 8. Klíče. (A kulcsok.) — (Levné svazky novel. 98.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

TATÁR PÉTER. A haza bölcse, Deák Ferenc. *Német.*

496. Franz Deák, der Landeſweise. (Pest, 1866. Druck von A. Bucsánszky.)

4-r. (4) l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 217 p.

TATÁR PÉTER. A két sziklavár Erdélyben. *Német.*

497. Die beiden Felsen-Burgen in Siebenbürgen oder: Paul und Julien's traurige Geschichte in 10 Bildern von Peter Tatar. Pest. (1857.) Druck und Verlag von Moïſ Bucsánszky.

8-r. 44 l. Jelzete: P. o. hung. 1448 g.

497a. U. a. Pest, 1870. Druck und Verlag von Moïſ Bucsánszky.

8-r. 47 l. Jelzete: P. o. hung. 1448 w.

TATÁR PÉTER. Bohó Misi. *Tót.*

498. Szaffára Miſſſa život a výſtupky. Bijał Peter Tatár. Prvá čiastka. V Peſti 1869. Tlači a wydawa Moïſ Bucsánszky.

8-r. (32) l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1448 q.

TATÁR PÉTER. Ifj. Bogár Szabó Imre életleirása és halála. *Német.*

499. Lebenslauf und Tod des berühmigten Räubers Emer. Bogár Szabó jun. der zu Peſt am 19 Juli 1862. Standrechtlich hingerichtet wurde.

Von Péter Tatár jun. (Pest, 1862. Druck und Verlag von Moys Bucsánszky.)

8-r. 15 l. Vers és próza. Jelzete: Hung. h. 5998 a.

TATÁR PÉTER. Patkó Bandi élete és halála. *Tót.*

500. Život a smrt Patkó Bandi-ho powest ného modca zbojnikow pišal Peter Tatár. Z maďarského preložil J. K. H. B. Pešti, 1865. Tlačou a wydanim Mojsa Bučanský-ho.

8-r. 16 l. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1448 m.

TATÁR PÉTER. Szerencsekönyv. *Német.*

501. Glücksbüchlein... von Péter Tatár jun... und... Péter Tatár sen. Pesth, 1863. Druck und Verlag von Moys Bucsánszky.

8-r. (48) l. Illusztrálva. Verses fordítás. Jelzete: Gymn. 386 o.

*Tót.*

502. Rnizočka šit'astia... pišal Petor Tatar, mladši... a šlátač Petor Tatar, štrašči. Dla druhého widania zoslowencil J. K. H. Pešit: 1865. Tisť a náklad Mojsa Bučanský.

8-r. (48) l., illusztrálva. Verses fordítás. Jelzete: L. eleg. m. 1129 e.

502a. Ugyanaz. B Budapesti, 1906. Tlačou a nákladom Kolomana Róžsu a jeho manželky.

8-r. (48) l., illusztrálva. Jelzete: L. eleg. m. 1129 ea.

TÉLFY IVÁN. Athén harminc zsarnoka. *Német.*

503. Athens dreißig Tyrannen. Roman von J. B. Télfy. Pest, 1871. Verlag von Wilhelm Sauffer.

8-r. (4), 278, (6) l. Nyomtatta: Victor Hornyánszky. Jelzete: P. o. hung. 1454 i.

THEWREWK ÁRPÁD. Az első szerelmes levél. *Oláh.*

504. A. Thewrewk. Intâia scrisoare de dragoste. Monolog comic. Traducere de Seb. Bornemisa. Editura Librăriei nationale, Orăștie. (1911.)

16-r. 8 l. Nyomtatta: I. Mofa. u. o. Jelzete: P. o. hung. 1457 q.

TOLDY ISTVÁN. Livia. Cornélia. *Német.*

505. Zwei Schauspiele von dr. Stefan Toldy, aus dem Ungarischen übersetzt von Alexander Rosen. Wien, 1875. Verlag von: L. Rosner.

8-r. 168 l. Nyomtatta: Franklin-Verein Budapest. Tartalma: Livia. Cornelia. Jelzete: P. o. hung. 1488 n.

TOMPA MIHÁLY. Virágregék. *Német.*

506. Blumen-Märchen von Michael Tompa. Frei übersetzt aus dem Ungarischen. Berlin, 1905. K. Singer & Co.

8-r. 123, (3) l. Nyomtatta: J. Horowitz Nachfolger u. o. Szabad verses fordítása a teljes gyűjteménynek, rövid életrajzi bevezetéssel. A fordítást budapesti PAUER Mariska végezte.<sup>1</sup> Jelzete: P. o. hung. 1489 aa.

TORMAY CECIL. Emberek a kövek között. *Francia.*

507. Cécile de Tormay. Au pays des pierres. Traduit du hongrois par Marcelle Tinayre et Jean Guerrier. Paris. Calmann-Lévy, Éditeur. (1914.)

8-r. (4), VI, 284 l. Nyomtatta: E. Grevin, Lagny. A boritékon: *deuxième édition.* Az előszó szerint a két fordító munkája a következőképp oszlott meg: «Au pays des pierres a été traduit littéralement du hongrois par M. Jean Guerrier. Je n'ai fait que reprendre la version française pour lui donner une forme plus littéraire tout en respectant le mouvement et le caractère du style.» Jelzete: P. o. hung. 1490 di.

*Német.*

508. Menschen unter Steinen. Roman von Cecilie von Tormay. S. Fischer, Verlag. Berlin, 1912.

8-r. 224 l. Nyomtatta: Wilhelm Hecker, Gräfenhainchen. A címlap fonákján: Berechtigte Übertragung aus dem Ungarischen von Ernst GOTH. Jelzete: P. o. hung. 1490 dh.

TÓTH KÁLMÁN. (Költeményei.) *Német.*

509. Zwanzig Gedichte von Koloman Tóth (Tóth Kálmán). Aus dem Ungarischen von Sidonie Zerkowits. Wien, 1874. Verlag von L. Rosner.

16-r. 70, (2) l. Nyomtatta: Eduard Sieger u. o. Tartalom: Bevezetés. 1. Voran! (Előre!) — 2. Wer war grösser? (Ki volt nagyobb?) — 3. Wer waren die Honvéds. (Kik voltak a honvédek?) — 4. An eine Leidende. (Egy szenvedőhöz.) — 5. Beneide nicht. (Ne irigyeld.) — 6. An einen Blumenstrauß. (Egy bokrétára.) — 7. Nicht schmerzt das Weh am tiefsten. (Nem az a fájdalom.) — 8. Es pfeift der Wind. (Fűtül a szél.) — 9. Das bleiche Weib. (Sápadt asszony.) — 10. Wozu ist doch das Herz, wozu die Liebe denn darin. (Minek van a szív s a szívben szerelem?) — 11. Der Tod. (Halál.) — 12. An meinen Béla. (Bélámnak.) — 13. Sanft ruht mein Haupt. (Édes anyám.) — 14. Am Grabe meiner Mutter. (Anyám sírjánál.) — 15. Schwur. (Eskü.) — 16. Gewölke. (Boru.) — 17. Du liebst sie immer rasend noch. (Kevélyen mondtam.) — Jelzete: P. o. hung. 1490 x.

TÓTH KÁLMÁN. Kinizsi Pál. *Német.*

510. Heldenthaten des berühmten ungarischen Anführers Paul Kinizsi. Nach der ungarischen Erzählung des Colomann Tóth. Deutsch übersetzt von S... Wiener. Pesth, 1855. Druck und Verlag von Monds Bucsánszky.

8-r. 80 l. Jelzete: P. o. hung. 1490 e.

<sup>1</sup> V. ö. fordító sajátkezű ajánlását a múzeumi példányon.

511. Paul Rinisch der ungarische Volks-Held... Magyarisches National-Gedicht in völlig freier Umdichtung nach dem ung. Original von Richard von Meerheimb. Pest, Wien & Leipzig, 1865. Verlag von Wilhelm Lauffer.

8-r. 106 l. Nyomtatta: Hornyánszky & Hummel, Pest. Jelzete: P. o. hung. 1490 f.

VADNAI KÁROLY. A rossz szomszéd. *Német.*

512. Der böse Nachbar. Erzählung von Carl Vadnai. Deutsch von Margaretha Heßsch. Wien und Preßburg, 1884. Selbstverlag von Alex. F. Heßsch.

8-r. 109 l. Nyomtatta: C. Angermayer, Pozsony. Jelzete: P. o. hung. 1509 za.

VADNAI KÁROLY. Az elsülyedt asszony. (Elbeszélések.) *Cseh.*

513. Károly Vadnai: «Ztracená žena.» Novella. Z maďarštiny přeložil O. S. Vetti. V Praze. Nakladatelství J. Otto knihtiskárna. É. n.

16-r. 48 l. (Knihovna Besed lidu 57.) Jelzete: L. eleg. g. 555 h.

VADNAI KÁROLY. Az öröklés tana. (Elbeszélések.) *Cseh.*

514. Karel Vadnai: Bojovník za svobodu. Povídka. Z maďarského přeložil G. N. Mayerhoffer. V Praze. Nakladatelství J. Otto knihtiskárna. É. n.

16-r. 40 l. Nyomtatta: u. a. (Knihovna Besed lidu 25.) Jelzete: L. eleg. g. 555 h.

VADNAI KÁROLY. Elbeszélések. *Cseh.*

L. 513—514. sz. a.

VADNAI KÁROLY. Éva leányai. *Cseh.*

515. Vadnai Károly. Dcery. Eviny. Z maďarštiny přeložil Gustav Narcis Mayerhoffer. V Praze. Knihotiskárna F. Šimáček, nakladatelé. 1894—95.

16-r. 2 köt. 79, (1); 77, (1) l. (Levné svazky novel 35., 50.) Jelzete: L. eleg. g. 776 l.

VÁRADI ANTAL. Iskarioth. *Német.*

516. Iskarioth. Tragödie in fünf Aufzügen von Anton Váradi. Aus dem Ungarischen übertragen von Peter Somogyi. Budapest, 1895. Verlag von Singer & Wolfner.

8-r. 112 l. Nyomtatta: Budapesti Hírlap. U. o. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1514 ca.

VÁRADI ANTAL. Ráfael. *Német.*

517. Raffael. Drama in vier Aufzügen von Anton Váradi. Aus dem



Ungarischen übertragen von Peter Somogyi. Budapest, 1894. Verlag von Singer & Wolfner.

8-r. 108 l. Nyomtatta: Budapesti Hirlap. U. ö. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1514 kb.

VÉR MÁTYÁS. Pasztellek. *Német.*

518. Pastelle von Matthias Vér. Aus dem Ungarischen übersetzt von Josefine Kaufmann. Strassburg i. E. und Leipzig. Verlag von Josef Singer, 1910.

8-r. 207 l. Nyomtatta: M. Du Mont Schauberg, Strassburg. Jelzete: P. o. hung. 1521 u.

VÉRTESI ARNOLD. Nyolcezer forint. (Ezer elbeszélés.) *Német.*

519. Wegen zehntausend Gulden. Von Arnold Vértési. C. Daberkow's Verlag in Wien. É. n.

8-r. 44 l. Nyomtatta: Fr. Winiker & Schickardt, Brünn. A fordítás, a kiadó megjegyzése szerint, Alexander F. HEKSCH munkája s utóbbinak *Aus Ungarns Novellenschatz* c. 1884-ben megjelent kötetéből való. Rövid életrajzi bevezetéssel. (Allgemeine National-Bibliothek. 180.) Jelzete: L. eleg. g. 531 at.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY. (Költemények.) *Francia.*

520. Fête du centenaire du poète hongrois Michel Vörösmarty, présidée par M. Sully-Prudhomme. — Conférence de M. A. de Bertha. Paris, Librairie Plon, 1900.

8-r. (4), 40 l. Nyomtatta: Plon-Nourrit et Cie. U. o. Tartalma: I. Discours de M. SULLY-PRUDHOMME. E rövid tanulmány, melyben a jeles költő VÖRÖSMARTY költői jelentőségét fordítások alapján fejtegeti s jellemzését is megkísérli, elkerülte KARL Lajos figyelmét, aki pedig egész könyvet szentelt SULLY-PRUDHOMME-nak. — II. Conférence de M. A. BERTHA. Ez utóbbiba a következő versek prózai fordítása van beleszőve: 1. Défaite de Zalan. (Zalán futása I. ének 1—31. sor.) — 2. Paroles graves. (Szózat.) — 3. La mère délaissée. (Az elhagyott anya.) — 4. La maison du pays. (Országháza.) — 5. Le vieux tzigane. (A vén cigány.) — 6. Le livre de la pauvre femme. (A szegény asszony könyve.) — 7. A une rêveuse. (A merengőhöz.) — 8. Extase. (Ábránd.) — 9. Les chants d'oiseaux. (Madárhangok.) — 10. La belle Ilonka. (Szép Ilonka.) — 11. Napoléon. — 12. Les souris. (Az egerek.) — 13. Liszt Ferencchez. — A költeményeket az előadáson GÉNIAT kisasszony, továbbá DEHELLY és RAVET urak, a Comédie Française tagjai szavalták. Jelzete: Hung. 1. 565 i.

*Német.*

521. Gedichte von Michael Vörösmarty. Aus dem Ungarischen in eigenen und fremden metrischen Übersetzungen herausgegeben durch R. M. Kertbeny. Pest, Robert Lampel. Leipzig, C. G. Schulze. 1857.

16-r. XLV, 156, (4) l. Nyomtatta: Giesecke & Devrient, Leipzig. Tartalma: 1. Sonett. — 2. Der Bekümmerte. (A tündődő.) — 3. Der

Wolf. — 4. Das schöne Mädchen. (A szép leány.) — 5. Andor's Klage. (Andor panasza.) — 6. Iluska's Klage. (Nach GREGUSS.) (Ilus panasza.) — 7. Die wüste Csárda. (Pusztá csárda.) — 8. Schwarzes Auge. (Fekete szem.) — 9. Die Liebenden. (A szeretők.) — 10. Spiegel. ( ? ) — 11. Die schöne Frau. (Szép asszony.) — 12. Räuberleben. (Beckskereki.) — 13. Freiong. (A kérő.) — 14. Hirtenmädchenlied. (Pásztorlány dala.) — 15. König Salamon. (Salamon.) — 16. Schön Ilonka. [Von Dux.] (Szép Ilonka.) — 17. Der Heimathslose. [Von STEINACKER.] (A hontalan.) — 18. Die Aufblühende. (A szép hajadon.) — 19. Aufruf! (Szózat.) — 20. An eine Dame. (Az uri hölgyhöz.) — 21. An Franz Liszt. (Liszt Ferenchez.) — 22. Das Lied von Fóth. (Fóti dal.) — 23. An eine Sinnende. (A merengőhöz.) — 24. Das Buch der armen Frau. (A szegény asszony könyve.) — 25. Gedanken in einer Bibliothek. (Gondolatok a könyvtárban.) — 26. Dem alten Zigeuner. (A vén cigány.) — Verses fordítás, a költőt méltató előszóval, életrajzi bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 1588.

522. Michael Vörösmarty's ausgewählte Gedichte. Deutsch von Paul Hoffmann. Als Manuscript gedruckt. Budapest, 1886.

16-r. 166, (4) 1. Nyomtatta: Act. G. Athenaeum u. o. Tartalma: Fordító előszava. 1. Vorwort. (Előszó.) — Lebensbetrachtung: 2. An die Sinnende. (A merengőhöz.) — 3. Gedanken vor einer Bücherei. (Gondolatok a könyvtárban.) — Erzählendes: 4. Der ungarische Dichter. (A magyar költő.) — 5. Szilágyi und Hajmási. (Szilágyi és Hajmási.) — 6. Der Taucher Kund. (A buvár Kund.) — 7. Toldi. — 8. Der greise Held. (Az ősz bajnok.) — 9. Studio Gabriel. (Gábor diák.) — 10. Salamon. — 11. Schön-Helene. (Szép Ilonka.) — 12. Andree Mohn. (Mák Bandi.) — 13. Märchen von der Rosenknospe. (Mese a rózsabimbóról.) — 14. Das Buch der armen Frau. (A szegény asszony könyve.) — Gesellig Heiteres: 15. Fóter Lied. (Fóti dal.) — 16. Schlechter Wein. (Rossz bor.) — 17. Guter Wein. (Jó bor.) — Patriotisches: 18. Aufruf. (Szózat.) — 19. An die vornehme Frau. (Az uri hölgyhöz.) — 20. An die ungarischen Frauen. (A magyar hölgyekhez.) — 21. Was sie thun? (Mit csinálunk.) — 22. Hymne. (Hymnus.) — 23. Das Schicksal und der Ungar. (A sors és a magyar ember.) — 24. Weissagung. (Jóslat.) — Epigramme: 25. Feuer und Wasser. (Tűz és víz.) — 26. Das schalkhafte Mädchen. (A csalfa lány.) — 27. Das Kloster. (A klastrom.) — 28. Scherz und Ernst. (Tréfa és való.) — 29. Fehler. (Hiba.) — 30. Lächeln und Härmen. (Mosoly és gyötrelem.) — 31. Franz Deák. (Deák Ferencz.) — Schlusswort des Dichters: 32. Der alte Zigeuner. (A vén cigány.) Verses fordítás, jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 1588 b.

522a. Ugyanaz. Wien, Pest, Leipzig. N. Hartleben's Verlag. 1895.

16-r. XVI, 139 1. Nyomtatta: Carl Fromme, Wien. Ugyanazon versek fordítása, melyeket az előző kiadásban soroltunk fel. A címek a következő daraboknál módosultak: 12. Mák Bandi. 19. Vornehmer Frau. 21. Was thun wir? Jelzete: P. o. hung. 1588 c.

523. Vörösmarty. Ausgewählte Gedichte. Aus dem Ungarischen übertragen von Dr. Peter Yekel. 1901. Sopron, Gustav Röttig.

8-r. Arckép, XVI, 95 l. Tartalma: 1. Hangen und Bängen. (A tündődő.) — 2. Das schöne Mädchen. (A szép leány.) — 3. Salamon. — 4. Schön Lenchen. (Szép Ilonka.) — 5. Der Heimatlose. (A hontalan.) — 6. Treue. (Hűség.) — 7. Des Mädchens Kummer. (A kis leány baja.) — 8. Mahnruf. (Szózat.) — 9. Die verlassene Mutter. (Az elhagyott anya.) — 10. Überschwemmung. (Árvizi hajós.) — 11. In das Stammbuch des Frä. F. E. (F. E. kisasszony emlékkönyvébe.) — 12. Das Patscherl. (Pipiske.) — 13. M... s Augen. ( ? ) — 14. Der kleine Peter. (Petike.) — 15. Die lebende Statue. (Az élő szobor.) — 16. Undank. (Háládatlanság.) — 17. An die Welt danke. (Az uri hölgyhez.) — 18. Föter Lied. (Föti dal.) — 19. Herber Trunk. (Keserű pohár. [Czilley és a Hunyadiak.]) — 20. Freies Land. (Szabad föld.) — 21. Des Bettelstudenten Lied. (Tót deák dala.) — 22. An die Sinnende. (A merengőhöz.) — 23. Hymne. (Hymnus.) — 24. Das Buch der armen Frau. (A szegény asszony könyve.) — 25. Der alte Zigeuner. (A vén cigány.) Verses fordítás, életrajzi bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 1588 f.

523a. Ugyanaz. Leipzig. Verlag von Blumberg & Co. É. n.

8-r. Arckép, XVI, 95 l. Az előbbivel azonos címlapkiadás. Jelzete: P. o. hung. 1588 e.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY. Csongor és Tünde. *Német.*

524. Csongor und Tünde. Schauspiel in fünf Aufzügen von Michael Vörösmarty. Aus dem Ungarischen übertragen von Dr. Heinrich Gärtner. Strassburg i. E. Verlag von Josef Singer. 1904.

8-r. IX, 141, (2) l. Nyomtatta: M. Du Mont-Schauberg. Verses fordítás, életrajzi bevezetéssel. Jelzete: P. o. hung. 1588 g.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY. Marót bán. *Német.*

525. Ban Marót. Tragödie in fünf Aufzügen von Michael Vörösmarty. Metrisch übersetzt von dr. Michael Ring. Pest, 1872. Ludwig Aigner.

8-r. (6), 120 l. Nyomtatta: Kön. ung. Universitäts-Buchdruckerei u. o. (Dramatische Meisterwerke der Ungarn. I.) Jelzete: P. o. hung. 1113 i.

VÖRÖSMARTY MIHÁLY. Szózat. *Többször fordított.*

526. Vörösmarty Mihály Szózata, magyar, német, francia és olasz, és Kölcsey Hymnusa magyar és német nyelven, Vörösmarty's Aufruf, ungarisch, deutsch, französisch und italienisch. Kölcsey's Hymne ungarisch und deutsch. Pest, 1861. Kiadja Lampel Róbert.

8-r. 23 l. Nyomtatta: Wodianer F. A Szózat német fordítása K. M. KERTBENY, francia prózai fordítása pedig Saint René TAILLANDIER munkája. Az olasz fordítás készítője nincs megnevezve. A Hymnust Josef v. MÁCHIK fordította németre. Jelzete: P. o. hung. 1588 d.



526a. Ugyanaz. Budapest, 1877. Lampel R.

8-r. 23 l. Nyomtatta: Wodianer F. Jelzete: P. o. hung. 1588 a.

### *Francia.*

527. Szózat. Appel. (Traduction nouvelle sur le rythme de l'Original.) [par] Charles Corand. (Alul.) Pest, 1867. Nyomtatta: Herz János és társa.

4-r. (4) l. Kétnyelvű kiadás. Verses fordítás. A nyomtatvány alján a fordítóról a következő reklám-izű felvilágosítást olvashatjuk: «Derselbe (t. i. Ch. CORAND) ist Professor der französischen Sprache und Literatur, ertheilt auch Privatstunden zu mässigem Preise und ist dessen Adresse bei Herrn Opticus CALDERONI Waitznergasse zu erfragen.» Jelzete: P. o. hung. 232 n.

### *Görög.*

528. ΑΙΣΜΑ ΤΗΣ ΟΥΤΤΑΡΙΑΣ. Vörösmarty szózata görögül és adalék a' görög vers történetéhez. Fordította és írta Télyfy János. Második kiadás. Pest. Lampel Róbert, 1862.

8-r. 36 l. Nyomtatta: Emich Gusztáv. 2 példány. Jelzete: P. o. hung. 1585 a. és Hung. l. 938.

### *Olasz.*

529. Szózat Vörösmarty Mihálytól (sic) olaszra fordította Cipriani Iván. Appello di Michele Vörösmarty tradotto da G. B. Cipriani. (Pola. É. n. Tipografia G. Seraschin.)

32-r. 15 l. Párhuzamosan hozza az eredetit és a verses fordítást. Jelzete: P. o. hung. 1585 r.

530. Szózat scritto in ungherese dal Vörösmarty, tradotto da M. Musso. Aequi, 1861.

8-r. 1 l. Nyomtatta: Tip. Pola, esercitá da Borghi. A példány lappang. Jelen leírás a cédulakatalógus nyomán készült. Jelzete: P. o. hung. 1588 h.

### *Török.*

531. Gajret-nâme vagyis a magyar szózat török nyelvre fordítva Vámbéry Ármin által. (Különnyomat a' «Magyar Nyelvészet» VI. évf., 3-ik füzetéből.) Pest. Kiadja Osterlamm Károly, 1861.

8-r. (8) l. Nyomtatta: Emmich Gusztáv u. o. Jelzete: P. o. hung. 1585 aa.

### *VÖRÖSMARTY MIHÁLY. Zalán futása. Német.*

532. Balans Flucht von Michael Vörösmarty. In deutscher Übertragung herausgegeben von Georg Koffka. Halle a. S. Verlag von Otto Hendel. É. n.

8-r. Arckép, 212 l. Verses fordítás, bevezetéssel (Bibliothek der Gesamtlitteratur des In- und Auslandes. No. 1419—21.) Jelzete: L. eleg. g. 260 e.

### *Olasz.*

533. Michele Vörösmarty. La rotta di Zalano. Traduzione dall'ungherese di Silvino Gigante, Editore: A-Zanutel. Fiume MCML



8-r. 47 l. Nyomtatta: E. Mohovich u. o. Az első ének verses fordítása, bevezetéssel és jegyzetekkel. Jelzete: P. o. hung. 1587 ba.

WOHL STEFÁNIA. Aranyfűst. *Német.*

534. Rauschgold. Roman aus der ungarischen Gesellschaft von Stephanie Wohl. Von der Verfasserin selbst besorgte deutsche Ausgabe. Jena. Hermann Costenoble, 1889.

8-r. 2 kötet. (4), 351; (4), 327 l. Nyomtatta: G. Pätz, Naumburg a. S. Jelzete: P. o. hung. 1591 n/1.

ZEMPLÉN ÁRPÁD. Boszú. (Turáni dalok.) *Német.*

535. Rache. Episches Gedicht des Árpád Zempléni... Aus dem Ungarischen in's Deutsche übertragen durch Julius Lechner von der Lech. Budapest, 1908. Otto Nagel Jun.

8-r. 24 l. Nyomtatta: Buschmann F. u. o. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1600 ae.

ZEMPLÉNI ÁRPÁD. Istar és Gilgames. (U. o.) *Német.*

536. Istar und Gilgames: Babilonische Sage. Aus dem Ungarischen des Árpád Zempléni ins Deutsche übertragen von Julius Lechner von der Lech. Verlag der Turanischen Gesellschaft, Budapest, 1911.

8-r. 20 l. Nyomtatta első váci sajtó. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1600 ai.

ZIGÁNY ÁRPÁD. Rozmunda. *Német.*

537. Rosmunda. Dramatische Oper in einem Aufzuge von M. Bavrincz. Dichtung von Árpád Zigany, deutsch von L. Hartmann. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Neclam jun. É. n.

16-r. 29 l. A bevezetés a zeneszerző, szövegíró és a fordító életrajzát tartalmazza. (Universal-Bibliothek. 3270.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

GR. ZRINYI MIKLÓS. Szigeti veszedelem. *Horvát.*

538. Adrianszkoga mora syrena. Gross Zrinszki Petar. Stampana u Beneczih. Pri Zamarij Turriinu. Leta MCCLX.

4-r. A—Bb jelzésű ivek. Verses fordítás. «A fordító nemcsak a sorok végét, hanem közepét is rimelteti; emiatt azonban az előadás erőltetett s gyakran csak az eredeti segítségével érthető. (ZRINYI) Péter számos moralizáló versszakkal toldotta meg az eredetit, egyébként is hol összevonja, hol kibővíti: a horvát olvasók kedvéért a hősök horvát voltát erősen kiemeli, horvát vonatkozásokat szó közbe.»<sup>1</sup> Jelzete: P. o. hung. 78.

*Német.*

539. Ehrengedächtnis des Grafen Niclas Zrinyi von Szigeth. Ein Vortrag über Zrinyis Heldentod. 7. September 1566 und dessen dichte-

<sup>1</sup> NÉGYESY László jegyzete. Gróf ZRINYI Miklós művei. Budapest, 1914. I. köt. 372 l. (A Kisfaludy-Társaság nemzeti könyvtára. XIV. 1.)

rische Verherrlichung. Von H. C. C. Stier. Beigegeben sind die deutsche Chronik von 1568, das gleichzeitige Volkslied, und Stücke aus Niclas Zriny's des jüngeren Zriniade. Colberg, 1866. C. F. Post.

16-r. VI, 162, (2) l. Nyomtatta u. a. A Zrinyász szemelvényes verses fordítását l. a 49—162. lapokon. «Az első öt ének és az utolsó ének teljes fordítása, a 6—14. ének tartalmi ismertetése. A fordítás ötös- és hatodfeles jámbusi sorokból ölelkezve alkotott (abba) négysorú strófákban készült.»<sup>1</sup> Jelzete: P. o. hung. 1340.

539a. Zrinyi und die Zriniade. Abhandlung, Chronik von 1568 nebst dem gleichzeitigen Volksliede; dazu Sechs Gesänge der Zriniade Niklas Zrinyis d. J. in deutscher Uebersetzung. Von H. C. G. Stier. Zweite Ausgabe. Budapest, 1876. Gebrüder Rosenberg.

16-r. VI, 162, (2) l. Nyomtatta: C. F. Post, Colberg. Az előző kiadás fennmaradt példányaiból készült címlapkiadás. Jelzete: Hung. h. 5587. l.

### *Olasz.*

540. Francesco Sirola. L'assedio di Sziget. Poema del conte Nicolò Zrinyi. Versione dall' ungherese. Fiume. Tipografia P. Battara, 1907.

8-r. 80 l. Szemelvények verses fordítása, összekötve prózában írt kivo-natokkal. Jelzete: P. o. hung. 1617 p.

## PÓTLÉK AZ ELSŐ RÉSZHEZ.

ABONYI ARPÁD. Sötétség. (?) *Eszperantó.*

541. Abonyi Árpád. Mallumaĵoj. Rakonto. El hungara lingvo mallongige tradukis Lengyel Pál. Dua eldono. Paris. Presa esperantista societo. 1907.

8-r. 44 l. Jelzete: L. eleg. g. 556 ca.

ALMÁSI TIHAMÉR: Két év múlva!! *Német.*

541 bis. Nach zwei Jahren. — Lustspiel in 1. Akte von Almasi Tihamér, Deutsch von Joseph Jarno. (Berlin 1892.)

8-r. (4), 35. l. Nyomtatta kézirat gyanánt Emil Streirand, Berlin. Jelzete: P. o. hung. 295. ji.

ARANY JÁNOS. (Költemények.) *Angol.*

542. John Arany. Toldi. — Toldi's eve. — Ballads. — Selected lyrics. Translation from the Hungarian of John Arany by William N. Loew of the New-York Bar. The cooperative press. New-York. [1914.]

8-r. 192 l. Előszó, kelt 1914. szeptember havában, röviden jellemzi Arany költészetét. Tartalom: 1. Toldi. — 2. Toldi's eve. (T. estéje.) — 3. Family

<sup>1</sup> NÉGYESY L. i. h. 372. l. NÉGYESY ezen első kiadást nem ismeri.

circle. (Családi kör.) — 4. The desert willow. (A pusztai fűz.) — 5. End of autumn. (Ősz végén.) — 6. The comforter. (A vigasztaló.) — 7. The captive stork. (A rab gólya.) — 8. To my boy. (Fiámnak.) — 9. The minstrel's sorrow. (A dalnok búja.) — 10. Birthday thoughts. (Névnap gondolatok.) — 11. Look not on me. (Oh! ne nézz rám.) — 12. O, years, ye years. (Évek, ti még jövőendő évek.) — 13. I cast away the lyre. (Letészem a lantot.) — 14. Vain yearning. (Hiú sovárgás.) — 15. A mouse-hued steed I had of old. (Elesett a Rigó lovam patkója kezdetű dal 2—4. szakasza.) — 16. Mistress Agnes. (A. asszony.) — 17. The bards of Wales. (A walesi bárdok.) — 18. Call to the ordeal. (Tetemre hívás.) — 19. Sondi's two pages. (Sz. két apródja.) — 20. Ladislaus V. (V. László.) — 21. The dedication of the bridge. (Hidavatás.) — 22. Bor the hero. (B. vitéz.) — 23. Clara Zach. (Z. Klára.) — 24. Midnight duel. (Éjféli párbaj.) — 25. The romance of the bee. (A méh románca.) — 26. The mother of Matthias Hunyadi. (Mátyás anyja.) — 27. Rachel's lamentation. (R. siralma.) — 28. Beggar song. (Koldus ének.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 319 fa.

### ARANY JÁNOS. (Balladák.) *Olasz.*

543. Giovanni Arany. Ballate. Versione in prosa, con prefazione e note di Francesco Sirola. (Fiume, Stabilimento tipo-litografico di E. Mohovich. 1914.)

8-r. XIV, 55, 1 l. Tartalom: életrajzi bevezetés és a következő költemények: 1. Le sartine. (A varrólányok.) — 2. Anna Szőke. (Sz. A.) — 3. La Rákóczy. (Rákócyné.) — 4. La Rozgonyi. (Rozgonyiné.) — 5. Valentino Török. (T. Bálint.) — 6. Ladislao V. (V. László.) — 7. La fanciulla di Eger. (Az egri lány.) — 8. Comare Agnese. (Ágnes asszony.) — 9. La madre di Mattia. (Mátyás anyja.) — 10. Jank di Szeben. (Szibinányi Jánk.) — 11. L'orfanello. (Árva fiú.) — 12. Bor, il cavaliere. (B. vitéz.) — 13. Clara Zách. (Z. Klára.) — 14. La vedova di Bóth. (B. bajnok özvegye.) — 15. I due paggi di Szondi. (Sz. két apródja.) — 16. Pázmán, il cavaliere. (P. lovag.) — 17. I bardi di Galles. (A walesi bárdok.) — 18. I sacrileghi. (Az ünneprontók.) — 19. Il cantastorie. (A kép-mutogató.) — 20. L'inaugurazione del ponte. (A hidavatás.) — 21. Il giudizio di Dio. (Tetemrehívás.) — 22. Rebecca Vörös. (V. Rébék.) — 23. La scartoccatura del granturco. (Tengeri hántás.) — 24. Il duello di mezzanotte. (Éjféli párbaj.) — 25. Re Andrea. (Endre királyfi.) — (Scrittori ungheresi. I.) Próza fordítás. Két példány. Jelzete: P. o. hung. 1313 n. és P. o. hung. 1313 j.

### BALÁZS SÁNDOR. [Elbeszélések.] *Finn.*

544. Alexander Balazs. Yö ja aamu. Növelleja. Suomentanut H. N. Arvi A. Karisto, Hämeenlinna. (1910.)

8-r. 122, 2 l. Nyomtatva: O. Y. Hämeenlinnan Uusi Kirjapaino 1910., U. o. Tartalma: Életrajzi bevezetés. — 1. Yö ja aamu. (Éj és korány. Beszélyek.) — 2. Onnettomin ihmisen. (A legszerencsétlenebb ember. Vig elbeszélések.) — 3. Aasi. (A szamar. U. o.) — 4. Selittämaton tapaus. (Egy



okos asszony. U. o.) — (Kirjallisia pikkukelmiä. No. 26.) Jelzete: L. eleg. g. 657 mi.

BERCZIK ÁRPÁD. [Elbeszélések.] *Német.*

545. Ehestands geschichten und andere Humoresken von Árpád von Berczik. Autorisierte Übersetzung aus dem Magyarischen von Dr. Adolph Rohut. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. (1893.)

16-r. 102, 1 l., szerző arcképével. Tartalom: 1893: március végén kelt bevezetés, mely az író élet- és jellemrajzát adja. — 1. Die «weissen Füchse». (A fehér rókák. Vig órák.) — 2. Das Reichstagsmandat. (Mandátum. U. o.) — 3. Ottilie. (Ottil. U. o.) — 4. Das «eine» Kleid. (Az a bizonyos «egy» ruha. U. o.) — 5. Die Geschichte eines Bartes. (Egy szakáll története. U. o. Hogy nyílt a szerelem? c. kötetben is.) — 6. Minister und Gattin. (Két tűz között. Őszi hajítás.) — 7. Ein Paar Boutons. (Egy pár bouton. U. o.) — 8. Nur ein Mädchen. (Lány! Vig órák.) — 9. Das Ideal. (Az ideál. Őszi hajítás.) — 10. Die «Mama» der Grachen. (A Grachusok mamája. Őszi hajítás.) — 11. Die Tabakspfeife. (A pipa. U. o.) — 12. In Frau Leontinens Boudoir. (?) (Universal-Bibliothek. 3240.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

BERCZIK ÁRPÁD. Az igmándi kispap. *Tót.*

546. Igmándsky klerik. Obraz z ľudu v 3 dejstvách. Napísal Árpád Berczik. S povolením autora preložil Samo Cambel. 1913. Vydáva Ján Páříčka v Ružomberku.

8-r. 111, (1) l. Nyomtatta u. a. Rózsahegy. (Slovenské divadlo. Sväzok 6.) Jelzete: L. eleg. g. 338 ia.

BERCZIK ÁRPÁD. Vig órák. *Finn.*

547. Hauskoja hetkiä. Kirjoittanut Árpád Berczik. Tekijän luvalla Unkarin kielestä suomentanut Antti Jalava. Helsingissä, Kustannusosakeyhtiö Otava. (1902.)

8-r. 4, 211 l. Nyomtatta u. o. Suomal. Kirjallis. Seuran kirjapainon osakeyhtiö 1902. Tartalom: Életrajz. — 1. «Tytö.» (Leány. Vig órák.) — 2. Ilka. (Ottil. U. o.) — 3. Lintu laulaa. (Szól a madár! U. o.) — 4. Surkea unkarilainen. (Bús magyar. U. o.) — 5. Komissioni. (A komisszió. U. o.) — 6. Valkoiset ketut. (A fehér rókák. U. o.) — 7. Lainanpyytäjät. (A kölcsönkérők. U. o.) — 8. Erään parran historia. (Egy szakáll története. U. o.) — 9. Piippu. (A pipa. Őszi hajítás.) — 10. Carrière. (U. o.) — 11. Orja. (A rabszolga. U. o.) — 12. Esikoispuhe. (A szűz beszéd. U. o.) — 13. Kahden tulen välillä. (Két tűz között.) — 14. Mitä kaunis painen maksaa? (Mibe kerül egy szép asszony? U. o.) — 15. Nimen-unkarilaistuttaja. (A névmagyarosító.) (Ottavan Helppohintainen Kirjasto. No. 69.) Jelzete: L. eleg. g. 542 i.

BIRÓ LAJOS. [Elbeszélések.] *Német.*

548. Ludwig Biró. Flirt und andere Novellen. 1913. Wien und Leipzig. Deutsch-Österreichischer Verlag.

8-r. 4, 198, 2 l. Nyomtatta: Friedrich Jasper, Wien. A fordítást a

címlap hátuljának tanúsága szerint Eduárd KADOSSA végezte. Tartalom: 1. Die Verantwortung. (A felelősség. Glória.) — 2. Zuhause. (Otthon. A fekete ostor.) — 3. Eine Ehe. (Egy házasság. Glória.) — 4. Der Japaner. (A japán. U. o.) — 5. Das Kind. (A hódítás. U. o.) — 6. Signor Sabbato. (Harminc novella.) — 7. Die Stimme des Blutes. (Én. U. o.) — 8. Philipp und Marianne. (Fülöp és Marianna. A fekete ostor.) — 9. Königin. (Cseléd. Harminc novella.) — 10. Die Beneideten. (?) — 11. Das Herz. (A szív. Glória.) — 12. Verrat. (Árulás. Nyári zivatar.) — 13. Johann Arturs Traum. (János Artur álma. A fekete ostor.) — 14. Der Traum. (Az álom. Glória.) — 15. Die Familie Abel. (?) — 16. Der Palast. (A palota. A fekete ostor.) — 17. Befreit. (A szabadulás. Glória.) — 18. Flirt. (U. o.) Jelzete: P. o. hung. 431 im/5.

BRÓDY SÁNDOR. A nap lovagja. *Német.*

549. Alexander Bródy. Der Held des Tages. Roman. Berlin. J. Sadynskijew Verlag G. m. b. H. É. n.

8-r. 223 l. Nyomtatta: a Spamersche Buchdruckerei, Leipzig. Jelzete: P. o. hung. 451 et.

BRÓDY SÁNDOR. Hófehérke. *Német.*

550. Schneewittchen. Jisbi Bénob. Zwei Novellen von Alexander Bródy. Aus dem Ungarischen übersetzt von Max Rothausen. Leipzig, Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. 102 l. Tartalma: 1. Schneewittchen. (Hófehérke.) 2. Jisbi Bénob. (?) — (Universal-Bibliothek. 3577.) Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

CSEPREGHY FERENC. A csikós. *Finn.*

551. Hevospaimen. Unkarilainen kansannäytelmä kolme näytöstä. Kirjoittanut Ferencz Csepreghy. Unkarinkielestä suomensi N. E. W. Porvoossa. Werner Söderström. (1908.)

8-r. 150 l. Nyomtatta u. a. 1908. (Uusmaalaisen edistysseurojen toimittamia. 12.) Jelzete: L. eleg. g. 801 t.

CSIKY GERGELY. Az elvált asszony. *Német.*

552. Die geschiedene Frau. Roman von Gregor Csiky. Aus dem Ungarischen von Oskar von Krüdgen. Leipzig und Wien. Bibliographisches Institut. É. n.

16-r. 224 l. Nyomtatta: a Bibliographisches Institut, Leipzig. Fordító életrajzi bevezetésével. (Meyers Volksbücher. Nr. 1200—1202.) Jelzete: P. o. hung. 1120 f.

DRÉGELY GÁBOR. A szerencse fia. *Német.*

553. Der gutsitzende Frack. Komödie in vier Akten von Gabriel Drégely. Berlin, 1912. Oesterheld & Co. Verlag.

8-r. 111 l. Nyomtatta A. E. Fischer, Gera. Jelzete: P. o. hung. 550 ob/3.

ERDŐS RENÉE. Norina. *Horvát.*

554. Norina. Roman iz talijanskog društva. Magjarski Napisale Renée Erdős. U Zagrebu. Nakladom kr. zem. tiskare, 1913.

8-r. 2, 160 l. Életrajzi bevezetéssel. Fordította dr Ivan LULIĆ. (Zabavna biblioteka Godiste I. Knjiga. 12.) Jelzete: L. eleg. g. 260 i.

ERDŐS RENÉE. [Válogatott költemények.] *Német.*

555. Die Perlenschnur. Eine Auswahl aus den Gedichten von Renée Erdős. Aus dem Ungarischen übertragen von Johannes Mumbauer. Saarlouis. Hausen Verlagsgesellschaft m. b. H. 1914.

8-r. 117, (2) l. Tartalma: Életrajzi bevezetés, ebben a következő költemények fordítása: 1. Streuet Rosen vor ihn in Menge. (Szórjatok rózsát elé özönével. Versek. Sappho II.) — 2. Lass mich nicht warten. (Ne várakoztass. U. o. Sappho III.) — 3. Eine Frau. (Egy asszony. U. o. Sappho XIV.) — 4. Ich war der letzte Strahl der Sonne. (Én voltam a nap utolsó sugára. U. o. Szeretek. XXII.) — 5. Verwesen. (Elmulás. U. o. Magányom. III.) — 6. Ich bahnte Weg. (Utat vágtam. Új dalok.) — 7. Nun ist es tiefe Mitternacht. (A Jöttem hozzátok c. kötetből.) — Maga az anthologia itt kezdődik: 8. Die Perlenschnur. (Kétezer éves gyöngy a nyakamon. U. o.) — 9. Nacht. (Útak: Éjszaka. U. o.) — 10. Die Stimmen. (Hangok. U. o.) — 11. Auf dem Palatin. (A Palatinuson. U. o.) — 12. Adolino. (U. o.) — 13. Es gibt Mädchen. (?) — 14. Winter. (Tél. U. o. 80 l.) — 15. Die Tage. (A napok. U. o.) — 16. Ich liebe nicht. (Nem szeretem. U. o.) — 17. Mein Leben. (Életem. U. o.) — 18. Die Andere. (?) — 19. Abendlied. (Esti dal. Aranyveder.) — 20. O Roma... (?) — 21. Und doch... (?) — 22. Atruria. (Jöttem hozzátok.) — 23. Vergessen. (?) — 24. Ich habe sie verlassen. (Aranyveder I.) — 25. Alles war Sünde nur? (Aranyveder II.) — 26. Erinnerst du dich meiner, Herr? (?) — 27. Wie weit, o wie weit! (Hosszú az út. Aranyveder.) — 28. Die Harfe. (A hárfa. U. o.) — 29. Wann Christus kommt. (Amikor látom. U. o.) — 30. Beichte. (Gyónás. U. o.) — 31. Psalm. (Zsoltár. U. o.) — 32. Weil du mich liebst. (?) — 33. Die mich verfolgt. (Áld meg őket. U. o.) — 34. Abend. (Este. Jöttem hozzátok.) — 35. Sibylle. (?) — 36. Und Jesus sprach. (Jézus szólott. Aranyveder.) — 37. Das Wort. (A szó. U. o.) — 38. Gebet. (?) — 39. Die Worte. (?) — 40. Nun sollte ich weinen. (?) — 41. Nox mystica. (Notte mystica. U. o.) — 42. Im Garten Gethsemane. (A Getsemánéh kertben. U. o.) — 43. Ich habe Herr das Wunder geschaut. (A csoda. U. o.) — 44. Nicht meinerwegen, Herr. (Ne értem, Uram. U. o.) — 45. O Herr, mich sollen schmerzen. (Ne fájjon az élet. U. o.) — 46. Ich fürchte mich. (Félek. U. o.) — 47. Alles ist Ahnung. (Mindent csak sejtek. U. o.) — 48. Bekenntnis. (Beszélgetés. Jöttem hozzátok.) — 49. Die Krone der Ahnen. (Ősök koszorúja. Aranyveder.) — 50. Die Toten. (A holtak. U. o.) — 51. Das grosse Morgen I—VIII. (A nagy reggel. U. o.) — 52. Lass mich im Feuer. (?) — 53. Aus dem Buche der Sibyllen I—VI. (?) — 54. Cilicium. (?) — 55. Hymnus. (?) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 593 vh.



FARKAS PÁL. Egy önkéntes naplója. *Német.*

556. Das Tagebuch eines Freiwilligen. Von Paul Farkas. Deutsch von Eduard Kadossa. Brünn, 1913. Winiker & Schickardt.

8-r. I. rész. 2, 150 l. Die Schule. Jelzete: P. o. hung. 664 cf.

FÖLDES IMRE. A vörös szegfű. *Német.*

557. Die rote Nelke. Schauspiel in drei Akten von Emerich Földes. Wien, 1914. Verlag Paul Srepler.

8-r. 104 l. Nyomtatta: Ad. Alkalay & Sohn, Pozsony. Jelzete: P. o. hung. 683 le.

GÁRDONYI GÉZA. A bor. *Finn.*

558. Viini. Kuvaus unkarin kansan elämästä. Kirjoitti Gárdonyi Géza. Unkarin kielestä suomensi N. E. W. Helsinki, 1912. Kustannus-osakeyhtiö kirja.

8-r. 187 l. Nyomtatta: Weilin & Göös u. o. (Näytelmäkirjasto. No. 92.) Jelzete: L. eleg. g. 630 vt.

GRAIL ERZSI. Karácsony angyalai. *Német.*

559. Weihnachtsengel... Eine Weihnachtsallegorie in vier Bildern von Erzi Tordai Grail... Herausgegeben vom Maria-Dorotheen-Verein... Budapest, 1909.

8-r. 76 l. Nyomtatta: Pester Buchdruckerei Actiengesellschaft. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 716 fg.

GYALUI FARKAS. Mézes hetek után. *Oláh.*

560. Dupa saptemanile de miere. Comedie in un act. După Dr. Farkas Gyalui. Traducere din limba maghiară de I. C. Pop. Kolozsvár. Francisc Gombos. 1898.

8-r. 11 l. Nyomtatta ugyanaz. Jelzete: P. o. hung. 752 d.

GYULAI PÁL. Egy régi udvarház utolsó gazdája. *Dán.*

561. En gammel Herregaard. Fortaelling of Paul Gyulai. Kjøbenhavn. Forlagt af V. Pio's Boghandel, 1902.

8-r. Arckép, (6), 160 l. Nyomtatta: Sally B. Salamon u. o. Fordította Alexander SCHUMACHER, aki rövid életrajzi bevezetést is írt hozzá. DÖRRE Tivadar képeivel. Jelzete: P. o. hung. 821 aa.

GYURÁTZ FERENCZ. A gyermekek imája. *Tót.*

562. Modlitba dietok. Rozprávka. Napísal Fraňo Gyuráts Preložila A. J. Liptovsky Sv. Mikuláš 1914. Nákladom knihkup. a vydavateľského úč. spolku «Tranoscius». Tlačil F. Klimeš.

8-r. 18 l. (Zábavná knižnica spolku «Tranoscius». Sošit 8.) Jelzete L. eleg. g. 555 lc.

GYURÁTZ FERENC. Istenért, hazáért. *Tót.*

563. Za Boha, za otčinu. Historická povest'. Napísal Fraňo Gyurátz. Preložila A. J. Liptovsky Sv. Mikuláš. 1914. Nákladom knižkupa, a vydavateľského úč. spolku «Tranoscius». Tlačil F. Klimeš.

8-r. 39 l. (Zábavná knižnica spolku «Tranoscius». Sošit 10.) Jelzete: L. eleg. g. 555 lc.

HEGEDŰS LAJOS. Bíbor és gyász. *Német.*

564. Purpur und Trauer. Historisches Drama in 5 Aufzügen und 8 Bildern nach dem Ungarischen des L. Hegedüs. Für die deutschen Bühnen frei bearbeitet von C. J. von Bertalan. Preßburg, 1858. In Commission bei F. J. Schindler.

8-r. 59 l. Nyomtatta Alois Schreiber u. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zg/4.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics fiúk. *Finn.*

565. Ferenc Herczeg. Gyurkovicsin pojat. Tekijän luvalla suomen-tanut Matti Kivekäs. Helsingissä. Kustannusosakeyhtiö Otava. (1912.)

8-r. 188, 2 l. Nyomtatta u. a. 1912. Életrajzi vázlattal. (Otavan 50 pennin kirjasto. No. 29.) Jelzete: L. eleg. g. 542 ia.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics lányok. *Dán.*

566. Franz Herczeg. Frøkenerne Gyurkovics. Avtoriseret Over-saettede efter den ungarske Originals 20. Oplag ved Al. Schumacher. Kjøbenhavn. Forlagt af V. Pio's Boghandel, 1904.

8-r. 4, 156 l. Nyomtatta: Sally B. Salomon u. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zo/39.

HERCZEG FERENC. A Gyurkovics lányok. *Finn.*

567. Ferenc Herczeg. Gyurkovicsin tytöt. Suomenkos unkarin-kielestä. 2. painos. Helsingissä. Kustannusosakeyhtiö otava. (1912.)

8-r. 102 l. Életrajzi vázlattal. Nyomtatta u. a. 1912. (Otavan 50-pennin kirjasto No. 34.) Jelzete: L. eleg. g. 542 ia.

HERCZEG FERENC. Gyurka és Sándor. *Finn.*

568. Ferenc Herczeg. Gyurka ja Sándor. Uusia Lisiä Gyurkovicsin poikien elämäntarinaa. Tekijän luvalla suomentanut Matti Kivekäs. Helsingissä. Kustannusosakeyhtiö otava. (1912.)

8-r. 128 l. Nyomtatta u. a. 1912. Életrajzi vázlattal. (Otavan 50-pennin kirjasto. No. 33.) Jelzete: L. eleg. g. 542 ia.

HERCZEG FERENC. Mutamur. *Finn.*

569. Ferenc Herczeg. Unkarittaren päiväkirja. Y. M. Novelleja. Suomenkos alkukielestä. Helsingissä. Kustannusosakeyhtiö otava. (1912.)

8-r. 111 l. Nyomtatta u. a. 1912. Tartalom: Életrajz. — 1. Unkarittaren päiväkirja. (Mutamur...) — 2. Viimeiset tanssiaiset. (Az utolsó bál. U. o.) — 3. Naisena kuolemaan saakka. (Mindhalálig asszony. U. o.) — 4. Tanssiais-

puku. (A báli ruha. U. o.) — 5. Keltanokka! (Tacsó. U. o.) — 6. Sopiva rouva. (A kényelmes asszony. U. o.) — 7. Hänen armonsa luutnantin rouva. (Hadmagné őnagysága. U. o.) — 8. Sateenkaari hiekassa. (Szivárvány a fővényben. U. o.) — 9. Merirosvo. (A kalóz. U. o.) — 10. Melinan vierailun-  
näytäntö. (Melina vendégzereplése. U. o.) — 11. Iza neiti. (Iza kisasszony. U. o.) (Otavan 50-penin kirjasto. No. 39.) Jelzete: L. eleg. g. 542 ia.

### HERCZEG FERENC. Pogányok. *Finn.*

570. Ferenc Herczeg. Pakanoita. Romaani. Unkarin kielestä suomentanut K. Emil Jaakkola. Werner Söderström Osakeyhtiö, Porvoo. [1913.]

8-r. 208 l. Nyomtatta ugyanaz. Életrajzi bevezetéssel. (W. S. Osakeyhtiön 50-pennin kirjoja. No. 48.) Jelzete: P. o. hung. 830 zo/38.

### HEVESI JÓZSEF. Hamis gyémántok. *Német.*

571. Falsche Diamanten. Gesellschaftliche Novellen und Skizzen. Nach dem Magyarischen des Josef Hevesi frei übersetzt und bearbeitet von Dr. Adolf Rohut. Zürich, Verlags-Magasin. 1890.

8-r. V. (2.), 77 l. Nyomtatta J. Schatelize. U. o. Jelzete: P. o. hung. 830 zs/2.

### JÁMBOR PÁL. Kossuth. *Német.*

572. Kossuth... (végén.) Frei nach dem Ungarischen des Gyador von M. E. Pesth, bei Magyar M. Buchhändler.

8-r. (4) l. Kossuth arcképével. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 830 z/3.

### JÓKAI MÓR. A debreceni lunátikus. *Német.*

573. Der Nachtwandler. Humoristische Erzählung von Maurus Jókai... ins Deutsche übertragen von Ludwig Wechsler. In stenographische Schrift übertragen... von Adolph Schöttner. Dresden. Wilhelm Reuter's Stenographie Verlag. É. n.

8-r. 88 l. (Reuter's Bibliothek für Gabelsberger-Stenographen. Bd. 34.) Jelzete: Graph. 608.

### JÓKAI MÓR. A véres kenyér. *Német.*

574. Jókai und Jókai. Bilder aus Ungarn von Karl Braun-Wiesbaden. Berlin. Verlag von Georg Stilke. 1873.

8-r. Acélmetszeti címkép, 6, 436 l. Nyomtatta Metzger & Wikij, Leipzig A 207—286. lapon Ein Ungar in Frankreich, 1870—71. Nach dem «Blutigen Brot» des Jókai Mór. Jelzete: Hung. h. 850.

### JÓKAI MÓR. Csataképek a magyar szabadságharcból. *Német.*

575. Schlachtenbilder und Scenen aus Ungarns Revolution 1848 und 1849. Von Sajo. Deutsche Ausgabe. Pesth. Verlag von Gustav Heckenast. Leipzig bei Georg Wigand [1850].

8-r. (4), 262 l. Nyomtatatta Breitkopf und Härtel, Leipzig. Tartalom: 1. Die Rotkappler. (A vörössípkás.) — 2. Die Familie Bárdy. (A B. család.) — 3. Die Gattin des Gefallenen. (Az elesett neje.) — 4. Die zwei Bräute. (A két



menyasszony.) — 5. Das Székler Weib. (Székely asszony.) — Jelzete: P. o. hung. 905. fb.

JÓKAI MÓR. Egy az isten. *Angol.*

576. The Christian in Hungarian Romance. A Study of dr. Maurus Jókai's Novel, «There is a God; or, The People Who Love but Once.» By John Fretwell. Boston, U. S. A.: James H. West Company. London: Philip Green, G. Essex st. Strand, W. C. (1901.)

16-r. 124 l. 3 mell. Szerző e műve ajánlásából megtudjuk, hogy 1873-ban személyesen találkozott JÓKAI-val s hogy a magyar nyelvet VÖRÖSMARTY *Julius Caesar* fordításán kezdte tanulgatni. A dolgozatot egy JÓKAI-ról s a magyar regényirodalomról szóló bevezetés előzi meg. Maga a tanulmány J. *Egy az isten* c. regényének bő tartalmi kivonata. A cselekményt a következő 14 fejezetben összevonva adja elő a szerző: 1. The vampire city of Austria. 2. The friend in need. 3. Passion week in Rome. 4. Diplomacy. 5. The temptress. 6. A Roman assassination. 7. The pope's flight. 8. What will he do with her? 9. The vampire city again. 10. In Transylvania. 11. The last revenge. 12. Solferino. 13. Retribution. 14. The return of the prodigal. — JÓKAI a regény címéhez írt jegyzetében<sup>1</sup> e szavakkal emlékezik meg FRETWELL kivonatáról: «Angolban jobban megközelíthető e mondat értelme: «*God is on* (sic) *God*», vagy mint FRETWELL amerikai fordítása kifejezte: «*On* (sic) *is the Lord*», de végre az is abbahagyta s megtartotta az angol fordításnál is a magyar jelmondatot és a németnél használt címet,<sup>2</sup> mely elsőt ugyan valószínűleg így fog olvasni az angol, hogy «*Idzi ex Ajsztin*». — Eredeti angol vászonkötésben, mely az «unitáriusok pecsétjét» reprodukálja. Jelzete: Hung. l. 171 mi/20.

KAPI BÉLA. Kovács Balázs esete. *Tót.*

577. Ako sa Martinovi Balážovi povodilo. Napísal Béla Kapi. Preložila A. J. Liptóvský Sv. Mikuláš 1914. Nákladom knihkup. a vydavateľského úč. spolku «Tranoscius». Tlačil F. Klimeš.

8-r. 31 l. (Zábavná knižnica spolku «Tranoscius». Sošit. 9.) Jelzete: L. eleg. g. 555 lc.

KARINTHY FRIGYES. Két novella. *Német.*

578. Samlung unbekannter moderner Schriftsteller. Friedrich Karinty. Zwei Novellen. Reuss und Pollack Verlag. Berlin, 1913.

Kis 4-r. 24 l. Nyomtatta Julius Sittenfeld u. o. Jelzete: P. o. hung. 910. bh/32.

KISFALUDY KÁROLY. Tollagi Jónás viszontagságai. *Német.*

579. Jonaš Šammle's Abentheuer (aus seinen eigenen Briefen) aus dem Ungarischen des Benjamin Szalay. Rajchau bei Otto Wigand, Buchhändler. 1827.

8-r. 68 l. Jelzete: P. o. hung. 1371.

<sup>1</sup> Jubileumi kiadás. XXVII: 220. l.

<sup>2</sup> Die nur einmal lieben.

KOVÁCS PÁL. Szeget szeggel. *Szerb.*

580. Клин клином. Лакрдија у једомчину. Написао Ковач Пал. С мађарског превео Милан Петровић. Издање Накладне штампарије у В.-Кикинди, 1888.

16-r. 24 l. (Позоришна библиотека. Св. 1.) Jelzete: Paed. 1407.

KÖLCSEY FERENC. A kárpáti kincstár. *Volapük.*

581. Div belema Tátra. Már fa Kölcsey. Pevota voböl in vp. fa Gebaur Izor... Püb ela Taizs József 1891. Pécs. (Nugän.)

8-r. 86, 2 l. 8 képmelléklettel. Nyomtatta u. a. Jelzete: L. rel. 155.

LÁZÁR ISTVÁN. Bethulia virága. *Oláh.*

582. Stefan Lázár. Florea Betuliei. Roman. In românește de Alexandru Ciura. Editura Librăriei Naționale, S. Bornemisa. Orăștie, 1913.

8-r. 222 l. Nyomtatta: I. Moța, Szászváros. Jelzete: P. o. hung. 1065 ie.

MIKSZÁTH KÁLMÁN. A vén gazember. *Tót.*

583. Stari kujon. Rozpraka. Pisal: Mikszáth Kálmán. Do šariškeje reči preložil \*\*\* «Naša Zastava.» Eperjes. [1914.]

8-r. 192 l. Nyomtatta: Kósch Árpád u. o. Jelzete: P. o. hung. 1122 rx/19.

PETERDI SÁNDOR. Az orr. *Oláh.*

584. S. Peterdi. Nasul. Monolog comic. Traducere de Seb Bornemisa. Editura Librăriei Naționale. Orăștie. (Szászváros, 1911.)

16-r. 12 l. Nyomtatta: I. Moța. U. o. Jelzete: P. o. hung. 1251 i/4.

PETŐFI SÁNDOR. (Válogatott költeményei.) *Angol.*

585. Selections from the poems of Alexander Petőfi translated by Henry Phillips Jr. Philadelphia. Privately printed. 1885.

16-r. 31 l. Tartalma: 1. It raineth, raineth, raineth. (Esik, esik, esik.) — 2. The wolf's story. (Farkas kaland.) — 3. I strayed from my maiden. (Elváltam a lánykától.) — 4. The vagabond. (A csavargó.) — 5. Accursed for ever be that earth. (Átok és áldás.) — 6. Best wish. (Egy gondolat bánt engemet.) — 7. The magyar nobleman. (A magyar nemes.) — 8. The nobleman. (A nemes.) — 9. Let us drink. (Igyunk!) — 10. See I in my dreams. (Álmodom-e?) — 11. Oblivion. (Mulandóság.) — 12. The longing for death. (Halálvágy.) — 13. The two wanderers. (Két vándor.) — 14. The snow. (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 15. In the forest. (Vadonban.) — 16. Myself. (Én.) — 17. Here stand I at the crossing-way. (Keresztúton állok.) — 18. The golden beams of the youthful sun. (Játszik öreg földünk.) — 19. The maniac. (Az őrült.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1252 ia.

*Eszperanto.*

586. Elektitaj poemoj de A. Petöfi. (Hungara poemaro I.) tradukis D-ro Eugéno Fuchs. Eldom de la tradukinto. (Budapest), 1910.

16-r. 56 l. Nyomtatta: Wodianer F. és fiai, Budapest. Tartalom: 1. Libereco kaj amo. (Szabadság, szerelem.) — 2. Ho viro estu viro. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 3. Plano vaniĝita. (Füstbe ment terv.) — 4. El malproksimo. (Távolból.) — 5. La hungara nobelo. (A magyar nemes.) — 6. Kuirejon mi eniris. (Befordultam a konyhára.) — 7. Pri sangaj tagoj. (Véres napokról álmodom.) — 8. La leono mallibera. (A rab oroszlán.) — 9. Tremadas la arbeto. (Reszket a bokor.) — 10. La frenezulo. (Az őrült.) — 11. Marĉando. (Alku.) — 12. Animo nemortema. (A lélek halhatatlan.) — 13. La drinkulo. (Ivás közben.) — 14. Glavo kaj ĉeno. (Kard és lánc.) — 15. Ŝafisto rajdas sur azeno. (Megy a juhász számaron.) — 16. Vi la mia, mi la via. (Te az enyém, én a tiéd.) — 17. Ĉu min volas edziĝi? (Hozzám jöss-e?) — 18. Birdon havas arbareto. (Az erdőnek madara van.) — 19. Respondletero al mia amatino. (Válasz kedvesem levelére.) — 20. Fama belulino. (Híres népség.) — 21. En batalo. (Csatában.) — 22. En mia naskiĝurbo. (Szülőföldemen.) — 23. La malliberulo. (A rab.) — (Biblioteko de La Verda Standardo. No. 5.) Verses fordítások. Jelzete: L. gen. 176.

*Német.*

587. Petöfi Sándor... Talpra magyar-ja... a költő korábbi és későbbi harci dalaival. Eredetiben és német átköltésben kiadja Lindner Ernő. Budapest. Az Athenaeum részv.-társ. könyvnyomdája. 1898. — Alexander Petöfi's... Aufruf an die Ungarn... nebst früheren und späteren Kampfliedern des Dichters im Original und deutscher Nachdichtung herausgegeben von Ernst Lindner. Budapest, Buchdruckerei Aktiengesellschaft Athenaeum. 1898.

8-r. (4), 31 l. Tartalom: 1. Dass nicht an's Licht vor tausend Jahre ich drang. (Mért nem születtem ezer év előtt.) — 2. Von blut'gen Tagen träumt mein Sinn. (Véres napokról álmodom.) — 3. Ein Grau'ngedank' empörrt mein Fühl'n. (Egy gondolat bánt engemet.) — 4. Meine Lieder. (Dalaim.) — 5. National-Lied. (Nemzeti dal.) — 6. Welch eine Lärm, welch laut Geschwärm!... (Milyen láрма, milyen vigadalom.) — 7. Schlachtlied. (Csatadal.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1253 wl.

## II. RÉSZ. GYŰJTEMÉNYEK.

### A) Költemények.

#### I. ANGOL.

BOWRING JOHN. Poetry of the Magyars.

586. Poetry of the Magyars, preceded by a sketch of the language and literarute of Hungary and Transylvania. By John Bowring... London: Printed for the author, and sold by Robert Heward... Rowland Hunter... London; and Otto Wigand, Pesth. 1830. (V. ö. a 3. ábrával.)

8-r. XVI, lxxxii, 312, (4) l. Nyomtatta: George Smallfield, Hackney. Művét fordító galántai ESTERHÁZY Pál hercegnek ajánlotta. Tartalom: I. 1. Demetrius CSÁTI: Conquest of the magyar land. (Magyarország megvételéről.) — 2. Anonymous (Szendrei névtelen): Ballad of the emperors daughter: or the history of Michael Szilagyi and Ladislaus Hajmasi. (Szilágyi Mihály és Hajmási László históriája.)<sup>1</sup> — 3. Michael ZRINYI: Song of the turkish youth. (Zrinyiász. III. é. 32—39. szak.) — 4. Francis FALUDI: The gay-plumed bird (Tarka madár.) — 5. U. a. Dangers of love. (Francia versek. IV. A magyar verses átdolgozás nyomán.) — 6. U. a. The false maid. (A kiszűtő úrfi éneke.) — 7. U. a. The answer. (A kisasszony felelete.) — 8. Gedeon RÁDAY: Water, wind, reputation. (Víz, szél, becsület.) — 9. U. a. The three idlers of king Matthew Corvinus. (Mátyás király három restje.) — 10. Lorenzo ORCZY: The Bugacgian Csarda. (A bugaci csárdának tiszteletére.) — 11. David SZABÓ-BARÓTI: The wren an the owl. (Az ökörszemről és bagolyról.) — 12. Benedict VIRÁG: To the muses. (A Muzsákhoz.) — 13. U. a. Stillness. (Csendesítő.) — 14. U. a. Song. (Thephila éneke.) — 15. U. a. Aurora. — 16. Paul Stephen ÁNYOS: Elegiac stanzas. (Egy hív szívnek keserve kedvese sírjánál.) — 17. U. a. To the moon. (Egy boldogtalannak panasza a halavány holdnál.) — 18. U. a. The shepherd and the tree. (A pásztor és a fa.) — 19. Francis KAZINCZY: The frogs. (A békák.) — 20. U. a. Her image. (Az ő képe.) — 21. U. a. Fable: The badge and the squirrel. (A borz és a mókus.) — 22. U. a. The beloved. (A szeretett.) — 23. U. a. The epigram. (Az epigramm.) — 25. U. a. Sonnet. (A sajká.) — 25. U. a. Sonnet. (A kötés napja.) — 26. U. a. Versification. (A distichon feltalálása.) — 27. U. a. To Minny. (Minnyihez.) — 28. U. a. To my joy-giver. (Az én boldogító.) — 29. U. a. Separation. (Idához.) — 30. U. a. Cupid on a lion. (Ámor az oroszlánon.) — 31. Gabriel DAJKA: The faithful maiden. (A hű leányka.) — 32. U. a. Secret sorrow. (Titkos bú.) — 33. John KISS: Hymn to wisdom. (Hymnus a bölcseséghez.) — 34. Alexander KISFALUDY: As the souffering heart confounded. (Kesergő szerelem. 7. dal.) —

<sup>1</sup> Kimaradt a 13. és 33. szakasz.



35. U. a. Thee I envied, joyous bird! (U. o. 13. dal.) — 36. U. a. Thow sublimest life creator. (U. o. 26. dal.) — 37. U. a. Oft in fancy's rapturous noonlight. (U. o. 51. dal.) — 38. U. a. Swift the golden moments flitted.

## POETRY OF THE MAGYARS,

PRECEDED BY A SKETCH

OF THE

LANGUAGE AND LITERATURE OF HUNGARY  
AND TRANSYLVANIA.

BY

JOHN BOWRING,

LL.D. F.L.S. M.R.A.S.

HONORARY CORRESPONDENT OF THE ROYAL INSTITUTE OF THE NETHERLANDS, AND MEMBER OF THE LITERARY SOCIETIES OF FRIESLAND, GRONINGEN, PARIS, LEYDEN, LEEUWARDEN, ATHENS, TURIN, SHEFFIELD, &O., &C.

Eggy Istenért, eggy Hazáért.  
Egett hajdan, durván hív,—  
Eggy mátkáért, nyoszolyáért—  
A' törzsökös Magyar szív.

KISFALUDY K.

LONDON:

PRINTED FOR THE AUTHOR.

AND SOLD BY ROBERT HEWARD, 2, WELLINGTON STREET,  
STRAND; ROWLAND HUNTER, ST. PAUL'S CHURCHYARD,  
LONDON; AND OTTO WIGAND, PESTH.

1830.

3. ábra.

(U. o. 57. dal.) — 39. U. a. As the zephyrs, gay and airy. (U. o. 154. dal.) — 40. U. a. In the blue horizon's beaming. (U. o. 172. dal.) — 41. U. a. Muses! honour her — the sweetest. (U. o. 176. dal.) — 42. U. a. All the bright world's charms see brighter. (Boldog szerelem. 16. dal.) — 43. U. a. Thou all my thoughts' vibration. (U. o. 41. dal.) — 44. U. a. O how sweet to see the ... (U. o. 44. dal.) — 45. U. a. Not the songs to Pindus brought. (U. o.

75. dal.) — 46. U. a. Now another century blended. (U. o. 87. dal.) — 47. U. a. Scarce upon the troubled ocean. (U. o. 130. dal.) — 48. U. a. Tell me, can the human brest. (U. o. 168. dal.) — 49. Michael VITKOVICS: Shepherd song of Füredi. [sic] (Füredi pásztor dala.) — 50. U. a. Cottager's song. (Megelégedés.) — 51. U. a. Love and friendship. (Szerelem és barátság.) — 52. U. a. To Lidi. (Lidihez.) — 53. U. a. Entreaty. (Kérés.) — 53. U. a. To Czenczi. (Czenczihez: 'Miképen őzek a friss...') — 54. U. a. To Czenczi. (Czenczihez: Bár Mátrahegy lehetnék.) — 55. U. a. The moon. (A hold.) — 56. U. a. To an envious man. (Az irigyhez.) — 57. Michael CSOKONAI: The strawberry. (A szamócza.) — 58. U. a. To Bacchus. (Bacchushoz.) — 59. U. a. To my friend. (Barátomhoz.) — 60. Daniel BERZSENYI: Evening twilight. (Az esthajnalhoz.) — 61. U. a. To Ernestine. (Emmihez.) — 62. U. a. The dance. (A tánc.) — 63. U. a. Phillis. — 64. U. a. My portion. (Osztályrészem.) — 65. U. a. Spring. (Tavaszi.) — 66. Emilius BUCZY: The little tree. (A kis fa.) — 67. U. a. Spring's termination. (Tavaszi vége.) — 68. U. a. The forest. (Az erdő.) — 69. U. a. Merit. (Az érdem.) — 70. Paul SZEMERE: To hope. (Remény.) — 71. U. a. Isabel. (Himfy.) — 72. U. a. The happy pair. (Boldog pár.) — 73. U. a. Echo. — 74. Gabriel DÖBRENTÉY: The enthusiast and the philosopher. (A szép mű készítéseért lángoló s az ahhoz értő.) — 75. U. a. Hussar song. (Huszárdalok: Sirtál anyám, egykor értem.) — 76. U. a. Rules and nature. (Regula s természet.) — 77. Charles KISFALUDY: Life and fancy. (Élet és phantasia.) — 78. U. a. Ages of life. (Az élet korai.) — 79. U. a. Sound of song. (Dalforrás.) — 80. Francis KÖLCSEY: Lovely Lenka. (Szép Lenka.) — 81. U. a. Boat song. (Dal a csolnakon.) — 82. U. a. To fancy. (Phantasia.) — 83. Ladislaus TÓTH: Godden of youth. (Az ifjúság istennője.) — 84. U. a. The playful Eros. (A játszó Erosz.)<sup>1</sup> — 85. Alois SZENTMIKLÓSSY: Love's festival. (Szerelem ünnepe.) — 86. U. a. The flower-gatherer. (Chloe ajaka.) — 87. U. a. My wish. (Óhajtasom.) — 88. U. a. To my fair one. (Szépemhez.) — 89. U. a. The mistake. ( ? ) — 90. Michael VÖRÖSMARTY: Lovely maid. (A szép leány.) — 91. U. a. Cserhalom. (Kivonatos fordítás. Addig a sorig: Honját kéri, ti adátok, ne ragadja el ember.) — 92. Francis VERSEGHY: To my beloved. (Barátnémhoz.) — 93. U. a. To justice. (Az igazsághoz.) — 94. U. a. True wisdom. (Az igaz bölcs.) — 95. U. a. To envy. (Az irigységhez.) — 96. John ENDRÖDI: The sun. (A nap.) — II. Magyar nemzeti dalok. Hungarian popular songs.<sup>2</sup> 1.\* The kiss. (Édes babám, gyere ki.) — 2.\* The shower. (Záporosd után eszterhaj megcsordul.) —

<sup>1</sup> Az angol fordítás után a görög és magyar eredetit is lenyomatta BOWRING.

<sup>2</sup> Fordító megjegyzi, hogy a népdalok nagyobb részét dr. RUMY Károly György bocsátotta rendelkezésére; DÖBRENTÉY szintén ígért neki adalékokat, sőt el is küldte címén, de sajnos, nem érkeztek rendeltetésük helyére. Néhány népdal-fordítás forrása a *Hasznos multságok*, melynek kötet és lapszámát a darabok mellett idézi fordító. Valószínűleg ezeket is RUMY bocsátotta rendelkezésére. Közlésünkben e darabokat megcsillagozzuk. A többi RUMY gyűjtötte daraboknak magyar szövegéből is rendszerint közli az első sort, sajnos, igen sok sajtóhibától eltorzult alakban. Mégis nagy kár, hogy nem váltotta be BOWRING eredeti tervét, melyről TOLDY a *Handbuch der ungarischen Poesie* (Pesth, 1828. II: 356. l.) c. művében tesz említést, s a mely szerint BOWRING a dalokat magyar-angol kétnyelvű szöveggel szándékozott kiadni.

3. The little and the great boy. (Mikor én kis gyermek voltam.) — 4. Time. (Az idő szárnyon jár.)<sup>1</sup> — 5.\* The beloved. (Kiliti falu végén.) — 6.\* The fair and the brown maiden. (Ég a kunyhó, ropog a nád.) — 7.\* Slavonian danceress. (Tót asszonynak tót a lánya.) — 8. Reproach. (Fáj, fáj, fáj, fáj, fáj a szívem, fáj.)<sup>2</sup> — 9. Dirge. (Fáj, fáj.) — 10.\* A Bacsian song. (Bátssági ének.) — 10. Comfort. (De mit töröm fejemet?)<sup>3</sup> — 11. The difference. (Más a veréb, más a fecske.) — 12.\* Invitation. (Gyere rózsám Enyingre.) — 13.\* The idler. (Nincsen nekem semmi bajom, csakhogy szégyény vagyok.) — 14.\* The pipkin. (Oh! be parányi kis csupor.) — 15.\* Dancing song. (Rontom, bontom, testem, csontom.) — 16.\* Pastoral. (Köznépi kettős dal: Héj! Katicám, Katicám.) — 17.\* One word. (Allj meg, rózsám, egy szóra.) — 18.\* The little bird. (Sík mezőben, zöld erdőben.) — 19.\* The complaint of the young wife. (Tiszta lisztből sült a kalács.) — 20.\* Song of the Vespers. (Síkra vélék, ott találék kincs-kincs-kincsre.) — 21. Miska. (Sárga csizmás Miska sárban jár.)<sup>4</sup> — 22.\* Marosian song. (Árad a víz, meg elapad.) — 23.\* The stork. (Gólya, gólya, gólica.) — 24.\* The brown maiden. (Nem jöttem volna én ide.) — 25.\* The beggar's song. (Csaplárosné galambom.) — 26. Song of the shepherd of Matra. (Magamban nevetem.)<sup>5</sup> — 27.\* The parting girl. (Nesze, vedd el jegygyűrűdet.) — 28.\* Sympathy. (Hirtelen nő a szerelem.) — 29.\* Sweet Stephen. (Pista szívem, de alhatnám.) — 30. Song. (Éneklésben, muzsikában.)<sup>6</sup> — 31. Sweet spirit. (Szeretlek hát, a'niég élek, nemes lélek, tégedet.)<sup>7</sup> — 32. Come hither. (Gyere be rózsám, gyere be.)<sup>8</sup> — 33. Discovery. (Ó, szerencsétlen fejemet mind járja.)<sup>9</sup> — 34. Love's conquest. (Nem hibáztál, a' kis Ámor.)<sup>10</sup> — 35. Unrequited love. (Égek érted, de nem látod, nem is érzed tüzemet.)<sup>11</sup> — 36. Bliss. (Gyászba borult gondolatim, szüntetek.)<sup>12</sup> — 37. Despondency. (Gerliceként nyögdcisélek.)<sup>13</sup> — 38. Examination. (Mondd meg, szívem, igaz vagy a' [sic] hozzám, vagy csak csalogatsz?)<sup>14</sup> — 39. The human heart. (Bátor a szív, erős is.)<sup>15</sup> — 40. Youth. (Vígán élek a világon.)<sup>16</sup> — 41. The bride. (Bezzeg vagyon nekem is már feleségem.)<sup>17</sup> — 42. The magyar dance. (Még azt mondják: nem illik a' tánc a magyarnak.)<sup>18</sup> — 43. Disdain. (Ha te engem csak mulatságból szeretsz.)<sup>19</sup> — 44. My error. (Nem hittem volna, hogy így tégy.)<sup>20</sup> — 45. The pilgrimage. (Bokros bú hajjai reám tódultanak.)<sup>21</sup> — 46. Drinking song. (Kurva az anyja rossz embernek, egy szó úgy, mint száz.)<sup>22</sup> — 47. The Tiszan. (Rákos mezőn egykor,

<sup>1</sup> This poem over written in 1657. Fordító jegyzete.

<sup>2</sup> RUMY kéziratai a) 67.

<sup>3</sup> E dalt először P. HORVÁTH Ádám adta ki. Fordító jegyzetéből. Megvan a RUMY kéziratok közt is, d) 7. és f) 8. M. T. Akadémia. — E kéziratra SEBESTYÉN Gyula úr figyelmeztetett.

<sup>4</sup> A dal 2 versszakának 2. és 3. sorát eredetiben is idézi. Eredetijét l. RUMY népk. gyűjt. b) IV. Akadémia.

<sup>5</sup> U. o. e) V.

<sup>6</sup> U. o. e) XX.

<sup>7</sup> U. o. e) XII.

<sup>8</sup> U. o. e) III.

<sup>9</sup> U. o. e) IV.

<sup>10</sup> U. o. e) V.

<sup>11</sup> U. o. e) VI.

<sup>12</sup> U. o. d) XXIV.

<sup>13</sup> U. o. e) VIII.

<sup>14</sup> U. o. e) IX.

<sup>15</sup> U. o. d) V. e) X.

<sup>16</sup> U. o. e) XIII.

<sup>17</sup> U. o. e) XIV.

<sup>18</sup> U. o. e) XVI.

<sup>19</sup> U. o. e) XVII.

<sup>20</sup> U. o. e) XVIII.

<sup>21</sup> U. o. e) XXI.

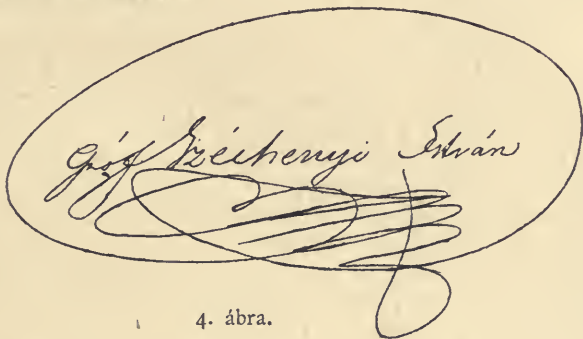
<sup>22</sup> f) V. és e) XXIII.

Pesti vásárkor.)<sup>1</sup> — 48. Fortune. (A szerencse csak játszik.)<sup>2</sup> — 49. Departure. (Hát már csak isten hozzátok: így énekelek.)<sup>3</sup> — 50. Farewell. (Szomorú az idő, el akar változni.)<sup>4</sup> — 51. My angel. (Angyalocskám, angyalocskám.)<sup>5</sup> — 52. Constancy. (Lelkem! sirva leborulok.)<sup>6</sup> — 53. Life. Az élet olyan, mint a szél.) — 54. Passion. (Angyali kép termete.)<sup>7</sup> — 55. The csutora song. (A, a, a, éljen a nagy csutora.)<sup>8</sup> — 56. True love. (Kertem alatt szánt egy eke.) — 57. Sincerity. (Édes kincsem, tubicám.)<sup>9</sup> — 58. Trembling. (Nem vagy legény, nem vagy, nem mersz tőlem kérni.)<sup>10</sup> — 54. Körösian waters. (Víz, víz, víz.) — 60. Song of farsan[g.] (Kis csupor, nagy csupor, mindegy, ha elfogy a bor.)<sup>11</sup> — 61. The magyar maid. (Csak azért szeretem.)<sup>12</sup> — 62. Fűredi festal song. (Felse [e. h. félre] borul! nincs itt klastrom.)<sup>13</sup> — 63. Popular

*A Magyar Nemzeti Museum Könyvtárának*

*ezzel kedveskedik.*

*Gróf Széchenyi István*



4. ábra.

dancing song. (Nosza legény a táncba.)<sup>14</sup> — Verses fordítás. Eredeti vászonkötésű példányunk első őrlapja fonákján e bejegyzés: «A Magyar Nemzeti Múzeum könyvtárának | ezzel kedveskedik | gróf Széchenyi István m. p. (V. ö. a 4. ábrával.) — Jelzete: P. o. hung. 49. e.

BUTLER E. D. Az olcsó ebéd etc.

589. Az olcsó ebéd. The cheap dinner: translated from the german into hungarian and english. With an allegory and a few fables, by Fáy. Translated from the hungarian into english and german. By E. D. Butler. London. Haughton and Co. É. n. [1877.)

<sup>1</sup> U. o. e) XXIII.

<sup>2</sup> U. o. e) XXVI.

<sup>3</sup> U. o. e) XXVII.

<sup>4</sup> U. o. e) XXVIII.

<sup>5</sup> U. o. e) XXIX.

<sup>6</sup> U. o. a) XLIV—V. és e) XXX.

<sup>7</sup> U. o. d) II.

<sup>8</sup> Közli az eredeti két első strófáját magyarul is

<sup>9</sup> Eredetije Румъ-gyűjtés c) 9. b l.

<sup>10</sup> U. o. e) XV. ének.

<sup>11</sup> U. o. c) III. Akad.

<sup>12</sup> U. o. c) XI. l.

<sup>13</sup> U. o. c) VIII.

<sup>14</sup> U. o. d) XXVIII.



16-r. Címkép. 124, (4) l. Nyomtatta The operative jewish converts' institution. U. o. Három nyelvű kiadás. A következő, magyarból fordított darabokat tartalmazza: 1. FÁY ANDRÁS: Az isteni igazgatás. The divine Protection. Die göttliche Waltung. — 2. A róka és a nyúl. The fox and the hare. Der Fuchs und der Hase. — 3. A macska és a sármány. The cat and the yellow-hammer. Die Katze und der Gold-Ammmer. — 4. A pergamen. The parchment. Das Pergament. — 5. A kökény. The sloe-tree. Der Schlehendorn. — 6. A szamár és a csikó. The ass and the fowl. Der Esel und der Füllen. — 7. Az idő-próféta. The weather-prophet. Der Wetter-Prophet. — 8. A gólya. The stork. Der Storch. — 9. Medve-tánc. The bear dance. Der Bären-Tanz. — 10. Nagyok leereszkedése. Condescension of the great. Das Herablassen der Grossen. — 11. KISFALUDY KÁROLY. A vándor dala. The wanderer's song. Das Lied des Wanderers [KERTBENY fordítása.] — Jelzete: L. eleg. m. 380.

BUTLER E. D. Hungarian poems and fables.

590. Hungarian Poems and Fables. For English Readers Selected and translated by E. D. Butler. London, Trübner and Co. 1877.

8-r. Címkép, VI, 88 l. — Nyomtatta: Operative Institution. U. o. Tartalom: 1. Michael VÖRÖSMARTY: Beautiful Ilonka. (Szép Ilonka.) — 2. The appeal. (Szózat.) — 3. Homeless. (Hontalan.) — 4. The forsaken mother. (Az elhagyott anya.) — 5. Francis KÖLCSEY: Hope and memory. (Remény, emlékezet.) — 6. John ARANY: The deserted dwelling. (Az elhagyott lak.) — 7. Home. (Itthon.) — 8. Charles KISFALUDY: The wanderer's song. (A vándor dala.) — 9. Alexander PETŐFI: The autumn. (Az ősz.) — 10. Paul GYULAI: Weary. (Fáradt vagyok.) — 11. Joseph LÉVAY: The mountain chapel. (A bércki kápolna.) — 12. John SZABADOS: The flower and the butterfly. (A virág és a pillike.) — 13. Charles SZÁSZ: How fair. (Be szép.) — 14. John VAJDA: Balmy sleep. (Édes álmom.) — 15. Andrew FÁY: The way of wisdom in life. (Bölcsesség útja az életben.) — 16. The young crane. (A fiatal darú.) — 17. Merit. (Érdem.) — 18. The winged horse. (Szárnyas ló.) — 19. Antipathy. (Ellenszenv.) — 20. The magpie and the dove. (A szarka és galamb.) — 21. Public confidence. (Közbizodalom.) — 22. The hare and the jay. (A nyúl és a szajkó.) — 23. The stork and the duck. (A gólya és a réce.) — 24. The race. (A pályafutás.) — 25. The bear-dance. (A medvetánc.) — 26. The child and the cat. (A gyermek és a macska.) — 27. Condescension of the great. (Nagyok leereszkedése.) — 28. The crow and the raven. (A varjú és holló.) — 29. The brickmaker's public spirit. (Téglavetői közszellem.) — 30. The lynx and the fox. (A hiúz és róka.) — 31. Circumspection. (Óvatosság.) — 32. The ass and the foal. (A szamár és a csikó.) — 33. The hedgehog. (A sündisznó.) — 34. The divine protection. (Az isteni igazgatás.) — 35. The parchment. (A pergamen.) — 36. The weather prophet. (Az idő-próféta.) — 37. The sloe-tree. (A kökény.) — 38. The ridinghorse and the ape. (Paripa és majom.) — 39. The fox and the hare. (A róka és a nyúl.) — 40. The bell-wether. (A kolompos.) — 41. The advocate. (Az ügyvéd.) — 42. The stork. (A gólya.) — 43. The cat and the yellow-hammer. (A macska és a sármány.) — 44. The gardener's child. (A kertész gyermek.) —

45. A strange marriage. (A ritka nász.) — 46. Conspicuousmess. (Kitűnés.) — 47. Francis KAZINCZY: The wolf and the shepherd. (A farkas és a juhász.) — 48. The ape and the fox. (A majom és a róka.) — 49. Joseph KÁRMÁN: The nightingale and the glow-worm. (A fülemile és a szentjánosbogár.) — 50. The spring and the water-pipe. (A forrás és a csatorna.) — 51. Charles KISFALUDY: Life. (Az élet.) — Verses és próza fordítások. — Képekkel A. G. BUTLER-től. — Jelzete: P. o. hung. 456 i.

BUTLER E. D. The legend of the wondrous hunt etc.

591. The legend of the wondrous hunt by John Arany. With a few miscellaneous pieces and folksongs. Translated from the magyar by E. D. Butler. London. Trübner and Co. 1881.

8-r. V, (2) 69 l. Ny. The cooperative jewish converts' institution u. o. Tartalom: 1. John ARANY: The legend of the wondrous hunt. (Buda halála VI.) — 2. Alexander PETŐFI: The quivering bush. (Reszket a bokor...) — 3. U. o. The orphan maiden. (Az árva leány.) — 4—5. John VAJDA: Carpe diem. (Mikor a nap...) — 6. Gregory Czuczor: The hoany bee. (A szerelem méhe.) — 7. Alois SZENTMIKLÓSSY: Human life. (Emberi pálya.) — 8. Caspar BERNÁT: The fisher lad. (A halászlegény.) — Népdalok: 9. Dew-drops fall, the dawn is peeping. (Hajnaldok, harmatozik...) — 10. The no love maternal. (Nem anyától lettél.) — 11. Golden May-chaffer, I ask not of thee. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 12. For Csurgó would I die. (Meggahalog Csurgóért, de nem a városért.) — 13. Gay the life which glads me now. (Vörös bársony süvegem.) — 14. Dreaming, dreanning sweet is dreaming. (Álom, álom, édes álom.) — 15. Starry, starry shine yon heavens blue. (Csillagos az ég, csillagos.) — 16. The duck her young midst rushes rears. (Káka tövén költ a ruca.) — 17. He that yearns for her he loveth. (Kinek nincsen szeretője...) — 18. E'en the trees are wailing. (Amerre én járok...) — 19. As the rose must wither. (Hervad az a rózsa.) — 20. As a rose to wither (Ha én rózsa volnék.) — 21. When a little wayward boy. (Mikor én kis gyermek voltam...) — 22. A little dog, a great one, too. (Kis kutya, nagy kutya.) — 23. See, the risen morning. (Feljött már a hajnal.) — 24. With crimson riband bound upon thy head. (Karmazsin pántlika a hajadba fonva.) Két nyelvű kiadás. — Jelzete: P. o. hung. 321 f.

LOEW Wm. N. Gems from Petőfi and other hungarian poets.

592. Gems from Petőfi and other hungarian poets [translated] with a memoir of the former and a review of Hungary's poetical literature. By Wm. N. Loew. Published by Paul O. d'Esterhazy, N(ew) Y(ork). 1881.

8-r. XX, 126 l. Ny. u. o. Tartalma: 1. Alexander PETŐFI: My songs. (Dalaim.) — 2. The thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet.) — 3. In my native land. (Szülőföldemen.) — 4. National song. (Nemzeti dal.) — 5. War-song. (Csatadal.) — 6. Farewell. (Bucsi.) — 7. The end of the year. (Az év végén.) — 8. I am a Magyar. (Magyar vagyok.) — 9. If born a man,

then be a man. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 10. Ragged heroes. (Rongyos vitézek.) — 11. On a railroad. (Vasúton.) — 12. At home. (Hazámban.) — 13. From afar. (Távolból.) — 14. I dream of gory days. (Véres napokról álmodom.) — 15. I dreamed of wars. (Háborúról álmodám.) — 16. If God. (Ha az isten.) — 17. My wife and my sword. (Feleségem és kardom.) — 18. At the end of september. (Szeptember végén.) — 19. Who would believe. (Ki gondolná.) — 20. Voices from Eger. (Egri hangok.) — 21. Streamlet and stream. (Forrás és folyam.) — 22. The imprisoned lion. (A rab oroszlán.) — 23. A holy grave. (Szent sír.) — 23.a Aunt Sarah. (Sári néni.) — 24. The ruins of the inn. (A csárda romjai.) — 25. The crown of the desert. (A sivatag koronája.) — 26. The good old landlord. (A jó öreg kocsmáros.) — 27. Two brothers. (Két testvér.) — 28. Wolf adventure. (Farkaskaland.) — 29. The maniac. (Az őrült.) — 30. The last charity. (Az utolsó alimizsna.) — 31. O, judge me not. (Meg ne ítélj.) — 32. In the forest. (Vadonban.) — 33. What is the use. (Mi haszna.) — 34. At the hamlet's outskirts. (Falu végén kurta kocsmá.) — 35. The lowering clouds. (Ereszkedik le a felhő.) — 36. Through the village. (A faluban utcahosszat.) — 37. Drunk for the country's sake. (Részegség a hazáért.) — 38. The rosebush shakes. (Reszket a bokor.) — 39. You cannot bid the flower. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 40. Shepherd boy, poor shepherd boy. (Juhászlegény, szegény juhászlegény.) — 41. Into the kitchen door I trolled. (Befordultam a konyhába.) — 42. How vast this world. (Ez a világ amilyen nagy.) — 43. My fathers trade and my own. (Apám mestersége s az enyém.) — 44. The magyar noble. (A magyar nemes.) — 45. Michael VÖRÖSMARTY: A summons. (Szózat.) — 46. The hoary gipsy. (A vén cigány.) — 47. To Francis Liszt. (Liszt Ferenchez.) — 48. Solomon's curse. (Salamon.) — 49. The bitter cup. (Keserű pohár.) — 50. Beautiful Helen. (Szép Ilonka.) — 51. The song from Fót. (Fóti dal.) — 52. John ARANY: Ladislaus V. (V. László.) — 53. Clara Zach. (Zách Klára.) — 54. Call to the ordeal. (Tetemre hívás.) — 55. Midnight duell. (Éjféli párbaj.) — 56. The hero Bor. (Bor vitéz.) — 57. The minstrel's sorrow. (A költő búja.) — 58. Mistress Agnes. (Ágnes asszony.) — 59. The child and the rainbow. (A gyermek és a szivárvány.) — 60. Joseph EÖRVÖS: Farewell. (Bucsú.) — 61. My last will. (Végrendelet.) — 62. The frozen child. (A megfagyott gyermek.) — 63. John GARAY: Kont. — 64. The magyar lady. (A magyar hölgy.) — 65. The pilgrim. (A zarándok.) — 66. Francis KÖLCSEY: Hymn. (Hymnus.) — 67. In Wilhelmine's album. (Vilma emlékönyvébe.) — 68. Joseph BAJZA: Farewell. (Isten hozzád.) — 69. Charles SZÁSZ: Hungarian music. (Magyar zene.) — 70. Nightingale's song. (Fülemile dala.) — 71. Károly KISFALUDY: My native country's charming bounds. (Hónvág.) — 72. Michael TOMPA: The bird to its brood. (A madár fiaihoz.) — 73. Coloman TÓTH: Death. (Halál.) — 74. Ladislaus NÉVY: The ruby peak. (A rubint torony.) — 75. Gregorius CZUCZOR: Pretty girl. (Szép leány.) — 76. John ERDÉLYI: Spring song. (Tavaszi dal.) — 77. Joseph KISS: Miss Agatha. (Ágota kisasszony.) — 78. Maurus JÓKAI: Apotheosis. — 79. Anthony VÁRADY: Christ in Rome. (Krisztus Rómában.) — Verses fordítás. — Jelzete: P. o. hung. 697 p.



## LOEW Wm. N. Magyar songs.

593. Magyar songs. Selections from modern hungarian poets, translated by Wm. N. Loew. Newyork. Samisch & Goldmann, 1887.

8-r. 248 l. Tartalom: 1. Alexander PETŐFI: My songs. (Dalaim.) — 2. My love. (Száz alakban.) — 3. Michael VÖRÖSMARTY: The maidens trouble. (A kis leány baja.) — 4. Charles SZÁSZ: The winter. (Télben.) — 5. Alexander PETŐFI: The rosebush shakes. (Reszket a bokor.) — 6. Paul GYULAI: I long to see you once again. (Szeretnélek még egyszer látni.) — 7. A. PETŐFI: My wife and my sword. (Feleségem és kardom.) — 8—11. Alexander KISFALUDY: Love songs. (I. Kesergő szerelem: 1. Mint a szarvas, kit megére; 2. Ott, ahol én nevelkedtem. II. Boldog szerelem: 1. Más a világ; 2. Nézd a rózsát.) — 12. Louis DÓCZY: What is a kiss? (A csók-ból.) — 13. Andrew PAP: To a young girl. (Egy fiatal leánynak.) — 14. P. GYULAI: To Mary. (Marihoz.) — 15. Ch. SZÁSZ: Although not fair. (Ne légy te szép.) — 16. A. PETŐFI: At the end of september. (Szeptember végén.) — 17. Gr. CZUCZOR: Blue violet. (Viola, kék violaszál.) — 18. Francis KÖLCSEY: In Wilhelmine's album. (Vilma emlékkönyvébe.) — 19. A. PETŐFI: Fair maiden of a pretty place. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 20. Ch. SZÁSZ: The tresses of they jet-black hair. (Éjhajadnak.) — 21. Alexander VACHOTT: A complaint. (Panasz.) — 22. Joseph EÖTVÖS: My last will. (Végrendelet.) — 23. Gregorius CZUCZOR: Pretty girl. (Szép leány.) — 24. P. GYULAI: I am weary. (Fáradt vagyok.) — 25. Coloman TÓTH: If my tears. (Hogyha titkolt.) — 26. Joseph BAJZA: Lenke's song. (Lenke dala.) — 27. Ch. SZÁSZ: Yea, be proud. (Légy büszke, büszke.) — 28. Victor DALMADY: Why conceal? (Miért titkolsz?) — 29. Michael VÖRÖSMARTY: The dark eye. (Fekete szem.) — 30. Emil ÁBRÁNYI: A laurel tree. (Babérfa.) — 31. V. DALMADY: It is not then. (Nem akkor fáradsz el.) — 32. Paul GYULAI: Remembrance. (Emlék.) — 33. A. VACHOTT: The pearl seeker. (A gyöngykereső.) — 34. John ARANY: Look not on me. (Ó, ne nézz rám oly sötéten.) — 35. Michael TOMPA: Village hours. (Falusi órák.) — 36. Joseph LÉVAY: Love's memory. (Szerelem emléke.) — 37. J. BAJZA: Farewell. (Isten hozzád.) — 38. P. GYULAI: Wonder not. (Rajtam ne csodálkozzatok.) — 39. Fr. KÖLCSEY: Even song. (Esti dal.) — 40. Géza ZICHY: Death. (Egy asszony halt meg.) — 41. J. ARANY: The captive stork. (A rab gólya.) — 42. C. TÓTH: Autumn days. (Őszi idő.) — 43. Cornelius ÁBRÁNYI jr.: The king and the poet. (Király és költő?) — 44. M. VÖRÖSMARTY: On the death of a little chield. (Kis gyermek halálára.) — 45. U. a. The bitter cup. (Keserű pohár. Czille és a Hunyadiak.) — 46. U. a. Dying love. (Az elhaló szerelem.) — 47. John ERDÉLYI: Spring song. (Tavaszi dal.) — 48. P. GYULAI: A flower I would say. (Virágnak mondanálak.) — 49. J. BAJZA: Autumn song. (Őszi dal.) — 50. Miklós MÁRKUS: Song of sorrow. (Carmen lugubre.) — 51. Daniel BERZSENYI: My share in life. (Az én osztályrészem.) — 52—53. A. PETŐFI: Song of the dogs and wolves. (Kutyák és farkasok dala.) — 54. M. TOMPA: The bird to its brood. (A madár fiaihoz.) — 55. Joseph KISS: A grave. (Egy sír.) — 56. J. ARANY: To my boy. (Fiamnak.) — 57. \*A. PETŐFI: The ruins of the inn. (A csárda romjai.) — 58. Jules SÁROSSY: On my birthday. (Ingeborg ünnepnapján.) — 59. A. PETŐFI:



- The forest home. (Az erdei lak.) — 60. U. a. From afar. (Távolból.) — 61. A. PETŐFI: My dreams. (Álmaim.) — 62. J. LÉVAY: To forget. (Felejtteni.) — 63. C. TÓTH: In the evening. (Este.) — 64. A. PETŐFI: Streamlet and stream. (Forrás és folyami.) — 65. U. a. The good old landlord. (A jó öreg korcsmáros.) — 66. U. a. Sweet joy. (Édes öröm, ittalak már.) — 67. U. a. What is the use. (Mi haszna.) — 68. John VAJDA: From the grave. (Sír-ból.) — 69. J. ARANY: Birthday thoughts. (Névnapi gondolatok.) — 70. A. PETŐFI: In my native land. (Szülőföldemen.) — 71. U. a. On the Danube. (A Dunán.) — 72. P. GYULAI: On a sick bed. (Betegágyon.) — 73. Louis CSÁKTORNYAI: From secret songs. (?) — 74. C. SZÁSZ: Nightingale's song. (Fülemile dala.) — 75. J. LÉVAY: A tear. (A köny.) — 76. J. EÖTVÖS: Minstrel and king. (Dalnok és király.) — 77. M. VÖRÖSMARTY: Bird voices. (Madárhangok.) — 78. A. PETŐFI: The dream. (Az álom.) — 79. C. KISFALUDY: My native country's charming bounds. (Honvágy.) — 80. M. VÖRÖSMARTY: The beauteous flower. (A szép virág.) — 81. A. PETŐFI: In the forest. (Vadonban.) — 82. C. TÓTH: The sun gives life. (Naptól virít.) — 83. A. PETŐFI: You cannot bid the flower. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 84. My horse has lost an ironshoe. (Leesett a fakólovam patkója.) — 85. A. PETŐFI: At the funeral. (Temetésen szól az ének.) — 86. Mary dear, Mary dear. (Mariskám, Mariskám.) — 87. A. PETŐFI: How vast this world. (Ez a világ amilyen nagy.) — 88. Not a mother bore thee. (Nem anyától lettél. Népdal.) — 89. A. PETŐFI: On on ass the shepherd rides. (Megy a juhász számaron.) — 90. U. a. The lowering clouds. (Ereszkedik le a felhő.) — 91. U. a. Into the kitchen door I strolled. (Betfordultam a konyhába.) — 92. U. a. Through the village. (A faluban utcahosszat.) — 93. U. a. Drunk for the country's sake. (Részegség a hazáért.) — 94. U. a. Shepherd boy, poor shepherd boy. (Juhászlegény, szegény juhászlegény.) — 95. J. BAJZA: Apotheosis. — 96. P. GYULAI: Dear captain mine... (Hadmagy uram...) — 97. M. VÖRÖSMARTY: A Summons. (Szózat.) — 98. A. PETŐFI: National song. (Nemzeti dal.) — 99. M. VÖRÖSMARTY: A hymn. (Hymnus.) — 100. A. PETŐFI: The thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet.) — 101. Fr. KÖLCSEY: Hymn. (Hymnus.) — 102. A. PETŐFI: Farewell. (Bucsu.) — 103. J. EÖTVÖS: Farewell. (Bucsu.) — 104. M. VÖRÖSMARTY: The song from Fót. (Fóti dal.) — 105. C. TÓTH: Forward. (Előre.) — 106. M. VÖRÖSMARTY: The homeless. (A hontalan.) — 107. A. PETŐFI: War song. (Csata-dal.) — 108. J. EÖTVÖS: Mohács. — 109. John GARAY: The magyar lady. (A magyar hölgy.) — 110. M. VÖRÖSMARTY: The forsaken mother. (Az elhagyott anya.) — 111. U. a. The magyar poet. (A magyar költő.) — 112. A. PETŐFI: I dream of gory days. (Véres napokról álmodom.) — 113. J. ARANY: Beggar song. (Koldus ének.) — 114. A. PETŐFI: If God. (Ha az Isten.) — 115. M. VÖRÖSMARTY: To Francis Liszt. (Liszt Ferenchez.) — 116. J. BAJZA: A sigh. (Sóhajtás.) — 117. A. PETŐFI: I am a Magyar. (Magyar vagyok.) — 118. M. VÖRÖSMARTY: Solomon's curse. (Salamon átká.) — 119. J. GARAY: The pilgrim. (A zarándok.) — 120. A. PETŐFI: A holy grave. (Szent sír.) — 121. C. SZÁSZ: To my fatherland. (Hazámhoz.) — 122. M. VÖRÖSMARTY: Beautiful Helen. (Szép Ilonka.) — 123. J. ARANY: Mistress Ágnes. (Ágnes asszony.) — 124. U. a. Call to the ordeal. (Tetemrehívás.) — 125. U. a. Ladislaus V. (V. László.) —

126. U. a. Clara Zach. (Zách Klára.) — 127. Eugene RÁKOSI: Judith and Holoernes. (J. és H.) — 128. J. ARANY: The hero Bor. (B. vitéz.) — 129. U. a. Midnight duel. (Az éjféli párbaj.) — 130. P. GYULAI: Midnight visit. (Éji látogatás.) — 131. M. TOMPA: Burial. (Temetés.) — 132. A. PETŐFI: The last charity. (Az utolsó alimizsna.) — 133. Ladislaus TORKOS: The stone saint. (A köszent.) — 134. J. ARANY: The romance of the bee. (A méh románca.) — 135. J. GARAY: Kont. — 136. Louis TOLNAI: The stepdaughter. (A mostoha lány.) — 137. J. KISS: Judith Simon. (S. J.) — 138. M. VÖRÖSMARTY: The hero's grave. (A hős sírja.) — 139. Ladislaus NÉVY: The ruby peak. (A rubint torony.) — 140. Anton VÁRADY: The bells of Strassbourg. (A strassburgi harangok.) — 141. D. BERZSENYI: A prayer. (Fohászkodás.) — 142. J. ERDÉLYI: A song. (Dalünnepen.) — 143. E. ÁBRÁNYI: Good friday. (Nagypénteken.) — 144. A. PETŐFI: At the end of the year. (Az év végén.) — 145. U. a. Two brothers. (Két testvér.) — 146. U. a. Wolf adventure. (Farkaskaland.) — 147. U. a. At the hamlet's outskirts. (Falu végén kurta kocsmá.) — 148. U. a. Ragged heroes. (Rongyos vitézek.) — 149. M. VÖRÖSMARTY: The slav student's song. (A tót diák dala.) — 150. A. PETŐFI: The magyar noble. (A magyar nemes.) — 151. C. SZÁSZ: Hungarian music. (Magyar zene.) — 152. A. PETŐFI: The imprisoned lion. (A rab oroszlán.) — 153. U. a. Who would believe. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 154. U. a. If born a man, then be a man. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 155. C. TÓTH: Death. (Halál.) — 156. J. ARANY: The minstrel's sorrow. (A dalnok búja.) — 157. M. VÖRÖSMARTY: The hoary gipsy. (A vén cigány.) — 158. M. TOMPA: At an auction. (Árverésen.) — Verses fordítás. — Jelzete: P. o. hung. 1335 ig.

### LOEW WILLIAM N. Magyar poetry.

594. Magyar poetry. Selections from hungarian poets. Translated by William N. Loew. New-York (1908). Amerikai Magyar Népszava.

8-r. 510, XI. 1. Tartalom: I. *Poems of love*. 1. Alexander PETŐFI: At the end of September. (Szeptember végén.) — 2. Alexander ENDRŐDI: Forgotten song. (Feledett dal.) — 3. Paul GYULAI: A flower I would say. (Virágnak mondanálak.) — 4. U. a. To a lady. (Barátnőmhöz.) — 5. Francis KÖLCSEY: In Wilhelmine's Album. (Vilma emlékkönyvébe.) — 6. A. PETŐFI: My love. (Száz alakban.) — 7. Michael VÖRÖSMARTY: The maidens sorrow. (A kis leány baja.) — 8. A. ENDRŐDI: Haidé. — 9. A. PETŐFI: O, judge me not. (Meg ne ítéld.) — 10. Anthony RADÓ: Good-by. (Egy kézszorítás.) — 11. A. PETŐFI: In the forest. (Vadonban.) — 12. P. GYULAI: I am weary. (Fáradt vagyok.) — 13. Koloman TÓTH: If my tears. (Hogy ha titkolt.) — 14. M. VÖRÖSMARTY: Dying love. (Az elhaló szerelem.) — 15—18. Alexander KISFALUDY: Love songs. (I. Kesergő szerelem. 1. Mint a szarvas, kit megére. 2. Ott, ahol én nevelkedtem. II. Boldog szerelem: 1. Más a világ ábrázolja. 2. Nézd e rózsát, bimbójában.) — 19. P. GYULAI: To Mary. (Marihoz.) — 20. A. PETŐFI: My wife and my sword. (Feleségem és kardom.) — 21. U. a. The rosebush trembles. (Reszket a bokor.) — 22. Louis CSÁKTORNYAI: From secret songs (?). — 23. Ludwigh DÓCZY: Glory. (Dicsőség.) — 24. Géza ZICHY: A song. (Dal.) — 25. P. GYULAI: I long to see you once again. (Sze-

retnélek még egyszer látni.) — 26. L. DÓCZY: What is a kiss? («A csók» c. vigjátékból.) — 27. A. PETŐFI: Fair maiden of a village fair. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 28. Charles SZÁSZ: Although not fair. (Ne légy te szép.) — 29. M. VÖRÖSMARTY: Revery. (Ábránd.) — 30. Gregorius CZUCZOR: Blue violet. (Viola, kék violaszál.) — 31. U. a. Pretty girl. (Szép leány.) — 32. P. GYULAI: Remembrance. (Emlék.) — 33. Ch. SZÁSZ: Yea, be proud. (Légy büszke, büszke.) — 34. U. a. The tresses of thy jet-black hair. (Éjhajadnak.) — 35. Joseph KOMÓCSY: Woe him. (Jaj annak.) — 36. P. GYULAI: Wonder not. (Rajtani ne csodálkozzatok.) — 37. Joseph KISS: The kiss. (A csók.) — 38. Johann WOHL: How I should like to die. (Meg szeretnék halni.) — 39. Joseph LÉVAY: To forget. (Felejtetni.) — 40. Alexander VACHOTT: A complaint. (Panasz.) — 41. LÉVAY: Love's memory. (Szerelem emléke.) — 42. Joseph BAJZA: Lenke's song. (Lenke dala.) — 43. John BULLA: I still love. (Szeretem én.) — 44. Julius RUDNYÁNSZKY: Sweet dream. (Édes álom.) — 45. Andrew PAP: To a young girl. (Egy fiatal leányhoz.) — 46. Victor DALMADY: Why conceal? (Miért titkolod?) — 47. M. VÖRÖSMARTY: The dark eye. (Fekete szem.) — 48. Julius KÉRI: Ye stars, bright stars. (Ti csillagok [?]). — 49. Joseph HEVESI: Midnight hour. (Éjfél ütött.) — 50. Gabriel DÖBRENTÉY: Hussar song. (Huszárdal.) — 51—52. Nicolas MÁRKUS: Songs. (Dalok.) — 53. Emerich GÁSPÁR: Approaching steps. (Lépéseket hallok.) — 54. Julius SZÁVAY: God does not forbid. (Az isten se tiltja.) — 55. M. VÖRÖSMARTY: Hair, lip, eye. (Haj, száj, szem.) — 56—58. Ladislaus INCZÉDY: Songs. (Dalok: 1. Oh, nem az a bú halálos. 2. Mint harmat a rózsabimbón. 3. Hogyha néha szerelemről.) — 59. Géza UDVARDY: She was beautiful. (Szép volt midőn.) — 60. Julius SZENTESSY: Love. (Szerelem.) — 61. Samuel NYILAS: Serenade. (Enyém a dal.) — 62. Béla SZÁSZ: A sweet sound. (Egy édes hang.) — 63. Charles BEREZS: A city romance. (Városi románc [?]). — 64. Aladár BENEDEK: The flowers withered. (A virágok elhervadának.) — 65. Gerő SZÁSZ: There is no hell. (Nincsen pokol.) — 66. Count G. ZICHY: Farewell serenade. (Bucsu szerenád.) — 67. G. SZÁSZ: Ah! this moment. (Ah, a percek.) — 68. William GYÖRNY: Love me. (Csak te szeress engemet.) — 69. G. UDVARDY: The sun's rays loved her. (Szerette a napfény.) — 70. Nicolas SZEMERE: I do not watch. (Én nem lesem.) — 71. William ZOLTÁN: Sound of music. (Hegedűszó.) — 72—73. Joseph CSUKÁSI: Songs. (Dalok Arankához: 1. Mért repülnek mind tehozzád? 2. Országába a tavasz.) — 74—76. Louis PALÁGYI: Songs. (Dalok: 1. Kérdezd, miért borul el arcom. 2. Ha tűnt szerelemnek emléke hegedt már. 3. Egy szélfuvallat megrázta a bokrot.) — 77. Julius SÁROSY: Longing for spring. (Tavaszhagy.) — 78. Michael SZABOLCSKA: Maud (?). — 79. John DENG: Song. (Sűrű erdő hűvösében bolyongok.) — 80. John VAJDA: I see thee. (Látlak én még.) — 81. Louis TOLNAY: How I love you. (Hogy mint szeretlek én.) — 82. John ERDELYI: Your kerchief's red. (Piros a te kendőd.) — 83. M. SZABOLCSKA: Why wert thou not born? (Mért nem születél te?) — 84. Louis BARTÓK: If by frail maiden. (Ha gyarlóságból megbánt a lány.) — 85. P. GYULAI: When she departed. (Midőn elindult.) — 86. C. TÓTH: Book-lore is yours. (Ti nagyon tanultok.) — 87. Ladislaus TORKOS: Only me. (Csak engem szeret.) — 88. HIA-DOR: If I were rich. (Volnék gazdag.) — 89—90. J. RUDNYÁNSZKY:



- Songs. (1. Te türelem, te jóság. 2. Ketten vagyunk.) — 91. Stephen RÓNAY: Glory and love. (Dicsőség és szerelem.) — 92. PÁSZTÓR: You said. (Azt mondtad.) — 93. B. SZÁSZ: One year later. (Egy év múlva.) — 94. J. BULLA: What do you care? (A virágnak.) — 95. Charles ZILAHÍ: The wind has ceased. (Elült a szél.) — 96. Louis CSÁKORTORNYAI: Remain as the rose. (Maradj.) — 97. V. DALMADY: The first kiss. (Az első csók.) — 98. ERDÉLYI: A song. (Dalúnnepen.) — 99. Edmond JAKAB. Resignation. (Kibékülés.) — 100. Joseph EÖTVÖS: My last will. (Végrendelet.) — 101. Cornelius ÁBRÁNYI Jr.: To forget. (Felejtteni.) — II. *Poems of nature, life, fancy and phantasy.* 102. A. VACHOTT: The poet. (A költő.) — 103. A. PETŐFI: My songs. (Dalaim.) — 104. Ch. SZÁSZ: In memory of little Ellen. (A kis Ilona emlékezte. II.) — 105. J. ARANY: Birthday thoughts. (Névnapi gondolatok.) — 106. Augustin GREGUSS: An old story. (Régi történet.) — 107. J. VAJDA: Solitude. (Magány.) — 108. N. MÁRKUS: Song of sorrow. (Carmen lugubre.) — 109. M. VÖRÖSMARTY: On the death of a little child. (Kis gyermek halálára.) — 110. A. PETŐFI: Longing for death. (Halálvágy.) — 111. J. ARANY: To my boy. (Fiamnak.) — 112. Paul DÖMÖTÖR: True poetry. (Az a költői. V. ö. a 158. sz. költeményt.) — 113. A. PETŐFI: Curse and blessing. (Átok és áldás.) — 114. Ch. SZÁSZ: Fifty years. (Ötven év.) — 115. J. LÉVAY: A tear. (A köny.) — 116. A. PETŐFI: Sweet joy. (Édes öröm, ittalak már.) — 117. U. a. The maniac. (Az örült.) — 118. Ch. SZÁSZ: Song in the night. (Dal az éjben.) — 119. Daniel BERZSENYI: A prayer. (Fohászkodás.) — 120. W. GYÖRY: A migrating bird. (Elszállt madár.) — 121. A. PETŐFI: The good old Landlord. (A jó öreg korcsmáros.) — 122—123. Louis PÓSA: Two little stories. (Két kis történet. [?]) — 124. Emil ÁBRÁNYI: I am. (Contra vim mortis.) — 125. J. KOMÓCSY: At the bear of a girl. (Egy leányka ravatalánál.) — 126. A. PETŐFI: Aunt Sarah. (Sári néni.) — 127. C. TÓTH: Death. (Halál.) — 128. C. ÁBRÁNYI: Nameless heroes. (Névtelen hősök. [?]) — 129. A. PETŐFI: Two brothers. (Két testvér.) — 130. J. ARANY: The minstrel's sorrow. (A dalnok búja.) — 131. Maurus JÓKAI: Apotheosis. — 132. J. SÁROSY: On my own birthday. (Ingeborg önszületése napja.) — 133. P. GYULAI: Advice. (Tanács.) — 134. J. LÉVAY: The unbidden guest. (A hivatlan vendég.) — 135. E. ÁBRÁNYI: Good Friday. (Nagypénteken.) — 136. A. PETŐFI: At the end of the year. (Az év végén.) — 137. U. a. The Hamlet's outskirts. (Falu végén kurta kocsmá.) — 138. U. a. The magyar noble. (A magyar nemes.) — 139. M. VÖRÖSMARTY: The slav student's song. (Tót deák dala.) — 140. A. PETŐFI: The imprisoned lion. (A rab oroszlán.) — 141. U. a. If born a man, then be a man. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 142. C. TÓTH: Pale woman. (Sápadt asszony.) — 143. A. PETŐFI: My wife is dead. (Meghalt a feleségem.)<sup>1</sup> — 144. F. KÖLCSEY: Vanitatum Vanitas. — 145. L. INCZÉDY: A dreamy song. (Ábrándos dal.) — 146. Julius VÉRTESY: A broken toy. (El-tört játékszer.) — 147. Ladislaus BUDAY: A fleeting song. (Egy röpke dal.) — 148. A. RADÓ: Aboo. (Abú.) — 149. E. ÁBRÁNYI. Royal wedding. (Királyok násza.) — 150. Andrew KOZMA: The woman, cold. (Hideg asszony.) — 151. Eugene HELTAI: My own statue. (Az én szobrom.) — 152. Edward PAP:

<sup>1</sup> Tévesen PETŐFINEK tulajdonított magyar-latín diákvers.



- The tragedy of a poet. (A költő tragédiája [?]). — 153. M. VÖRÖSMARTY: Desire. (Vágy.) — 154. J. ARANY: A quiet song. (Csöndes dal.) — 155. A. VACHOTT: A child's dreams. (Gyermek álmai.) — 156. C. TÓTH: My oath. (Eskü.) — 157. Paul BOZZAI: A last sigh. (Végsóhaj.) — 158. P. DÖMÖTÖR: Poetical is. (Az a költői. V. ö. a 112. sz. költeményt.) — 159. Emil MAKAI: The end. (Vége.) — 160. N. SZEMERE: I am happy. (Boldog vagyok.) — 161. Zoltan BALOGH: My verses. (Az én költészetem.) — 162. Otto HERPEL: To hope. (Remélni.) — 163. A. BENEDEK: Revery. (Merengés.) — 164. J. LÉVAY: When I am dead. (Ha meghalok.) — 165. E. ÁBRÁNYI: Smiling. (Mosoly.) — 166. Charles SZOMORY: A good old song. (Régi nóta.) — 167. A. RADÓ: The muse. (Múzsza.) — 168. John FÖLDVÁRY: To my beloved ones. (Enyéimhez.) — 169. E. MAKAI: The tears. (Könyek.) — 170. Andrew TÓTH: Parting. (Válás.) — 171. J. VAJDA: Farewell. (Búcsú.) — 172. J. KOMÓCSY: When once the grave's. (Ha engem.) — 173. Joseph PRÉM: First meeting. (Első találkozás.) — 174. A. KOZMA: A story. (Mese.) — 175. A. ENDRÓDI: Deep in thought. (Elborultam néha.) — 176. U. a. Too late. (Késő.) — 177. Fruzina SZALAY: Confession. (Vallomás.) — 178. D. BERZSENYI: My share in life. (Osztályrészem.) — 179. IDUNA: Teach me. (Tanítsatok.) — 180. J. RUDNYÁNSZKY: Come death. (Jövel, halál.) — 181. Julius VARSÁNYI: At night. (Az éjben.) — 182. J. LÉVAY: A white dove. (Fehér galamb.) — 183. U. a. In a graveyard. (A temetőn.) — 184. IDUNA: Visions. (Viziók?) — 185. A. TÓTH: Let they respond (?). — 186. J. ARANY: Morn and eve. (Reg és est.) — 187. Ch. SZÁSZ: The winter. (Télben.) — 188. E. ÁBRÁNYI: The laurel tree. (Babérfa.) — 189. J. ARANY: The captive stork. (A rab gólya.) — 190. A. PETŐFI: On the Danube. (A Dunán.) — 191. Michael TOMPA: Village hours. (Falusi órák.) — 192. F. KÖLCSEY: Even-song. (Esti dal.) — 193. C. TÓTH: Autumn days. (Őszi idő.) — 194. E. JAKAB: The bush and the wind. (A bokor és a szél.) — 195. P. GYULAI: The clouds. (A felhők.) — 196. J. ERDÉLYI: Spring song. (Tavaszi dal.) — 197. A. PETŐFI: Voices from Eger. (Egri hangok.) — 198. J. BAJZA: Autumn song. (Őszi dal.) — 199. P. GYULAI: In a village. (Falun.) — 200. A. PETŐFI: At home. (Hazámban.) — 201. M. VÖRÖSMARTY: The beauteous flower. (A szép virág.) — 202. U. a. Bird voices. (Madárhangok.) — 203. C. TÓTH: In the evening. (Este.) — 204. A. PETŐFI: What use? (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 205—206. U. a. Song of the dogs and wolves. (Kutyák és farkasok dala.) — 207. C. SZÁSZ: Nightingale's song. (Fülemile dal.) — 208. A. PETŐFI: The forest home. (Az erdei lak.) — 209. S. RÓNAY: For whom this mourning? (Kié a gyász.) — 210. A. PETŐFI: The ruins of the inn. (A csárda romjai.) — 211. U. a. Streamlet and stream. (Forrás és folyam.) — 212. U. a. 'Tis night. (Éj van.) — 213. M. TOMA: The bird to its brood. (A madár fiaihoz.) — 214. — J. ARANY: The child and the rainbow. (A gyermek és a szivárvány.) — 215. M. VÖRÖSMARTY: The bitter cup. (Keserű pohár.) — 216. G. ZICHY: Death. (Egy asszony halt meg.) — 217. A. PETŐFI: From afar. (Távolban.) — 218. J. ARANY: Look not on me. (Oh, ne nézz rám oly sötéten.) — 219. Alexander SZABÓ: Memento. — 220. V. DALMADY: It is not then. (Nem akkor fáradsz el.) — 221. A. PETŐFI: Twilight. (Alkony.) — 222. J. KISS: A grave. (Egy sír.) — 223. A. PETŐFI: Wolf adventure. (Farkaskaland.) —

224. GUSTAV LAUKA: The evening bells. (Esti harangozáskor.) — 224. a M. TOMPA: The cypress. (Cziprus.) — 225. M. SZABÓLCSKA: The autumn eve. (Őszi estén.) — 226. E. JAKAB: The blessed house. (Az áldott ház.) — 227. LOUIS BARTÓK: When roaming in the forest. (Ha bujdosol az erdőben.) — 228. J. SZÁVAY: Sere leaves. (Hervadt levelek.) — 229. L. BARTÓK: Thou vale. (Te völgy.) — 230. A. RADÓ: In the Campagna. (A Campagnában.) — 231. A. PETŐFI: The evening. (Est.) — 232. M. VÖRÖSMARTY: Night and star. (Éj és csillag.) — 233. CH. SZÁSZ: Winter twilight. (Téli alkony.) — 234. S. PALÁGYI: In the forest. (Erdőben.) — 235. A. PETŐFI: The wind. (A szél.) — 236. J. ARANY: End of autumn. (Ősz végén.) — 237. U. a. The comforter. (A vigasztaló.) — 238. L. TORKOS: The west. (Nyugat felé.) — 239. J. ARANY: The desert willow. (A pusztai fűz.) — 240. P. GYULAI: At a vintage. (Szüreten.) — 241. J. RUDNYÁNSZKY: Time flies. (Fut az idő.) — 242. FR. SZALAY: Evening song. (Esti dal.) — 243. A. GREGUSS: Autumn greeting. (Őszi köszöntő.) — 244. V. DALMADY: The summer's eve. (Lesz még elég nyári este.) — 245. J. VAJDA: In the forest of Vaál. (A vaáli erdőben.) — 246. A. PETŐFI: The alföld. (Az alföld.) — 247. ANDREW PAP: Swan song. (Hattyúdál.) — 248. M. TOMPA: Autumn scene. (Őszi tájnak.) — 249. J. VAJDA: From the grave. (A sírból.) — 250—252. A. ENDRŐDI: From the «cricket songs». (A «Tücsök dalok»-ból. 1. Járunk a virágos tavaszban. 2. Körülragyog a kikelet pompája. 3. Úgy néha-néha visszavárom.) — 253. P. GYULAI: God bless thee. (Áldjon meg az isten.) — 254. A. ENDRŐDI: Autumn song. (Őszi dal.) — 255. A. PETŐFI: On a railroad. (Vasúton.) — 256. O. HERPEI: Spring. (Tavaszi.) — 257. P. DÖMÖTÖR: Winter and summer. (Tél és nyár.) — 258. M. TOMPA: Winter time, summer time. (Télen, nyáron.) — 259. A. PETŐFI: My dreams. (Álmaim.) — 260. A. KOZMA: The imprisoned bird. (Mit daloljon.) — 261. J. RUDNYÁNSZKY: In the street. (Az utcán.) — 262. C. TÓTH: Animal literature. (Állatirodalom.) — 263. M. SZABOLCSKA: Hortobágy, my Hortobágy. (Hortobágyon.) — 264. E. ÁBRÁNYI: The death of the butterfly. (A pillangó halála.) — III. *Folksongs*. 265. Of many a girl. (Volt szeretőm.) — 266. A star is but a star. (Azért csillag.) — 267. [A. PETŐFI]: My little flute. (Kis furulyám.)<sup>1</sup> — 268. Were I a brooklet. (Volnék csak én.) — 269. My hat I pulled. (Kalapom a szememre vágom.) — 270. I curse thee not. (Nem átkozlak.) — 271. The bobolink's nest. (Káka tövéen költ a ruca.) — 272. I would come to see thee. (Elmennék én tihozzátok.) — 273. In morning's dawn. (Hajnalban, hajnal előtt.) — 274. Thy image. (Képeddel alszom el.) — 275. How I would like to plough. (Szeretnék szántani.) — 276. The raven on good friday laves. (Nagypénteken mossa holló a fiát.) — 277. Warning. (Ne menj rózsám a tarlóra.) — 278. The starry sky. (Csillagos az ég.) — 279. My father's dead. (Nincsen apám, nincsen anyám.) — 280. In forest and in meadow green. (Zöld erdőben, zöld mezőben.) — 281. Three stars are in the sky. (Három csillag.) — 282. A. PETŐFI: You cannot bid the flower. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 283. Not a mother. (Nem anyától lettél.) — 284. To sleep, to sleep. (Álom, álom, édes álom.) — 285. Strike up, gipsy! (Húzd rá, cigány.) — 286. Mary dear.

<sup>1</sup> Az utolsó szak nem a PETŐFI-é.

- (Mariskám, Mariskám.) — 287. Hearest thou me körösher maid. (Hallod-e te körösi lány.) — 288. Thee I love. (Szeretlek én egyetlen egy virágom.) — 289. I will yet see the day. (Megérem még azt az időt.) — 290. A. PETŐFI: The leaf is falling. (Hull a levél.) — 291. Charles KISFALUDY: Beauteous, brightly shining star. (Hej ti fényes csillagok.) — 292. Nine it has struck. (Kilencet ütött az óra.) — 293. The maid I loved. (Volt szeretőm, de már nincsen.) — 294. Swallow beat against her pane. (Repülj fecském ablakára.) — 295. A. PETŐFI: Into the kitchen door I strolled. (Befordultam a konyhába.) — 296. Over all the globe. (Az ég fölött, a föld színén.) — 297. In my garden. (Kis kertemben rozmaríngot ültettem.) — 298. They have laid his corpse. (Kitették a holttestet.) — 299. A. PETŐFI: Through the village. (A faluban utcahosszat.) — 300. Down into the corn-field. (Búza közé.) — 301. J. ARANY: A mousehued steed I had of old. (Volt nekem egy daruszörű paripám.) — 302. [Gaspard BERNÁTH]: In the lowland. (Az alföldön halászegény vagyok én.) — 303. [A. PETŐFI]: It's raining. (Esik, esik, esik.) — 304. Through the woods. (Ezt a kerek erdőt járom én.) — 305. A. PETŐFI: The lowering clouds. (Ereszkedik le a felhő.) — 306. Look, my rose. (Nézz rózsám, a szemembe.) — 307. How bright the stars. (Jaj, de fényes csillag ragyog az égen.) — 308. Ch. KISFALUDY: On Tisza's shore. (A Tiszának kies partján.) — 309. Dainty, sweet, forget-me-not. (Kék nefelejts.) — 310. Danube's waters, Tisza's waters. (A Duna, a Tisza de zavaros.) — 311. [A. PETŐFI]: A rose-bush on the hillside grows. (Rózsabokor a domboldalon.) — 312. Mornful is the day. (Bús ez idő.) — 313. [A. PETŐFI]: Thou art, thou art. (Te vagy, te vagy barna kis lány.) — 314. U. a. At the funeral. (Temetésre szól az ének.) — 315. Rosy, rosy, rosy. (Piros, piros, piros.) — 316. The swallow swiftly flies. (Szálldogál a fecske.) — 317. Forest, forest. (Erdő, erdő.) — 318. A. PETŐFI: How vast this world! (Ez a világ amilyen nagy.) — 319. Come in, my rose! (Gyere be rózsám, gyere be.) — 320. In all the world one sweet girl. (Csak egy kis lány.) — 321. A. PETŐFI: On an ass the shepherd rides. (Megy a juhász számaron.) — 322. U. a. Bargain. (Alkú.) — 323. It's after easter. (Husvét után.) — 324. Marosh river gently flows. (Maros vize folyik csendesen.) — 325. A cap of red velvet. (Piros bársony a süvegem.) — 326. Beauteous is the forest. (Akkor a szép az erdő, mikor zöld.) — 327. C. TÓTH: The sun gives life. (Naptól virít.) — 328. All night long I drank good wine. (De jó bort ittam az este.) — 329. [A. PETŐFI]: Love is, love is a dark pit. (A szerelem, a szerelem.) — 330. Louis Kossuth sends us greeting. (Kossuth Lajos azt üzenté.) — 331. Fair exchange. (Jaj, be szennyes.) — 332. High in the air. (Magasan repül a daru.) — 333. In the churchyard of Ormód. (Végimentem az ormódi temetőn.) — 334. Elemér BORÚTH: Weeping-willow twigs. (Szomorú fűz ága.) — 335. A. PETŐFI: Happy night. (Boldog éjjel.) — IV. *Ballads and romances.* 336. J. ARANY: The legend of the wonderful hunt. (Buda halála. VI. ének.) — 337. U. a. The bards of Wales. (A walesi bárdok.) — 338. A. ENDRŐDI: After death. (A halál után.) — 339. M. VÖRÖSMARTY: Beautiful Helen. (Szép Ilonka.) — 340. J. EÖTVÖS: Minstrel and king. (Dalnok és király.) — 341. J. ARANY: Ladislaus V. (V. László.) — 342. W. GYÖRÝ: The second wife. (A második asszony.) — 343. J. EÖTVÖS: The frozen child. (A megfagyott gyermek.) — 344. J. ARANY: Mistres



- Agnes. (Ágnes asszony.) — 345. U. a. Call to the ordeal. (Tetemrehívás.) — 346. U. a. Bor the hero. (Bor vitéz.) — 347. Eugene RÁKOSI: Judith and Holofernes. (J. és H.) — 348. J. ARANY: Clara Zach. (Zách Klára.) — 349. P. GYULAI: A midnight visit. (Éji látogatás.) — 350. Anthony VÁRADY: Christ in Rome. (Krisztus Rómában.) — 351. J. ARANY: Midnight duel. (Éjféli párbaj.) — 352. M. TOMPA: Burial. (Temetés.) — 353. John GARAI: Kont. — 354. J. ARANY: The romance of the bee. (A méh románc.) — 355. J. KISS: Judith Simon. (Simon Judith.) — 356. A. PETŐFI: The last charity. (Az utolsó alamizsna.) — 357. L. TOLNAI: The stepdaughter. (A mostohalány.) — 358. M. VÖRÖSMARTY: The hero's grave. (A hős sírja.) — 359. J. KISS: Christ. (Krisztus.) — 360. L. TORKOS: The stone saint. (A köszent.) — 361. Ladislaus NÉVY: The ruby peak. (A rubint torony.) — 362. A. VÁRADY: The bells of Strassbourg. (A strassburgi harangok.) — 363. C. ÁBRÁNYI jr.: The king and the poet. (Király és költő?) — 364. J. KISS: Miss Agatha. (Ágota kisasszony.) — 365. Gr. SZÁSZ: A modern Delilah. (Egy Deliláról.) — 366. A. SZABÓ: In the confessional. (Gyónás.) — 367. J. ARANY: The mother of Mathias Hunyadi. (Mátyás anyja.) — 368. Béla Joseph TÁRKÁNYI: Coriolanus. — 369. John GARAY: The veteran. (Az obsitos.) — 370. Ch. KISFALUDY: The sorrowing husband. (A bánkódó férj.) — 371. J. KISS: The song of the sewing machine. (Mese a varrógépről.) — 372. Alexander CSIZMADIA: The fire is all ablaze. (Tűzben.) — 373. Ch. SZÁSZ: Christ before Pilate. (Krisztus Pilátus előtt.) — 374. M. TOMPA: Icarus. (Ikarusz.) — 375. J. ARANY: Rachel's lamentation. (Ráchel siralma.) — 376. J. KISS: Jehovah. (Jehova.) — 377. Julius REVICZKY: The death of Pan. (Pán halála.) — V. *Patriotic songs and hymns.* 378. M. VÖRÖSMARTY: The living statue. (Az élő szobor.) — 379. A. PETŐFI: My fatherland. (Hazám.) — 380. M. TOMPA: The stork. (A gólya.) — 381. Coloman LISZNYAI: Sweet fatherland. (Édes hazám.) — 382. A. PETŐFI: The fallen statue. (A ledőlt szobor.) — 383. U. a. The god of the magyars. (A magyarok istene.) — 384. Ch. KISFALUDY: Mohács. — 385. Rakoczy march. (Rákóczi-induló.) — 386. M. VÖRÖSMARTY: A summons. (Szózat.) — 387. A. PETŐFI: National song. (Nemzeti dal.) — 388. M. VÖRÖSMARTY: The forsaken mother. (Az elhagyott anya.) — 389. A. PETŐFI: One thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet.) — 390. J. EÖTVÖS: Farewell. (Búcsú.) — 391. J. BAJZA: Apotheosis. — Fr. KÖLCSEY: Hymn. (Hymnus.) — 392. J. ARANY: Beggar song. (Koldus ének.) — 393. P. GYULAI: Dear captain mine. (Hadnagy uram.) — 394. J. EÖTVÖS: Mohács. — 395. J. GARAY: The magyar lady. (A magyar hölgy.) — 396. M. VÖRÖSMARTY: The magyar poet. (A magyar költő.) — 397. U. a. The homeless. (A hontalan.) — 398. J. BAJZA: A sigh. (Sóhajlás.) — 399. A. PETŐFI: War song. (Csatadal.) — 400. J. GARAY: The pilgrim. (A zarándok.) — 401. M. VÖRÖSMARTY: Solomon's curse. (Salamon.) — 402. A. PETŐFI: If God. (Ha az Isten.) — 403. M. VÖRÖSMARTY: The song from Fót. (Fóti dal.) — 404. A. PETŐFI: Farewell. (Búcsú.) — 405. M. VÖRÖSMARTY: A hymn. (Hymnus.) — 406. A. PETŐFI: I am a magyar. (Magyar vagyok.) — 407. U. a. A holy grave. (A szent sír.) — 408. Ch. SZÁSZ: To my fatherland. (Hazámhoz.) — 409. C. TÓTH: Forward. (Előre.) — 410. P. GYULAI: On a sick bed. (Betegágyon.) — 411. A. PETŐFI: I dream



of gory days. (Véres napokról álmodom.) — 412. M. VÖRÖSMARTY: To Francis List. (Liszt Ferenchez.) — 413. A. PETŐFI: Drunk for the country's sake. (Részegség a hazáért.) — 414. U. a. Who would believe? (Ki gondolná, ki mondaná.) — 415. Ch. SZÁSZ: Hungarian music. (Magyar zene.) — 416. Ch. KISFALUDY: My native country's charming bounds. (Honvág.) — 417. A. PETŐFI: In my native land. (Szülőföldemen.) — 418. U. a. The dream. (Az álom.) — 419. M. VÖRÖSMARTY: The hoary gipsy. (A vén cigány.) — 420. A. PETŐFI: Ragged heroes. (Rongyos vitézek.) — 421. G. ZICHY: A burial in foreign lands. (Temetés külföldön.) — 422. J. BAJZA: Farewell. (Isten hozzád.) — 423. KUNOSS: Wanderers song. (Vándor-dal.) — 424. E. ÁBRÁNYI: To the american Hungarians. (Az amerikai magyarokhoz.) — Verses fordítás. — Jelzete: P. o. hung. 1261 md.

### PHILLIPS HENRY: Volk-songs.

595. Folk-songs translated from the acta comparationis litterarum universarum. By Henry Phillips jr. Philadelphia. Printed for private circulation. 1885.

16-r. 37 l. A kis kötet magyar, oláh és cigány népdalfordításokat tartalmaz a MELTZL-féle Összehasonlító Irodalomtörténeti Lapok nyomán. A magyar népdalok, melyek nem az eredeti szöveg, hanem a MELTZL német fordításai nyomán készültek, a 7—22. lapon vannak lenyomtatva és a következők: 1. Halcyon joys are o'er me shed. (ERDÉLYI: A nép költészete. Pest 1869, 112 l., Acta Comparationis 1877, 422 l.) — 2. I ne'er have robbed nor hurt my betters. (ERDÉLYI: 272 l. A. C. 382 l.) — 3. Of what use is town or state. (ERDÉLYI: 103 l. A. C. 448 l.) — 4. Golden life a maiden leads. (ERDÉLYI: 139 l. A. C. 503 l.) — 5. Tell me how to safely reach thee. (ERDÉLYI: ? l. A. C. 910 l.) — 6. Wretched comrade, void of rest. (ERDÉLYI: 139 l. A. C. 597 l.) — 7. Poor, dear Berki! who'll reply. (ERDÉLYI: 139 l. A. C. 567 l.) — 8. Though but sixteen years I bear. (ERDÉLYI: 139 l. A. C. 663 l.) — 9. On no head should curse of God. (ERDÉLYI: 209 l. A. C. Nova Series 68 l.) — 10. Now beneath this clan I falt. (ERDÉLYI: 83 l. A. C. N. S. 68 l.) — 11. Broad the rolling Danube speeds. (ERDÉLYI: 115 l. A. C. N. S. 98 l.) — 12. Come, come my pretty birdie. (ERDÉLYI: 129 l. A. C. N. S. 98 l.) — 13. Seek out Szegedin's Csarda's sign. (ERDÉLYI: 297 l. A. C. N. S. 99 l.) — 14. Pretty Ilona. (ERDÉLYI: 129 l. A. C. N. S. II. 31 l.) — 15. Tell me comrade. (ERDÉLYI: 300 l. A. C. N. S. II. 143 l.) — 16. I'm a laddie, poor and deft. (ERDÉLYI: 237 l. A. C. N. S. II. 143 l.) — 17. Seated in the spin-room high. (?) — 18. I'm a widow's girl. (ARANY-GYULAI: Népköltési gyűjtemény I. 339 l. A. C. N. S. VI. 31 l.) — 19. Sultry heats are on us now (?) — 20. Hath the night turned to red day? (ERDÉLYI: 34 l. A. C. N. S. III. 94 l.) — 21. The meads must ripen'neath the blaze. (ERDÉLYI: 34 l. A. C. N. S. III. 95 l.) — Verses fordítás. — Jelzete: P. o. hung. 1258.

### VÁLLYI NORA és STUART M. DOROTHY. Magyar poems.

596. Magyar poems. Selected and translated from the hungarian

with biographical notes. By Nora de Vályi and Dorothy M. Stuart. London. E. Marlborough & Co. 1911.

8-r. 108 l. A. VÁMBÉRY előszavával. Tartalma: 1—2. Sándor KISFALUDY: Two love songs. (Boldog szerelem 2. és ?.) — 3. Mihály CSOKONAI: To hope. (A reményhez.) — 4. Dániel BERZSENYI: Ode. (Fohászokodás.) — 5. Károly KISFALUDY: Mohács field. (Mohács.) — 6. Ferenc KÖLCSEY: Vanitas vanitatum. — 7. Hymn. (Hymnus.) — 8. Mihály VÖRÖSMARTY: To a dreamer. (A merengőhöz.) — 9. The call of the fatherland. (Szózat.) — 10. Br. József EÖTVÖS: A last Testament. (Végrendelet.) — 11. János ARANY: Rachel's lamentation. (Ráchel siralma.) — 12. To my son. (Fiamnak.) — 13. Ballad of king Ladislas. (V. László.) — 14. Patience and courage. (Enyhülés.) — 15. Mihály TOMPA: To the stork. (A golyához.) — 16. The bird to his sons. (A madár fiaihoz.) — 17. Sándor PETŐFI: A thought torments me. (Egy gondolat bánt engemet...) — 18. Thoughts of a patriot. (A hazáról.) — 19. National song. (Nemzeti dal.) — 20. The hungarian noble. (A magyar nemes.) — 21. József LÉVAY: Kelemen. (Mikes.) — 22. Pál GYULAI: A cry in darkness. (A három árva.) — 23. János VAJDA: An autumn reverie. (Őszi tájék.) — 24. Károly SZÁSZ: Iduna. — 25. Kálmán TÓTH: Forward! (Előre!) — 26. Death. (Halál.) — Jelzete: P. o. hung. 1513 ma.

WÉKEY SIGISMUND. A grammar of the hungarian language.

597. A grammar of the hungarian language with appropriate exercises, a copious vocabulary, and Specimens of Hungarian Poetry. By Sigismund Wékey, late aide-de-camp to Kossuth. London. Trelawny Saunders; Newyork, John Wiley. 1852.

8-r. XII, 149 l. Nyomtatta John Edward Taylor, Londonban. A 124—149 l. Költemények — Poetry, magyarul s angol verses fordításban: 1. VÖRÖSMARTY: An appeal. (Szózat. Ford. W. JUFFRAY.) — 2. PETŐFI: My death. (Halálom. PULSZKY-ék könyvéből.) — 3. U. a. Arise, hungarians! (Nemzeti dal. Ford. J. C. TAYLOR.) — 5. U. a. My songs. (Dalaim. Ford. F. W. NEUMANN.) — 6. To Kossuth. (Kossuth. Ford. u. a.) — 7. BAJZA: Apotheosis. — Br. EÖTVÖS József: Farewell. (Bucsu. Ford. W. J.) — Jelzete: L. hung. 997.

## 2. *ESPERANTO.*

HUNGARA poemaro.

598. Hungara poemaro. I. Esperantigis D-ro R. Fiedler, A. de Marich kaj pr-ro Adolfo Altenburger. — II. (Petőfi kajero.) Esperantigis D-ro R. Fiedler, A. de Marich kaj pr-ro Rudolfo Rajczy. Budapest, Nagy Sándor könyvnyomdájából. [1907.]

8-r. 16, 8 l. Tartalom: I. füzet. 1. Johano ARANY: La Velsaj bardoj. (A walesi bárdok.) Ford. Rajmondo FIEDLER és Augusto de MARICH. — 2. Mihaelo SZABOLCSKA: Preĝado. (Imádság [?].) Ford. Augusto Marich. — 3. Johano ARANY: Kvietigo. (?). Ford. Rajmondo FIEDLER. — 4. Danielo BERZSENYI: Preĝo. (Fohászokodás.) Ford. Rajmondo FIEDLER. — 5. Aleksandro PETŐFI: Ĉu kredus iu. (Ki gondolná, ki mondaná.) Ford. Raj-

mundo FIEDLER. — 6. U. a. Majesta nokto. (Fönséges éj.) Ford. Adolfo ALTENBURGER. — 7. La lestej floroj. (Az utósó virágok.) Ford. Adolfo ALTENBURGER. — II. 8. U. a. Nacia kanto. (Nemzeti dal.) Ford. Rajmundo FIEDLER és Augusto de MARICH. — 9. Fino del' septembro. (Szeptember végén.) Ford. Rajmundo FIEDLER. — 10. La drinkejo maljunaĝa. (Falu végén kurta kocsmá.) Ford. Rudolfo RAJCY. — 11. U. a. Terure estus. (Egy gondolat bánt engemet.) Ford. Rajmundo FIEDLER és Augusto de MARICH. — 12. U. a. Enterigo kanto sonas. (Temetésre szól az ének.) Ford. Augusto MARICH. — Verses forditás. — (Esperantista universala biblioteko. No. 1. és 4.) — Jelzete: L. eleg. g. 260d.

### 3. FRANCIA.

EJURY, CHARLES D'. Poésies classiques hongroises.

599. Poésies classiques hongroises (Magyares). Traduites en français par Charles d'Ejury. II—V. 1904—1908. Pozsony (Presbourg), Hongrie.

8-r. 4 kötet 23, (2); (4), 88, (4); 61, (3); (8), 70 l. Ny. Etienne Eder, u. o. Tartalom: *II. kötet.* 1. PETŐFI [Sándor]: Or ça, garçons... (Barátimhoz.) — 2. Vous m'assurez... (Barátim vagytok...) — 3. Je possède un très aimable... (Két testvér.) — 4. Ma fortune adverse... (K... Vilmos barátomhoz.) — 5. Le luth du poète est saint. (Vahot Sándorhoz.) — 6. Je ne veux pas pourrir ainsi. (Tűz.) — 7. Sur la pleine de la mer. (Csöndes tenger rónaságán.) — 8. A[lexandre] KISFALUDY: L'amour et l'amitié (?). — 9. PETŐFI: Heureux à qui le sort a donné. (Élet, halál.) — 10. Jadis et maintenant! (Egykor és most!) — 11. Je suis à toi. (Te az enyém, én a tied.) — 12. Comme il se dépêche... (Mint lőt-fut a boldogság után...) — 13. Si j'étais montagnel (A völgy s a hegy.) — 14. TÓTH [Kálmán]: Je repose ma tête... (Édes anyám...) — 15. MADÁCH: Est-ce donc un rang douteux... (Az ember tragédiája. 2032—2035, 2039—2046. sor.) — 16. KISFALUDY: Toi seul raison... (?) — 17. PETŐFI: Sois maudit. (Költő lenni, vagy nem lenni.) — 18. Est-ce moi qui croyais jadis... (Mily szép a világ!) — 19. TÓTH [K.]: J'écoute sans émotion. (Mély bú.) — 20. PETŐFI: Là-bas, là-bas... (A hegyek közt.) — 21. EÖTVÖS [József]: Qui est en bonne santé... (A gondolatokból.) — 22. A. KISFALUDY: Ici-bas fleurissent partout. (?) — 23. PETŐFI: La mine est obscure. (Világosságot!) — 24. L'arc-en-ciel rayé. (A téli esték.) — 25. Il avait lutté. (A bilincs.) — 26. Sons de violon. (Dinom-dánom.) — 27. De ma vie la guerre. (Háború volt...) — 28. JÓKAI [Mór]: Vieille chanson... (Régi dal, régi dal régi dicsőségről.) — 29. ARANY [János]: Vigeaigrade! (Toldi szerelme. VII. ének, 20. szakasz második fele. 21. szakasz első hat és 22. szakasz utolsó két sora.) — *III. kötet.* 1. BERSZENYI [Dániel]: Dieu! (Fohászkodás.) — 2. PETŐFI: Le buisson à l'orage. (A bokor a viharhoz.) — 3. BAJZA [József]: Dieu! toi qui as vu... (Fohászkodás.) — 4. En quel lieu naïtra. (Nyugosztaló.) — 5. Quand les vicissitudes du mauvais sort. (A hit.) — 6. VÖRÖSMARTY: Taisez-vous et que le chant s'arrête. (Az emberek.) — 7. PETŐFI: De mon mépris... (A világ és én.) — 8. Quand Dieu créa. (Felhő és csillag.) — 9. MADÁCH: Ne souhaite pas même. (Az



ember tragédiája 761—772 sor.) — 9a. Quelle mixtion miraculeuse. (Az ember tragédiája 2071—2074. vers.) — 10. Si l'homme s'est avili... (Az ember tragédiája 3912—3917. sor.) — 11. Voyez donc, quelle engeance. (Az ember tragédiája 1777—1787. sor.) — 12. PETŐFI: Si tu es homme. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 13. Depuis que je me suis marié. (Amióta én megházasodtam.) — 14. Aujourd'hui c'est une année. (Ma egy éve...) — 15. Comment puis-je être de bonne humeur. (Hogy volna kedvem...) — 16. Une telle femme me convient. (Ilyen asszony való nekem.) — 17. Voilà mon épouse. (?) — 18. Il me sépare de toi. (Búcsú a nőtlenségtől.) — 19. ARANY: Ainsi que l'oisillon. (Itthon.) — 20. PETŐFI: Il fait froid. (Hideg, hideg van ott kinn.) — 21. Qu'est-ce qu'était pour moi l'amour? (Mi volt nekem a szerelem?) — 22. VÖRÖSMARTY: Une pauvre femme. (A szegény asszony könyve.) — 23. PETŐFI: Il est un petit cabaret. (Falu végén kurta kocsmá.) — 24. Eh pourquoi me bâclez-vous la route. (Miért zárjátok el az utamat?) — 25. Destin, ouvre-moi... (Sors, nyiss nekem tért...) — 26. Notre monde est le jardin de Dieu. (Én.) — 27. BERZSENYI: Ô toi, jadis fort magyar. (A magyarokhoz.) — 28. BAJZA: Sois au désespérant... (Egy nőhöz.) — 29. PETŐFI: Le monde est-il donc vraiment créé? (Bölcselkedés és bölcsesség.) — 30. Est-ce que l'âme est l'ami. (Szeretője-e vajjon...) — 31. Qu'est-ce que la douleur. (A bánat?) — 32. Qu'est-ce que la gloire? (Mi a dicsőség?) — 33. Le coeur se gèle. (Mégfagy a szív, ha nem szeret.) — 34. KÖLCSEY: Deux génies nous guident. (Remény s emlékezet.) — 35. BAJZA: Sur les champs abondants. (Jelen és múlt.) — 36. VÖRÖSMARTY (helyesen ARANY János): Les sages des temps bien reculés. (Gondolatok a békekongresszus felől.) — 37. KÖLCSEY: Buvois quand s'obscurcit. (Bordal.) — 38. PETŐFI: Le créateur bat déjà longtemps le Magyar. (Rég veri már a magyart a teremtő.) — 39. SZÉKÁCS: Ne te soucie pas du peuple. — 40. PETŐFI: Ôtez-vous de là. (A magyarok istene.) — 41. Je suis à toi. (Honfidal.) — 42. VÖRÖSMARTY: Qui est-tu, qui marches dans des chemins non-fréquentés? (A hontalan.) — 43. PETŐFI: Jeunes amis, que Dieu vous bénisse. (Részegség a hazáért.) — 44. BAJZA: L'émigrant regarde tristement en arrière. (Isten hozzád!) — 45. PETŐFI: Allons, allons au tombeau. (Rab-hazának fia.) — 46. J'ai atteint ce que l'homme peut jamais atteindre. (Elértem, amit ember érhet el.) — 47. Loin, loin, loin, d'où nous vient l'oiseau. (Szent sir.) — 48. Saint de notre patrie. (Rákóczi.) — 49. Quand chez les Français... (Beaurepaire.) — 50. VÖRÖSMARTY: Aime la patrie. (Honszeretet.) — 51. À cause de ce que la liberté. (Harci dal.) — 52. ARANY: Je marche de seuil en seuil. (Koldus-ének.) — 53. CSOKONAI: Un rebelle! — 54. PETŐFI: A peine le jour commençait à poindre. (Búcsú.) — 55. SZÁSZ [Károly]: Je n'apprends plus aucunes nouvelles de toi. (?) — 56. PETŐFI: Si loin que l'astre. (Isten csodája.) — 57. Au sommet d'une haute montagne. (A ledőltszobor.) — 58. Je rêvai de la guerre. (Háborúval álmodám.) — 59. TÓTH [Kálmán]: Oh! ce fut un jour affreux. (Az aradi gyásznapi.) — 60. KISFALUDY K: Ô toi, charmante, belle frontière de mon pays natal! (Honvágy.) — 61. PETŐFI: Ma mère a peur. (Imádságom.) — 62. VÖRÖSMARTY: La chanson de Foth. (A főtí dal.) — 63. BAJZA: Dans ton passé il n'est de joie. (Sóhajvás.) — 64. PETŐFI: J'ai revu enfin de nouveau



le sol de ma naissance. (Kiskúnság.) — 65. Sa Majesté Dobzse László. (Dobzse László.) — 66. De temps en temps mes rêves sont en effet affreux. (Álmain.) — 67. Il descendit sur la terre l'ange le plus beau. (Kard és lánc.) — 68. BAJZA : Le monde est le jardin de la joie et de la peine. (Gyász és öröm.) — 69. ARANY [János] : Je cultive tranquillement. (Kertben.)\* — 70. PETŐFI : Dieu du ciel. (Világgyűlölet.) — 71. Le poète et la colère du destin. (Az utósó alamizsna.) — 72. TOMPA : Devine, ô Sort ! qu'est-ce que je demande de toi ? — 73. PETŐFI : Pourquoi est-tu si fier, palais ? (Palota és kunyhó.) — 74. Femme blonde, femme blonde. (Szőke asszony, szőke asszony.) — 75. Je fis mon paquet. (Fölszedtem sátorfám.) — 76. Il était jadis un pauvre garçon. (Volt egy szegény fiú.) — 77. VÖRÖSMARTY : Si tu a reposé ton âme virile. (Keserű pohár.) — 78. PETŐFI : Dieu, as-tu créé plus de tels coeurs. (Szivem.) — 79. EÖTVÖS [József] : Qui est-ce qui va de nuit si tard. (A megfagyott gyermek.) — 80. PETŐFI : Il n'y a depuis hier. (Az árva lány.) — 81. Je suis assis sur une montagne. (Hegyen ülök.) — 82. Il n'est pas ainsi comme il était. (Változás.) — 83. Vois-tu, vois tu. (Őszi éj.) — 84. Il n'y a de tel chagrin que mon chagrin. (Búm és örömem.) — 85. Je me promène dans les champs. (A virágok.) — 86. J'accorde quelquefois les nerfs de mon luth. (Temetőben.) — 87. Le désert est tout comme la tête d'un très vieux roi (A sivatag koronája.) — 88. Ne soyez pas fâchées contre moi. (A leánykákhoz.) — 89. Souvent absorbé d'une profonde méditation. (Dalaim.) — 90. TOMPA : Tel l'orage lui-même. (Farsangban.) — 91. PETŐFI : Si dieu un beau jour. (Ha az isten.) — 92. Une tombe pour moi. (Halálvágy.) — 93. À peine était-il matin. (Még alig volt reggel.) — 94. Pourquoi donc suis-je encor sur la terre. (Mért vagyok én még a világon.) — 95. Quand je mourrai. (Simon.) — 96. Tu as dit, ma mère. (Jövendölés.) — 97. BAJZA [József] : Or, ils reposent, ces hommes-héros. (Apotheosis.) — 98. KISFALUDY K[ároly] : Ô champ de deuil. (Mohács.) — 99. PETŐFI : Pourquoi chantez-vous encore. (Mit daloltok még, ti jámbor költők.) — 100. Le roi des rois c'est l'instabilité. (Mulandóság.) — 101. Toi, ô plaine infini. (A csárda romjai.) — 102. Adieu, mensonge délicieux. (Meny és föld.) — 103. Où donc sont les Hellènes. (Homér és Osszián.) — 104. C'est un temps automnal. (Az utósó virágok.) — 105. ARANY [János] : Quand les vagues courent. (A hajótörött.) — 106. PETŐFI : Quelqu'un s'est tué. (Téli világ.) — 107. Ma mère, ma mère, ô toi. (Anyám, anyám.) — IV. *kötet*. 1. PETŐFI : Le buveur. (A borozó.) — 2. Toast. (Felköszöntés.) — 3. A la fête de Paul l'ermite. (Pálnapkor.) — 4. Le mort vivant. (Élő halott.) — 5. Reproche. (Szemrehányás.) — 6. Méditation. (Merengés.) — 7. Sur la terre la neige. (Egri hangok.) — 8. Dans ma maladie. (Betegségemben.) — 9. Dans ma chambre. (Szobámban.) — 10. Mes vers. (Verseim.) — 11. Amour et vin. (Szerelem és bor.) — 12. Si vous ne vouliez m'attrister. (Barátim, csak vigasztalással.) — 13. Le temps est vraiment puissant. (Hatalmas orvos az idő.) — 14. Pendant l'amusement. (Mulatság közben.) — 15. Monde abominable. (Gyalázatos világ.) — 16. Au village. (Falun.) — 17. Le dernier homme. (Az utósó ember.) — 18. Le bon vieux cabaretier. (A jó öreg kocsmáros.) — 19. La jeunesse. (Ifjúság.) — 20. Reconnaissez-moi donc enfin. (Ismerjete meg.) — 21. Est-ce toi ? (Gyermekkori barátnémhoz.) — 22. Fontaine et fleuve. (For-

rás és folyam.) — 23. J'avais cru que seulement. (Azt hívéni, hogy.) — 24. Je suis tombé bien loin. (Messze estem.) — 25. Je n'ai aucune envie. (A költő s a szőlővessző.) — 26. Tu as créé le nouveau monde. (Megteremtéd lelkem új világát.) — 27. Ô toi, belle fillette. (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 28. C'était un dimanche. (Vasárnap volt.) — 29. Farouche nuit d'hiver. (Téli éj.) — 30. Dans la forêt. (Erdőben.) — 31. Comme les nues au ciel. (Mint felhők a nyári égen.) — 32. Le monde ne me comprend pas. (Nem ért engem a világ.) — 33. Une seule pensée me tourmente. (Egy gondolat bánt engemet.) — 34. Triste nuit. (Szomorú éj.) — 35. Y aura-t-il des fruits sur l'arbre. (A magyar ifjakhoz.) — 36. Lyre et sabre. (Lant és kard.) — 37. Le vent. (A szél.) — 38. Les nues. (A felhők.) — 39. Il est revenu. (Ujjonnan visszajött a régi baj.) — 40. Je t'ai déjà bu. (Édes öröm, italak már.) — 41. Que j'ai souhaité. (Kit feledni vágytam.) — 42. Guerriers en guenilles. (Rongyos vitézek.) — 43. Je suis ici-bas. (Bányában.) — 44. La cigogne. (A gólya.) — 45. Je serais bien une eau. (Lennék én folyóvíz.) — 46. Le vin de l'étrier. (Búcsúpohár.) — 47. Au temps. (Az időhöz.) — 48. A l'entrée de l'automne. (Ősz elején.) — 49. Le triste vent de l'automne. (Beszél a fákkal a bús őszi szél.) — 50. L'homme. (Az ember.) — 51. En carosse, à pied. (Hinton és gyalog.) — 52. A la colère. (A haraghoz.) — 53. Y-a-t-il une poignée de terre. (Van-e egy marok föld.) — 54. Le lion captif. (A rab oroszlán.) — 55. Le 15/III. 1848. (15. március 1848.) — 56. Dans l'une de mes mains. (Bordal.) — 57. Mon épouse et mon sabre. (Feleségem és kardom.) — 58. 1848. — 59. Pourquoi accompagnes-tu? (Miért kísérsz?) — 60. La race poltronne. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 61. Le peuple magyar. (A magyar nép.) — 62. Vie ou mort. (Élet vagy halál.) — 63. Un temps laid. (Hideg idő, hűs őszi éj.) — 64. Il est là l'automne. (Itt van az ősz, itt van újra.) — 65. Au combat. (Csatában.) — 66. Qui le dirait, qui le croirait. (Ki gondolná, ki mondaná.) — 67. L'idéal. (Ideál.) — 68. Eau et vin. (Víz és bor.) — 69. La nation magyare. (A magyar nemzet.) — 70. Comme la malédiction incarnée. (Mint megfogamzott átok.) — 71. La mort est venue. (Jött a halál.) — V. kötet. PETŐFI: 1. Le premier chant. (Az első dal.) — 2. Deux voyageurs. (Két vándor.) — 3. A L... (L...né.) — 4. A la fin de l'hiver. (Tél végén.) — 5. Un soir chez nous. (Egy estém otthon.) — 6. Chant de comédien. (Szinész-dal.) — 7. Espèce de chant de cygne. (Hattyúdál-féle.) — 8. Adieu à la comédie. (Búcsú a színészettől.) — 9. Le pays bas. (Az Alföld.) — 10. Le vagabond. (A csavargó.) — 11. Un hiver à Debreczen. (Egy telem Debreczenben.) — 12. Mes nuits. (Éjszakáim.) — 13. Buvons. (Igyunk.) — 14. Mon amour est une mer. (Szerelmem zúgó tenger.) — 15. Toi, tu étais là ma fleur. (Te voltál egyetlen virágom.) — 16. A elle. (Hozzá.) — 17. Aux Hongrois de l'étranger. (A külföld magyarjaihoz.) — 18. Mon amour. (Az én szerelmem.) — 19. Pourquoi ne suis-je pas né. (Miért nem születtem ezer év előtt.) — 20. A mes parents. (Szülőimhez.) — 21. Je suis la fleur sauvage. (A természet vadvirága.) — 22. Que dit le sage. (Mit szól a bölcs.) — 23. Qu'est tu devenue. (Hová levél.) — 24. La solitude. (Magány.) — 25. Je me plaignais donc. (Panaszkodám hát?) — 26. Quand me fait fort mal. (Midőn nagyon bánt.) — 27. T'attendrai-je donc en vain. (Hiába várlak hát.) — 28. Le renom. (Hír.) — 29. A mes bons

camarades. (Azokhoz az én jó pesti pajtásainhoz.) — 30. L'apparence et la réalité. (Szin és való.) — 31. Allons au grand air. (Ki a szabadba!) — 32. Pain bis. (Fekete kenyér.) — 33. Mon amant est un garçon propre. (A szeretőm nyalka gyerek.) — 34. Le coeur du poète. (Virágos kert a költő szíve.) — 35. Moi et le soleil. (Én és a nap.) — 36. Le gentilhomme hongrois. (A magyar nemes.) — 37. De la patrie. (A hazáról.) — 38. Il fait nuit. (Éj van.) — 39. Cher monsieur médecin. (Drága orvos úr.) — 40. Il y avait de plus excellents. (Voltak sokkal jelesebbek, mint én.) — 41. J'étais chez elle. (Nála voltam.) — 42. J'avoue. (Megvallom, hogy.) — 43. Le monde est une forêt. (Vadonerdő a világ.) — 44. Je n'ai pas le droit. (Nincs jogom, hogy.) — 45. En cent formes. (Száz alakba.) — 46. Mon coeur est le drapeau. (Szerelemnek lobogója.) — 47. Un froid matin d'automne. (Őszi reggel járok a szabadban.) — 48. Sur la campagne glanée. (A letarlott.) — 49. Il se tut enfin. (Elnémult a fergeteg.) — 50. L'aliéné. (Az örlült.) — 51. J'avais des amis. (Voltak barátim.) — 52. Je connais beaucoup d'hommes. (Sok embert ismerek.) — 53. Regardez là! (Oda nézzetek.) — 54. Dans ma tête il fait nuit. (Fejemben éj van.) — 55. J'ai abandonné la ville. (Elhagytam én a várost.) — 56. Rossignols et alouettes. (Csalogányok és pacsirták.) — 57. Je suis amoureux. (Szerelmes vagyok én.) — 58. Un temps automnal, couvert. (Borús, ködös őszi idő.) — 59. Quelques jours courts. (Egy pár rövid nap.) — 60. Les fleurs sont affligées. (Búsulnak a virágok.) — 61. Quand la chaîne tombe. (Mikor a lánc lehull.) — 62. Un matin désagréable d'automne. (Kellemetlen őszi reggel.) — 63. Le ciel étoilé est bleu-clair azuré. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 64. Je rêve aux jours ensanglantés. (Véres napokról álmodom.) — 65. Le buisson tremble. (Reszket a bokor.) — 66. Les poètes du XIX. siècle. (A XIX. század költői.) — 67. Je suis magyar. (Magyar vagyok.) — 68. Au nom du peuple. (A nép nevében.) — 69. De la patience. (A türelemről.) — 70. La forêt. (Az erdőnek madara van.) — 71. Je vois les prairies. (Látom kelet leggazdagabb virányit.) — 72. Cette montagne. (Amott az a hegy.) — 73. Le drapeau abandonné. (Az elhagyott zászló.) — 74. Or, ma colombe, tu permettras. (Már galambom engedj meg.) — 75. La poésie. (A költészet.) — 76. Vie bigarrée. (Tarka élet.) — 77. De nouveau une larme. (Ismét köny.) — 78. Le compagnon voyageur. (A vándor legény.) — 79. En quelque manière. (Valahogy.) — 80. Jusqu'à quand dormiras tu. (Meddig alszol még hazám.) — 81. Le prisonnier. (A rab.) — 82. Partons d'ici. (El innét, el e városból.) — 83. Vie tranquille. (Csendes élet.) — 84. Mon premier amour. (Első szerelmem.) — 85. Méditation. (Tűnődés.) — 86. Qui m'a pris. (Mi lelt.) — 87. Je regarde, regarde dehors. (Nézek, nézek kifelé.) — 88. Monsieur Paul Pathó. (Pathó Pál úr.) — 89. Que fais-tu là? (Mit csinálsz, mit varrogatsz ott?) — 90. La poussta en hiver. (A pusztta télen.) — 91. Je me repose à l'ombre du rosier. (Szerelemnek rózsafája.) — 92. La mort de l'hiver. (A tél halála.) — 93. La bise souffle. (Süvölt a zivatar.) — 94. A la liberté. (A szabadsághoz.) — 95. La mer s'est soulevé. (Föltámadott a tenger.) — 96. Je vois déjà que tout le monde. (Már minékünk ellenségünk.) — 97. En mon lieu natal. (Szülőföldemen.) — 98. Le jugement. (Az ítélet.) — 99. Sus! (Föl.) — 100. Révolution. (Forradalom.) — 101. Un jardin inculte. (Elpusztuló kert ott a vár



alatt.) — 102. Le vieux porte-drapeau. (A vén zászlótartó.) — 103. Quatre jours tonnait le canon. (Négy nap dörgött az ágyú.) — 104. Sus, à la guerre sainte! (Föl a szent háborúra.) — 105. Temps horrible. (Szörnyű idő.) — Prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 574. b.

GAUTHIER F. E.: Les grands poètes hongrois.

600. Les grands poètes hongrois. Arany—Petoefi. Traduction en vers par F. E. Gauthier. Paris. Paul Ollendorff. 1898.

8-r. 254 l. Tartalma: 1. PETŐFI: A Arany János. (Arany J.-hoz.) — 2. ARANY János: Toldi. — 3. Alexandre PETŐFI: Depuis bien longtemps. (Rég veri már a magyart a teremtd.) — 4. A la fin de septenibre. (Szeptember végén.) — 5. Triste nuit. (Szomorú éj.) — 6. Le noble hongrois. (A magyar nemes.) — 7. Chant national. (Nemzeti dal.) — 8. Une idée. (Egy gondolat bánt engemet.) — 9. Le champ du sang. (Vérmező.) — 10. Jean le héros. (János vitéz.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 695 x.

HARLEZ, C. de: Poésies hongroises.

601. Poésies hongroises traduites avec un aperçu historique par C. de Harlez. Louvain. J. B. Ista. 1895.

8-r. 140 l. Tartalom: 1. Chant de la conquête de la Pannonie. (Pannonia megvételeéről szóló ének.) — 2. Chant populaire à l'occasion de l'élection du roi Mathias Hunyadi. (Pesti gyerekek utcai éneke Hunyadi Mátyásnak királlyá választásakor.) — 3. Chant en souvenir de la mort du roi Mathias. (Emlékdal Mátyás király haláláról.) — 4. TINÓDI [Sebestyén]: Captivité et délivrance du roi Sigismund. (História Zsigmond császárnak fogságáról és szabadulásáról. 1—22., 52—147. sor.) — 5. J. ARANY: Toldi. (Lefordítva I. és II. ének teljesen; [III. és IV. énekből rövid kivonat]; V. ének 1—12., 15—16. szakasz. V. ének 1—7. szakasz, 8. szakasz első fele,<sup>1</sup> 9—21. szakasz; VII. ének 1—3. szakasz [a többiből, valamint az egész VIII. énekből rövid kivonat]; IX. ének 8—14. szakasz [a többiből s az egész X. énekből rövid kivonat]; XI. ének 2—4, 7—20. szakasza [az 5—6. szakasz tartalma néhány szóval jelezve]; XII. ének 16. szakasza utolsó két sorától végig [az ének első része rövid kivonatban].) — 6. PETŐFI (sic): Les deux voyageurs. (Két vándor.) — 7. Au pays. (Hazámban.) — 8. A[uguste] GREGUSS: Les deux soeurs. (A testvérek.) — 9. Les deux mères. (Két anya.) — 10. Le fils affligé. (Bús fiú.) — 11. Le vieux buveur. (Vén ivó.) — 12. A Alexandre Petőfi. (Petőfi Sándorhoz.) — 13. Le solitaire. (A remete.) — 14. Science et puissance. (Villankák XXX.) — 15. Le vantard. (Villankák XXXI.) — 16. Joie et douleur. (Villankák XXIII.) — 17. Le papillon. (A lepke.) — 18. Le savant. (A tudós.) — 19. [Michei] VÖRÖSMARTY: Le berger et le jeune pâtre. (A juhász és bojtár. [Az utolsó 3 verssor hijján].) — 20. Appel patriotique. (Szózat.) — 21. La mère abandonnée. (Az elhagyott anya.) — 22. [Daniel de] BERSZENYI: À la noblesse

<sup>1</sup> A második fél kihagyását következő jegyzettel okolja meg a finyás fordító: «Je passe un quatrain d'un goût un peu forcé, peignant les efforts que doit faire le sommeil pour donner le repos à la pauvre veuve».

soulevé. (A fölkelt nemességhez.) — 23. Aux Magyars. (A magyarokhoz.) — 24. François de KÖLCSEY: Hymne patriotique. (Hymnus.) — 25. Michel LATKÓCZY: Sous le murier. (Az eperfa alatt.) — 26. André PAJER: Le soleil et la lune. (Nap és hold.) — 27. François KAZINCZY: La libre Erdélie. (A szabad Erdély.) — 28. Alexandre VACHOT: Rêves d'enfant. (Gyermekek álmai.) — 29. André VÁSÁRHELYI: A la vierge Marie. (Ének a szűz Máriához.) — 30. La légende de Ste Catherine. (Sz. Katalin legendája. Részlet 1617—1674. vers.) — 31. François PÉCHY: Louange de St. Nicolas. (Laus sancti Nicolai 1—4, 29. szakasz.) — 32. André BATIZI: Du souvenir de la mort. (A halálról való emlékeztetés.) — Chant nationaux des Szekelys:<sup>1</sup> 33. Chant de moissonneurs. (Nosza rajta, frissen a búzamezőre.) — 34. Chanson à boire. (Szeretem az újbort.) — 35. Chant du Székely. (Székej vagyok, szabad bércek lakója.) — 36. Heures de chagrin. (Jó éjszakát, jó éjszakát.) — 37. Le mauvais sujet. (Engem ugat a kutya csak egyedül.) — 38. O! mon jardin... (Udvarom, udvarom, szép kerek udvarom.) — 39. Le retour au foyer. (Házám, házám, édes házám.) — 40. A sa fiancée. (Szép állat a lúd, magát mosogassa.) — 41. Bénédiction à la patrie. (A magyarok szent honának.) — 42. Dialogue entre époux. (Tűz villog, nap ragyog.) — 43. Le héros exilé. (Idegen országban.) — Prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 830 p/6.

### KÁLMÁN MIKSA. Poésies hongroises.

602. Poésies hongroises de Petőfi, Arany, Vörösmarty, Tompa, Gyulai, Eötvös, Tóth, Kiss, Vajda, Váradi, Reviczky, Radó, Szabolcska, Endrődi, Szalai, Czóbel traduites par *Français Coppée, Amadée Saissy, F. E. Gauthier, Melchior de Polignac et Jean de Nethy*. Előszóval és jegyzetekkel ellátta dr. Kálmán Miksa. Budapest. Lampel Róbert (Wodianer F. és fiai). [1906.]

16-r. XXI, 111 l. Tartalom: 1. PETŐFI Sándor: La terre. (Mivé lesz a föld?) Ford. François COPPÉE. — 2. Qu'il est bleu. (Mi kék az ég.) Ford. Melchior de POLIGNAC. — 3. L'hiver. (Téli világ.) Ford. F. COPPÉE. — 4. Scène de csárda. (Falu végén kurta kocsma.) Ford. ugyanaz. — 5. Qui me comprend? (Nem ért engem a világ?) Ford. ugyanaz. — 6. Ma femme et mon sabre. (Feleségem és kardom.) Ford. Amadée SAISSY. — 7. A la fin de septembre. (Szeptember végén.) Ford. F. E. GAUTHIER. — 8. Triste nuit. (Szomorú éj.) Ford. ugyanaz. — 9. Une idée me tourmente. (Egy gondolat bánt engemet.) Ford. ugyanaz. — 10. Chant national. (Nemzeti dal.) Ford. ugyanaz. — 11. Le jugement dernier. (Az ítélet.) Ford. M. de POLIGNAC. — 12. Le champ du sang. (Vérmező.) Ford. F. E. GAUTHIER. — 13. Le noble hongrois. (A magyar nemes.) Ford. ugyanaz. — 14. Jean le héros. (János vitéz, XI., XIII., XV. ének.) Ford. ugyanaz. — 15. A Arany János. (Arany Jánoshoz.) Ford. ugyanaz. — 16. ARANY János: Trente ans après. (Harminc év múlva.) Ford. M. de POLIGNAC. — 17. Toldi. (Toldi XII. ének.) Ford. F. E. GAUTHIER. — 18. L'ordalie du cadavre. (Tetemrehívás.) Ford. A. SAISSY. — 19. L'intérieur familial. (Családi kör.) Ford. M. de POLIGNAC. — 20. Tristesse muette.

<sup>1</sup> KRIZA Vadrózsáiból.

(Néma bú.) Ford. ugyanaz. — 21. Tristesse du poète. (A dalnok búja.) Ford. A. SAISSY. — 22. Chanson populaire. (Népdal.) Ford. M. de POLIGNAC. — 23. Ne me regarde pas. (Oh! ne nézz rám.) Ford. ugyanaz. — 24. Désirs. (Vágy.) Ford. ugyanaz. — 25. Dans le jardin. (Kertbep.) Ford. ugyanaz. — 26. Consolation. (A vigasztaló.) Ford. ugyanaz. — 27. VÖRÖSMARTY Mihály: Évocation. (Szózat.) Ford. ugyanaz. — 28. TOMPA Mihály: Ode à la cigogne. (A gólyához.) Ford. ugyanaz. — 29. L'oiseau à ses enfants. (A madár fiaihoz.) Ford. ugyanaz. — 30. GYULAI Pál: Mon lieutenant. (Hadnagy uram.) Ford. ugyanaz. — 31. Le soir. (Estve.) Ford. ugyanaz. — 32. A la frontière de Transylvanie. (Erdély határán.) Ford. ugyanaz. — 33. Soupirs. (Sóhaj.) Ford. ugyanaz. — 34. Soir d'automne. (Őszi este.) Ford. ugyanaz. — 35. Les nuages. (A felhők.) Ford. ugyanaz. — 36. Une visite nocturne. (Éji látogatás.) Ford. ugyanaz. — 37. EÖTVÖS József: Testament. (Végrendelet.) Ford. ugyanaz. — 38. TÓTH Kálmán: En avant. (Előre.) Ford. ugyanaz. — 39. A Kossuth. (Kossuthnak.) Ford. ugyanaz. — 40. Kiss József: Judith Simon. (Simon Judith.) Ford. Ugyanaz. — 41. Choeur sépulcral. (Temetési kar.) Ford. ugyanaz. — 42. Les heures s'enfuient. (Lepereg az óra.) Ford. ugyanaz. — 43. VAJDA János: La comète. (Az üstökös.) Ford. ugyanaz. — 44. Dans le bois de Vaál. (A vaáli erdőben.) Ford. ugyanaz. — 45. Solitude. (Magány.) Ford. ugyanaz. — 46. VÁRADY Antal: Lequel? (Melyiket?) — Ford. ugyanaz. — 47. REVICZKY Gyula: Malade... (Betegen.) Ford. ugyanaz. — 48. Prêt à partir. (Útra készen.) Ford. ugyanaz. — 49. RADÓ Antal: Abis. (Abú.) Ford. ugyanaz. — 50. SZABOLCSKA Mihály: Au Grand Café. (A Grand Caféban.) Ford. ugyanaz. — 51. ENDRŐDI Sándor: La rencontre des galères. (Hajók találkozása.) Ford. ugyanaz. — 52. SZALAY Fruzina: Journées fugitives. (Tűnő napok.) Ford. ugyanaz. — 53. CZÓBEL Minka: Vers Dieu. (Isten felé.) Ford. ugyanaz. — 54. Ballades et chansons populaires: Budai Ilona. Ford. Jean de NÉTHY. — 55. Kossuth Lajos nous a fait dire. (Kossuth Lajos azt izente.) Ford. M. de POLIGNAC. — 56. Je mets mon chapeau sur mes yeux. (Kalapom szememre vágom.) Ford. ugyanaz. — Verses és prózai fordítások. (Francia könyvtár. 29. köt.) Jelzete: Paed. 4241.

NÉTHY, JEAN de: Ballades et chansons.

603. Ballades et chansons populaires de la Hongrie. Traduites par Jean de Néthy. Paris, Alphonse Lemerre, éditeur. MDCCCXCI.

8-r. 6, VI, 164 l. Ny. u. a. TARTALMA: I. *Ballades populaires*. 1. Barcsai. — 2. La petite Julia. (Kis Julia.) — 3. La famille du maçon. (Kőműves Kelemenné.) — 4. Fogarasi István. — 5. Molnár Anna. — 6. Homloki Zsuzsanna. — 7. Budai Ilona. — 8. Magyarósi Tamás. — 9. János empoisonné. (?) — 10. La belle Anna du juge. (Bírószép Anna.) — 11. Bonsoir, ma bien-amiée. (Jó estét, édesem.) — 12. La plus belle fleur. (A legszebb virág.) — 13. Gál Ferus et Gál Gáspár. (Gál Ferus, Gál Gáspár.) — 14. Betlen Anna. — 15. Boriska. — 16. Ils ont tué un jeune gars. (Megöltek egy legényt.) — 17. La belle Ilona. (Szép Ilona.) — 18. La femme du brigand. (A zsvány felesége.) — 19. La plus belle Erzsébet du monde. (Világ-szép Erzsók.) — 20. Dans la forêt de Sirok. (Siroki erdőben.) — 21. Kuris Pista. — 22. La beau Pálbeli Antal. (Pálbeli Szép Antal.) — 23. La tourte-



relle. (A gerlice.) — 24. La petite Lilia. (Kis Lilia?) — 25. Szőcs Marcsa. — 26. Me mère a demandé en mariage... — 27. La fiancée. (A menyasszony.) — 28. Les 3 orphelins. (A három árva.) — 29. La demoiselle. (A kisasszony.) — 30. Fehér Anna. — 31. Mère et fille. (Az anya és leánya.) — 32. János. — 33. Bátori Boldizsár. — 34. Kádár Kata. — 35. Julia, la belle jeune fille. (Julia, szép leány.) — 36. Dame Bodrogi Ferenc. (Bodrogi Ferencné.) — 37. Kerekes Izsák. (Kerekes Izsák.) — 38. Gyuri Bandi. — 39. Buga Jakab. — 40. Zöld Marcsi. — 41. Les trois jeunes brigands. (Három tolvaj legény.) — 42. Sobri Józsi. (Sobri Józsi nótája.) — II. *Chansons populaires.* 43. Scarabée de mai. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 44. Il fait soir. (Este van már, hull a csillag.) — 45. Trois écharpes blanches. (Három fehér kendőt veszek.) — 46. Envole-toi, mon hirondelle. (Repülj fecském ablakára.) — 47. Frappe, ô Seigneur Dieu. (Verje meg az Isten szeretőmnek házat.) — 48. Des étoiles radieuses filent. (?) — 49. Lorsque j'étais un jeune garçon. (Mikor én még legény voltam.) — 50. Si j'étais rose. (Ha én rózsza volnék.) — 51. Il me faut un tombeau. (?) — 52. Sur la pousta de Hortobágy. (Hortobágyi pusztán fúj a szél.) — 53. L'aurore point. (Hajnalodik, harmatozik.) — 54. Sous le ciel, sur la terre. (Az ég alatt, a föld színén.) — 55. Tu n'es pas née d'une mère. (Nem anyától lettél.) — 56. Je suis le pêcheur du bas pays. (Az alföldön halászlegény vagyok én.) — 57. Pauvre gars ne passe pas. (?) — 58. Ce n'est pas la pluie qui tombe. (Sem eső nem esik.) — 59. Dans le bosquet des roses. (PETŐFI Sándor: Rózsabokor a domboldalon.) — 60. On balaie la grande rue. (Söprik már a pápai utcát.) — 61. Couvertes de neiges sont les routes. (Befujta az utat a hó.) — 62. Dans le sombre nuit des yeux noirs. (Fekete szem éjszakája.) — 63. Jaj, comme elles sont tristes, le cloches de Tarja [sic.] (Jaj, de búsan harangoznak Tarjánba.) — 64. Le ruban est un ornement léger (?). — 65. Elle se fane, la rose. (Hervad az a rózsza.) — 66. Maints villages, maintes villes j'ai traversé. (Be sok falut, be sok várost bejártam.) — 67. Le canard sauvage naît sous les joncs. (Káka tövén-költ a ruca.) — 68. Le temps arrivera. (Megérem még azt az időt.) — 69. Les pétales de la rose blanche sont tombés. (Lehullott a fehér rózsza levele.) — 70. Partout où je marche. (PETŐFI: S. Amerre én járok.) — 71. Là-bas, sur la colline ronde. (?) — 72. L'attile bleu serre mon corps. (?) — 73. L'amandier ploie sous ses fruits mûrs. (Kidült a fa mandulástul.) — 74. A Debreczen fleurit un beau rosier. (Debreczenben díszlik egy szép rózsafa.) — 75. Devant ma porte, le beau blé vert. (?) — 76. Mon chapeau j'enfonce sur mes yeux. (Kalapom szememre vágom.) — Prózai fordítás. Jelzete: P. o. hung. 345 m.

### POLIGNAC, MELCHIOR DE. Poètes hongrois.

604. Poètes hongrois. Poésies magyares de Petőfi, Arany, Tompa, Gyulai, Josef Kiss, Jules de Reviczky, Bartók, Szabolcska, Vajda, Ignotus, Ábrányi, Koloman de Tóth, Minka de Czóbel etc. etc., recueillies par Melchior de Polignac et précédées d'une Notice sur la Poésie hongroise. Préface de M. François Coppée. Paris, Paul Ollendorff, éditeur. 1896.

8-r. VII, XXXI, 321 l. Nyomtatta Charles Hérissé, Évreux. Irodalomtörténeti bevezetéssel. — Tartalom: 1. Alexandre PETŐFI: Le matin naît à

peine. (Még alig volt reggel.) — 2. A la fin de septembre. (Szeptember végén.) — 3. Qu'il est bleu. (Mi kék az ég!) — 4. Les fleurs. (A virágok.) — 5. Heureuse nuit. (Boldog éjjel.) — 6. Depuis bien longtemps. (Rég veri már.) — 7. Un marché. (Alkú.) — 8. Une idée me tourmente. (Egy gondolat bánt engemet.) — 9. Dieu! que le monde est grand! (Ez a világ amilyen nagy.) — 10. Triste nuit. (Szomorú éj.) — 11. Je suis debout. (Itt állok a rónaközépen.) — 12. Le jugement dernier. (Az ítélet.) — 13. Crépuscule. (Alkony.) — 14. Le ciel étoilé. (A csillagos ég.) — 15. Homère et Ossian (Hornér és Ossian.) — 16. Jean ARANY: J'ai déposé mon luth. (Letéstem a lantot.) — 17. L'intérieur familial. (Családi kör.) — 18. Différence. (Különbség.) — 19. Le papillon. (A lepke.) — 20. Trente ans après. (Harminc év múlva.) — 21. Confrontation devant le cadavre. (Tetemre hívás.) — 22. Jusqu'à la fin. (Mindvégig.) — 23. Ne me regarde pas. (Oh! ne nézz rám oly sötéten.) — 24. Mme Agnès. (Ágnes asszony.) — 25. En automne. (Ősszel.) — 26. Désirs. (Vágy.) — 27. A mon enfant. (Fiamnak.) — 28. Tristesse muette. (Néma bú.) — 29. Consolation. (A vigasztaló.) — 30. Sur la pente. (A lejtőn.) — 31. Dans le jardin. (Kertben.) — 32. Chanson populaire. (Sírva jön a magyar nóta világra.) — 33. Michel TOMPA: Ode à la cigogne. (A gólyához.) — 34. L'oiseau à ses enfants. (A madár fiaihoz.) — 35. Chanson populaire. (Télen-nyáron pusztán az én lakásom.) — 36. Paul GYULAI: Mon lieutenant. (Hadmagy uram.) — 37. A la frontière de Transylvanie. (Erdély határán.) — 38. Je te dirais!... Fleur... (Virágnak mondanálak.) — 39. Le ciel est étoilé. (Csillagos az ég.) — 40. Le soir. (Estve.) — 41. En mai. (Májusban.) — 42. Soir d'automne. (Őszi este.) — 43. Noël. (Karácsonykor.) — 44. Non, pas de vin! (Ne hozd a bort!) — 45. Soupirs. (Sóhaj.) — 46. Aux vendanges. (Szüreten.) — 47. Tu n'est pas la plus belle. (Nem vagy te legszebb.) — 48. Les nuages. (A felhők.) — 49. Une visite nocturne. (Éji látogatás.) — 50. Charles SZÁSZ: Qu'importe que tu sois belle. (Ne légy te szép.) — 51. De tes cheveux. (Éj hajadnak.) — 52. Sois fière! (Légy büszke, büszke.) — 53. Gerő SZÁSZ: Souvenirs d'Anna. (Anna emlékezete. I.) — 54. Regard en arrière. (Emlékezet.) — 55. Je porte encore haut la tête. (Még fenn hordom.) — 56. Andor KOZMA: Le paysan hongrois. (A magyar paraszt.) — 57. Pour des fleurs. (?) — 58. Baron J. EÖTVÖS: Testament. (Végrendelet.) — 59. Jules VARSÁNYI: Un chant. (Egy dal.) — 60. Emil MAKAI: La ceinture. (Az öv?) — 61. Antal VÁRADI: Lequel? (Melyiket?) — 62. Jean VAJDA: Sur la montagne. (Száll a hegyre.) — 63. La comète. (Az üstökös.) — 64. Dans le bois de Vaal. (A vaáli erdőben.) — 65. Malédiction et amour. (Látlak én még.) — 66. Souvenir de Gina. (Gina emléke XIII.) — 67. Solitude. (Magány.) — 68. Gustave LAUKA: Romance. (Románc.) — 69. Géza GÁRDONYI: La légende du vin. (A bor legendája.) — 70. Emile de ÁBRÁNYI: Le fiacre. (A bérkocsi.) — 71. Parce que tu n'a pas. (Azért, hogy nincs szebb.) — 72. Regarde ma chérie. (Kedves, nézd.) — 73. N'aie pas de rancune. (Ne vedd zokon.) — 74. Larmes. (Köncseppek.) — 75. A la plus aimée. (A legkedvesebbnék.) — 76. Ödön JAKAB: Un conseil. (Tanács?) — 77. Victor DALMADY: Le chemin radieux. (Fényes pálya.) — 78. Joseph

<sup>1</sup> Nincs meg összegyűjtött munkái közt.

KOMÓCSY: Entends tu les glas? (Halod a gyászt?) — 79. Le baiser. (Csók.) — 80. Jusqu'à la mort. (Mindhalálig.) — 81. Doucement. (Lágyan zendült meg.) — 82. Nicolas RÓZSA: Non, je n'écrirais pas. (?) — 83. Comte Géza ZICHY: Renoncement. (Lemondás?) — 84. Une femme est morte. (Egy asszony halt meg.) — 85. Jules VARGHA: Il est déjà passé. (A nyugodt.) — 86. Joseph VÉSZI: L'oiseau Tšataka. (A tsataka madár.) — 87. Louis BARTÓK: Jusqu' au coucher. (Hajnalcsillag hunytáig.) — 88. Tu es la coupe des ivresses. (A gyönyörnek vagy te kelyhe.) — 89. A présent il faut m'oublier. (Most még feledj el.) — 90. La vie des nations. (A nemzeteknek nemi tart éltök.) — 91. O Léthé! (Őszi felhők. IX.) — 92. L'été m'a attiré. (A nyár megint a föld.) — 93. Nénuphars. (Vizi liliumok. II.) — 94. Sur mer. (Hajóút.) — 95. C'était la rose hier. (Köd szürkül.) — 96. Louis DÓCZI: Le baiser. (A «Csók»-ból.) — 97. Joseph KISS: A présent c'est le soir. (Este van.) — 98. Le Christ. (Krisztus.) — 99. Hélas, pourquoi si tard? (Oh, mért oly későn?) — 100. Avec une cassette de soie. (Egy selyem kazett.) — 101. Les heures s'enfuient. (Lepereg az óra.) — 102. Judith Simon. (Simon Judit.) — 103. Ma prière. (Az én imádságom.) — 104. Choeur sépulcral. (Temetési kar.) — 105. Janka WOHL: J'aimerais mourir. (Meg szeretnék halni.) — 106. Chanson près d'un berceau. (Bölcsődal.) — 107. Jules de KOVÁCH: Chant populaire. (Népdal.) — 108. Antal RADÓ: Abis. (Abú.) — 109. Jules de REVICZKY: Fleur fanée. (?) — 110. Résignation. (?) — 111. Les semaines passent. (Múlnak a hetek.) — 112. La destinée. (?) — 113. Le coeur. (A szív.) — 114. Malade. (Betegen.) — 115. La mort de Pan. (Pán halála.) — 116. Prêt à partir. (Útra készen.) — 117. Nouvelle vie. (Új élet.) — 118. Aladár JÉKEY: Mon rédempteur (?) — 119. Bacchanales (?) — 120. André SZABÓ: En avant les rois. (Előre, királyok.) — 121. La fête-Dieu. (Ürnapján.) — 122. A Jésus-Christ. (Jézus Krisztushoz.) — 123. Alexandre ENDRŐDI: J'ai fui (?) — 124. Chants de cigale. (Tücsökdalok. 27.) — 125. Le pèlerinage à Czell. (A czelli búcsú.) — 126. La rencontre des galères. (Hajók találkozása.) — 127. Louis PÓSA: Historiettes. (Apró történetkék.) — 128. Paul KORODA: Si l'heure douce. (Találkozón.) — 129—130. Les hommes. (Az emberek: 1. A rabok. 2. Az idegenek.) — 131. Charles SZÉCHY: Quel est le but? (?) — 132. Ces deux yeux! (?) — 133. Coloman de TÓTH: En avant! (Előre.) — 134. A Kossuth. (Kossuthnak.) — 135. La mort. (Halál.) — 136. Louis PALÁGYI: Le jeune novice. (Az ifjú szerzetes. 29—36. l.) — 137. Où est le bonheur? (Hol a boldogság?) — 138. Joie de vivre, désir de mourir (?) — 139. Izidor BARNA: Dans la rue. (Útcán.) — 140. Fruzina SZALAY: Journées fugitives. (Tűnő napok.) — 141. Atala de KISFALUDY:<sup>1</sup> Qu'est-ce que l'homme? — 142. Quand arrive l'automne (?) — 143. Une heure mauvaise (?) — 144. Confession (?) — 145. IDUNA: Je ne demande pas. (Megelégedés.) — 146. Etienne d'APÁTHY: Un tombeau aux champs (?) — 147. En partant. (Távozóban.) — 148. Jenő HELTAI: La brise molle (?) — 149. Sérénade. (Szerenád.) — 150. Mea culpa. (?) — 151. Allons chez le prêtre. (Menjünk a paphoz.) — 152. Michel SZABOLCSKA: A la maison. (Idehaza.) — 153. Chanson. (Változás.) — 154.

<sup>1</sup> E költemények egyike sincs 1880-ban megjelent összes költeménvei között.



Le langage de l'amour. (Szerelem nyelve.) — 155. Au grand café. (A grand caféban.) — 156. Désir. (Vágy.) — 157. Hortobagy. (Hortobágy.) — 158. Deux petites maisons. (Két ház.) — 159. Jésus. (Jézus.) — 160. Une lettre. (Üzenet.) — 161. Que Dieu te bénisse. (Áldjon meg az isten.) — 162. IGNOTUS: Roman. (Regény.) — 163. Mater dolorosa. (?) — 164. Minka de CZÓBEL: Calme. (Csend?) — 165. Un chant de sorcière. (Boszorkány dalok?) — 166. Le sphinx. (Sphynx.) — 167. Pendant le moisson. (Aratás.) — 168. Le rêve de la Pousta. (Pusztán.) — 169. En chemin. (Úton.) — 170. L'étoile filante. (Hulló csillag?) — 171. Le soir. (Este.) — 172. Un chant de sorcière. (Boszorkánydalok. I.) — 173. Je suis seule. (Magam vagyok.) — 174. Vers Dieu. (Isten felé.) — 175. Le grand moissonneur. (A nagy arató.) — 176. Tiré des Anonymes.<sup>1</sup> (Névtelenek.) — 177. La nouvelle Héloïse. (Új Héloïse.) — 178. *Poésies et chansons populaires*: Kossuth Lajos nous a fait dire. (Kossuth Lajos azt üzenté.) — 179. Ma pauvre et excellente mère. (Édesanyám is volt nékem.) — 180. Ne me demandez pas pourquoi je suis morose (?) — 181. Deux étoiles au fond du ciel. (Páros csillag az ég alján.) — 182. Chant des tabatiers (?) — 183. Mon coeur souffre pour un beau poulain noir (?) — 184. C'est à Orosháza que je prends la machine (?) — 185. Quand la cloche du soir tinte pour la prière. (Megkondult az esti harang imára.) — 186. Je tresse à huit fils la mère de mon fouet (?) — 187. Jeune fille, pourquoi parais-tu attristée? (Szép menyasszony, miért vagy olyan szomorú.) — 188. Mon cheval Rigi a perdu un fer. (Arany J. Elesett a Rigó lovam patkója.) — 189. Près de la charda de Kondoros. (ARANY János: Kondorosi csárda mellett.) — 190. Mon chien Sajó que tu dors donc longtemps! (Sajó kutyám, hej de mélyen aluszol.) — 191. Elle ne me vit pas. (?) — 192. Ne dites pas, commère. (Meg ne mondja komámasszony az uramnak.) — 193. On ne m'a jamais conduit à l'école. (Iskolába nem jártattak.) — 194. Dans cette immense nuit. (?) — 195. La lune va nageant. (PETŐFI Sándor: Fürdik a holdvilág. I. szakasz.) — 196. En fouillant la poche. (Ha benyulok pitykés lajbim zsebébe.) — 197. La neige a couvert les chemins. (Befujta az utat a hó.) — 198. Le vent siffle. (TÓTH Kálmán: Fűtül a szél.) — 199. Quand vous me conduirez au cimetière. (?) — 200. L'alouette en chantant. (?) — 201. Je mets mon chapeau sur mes yeux. (Kalapom szememre vágom.) — 202. Pleurez moi. (Sirassatok, ha meghalok.) — 203. Défie-toi, mon vieux, de l'allemand. (Ne higyj magyar a németnek.) — 204. Le torrent de mes pleurs a formé une mer. (?) — Prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1241 j.

<sup>1</sup> A Tartalom-mutatóban a 177. és 178. költemény, mint «Anonymes» van feltüntetve, mindkettő CZÓBELTŐL való.

4. HÉBER.<sup>1</sup>

BACHER SIMON. Nemzeti énekek.

605.

זמירות הארץ. אסיפת שירים שונים, אשר כתבו בשפת הונגרית אדירי המליצים בארץ הזאת ונעתקו אל לשון עברית מאת שמעון בכון. מהברת ראשונה פעסט קחי מומרת הארץ בכליכס לפ"ק.

Nemzeti énekek, héberre (sic) fordította: Bacher Simon. I. Gyűjtemény. Pesten 1868.

8-r. 121, 1 l. Nyomtatta u. o. Herz János. Tartalma bevezetésül szerző egy eredeti héber költeménye, továbbá a következő fordítások: 1. VÖRÖSMARTY Mihály: Kól kóré. (Szózat.) — 2. KÖLCSEY Ferenc: Tefilath Haarec. (Hymnus.) — 3. PETŐFI Sándor: Laerec moladti. (Hönfidal.) — 4. U. a. Bitchu bó. (A magyarok istene.) — 5. EÖTVÖS József: Behipordi méarci. (Búcsú.) — 6. BAJZA József: Hagóleh méarcó. (Isten hozzád.) — 7. KISFALUDY Károly: Hábikeah. (Szülőföldem.) — 8. VÖRÖSMARTY: Sir habacir. (Fóti dal.) — 9. PETŐFI: Im is ata, hejé is. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 10. U. a. Hamithmaméha. (Pató Pál úr.) — 11. ARANY János: Hatével. (A világ.) — 12. BAJZA: Haroeh. (A bojtár.) — 13. TÓTH Kálmán: Lu hademaath. (Hogyha titkolt.) — 14. VACHOT Sándor: Beomréch li risonah. (Esdeklés.) — 15. ERDÉLYI János: Haseélah. (Piros a te kendőd.) — 16. PETŐFI: Vehi kaporachath. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 17. Népdal: Lerajathi. (Sem eső nem esik.) — 18. GYULAI Pál: Échachah. (Virágnak mondanálak.) — 19. ERDÉLYI: Urah.<sup>2</sup> (Intés.) — Végül jó szerző eredeti héber költeménye, VÖRÖSMARTY székesfejevári szobrának 1866-ban történt leleplezése alkalmával eredetiben és KOHUT Sándor főrabbi magyar fordításában. Jelzete: P. o. hung. 583 c/5.

BACHER SIMON. Hebräische Dichtungen.

606.

שֶׁעַר שְׁטֵעוֹן. מִבְּחַר שִׁירֵי הַמְּנוּחַ מוֹתֵר־ר שְׁמֵעוֹן בֶּכֶן וְכִרְנוּ לְבִרְכָּה אֲשֶׁר מִתּוֹן סִפְרֵיו הַנִּדְפָּסִים וּמִתּוֹן כְּתָבֵי יָדוֹ הַנִּשְׁאָדִים אַחֲרָיו אִסָּה וְחֻקֵּן זֶה־צִיא לְאֹזֶר בְּנוֹ בְּנִימִין זֶאֱב, הֵלֵךְ שָׁנִי: הַעֲתִיקוֹת שִׁירִים אֲשֶׁר מִקּוֹרֵם בְּלִשׁוֹן אֲשַׁכְּנֵה זֶה־גֵּר. זֹרֶקֶן שְׁנַת הַתַּרְנִ"ד אֶצֶל ח. ה. לִיפְשֶׁע, בְּרִפּוּס אֲבִרָהֶם לְ דֹדָא לְקֹאֲלָאִי פֶרַעַסְבוּרָה.

(II. címlap.) Hebräische Dichtungen von Simon Bacher. Aus den gedruckten Schriften und dem handschriftlichen Nachlasse des verewigten

<sup>1</sup> A héber szöveg le- és átírását dr. PATAI József tanár úr volt szíves elvállalni.

<sup>2</sup> A jegyzet szerint: Egy ötvenedrész (= izelítő) abból, amit ifjú fiam Vilmos (a későbbi dr. BACHER Vilmos) fordított.

Verfassers ausgewählt und herausgegeben von seinem Sohne Wilhelm Bacher. II. Theil. Übersetzungen aus dem Deutschen und Ungarischen. Wien 1894. In Commission bei Ch. D. Lippe.

8-r. 230 l. Nyomtatta: Alkalay Adolf Pozsonyban. E kötet 167—229. lapján a következő magyar költemények fordításai olvashatók: 1. VÖRÖSMARTY Mihály: Kól koré. (Szózat.) — 2. KÖLCSEY Ferenc: Tefilath haaere. (Hymnus.) — 3. PETŐFI Sándor: Leerec moladti. (Honfidal.) — 4. U. a. Bitchu bi. (A magyarok istene.) — U. a. Im is ata. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 5. EÖTVÖS József: Behipordi mearci. (Búcsú.) — 6. VÖRÖSMARTY: Sir, habacir. (Fóti dal.) — 7. PETŐFI: Hithpatechu hakeoalun, higgio hatór. (A nép.) — 8. U. a. Hamithmaméhá. (Pető Pál úr.) — 9. U. a. Sir hakelaoim. (A kutyák dala.) — 10. U. a. Sir hazecoim. (A farkasok dala.) — 11. U. a. Bemerschavé hasefélah. (Kinn a ménes.) — 12. U. a. Vehi keporachath. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 13. U. a. Hacamé lejájin bebith hanethiboth. (Szomjas ember tündéese.) — 14. U. a. Jinoa haatad. (Reszket a bokor.) — 15. U. a. Haahavah umapachath hakitór. (Szerelem és pipadal.) — 16. U. a. Cimsim ó pachim. — 17. U. a. Misom vechamever beveth hajojin. — 18. Népdal: Lerajathi. (Sem eső nem esik.) — 19. GYULAI Pál: Échachah. (Virágnak mondanálak.) — 20. U. a. Szár hameah venaaro. (Hadnagy uram.) — 21. Szász Károly: Hanothen zemiroth belejlah. (Fülemile dal.) — 22. TÓTH Kálmán: Neginolai. — 23. ARANY János: Al sevakim beeth kacir. (Vásárban.) — 24. EÖTVÖS: Caveathi. (Végrendelet.) — 25. JÓKAI Mór: Lechem szetarim bebéth haszéfer. — 26. ARANY: Ém Mátyás. (Mátyás anyja.) — 27. U. a. Hatévél. (A világ.) — 28. VACHOT Sándor: Beomréch li risonah. (Esdeklés.) — 29. (ERDÉLYI János): Haseélah. (Piros a te kendőd.) — 30. BAJZA József: Haróeh. (A bojtár.) — 31. TÓTH Kálmán: Lu hademaoth. (Hogyha titkolt.) — 32. LOSONCZY László: Kol nechanun libené ámi vearci. — 33. ARANY: Haelem vehakeseth. (A gyermek és a szivárvány.) — 34. KISFALUDY Károly: Hebikeoh. (Szülőföldem.) — 35. BAJZA: Hagoieh mearcó. (Isten hozzád.) — Jelzete: P. o. rel. 146c.

## 5. NÉMET.

AIGNER LUDWIG: Ungarische Volksdichtungen.

607. Ungarische Volksdichtungen. Übersetzt und eingeleitet von Ludwig Aigner. Pest. 1873. Verlag von Ludwig Aigner.

8-r. XL, 227 l. Nyomtatta a K. Hofbuchdruckerei zu Guttenberg Strassburgban. — A példány lappang. A leírás a cédulakatalogus és HEINSIUS Bücherlexikonjának XV. kötete alapján készült. — Tartalmát l. a 2. kiadásnál. — Jelzete: P. o. hung. 291. m.

607a. Ugyanaz. Zweite Auflage. Budapest. Verlag von Ludwig Aigner. (1874.)

8-r. XL, 227 l. Nyomtatta Brüder Weizmann u. o. — Tartalma a népköltészetünket méltató bevezetésen kívül: 1. Die Vöglein laut und lustig



singen. — 2. Was hehlst du es, dass du mich liebst? (Mit titkolod.) — 3. Mein Liebchen hab ich mir erworben. (Szeretõmet vettem.) — 4. Ohne dich, mein Liebchen. (Csillagon szeretnék.) — 5. Wozu am Himmelszelt. (Mért ragyog a sok csillag az égen.) — 6. Der Baum ist niemals ohne Blüten. — 7. Ihr Sterne, ach ihr Sterne. (Csillagok, csillagok.) — 8. Wie hoch auch immer fliegt der Aar. (Magasan repül a hégja.) — 9. Wär' ich ein Röslein schön. (Ha én rózsza volnék.) — 10. Herzliebchen schau' in's Auge mir. (Nézz rózsám a szemembe.) — 11. Vom Felde kehr' ich heim. (Most jöttem a tetétleni pusztáról.) — 12. Das Kneipenleben. (Csárdásélet.) — 13. Was mag das für ein Leben sein. (Ugyan milyen ez az élet.) — 14. Wer kein Liebchen hat. (Kinek nincsen szeretõje.) — 15. Mein Schätzchen, öffne mir die Tür. — 16. Ich fluche nicht, nur stumm ich's trage. (Nem átkozlak, nem szokásom.) — 17. Ach, im Pester Komitate. (Bezzeg van Pest vármegyében.) — 18. Ich ging vorbei an Liebchens Garten. — 19. Der helle Abendstern. (Hej, be szépen világít.) — 20. Weh, weh, weh, weh. (Fáj, fáj, fáj, fáj.)<sup>1</sup> — 21. Feinsliebchen, ach Feinsliebchen. (Mariskám, Mariskám.) — 22. Die Wanderschwalbe schon entschwand. (Emõnt a búdosó fecske.) — 23. Trinket Freunde, trinkt, o trinkt! (Igyunk, igyunk barátim.) — 24. So wie der Stern im Abenddunkel. — 25. Betrachte ich mein Leben, muss es mich verdriessen. (Látom életemet, nem igen gyönyörű.) — 26. Ich setze meinen Hut aufs rechte Ohr. (Férre vágom kalapomat.) — 27. Was raucht dort ferne, in der Puszta Mitte? (Mi füstölög ott a síkon, távolba.) — 28. Für meines Schätzchens Liebe. — 29. Das Bächlein leis und ruhig fließt. — 30. Als ich noch ein kleiner Knab' gewesen. (Mikor én kis gyermek voltam.) — 31. Traurig ist die Zeit, ich selbst auch traurig bin. (Bús az idő, bús vagyok én magam is.) — 32. Ich klag's, dass ich dir folgt' auf Schritt und Tritt. (Bánom, hogy utánad jártam.) — 33. Des Kukuks froher Ruf. — 34. Es ist schon Abend und es blinkt der Stern. (Este van már, hull a csillag.) — 35. Das Rohr ist schwach, senkt sich zur Erde nieder. (Gyenge a nád, lehajlik a földre.) — 36. In Debrezin, da steht ein Rosenstrauch. (LOSONCZY László: Debrecenbe diszlik egy szép rózsafa.) — 37. Keine schönre Blume gibt's. (Nincs szebb virág, mint a fehér lilium.) — 38. Die Welt mag verderben. (Hadd múljon el ez a világ.) — 39. Gar traurig ist das Wetter. — 40. Diese ist mein holdes Lieb. (Ez az én szeretõm.) — 41. Wenn ich das Eine wissen könnt'. (A fuszujka szára közt. A vesszorok fel vannak cserélve.) — 42. Röslein, roth sind deine Lippen. (Piros pipacs ajkaid. — ERDÉLYINÉL a 46. sz. A lefordított dal 6—10. strófája.) — 43. Einsam bin ich und verlassen. — 44. Traum, o Traum, o süsser Traum! (Álom, álom, édes álom.) — 45. Einstmals hat ein Mönchlein gesagt. (Egyszer egy barát azt mondta.) — 46. Puppe, meine schöne Puppe. (Édes dudu, duduskám.) — 47. Verwichne Nacht ist mir ein Traum erschienen. (Az éjõn á'momba ojan á'mot láttam.)<sup>2</sup> — 48. Im Schilf die wilde Ente brütet. (Káka tõvén költ a ruca.) — 49. O komm' herein, o komm' herein. (Gyere be, gyere be, gyönyörű kis madár.) — 50. Es fällt kein Regen nieder. (Sem esõ nem esik.) — 51. Blau schon werden bald die grünen

<sup>1</sup> Az ERDÉLYI-féle kiadás 1—5., 9., 6., 12. szakasza.

<sup>2</sup> ERDÉLYI közleményének 1—3., 5. strófája.

Schlehen. (Zöd a kökén, majd megkékül.) — 52. Wasser, dich treffe mein grimmiger Fluch! (Istenadta vize.) — 53. Ach, du langes, rothes, so schönes breites Band! (Haj két singős, vörös, széjös szép pántika.) — 54. Kein Weib hat dich geboren. (Nem anyától lettél.) — 55. Als Hirte stand ich ein in Tarnócza. (Beszegődteni Tarnócára.) — 56. Maikäfer, gelb Maikäferlein. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 57. Ach Liebchen, süßes Liebchen. — 58. Kummer, bitter Kummer, o bitter Herzenskummer. (Óh bánat.) — 59. Grünes, grünes Heu gedeiht im Wiesengrund. (Széna, széna, széna terem.) — 60. O fliege, lieber Rabe, fliege. (Szállj le holló, szállj le.) — 61. Dass es regnet, wollte mir scheinen. (Azt gondolom, eső esik.) — 62. Eine Schwalbe kam mir zugeflogen. (Most jött hozzám egy kis fecske.) — 63. In den Weinberg ging ich hin. (Elmentem én a szőlőbe.) — 64. Setzte einst ein Veilchen. (Vetettem vilóját. Első két szak.) — 65. Spazieren ging ich in den grünen Wald. (Én émönék zöld erdőbe sétá'ni.) — 66. Mein rothbraunes Rösslein. (Retteg pej paripám.) — 67. Es gibt nichts Schlimmes auf der Welt, als heimlich lieben. (Nincs kénosabb dolog, mint titkon szeretni.) — 68. Goldes, Silbers, Kleider wegen. (Arany-ezüstért, cifra ruháért.) — 69. Weinen muss ich, und weinen immer. (Mind csak sírok, mind csak sírok.) — 70. Ich war auch ein armer Junge. (KISFALUDY Károly: Én is voltam szegény legény.) — 71. Auf das hohe Schloss hinflieg ein Pfau, so bunt. (Kolozsvári várra leszállott egy páva.) — 72. Verwelken muss die Rose. (Hervad az a rózsza.) — 73. Es wartet mich mein Liebchen, bange. (Vár ingöm a kedvesöm.) — 74. Fischerbursch bin ich im Niederland. (BERNÁT Gáspár: Az Alföldön halászegény vagyok én.) — 75. Aus der schwarzen Stadt ein weisser Thurm herblitzet. (Fekete városban fehér torony látszik.) — 76. Alle höre ich es sagen. (Azt mondják, nem adnak.) — 77. Vorwärts Krieger, auf das Ross gesprungen. (Rajta vitéz! paripára.) — 78. Der kleine Hund, der grosse Hund. (Kis kutya, nagy kutya nem ugat.) — 79. Wahrlich, wahrlich, mich trifft keine Schuld. (Nem vagyok én oka.) — 80. Jetzt geht mein Leben erst recht an! (Vörösbársony-süvegem.) — 81. Den ich von Herzen lieb. — 82. Mit einem violetten Siegel. (CSOKONAI V. Mihály: Estve jött a parancsolat.) — 83. Hätt'st du nur ein Wort gesprochen. — 84. Hirtenknabe, armer Hirtenknabe. (PETŐFI Sándor: Alkú.) — 85. Ich kaufe mir ein weisses Tüchlein fein. (Én fehér kezkenőt veszek.) — 86. Mein Liebchen ist fort, und liess mich so ganz allein. (Elment az én babám, itt hagyott engemet.) — 87. Wein, Wein, Wein. (Bor, bor, bor.) — 88. Mir geht's ganz gut im allgemeinen. (Nincsen nekem semmi bajom.) — 89. Schwalbe, fliege an ihr Fensterlein. (Repülj fecském ablakára.) — 90. Eine Frau die hatt' der schönen Töchter drei. (Egy asszonynak vala három szép leánya.) — 91. Wald wie bist du hoch und breit! (Erdő, erdő, de magas vagy.) — 92. Daruni, weil ich ein Székler bin. (Azért, mert én székely vagyok.) — 93. Ach ihr lieben Heimatauen. (KISFALUDY Károly: Szülőföldem szép határa.) — 94. Ich bin, ja ich der Rinderhirt. (Én vagyok a petri gulyás.) — 95. Drei grüne Blätter hat der Erdbeerstrauch. (Három levele vagyon az epernek.) — 96. Mehr als bloß eine Blume hatt' ich nie. (Sohase tartottam egy virágnál többet.) — 97. Mir tut das Herz so weh, dass es fast bricht. (Fáj a szívem, majd megszakad.) —

98. Ach Pfau, du schöner Pfau, der Kaiserin stolzer Pfau. (Hej páva, hej páva, császárné pávája.) — 99. Der Hahn am Düngerhaufen. (Kakas a szeméten.) — 100. So lang die Welt die Welt wird sein. (Míg a világ világ lesz.) — 101. Liebe, Liebe, Liebe! (Szerelem, szerelem.) — 102. Schön ist das Pferd, wenn's schön gesattelt ist. (Szép a szép ló, ha szépen felnyergelik.) — 103. Mein Liebchen, musst nicht zürnen und greinen. (Ne haragudj, rózsám ezért.)<sup>1</sup> — 104. Ein schönes Thier ist 's Reh in raschem Lauf. (Szép állat az őz a gyors futásban.) — 105. Hirt bin ich, die Schafe kummervoll ich hüte. (Juhász vagyok, búsan őrzöm a nyáját.) — 106. Es fließt hinunter stets die Theisz. (Lefelé folyik a Tisza.) — 107. Auf falbem Rösslein pfleg' ich zu traben. (Fakó paripámon járok.) — 108. Die Kanone dröhnt, der Tod heut wirbt. (Szól az ágyú.) — 109. Frühling wird's, der Schnee zerschmilzt im Sonnenschein. (Tavaszi lesz már, el fog a hó menni.) — 110. Reifen muss der grüne Weizen. (Meg kell a búzának érnie.) — *Volksballaden und Romanzen*: 111. Die Braut. (Világszép Erzsike.) — 112. Richters schön Ännchen. (Bíró szép Anna. Ehol eszik-iszik három szép katona kezdetű változata.) — 113. Schön Anton. (Pálbeli szép Antal.) — 114. Déva's hohes Schloss. (Kőmives Kelemenné.) — 115. Susanne von Homlod. (Homlódi Zsuzsána.) — 116. Schön Kätchen. (Kádár Kata.) — 117. Sultans schöne Tochter. (Szilágyi és Hajmási.) — 118. Die Erwartung. (Kerek udvar, kicsi ház.) — 119. Es geht der Krug zum Quell. (A kis lány: Anoda mén egy kis lány.) — 120. Königssohnes Brautschau. (A királyfi.) — 121. Schön Julchen. (Julia.) — 122. Barcsai. — 123. Magyarosi Thomas. (M. Tamás. — 124. Die Hochzeit zu Kana. (Az igazi Messiás már eljött.) — 125. Die schönste Blume. (A legszebb virág.) — 126. Der heimgekehrte Krieger. (Az árva leány: Ihon nevedék.) — 127. Darvas Kis Clement. (D. K. Kelemen.) — 128. Kerekes Isak. (K. Izsák.) — 129. Báthori Balthasar. (B. Boldizsár.) — 130. Molnár Anna. — 131. Der furchtsame Geliebte. (Hogy mehetek.) — 132. Die lieblose Mutter. (Budai Ilona.) — 133. Die Hartherzige. (Kis-Gergő Istvánné.) — 134. Der vergiftete Knabe. (A megégett János.) — 135. Klein Lilia. (A pogánykirály leánya.) — 136. Des Räubers Weib. — 137. Kádár Kata. — 138. Klage des Gefangenen. (A rab. Szállj le holló, szállj le kezdettel.) — 139. Macht der Liebe. — 140. Bethlen Anna. — 141. Junker Bandi von der Haide. (Bándi úrfi.) — 142. Gyurka. — 143. Der Gefangene. — 144. Boriska. — 145. Abschied. (Érzékeny búcsu.) — 146. Das treulose Weib. (A megcsalt férj: A minap, hogy hazamentem.) — 147. Der Mörder. (Szász Ferenc.) — 148. Der Königssohn. (A királyfi.) — 149. Die zwei Brüder. (Gál Ferenc, Gál Gáspár.) — 150. Die zwei Königskinder. (Kis Julia.) — 151. Baumeisters Weib. (Kőmives Kelemenné.)<sup>2</sup> — 152. Tamás Rózi. — 153. Das Turteltaubchen. (Bús gerlice.) — 154. Die Gefangene. (Bodrogi Ferencné.) — 155. Die Waisen. (Három árva.) — 156. Die Verführte. — 157. Der ferne Geliebte. (Búzával él a vadgalamb.) — 158. Das Fräulein im Blumengarten. (Virágos kertben.) — 159. Martin und Ännchen. — 160. Barna Péter. — 161. Fehér Anna. — 162. Klein Kätchen. — 163. Die Brautschau des Königssohnes. (A királyfi. Másik változat, mint a 120. sz. a. lefordított.) —

<sup>1</sup> TÖRÖK-féle gyűjtemény első két strófája.

<sup>2</sup> Más változat, mint a 114. sz. a. lefordított.



164. Herr Oláh Gerő. (Oláh Geczi.) — 165. Schön Lieschen. (Szép Örzsébet.) — 166. Barcsai. — 167. Lekner Antal. — 168. Der ermordete Bursche. (Megölték egy legényt.) — 169. Schön Helenchen. (Szép Ilona.) — 170. Marci. — 171. Der Räuber des Gebirges. (A hegyi tolvaj.) — 172. Sobri Józsi. — 173. Der Csikós. (A csikós.) — 174. Die Sterbende. — 175. Die Freier. (Nézd meg lányom.) — 176. Szűcs Marcsa. — 177. Kriegers Abschied. — 178. Angyal Bandi. — 179. Der Wirtin Töchterlein. (Korcsmárosné, gyújts világot.) — 180. Das treue Ross. (Nincsen széna, nincsen abrak.) — 181. Siák Jancsi. — 182. Der Falke. — 183. Klein Mischka. (Peringer kertjében.) — 184. Die Jüdin. (Rongyos csárda.) — 185. Das treulose Weib. (Gyere haza, édes anyám.) — 186. Jung Marci. (Mikor szűrét nyakába...) — 187. Die zwei Verliebten. (Siroki erdőben.) — 188. Die drei Betyaren. (Kecskeféti csárdában.) — 189. Abschied. — 190. Gyöngyvári Káthchen. (Gy. Katica.) — 191. Die Spinnerin. (A fonóban.) — 192. Gyenge Sándor. — 193. Treue Liebe. (Gyerünk szép rózsám.) — 194. Igacs Ruzsi. — 195. Die Pfauenhüterin. (Pávás leány.) — 196. Des gefangenen Räubers Klage. (Zöld Marci.) — 197. Liebeslust. (Szépen ragyog.) — Verses fordítások. — Jelzete : P. o. hung. 291. n.

#### BENKŐ KARL. Ungarische Volkslieder.

608. Ungarische Volkslieder. Originale sammt wörtlicher und metrischer Übersetzung. Deutsch von Karl Borromäus v. Benkő. Erste zwei Dutzende. Nebst zwei Gedichten aus dem Französischen. Budapest, 1877. Eggenberger'sche Buchhandlung. (Hoffmann u. Molnár).

24-r. 61 l. Nyomtatta Neuer I. u. o. — Tartalma : 1. Keinem Weib entsprossen. (Nem anyától lettél.) — 2. Nichts für Püppchens Liebe. (Babám szerelméért.) — 3. Sternig ist der Himmel. (Csillagos az ég, csillagos.) — 4. Im Matóczy-Hof. (A Matóczy udvarában.) — 5. Maikäfer, gelbes Maienkäferlein. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 6. Bist kein Bursch! (Nem vagy legény.) — 7. Als sich dein Auge wendet. (Olyan a szemed járása.) — 8. Sterbe fast um Tschurgó. (Meghalok Csurgóért.) — 9. Wär' ich Pfau. (Ha én páva volnék.) — 10. Als ich Kind noch war. (Mikor én kis gyermek voltam.) — 11. Frühroth kam. (Feljött már a hajnal.) — 12. Selbst die Bäunne weinen. (Amerre én járok.) — 13. Bin zum Weinberg hingegangen. (Elmentem én a szőlőbe.) — 14. Frühroth kommt, es thaut. (Hajnalodik, harmatozik.) — 15. Rothe Sanittmütze, schmuck besetzt. (Vörösbarsony süvegem.) — 16. Dass ich nach Dir ging, bereut' ich. (Bánom, hogy utánad jártam.) — 17. Traum, o Traum, o süßes Träumen. (Álom, álom, édes álom.) — 18. Wär' ich eine Rose. (Ha én rózsza volnék.) — 19. Wer kein Lieb sich noch ersehen. (Kinek nincsen szeretője.) — 20. Hunde, grösser, kleiner. (Kis kutya, nagy kutya.) — 21. Entlein heckt im Binsenneste. (Káka tövén költ a ruca.) — 22. Weder träufelt Regen. (Sem eső nem esik.) — 23. Dir im Haar das Band ist karmoisin zu sehen. (Karmazsin pántlika a hajadba fonva.) — 24. Jene Rose welkt wohl. (Hervad az a rózsza.) — Verses fordítások. Két-nyelvű kiadás. Jelzete : P. o. hung. 386.

## BETHGE HANS. Die Lyrik des Auslandes.

609. Die Lyrik des Auslandes in neuerer Zeit. Herausgegeben von Hans Bethge. Erstes bis fünftes Tausend. Leipzig. Max Hesses Verlag. (1908.)

8-r. XVI, 399 l. Az anthologia 373—387. lapjain a következő magyar költemények verses fordítását tartalmazza, valamennyit HORVÁT Henrikől: 1. Andreas Ady: Im Herbst. (Három őszi könyecsepp.) — 2. U. a. Herbst. (Elillant évek a szőlő hegyén.) — 3. U. a. Die weisse Frau. (A vár fehér asszonya.) — 4. FÁTYOL: Ich such ein Wort. (?) — 5. Julius JUHÁSZ: Primavera. — 6. U. a. Tage. (Új szonettek. I.) — 7. Josef KISS: Den letzten Traumi. (Az örök szépnek.) — 8. U. a. Auf dem Schiffe. (Hajón.) — 9. U. a. Die Sphynx. (A sphynx.) — 10. U. a. In dem Wald. (Erdőn.) — 11. Eugen KOMJÁTHY: Kreislauf. — 12. Desider KOSZTOLÁNYI: Lampenschein. — 13. Ludwig PALÁGYI: Mein Kranz. — 14. U. a. Der Wald liegt regungslos. — 15. Alexander PETŐFI: Mir hat heut Nacht... (Milyen furcsa álmom...) — 16. U. a. Kaum war es Morgen. (Még alig volt reggel.) — 17. U. a. Will nicht meinen Namen nennen. — 18. U. a. Am Kreuzweg. (Kereszúton állok.) — 19. U. a. Herrliche Nacht. (Fenséges éj.) — 20. Fruzina SZALAY: Im Norden. (Északon?) — 21. Géza SZILÁGYI: Epikuräer. (Stigma. III.) — 22. Aus «Verlorener Frühling». (Elmult tavaszról. III.) — 23. Johann VAJDA: Der Komet. (Az üstökös.) — 24. U. a. Wanderungen. — 25. U. a. Nach zwanzig Jahren. (Husz év múlva.) Jelzete: L. eleg. g. 251. o.

## BRÁJFER LAJOS. Ungarische Dichtungen.

610. Ungarische Dichtungen. In deutsche Sprache übertragen von Dr. Lajos Brájfer. Verlag von C. Kempe Leipzig, 1906.

16-r. VIII, 179 l. Nyomtatva Fr. Paul Pleitz, Nagybecskerek. — Tartalma: 1. Emil ÁBRÁNYI: Letzter Wunsch. (Végső óhaj.) — 2. Nikolaus BÁRD: Lebensauffassung. (Életfölfogás.) — 3. U. a. Ein Weib, das gut u. schön gewesen. (Egy asszony, aki szép volt, jó volt.) — 4. Ludwig BARTÓK: Liebe und Freiheit. (Te völgy...) — 5. Zoltán ERDÉLYI: An ein Mädchen, welches Nonne werden will. (Egy zárdába készülő lánynak.) — 6. Renée ERDŐS: Die Enkel. (?) — 7. Stefan GERGELY: Weihnacht. (Karácsony?) — 8. Géza GÁRDONYI: Rohitsch. (Te kis hegyi rózsá.) — 9. U. a. Sei ohne Furcht. (?) — 10. Emerich GÁSPÁR: Des Weibes Loos. (A nőnek sorsa az imádság.) — 11. Edmund JAKAB: Gesegnet Haus. (Az áldott ház.) — 12. Ilona JÖRG-DRASKÓCZY: Schmetterlings-Loos. (Lepkesors.) — 13. Eduard KISTELEKI: Vulkan. — 14. U. a. Die neue Schöpfung. — 15. Josef KISS: Weisz und Schwarz. — 16. Josef KOMÓCSY: Unsterblichkeit. (Halhatatlanság.) — 17. Stefan MÓRA: Beim Brodbrechen. — 18. Árpád PÁSZTOR: Der Wanderer. (A vándor.) — 19. Job SEBESI: Evchen. (Évike.) — 20. Alexander SOMLÓ: Bin hinausgegangen. (Kivándoroltam...) — 21. Anton VÁRADI: Corona Christi. — 22. Árpád ZEMPLÉNI: Durch's Ungarland. (Végig az országon.) — 23. Géza ZICHY: Ein Weib ist gestorben. (Egy asszony halt meg.) — 24. Alexander

- ENDRŐDI: Das Wunder von Zell. (A czelli búcsú.) — 25. Josef KISS: Judith Simon. (S. J.) — 26. Gustav LAUKA: Romanze. (Románc.) — 27. Anton RADÓ: Abu. (Abú.) — 28. Eugen RÁKOSI: Judith und Holofernes. (J. és H.) — 29. Julius REVICZKY: König Salamons Traum. (Salamon király álma.) — 30. Eduard SAS: Dornröschen. — 31. Karl SZÁSZ: Engel und Teufel. (Angyal és ördög.) — 32. Andreas SZABÓ: Das Aepfelweib. (Kató néne.) — 33. Julius SZÁVAY: Das Lied. (A dal.) — 34. Izidor BARNÁK: Das Wunder. (Csoda.) — 35. Johann BULLA: Warum? (Szeretem én...) — 36. Emerich FARKAS: Eine wahre Geschichte. — 37. August GREGUSS: Die Sage von der Feder. (A toll meséje.) — 38. Eugen HELTAI: Mein Denkmal. — 39. IGNOTUS: Geständniss. — 40. Margit KAFFKA: Antwort. — 41. Andor KOZMA: An einen Don Juan. (Egy Don Juanhoz.) — 42. Heinrich LENKEI: In der Festung. — 43. Adam LIPCSEY: Die Ehre. — 44. Alexander PATAY: Plagium. — 45. [Alexander] PETŐFI: An eine Haarlocke. (Egy hajfürthöz.) — 46. U. a. Das Gewitter. (Esik, esik, esik.) — 47. Anton RADÓ: Hausmeisters Töchterlein. (A házmesterleány.) — 48. Julius RUDNYÁNSZKY: Viel Fehler. — 49. Michael SZABOLCSKA: Prüfung. — 50. Wilhelm Sz. SZIGETHY: Rasches Avancement. — 51. Johann VAJDA: Das Testament. — 52. Emil ÁBRÁNYI: Verzeih'. — 53. Ludwig BARTÓK: Die letzte Rose. (Őszi rózsá.) — 54. Ladislaus BEÖTHY: Zwei Spatzen. (Két veréb.) — 55—58. Alexander ENDRŐDY: Aus den Heimchenliedern. (A tücsök-dalokból.) — 59. U. a. Vergess'nes Lied. — 60. Daniel ERŐDI: Letztes Flackern. (Fenn a fatetőn.) — 61. Alexander FELEKI: Unser Nest. — 62. Paul GYULAI: Einmal möcht' ich dich noch sehen. — 63. Ödön JAKAB: Trauer. (Kibékülés.) — 63a. Josef KISS: Weiss und Schwarz. — 64. Emil MAKAI: Amors Klage. — 65. U. a. Thränen. (Könyvek.) — 66. Ludwig PÓSA: Sehn' mich. (Kis kunyhóba vágyom.) — 67. U. a. Feld und Wiese. — 68. PETŐFI: Ernte. (Érik a gabona.) — 69. U. a. Trinke. (Igyunk.) — 70. U. a. Siehst du... — 71. Julius RUDNYÁNSZKY: Ich wandle träumend. — 72. Emerich SERESS: Emmy. (Emmi.) — 73. Michael SZABOLCSKA: Der Mutter Frage. — 74. Julius SZÁVAY: Zwei Sterne. (Az isten se tiltja.) — 75. Béla SZÁSZ: Traum und Wirklichkeit. — 76. Eduard TÓTH: Verlust. (Ha kiülök.) — 77. Koloman TÓTH: Schwur. (Eskü.) — *Népdalok*: 78. Darfst nicht klagen über Leid... — 79. Fortgezogen ist die Liebe mein. — 80. Selbst der Rosenstrauch blüht nicht im Winter. — 81. Warum auch muss ich dich lieben... — 82. Vogel darf von Blum' zu Blume fliegen. (Szabad a madárnak ágról-ágra szállni.) — 83. Alle sagen mir, dass meine Nase. — 84. Bist wie eine rothe Rose. — 85. Eine lieb' im Leben ich nur treu und wahr. — 86. An den Veilchen ist der Duft... — 87. Trüb' ist's Wetter. (Szomorú az idő.) — 88. Alle sagen's in dem Dorfe... — 89. (Stefan SZÁSZ): Alte Pappel, unter deinem Schatten. — 90. Von Blume zu Blume der Falter. (Repül a pillangó.) — 91. Mein guter Vater. — 92. Als ein Bursche... (Mikor én még legény voltam.) — 93. Hundert Blüthen fand ich. — 94. Hör' mich Liebchen doch. — 95. Oft sagt es mein gutes Mütterlein. (Még azt mondja az anyám.) — 96. (Lajos DOBSA): Zwei Störche stehen auf dem Dach. (Gólyapár van a háztetőn.) — 97. Traurig stöhnt der Herbstwind. (Szomorúan fujdogál az őszi szél.) — 98. Liebchens Haus steht. — 99. Verdorren muss der Baum. — 100. Fast in Trümmer geht die Geige. — 101. Zwei Sterne seh' ich. (PÁLMAI



Kálmán: Páros csillag<sup>1</sup>) — 102. Nur ein Mädchen gibt es. — 103. Verliebt in den Mond. (Szerelmes a nap a holdba.) — 104. (Julius KÉRY): Lasst mich wissen... — 105. Stamm' nicht her von noblen Herrenleut. — 106. Grossen Schatten wirft der Nussenbaum. — 107. Hab' drei Fässer guten Wein. — 108. Willst nicht weiter lieben. — 109. Meine Geige ist zerbrochen. — 110. Johann BULLA: Alter. (A virágnak.) — 111. Lajos DÁLNOKY: Die guten Freunde. (A jó barátok.) — 112. Géza GÁRDONYI: Weisheit auf den Wellen. (Bölcsesség a hullámokon.) — 113. August GREGUSS: Der Lebensgarten. (Az élet kertje.) — 114. Boldizsár HORVÁTH (sic): Der Gatte. — 115. U. a. Geschmack. — 116. U. a. Während der Predigt. — 117. U. a. Vergrösserungs-glas. — 118. Edmund JAKAB: Der Trauerflor. — 119. Ernő RÉVÉSZ: La Donna è mobile. — 120. Nicolaus SZEMERE: Poesie. (A gyermek sír és dalol...) — 121. Bertalan SZEMERE: An einen Minister. (Egy miniszterhez.) — 122. TEMÉRDEK: Liebe und Wein. (Bor és szerelem.) — 123. Béla FARKAS: Mein Weh. — 124. Michael VITKOVICS: Freundschaft und Liebe. (Szerelem és barátság.) — 125. U. a. Die Welt. (A mai világ.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 450 xt.

### BRÁJFER LAJOS. Moderne ungarische Dichter.

611. Moderne ungarische Dichter. Ins Deutsche übertragen von Dr. Lajos Brájfer. Verlegt bei Fr. Paul Pleitz, Nagybecskerek, 1914.

8-r. 100 l. Nyomtatta u. a. Szerző előszavával és Fred. H. WIEN bevezető czikkével. Tartalom: 1. Emil ÁBRÁNYI: Vergänglichkeit. (?) — 2. Ich lebe. (?) — 3. Andreas ADY: Ich bin der Sohn des Nordens. (Észak és dél.) — 4. Will dich nur sehn. (Vedd le ruhádról a büszke csatot.) — 5. Blut und Gold. (Vér és arany.) — 6. Die versunkenen Wege. (Az elsülyedt utak.) — 7. Alpen und Riviera. (Havasok és Riviéra.) — 8. Das Elend träumt. (Álmodik a nyomor.) — 9. ALBA NEVIS: Der alte Junggeselle. (?) — 10. Der Dichter. (?) — 11. Michael BABITS: Die Csárda von Golgotha. (Golgotai csárda.) — 12. Abendfrage. (Esti kérdés.) — 13. Ignatz BALLA: Warten. (Várni!) — 14. Nikolaus BÁRD: Sorge. (Gond.) — 15. Der Soldat. (A katona.) — 16. Franz BENJAMIN: Das Märchen von den zwei Königstöchtern. (?) — 17. Ákos DUTKA: Der rote Profet. (?) — 18. Ich schau auf meine Hand. (Nézem a kezem.) — 19. Heiss werden, doch zu Brot!... (?) — 20. Der Traum Christi. (Krisztus álma.) — 21. Renée ERDŐS: Ich folge meinem Liebsten. (Párom a pusztán.) — 22. Hab' einen Pfad gebahnt. (Utat vágtam.) — 23. Emerich FARKAS: Kleine Tragödie. (Kis tragédia.) — 24. Milan FÜST: Epigramm. (Epigramma.) — 25. Géza GÁRDONYI: Anna Pajzs. — 26. Oskar GELLÉRT: Mein Name. (Az én nevem.) — 27. Eugen HELTAI: Weihnachtsabend in der Redaktion. (Karácsony a redakcióban.) — 28. Begegnung. (Találkozás.) — 29. IGNOTUS: Mai-frost. (?) — 30. Ode an Venus. (?) — 31. Sonnenblume. (Napraforgó.) — 32. Ilona JÖRG-DRASKÓCZY: Gebet. (Imádság.) — 33. Die Liebe. (?) — 34. Auf der Niemandinsel. (?) — 35. Simeon KEMÉNY: Wolkenliebe. (Felhők szerelme.) — 36. Meine Hände. (Kezeim.) — 37. Andor KOZMA: Die Muster-

<sup>1</sup> Csak a két első szak.

mama. (Minta-mama.) — 38. Allgemeine Teilnahme. (Közrészvét.) — 39. Margit KAFFKA: Zigeunerballade. (?) — 40. Desider KOSZTOLÁNYI: In langer, langer Nacht. (A végtelen nagy éjszakába.) — 41. Chanson. (A vidám és rettenetes középkori ballada.) — 42. Wer hier geblieben. (?) — 43. Charlotte LÁNYI: Das Geheimnis der Kutsche. (Tova tűnő kocsi titka.) — 44. Ein Katzenvers. (Cicavers.) — 45. Anna LESZNAI: Urgrossmutter. (Dédanyám.) — 46. Árpád PÁSZTOR: Auswanderer. (Kivándorlók.) — 47. Franz RÁSKAI: Abend. (Kinek...) — 48. Die Gartentür. (Lelkem...) — 49. Zoltán SOMLYÓ: Musik vom Tod. (Halálzene.) — 50. Michael SZABOLCSKA: Lied von einem Lied. (Dal a dalról.) — 51. Akazienblüte. (Ákácfavirág.) — 52. Zoltán SZÁSZ: Dein Glanz. (Ragyogásod vad fény nekem.) — 53. Julius SZÁVAY: Die Nachtigall. (Fülemile.) — 54. Illusion. — 55. Völkerrecht. (A népjogok.) — 56. Charfreitag. (Nagypénteken.) — 57. Aladár SZÉKÁCS: Bin so krank. (?) — 58. Ernest SZÉP: Hatt' kein Spiel. (Nem volt játékom.) — 59. Torsperre. (?) — 60. Der Glöckner. (A harangozó.) — 61. Géza SZILÁGYI: Hass. (Gyűlölet.) — 62. Der liebe Gott. (A jó isten.) — 63. Wunder. (Csoda.) — 64. Der Nagel des Schicksals. (?) — 65. Ich. (Én.) — 66. Anton SZIRBIK: Guter Rat. (?) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 450 xu.

BUCHHEIM ADOLF és FALKE OSKAR: Nationalgesänge der Magyaren.

612. Nationalgefänge der Magyaren. Mit einem Anhange: Schlachtenklänge aus dem letzten Revolutionskriege. I—III. Aus dem Ungarischen übertragen von Adolf Buchheim und Oskar Falke. Rassel. J. C. J. Raabé & Cie 1850—51.

16-r. 3. füzet. VIII, 62; (6), 60; VIII, 74, (2) l. Ny. Karl Gotthelft in Kassel. Tartalom: 1. 1. VÖRÖSMARTY Mihály: Ein Lied fürs Vaterland. (Liszt Ferenchez.) — 2. Zuruf. (Szózat.) — 3. Der Patriot. (Honszeretet.<sup>1</sup>) — 4. Das Fötlied. (Főti dal.) — 4a. Das klagende Land. (Az elveszett ország.) — 5. Fabel. (A farkas.) — 6. GARAY János: Volksgesang. (Hymnus.<sup>2</sup>) — 7. Der trauernde Dichter. (Hazám bűja.<sup>2</sup>) — 8. Schmerz in Freuden. (Felhívás.) — 9. Vorwärts! (Előre.) — 10. Aus der Weltgeschichte. (A néptörténetből.) — 11. Császár Ferenc: Empörung. (Jóslat. A lengyel nemzethez.<sup>3</sup>) — 12. Klage ums Vaterland. (Hazámhoz.) — 13. KÖLCSEY Ferenc: National-Hymne. (Hymnus a magyar nép zivataros századaiból.) — 14. Gebet. (Ima.) — 15. PETŐFI (sic!) Sándor: An mein Volk. (Erdélyben.) — 16. Huldigung. (Szeretek én...) — 17. KISFALUDY Károly: Auf dem Rákos. (Rákosi szántó a török alatt.) — 18. Schlachtenklänge: Aufruf. (PETŐFI Sándor: Nemzeti dal.) — 19. Csikóslied. — 20. Gesang der Totenkopf-Legion. — 21. DÖBRENTÉY Gábor: Der Huszár. (Huszárdal.) — 22. GARAY János: Der sterbende Krieger. — II. 23. PETŐFI Sándor: Wunsch. (Egy gondolat bánt engemet...) — 24. Trost.

<sup>1</sup> A 3., 7—9. és 13. szak kihagyva!

<sup>2</sup> Rövidítve!

<sup>3</sup> A 8—9. versszak összevonva s Magyarországra alkalmazva!

(Véres napokról álmodom...) — 25. Traum. (Háborúval álmodám...) — 26. Leyer und Schwert. (Lant és kard.) — 27. Auf einem Schlachtfelde. (A majtényi síkon.) — 28. An die Magyaren im Auslande. (A külföld magyarjaihoz.) — 29. Mein Tod. (Ha az Isten...) — 30. Meine Lieder. (Dalaim.) — 31. Möcht' ein Baum sein! (Fa leszek, ha...) — 32. Todessehnsucht. (Hejh, nekem hát vigasztalást mi sem ad.) — 33. Die Ruine der Puszta. (A csárda romjai.) — 34. Selbstkreuzigung. (Sors, nyiss nekem tért...) — 35. Der Csikós. (1. Pusztán születtem... 2. Lopott ló.) — 36. Der Räuber. (Füldik a holdvilág.) — 37. VÖRÖSMARTY Mihály: Der Heimathlose. (A hontalan.)<sup>1</sup> — 38. Du musst erblühen, mein Vaterland! (Jóslat.)<sup>2</sup> — 39. Der huszár. (A hű szerető.) — 40. Kund der Taucher. (A buvár Kund.) — 41. KÖLCSEY Ferenc: Der Held. (Hős.) — 42. BAJZA József: Seufzer. (Sóhajtás.) — 43. Der alte Held. (A vezér búcsúja.) — 44. CZUCZOR Gergely: Kinizsi. — 45. Kortesslied. (Kortessdal.) — 46. GARAY János: Kont. — 47. Ein Ungarbursche. (A hetyke huszárok.) — 48. LÉVAY József: Huszarentod. (A hős gyerek.) — III. 49. PETŐFI Sándor: An das Vaterland. (Honfidal.) — 50. An die Magyaren. (A magyar nemzethez.) — 51. An die Privilegirten. (A mágnásokhoz.) — 52. Ein Traum. (Én vagyok itt...) — 53. Komm' zu mir! (Zöld leveles, fejér...) — 54. Möcht' ich nur dich nicht kennen! (Volnék bár...) — 55. Vergeh' o Herz in deiner Gluth! (Ez a világ, amilyen nagy...) — 56. Aus der Ferne. (Száll a felhő...) — 57. Die Sterbende. (Ha életében...) — 58. Schlimmer Trost. — 59. Die Räuberschaft. — 60. Der trauernde Schäfer. (Kis furulyám szomorú fűz ága.) — 61. Die Puszta. — 62. Die Nacht. (Főnséges éj.) — 63. Der Mensch. (Miért hogy láthatatlanok.) — 64. Palast und Hütte. (Palota és kunyhó.) — 65. Der letzte Kampf.<sup>3</sup> (Föl a szent háborúra.) — 66. O warum lebt' ich nicht vor tausend Jahren. (Mért nem születtem ezer év előtt?) — 67. CZUCZOR Gergely: Zur Carnevalszeit. (Farsangkor.) — 68. In der Csárda. (Csárdában.) — 69. Was ich sein möcht'. (Mi lennék?) — 70. Pista, der Vagabund. (Kósza Pista.) — 71. ERDÉLYI János: Anti davosia. — 72. An Ungarn's Frauen. — 73. Der Pusztensohn. — 74. VIDOR Emil (Kerényi Frigyes): Der Räuber im Bakony. — 75. Huszarenwacht. — 76. Der Dichterheld. — 77. KISFALUDY Károly: Bandi. (A választás.) — 78. LÉVAY József: Der Heiligenstein. (?) — 79. VÖRÖSMARTY Mihály: Des Helden Grab. (A hős sírja.) — 80. Die verlassene Mutter. (Az elhagyott anya.) — 81. Kriegslieder: Der Ungar. — 82. Der Fahnenträger. — 83. Rigó Ferkó. — 84. ERDÉLYI János: Huszar und Honved. — 85. Volkslieder: Der Betyar. — 86. Die Waise. — 87. Die runde Puszta durchstreich ich geschwind... — 88. Sieh' Liebchen doch zu mir heraus... — 89. Die Ente wächst im Schilfe. (Káka tövében költ a ruca. I. versszak.) — 90. Wenn ich dir seh' ins Antlitz mild... Az első füzet előszava kelt Párisban 1850 február havában, a harmadiké Torinóban, 1851 február havában. Az első füzet LISZT Ferencnek, a második gr. BATTHYÁNY Antoniának s a harmadik George SAND-nak van ajánlva. — Verses fordítások. Két példány. Jelzete: P. o. hung. 452. és P. o. hung. 1206 f.

<sup>1</sup> Az 5. szak kihagyásával.

<sup>2</sup> A 4., 6—9. szak kihagyásával.

A német cím úgylátszik tévedés!



## CARNERI B(ARTHOLOMÄUS): Ungarische Volkslieder und Balladen.

613. *Ungarische Volkslieder und Balladen. Deutsch von B. Carneri. Wien und Leipzig. Wilhelm Braumüller. 1892.*

8-r. VIII, 40 l. — Tartalom: 1. Ob zahllos funkelnde Sterne fallen. (?) — 2. Die Braut. (A menyasszony.) — 3. Am Fuss des Hügels im Rosenshain. (PETŐFI Sándor: Rózsabokor a domboldalon.) — 4. Mutter und Tochter. (Az anya és leánya.) — 5. Wie viel Sterne mag's wol geben. (Fekete szem éjszakája.) — 6. Schön' Ilona. (Szép Ilona.) — 7. Band und Haube. (?) — 8. An die Schwalbe. (Repülj fecském ablakára.) — 9. Das Weib des Räubers. (A zsvány felesége.) — 10. Der Morgen naht, es glänzt im Thau der Haag. (Hajnalodik, harmatozik.) — 11. Als ich noch ein junger Bursche war. (Mikor én még legény voltam.) — 12. Barcsai. — 13. Wenn ich eine Rose wär'. (Ha én róza volnék.) — 14. Dunkler wird's, die Sterne löschen aus. (Este van már, hull a csillag.) — 15. Die schönste Blume. (A legszebb virág.) — 16. Im Siroker Wald. (Siroki erdőben.) — 17. Der schöne Antal. (Pálbeli szép Antal.) — 18. Strafe, mein Herrgott, strafe. (Verje meg az Isten szerezőmnek házát.) — 19. Kein irdisch Weib hat dich geboren. (Nem anyától lettél.) — 20. Die zwei Königskinder. (Kis Julia.) — 21. Ich bin der Fischer der Niederung. (BERNÁTH Gáspár: Az alföldön halászegény vagyok én.) — 22. Wag' dich, armer Bursche, wag' dich nicht. (?) — 23. Der Pferdedieb. (Be sok falut, be sok várost bejártam.) — 24. Hab' mir drei weisse Tücher gekauft. (Három fehér kendőt veszek.) — 25. An den Maikäfer. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 26. Vor meiner Tür zu einem stein'gem Pfad. (?) — Verses fordítások Jean de NÉTHY francia próza fordításai alapján. — Jelzete: P. o. hung. 1572. n.

## CSERHALMI H(ECHT) IRÉN: Ungarischer Dichterwald.

614. *Ungarischer Dichterwald. Poesien ausgewählt und im Versmaß der Originale übersezt von Irene H. Cserhalmi. Mit einem Vorwort von Georg Ebers. Stuttgart und Leipzig. Deutsche Verlags-Anstalt. 1897.*

8-r. XVIII, 358 l. Ny. u. a. Stuttgart. Tartalom: I. *Volks poesie*. 1. Schön Lenchen. (Szép Ilona.) — 2. Trautelse. (Szép Ilona.) — 3. Die Schlange. (Áspis kigyó.) — 4. Spiel, Zigeuner. — 5. Komm herein. (Gyere be rózsám, gyere be.) — 6. Als ich noch ein Kind gewesen. (Mikor én még gyerek voltam.) — 7. Rosen pflück' ich. — 8. Reif bedeckt. — 9. Holde Maid. — 10. Schwager, halte. (Állj meg, Jancsi!) — 11. Es spinnt das Mädelein. (A fonóban.) — 12. Neulich liess der Junker fragen. — 13. Frau Wirtin. (Korcsmárosné, gyújts világot.) — 14. Reifen muss. — 15. Wenn du fortgehst. — 16. Dort am Himmel. — 17. Schöne Wirtin. (Korcsmárosné, nekünk halat süssék kend.) — 18. Würde diese Csárda. — 19. Windstill ist's. (Nem fúj a szél, megállott a.) — 20. Wenn das Mädchen. — II. *Kunst poesie*. 21. BALASSA BÁLINT: Minnelied. (Bucsúének kedveséhez. Boldogtalan vagyok.) — 22. CSOKONAI VITÉZ MIHÁLY: Trinklied. (Bacchushoz.) — 23. U. a. Bauernlied. (Parasztdal.) — 24. BERZSENYI DÁNIEL: An die Ungarn. (A magyarok-

hoz.) — 25. U. a. Gebet. (Fohászkodás.) — 26. KISFALUDY KÁROLY: Mohács. — 27. U. a. Der trauernde Gatte. (A bánkodó férj.) — 28. U. a. Heimweh. (Honvágy.) — 29—31. KISFALUDY SÁNDOR: Trauernde Liebe. (Késérgő szerelem.): 1. An der Zukunft ros'gem Hoffen. (A jövőendő reményein.) — 2. Dein ist all mein Denken, Dichten. (Téied minden gondolatja.) — 3. Dich nur seh' ich in des blauen. (Téged látlak az egeknek.) — 4. Wonne leberd, trunken lausch' ich. (Hallottam én szép szavának.) — 5. Tage kommen, Tage schwinden. (Napok jönnek, napok mennek.) — 32. BAJZA JÓZSEF: Trost. (Nyugasztaló.) — 33. KÖLCSEY FERENC: Vanitatum vanitas. — 34. VÖRÖSMARTY MIHÁLY: Der alte Zigeuner. (A vén cigány.) — 35. U. a. Weinlied. (Fóti dal.) — 36. PETŐFI SÁNDOR: Im September. (Szeptember végén.) — 37. U. a. Homer und Ossian. (Homér és Osszián.) — 38. U. a. Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. század költői.) — 39. U. a. Die Nacht. (Az éj.) — 40. U. a. O sag, wie nenn' ich dich? (Minek nevezzelek?) — 41. U. a. Mein Wunsch. (Ha az isten.) — 42. U. a. Auf dem Meere. (Csendes tenger rónaságán.) — 43. PETŐFI-SZENDREI JULIE: Erinnerung. — 44. TOMPA MIHÁLY: Der Wille des Herrn. (Isten akarata.) — 45. U. a. An den Storch. (A gólyához.) — 46. U. a. Der Vogel an seinen Jungen. (A madár fiaihoz.) — 47. U. a. Meine Heimstätte. (Az én lakásom.) — 48. U. a. Das Märchen vom Ahornbaum. (A jávorfáról.) — 49. U. a. Der Arme und der Reiche. — 50. EÖTVÖS JÓZSEF: Abschied. (Búcsu.) — 51. ARANY JÁNOS: Ritter Pázmán. (Pázmán lovag.) — 52. U. a. Dante. — 53. U. a. Die Trösterin. (A vigasztaló.) — 54. U. a. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 55. U. a. An mein Söhnchen. (Fiannak.) — 56. U. a. Die Waleser Barden. (Walesi bárdok.) — 57. U. a. Das Kind und der Regenbogen. (A gyermek és a szivárvány.) — 58. U. a. Das Bahrgericht. (Tetemrehívás.) — 59. VAJDA JÁNOS: Herbstscenen. (Őszi tájkék.) — 60. U. a. Gespenster. (Kisértetek.) — 61. U. a. Erscheinungen. (Tünemények.) — 62. TISZA DOMOKOS: Herbstelegie. (Ősszel. Elégia.) — 63. U. a. Des Mädeleins Lied. (A kisleány dala.) — 64. JÓKAI MÓR: Széchenyis Tod. (Sz. halála.) — 65. U. a. Phantasmagoria. — 66. MADÁCH IMRE: Liederquell. (Dalforrás.) — 67. U. a. Herbstgefühl. (Őszi érzés.) — 68. U. a. Mein Grab. (Sírom.) — 69. U. a. Gedenkst du noch? (Emlékszel-e?) — 70. TÓTH KÁLMÁN: An meine Mutter. (Anyám temetése után.) — 71. U. a. Herbststimmung. (Őszi idő...) — 72. U. a. Die dreizehn Märtyrer. (Mikor az akasztófákat faragták.) — 73. GYULAI PÁL: Siebenbürgen. (Erdély.) — 74. U. a. Der Herbst. (Az ősz.) — 75. U. a. Drossellied. (Piroslik a cseresznye.) — 76. SZÁSZ KÁROLY: Die ungarische Musik. (A magyar zene.) — 77. U. a. Am Rhein. (A Rajnán.) — 78. U. a. Der tote Dichter. (Kerényi Frigyes.) — 79—93. TÓTH LŐRINC: Epigramme. 1. (Fény- és árnyképek 14.) 2. (Falra hányt borsók 31.) 3. (Fény- és árnyképek 9.) 4. (U. o. 56.) 5. (Nőkről nőkhez 19.) 6. (U. o. 16.) 77. (U. o. 21.) 8. (U. o. 23.) 9. (U. o. 49.) 10. (U. o. 13.) 11. (Fény- és árnyképek 18.) 12. (U. o. 31.) 13. (Csalának 48.) 14. (Fény- és árnyképek 39.) 15. (Nőkről, nőkhez 52.) — 94. LÉVAY JÓZSEF: Mikes. — 95. TEMÉRDEK: Das Leben. (Az élet.) Liebesfäden. (A szálak.) Grosse Ideen. (A nagy eszniek.) — 96. KISS JÓZSEF: Jehovah. (Jehova.) —

<sup>1</sup> A Boldog szerelem-ből.

97. U. a. Feuer. (Tüzek.) — 98. ENDRŐDI SÁNDOR: Ich harre dein. (Visszavárlak.) — 99. U. a. An der Wiege. (Bölcső mellett.) — 100. U. a. Hayde. — 101. U. a. Lili. 1. Sommernachtstraum. (Lili kisasszony. I.) 2. Im Sonnenschein. (U. a. II.) — 102. DÓCZY LAJOS: Ein Augenbl'ck. (Egy pillanat.) — 103. U. a. Warum ward Jürgen wohl Poet? (Könyvismertetés.) — 104. U. a. Die zehnte Muse. (A tizedik Múza.) — 105. SZABÓ ENDRE: Mutter Käthe. (Kató néne.) — 106. U. a. Im Kirchhof. (Eljárom én a temetőbe.) — 108. ÁBRÁNYI EMIL: Der sterbende Falter. (A pillangó halála.) — 109. U. a. Byron-Denkmal. (B-emlék.) — 110. BARTÓK LAJOS: Nymphaea thermalis. — 111. U. a. Der Plattensee. (A Balaton.) — 112. VÁRADI ANTAL: Das Urteil des Herrn. (Az úr ítél.) — 113. U. a. Die Poesie des Welkens. (A hervadás dalai.) — 114. REVICZKY GYULA: All mein Sein. (Számálalgatom.) — 115. U. a. Spätsommer. (Szeptember végén.) — 116. RUDNYÁNSZKY GYULA: Credo. — 117. U. o. Todesahnen. (Szomorú sejtés.) — 118. JAKAB ÖDÖN: Schlussverhandlung. (Végtárgyalás.) — 119. U. a. Träumerei. (Merengés.) — 120. MEZEI ERNŐ: Eispantasie. — 121. U. a. Am Kamin. — 122. VÉSZI JÓZSEF: Echo. — 123. KOZMA ANDOR: Krämer Salamon. — 124. U. a. Die kleine Kokette. (A kis kacér.) — 125. RADÓ ANTAL: Der Säng'er. (Abu.) — 126. U. a. Trost. (Vigasz.) — 127. SZABOLCSKA MIHÁLY. Berufung. (Fölebbezés.) — 128. U. a. Waldesmorgen. (Erdőn. I.) — 129. U. a. Morgenröte. (Hajnal.) — 130. PALÁGYI LAJOS: Fabrikexplosion. (Robbanás a gyárban.) — 131. U. a. Weltuntergang. (A világ vége.) — 132. PAP GYULA: Die Gänse. (A ludak.) — 133. U. a. Das Bauernbräutchen. — 134. VARSÁNYI GYULA: Hinaus ins Dunkel. — 135. U. a. Wenn du mich lieb'st. — 136. KORODA PÁL: Verlass mich nicht! (Ne hagyj el!) — 137. U. a. Nach dem Balle. (Bál után.) — 138. GÁRDONYI GÉZA: Sonntag im Walde. (Vasárnap a rohcisi erdőben.) — 139. U. a. Die Legende vom Weine. (A bor legendája.) — 140. U. a. Gebet. (Ima.) — 141. U. a. Die Liebe. (Hány évig tart...) — 142. MÉRY KÁROLY: Arme Menschheit. (Szegény, szegény emberiség.) — 143. U. a. Meeressturm. (Tengervész.) — 144. U. a. Der Blinde. (A világtalan.) — 145. U. a. Jakob. (Jakab.) — 146. U. a. Bei der Lektüre Zolas. (Zola olvasása közben.) — 147. FELEKI SÁNDOR: Sommer. — 148. U. a. Erinnerung. — 149. SZARVAS MARISKA: Ein altes Buch. — 150. SZALAY FRUZINA: Herbstesahnen. (Őszi sejtelem.) — 151. U. a. Antwort auf eine Frage. (Válasz egy kérdésre.) — 152. CZÓBEL MINKA: Der letzte Sommer. — 153. U. a. Trostlos. — 154. GERŐ ATTILA: Bacchus schläft. (Bacchus álma.) — 155. U. a. Kossuth's Tod. (Kossuth halála.) — 156. KOMJÁTHY JENŐ: Trauer. (Bubánat. I.) — 157. U. a. Prometheus. — 158. U. a. Ich suche dich! (Kereslek!) — 159. U. a. Sturmlied. (Viharének.) — 160. U. a. Sonnenode. (Óda a naphoz.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 476 d.

DUDUMI DEMETER: Klänge aus dem Osten.

615. Klänge aus dem Osten. Ungarische Dichtungen frei übersezt von Demeter Dudumi. Pesth. Verlag von S. Geibel. 1855.

16-r. XII, 186 l. Ny. Giesecke & Devrient, Leipzig. Tartalom: Einleitung. — 1. Johann ARANY: Ich lege die Laute nieder. (Leteszem a lantot.) —



2. Dem Volke im Unterlande. (Az Alföld népéhez.) — 3. Pető BANGO: Was ist dem Felde widerfahren? (?) — 4. Gregor CZUCZOR: Was ich sein möchte. (Mi lennék?) — 5. Therese FERENCZY: Führt man bei stiller Dämmerung. — 6. Johann GARAY: König Matyas in Gömör. (Mátyás király Gömörben.) — 7. U. a. Ungarns Moses. (A magyarok Mózes. Az Árpádok.) — 8. U. a. Zwei Mädchen. (Két leány.) — 9. Paul GYULAI: Als sie schied. (Midőn elindult.) — 10. Joseph LÉVAY: Herbstgegend. (Őszi táj.) — 11. U. a. Spätes Schwärmen. (?) — 12. U. a. Voll Trauer. (Beh szomorú...) — 13. Koloman LISZNYAI: An die Liebe. (Jó tanuló.) — 14. U. a. Am Grabe Therese Ferenczy's. (Jertek csalogányok.) — 15. U. a. Der Hirtenknabe. (Palóc alföldi.) — 16. U. a. Die neue Sirene. (Uj syrén.) — 17. Flora MAJTHÉNYI: Es flieht die Wolke. (Száll a felhő. Flóra dalai.) — 18. Gabriel PAP: Sie verlässt. (Elhagyja már...) — 19. Alexander PETŐFI: Die Theisz. (A Tisza.) — 20. U. a. Wer kann es denken. (Ki gondolná, ki mondaná...) — 21. U. a. Wenn Gott. (Ha az isten.) — 22. Erwin POMÉRY: An Yole. — 23. Julius SÁROSSY: Die verlorene Rose. (Vesztett rózsá.) — 24. Karl SZÁSZ: Der Kuss des Bánfi Dénes. (B. D. csókja.) — 25. U. a. Engel und Teufel. (Angyal és ördög.) — 26. Karoline SZÁSZ (Iduna): Aus Iduna's Nachlasse. (Apróságok. I. 2.) — 27. U. a. Fern ist die Ruh' mir Tag und Nacht. (Semi éjjelem...) — 28. Karl SÜKEI: Es braust der Wind. — 29. U. a. In die Ferne. — 30. U. a. Sagt, wie soll mein Lieben sein? — 31. Michael TOMPA: An der Wiege meines Sohnes. (Fiam születésekor. I—III.) — 32. U. a. Ein Begräbniss. (Temetés.) — 33. U. a. Herbstlieder. (Őszi dalok. II. és VII.) — 34. Andreas TÓTH: Das Antlitz. (Az arc.) — Koloman TÓTH: An eine blasse Frau. (Sápadt asszony.) — 36. U. a. An Garay's Grab. (Garay sírjánál.) — 37. U. a. An Iduna's Grab. (Iduna sírjánál.) — 38. U. a. Liebe. — 39. U. a. Im April. — 40. Alexander VAHOT: Meiner Schönen. — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 550 p.

### DUX, ADOLF: Ungarische Dichtungen.

616. Ungarische Dichtungen von Adolf Dux. Pressburg. E. M. Krapp. Leipzig. W. Jaensch. 1854.

16-r. IV, 116, (2) l. Nyomtatta Alois Schreiber. Tartalom: Vindobona, szerző eredeti költeménye; továbbá: 1. PETŐFI Sándor: An Michael Tompa. (T. Mihályhoz.) — 2. Panyó Panni. — 3. Ein schwüler Mittag. (Meleg dél van.) — 4. Der hohe Berg. (Amott az a hegy.) — 5. Kutya-kaparó. (Kutya-kaparó.) — 6. Eine traurige Nacht. (Szomorú éj.) — 7. Hundelied. (A kutyák dala.) — 8. Die Dichter des XIX. Jahrhunderts. (A XIX. sz. költői.) — 9. Drei Söhne. (Három fiú.) — 10. Bitteres Leben, süsse Liebe. (Keserű élet, édes szerelem.) — 11. Theissbild. (A Tisza.) — 12. Die Wolken. (A felhők.) — 13. Der Mönch ist in die Kutte gehüllt. (Csuklyában jár a barát.) — 14. Der Wind. (A szél.) — 15. Bolond Istók. — 16. LISZNYAI Kálmán: Wiegenlied. (Palóc dalok. I.) — 17. Kleines Leid. (Palóc dalok. II.) — 18. Der Mond. (Palóc dalok. III.) — 19. Gib! (Palóc dalok. IV.) — 20. Magie. (Palóc dalok. V.) — 21. Leuchtwürmchen. (Palóc dalok. VI.) — 22. Bräutigams-Lied. (Palóc dalok. XI.) — 23. Der Schmetterling. (Palóc dalok. XII.) — 24. Recept.

(Palóc dalok. XIII.) — 25. Der Müller. (Palóc dalok. XVII.) — 26. Für ein Geschenk. (Palóc dalok. XXII.) — 27. Eine Nachtigall. (Palóc dalok. XXIII.) — 28. Ich gib' einen Kuss dir. (Palóc dalok. XXIV.) — 29. Sie ist krank. (Palóc dalok. XXVI.) — 30. Betyar-Lied. (Palóc dalok. XXVIII.) — 31. Vielgestaltig. (Palóc dalok. XXX.<sup>1)</sup>) — 32. Betrogen. (Palóc dalok. XXXII.) — 33. Bitte, bitte, neige dich. (Palóc dalok. XXXIV.) — 34. Stelldichein. (Palóc dalok. XLIII.) — 35. Klage. (Palóc dalok. XLIV.) — 36. Die Hoffnung. (Palóc dalok. XLVII.) — 37. König Mátyás. (Palóc dalok. LXI.) — 38. Ein Mühlbach. (Palóc dalok. LXII.) — 39. Im Walde. (Palóc dalok. LXXVI.) — 40. Am Grabe der Mutter. (Palóc dalok. LXXXII.) — 41. Der heilige König Ladislaus. (Palóc dalok. LXXXIV.) — 42. Liebespost. (Palóc dalok. LXXXV.) — 43. Neue Lieder. (Palóc dalok. LXXXIX.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. germ. 1033.

(FALK, MAX): Übersetzungen aus dem Ungarischen.

617. Übersetzungen aus dem Ungarischen von Fk. Budapest. Buchdruckerei der Pester Lloyd-Gesellschaft. 1898.

4-r. 12 l. Tartalom: 1. Josef Kiss: Gegen den Strom. (Az ár ellen.) — 2. Paul GYULAI: Dem Andenken meiner Margit. (Margit emléke. V.) — 3. Julius REVICZKY: Der Tod des Pan. (A Pán halála.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 117 l.

FARKAS, MAX: Ungarische Volkslieder.

618. Ungarische Volkslieder. Übertragen von Max Farkas. Leipzig und Wien. Bibliographisches Institut. (1897).

16-r. 148 l. Nyomtatta u. a. Leipzig. (Meyers Volksbücher. Nr. 843. 844.) — Tartalma: Zum Eingang. (Fordító eredeti verse.) — Erstes Buch. *Liebes-Lust und -Leid*. I. 1. Ach, dass ich König wär'. (JAKAB Ödön: Ha én király volnék.) — 2. Ach, es regnet schon so lange. — 3. Ännchen ist die schönste Maid im Erdenraum. — 4. Als du mir offenbardest. — 5. Am fernem Donaustrand. — 6. Am Teiche flüstern Schilf und Rohr. — 7. Auf dem Markte welch Gedränge. — 8. Auf's Blatt der weissen Lilie. (LISZNYAI Kálmán: Szerelmes levél) — 9. Ausgeboren wird die Maid. — 10. Beachten soll ich alldas. (Szól a világ, mit hajtok rá.) — 11. Bin ein Fischer an der Theiss. (BERNÁTH Gáspár: Az alföldön halászlegény vagyok én.) — 12. Bin heimlich hier in diesem Thal. — 13. Bin müd' und matt. (GYULAI Pál: Fáradt vagyok.) — 14. Das Himmelreich zu suchen. — 15. Dass, Schäfer, dir der Blitz. — 16. Dein Bild wiegt mich in Schlummer. (Képeddel alszom el.) — 17. Deine rosig frischen Wangen. — 18. Der Herbstwind wühlt. (BORUTH Elemér: Ősz szellő rengeti a levelet.) — 19. Der Hirtenbursch am Brunnen sitzt. (CZUCZOR Gergely: Kútnál.) — 20. Der köstlichste Genuss. — 21. Der Mai ist da. — 22.

<sup>1</sup> Erösen rövidítve.

Der weisse Schwan schwimmt leise in der Flut. — 23. Der Winter naht, die Schwalben ziehn. (Közel a tél, mén a fecske.) — 24. Die Gassen all im Städtchen. — 25. Dieses Aug' hier, dieses linke. (Ez a szemem, ez az egyik.) — 26. Dieses Wunder fass' ich nimmer. — 27. Die Wachtel versteckt sich. — 28. Dreissig Jahre zählte Pepi Tant. (Pepi tánt.) — 29. Du bist zu zart fürs Stoppelfeld (Ne küldj rózsám aratóra.) — 30. Du glaubst, ich reiss' mich um dich gar. — 31. Du himmlisch holde, kleine Maid. — 32. Ein Baum vor meiner Hütte. (Házam előtt van egy nagy fa.) — 33. Ein fescher Bursche. (PETŐFI Sándor: A szeretőm nyalka gyerek.) — 34. Ein Mägdlein nur. (Csak egy kislány van a világon.) — 35. Ein neues Lied. — 36. Ein schöner Stern. — 37. Ei, wie das grollt. — 38. Freude macht mich. — 39. Gar hohen Preis. — 40. Hans nähme sich recht gern ein Weib. — 41. Hart am Hotter Hecken stehn. — 42. Hart am Kemeneser Wege. (SZELESTEY: Kemenesi határszélen.) — 43. Heller Vogelsang. — 44. Hinter meinem Garten. — 45. Hin zum Herd. (PETŐFI Sándor: Befordultam a konyhára.) — 46. Ich blicke ohne Ende. — 47. Ich konnt' nicht schlafen. (Az éjszaka nem aludtam egy órát.) — 48. Ich red' kein lautes Wort. — 49. Ich reichte meinen Hut. (TÓTH Kálmán: Benyújtottam a kalapom.) — 50. Ich sag euch. (PETŐFI Sándor: Mondom, ne ingerkedjeteek velem.) — 51. Ich schritt entlang die grüne Flur. — 52. Im Rosenstrauche. (Rózsabokorba jöttem a világra.) — 53. In der Bibel. — 54. Kann trotz aller Mühe. — 55. Kein Vater, keine Mutter. (Nincsen apám, nincsen anyám.) — 56. Kleine Schwalbe. (Menj szeretőm ablakába.) — 57. Knospentriebe bilden sich zu Rosen aus. — 58. Komm nicht in später Nacht. (Este későn ne járj hozzám.) — 59. Korallen sind so rot und rund. (Marosszéki piros kláris.) — 60. Küss' keine Maid. — 61. Lieschen liebt ich. (Mindenféle szeretőm volt.) — 62. Magst du auch blatternarbig sein. (Azért, hogy kend kicsit ragyás.) — 63. Markt ist heut'. (A sümegi városvégen) — 64. Meine Blicke wend' ich nimmer. (PETŐFI Sándor: Nem nézék én, minek néznék az égre.) — 65. Meine Heimat. — 66. Meinen Rappen. (Pej paripám patkószege de fényes.) — 67. Mein golden Glück. — 68. Mein Goldfuchs. (CZUCZOR G.: Alföldi legény.) — 69. Mein Liebchen. (KISFALUDY Károly: Az én babám durcás leány.) — 70. Möcht' eine Blum' dich nennen. (PETŐFI Sándor: Virágnak mondanálak.) — 71. Nächtlichem Pfühle entsteige. — 72. Nanntest stolz mich. — 73. Neun Häschern hält mein Liebchen stand. (Nagy az én rózsám ereje.) — 74. Nicht gräme dich. — 75. Nicht kannt' ich bis jetzt. — 76. O Lilla, du mein Heil. — 77. Sagt, ihr Wellen. (CZUCZOR Gergely: Szép leány.) — 78. Schau, Liebchen, die Insel. — 79. Schnippisch sagt die kleine Maid. (A kislány még csak azt monja.) — 80. Schon dämmert's. (CZUCZOR Gergely: Kapu alatt.) — 81. Schön Lenchen. (Szép Ilona.) — 82. Schön Suschen. (Sári Mária.) — 83. Schon glüht und sprüht. (CZUCZOR: hajnalodik. harmatozik) — 84. Setzt einmal die Maid. (Hogyha egyszer menyecske lesz a lányból.) — 85. Sie wollen mich für's Leben. (Azt mondják nem adnak.) — 86. So gross ist heute meine Lust. — 87. So höre denn zur Stunde. (Galambom hallja-e.) — 88. Solange die Erde. (Míg a világ világ lesz.) — 89. Soll ich eingestehen. — 90. Sonst Schätzchen zwei. (Volt szeretőm kettő három.) — 91. Spähend und mit raschem Schritte. — 92. Staunt nicht. (GYULAI Pál: Rajtam ne csodálkozz)



zatok.) — 93. Süsslieb, Süsslieb. (Oh, ne mondj engem rózsádnak.) — 94. Träume, süsse Morgen träume. (Álom, álom, édes álom.) — 95. Um hundert blanke Thaler. (Az én lovam százalléros fakó.) — 96. Vermählen will sich unsre Katz'. (A mi cicánk férjhez akar menni.) — 97. Verzagen will ich nimmer. (Voltam én már gazdag is.) — 98. Vier Bursche waren's. — 99. Von dreizehn Liebchen. (Volt szeretőm tizenhárom.) — 100. Von Matra weht. (CZUCZOR Gergely: Csaplárosné.) — 101. Vor klagen komm' ich. — 102. Vorwärts, Henne. (Erre kakas, erre tyúk.) — 103. Warum dass ich mein Tüchlein. — 104. Was frommt's. — 105. Weil ich her so oft mich wende. — 106. Welch' sternenerhellte. — 107. Wem denn wär' ich treu. — 108. Wer ein Liebchen will erstreben. (Kinek nincsen szeretője.) — 109. Wie kann ich, süßes Liebchen. (Hogy mehetnék én tehozzád.) — 110. Willst, Liebster. (Jere hozzám, kincsem galambom.) — 111. Zur Bergeshöh' stieg ich. (Fel menék a hegyre.) — 112. Zur Kirche schreitet. — 113. Zwischen Weizenfluren. (Búzaöldön, dülő úton.) — II. 1. Ach Gott, ach Gott. — 2. Ach Liebe, bittere Liebe. (PETŐFI Sándor: Szerelem, szerelem.) — 3. Ade denn, Schatz. — 4. Armer Bursche. — 5. Auf der abgemähten Wiese. — 6. Auf dürrer Grase. (CZUCZOR Gergely: Szeretőhöz menetel.) — 7. Auf weitem See. (Hullámzó Balaton tetején.) — 8. Aus deinen Armen. — 9. Blickst du hie und da. (Ha betekintsz a gyantai csárdába.) — 10. Blondes Mädchen. — (CZUCZOR Gergely: A megcsalt leány.) — 11. Blühend strotzen. — 12. Braunes Mädchen. — 13. Cypresse verschmachtet. (Hervad a ciprusfa.) — 14. Der Fink. — 15. Der Tau. — 16. Der Vogel. (Szabad a madárnak ágról ágra szállni.) — 17. Deshalb nur, dass mein Lieb. — 18. Dicht und dunkel. — 19. Die Blume schmerzt es nicht. — 20. Die Fiedel. — 21. Die Lerche. (TÓTH Kálmán: Búza közé száll a dalos pacsirta.) — 22. Die Strafe Gottes. — 23. Die Theiss durchbrach. (Kiöntöt a Duna vize messzire.) — 24. Die Trauerweide. (BORÚTH Elemér: Szomorú fűz ága.) — 25. Die Welt ist so gross. (PETŐFI Sándor: Ez a világ amilyen nagy.) — 26. Die Wildnis ruht. — 27. Du hast auf blütenreicher Flur. — 28. Du, mein Hündchen. (Sajó kutyám, jaj de mélyen aluszol.) — 29. Du schlanke Uferschwalbe. — 30. Ein bleicher Stern. — 31. Ein herbstlich rauhes Wetter. — 32. Ein Mädel sah ich. — 33. Ein weisses Haus. — 34. Es dröhnt die alte Glocke. — 35. Fern aus Süden kommen Schwalben. — 36. Fernhin, fernhin fliegt der Vogel. — 37. Gefesselt schmacht' ich hier. — 38. Getrübt hat sich plötzlich das Wetter. (Szomorú az idő.) — 39. Glatt ist der Schnee. (PETŐFI Sándor: Sikos a hó.) — 40. Goldne Sonne strahlt. — 41. Haare wie die Rabenschwingen. (CZUCZOR Gergely: Mi bajod kis barna leány?) — 42. Herbstwolken überm Gartensäumen. (PETŐFI: Ereszkedik le a felhő.) — 43. Himmelblau erblüht ein hold Vergissmeinnicht. — 44. Ich bin der freien Heide freier Sohn. — 45. Ich fischte Aale mit dem Sieb. — 46. Ich hab' mich mit der Sense. — 47. Ich sollt' nach Szegedin. (Esküvőre kéne menni Szegedre.) — 48. Ich welke deinetwegen. — 49. Im Endröder Hotter. (A tisztartó leánya: Kéri pusztán, az endrődi határban.) — 50. In der Eiche grüner Krone. — 51. Mir lächelten zwei Blumen. — 52. Ob Vernunft mich drob verdammt. — 53. Ringsherum die Gegend. — 54. Rosen blühen und welken. (TÓTH Kálmán: Naptól virít, naptól hervad a rózsa.) — 55. Schiffe schwärmen. (SZELESTEY László:

Balatonon jár a hajó.<sup>1</sup>) — 56. Trauben reifen. (Érik a szőlő.) — 57. Und wenn ich gestorben. (Ha meghalok, csillag lesz én belőlem.) — 58. Vergissmeinnicht. — 59. Verhallt ist längst. (PETŐFI Sándor: Rég elhúzták az estéli harangot.) — 60. Warst schlau, mein Liebchen. (Édes rózsám ravasz voltál.) — 61. Weit hin erglänzt der Plattensee. (KISFALUDY Károly: Messze fénylik a Balaton.) — 62. Wer keinen Kummer kennen will. — 63. Winde heulen. (TÓTH Kálmán: Fűtül a szél.) — Zweites Buch. *Vermischte Gedichte*. 1. Abendkühle niederweht. — 2. Die glänzende Welt. — 3. Die Nachtigall. — 4. Flieg' nieder. (VÖRÖSMARTY M.: A virág és pillangó.) — 5. Hört ich doch als Knabe. — 6. Kleiner Bach. — 7. Nun siehst du, Falke. — 8. Sei Schwälbchen. — 9. Unter einem Fliedersträuche. — 10. Als Ungar bin ich geboren. — 11. Auf den Kopf hab' ich. (Fölteszem a csákómat a fejemre.) — 12. Ganz anders kommt mir heute. — 13. Heutzutage wird man. (Már minálunk megismerni úgy lehet. ARANY-GYULAI I.: 325. l. 3., 4. szak.) — 14. Ich sag' es meinem Leutnant. — 15. Ludwig Kossuth hat berichtet. (Kossuth Lajos azt üzenté.) — 16. Man kehrt die Gassen. (Söprök a pápai utcát.) — 17. Schon seit lange. (PETŐFI Sándor: Rég veri már a magyart a teremtő.) — 18. Schwingt den Banner. (A nemzeti zászló. 600 magyar nemzeti dal<sup>1</sup> 39. l.) — 19. Weithin schmetterten die Fanfaren. (Nagy Sándorról: Trombitálnak, trombitálnak.) — 20. Bin Bandit. — 21. Der Mensch muss unwillkürlich. — 22. Die Eiche breitet. — 23. Ein armer Bursche bin ich. (Szegény legény vagyok én.) — 24. Ein feurig Ross. — 25. Ein jeder nährt sich. (Szegény legény vagyok én.) — 26. Es nachtet schon in fern und nah'. — 27. Hab' niemals noch gestohlen. (Nem loptam én életembe'.) — 28. Hei, Bandi, gottverdammter. (PETŐFI Sándor: Hej, Büngözsdi Bandi.) — 29. Im Somogyvarer Eichenwald. (Somogyvári kis erdőben.) — 30. Mit sechzehn Jahren. (Tizenhat esztendő voltam.) — 31. Was willst du? — 32. Wer hält am Thore drauss. — 33. Wie Sand auf der Heide. (PETŐFI: Lopott ló.) — 34. Zu Kadarkut. — 35. An der Matra. (TÓTH Kálmán: Mátra hegye vadvirágos tövénél.) — 36. Was raucht dort in der Ferne. (GÁL J.: Mi füstölög ott a sikon, távolba.) — 37. Lebe wohl, mein Dörflein. — 38. Auf, Brüder auf! — 39. Berüchtigt ist die Schenke. (VÖRÖSMARTY: Ez a csárda nevezetes.) — 40. Den schäumenden Rotwein. (Piros, piros, piros.) — 41. Der Mensch lebt einmal. — 42. Die Liebste am Arm. — 43. Die Winzer, ja, die Winzer. (Még azt mondják a kapások.) — 44. Ei der Blitz! In aller Frühe. (PETŐFI Sándor: Szomjas ember tündöése.) — 45. Fort Rösslein, fort. — 46. Frau Wirthin, mein Engel. (PETŐFI Sándor: Hortobágyi kocsmárosné.) — 47. Halt Kutscher an. (Állj meg Jancsi.) — 48. Hinterm Dorfe. (PETŐFI Sándor: Falu végén kurta kocsmá.) — 49. In den Pfuhl will ich versinken. — 50. Junker, aufgeblasen. — 51. Leicht ist Liebe hegen. — 52. Mein Mantel. — 53. Vom Untergespan. (Az alispán kalapomhoz rózsát tett.) — 54. Wein ist gut. (DÓCZI Lajos: Jó a bor.) — 55. Wirr ist's mir im Kopf. (CZUCZOR Gergely: A boros vándor.) — 56. Wo Flöten tönen. — 57. Wo Gras im Hofe wuchert. (Pázsitos udvaron lakik a szegénység.) — 58. Zu grunde geh' die ganze Welt. (Hadd muljon el ez a világ.) — 59.

<sup>1</sup> Csak az első szak azonos, a másik kettő úgy látszik SZELESTEY versének valamely népi változata után készült.

He, Zigeuner. (Húzd rá, cigány!) — 60. Abend wird es. — 61. Auf der Heide bin ich geboren. (PETŐFI Sándor: Pusztán születtem.) — 62. Das schönste Leben. (Nincs jobb élet a juhásznál.) — 63. Der Hirt bin ich. (Én vagyok a petri gulyás.) — 64. Ein Rosshirt war mein Vater. — 65. Nach Tarnoza. (Elszegődtem Tarnócára bojtárnak.) — 66. Sommer, Winter. (TOMPA Mihály: Télen, nyáron pusztán az én lakásom.) — 67. Am dürrén Aste. — 68. Einsam und verlassen. — 69. Es ist schon Nacht. — 70. In der Halde grünem Walde. — 71. Mein Leben ist voll Sorg' und Plag'. (Nyomorúság az életem.) — 72. Siehst du ein leidend Angesicht. — 73. Tauperlen zittern. (BORÚTH Elemér: Harmat csillog.) — 74. Wegen sechzig Gulden. (Megöltek egy legényt.) — 75. Wie lieblich die Glocken. (Jaj, de szépen harangoznak Torjába.) — 76. Beim Nachbar. (A vargáék kertje alatt.) — 77. Der Hausherr kommt nach Hause. — 78. Die Ehe ist ein arges Ding. — 79. Es war einmal ein armer Mann. (Volt egy szegény ember.) — 80. Im nahegelegnen Städtchen. — 81. Nüsse nur geknackt. (A dió is törve jó.) — 82. Sie zählte kaum noch sechzehn Jahre. (BERECZ Károly: Alig volt tizenhat éves.) — 83. Weib, du sollst den Gatten. (Tanuld asszony az uradat megbecsülni.) — 84. Zahllos sind die Disteln. — Összesen 260 költemény igen szabad verses fordítása. Fölismerésüket az is nehezíti, hogy a műdalok szerzőinek neve el van hallgatva. — Jelzete: P. o. hung. 1120 f.

### GRAIL ELISE: Blüthen der ungarischen Dichtkunst.

619. Blüthen der ungarischen Dichtkunst. Eine, auch zum Vortrag geeignete Auswahl der schönsten ungarischen Gedichte, mit einer Übersicht der ungarischen Litteratur. Von Elise Grail (Jordan) Budapest, (1890). Verlag und Redaktion der «Havi Füzetek».

8-r. 204, IV 1. Ny. Karl Müller u. o. Tartalom: Vorwort. 1. VÖRÖSMARTY: Aufruf. (Szózat.) Ford.: KERTBENY. — 2. PETŐFI: Patriotenlied. (Honfi dal.) Ford.: FARKAS. — 3. ARANY: Des Sängers Gram. (A dalnok búja.) Ford.: SPÓNER. — 4. PETŐFI: In der Heimat. (Hazámban.) — 5. U. a. Aus der Ferne. (Távolból.) Ford.: FARKAS. — 6. GYULAI: Ich möchte mein Blümchen dich nennen. (Virágnak mondanálak.) Ford.: LITTROW. — 7. GYÖRY: Armes Julchen. (A szegény Juli vasárnapja.) Ford.: HAER. — 8. PETŐFI: Im Herbst. (Itt van az ősz, itt van újra.) Ford.: MELAS. — 9. TOMPA: Die Laute. (A lant. [?]) Ford.: STEINACKER. — 10. EÖTVÖS: König und Sänger. (Dalnok és király.) Ford.: FELDMANN. — 11. PETŐFI: Daheim. (Szülőföldemen.) Ford.: FARKAS. — 12. U. a. Liebe Gäste. (Kedves vendégek.) Ford.: KOLBENHEYER. — 13. VÖRÖSMARTY: Der alte Zigeuner. (A vén cigány.) Ford.: DÓCZY. — 14. PETŐFI: Ich liebe dich. (Szeretlek, kedvesem!) Ford.: FARKAS. — 15. EÖTVÖS: Das erfrorene Kind. (A megfagyott gyermek.) Ford.: STEINACKER. — 16. PETŐFI: Ich träumte. (Álmodtam szépet, gyönyörűt.) Ford.: NEUGEBAUER. — 17. U. a. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) Ford.: GOLDSCHMIDT. — 18. SZÁSZ K.: Die ungarische Musik. (A magyar zene.) Ford.: STEINACKER. — 19. PETŐFI: Meister Ambrus. (Ambrus gazda.) Ford.: NEUGEBAUER. — 20. ARANY: Bienenromanze. (A méh románc.) Ford.: SPÓNER. — 21. U. a. Frau Rozgonyi. (R—né.) Ford.: u. a. — 22. KISS J.: Fräulein Adelgunde. (Ágota kisasszony.)



Ford.: NEUGEBAUER. — 23. U. a. Judith Simon (S. J.) Ford.: u. a. — 24. GARAY: Der schwarze Hund. (A fekete kutya.) Ford.: MACHIK. — 25. VÖRÖSMARTY: An eine Sinnende. (A merengőhöz.) Ford.: KERTBENY. — 26. ARANY: Der Knabe und der Regenbogen. (A gyermek és a szivárvány.) Ford.: PONGRÁCZ gróf. — 27. U. a. An meinen Sohn. (Fiamhoz.) Ford.: SPÓNER. — 28. U. a. Frau Agnes. (Ágnes asszony.) Ford.: u. a. — 29. U. a. Szondy's zwei Pagen. (Szondy két apródja.) Ford.: u. a. — 30. KISFALUDY: Der gekränkte Gatte. (A bántódó férj.) Ford.: LEO. — 31. PETŐFI: Es trägt der Baum an tausend Kirschen schwer. (Ezrivel terem a fán a megy.) Ford.: NEUGEBAUER. — 32. U. a. Niemand hat es noch verwehrt. (A virágnak megtiltani nem lehet...) Ford.: SPÓNER. — 33. U. a. Sel'ge Nacht. (Boldog éjjel...) Ford.: NEUGEBAUER. — 34. U. a. Nimmer schau' ich. (Nem nézek én, minek néznék az égre?) Ford.: FARKAS. — 35. U. a. In die Küche trat ich. (Befordultam a konyhára.) Ford.: STEINACKER. — 36. U. a. Der Vogel schwang sich. (Reszket a bokor, mert...) Ford.: MELAS. — 37. KISS: Die Herrin von Gedő. (Gedővár asszonya.) Ford.: NEUGEBAUER. — 38. U. a. Szomor Dani. Ford.: u. a. — 39. PETŐFI: Ende September. (Szeptember végén.) Ford.: NEUGEBAUER. — 40. U. a. Wie soll ich dich nennen. (Minek nevezzetek...) Ford.: AIGNER. — 41. TOMPA: An den Storch. (A gólyához.) Ford.: STEINACKER. — 42. PETŐFI: Vom Vaterlande. (A hazáról.) Ford.: FARKAS. — 43. U. a. Die Ruinen der Csárda. (A csárda romjai.) Ford.: NEUGEBAUER. — 44. U. a. Grübeleien eines Durstigen. (Szomjas ember tündése.) Ford.: u. a. — 45. U. a. Beim Trinken. (Ivás közben.) Ford.: FARKAS. — 46. ENDRŐDY: Haide. Ford.: SPÓNER. — 47. ARANY: Das Mädchen von Erlau. (Az egri leány.) Ford.: SPÓNER. — 48. U. a. Ritter Bor. (B. vitéz.) Ford.: ? — 49. KISS: Arme Sünderin. (Rab asszony.) Ford.: NEUGEBAUER. — 50. U. a. Der Kuss. (A csók.) Ford.: u. a. — 51. PETŐFI: Der letzte Almosen. (Az utolsó alamizsna.) Ford.: u. a. — 52. VÖRÖSMARTY: Schön Ilonka. (Szép I.) Ford.: DUX. — 53. ARANY: Die Waleser Barden. (A walesi bárdok.) Ford.: SPÓNER. — 54. PETŐFI: Schlachtlied. (Csatadal.) Ford.: MELAS. — 55. KÖLCSEY: Hymne. (Hymnus.) Ford.: STEINACKER. — Eine kurze Übersicht der ungarischen Literatur. — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 716 f.

619a. Blüten der ungarischen Dichtkunst. Eine Auswahl schönster ungarischer Gedichte, mit einer Übersicht der ungarischen Litteratur. Von Elise Grail (Torday) Berlin. Verlag von Karl Siegmund.

8-r. 204, IV l. Ny. u. a. Címlap hijján teljesen azonos a 619. sz. a. leírt példánnyal. — Jelzete: P. o. hung. 716g.

GREGUSS M[ichael] A[ugust]: Ungarische Volkslieder.

620. Ungarische Volkslieder. Übersetzt und eingeleitet von M. A. Greguss. Leipzig. Verlag von Georg Wigand. 1846.

16-r. 100, 2. l. Ny. Breitkopf und Härtel u. o. Tartalom: Vorbemerkungen. — I. Schämperlieder. 1. An den Strand der Theiss gelandet steht ein Boot. (TÓTH L. Tisza partján van egy hajó kikötve. 1. szak.) — 2. Ich trank Wein, ich komm' vom Schmause. (CZUCZOR Gergely: Bort ittam én,

boros vagyok. 1. szak.) — 3. Nahm sechs schöne, schwarze Rosse ohne Kauf. (Tegnap loptam szép fekete hat lovat.) — 4. Noch hab' ich kein Weib, doch — 's wird schon sein. (Nincs még feleségem... de majd lesz.) — 5. In die Ferne, in die Ferne muss ich gehen. (El kell menni, el kell menni messzire.) — 6. Wald, o Wald, wie hoch doch bist du! (Erdő, erdő, de magas vagy!) — 7. Schönes Mädchen, komm vors Haus. (Édes babám jere ki.) — 8. Ich weiss nicht, in tausend Aehren. (Búzá arattam keresztbe.) — 9. Donau brauset voll und laut. (KISFALUDY Károly: A Dunában sok a víz.) — 10. Wer kein Liebchen hat zu Haus. (A kinek nincs szeretője.) — 11. Ich, ich bin der Hirt von Petri. (Én vagyok a petri gulyás.) — 12. Herbstes Regen fällt so schwer. (Őszi harmat, hideg eső.) — 13. Ohne Kummer sterbe ich. (Ha meghalok se bánom.) — 14. Ohne Flamme brennt kein Licht. (Úgy ég a láng, ha lobog.) — 15. Nimmer trink' ich Wein, mich hält mein Schwur. (Nem iszom bort, fogadásom tiltja.) — 16. Süß'res gibts als Honig nichts. (Nincs édesebb, mint a méz.) — II. *Längere Volkslieder.* 1. Eingezwängt bin ich in Bande. (Úgy meg vagyok határozva.) — 2. Fischer bin ich in der Ebne weitem Kreis. (BERNÁTH G.: Az Alföldön halászegény vagyok én.) — 3. Mai-käfer I kleines, gelbes Vögelein. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 4. Liebchen, sag, warum die Lippen dir so rot. (Mondsza, rózsám, mért oly piros az ajkad.) — 5. Mehr noch liebe ich dich. (Szeretlek, galambom.) — 6. Werber tanzen, singen, rathen. (A faluban muzsikálnak.) — 7. Was für eine Schenke mag das sein? (Micsoda csárda ez?... ) — 8. Wie du stolz bist, kleine, braune Dirne! (Barna kis lány, be tartod magadat!) — 9. Mir fehlt nichts, nur über Armut... (Nincsen nekem semmi bajom.) — 10. O Wien, von Westen gegen Osten schreit. (Bécs várostól, nyugatról keletre.) — 11. Der Donau Fluth ist breit. (Széles a Dunavíz.) — 12. Reif bedeckt die weiten Fluren kalt und nass. (Száras füre deres harmat hulladoz.) — 13. Bin Husar voll Lustigkeit (Most élem gyönyvételem.) — 14. Schatz, mach auf die Türe doch! (Nyisd ki, rózsám, az ajtót.) — 15. Wirtin! keinen Tropfen Wein mehr trinke ich. (Korcsmárosné, már én több bort nem iszom.) — 16. Auf den Weinberg thät ich gehen. (Kimentem én a szőlőre.) — 17. Hinterm Dorf steht eine Mühle. (Falu mögött van egy malom.) — 18. Röschen, geh' nicht auf die Wiese. (Ne menj, rózsám, a tarlóra.) — 19. Wirtin, schnell! das Licht geht aus! (Korcsmárosné, gyújts világot!) — 20. Schön ist mein Lieb, bei meinem Leben! (Szép a rózsám, ki tagadja?) — 21. Hei, Zigeuner! Noch ein Tänzchen! (Még egy nótát, hej cigányok!) — 22. Weiter zieht der Storch, und weiter! (Gólya, gólya, de messze megy!) — 23. Glücklich woll'n mich die bedünken. (Duna, Duna, széles Duna.) — 24. Als im Dorfe Werber waren. (Verbuváltak falu végén.) — 25. Meine Liebste ist so schön. (Oly szép az én szeretőm.) — III. *Volkslieder von bekannten Verfassern.* 1. CZUCZOR: Überm Bache spielt der Wind. (Szél fúj a patak vizén.) — 2. U. a. Liebe ist ein kleines Bienchen. (A szerelem kis méhecske.) — 3. CSOKONAI: Lustig leb' ich in der Welt. (Vigan élem világom.) — 4. DÖBRENTAI: Mutter! weintest wol vor Jahren. (Sírtál, anyám, egykor értem.) — 5. ERDÉLYI: Erfahren hab' ichs wohl genug. (Tudok én olyat eleget.) — 6. U. a. Gerne wollt' zum Heer ich rücken. (Elmennék én katonának.) — 7. U. a. Ungarmädchen ist mein Liebchen. (Magyar leány az én rózsám.) — 8. GÁL: Auf Hortobagys Haide stürmt

der Wind. (Hortobágyi pusztán fúj a szél.) — 9. KISFALUDY (K.): Als die Knospe brach hervor. (A bimbóból virág lesz.) — 10. U. a. Könnt' ein frischer Bach ich werden. (Ha én tiszta patak volnék.) — 11. U. a. Weithin glänzt des Sees Welle. (Messze fénylik a Balaton.) — 12. VITKOVICS: Wol ist die Pappel hoch... (Magas a jejenye...) — 13. U. a. Viele Gäns' auf Wiesen grün. (Zöld a mező, sok a lúd.) — 14. VÖRÖSMARTY: Hier in unserm Dorfe. (Ilus panasza.) — 15. U. a. Ein Klapperstorch kommt für und für. (Pusztá csárda.) — 16. U. a. Aufwärts steigt im Wein die Perle für und für. (Fóti dal, első fele.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 718g.

### HAEK D.: Ungarische Lyriker.

621. Ungarische Lyriker von Alex. Kisfaludy bis zur Gegenwart, nebst biographischen Anmerkungen und einer Skizze des magyarischen Schriftentums von D. Haef. Halle a. S. Druck und Verlag von Otto Hendel. É. n.

8-r. Címkép, XXXIV, 150 l. (Bibliothek der Gesamtlitteratur des In- und Auslandes No. 193—195.) Tartalom: Vorwort. — Das magyarische Schriftentum. — 1—5. Alexander KISFALUDY: Aus Himfy: 1. Dich erschau' ich in dem hellen. (Téged látak az egeknek.) — 2. Wie der Hirsch, vom Pfeil getroffen. (Mint a szarvas, kit megére.) — 3. Rasche Mäher auf den Wiesen. (A bereknek gyors kaszási. MAILÁTH ford.) — 4. Kleiner Bach, der sich den Weichen. (A havasnak oldalában. STEINACKER ford.) — 5. Sieh doch diese Knospenrose. (Nézd e rózsát bimbójában.) — 6. Joseph RAJNIS: Der Bettler dem Reichen. (Egy koldus beszél egy gazdag emberrel.) — 7. David SZABÓ: Leben, Tod. (Élet, halál.) — 8. Blinde Liebe. (Vak szerelem.) — 9. Michael CSOKONAI: An Lila. (Lillához.) — 10. Thales. — 11. Franz KAZINCZY: In ein Album. (Egy más emlékkönyvbe.) — 12. Vor Canovas Psyche. (Canova Psychéjére a lepével.) — 13. Leicht und schwer. (Nehéz és könnyű.) — 14. Nikolaus RÉVAI: Ob froh, ob trübe mein Gemüt. (?) — 15. Georg BESSENYEI: Bruchstück. (Töredék.) — 16. Adam BARCSAI: An Orczis Grab. (Orczi sírján.) — 17. Adam HORVÁTH: Soll ich mir den Kopf zerbrechen? (Vidulás.) — 18. Benedikt VIRÁG: Der gefangene Vogel. (A kalitkába zárt madárról.) Rövidítve. — 19. Daniel BERZSENYI: Die Tänze. (A táncok.) — 20. Michael VITKOVICS: An Ceni. (*sic*!) (Cencihez. Nap, ha lealkonyodik...) — 21. Hirtenbursche. (Füredi pásztor dala. L. DRAUT nyomán.) — 22—26. Karl KISFALUDY: Volkslieder: 1. Meiner Heimat schöne Gauen. (Szülőföldem szép határa.) — 2. Weithin glänzt der Balaton. (Messze fénylik a Balaton. G. STEINACKER nyomán.) — 3. Ist auch arm mein Liebster... (Az én kincsem noha szegény.) — 4. Des Auges Macht. (Szem hatalma.) — 5. Der bekümmerte Mann. (A bankodó férj.) — 27. Franz KÖLCSEY: Mahnung. (Intés.) — 28. Hymne. (Himnusz. G. STEINACKER nyomán.) — 29. Gabriel DÖBRENTÉY (*sic*!): Wahre Grösse. (Csak az nagy...) — 30. Alois SZENTMIKLÓSSY: Schicksal. (A sorson nyerhető diadalom.) — 31. Die Freude. (Az öröm.) — 32. Joseph BAJZA: Apotheose. (Apotheosis. G. STEINACKER ford.) — 33. Mädchenklage. (Lányka gyötrelme.) — 34. Trinklied. (Borének.) — 35. Paul SZEMERE: Des Echos Stimme. (Echo. Georg TRETTER ford.) — 36. Franz CSÁSZÁR: An mein Weib. (Midőn utószor. Joseph STEINBACH ford.) — 37.



Johann KIS: Meiner Braut. (Az eljegyzetthez. G. STEINACKER ford.) — 38. Emerich NAGY: Letztes Lied. (Hattyúdal. G. STEINACKER ford.) — 39. Alexander VACHOTT: Held Balázs. (Balázs vitéz. A. v. d. HAIDE nyomán.) — 40. Bitte. (Esdeklés. Joseph STEINBACH ford.) — 41. Gregor CZUCZOR: Johann Hunyady. (Hunyadi. G. STEINACKER ford.) — 42. Der Himmel purpurn loht... (Kis leány.) — 43. Johann GARAY: Der Abschiedler. (Az obsitos. G. STEINACKER ford.) — 44. Dein Haus' verlassen, einsam... (Az égő ház.) — 45. Michael VÖRÖSMARTY: Aufruf. (Szózat. G. STEINACKER ford.) — 46. Des Mädchens Klage. (A kis leány baja.) — 47. Feuer und Wasser. (Tűz és víz.) — 48. Scherz und Ernst. (Tréfa és való.) — 49. Freie Presse. (Szabad sajtó.) — 50. Föter Lied. (Fóti dal.) — 51. Alexander PETŐFI: Ende September. (Szeptember végén.) — 52. Heute, heute jährt der Tag... (Ma egy éve...) — 53. Die Schneebahn ist glatt... (Sikos a hó, szalad a szán...) — 54. Reif ist schon die Ähre... (Érik a gabona...) — 55. Im Kampf. (Csatában.) — 56. Kriegslied. (Csatadal.) — 57. Vergeblich. (Füstbe ment terv.) — 58. Bei einer Augenkrankheit. (Szemfájásomkor.) — 59. Immer, immer nur das arme Mädchen sann. (Nem tesz föl a lány magában egyebet.) — 60. Das Herz. (Megfagy a szív, ha nem szeret...) — 61. In ein Album. (K. kisasszony emlékkönyvébe.) — 62. Leben und Tod. (Élet, halál.) — 63. Auf dem Esel sitzt der Hirt. (Megy a juhász szamáron.) — 64. Hoffnung. (Remény.) — 65. In die Küche trat ich ein... (Befordultam a konyhára.) — 66. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 67. Der Strauch zum Sturm. (A bokor a viharhoz.) — 68. Mutter Erde kosetändelt. (Játszik öreg földünk.) — 69. Meine schlechten Verse. (Rossz verseimről.) — 70. Muhme Rose. (Sári néni.) — 71. Bist du ein Mann... (Ha férfi vagy, légy férfi...) — 72. Geschaffen, als Sternlein... (Hozzám jöss-e?) — 73. Johann ARANY: Im Herbste. (Ősszel.) — 74. Bei der Kondoroser Schenke. (Kondorosi csárda mellett.) — 75. Der ung'rische Michel. (Magyar Misi. C. M. KERTBENY nyomán.) — 76. Das Bahrgericht. (A tetemrehívás. Ladislaus NEUGEBAUER ford.) — 77. Friedrich KERÉNYI: Das Leben braust... (Az élet zúg... G. STEINACKER ford.) — 78. Brausend fegt... (Zúg a fenyves...) — 79. Glockenklang. (Harangszónál.) — 80. Michael TOMPA: Herbstlied. (Őszi képek II. A. v. d. HAIDE ford.) — 81. Zum Jahreswechsel. (Új Simeon.) — 82. An den Storch. (A gólyához. G. STEINACKER ford.) — 83. Andreas PAPP: An ein junges Mädchen. (Egy fiatal leánynak. G. STEINACKER ford.) — 84. Paul BOZSAY (*sic!*): Ständchen. (Álítam ablakod alatt... Jos. STEINBACH ford.) — 85. Therese FERENCZY: Sonne bin ich nicht... (Nem vagyok én nap.) — 86. Pauline SZÁSZ: Auf dem Krankenbette. (Kórágyon. G. STEINACKER ford.) — 87. August GREGUSS: Und immer schau' ich... (Kedves halott IV. r. G. STEINACKER ford.) — 88. Regel. (Villankák XI. sz.) — 89. Freude und Schmerz. (Öröm és fájdalom.) — 90. Andreas FÁY: Einem Patrioten. (A tántoríthatatlan hazafi.) — 91. Franz MENTOVICH: Das Leben. (Az élet.) — 92. Karl SZÁSZ: Ungarische Musik. (A magyar zene.) — 93. Erinnerung. (A kis Ilonka emlékezetéből.) — 94. «Der Traum ein Leben». (Az álom élet. L. NEUGEBAUER ford.) — 95. Paul JÁMBOR: Mutter und Kind. (? HAIDE nyomán.) — 96. Lorenz TÓTH: Im Bergwerk. (Bányában. G. STEINACKER ford.) — 97. Moriz JÓKAI: Mehreren ungarischen Magnaten ins Album. (Igen sok magyar úr emlékkönyvébe.)

G. STEINACKER ford.) — 98. Johann ERDÉLYI: Frühlingslieder. (Tavaszi dalok Adolf v. d. HAIDE ford.) — 99. Anton SUJÁNSZKY: Mutter und Kind. (Anyá és gyermek [?] C. M. KERTBENY ford.) — 100. Joseph GÁL: Volkslieder: 1. Was raucht in der Flur... (Mi füstölög ott a sikon, távolba.) — 2. Auf der Hortobágyer Heide bläst der Wind. (Hortobágyi pusztán fú a szél. C. M. KERTBENY ford.) — 101. Nikolaus SZEMERE: Der alte Poet. (?) — 102. Paul GYULAI: Nur noch einmal... (Szeretnélek még egyszer látni...) — 103. Herr Kapitän! (Hadnagy uram!) — 104. Auf der Margareten-Insel. (A Margitszigeten. Lad. NEUGEBAUER ford.) — 105. Joseph EÖTVÖS: Das erfrorene Kind. (A megfagyott gyermek. G. STEINACKER ford.) — 106. Julius SÁROSI (*sic*!): Ich liebe sie... (Tavaszhágy.) — 107. Emerich MADÁCH: Herbstgefühl. (Őszi érzés. G. STEINACKER ford.) — 108. Koloman LISZNAY (*sic*!): Frühling. ([?] C. M. KERTBENY ford.) — 109. Ammenlied. (Palócdalok. I. C. M. KERTBENY ford.) — 110. Koloman TÓTH: Die blasse Frau. (Sápadt asszony. G. STEINACKER ford.) — 111. Nicht neide... (Ne irigyeld...) — 112. Entsagen. (Lemondani.) — 113. Karl BÉRCZY: Welke Blume. (Hervadott virág vagyok...) — 114. Samuel NYILAS: Mein ist das Lied. (Enyém a dal. G. STEINACKER ford.) — 115. Johann ZSUTAI (*sic*!): Nacht. (Éj?) Rövidítve. — 116. Berthold ORMÓDI: Komm her, Zigeuner. (?) L. NEUGEBAUER ford.) — 118. Kaspar BERNÁTH: Der Fischerbursch an der Theisz. (Az Alföldön halászegény vagyok én. G. STEINACKER ford.) — 119. Gustav CSENGEY: Zum ersten Male. (Eszter.) — 120. Wilhelm GYŐRI (*sic*!): Armes Julchen. (?) — 121. Johann VAJDA: Bleibe heiter. (Szerelem átk. XVII.)<sup>1</sup> — 122. Abschied. (Bucsú.) — 123. Nach zwanzig Jahren. (Húsz év múlva.) — 124. Armer alter Bettler. (Szerelem átk. XX.)<sup>2</sup> — 125. Joseph LÉVAY: Ja wir waren... (Nem találunk... G. W. HENNING nyomán.) — 126. Die Hochzeit. (Lakodalom.) — 127. Kann trotz aller Mühe... (Felejteti. Max FARKAS ford.) — 128. Flora MAJTHÉNYI: Lieb's so sehr... (Úgy szeretlek. G. STEINACKER ford.) — 129. Ignaz BARNA: Volkslied. (Népdal. KERTBENY nyomán.) — 130. Gustav LAUKA: Gestorben bist du. (Meghaltál. G. STEINACKER ford.) — 131. Ladislaus LOSONCZY: Der alte Zimbelschläger... (A vén cimbalmos. STEINACKER nyomán.) — 132. Karl SÜKEI: Hörst du drauss'... (?) — 133. Ignaz RISKÓ: Begegnung. (Találkozás. Jos. STEINBACH ford.) — 134. Karl BEREZC: Spiel' Zigeuner, nicht... (Ne húzd, cigány. G. STEINACKER ford.) — 135. Herbstrosen. (Őszi rózsák. Joseph STEINBACH ford.) — 136. Ladislaus SZELESTEY: Antwort im Gefängniss. (Egy rab álmai. G. STEINACKER ford.) — 137. Karl SAMARJAI: Mein Liebchen. (Szeretöm hűtlen. KERTBENY fordításának felhasználásával.) — 138. Joseph VIDA: Mutterschmerz. (Anyai fájdalom? G. STEINACKER ford.) — 139. Zoltán BALOGH: Judenfrau, holla!... (Zsidóasszony, korcsmárosné... G. STEINACKER ford.) — 140. Joseph ZALÁR: Herbstrose. (Őszi rózsza. G. STEINACKER ford.) — 141. Joseph KOMÓCSY: An eines Mädchens Bahre. (Egy leányka ravatalánál.) — 142. Victor DALMADY: An ein Kind. (Kis gyermekhez. G. STEINACKER ford.) — 143. Ladislaus TORKOS: Glücklich. (Boldog...) — 144. Liebchen komm... (Jöjj ki kedves.) — 145. Ludwig TOLNAI: Im Garten. (Kertben. G. STEINACKER ford.) — 146. Joseph KISS: Nätherin Lied.

<sup>1</sup> A Költemények 1858. kiadása szerint.<sup>2</sup> U. o.

(Varróleány dala.) — 147. Frau Judith. (Simon Judith. L. NEUGEBAUER ford.) — 148. Gegen den Strom. (Ár ellen. L. NEUGEBAUER ford.) — 149. Der Kuss. (A csók.) — 150. Elegie des Zigeuner Vajda. (A cigányvajda elegiája. Joseph STEINBACH ford.) — 151. Joseph CSUKÁSSI: Du gabst mir... (?) — 152. Geiza UDVARDY: In der Nacht. (?) — 153. Aladár BENEDEK: Antwort. (Válasz? Rövidítve.) — 154. Béla SZÁSZ: Dank. (?) G. STEINACKER ford.) — 155. Johanna WOHL: Schlummerlied. (Bölcsődal.) — 156. Alexander ENDRÓDI: Haide. (Lad-NEUGEBAUER ford.) — 157. Emil ÁBRÁNYI: Nur fort. (?) — 158. Väterlicher Rat. (Apai tanács?) — 159. Ludwig BARTÓK: So lang' das... (?) — 160. Noch einmal... (?) — 161. Unter dem Regenschirm. (Esernyő alatt.) — 162. Zigeunermädchen. (?) — 163. Geiza ZICHY: Heut nachts... (Egy asszony halt meg...) — 164. Andreas SZABÓ: Der Tod. (A halál?) — 165. Gerhard SZÁSZ: Und noch einmal fühlen wir das Glück... (És még egyszer...) — 166. Emerich GÁSPÁR: Im Ahnensaale. (Dal az ősököl. G. STEINACKER ford.) — 167. Julius REVICZKY: Ach, als ich noch... (Mikor még sírni tudtam.) — 168. Geiza KACZIÁNY: Ein Türkengrab in Maglaj. (A költő saját fordításának felhasználásával.) — *Volkslieder*: 169. Maikäfer, goldnes Maikäferlein. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 170. Ach, ich bin im harten Zwange. (Úgy meg vagyok határozva.) — 171. Ich wandre, ich wandre hinaus in die Welt. (Elmegyek, elmegyek, messze földre megyek.) — 172. Wald, o Wald, wie hoch bist du. (Erdő, erdő, de magas vagy.) — 173. Wie trübe ist das Wetter. (Szomorú az idő?) — 174. Gott und Menschen sind dagegen. (?) — 175. Stoppeln einzuheimsen. (?) — 176. Vom Herbst die Blumen sind. (Hull a levél a virágról. PETŐFI-től.) — 177. Lass mein Rösslein, satteln dich geschwind. (?) — 178. Sonntag, ja da trink' ich Wein. (Vasárnap bort iszom.) — 179. Ging zur Eh' nach fernem Land. (Messze jártam házasodni.) — 180. Ludwig Kossuth liess vermelden. (Kossuth Lajos azt izente.) — 181. Frau Wirtin Wein her, Wein. (Hozz bort korcsmárosné. ERDÉLYI II. 419. sz.) — 182. Nicht vergebens ist das Kläffen. (Kis kutya, nagy kutya.) — 183. Einen prügl' ich heute. (Megverek valakit.) — 184. Öfter hab' ich deinetwegen. (?) — 185. Fliege Vöglein, flieg zu Liebchens Fensterlein. (Menj szeretőm ablakába.) — 186. Hör' Töchterchen, lass dich beizeiten warnen. (Szépen ragyog a hajnali csillag. ERDÉLYI III. 115. sz. 5—6. szak.) — 187. Gebe Gott doch jedem jedes Gut. (Adjon Isten minden jót. Két első versszakja.) — 188. Székler Volkslied. Wie lieblich die Glocken von Torja... (Jaj de szépen harangoznak Torjába.) — Verses fordítások. — Jelzete: L. eleg. 260 e.

[HANDMANN ADOLF]: Pannoniens Dichterheim.

622. Pannoniens Dichterheim. Eine Auswahl der schönsten magyarischen Gedichte in deutscher Übersetzung von Adolf von der Haide. Mit einer Tertillustration von Carl Kröschl. Stuttgart. Verlag von Richter & Kappeler. 1879.

8-r. (2), X, 347, 3 l. Címkép. Nyomtatta C. Hoffmann u. o. — Tartalom: 1. Im Zaubergarten der Natur. 1—2. Johann GARAY: Der Plattensee. (A Balaton. 1. és 10.) — 3. Nicolaus RÉVAL: An die Natur. — 4. J. GARAY: Frühlingsahnung. (Tavaszi dal.) — 5. Alexander PETŐFI: Wirf den Pelz ab.



- (Tedd le, bojtár, a subádat.) — 6. Emerich SZABÓ: Am Bache (?) — 7—8. Johann ERDÉLYI: Frühlingslieder. (Tavaszi dalok.) — 9. Hiador [JÁMBOR Pál]: Der Vogel. (A madár.) — 10. Michael TOMPA: Im Frühjahr. (Tavaszkor.) — 10. bis Josef BAJZA: Abendroth. (Esthajnal.) — 11. U. a. Gute Nacht. (Jó éjtszakát.) — 12. Andreas PAPP (*sic!*): Nachtlied. (Éji dal.) — 13. Benedikt VIRÁG: Aurora. — 14. Daniel BERZSENYI: Keszthely. — 15. Johann GARAY: Das Farbenspiel des Plattensees. (A Balaton, 6.) — 16. U. a. Am Füreder Brunnen. (A füredi kút.) — 17. U. a. Tihany. — 18. A. PETŐFI: Das Tief-land. (Az alföld.) — 19. Paul GYULAI: Auf Széklererde. (Erdély.) — 20. A. PETŐFI: Die Wolken. (A felhők.) — 21. M. TOMPA: Der Muttervogel an seine Jungen. (A madár fiaihoz.) — 22. Franz KÖLCSEY: Blau Veilchen. (Hév nap-tól...) — 23. Karl KISFALUDY: Abendlandschaft. (Alkonyi dal.) — 24. Karl SZÁSZ: Nachtigallensang. (Fülemiledal.) — 25. F. KÖLCSEY: Huszt. — 26. A. PETŐFI: Die Ruinen der Tscharda. (A csárda romjai.) — 27. J. BAJZA: Herbst-  
lied. (Őszi dal.) — 28—29. M. TOMPA: Herbstlieder. (Őszi képek. 2. és 7.) — 30. A. PETŐFI: Die Haide im Winter. (A puszta télen.) — 31. Johann ARANY: Im Winter. (Télben.) — II. In der Liebe Höll' und Paradiese. 32. Alexander KSFALUDY: Ist es oder ist's nicht Liebe? (Kesergő szerelem: Szerelem-e az avagy nem?) — 33. J. ERDÉLYI: Des Mägdleins Lied. (Kis lány dala.) — 34. Michael VÖRÖSMARTY: Des Mädchens Leid. (A kis leány baja.) — 35. Josef SZÉKELY: Bin durch's Tiefland. (Az alföldön.) — 36. A. PETŐFI: Unter dem Akazienbaume. (Zöld leveles fejr.) — 37. F. KÖLCSEY: Platzregen. (Zápor.) — 38. Friedrich KERÉNYI: In der Laube. (Lugasban.) — 39. Koloman LISZNYAI: Liebesbrief. (Szerelmes levél.) — 40. Franz MENTOVICH: Theilung. (Osztozás.) — 41. A. PETŐFI: Wollte gern ein Strom sein. (Lennék én folyóvíz.) — 42. Koloman TÓTH: Deines Purpurmündchens. (Piros kis szád.) — 43. K. KISFALUDY: Weithin erglänzt. (Messze fénylik a Balaton.) — 44. M. VÖRÖSMARTY: Der harrende Jüngling. (A váró ifjú.) — 45. Karl SÜKEI: Die Akazienblüthe trinket. (Az ákácfa virága.) — 46. K. TÓTH: Würde meiner stillen Thränen. (Hogyha titkolt.) — 47. A. KISFALUDY: Weinen sah ich... (Kesergő szerelem: Láttam ötet siránkozni.) — 48. U. a. Tönen hört' ich... (U. a. Hallottam én szép szavának.) — 49. A. PETŐFI: Wie riesig diese Welt. (Ez a világ amilyen nagy.) — 50. J. ERDÉLYI: Wenn neu der Lenz. (Tavaszi vidulása.) — 51. A. KISFALUDY: Tage kommen... (Kesergő szerelem: Napok mennek...) — 52. A. PETŐFI: Mein Lieben. (Az én szerelmem.) — 53. U. a. Wenn ich nur dich nicht konnte! (Volnék bár...) — 54. Karl BEREZ: Fort, fort von hier! (El innen, el.) — 55. F. KÖLCSEY: Der Wanderer. (Vándor.) — 56. Josef LÉVAY: Die Hochzeit. (Lakodalm.) — 57. U. a. Hoch am Himmel. (Fenn van a nap.) — 58. P. GYULAI: Rück-  
erinnerung. (Emlék.) — 59. J. LÉVAY: Liebesgedächtnis. (Szerelem emléke.) — 60. SZENTIVÁNYI: Erinnerung. (A visszaemlékező.) — 61. P. GYULAI: Phantasie. (Ábránd.) — 62. A. KISFALUDY: Anders ist... (Boldog szerelem: Más a világ ábrázata.) — 63. M. TOMPA: Ich legte meinem Schecken. (Békót tettem.) — 64. U. a. Muss Sommer, Winter... (Télen-nyáron.) — 65. A. PETŐFI: Hej es regnet, regnet. (Esik, esik, esik.) — 66. Michael CSOKONAI: Thales. — 67. A. KISFALUDY: Auf der Berge duftgen Wiesen... (Boldog szerelem: A bereknek gyors kaszási...) — 68. M. CSOKONAI: Die Erdbeere.

- (A szamóca.) — 69. A. PETŐFI: Drei Vögel. (Három madár.) — 70. P. GYULAI: Würd' eine Blum' dich nennen. (Virágnak mondanálak.) — 71. A. PETŐFI: Hundertfach... (Száz alakba öltözik szerelmem.) — 72. Franz VERSEGHY: Die ältere Schönheit. (A korosabb szépség.) — 73. A. PETŐFI: Wanderer der Liebe. (Szerelem vándorai.) — 74. K. KISFALUDY: Hei, ihr lichten Sternelein! (Hej, ti fényes csillagok!) — 75. A. PETŐFI: Glücksel'ge Nacht. (Boldog éjjel.) — 76. A. KISFALUDY: Nach Sonnenuntergang. (Boldog szerelem: Midőn a nap sugarának.) — 77. U. a. Vor'm Rosenhag. (Boldog szerelem: Nézd a rózsát.) — 78. F. MENTOVICH: Wunsch. (Óhajítás.) — 79. K. LISZNYAY: Liebeswächter. (Szerelenvirrasztó.) — 80. F. KÖLCSEY: Welkend bleichet. (Hervadsz...) — 81. J. GARAY: Der Grabensblumen Eine. (Sírvirágok. VIII.) — 82. A. PETŐFI: Du süsse Freude... (Édes öröm, italak már.) — III. Im heiligen Hause der Nation: 83. A. PETŐFI: Der Gout der Magyaren. (A magyarok istene.) — 84. J. GARAY: Der Dichter Pannoniens. (A magyar költő.) — 85. K. SZÁSZ: Ungarische Musik. (Magyar zene.) — 86. J. ERDÉLYI: Nationalbanner. (Nemzeti zászló.) — 87. F. KÖLCSEY: Hymne. (Hymnus.) — 88. J. LÉVAY: O, wie traurig... (Beh szomorú.) — 89. K. KISFALUDY: Der Ackersmann von Rákös. (A rákosi szántó a török alatt.) — 90. A. PETŐFI: Lied eines Patrioten. (Honfidal.) — 91. K. LISZNYAI: An das betrubte Vaterland. (Édes hazám...) — 92. J. GARAY: Meiner Heimat Kummer. (Hazám búja.) — 93. M. VÖRÖSMARTY: Eine verlassene Mutter. (Az elhagyott anya.) — 94. U. a. Das lebende Steinbild. (Az élő szobor.) — 95. K. SZÁSZ: Theu're Knochen. (Drága csontok.) — 96. Johann VAJDA: Die Todtenwächter. (A virrasztók.) — 97. J. BAJZA: Apotheose. (Apotheosis.) — 98. Josef KOMÓCSY: Vor Világos. (Világosvár előtt.) — 99. Josef Bar. EÖTVÖS: Abschied von der Heimat. (Búcsú.) — 100. K. KISFALUDY: In der Fremde. (Távolban.) — 101. Fr. KERÉNYI: Heimweh. (Honvágy.) — 102. A. PETŐFI: Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 103. M. VÖRÖSMARTY: Szózat. — 104. Franz CSÁSZÁR: Gesang. (Ének.) — IV. Im Babel des Lebens: 105. J. GARAY: Häusliches Glück. (Házi boldogság.) — 106. P. JÁMBOR: Die Mutter und ihr Kind. (?) — 107. J. GARAY: Ritornell. — 108. J. KRIZA: Der Knabe. (A fiú.) — 109. A. PAP: An ein junges Mädchen. (Egy fiatal leánynak.) — 110. J. GARAY: Kampfeslaub. (Pályalomb.) — 111. M. TOMPA: Nur zur Geliebten taugt die Magd. (A lány szeretőnek való.) — 112. Fr. VERSEGHY: An Laura. (Laurához.) — 113. Alexander VACHOTT: Wer ist ein Narr? (Ki a bolond.) — 114. K. SZÁSZ: Engel und Teufel. (Angyal és ördög.) — 115. Julius GYÖRFFY: An eine Kokette. (Egy kacérhoz.) — 116. A. PAPP: Eine Heirath in der grossen Welt. (Egy házasság a nagy világban.) — 117. Benedict VIRÁG: An Laura. (Laurához.) — 118. K. TÓTH: Bist zum blassen Weibe worden... (Sáppadt asszony.) — 119. Riskó [Ignác]: Begegnung. (Találkozás.) — 120. K. TÓTH: Liebe! (A szerelem.) — 121. Rákóczy-Marsch. (R.-induló.) — 122. A. PETŐFI: Misera plebs contribuens. (A nép nevében.) — 123. Gregor CZUCZOR: Alarm. (Riadó.) — 124. A. PETŐFI: Schlachtlied. (Csatadal.) — 125. ? Im Bivouac. (?) — 126. ZALÁR [József]: Die Polen und der Honvéd. (?) — 127. K. TÓTH: Die Honvédbrüder. (Huszár-testvérek.) — 128. Paul GYULAI: Schön'rer Tod. (?) — 129. U. a. Der letzte Huszar. (Világosnál.) — 130. A. PETŐFI: Das Lied der Hunde. (A kutyák dala.) — 131. U. a. Das Lied der

Wölfe. (A farkasok dala.) — 132. O...: Die beiden Krüppel. (?) — 133. K. TÓTH: Honvédgrab. (Honvédsír.) — 134. P. GYULAI: Meister Paul. (Pál gazda.) — 135. M. TOMPA: Der Enkel. (Csalánok. 1. A vitéz fiú.) — 136. F. KÖLCSEY: Tabakspfeifenlied. (Pipadal.) — 137. M. CSOKONAI: Die neuen Musen. (Barátomhoz.) — 138. M. VÖRÖSMARTY: Foter Weinlied. (Főti dal.) — 139. A. PETŐFI: Wein, Wein trinke. (Igyunk.) — 140. U. a. Mein Schlund ist eine Mühl'. (Az én torkom álló malom.) — 141. Népdal: Vor mir Wein. (?) — 142. J. ARANY: Vor der Kondoroscher Schenke. (Kondorosi csárda mellett.) — 143. Népdal: Betyarenlied. (Hozz bort korcsmárosné. ERDÉLYI II: 419. sz.) — 144. U. a. Sobri's Schenkenlied. (?) — 145. Josef SZULIK: Traurig ist der Ungarweise tönen. (Szomorúan szól a magyar nóta.) — 146. Népdal: Spiel' Zigeuner! (Húzd rá cigány.) — 147. A. PETŐFI: Spielen von Zigeunern lasse. (A faluban uccahosszat.) — 148. U. a. Am Dorfsend. (Falu végén kurta kocsmá.) — 149. Anton SUJÁNSZKY: Mitgeföhl. (Részvét.) — 150. Gabriel DAYKA: Werth der Tugend. (?) — 151. N. RÉVAI: Der Seele Unsterblichkeit. (A lélek halhatatlansága.) — 152. F. VERSEGHY: An den Neid. (Az irigységhöz.) — 153. B. VIRÁG: Der Weise. (A bölcsről.) — 154. J. BAJZA: Die verschwundene Jugendzeit. (Az eltűnt ifjúkor.) — 155. J. SZÉKELY: Meine Mutter. (Az én anyám.) — 156. J. LÉVAI: Traum' Schönes nur! (Édes anyám.) — 157. G. DAYKA: Klage. (Kesergés.) — 158. M. VÖRÖSMARTY: Der alte Zigeuner. (A vén cigány.) — 159. A. PETŐFI: Das letzte Almosen. (Az utolsó alamizsna.) — 160. J. Br. EÖTVÖS: Letzter Wille. (Végrendelet.) — 161. K. KISFALUDY: Lebenskampf. (Pislog az éjjeli mécs...) — V. Im immergrünen Hain der Sage: 162. Johann POMFÉRY: Das Echo auf Tihany. (A tihanyi visszhang.) — 163. M. TOMPA: Vom Ahornbaume. (A jávorfáról.) — 164. Adalbert TÁRKÁNYI: Des Königsjunkers Abenteuer. (A királyfi kalandja.) — 165. J. GARAY: Romanze vom Königssohn. (Románca a királyfiről.) — 166. J. Br. EÖTVÖS: Schloss und Hütte. (Vár és kunyhó.) — 167. J. GARAY: Drei Lieder. (Három dal.) — 168. F. KÖLCSEY: Schön Lenchen. (Szép Lenka.) — 169. J. GARAY: Minna. — 170. P. GYULAI: Banus Gerő. (G. bán.) — 171. J. ARANY: Held Bor. (B. vitéz.) — 172. J. GARAY: Das nächtliche Begräbniss. (Éjjeli temetés.) — 173. Gedeon MINDSZENTHY: Jesus lächelt. (Jézus mosolya.) — 174. Anton PÁJER: Die Sonne und der Mond. (A nap és hold.) — 175. J. GARAY: Sta Regina. (Szt. Regina.) — 176. Gr. CZUCZOR: Der Königsjungfrau Margit Traum. (Szűz Margit álma.) — 177. M. VÖRÖSMARTY: Hedwig. — VI. Am ewig rauschenden Strom der Geschichte: 178. ZALÁR: Vor einem Gemälde. (Egy kép előtt.) — 179. J. GARAY: Der Moses der Magyaren. (A magyarok Mózes.) — 180. M. VÖRÖSMARTY: Kund, der Taucher. (Buvár Kund.) — 181. U. a. Salomon. (Salamon.) — 182. J. ARANY: Klara Zach. (Zách Klára.) — 183. Lazarus GOICS: Königstod. (?) — 184. J. GARAY: Kont. — 185. J. ARANY: Ladislaus V. (V. László.) — 186. Gr. CZUCZOR: Das schönste Lied. (A legszebb ének.) — 187. U. a. Kinizsi. — 188. A. KISFALUDY: Michael Dobozi und sein Weib. (D. Mihály és hitvese.) — 189. J. ARANY: Szondi's Pagenpaar. (Sz. két apródja.) — 190. Alexander VACHOTT: Held Balázs. (B. vitéz.) — 191. K. TÓTH: Losonci's Wittfrau. (L. özvegye.) — 192. U. a. Sebastian Tinódi. (T. Sebestyén.) — 193. F. KÖLCSEY: Zrinyi's Gesang. (Z. dala.) — 194. K. LISZNYAI: Zrinyi's Tochter. (Z. leánya.) —



195. J. GARAY: Balassa. — 196. F. KÖLCSEY: Maria Theresia. — 197. J. LÉVAI: Mikes. — 198. J. SZÉKÁCS: Széchenyi. — 199. A. PETŐFI: Ein heiliges Grab. (Szent sír.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 826 b.

### HANDMANN ADOLF: Magyarische Volkspoesien.

623. (Kezdőcím): Magyarische Volkspoesien. Übertragen von Adolf Handmann. (1894.)

8-r. 9 l. (Különlenyomat a Dioskuren 1894. évf.-ból.) — Tartalom: I. *Lieder*: 1. Du stammst von keinem Weibe. (Nem anyától lettél.) — 2. Liebend mich, zwei Veilchen sprossen. (Szeret ingöm két viola.) — 3. Mein Mützlein ist von rothem Sammt. (Vörös bársony süvegem.) — 4. Man raunt mir zu beim Kommen, Gehen. (Azt mondják, nem adnak.) — 5. Ach Röslein, du bist schöner. (Rózsa vagy, rózsza vagy.) — 6. Nenn' mich dein rothes Röslein nicht. (Oh ne mondj engem rózsádnak.) — 7. Gott, mein guter Gott, wie ist mir bange. (?) — 8. And'res ist die Schwalbe und der Sperling. (Más a veréb, más a fecske.) — II. *Lieder-Romanzen*: 9. Liebeswerben. (Közel a tél, mén a fecske.) — 10. Wahl aus Vieren. (Ein Bursche sagt' ich wäre.) — 11—12. Der Alföld der Bursche. (1. Rösslein mein, ist braun vom Felle. — 2. Hideg szél fúj Mátra felől.) — 13. Der arme Bursche. (Ha betekintsz a gyan-dai csárdába.) — III. *Balladen und Romanzen*: 14. Die unglückliche Braut. (A boldogtalan menyasszony. ?) — 15. Ugron, János. — 16. Frau Budai. (B. Ilona.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1572 o.

### HANDMANN ADOLF: Magyarische Volksdichtungen.

624. (Kezdőcím): Magyarische Volksdichtungen. Übertragen von Adolf Handmann. H. n. (1895.)

8-r. 9 l. (Különlenyomat a Dioskuren 1895. évf.-ból.) — Tartalom: I. *Lieder*: 1. Fliege, Schwälbchen, fliege. (Menj el, édes fecském.) — 2. Landabwärts die Theisz ergiesst. (Lefelé folyik a Tisza.) — 3. Auf dem Sims spielt Sonnenschein. (?) — 4. Mutter, liebe Mutter, du erzogst mich gut! (?) — 5. Im Böhmerwald, da traf uns harte Kampfesnoth. (Csehországban voltunk veszedelembe.) — 6. Sieh' was raucht von ferne in der Ebne dort? (Mi füstölög ott a síkon, távolba.) — II. *Liederromanzen*: 7. Vögleins Lockung. (Gyere be, gyere be, gyönyörű kis madár.) — 8. Bursch und Maid. (Nirgends gibt's so eine Tscharda, wie vor Gran.) — 9. Der Reiter und sein Ross. (Nincsen széna, nincsen abrak.) — 10. Soldatenlieb. (Esik eső az árpa-tarlóra.) — 11. Der Rosssdieb. (Be sok falut, be sok várost bejártam.) — 12. Der Betyár. (Be van az én szüröm ujjá kötve.) — III. *Balladen und Verwandtes*. 13. Stefan Fogarasi. (F. István.) — 14. Bethlen's Schwester. (B. Anna) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 1572 k.

### HENNING G. W.: Ungarische Heimats-, Liebes- und Heldenlieder.

625. Ungarische Heimats-, Liebes- und Heldenlieder von Arany, Bajza, Bózzai, Csáford, Czuczor, Erdélyi, B. Eötvös, Garay, Gyulai, Kisfaludy A. und K., Kölcsey, Léva, Papp, Petőfi, Szász, Tóth G. und K., Tompa,

Vachott, Vajda, Vörösmarty. Deutsch durchaus im Versmaas des Originals von G. W. Henning. Wien, Pest, Leipzig. A. Hartlebens Verlag. Alle Rechte vorbehalten. E. n.

- 16-r. (4), 172 l. Nyomtatta Karl Prochaska, Teschen. — Tartalma:
1. KÖLCSEY (Ferenc): Zur Einleitung. (Intés.) — I. Buch. *Heimatslieder*:
  2. KISFALUDY K(ároly): Der Pflüger vom Rakosch. (Rákosi szántó a török alatt.) —
  3. PETŐFI (Sándor): Die Winterhaide. (A pusztá télen.) — 4. Baron EÖTVÖS (József): Abschied von der Heimat. (Búcsú.) — 5. SZÁSZ K(ároly): Ungarische Musik. (A magyar zene.) — 6. KISFALUDY K.: Meiner Heimat schöne Auen! (Szülőföldem szép határa.) — 7. VÖRÖSMARTY (Mihály): Szózat. —
  8. PETŐFI: An das Vaterland. (A hazához.) — 9. VÖRÖSMARTY: Vaterlandsliebe. (Honszeretet.) — 10. BAJZA (József): Weckruf. (Riadó.) — 11. SZIGLIGETI (Ede): Jubelhymne. (?) — II. Buch. *Liebeslieder*:
  12. VÖRÖSMARTY: Gott im Himmel... (A kis leány baja.) — 13. TÓTH K(álmán): Würden aus den stillen Thränen... (Hogyha titkolt...) — 14. KISFALUDY A(lexander): Rosen, Rosen tausch ich gerne. (Kesergő szerelem. 35. dal. A virágok szép nemében.) — 15. VAJDA J(ános): Ich habe jetzt kein Herzeleid. (Gina emléke. XXII.) — 16. GYULAI (Pál): Du bist mir eine Blume. (Virágnak mondanálak.) — 17. VÖRÖSMARTY: Am Altar der Liebe. (Az elhaló szerelem.) —
  18. CSÁSZÁR (Ferenc): Wie ich zuletzt dein Augenpaar gesehen. (Sonnet. ?) —
  19. PETŐFI: Hirtenknabe, armer Hirtenknabe! (Alkú.) — 20. Szász K.: Wer bist du, holde Zauberfee? (Ábrándkép.) — 21. LÉVAY (József): Ach! vergänglich ist's. (Felejténi.) — 22. PETŐFI: Blumen welken und vergehen. (Hull a levél a virágról.) — 23. U. a.: Horch, es tönet Grabgeläute! (Temetésről az ének.) — 24. BOZZAI (Pál): Unter ihrem Fenster wacht'. (Álltam ablakod alatt.) — 25. PETŐFI: Diese grosse Welt, wer misst sie. (Ez a világ amilyen nagy.) — 26. U. a. Kannst den Blumen Du es wehren... (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 27. U. a. Es rauscht der Zweige Grün! (Reszket a bokor, mert.) — 28. KÖLCSEY: Auf die Gartenbeete. (Estidal.) —
  29. VACHOTT (Sándor): Als Du zuerst gesagt. (Esdeklés.) — 30. ERDÉLYI (János): Das junge Mädchen... (Leány vendége.) — 31. PAPP (sic.) E(ndre): Nicht wehr' ich Dir... (Egy fiatal leánynak.) — 32. TÓTH E(ndre): Der Blüthe thut's nicht weh. (Válás.) — 33. TÓTH K.: Entsagen! O entsagen ihr! (Lemondani.) — 34. PETŐFI: Wie die Ros' am Berghang. (Rózsabokor a domboldalon.) — 35. TÓTH K.: Winde rauschen und zur Neige geht das Jahr. (Fütyül a szél.) — 36. CZUCZOR (Gergely): Silberbächlein! kannst du sagen. (Szép leány.) — 37. PETŐFI: Wär' ich eine Quelle. (Lennék én folyóvíz.) — 38. U. a. Drei Vöglein. (Három madár.) — 39. LÉVAY: Ja, wir waren unzertrennlich! (Nem találtunk.) — 40. VAJDA J.: Gieb Dich froh... (Gina emléke. VIII.) — 41. TÓTH K.: Dein schöner Mund... (Minek is van szív, s a szívben szerelem.) — 42. BAJZA: Oh, welchen Kummer! (Lyányka gyötrelme.) — 43. PETŐFI: Wie soll ich nennen Dich? (Minek nevezzelek.) —
  - III. Buch. *Heldenlieder*:
  44. TÓTH K.: Elisabeth Szilágyi. (Sz. Erzsébet.) —
  45. PETŐFI: Die Szekler. (A székelyek.) — 46. GYULAI: Mein Herr Lieutenant. (Hadnagy uram.) — 47. CZUCZOR: Hunyadi. — 48. U. a. Das schönste Lied. (A legszebb ének.) — Letztes Buch. *Romanzen und Balladen*: 49. Vö-

RÖSMARTY: Salamon. — 50. ARANY (János): Ossian. — 51. GYULAI: Der Flüchtling. (A bujdosó.) — 52. GARAY (János): Das Bankett in Gömör. (Mátyás király Gömörben.) — 53. VÖRÖSMARTY: Schön Helenchen. (Szép Ilonka.) — 54. BAJZA: Gott mir Dir! (Istenhozzád.) — 55. TOMPA (Mihály): Der Betyár. (Télen, nyáron pusztán az én lakásom.) — 56. VAJDA: Die letzte Zuflucht. (Öreg koldus?) — 57. LÉVAY: Mikesch. (Mikes.) — 58. PETŐFI: Fromme Gräber. (Szent sír.) — 59. U. a. Auf der Donau. (A Dunán.) — 60. U. a. Schlusswort. (Szabadság, szerelem.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 830 zo.

### HORSCHETZKY CARL: Volkslieder der Ungarn.

626. (Főcím lap:) Bibliothek ungarischer Dichter in treuer, metrischer, deutscher Übersetzung von Carl Horschetzky. *Eigentum des Übersetzers.* Pest, 1861. Gedruckt bei Eduard Poldini sen. u. Julius Noséda. Seminärplatz Nr. 7.

(Másodcím lap:) I. Volkslieder der Ungarn. Übersetzt von Carl Horschetzky.

8-r. 154, (6) l. HERZOG Katalinnak ajánlva. Verses ajánlással és a magyar népköltészet sajátosságait jellemző bevezetéssel. Mind a 117 fordítás ERDÉLYI János Népdalok és mondák c. gyűjteménye 1846-ban megjelent I. kötete első részéből való. — Tartalom: 1. Um Silber, Gold und schmuckes Kleid. (Arany-ezüstért, cifra ruháért.) — 2. Ganz traurig ist mein ganzes Sein. (Szomorú már nekem járásom, kelésem.) — 3. Mein Leid nicht wag' ich jemand. (Panaszimat mondani nem merem.) — 4. Dass Gottes Huld verbleibe. (Az úr lelke legyen.) — 5. Ja, wenn ein Pfau ich wär'. (Ha én páva volnék.) — 6. Weh, weh, weh! Im Herzen. (Fáj, fáj, fáj, fáj.) — 7. Dronte, süsse Dronte mein. (Édes dudú, duduskám.) — 8. Ein unschuldvoller Blick. (Egy ártatlan nézés megszédített.) — 9. Wohin ich immer geh'. (Amerre én járok.) — 10. So wie eine Turteltaube. (Mint gerlice madár.) — 11. Bist keinem Weib entsprossen. (Nem anyától lettél.) — 12. Ich liebte sie allein. (Híven szerettem.) — 13. Mein teurer Engel, süsse. (Jó napot, kedvesem, drága angyalom.) — 14. Der Stern, der glänzend. (A fényes csillag is.) — 15. Du bist die schönste Rose. (Rózsa vagy, rózsa vagy.) — 16. So lasst uns dorthin ziehn. (Arra járjunk, arra.) — 17. Es zog mein Liebchen fort. (Elment az én babám, itt hagyott engemet.) — 18. Wo bist gewesen, Häschen mein? (Hol voltál te, kis nyulacska?) — 19. Wo gingst umher so früh? (Hol jártál, violám, ilyen korán?) — 20. Wer rät, was meiner Ros'. (Vajjon, mit irjak rózsámnak?)<sup>1</sup> — 21. Wie lieb' ich dich, du meine. (Oh én édes rózsám, be szeretlek.) — 22. Däm'rung, Morgendäm'rung. (Hajnal, hajnal, hajnal akar lenni.) — 23. Es muss der Weizen reifen. (Meg kell a búzának érni.) — 24. Zwei Liebsten hab' ich. (Van szeretőm, kettő, három.) — 25. So lange leb' ich froh gesinnt. (Addig élem világomat.) — 26. Ei, bin ich nicht ein armer Fant. (Jaj, be szegény legény vagyok.) — 27. Ich hatte einen Traum. (Az éjjel álomban.) — 28. Wie leuchtet gar so schön. (Hej, be szépen világít.) — 29. Der Morgen

<sup>1</sup> ERDÉLYINél a 17. szám.



dämmert an. (Feljött már a hajnal.) — 30. Dir mag Vergissmeinnicht. (Jut-tassa eszedbe ez a kis nefelejcs.) — 31. Es fällt der Regen nicht. (Sem eső nem esik.) — 32. Ich liebe dich, ich sag' es frei. (Szerettelek, nem tagadom.) — 33. Ein Röslein du, an meiner Brust. (Melleden termett egy rózsza.) — 34. Was weinest, teurer anmutsvoller. (Minek sírsz, kedvesem.) — 35. Wer sagt, was meiner Ros' ich. (Vajjon mit írjak rózsámnak, jaj!) — 36. Ich leide viel, wofür. (Én csak szenvedek, és nem tudom miért.) — 37. So lang ich leb', nicht kann. (Míg élek, szép lélek, nem felejtelek.) — 38. Fürwahr im Ungar-lande ist. (Bezzeg van Pest vármegyében.) — 39. Die Zeit ist trüb', ich selber. (Bús az idő, bús vagyok én magam is.) — 40. Es ist die Gasse kotig. (Jaj, be sáros ez az út.) — 41. Cipressenbaum, er welkt. (Hervad a ciprusfa.) — 42. Erlaubt am Freitag und. (Szabad péntek, szabad szombat.) — 43. Ich glaub' es fällt nun. (Ázt gondolom eső esik.) — 44. Nach einem Regenguss. (Záporosd után.) — 45. Ja, Thorheit ist's vertraun. (Bolondság volt nádhöz bízni.) — 46. Wär' ich ein Röslein schon. (Ha én rózsza volnék.) — 47. Glühe Röslein, glühe. (Pirulj, rózsza, pirulj.) — 48. Ich liebe Sie so heiss. (Szeretem én magát nagyon.) — 49. Angestrichen hier des. (A kállai utca ki van festve.) — 50. Jetzt ist's gut ein Liebchen. (Most jó szeretőt tartani.) — 51. Mein Liebchen komm'. (Gyere babám a kert mellé.) — 52. Ganz Sternenhell der Him-mel. (Csillagos az ég, csillagos.) — 53. Ich hab' nicht frohen Sinn. (Nincsen kedvem, nincsen.)<sup>1</sup> — 54. Mich fragen lässt ein junger Prahler. (Izent nékem a gavallér.) — 55. Muss jetzt fort vom Vaterhause. (El kell mennem már Családrul.) — 56. Bin fröhlich nicht, weil mir nicht ist. (Nincsen kedvem, nincsen.)<sup>2</sup> — 57. Mein Rösslein bind' ich fest. (Meggkötöm lovamat.) — 58. Mein Gott, die lebet unbetrübt. (Én istenem, be szép élet.) — 59. Die Ochsen treib zur Weid geschwind. (Hajtsd ki babám az ökröket.) — 60. Weisst, Liebste, was du mir versprachst. (Tudod, rózsám, mit fogadtál.) — 61. Geh an der Liebsten Fensterlein. (Menj szeretőm ablakába.) — 62. Ich macht' ins Weingebirg den Gang. (Elementem én a szőlőbe.) — 63. Komm diesen Weg, mein Kind. (Erre gyere, rózsám, nincsen sár.) — 64. In allen Komitaten nicht. (Biharban, Borsodban.) — 65. Potzttausend denn, du Jungfer braun. (Eszemadta, barna szűz.) — 66. Auf's Komitatshaus flog. (Felszállott a páva.) — 67. Mütterchen, ich muss vergehn. (Édes anyám, meghalok.)<sup>3</sup> — 68. Du wirst mein Weib, mein Täubchen. (Akkor veszek el, galambom.) — 69. Die schwarze Geiss man emsig melkt. (Fejik a fekete kecskét.) — 70. Ich kauf ein weisses Tüchlein. (Én fehér keszkenőt veszek.) — 71. Ihr Tüchlein ist voll Schmutz und Kot. (Jaj be szennyes a kendője.) — 72. Nicht weit von hier ein Gärtlein steht. (Pest mellett van egy kertecske, kuk!) — 73. Tulpe an der Bodrog gross gezogen. (Bodrog partján nevelkedett tulipán.) — 74. Bei dir möcht' ich schlafen heute. (Pista szívem, be alhatnám!) — 75. Dich ärgert es, mein Wirt. (Bánod gazda, bánod.) — 76. Im Schilfe ist der Ente Brut. (Káka tövén költ a ruca.) — 77. Die schönste Blume ist die Ros'. (Nincs szebb virág a rózsánál.) — 78. Hat jemand noch kein Herzenskind. (Aki-nek

<sup>1</sup> ERDÉLYI 87. sz. változata.

<sup>2</sup> A 117. sz. változat.

<sup>3</sup> ERDÉLYINÉL a 81. sz. változat.

nincs szeretője.) — 79. Ja, waise bin ich, waise. (Árva vagyok, árva.) — 80. Auf Reben, voll von Trauben. (Szőlőtőke, venyige.) — 81. Ich schwur's beim Himmel weit. (Felfogadtam az egekre.) — 82. Verlassen ist das Kind. (Árva az a leány.) — 83. Ja Schlaf, ja Schlaf, ja süsser Schlaf. (Álom, álom, édes álom.<sup>1</sup>) — 84. Blauadrig' Rebenblätter sind. (Kék eres a szőlőlevél.) — 85. Auf meiner Puppe aufgetürmtem Bette. (Az én babámi tornyos nyoszolyája.) — 86. Potztausend, liebes Sternlein sprich. (Hej, csillagom teremtetted.) — 87. Ich Abschied von der Liebsten nahm. (Meváltam én szeretőmtől.) — 88. Rund ist meiner Schuba Schnitt, doch teuer. (Kerek az én subám alja, de drága.) — 89. Drei Zwanziger, sieh, nun gib Bescheid. (Három huszas, látod-e.) — 90. Pest-Ofen ist nicht weit von hier. (Nem messze van Budapest.) — 91. Marie, Marie schön. (Mariskám, Mariskám.) — 92. Ich war nicht einmal krank. (Beteg se voltam én.) — 93. Noch bin ich jung und klein. (Kicsin vagyok én.) — 94. Ich sagte dir's ja stille Taube. (Lám, megmondtam, bús gilice.) — 95. Schwäg'rin, Schwäg'rin, Schwäg'rin süss. (Ángyom, ángyom, édes ángyom.) — 96. Ei, Ihre Mutter fluchte mir so arg. (A kend édesanyja megátkozott engem.) — 97. Basilikum und Majoran. (Hej, huj, bazsalik, dupla szegfű.) — 98. Geh, traute Schwalb' und meinen Gruss. (Menj el, édes fecském, violám köszöntsd.) — 99. So lang die Welt, die Welt. (Míg a világ világ lesz.) — 100. Gekommen wär' ich niemals her. (Nem jöttem volna én ide.) — 101. Mein Gott, du lieber Gott. (Istenem, istenem, vajjon.) — 102. Husch, husch, husch. (Huss, huss, ölbe huss.) — 103. Ich fluch' dich nicht, bin's nicht gewöhnt. (Nem átkozlak, nem szokásom.) — 104. Im Tode wie im Leben. (Életemmel, halálommal.) — 105. Entschieden hab' ich mich dafür. (Úgy meg vagyok határozva.) — 106. Kauf' ein schönes Liebchen mir. (Megvettem a szeretőmet.) — 107. Meines Dörfleins Grenze du. (Édes falum határa.) — 108. Ich gesteh' mein Herzeleid. (Fáj a szívem, megvallom.) — 109. Bei Komorn der Donner rollt. (Komáromnál zörög az ég.) — 110. Ein armer Mann bin ich. (Szegény vagyok én.) — 111. Du Braut, du schöne Braut. (Menyasszony, menyasszony!) — 112. Dereinstens reich ich war. (Voltam én már gazdag is.) — 113. Ich riss vom Strauch ein Röslein weiss. (Szakajtottam rózsát, fehérét.) — 114. Ich liesse dich, du Trotzkopf. (Itthagynám én ezt a Múzlát, ha lehetne.) — 115. Ich bin verwaist auf dieser Welt. (Az ég alatt, a föld színén.) — 116. Zum Grabe Liebste mich geleit. (Kisérj rózsám siromig.) — 117. Ich bin so krank und matt. (Jaj de beteg vagyok szörnyen.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 847 an.

### JOANOVICH ALEXANDER: Gedichte und Übersetzungen.

627. Gedichte und Übersetzungen von Alexander v. Joanovich. Temesvár. Buchdruckerei Heinrich Reif. 1912.

8-r. 70 l. Kétnyelvű kiadás. Tartalmazza a következő magyar költeményeket és német fordításukat: 1. Kiss József: Warum so spät? (Oh mért oly későn.) — 2. ADY Endre: Ich bin verwandt mit dem Tode. (A halál rokona.) — 3. Gr. ZICHY Géza: Eine Frau ist gestorben. (Egy asszony halt meg.) —

<sup>1</sup> ERDÉLYINÉL a 150. szám.

4. ERDŐS Renée: Kunde. (Izenet.) — 5. GÁSPÁR Imre: Schritte hör ich... (Lépéseket...) — 6. SOMLÓ Sándor: Ich wanderte aus... (Kivándoroltam...) — 7. ERDŐS Renée: Immer nur sinnen... (Mindig csak tündönni...) — 8. KISS Menyhért: Wer mit mir kommt. (Aki velem jön.) — 9. KISFALUDY Károly: Meiner Heimat traut' Gelände! (Szülőföldem szép határa.) — 10. ÁBRÁNYI Emil: Usque ad mortem. — 11. SZABOLCSKA Mihály: Assentierung. (Sorozás.) — 12. NIAMESSYNYÉ-MANASZY Margit: Die Madonna in der Dózsagasse (A Dózsa-utcai Madonna.) — 13. SZABOLCSKA Mihály: In der Salzburger Schänke. (A salzburgi csapszékben.) — 14. U. a. Ein Brief. (Egy levél.) — 15. U. a. Ein Rathschlag. (Tanács.) — 16. JÖRGNE-DRASKÓCZY Ilma: Liebe. (Szerelem.) — 17. U. a. Zur Dämmerstunde. (Egy alkonytájt...) — 18. U. a. Verbot. (Tilalom.) — 19. U. a. In der Ferne. (Távolban.) — 20. JOANOVICH Sándor: Ins Album. (Albumba.) — 21. MÉREY Adolf: Frühlingslied. (Tavaszi dal.) — 22. JOANOVICH Sándor: Albumblatt. (Albumlap.) — 23. U. a. Was nur Dir eigen! (Anni csak nálad található.) — 24. U. a. In die Ferne will ich fliehen... (Elbujdosom...) — 25. U. a. Der von mir behaupten sollte. (Aki rólam aztat mondja...) — 26. U. a. Nur einmal! (Csak egyszer.) — 27. U. a. Als ich noch ein kleines Mädchen... (Addig, amíg kicsi leány voltam...) — 28. U. a. Diese kleine Frau, die Blonde. (Ennek a kicsi szökének.) — 29. U. a. Ewiger Winter. (Örök tél.) — 30. U. a. Ein Häuschen klein am Dorfesrain... (Falu végén van egy kis ház...) — 31. U. a. Glaubst Du, dass ich Dich nicht liebe? (Azt hiszed, hogy nem szeretlek?) — Jelzete: P. o. hung. 903 m.

KERTBENY C. M.: Gedichte von Alexander Petöfy (*sic!*)

628. Gedichte von Alexander Petöfy (*sic!*). Nebst einem Anhang Lieder anderer ungarischer Dichter. Aus dem Ungarischen übertragen durch Kertbény. Frankfurt am Main. Literarische Anstalt. (J. Neumann.) 1849.

8-r. XVIII, (2), 466 l. Nyomtatta: J. G. Müller u. o. — Német nyelvű ajánlás Heinrich HEINÉ-hez és magyar nyelvű, mely «Pünkösdi hó 26-án 1849» kelt, PETŐFI Sándorhoz. A bevezetés PETŐFIRŐL szól s egyben felsorolja azokat a darabokat, melyeket KERTBENY más fordítóktól vett át gyűjteményébe. — Tartalom: I. *Lieder*: 1. PETŐFI Sándor: Im Dorfe die Gasse entlang... (A faluban utcahosszat.) — 2. Der Schnee ist glatt, der Schlitten läuft. (Síkos a hó, szalad a szán.) — 3. Braut, o Braut, du allerschönste Braut. (Kis menyecske.) — 4. Ich geh' von dieser Stell' nicht fort. (Nem megyek én innen sehova.) — 5. Sieh'! die Wolke... (Ereszkedik le a felhő.) — 6. Sah dem braunen Bräutchen... (Barna menyecskének.) — 7. Zum Begräbniss hör' ich singen. (Temetésre szól az ének.) — 8. Ich bin wieder sehr verliebt. (Szerelmes vagyok én.) — 9. Mein Herz ist schwer gebeuget. (Nehéz, nehéz a szivem.) — 10. Lange Zeit wohl zog man... (Rég elhúzták az esteli harangot.) — 11. Fliegt die Wolke... (Száll a felhő magasan.) — 12. Grün an Blättern, weiss... (Zöld leveles, fejér...) — 13. Hinein trat still ich in die Küche... (Befordultam a konyhára.) — 14. Es zittert der Strauch, weil... (Reszket a bokor, mert.) — 15. Auf der Pusta bin geboren ich... (Pusztán születtem.) — 16. Hejh! du Räuberschaft... (A zsvánság vége.) — 17. Lange schlägt der Schöpfer schon... (Rég veri már a magyart a teremő.) — 18.



Du den Frühling liebest... (Te a tavaszt szereted.) — 19. So gross wie diese Welt da ist. (Ez a világ amilyen nagy.) — 20. Fahl ist meines Pferdes Farbe... (Paripámnak az ő színe fakó.) — 21. Ausschwemmte der Strom sich... (Kicsapott a folyó.) — 22. Es reift das Getreide... (Érik a gabona.) — 23. Meines Herzens süsse Herrlichkeit. (Te szívemnek szép gyönyörűsége.) — 24. Was nützt es, wenn die Egge. (Mi haszna, hogy a csoroszlya.) — 25. Ich schaue nicht, was sollt' ich schauen auch... (Nem nézek én, minek néznék az égére.) — 26. Von dem Baume fällt die Blume. (Hull a levél a virágról.) — 27. Würd' Dich holen, wenn heraus sie gäben Dich. (Elvinnélek én, csak adnának.) — 28. Was ist höher, als der hohe Gellertsberg. (Mi nagyobb a nagy szent Gellért-hegynél.) — 29. So könnte ich weinen!... (Elfojtott könnyek.) — 30. Was fließt dort durch die Wiese... (Mi foly ott a mezőn.) — 31. Was bist du gegen mich so kalt... (Matildhoz.) — 32. Mich hat wohl Gott drum nicht verflucht... (Nem ver meg engem az isten.) — 33. Hejh! giebt mir also ferner nichts mehr Fröhlichkeit. (Hejh, nekem hát vigasztalást mi sem ad.) — 34. Gott strafe Alles nach Treugebühr! (Lánggal égő teremtette.) — 35. Ich sag es Euch... (Mondom, ne ingerkedjetelem velem.) — 36. Es röthet sich der Spindelbaum. (Piroslik a kecskerágó.) — 37. Büngözsdi Bandi, hejh... (Hejh, B. B.) — 38. Liliom Peti war einmal... (Liliom Peti.) — 39. Es sind im grossen Niederland... (Van a nagy alföldön csárda sok...) — 40. Nun, ich weiss nicht mehr... (De már nem tudom, mit csináljak.) — 41. Schnell ist der Vogel... (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 42. Steil und holprig ist der Kellerhals da... (Meredek a pincegádor.) — 43. Es röthet am Baume sich schon das Blatt... (Piroslik már a fákön a levél.) — 44. Hejh, wer ich bin, das sag ich nicht. (Ki vagyok én? nem mondom meg.) — 45. Hortobágyer Wirthin... (Hortobágyi kocsmárosné.) — 46. Im Niederland ist Kecskemét. (Hirös város az aaföldön Kecskemét.) — 47. Bin ein Soldat... (Katona vagyok én.) — 48. Träume ich wohl gar... (Álmodom-e?) — 49. Von Waisenmädchenhaar den Strauss... (Árvalányhaj a süvegem bokrétája.) — 50. Juhászbursche... (Alkú.) — 51. Heller Stern... (Fényes csillag.) — 52. Welche Wonne! bin zusammen... (Boldog éjjel.) — 53. Fort zog ich vom Mädchen... (Elváltam a lánykától.) — 54. Es regnet, regnet... (Esik, esik, esik.) — 55. O Liebe, Liebe. (Szerelem, szerelem.) — 56. Mein Liebster ist ein schmucker Bub... (A szeretőm nyalka gyerek.) — 57. Es hebt sich der Mond... (Kél a hold, az éj lovagja.) — 58. Am Kreuzweg steh ich. (Keresztúton állok.) — 59. Wohl sagen möcht' ich... (Elmondanám.) — 60. Lange treibt der Weichsel... (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 61. Lass legen die Zügel dir an... (Gyere lovam.) — II. *Schenkenbuch*: 62. Oekonomische Betrachtung. (Gazdálkodási nézeteim.) — 63. Wasser trink ich. (Vizet iszom.) — 64. Bei einer Schlachtschüssel. (Disznótorban.) — 65. Winterlied. (Téli világ.) — 66. Abschied von Kun-Szentmiklós. (Búcsú Kun-Szentmiklóstól.) — 67. Jugend. (Ifjúság.) — 68. Zeche. (Dinom-dánom.) — 69. Zutrank. (Felköszöntés.) — 70. Trinken wir! (Igyunk!) — 71. Was hat mich betroffen? (Mi lelt?) — 72. Mein Gebet. (Imádságom.) — 73. Liebe und Wein. (Szerelem és bor.) — 74. Nach einer Zeche. (Dáridó után.) — 75. Unter Trinken. (Ívás közben.) — 76. An den Wein. (A borhoz.) — 77. Was denkt der Weise. (Mit szól a bölcs?) — 78. Der Rausch für's Vaterland.

(Részegség a hazáért.) — 79. Wenn. (Ha.) — 80. Das Nähermädchen. (A varróleány.) — 81. Der gute alte Wirth. (A jó öreg kocsmáros.) — 82. Merkwürdige Geschichte. (Furcsa történet.) — 83. Csokonai. — 84. Das gestohlene Pferd. (Lopott ló.) — 85. Das Ochsenviergespan. (A négyökrös szekér.) — 86. Ein Winter in Debreczin. (Egy telel Debreczenben.) — 87. Mondschein-geschichte. (Holdvilágos éj.) — 88. Meister Ambrus. (A gazda.) — 89. Carmen lugubre. — 90. Der Vagabund. (A csavargó.) — 91. Meister Pál. (Pál mester.) — 92. Der alte Herr. (Az öreg úr.) — 93. Das Tintenfass. (A tintás üveg.) — 94. Meister Hase. (Orbán.) — 95. Herr von Pinty. (P. úrfi.) — 96. Nach Tische. (Ebéd után.) — 97. Der Edelmann. (A nemes.) — 98. Der ungarische Edelmann. (A magyar nemes.) — 99. Schlag für Schlag. (Szeget szeggel.) — 100. Erste Liebe. (Első szerelmem.) — 101. Einsamkeit. (Magány.) — 102. Die glücklichen Pesther. (A boldog pestiek.) — 103. Pesth, zur Zeit des Schaafmarktes. (Pest.) — 104. Studentenlaufbahn. (Deák pályán.) — 105. Wolfsfabel. (Farkaskaland.) — 106. Der Sonne Eheleben. (A nap házassége.) — III. *Liebesperlen*: 107. An Etelka. (Etelkéhez.) — 108. Fort zur Seit'... (Félre mostan.) — 109. Mein Herz, gefangnes Vögelein. (Szivem, te árva rabmadár.) — 110. Ihr Augen... (Szemek, mindenható szemek.) — 111. Mein Leben ist nicht wie die Nachtigall. (Az én szerelmem.) — 112. O, meine Phantasie... (Az én képzeletem nem...) — 113. Wo ist eine Wüste, wie... (Hol van oly nagy pusztaság.) — 114. Theurer Herr Doktor!... (Drága orvos úr.) — 115. Sobald ich dich ersehen... (Mihelyest megláttalak.) — 116. Nacht ist's... (Éj van.) — 117. Bei Menschen allein... (Azt hívém, hogy.) — 118. Der Liebe Fahne. (Szerelmemnek lobogója.) — 119. Seit ich in die Liebe bin gefallen. (Amióta szerelemben...) — 120. Mädchen, als ich ging... (Lyányka, mikor...) — 121. Urtheil nicht nach dem Begegnen... (Meg ne ítéld.) — 122. Niemals war der wohl verliebet. (Sohasem volt az szerelmes.) — 123. Will ein Baum sein... (Fa leszek, ha...) — 124. Es wächst mein Lieben immer fort... (Nő szerelmem.) — 125. Gesteh' es, dass ich... (Megvallom, hogy...) — 126. Sonntag war es. (Vasárnap volt.) — 127. Jener Strauss... (A bokrétát, melyet...) — 128. Bei ihr war ich... (Nála voltam...) — 129. Viel vom Kriege träumte mir. (Háborúval álmodám.) — 130. Wenn zu mir Gott... (Ha az isten...) — 131. Ich erblick' im Traum... (Álmaimban gyakran...) — 132. Wenn du so aus deinem Fenster... (Ablakodból hogyha...) — 133. Mädchen, schöner Auen holde Tochter... (Szép vidéknek szépséges leánya.) — 134. Es waren viele Ruhmes werther. (Voltak sokkal jelesebbek.) — 135. Ein kleines, niedres Dach... (Alacsony kis ház.) — 136. Abgeschieden von der Welt... (A világtól elvonulva.) — 137. Meines Lebens einzig Sehnen... (Életem most.) — 138. Auf abgemähter gelber Gegend... (A letarlott.) — 139. Früh am Herbstesmorgen... (Őszi reggel járok...) — 140. Geendet hat... (Elnémult a fergeteg...) — 141. Mein Liebchen glich dem wilden Meer... (Szerelmem zúgó tenger...) — 142. Herab von meinem Haupte nun... (Félre mostan.) — 143. Wä'r ich ein Felsen. (Vólnék bár.) — 144. Was hätt' ich nicht... (Mit nem tettem volna érted.) — IV. *Cypressenblätter* am Grabe Etelka's: 145. Mittag läutet man vom Thurm zumal... (A toronyban deket harangoznak.) — 146. Es spielt mit unsrer alten Erde... (Játszik öreg földünk.) — 147. Ich

sah zwei lange, lange Tage. (Láttam két hosszú nap.) — 148. Auch so ist es gut. (Igy is jó.) — 149. Hätt' ich im Leben nicht bereits geliebt. (Ha életében...) — 150. Wohin gingst du? (Hová levél.) — 151. Der Schnee... (A hó, a holt föld téli szemfedője.) — 152. Zwölfe schlug die Glocke nun. (Tizenkettőt ütött az óra.) — 153. Welch zauberweher Klang? (Mi bűvös-bajos hang.) — 154. O Mutter, Mutter mein. (Anyám, anyám, oh!) — 155. So wart' ich von nun an wohl... (Hiába várlak hát ezentúl?) — 156. Von dem Himmel. (Le az égről hull a csillag.) — 157. Ich stand jüngst neben ihrem Grabe. (Álltam sírhalmam mellett.) — 158. Zeigen sich noch blau die fernen Berge. (Kéket mutatnak még.) — 159. Komm Frühling, o komm! (Jöjj tavasz, jöjj!) — 160. Was wär daran wohl... (Mi volna különös azon?) — 161. Wo bist du, o mein alter Muth. (Hol vagy te, régi kedvem.) — 162. Was siehst du in mein Zimmerlein? (Miért tekintesz be szobámba.) — 163. Natur, auch du willst mich verhöhnen. (Természet! még te is gúnyolódol?) — 164. Du warst meines Daseins... (Te voltál egyetlen virágom.) — 165. Hoch oben dort ein Stern erstrahlet. (Amott fölön egy csillag ragyog.) — 166. Nun will ich es sagen... (Elmondom, mit eddig...) — 167. Ich störe wohl nicht deine Ruhe... (Nem háborítom-e nyugalmad.) — 168. Schliesset doch endlich diesen Sarg. (Zárjátok be már azt a koporsót.) — 169. Ach, wie trüb klingt dieser Glockenton. (Jaj, be bús ez a harangszó.) — 170. Wenn du mich wach nicht mehr besuchst. (Ha ébren meg nem látogathatsz.) — 171. Ich bin bei dir... (Én vagyok itt.) — 172. Wohl neuerdings möchte ich lieben... (Szerelémvágy.) — V. *Sternenlose Nächte*: 173. Der Ruhm. (Mi a dicsőség?) — 174. Wie lustig ist die Welt! (Milyen vig a világ.) — 175. Ich liebe so, wie noch kein Mensch. (Szeretek én.) — 176. Und singst du immer noch... (Csalogányok és pacsirták.) — 177. Hier steh' ich in der Mitte... (Itt állok a rónaközépen.) — 178. Es fliegen unsere Hoffnungen. (Szállnak reményink.) — 179. Das Herzeleid? (A bánat? Egy nagy óceán.) 180. Ich weine nicht... (Nem sirok én.) — 181. Ich möchte lassen... (Szeretném itt hagyni.) — 182. Herrliche Nacht! (Főnséges éj!) — 183. O Jugendsinn... (Te ifjúság.) — 184. Vergänglichkeit. (Mulandóság.) — 185. Was ist Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 186. Die ihr aus niederm Erdenstaube. (Kik a föld alacsony porából.) — 187. Wesshalb sind uns unsichtbar. (Miért hogy láthatatlanok.) — 188. Der Traum! (Az álom.) — 189. Als auf Erden... (Midőn a földön.) — 190. Trag gleicher Art... (Viseld egyformán.) — 191. Der Kälte wegen... (Hideg ellen a tél.) — 192. Was wird wohl aus der Welt? (Mivé lesz a föld.) — 193. Nicht wir allein nur... (Nemcsak mi vénülünk.) — 194. Und mein Verstand... (Elmem én azon sokat gondolkodik.) 195. Der Mensch, wohin... (Az ember ugyan hova lesz.) — 196. Wenn die im Grabe... (Ha a sírban megszáradt...) — 197. Man sagt, dass jeder... (Mondják, hogy mindenikünk.) — 198. Ich kenne viele Menschen. (Sok embert ismerek.) — 199. Verflucht sei jene Erde. (Átok és áldás.) — 200. Es wandert fort der Vogel. (Elvándorol a madár.) — 201. Hinter mir das Einst. (Mögöttem a múlt.) — 202. Ich hatte Freunde. (Voltak barátim.) — 203. Ihr seid mir Freunde. (Barátim vagytok.) — 204. Hier meine Kerze... (Gyertyám homályosan lobog.) — VI. *Vermischte Gedichte*: 205. Im Walde. (Erdőben.) — 206. Ich. (Én.) — 207. Meine Lieder. (Dalaim.) — 208. An die Nachahmer.



(Az utánzókhöz.) — 209. Meines Vaters Handwerk. (Apám mestersége s az enyém.) — 210. Ich und andere. (A természet vadvirága.) — 211. Meine Gedichte. (Verseim.) — 212. Meine schlechten Verse. (Rossz verseimről.) — 213. Dichterlohn. (Hozzá.) — 214. Erkennet mich! (Ismerjete meg!) — 215. Dichter und Rebe. (A költő s a szőlővessző.) — 216. Wandlung. (Változás.) — 217. Ich verliess nun diese Stadt. (Elhagytam én a várost.) — 218. Theaterkritik. (Színbirálat.) — 219. Meine erste Rolle. (Első szerepem.) — 220. An Egressy Gábor. (E. G.-hoz. A 2., 3. és 5. versszak.) — 221. Des Heidebergs Krone. (A sivatag koronája.) — 222. Was ist blau? (Mi kék az ég.) — 223. Mein einziger Freund. (?) — 224. Auf dem Wasser. (Vizen.) — 225. Zwei Genossen. (Két testvér.) — 226. Im Dorfe. (Falun.) — 227. Aufgegebener Plan. (Füstbe ment terv.) — 228. An meine Eltern. (Szüleimhez.) — 229. Ein Abend zu Hause. (Egy estém otthon.) — 230. Knittelverse. (?) — 231. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 232. An meine Mutter. (Jövendőlés.) — 233. An Tompa Mihály. (T. M.-hoz.) — 234. Vergessen. (Erdőben.) — 235. Blick. (Mint felhők a nyári égen.) — 236. Du bist, du des Niederlands... («A csárda romjai» néhány sorából összeállítva.) — 237. Auf der Heveser Haide. (A hevesi rónán.) — 238. Ich und die Sonne. (Én és a nap.) — 239. An die Sonne. (A naphoz.) — 240. Der Abend. (Est.) — 241. Die Ruine der Pusta. (A csárda romjai. Igen szabad, teljesen elferdített átdolgozás.) — 242. Trauer. (Minden virágnak.) — 243. Warum bin ich auf der Welt... (Mért vagyok én még a világon.) — 244. An Kamin. (Borús, ködös, őszi idő.) — 245. Winters Ende. (Tél végén.) — 246. An Freund Vilmos. (K. Vilmos barátomhoz.) — 247. An Vilma. (P-y Vilma kisasszonyhoz.) — 248. An eine Haarlocke. (Egy hajfűrthöz.) — 249. An treulose Freunde. (A hűtlen barátokhoz.) — 250. Meine Braut. (Az én mátkám.) — 251. An Zsuzsika. (Zs.-hoz.) — 252. In der Nacht. (Éjjel.) — 253. Kampfeslust. (Sors, nyiss nekem tért.) — 254. Der Sklavenheimat Sohn. (Rabházának fia.) — 255. An manche Magyaren im Ausland. (A külföld magyarjaihoz.) — 256. Laute und Säbel. (Lant és kard.) — 257. An mein Volk. (Erdélyben.) — 258. An das Magyarenvolk. (A magyar nemzet.) — 259. Das Volk. (A nép.) — 260. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 261. Ungarruhm. (A hazáról. 11–12. szak.) — 262. An die Heimath. (Honfidal.) — 263. Ungarn! (Magyarország.) — 264. Männerlied. (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 265. Was ist meine Brust?... (Mi vagy keblem.) — 266. Tausch. (?) — 267. Auf Vajda Péters Tod. (V. P. halálára.) — 268. Die Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 269. Das liebende Meer. (A szerelmes tenger.) — 270. Kampf. (Költő lenni vagy nem lenni.) — 271. Zieht ein Juhász auf dem Esel. (Megy a juhász számaron.) — 272. Den Betyar liebte die Scheffnerin. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 273. Hoch im blauen Himmelsmeere. (Füldik a holdvilág az ég tengerében.) — VII. Schwärmer: 274. Die Liebe, die Freiheit. (Szabadság, szerelem.) — 275. Mein Tod. (Halálom.) — 276. Fragment. Wenn mein Frohsinn... (Egri hangok. 3. szak.) — 277. Leben und Tod. (Élet, halál.) — 278. Frage und Antwort. (Hogy van, hogy azt a sok gazembert.) — 279. Während einer Augenkrankheit. (Szemfájásomkor.) — 280. An mein Weinglas. (Poharamhoz.) — 281. Zeit. (?) — 282. Schwarzes Brot. (Fekete kenyér.) — 283. Fresco-Ritornell. — 284. An das Glück.

- (A sorshoz.) — 285. Wolke und Stern. (Felhő és csillag.) — 286. Fragment. — 287. Der lustige Friedhof. (Melyik a legvigabb temető.) — 288. Spiegel der Jugend. (Hajának egy fűrtjét levágom.) — 289. Die Mädchenherzen. (Mosolygatók rám.) — 290. Die Hand. (Mintha a nagy, nehéz.) — 291. Der Regenbogen. (Amott a távol kék ködében.) — 292. An einen Dichter. (A. B. emlékkönyvébe.) — 293. An C. N. (*sic!*) (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 294. An Rózsa. (K. J. kisasszony emlékkönyvébe.) — 295. Was gibt es wohl Schöneres. (Mi szebb, mint.) — 296. An Fräulein A... (S. Zs. kisasszony emlékkönyvébe.) — VIII. *Abschluss*: 297. Erster Abschied. — 298. Waren draus im Garten... (Kinn a kertben voltunk.) — 299. Wenn ich manchem Wort... (Ha szavaid megfontolom.) — 300. Wenn die Ketten fallen... (Mikor a lánc lehull.) — 301. Nebelvoller... (Kellemetlen ősz reggel.) — 302. Rings die Blumen... (Búsulnak a virágok.) — 303. So lichtblau... (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 304. Traum' von blutgrothen Tagen. (Véres napokról álmodom.) — 305. Die Welt versteht mich nicht. (Nem ért engem a világ.) — 306. Bester Wunsch. (Egy gondolat bánt engemet.) — IX. *Anhang*. Ausgewählte Lieder mehrerer anderer ungarischen Dichter: 307. HORVÁTH Ádám: Lustig leb ich meine Welt. (Vigan élem világom...) — 308. CSOKONAI Vitéz Mihály: Abends ward der Befehl gebracht. (Szegény Zsuzsi a táborozáskor.) — 309. Theurer Schatz. (Szerelemdal a csikóbőrös kulacshoz.) — 310. SZAKÁL László (helyesen: szentjóni SZABÓ László): Rothe Rosenstöcke. (A sírhalom.) — 311. VITKOVICS Mihály (helyesen: SZAKÁL Lajos): Es ist die Pappel hoch. (Horiorgas a jegénye.) — 312. VITKOVICS Mihály: Mir gab Gott keinen Palast. — 313. SZÁSZ József: Ich sah einen Burschen. — 314. DÖBRENTÉI Gábor: Weintest, Mutter, einst. (Huszárdal.) — 315. KISFALUDY Károly: Ist auch arm mein Liebster. (Az én kincsem noha szegény.) — 316. Es steht an der Quell' ein Baum. (Az ér mellett áll egy fa.) — 317. Munter rauscht der Bach im Hain. (Vigan foly a csermelye.) — 318. Sieh, es schwindet schon die Sonnenhitze. (Fogy már a nap melege.) — 319. Hejh, du Nelke, schöne Nelke. (Hej violám, szép violám.) — 320. Ach, kein Wald ist leer... (?) — 321. Meiner Heimat schöne Marken... (Szülőföldem szép határa) — 322. Hejh! du kleiner Zwitschervogel. (Hej, csicsérgő kis madár.) — 323. Gelbes Blatt. (Sárga levél, sárga levél.) — 324. Hejh, ihr goldnen Sternelein. (Hej, ti fényes csillagok.) — 325. War ein ärmlicher Geselle. (Én is voltam szegény legény.) — 326. Längs dem grünen Tiszastrande. (A Tiszának kies partján.) — 327. Dort am Weg sitzt eine Maid. (?) — 328. Was oft mein Vater traurig hat erzählt. (Rákosi szántó a török alatt.) — 329. Könnt als Bach ich mich ergiessen. (Ha én tiszta patak volnék.) — 330. Nimm die Sichel, Schatz! (Vedd sarlódat, édes kincsem.) — 331. Weithin glänzt des Sees Welle. (Messze fénylik a Balaton.) — 332. So weit von Dir, mein süßes Schätzchen. (Messze tőled édes kincsem.) — 333. VITKOVICS Mihály: Viele Gäns' auf Wiesengrün. (?) — 334. CZUCZOR Gergely: Überm Bache spielt der Wind. (?) — 335. Und es dämmt und es thaut. (Leányálmom.) — 336. Nelke, schöner Nelkenstengel. (Kék viola.) — 337. In den Weinberg bin ich gegangen. (?) — 338. Traurig ist Mariska. (?) — 339. Liljenstengel, Tulipa. (Kötődés.) — 340. Kleine Rose, schöne Rose. (?) — 341. Juhászbojtár steht am Bronnen. (Kútnál.) — 342. Krank ist wohl der schöne

Ungarbursche. (A szerelem betege.) — 343. Deine Haare so wie Rabenschwingen. (Mi bajod kis barna leány.) — 344. Klein das Mädchen. (Kis leány gondja.) — 345. Welch ein lichter, schöner Abend. (Különbség.) — 346. Durch die Dorfeszeile... (A menyecske nyiló virág.) — 347. Voller Blumen steht dein Garten. (Mi kell inkább.) — 348. Samstag Abend ist's. (Elpártolt leány.) — 349. Vor der Thüre des Blumengartens. (Szerelem rabja.) — 350. VÖRÖSMARTY Mihály: Hier in unserm Dorfe... (?) — 351. Aufwärts steigt im Wein die Perle. (Fóti dal.) — 352. Vicza, Seele, geh' nicht diese Stege. (A kéro.) — 353. Diese Csárda ist ohn' Gleichen... (Pusztacsárda.) — 354. HERCZEGHY Viktor: Ein Dorf ist meine Heimath. (?) — 355. KRIZA Antal (helyesen János): Erzsi, thu'gen mich so stolz... — 356. GÁL József: Was raucht in der Ferne... (Mi füstölög ott a síkon, távolba.) — 357. Auf Hortobágyer Haide... (Hortobágyi pusztán fúj a szél.) — 358. TÓTH Lőrinc: Hejh, am Tiszastrand gelandet... (Tisza partján van egy hajó kikötve. [?]) — 359. ERDÉLYI János: An der Bergesseite treibt der Juhász. (Juhász a hegyoldalon.) — 360. Ich weiss dergleichen wohl genug. (Tudok én olyat eleget.) — 361. Ein Ungarmädchen ist mein Liebchen. (Magyar leány az én rózsám.) — 362. Seh' zwei Sterne. (Távol látok két csillagot egymástól.) — 363. SZENTIVÁNYI József: Schmerzt mein Herze... (Fáj a szívem, majd meg-hasad.) — 364. TOMPA Mihály: Sommer, Winter auf der Puszta. (Télen, nyáron pusztán az én lakásom.) — 365. Bald erblüht der Lenz. (?) — Verses fordítások. A 2., 34., 37., 41., 68., 71., 76., 83., 106., 108., 110., 132., 219., 226. és 254. sz. J. (sic!) DUX, a 263. sz. L. KOMPERT, a 306., 310., 330. és 332. GREGUSS, a 316., 322., 323. és 328. sz. G. STEINACKER, a 307. sz. pedig gr. MAILÁTH fordítása. A példányba Joseph WERNECK exlibrisze van beleszabva. — Jelzete: P. o. hung. 1253 n.

### KERTBENY: Ausgewählte ungarische Volkslieder.

629. Ausgewählte ungarische Volkslieder. Übersetzt und herausgegeben durch Kertbeny. Darmstadt. Druck und Verlag von Carl Wilhelm Leske. 1851.

8-r. XII, (4), 352 l., rézmetszetű címképpel, mely egy csikóst ábrázol Fritz SCHWARTZENBERG herceg rajza nyomán. Bettina ARNIM-nak ajánlva. — Tartalma: Előszó. — I. Abtheilung. *Dana (Liedchen)*: 1. Keine Mutter wohl gebär Dich. (Nem anyától lettél.) — 2. Würd' sich jede Rose wandeln. (Ha tetőled rózsám el kellene válni. 2. szak.) — 3. Hej! Rose, Rose, Du bist hold. (Haj, rózsá, rózsá, piros vagy.) — 4. Rühm's nicht gern, dass schön sie. (Nem dicsérem, hogy szép.) — 5. So ist Deines Auges Strahlen. (Olyan a szemed járása.) — 6. Rose bist Du! (Rózsá vagy, rózsá vagy.) — 7. Deinen Namen sollt mit Gold man niederschreiben. (Menj el édes feekém. 4., 5. srtófa.) — 8. Du, von Gotteshand ein Überrest. (Isteni kéz maradványa.) — 9. Wie klingt das Klarinett hierher. (Be szépen szól a muzsika. 2. szak.) — 10. Hei, Eszmadta! nuszbraune kleine Maid. (Eszmadta barna szűz. 1. versszak.) — 11. Schau' ich in's blaue Aug'. (?) — 12. Es freut sich die Nelke. (Örül a viola reggeli harmatnak. Két első sor.) — 13. Von Rosenblätlein hat sie Wangen. (?) — 14. Es trägt dein Herz, o Taube. (?) — 15. Roth knospen nur die Kirsche kann. (A cseresznye veressel bimbózik.) — 16. Es brennet die



Hütte. (Monostori sűrű berek. 3. szak.) — 17. Dort im blauen Plattensee. — 18. Ich lieb' alle Schönen. (Szeretöm járása. 3. szak.) — 19. Blutroth der Himmel glüht. (Arra alá vörös az ég.) — 20. Meiner Mutter Auferzog'ne bin ich. (Árokparton szól a harismadár. 2. szak.) — 21. Was ist höher als der Himmel hoch? (Búsultam én, búsulok is. 2. szak.) — 22. Die Liebe ist ein Strafklotz. (A szerelem egy kaloda.) — 23. Liebe ist in jedem Gras. (Szerelem van minden fűben, minden tában.) — 24. O Liebe, süsse Liebe. (Szerelem, szerelem, átkozott győzelem.) — 25. O wie zörn' ich auf mein Auge. (Be haragszom a szememre.) — 26. Aufflammten der Sonne Strahlen. (Kisütött a nap sugára.) — 27. Im Dudarer breiten Graben drin. (Dudariak nem élhetnek. 3. szakasza.) — 28. In dem dichten Hain von Monostor. (Monostori sűrű berek, haja, haj! 1. és 2. szakja.) — 29. Neben an der Donau stehet unser Haus. (Duna mellett van a házunk. 1. szak.) — 30. Das ist gar kein Wald, in dem nicht Bäume sind. (Szól a világ, mit hajtok rá. 3. szak.) — 31. Schön ist's Füllen, kann es aufgesattelt geh'n. (Szép a csikó, ha szépen fölnyergelik.) — 32. Habe noch kein Weibchen. (?) — 33. Welcher noch kein Liebchen hat. (Jaj be szenyves a kendője. 2. szak.) — 34. Wer nicht hat ein Liebchen. (Kinek nincsen szeretője, babája. 1. szak.) — 35. Einer, der kein Ross besitzt. — 36. Reif wird schon der grüne Kohl. (Az eső is esik. 4. szak.) — 37. Bevor ich Dich noch hab' geliebet. (Ne hajts a mende-mondára. 2. szak.) — 38. Wie ist schmutzig Euer Sacktuch. (Jaj be szenyves a kendője. 1. szak.) — 39. Schön ist wohl der Wald. (Nem vagyok én oka semminek. 3. szak.) — 40. Wie die Sterne sind die Bursche. — 41. Alle Bursche dürfen. (Arra járjunk, arra. 2., 3. szak.) — 42. Dreifach ist gezackt das Erdbeerblatt. (Hármas levele vagyon az epernek. 1. szak.) — 43. Der Strauch am niedern Hügel blüht. (Piros a konkoly virága. 2. szak. ERDÉLYI III: 114.) — 44. Meine Rose macht so kleine Schritte. (Az én rózsám aprókat lép.) — 45. Gott gebrachte kleine Braune. (Istenadta kis barnája.) — 46. Meines Liebchens Gangesart. (Szeretöm járása. 1. szak.) — 47. Ich habe sonsten weiter nichts, als Rose mein. (Nincs nekem egyebem a rózsámnál.) — 48. Es bellet der Hund jetzt, der meine. (Ugat a kutyám, a kicsi. 1., 2. szak.) — 49. Wenn die Tisza und die Donau Tinte wären. (S ej Tisza, Duna tinta vóna.) — 50. Darum, weil er etwas blatternarbig. (Azért, hogy egy kicsit ragyás.) — 51. Ich lieb das Mädchen nur allein. — 52. Kann die Lerche glücklicher wohl sein als ich? (Ha te töled rózsám meg kellene válni. 3. szak.) — 53. Zu Dir ging ich lange Zeit schon. (Forrófalvi zöld erdőben. 5., 6. szak.) — 54. Welcher echt liebt seine Rose. (Aki a rózsáját igazán szereti.) — 55. Jener, den mein Herze liebet. (Akit az én szívem szeret.) — 56. Was ich Dir versprochen habe. (?) — 57. Taube, fliege nicht von mir. (?) — 58. Schliefe schon drei der Nächte nimmer. (Három éjjel nem aludtam. 1. szak.) — 59. Ich muss nun scheiden, Dich vergessen. (?) — 60. Ich schwor es schon zum Himmel auf. (Felfogadtam az egekre.) — 61. Ich liebe Dich um Alles. (Ucu, ucu, ucu már. 2. szak.) — 62. Meiner Csizma fehlet die Sohle. (?) — 63. Wohl um meines Püppchens Liebe. (Babám szerelméért mit nem cselekedném.) — 64. Tief ist an dem Donauufer schon. (Mély a Dunának a széle.) — 65. Eine Brück' aus Stein ich baue. (Forrófalvi zöld erdőben. 3. szak.) — 66. Lass zu Pesth ein Haus mir bauen. (?) — 67. Komme Püppchen, kaufen wir uns jetzt drei Pferde. (Kitették

a holttestet az udvarra. 3. szak.) — 68. Hierher mit den Ochsenzügen. (Túl a vizen egy kisasszony 4. szak.) — 69. Gab vier Ochsen für ein Ross. (Négy ökröt adtam egy loért.) — 70. Gold und Silber, andre Schätze. (Rózsa vagy, rózsza vagy. ERDÉLYI. I. 38. sz. 2. szak.) — 71. Es gibt keine solche goldne Burg. (Lány voltam én, vagyok is. 3. szak.) — 72. Wenn mir Gott ein schmuckes Liebchen würde geben. (Volt szeretőm kettő, három. 2. szak.) — 73. Juhász-Bursche, armer Juhász-Bursche. (PETŐFI: Alkú.) — 74. Meines Liebchens beide Augen. (Volt szeretőm kettő, három. 3. szak.) — 75. Dorten kommt ein Bursche her. (Amott jön egy legény. 1., 2. szak.) — 76. Von Oben bläst der Wind. (Felülről fúj a szél.) — 77. Komm' herein, komm' herein, prächtiges Vögelein. (Gyere be, gyere be, gyönyörű kis madár.) — 78. Öffne deine Thüre, Liebchen brav. (Vörös bársony süvegem. 3., 4. szak.) — 79. Es fällt der Regen, brodelnd fällt er doch. (Esik eső, bugyborékol.) — 80. Kleiner Baum hat kleine Blüthen. (Tisza partján nem jó lefeküdni. 2. szak.) — 81. Mädchen von dem dort'gen Land. (Tiszaháti kis leány. 1., 2. szak.) — 82. Aufgenäht sind stets davon die Ecken. (Valamennyi juhászbunda.) — 83. Nimmer rauscht die Jászkisérer Mühle. (Vizi malom örökl meg a búzámat 2. szak.) — 84. Wasser fließt, Wasser fließt. (Víz alá, víz alá.) — 85. Schönes Mädchen werde nicht gleich roth. (?) — 86. Ich band heute viele Garben. (CSAPÓ. I: 51. sz. 4. szak.?) — 87. Regen fällt jetzt auf den Wagen. (Esik eső karikára.) — 88. Hab' gegeben, gebe noch. (Adtam is, adok is. I. szak.) — 89. Wenn das kleine Mädchen Wasser trägt vorüber. (Mikor viszi a kis lány a vizet.) — 90. Du rothe Sammetmütze. (Vörös bársony süvegem. 1., 2. szak.) — 91. Gott gebrachtes kleines Süschen. (Beteg a szeretőm szegény. 2. szak.) — 92. Schwirrt und klirrt vorbei ein Sporn. (Sikolt, rikolt a sarkantyú. 1. szak.) — 93. Nur darum liebe ich's, am Dorfesend' zu wohnen. (Csak azért szeretek falu végén lakni.) — 94. Nicht ist es Lenz, nicht Sommerszeit. (Retteteg peji paripám. 2., 3. szak.) — 95. Rother Kukoriczastengel schön. (Piros kukoricaszár. 1. szak.) — 96. Kein Bursche bist Du, keiner. (Nem vagy legény, nem vagy.) — 97. Deine Lippen sind, o Rose, honiglich. (Ajkid rózsám mézesek.) — 98. Gib mir einen Kuss, ich geb Dir einen andern. (?) — 99. Auf den Fuszsteg fällt der Regen. (Esik eső gyalogútra. 1. szak.) — 100. Abend ist es schon im ganzen Dorfe. (Estve van már a faluba.) — 101. Rose, Rose von mir gehst Du jetzt behende. (Rózsa, rózsza elmész tőlem, haja haj.) — 102. Streif dein volles Haar zurück. (A gyallai faluvégén. 3. szak.) — 103. Ein Mädchen war ich, bin es noch. (Lány voltam én, vagyok is. 1. szak.) — 104. Küsse, süsse Rose, mich doch hier. (Csókolj engem, kedves rózsám.) — 105. Haja, haja! Morgenroth will schon erstehen. (Haja, haja! hajnal akar lenni.) — 106. Morgenroth bricht schon heran. (?) — 107. Jener helle Stern dort. (A fényes csillag is.) — 108. Dies mein Auge, dieses eine. (Ez a szemem, ez az egyik.) — 109. In der Sümeg, bei den Herden. (A sümegi városvégén. 1., 2. szak.) — 110. Gelbes Füllen, dran ein Glöcklein. (Sárga csikó, csengő rajta.) — 111. Euer Haus ist morsch, bricht bald zusammen. (Rongyos a kend háza vége. 1. szak.) — 112. Bloss für Gold und Silber und für Kleiderprange. (Aranyezüstért, cifra ruháért.) — 113. Ich möcht' eine Pfauin werden. (Szeretnék én páva lenni.) — 114. Diese kleine Maid will Hochzeit feiern. (Az a kis lány férjhez akar menni. 1. szak.) — 115. Ist der Bursche auch noch gar zu klein.

(Ha kicsiny is a legény.) — 116. Rother Apfel, bleib im Röthen immer. (Piros alma, pirosodjál.) — 117. Dieses brave Mädchen liess sich wahrlich gerne heuern. (Az a kis lány férjhez akar menni.) — 118. Es rasselt der Wagen, es knallet der Jancsi. (Dörög a kocsi...) — 119. O recht gut hab' ich's bedacht. (De jóra gondoltam.) — 120. Als ich unverheirath't noch gewesen. (Mikor én nőtelen voltam.) — 121. Selten ist das Korn ganz rein. (Ritka búza, ritka rozs.) — 122. So lang lebt's Mädchen in der Welt noch froh. (Addig éli a leány világot.) — 123. Es lodert die Hütte, es zittert das Rohr. (Ég a kunyhó, ropog a nád.) — 124. Angezündet hat sich's Rohr am Zaune. (Már minálunk így köszönnek. 4. szak. ERDÉLYI III: 118. sz.) — 125. An dem Himmel sind drei Sterne. (Három csillag van az égen. 1. szak.) — 126. Sie verlangen meinen Szür für eine Bunda. (Kéri a szűrömet bundáért.) — 127. Fernerhin halt' ich zwei Liebchen mir. (Már ezután két szeretőt tartok. 1. szak.) — 128. Brauch nicht viel Liebhaberei. (Nem kell nekem sok szerető.) — 129. Drei Wege sind vor mir. (Három út elöttem.) — 130. Zwei Grasplätz' sind im Garten. (Két út van elöttem.) — 131. Frei steht es dem Vogel. (Szabad a madárnak három ágra szállni.) — 132. Böse Bremsen stachen arg mich. (Megcsipett a bögő. 1., 2. szak.) — 133. Reich war ich wohl einstens schon. (Voltam én már gazdag is.) — 134. Hatte Liebchen früher zwei und drei. (Volt szeretőm kettő, három. 1. szak.) — 135. Möge Gott solch' Herz doch schlagen. (Verd meg uram azt a szívet.) — 136. Ich hab' solch ein Auge schon verflucht. (Nem jöttem volna én ide. 3. szak.) — 137. Es riss der Strohbund, will nichts taugen. (Elszakadt a búza töve.) — 138. Oh geh' nicht Rose auf die Wiese. (A gyallai faluvégen. 2. szak.) — 139. Blase nieder, Wind, des grünen Waldes Thau. (Ritka a katona, kinek párja nincsen. 3. szak.) — 140. Wohl drei Jahre länger. (Már megmondtam, rózsám. 4. szak.) — 141. Ich sterbe um Csurgo. (Meghalok Csurgóért.) — 142. Ich wurde, mein Liebster, krank um Dich. (Fekete szárú cseresznye. 2. szak.) — 143. O sieh' doch, Engelein, wie ich verwelke. (Nézd, anygalkám, mint hervadok.) — 144. Unrein wohl der Tisza Wasser Sommers fließt. (Zavaros a Tisza vize nyárba. 1., 2. szak.) — 145. Meines Liebchens Schönheit. (Szeretőm szépsége most jutott eszembe.) — 146. Viel Aehren band ich kreuzweiss heut'. (Kék eres a szőlőlevel. 6. szak.) — 147. Ich ging über'n Friedhof hin. (Végig mentem a temetőn.) — 148. Oftmals komm' dir in's Gedächtniss dies Vergissmeinnicht. (Juttassa eszedbe ez a kis nefelejts.) — 149. Schreibe Dir doch meinen Namen. (Fölmegyek a hegyre. 4. szak.) — 150. Hieher blaut von fern die Mátra. (Azt ne gondold, hogy így élek. 6. szak.) — 151. Bloss nur einen lieb' ich, doch geheim nothwendig. (Én csak egyet szeretek, de titkosan.) — 152. Gut steht die Blume auf meiner Mütze. (Zöldlevelű gyöngyvirágszál. 1. szak.) — 153. Ich zieh' jetzt fernhin in ein fremdes Land. (Elmegyek, elmegyek, messze földre megyek.) — 154. Hab' nicht Frohsinn, denn der Storch trug ihn hinweg. (Nincsen kedvem, elvitte a gólya. 1. szak.) — 155. Fortgetragen hat den Steg das Wasser. (Elvitte a víz a pallót.) — 156. Unrein ist die Donau. (Zavaros a Duna, nincs tisztogatója.) — 157. Es spricht die Welt — was horche ich darauf. (Szól a világ, mit hajtok rá.) 1. szak. ERDÉLYI III: 17. sz.) — 158. Mich nennt man die Liebefängerin. (Engem hívnak szerelmesnek.) — 159. Ich habe so viel arge Neider. (Annyi



nékem az irigyem.<sup>1)</sup> — 160. Es schreckt zurück mein Falbe. (Retteg pej paripám. 1. szak.) — 161. Seitwärts Leiden, seitwärts Kummer. (Félre bánat, félre bú.) — 162. Möge Gott doch jenen Priester schlagen. (Verd meg uram, azt a szivet, haja haj! 2. szak.) — 163. Wie ein grüner Ast von seinen Blättern. (Azt ne gondold, hogy így élek. 4. szak.) — 164. Ich schlage doch noch irgendwen. (Megverek valakit.) — 165. Ich begehe nimmer. (Sohasem cselekszem.) — 166. Ich bin jetzt noch, was ich immer war. (Én vagyok az, aki voltam.) — 167. Traum, o Traum, mein süßer Traum du. (Álom, álom, édes álom.<sup>2)</sup> — 168. So bin ich nun eingezwängt. (Ugy, meg vagyok határozva.) — 169. Ich säte Majoran. (Elvetettem majoránát.) — 170. Ging nunmehr mein Liebstes fort. (Zöld erdő szállásom. 4. és 5. szak.) — 171. Wohnung ist mir jeder Strauch der Flur. (Minden bokor a szállásom. 1., 2. szak.) — 172. Jedes Dorf ist süsse Heimath mir. (Minden falu édes hazám.) — 173. Debrecziner Mauthgebäude. (Debreceni cédulaház.) — 174. Schlage, Herrgott! jenen Menschen. (Verd meg uram azt az embert. 1. szak.) — 175. Es schmerzt mein Herz, mein Auge weinet. (Fáj a szivem, sír a szemem.) — 176. Zeitig muss das Korn wohl werden. (Meg kell a búzának érni.) — 177. Sternig ist der Himmel, sternig. (Csillagos az ég, csillagos.) — 178. Selbst der kleine Vogel trifft sein Paar. (?) — 179. Ohne Kummer sterbe ich. (Ha meghalok se bánom. 1. szak.) — 180. Feines Linnenhemd, so hochgebauscht. (Zöld-levelű gyöngyvirágszál. 2. szak.) — 181. Waise bin ich, bin verwaist. (Sír az egyik szemem, a másik könnyezik. 6. szak.) — 182. In Trauer nur beginnt mein Morgen. (Gyászban derült én reggelem. 1., 2. szak.) — 183. Ich hab' mir den Apfelbaum gesetzt. (Őszi harmat, hideg eső. 2. szak.) — 184. Sag mir, Liebster, liebest Du mich ohne Scherz? (Zavaros a Tisza vize nyárba. 4. szak.) — 185. Aus der Tisza nach der Donau. (A Tiszából a Dunába. ERDÉLYI II: 58. szám.) — 186. Hatt' 'nen schönen Liebst, doch falsch er war. (Volt szeretőm, szép, de hamis. 1. és 3. szak.) — 187. Weisst es, Rose, kannst es wissen auch. (Tudod rózsám, tudhatod is. 1. szak.) — 188. Was kann ich dafür denn machen jetzt. (?) — 189. Falsch ist dein Auge. (Hamis a szemed.) — 190. Würd' wahrhaftig ich es wissen nur. (Ha én aztat tudva tudnám.) — 191. Dann werd' ich Dich nehmen, Taube. (Akkor veszek el, galambom. 1., 2. szak.) — 192. Siehst Du wohl, mein süßes Püppchen. (Ne szeress, ne szeress. 2. szak. ERDÉLYI II: 21. szám.) — 193. Dann, o Rose, werd' ich wieder kommen heim zu Dir. (Egerben a fűszál mind bánatnak hajlik. 2. szak.) — 194. Gewaschen die Bank ist, so setz dich meinetwegen. (Gyere be rózsám, gyere be. 2. szak.) — 195. Du kannst hergehen jetzt vor mir. (?) — 196. Nieder flammet heiss der Sonnenschein. (Felsütött a nap sugára. ERDÉLYI III: 86. sz.) — 197. Gebe Gott dir bessere Liebschaft. (Te voltál szeretőm, nem más. 4. szak.) — 198. Ich liebte Dich, Rose, genügend. (Szerettelek rózsám, eleget. 1. szak.) — 199. Nur zum Kummer bin ich lebend. (?) — 200. Ein Rosenbaum war's süsse Mütterlein. (Édesanyám rózsafája. 1. szak. ERDÉLYI III: 110. sz.) — 201. Wenn Du mich nich liebest. (?) — 202. Lächle, Himmel, doch nicht nieder. (?) — 203. Wenn ich sterbe, mögen sie mich nicht begraben. (Ha meghalok, el ne

<sup>1</sup> ERDÉLYI II: 282. sz.

<sup>2</sup> ERDÉLYI I: 151. sz.

temesettek.) — 204. Ich trug es auf dem süßen Mütterlein. (?) — 205. Am Baume wächst der rothe Apfel. (Azt gondolám, eső esik. 4. szak. CSAPÓ I: 66. sz.) — 206. Dorten drin in Csenger läuten sie. (Harangoznak Csen-gerbe. 1. szak.) — 207. Glaube jetzt, es regne auf die Flur. (Azt gondolom. eső esik.) — 208. Wohl neun der Wochen, seit ich fische schon dahier, (Kilenc hete, mióta itt halászok.) — 209. Andorka Schätzchen, Andorka Seelchen. (Andorka kincsem.) — 210. Gestorben der Juhász. (Meghalt a juhász.) — 211. Leichter kann's Kameel. (Szabad a madárnak 3 ágra szállni. 4. szak.) — 212. Die Körös hat heraus geschwemmt. (Kicsapott a Körös az alföldre.) — 213. Des Abends, wenn die Sonne sinkt. (Este virágzik a repce. 4. szak.) — 214. Von Blättern und von Zweigen ist der Kirschbaum leer. (Cseresznyefa levelestül, ágastul.) — 215. Der Wald ist niemals arm an grünen Zweigen. (Erdő nincsen zöld ág nélkül. 1. szak.) — 216. Wald, o Wald, wie bist Du breit! (Erdő, erdő, de magas vagy. 1. szak.) — 217. Wenn Du von mir gehst. (?) — 218. Als Du von mir zogst. (Ne szeress, ne szeress. 4., 5. szak. ERDÉLYI II: 22. szám.) — 219. Wenn Du nun schon gehst, mein Püppchen. (Már ha elmégysz, édes rózsám, kívánom.) — 220. Gehst Du, sage, welche Wege. (Szomorú az idő. 2., 3. szak.) — 221. Sei des Herren Seele. (Az úr lelke egyen.) — 222. Vor meinem Thor die Post hinfährt. (Kapum előtt jár a posta.) — 223. Wie singt gar so herrlich. (Megcsipett a bögő. 3., 4. szak.) — 224. Es fällt jetzt der Regen. (?) — 225. Geh' nicht, Rose, in die Stoppeln doch. (Ne menj rózsám a tarlóra.) — 226. Mög' sich keiner früher brüsten. (Anyám, anyám, édes anyám. 3. szak. ERDÉLYI II: 206. sz.) — 227. Ich sagte Dir es immner, Turteltaube. (Lám megmondtam, bús gilice.) — 228. Eisen sind die Hufmond. (Vas a patkóm, réz a szege.) — 229. Jeder hat ein Liebchen. (Mindennek van szeretője, csak énnekem nincsen.) — 230. Über der Donau, gar nicht fern. (Túl a Dunán, nem messze.) — 231. Wir gebrauchen wahrlich euer Mädchen nicht. (Nem kell nekünk a kend lánya. ERDÉLYI II: 450. sz.) — 232. Nieder glüht die Sonne auf den Strauch. (Felsütött a nap a cserjén.) — 233. An der Rába, was geschah dort? (Rába mellett mi történt.) — 234. Leicht ist's, kleine Fische sich zu fangen. (Könnyű apró halat fogni. 1. szak.) — 235. Glaub' dann dem Burschen nur nicht treuglich. (Piros a konkoly virága. 3. szak.) — 236. Ich wusst' es und ich weiss es auch. (Tudtam én azt, tudom is.) — 237. In der Donau fliesset Wasser viel. (?) — 238. Der Teufel, er holt Euch die Seele noch. (?) — 239. Leg' an eine Mädchenbrust wohl lieber mich. (Inkább fekszem a lány mellé.) — 240. Seht, mein Herze, es ist immer angeloffen. (Az én szivem tárva-nyitva.) — 241. Drei Stücke Zwanz'ger, sichst Du sie. (Három huszas, látod-e.) — 242. Ich bin ja der lose Bube. (Én vagyok ám az a kölök. 1. szak.) — 243. Trinke Wein an jedem Sonntag. (Vasárnap bort iszom.) — 244. Meiner Mutter Sünd' ist's, keiner andern. (Édesanyám vétke, nem a másé. 1. szak.) — 245. Klein bin ich noch jetzo. (Kicsin vagyok én. ERDÉLYI III: 343. sz.) — 246. Ich weiss nicht, wem wohl die Welt. (Én nem tudom, a világ.) — 247. Auf der Pusztamitte von Vasad. (A vasadi pusztaszélen.) — 248. Dem Hunde schmerzt gar sehr das Bein. (Fáj a kutyának a lába.) — 249. Den Verstand hat einst mein Bruder. (Az én bátyám esztét.) — 250. Hei, die Szender kleinen Mädchen. (Hej, a szendi kis leányok.) — 251. Leg' ab,

Rose, deinen Szür. (Tedd le rózsám a szürödöt.) — 252. Komm' herein doch, Rose, komm' herein. (Gyere be rózsám, gyere be. 1. szak.) — 253. Anfangs hat gleich Gott, der Herr, den Wein erschaffen. (Kezdetben az Úristen a bort teremtetten.) — 254. Wasser trinkt der Ochs, das Pferd. (Bort iszom én, nem vizet. 5. szak.) — 255. Wasser schadet Stiefeln sehr. (Bort iszom én, nem vizet. 2. szak.) — 256. Wasser wär' wohl sonsten gut. (A víz másképp jó lenne. 1., 2. szak.) — 257. Rother Wein du, rother Wein du. (Jobb a bor, jobb a bor.) — 258. Besser als Wasser ist das Bier. (Kis csupor, nagy csupor. 2. szak. ERDÉLYI I: 210. sz.) — 259. Frau Wirthin gebt doch schnell mir Wein. (Hozz bort, korcsmárosné. 1. szak. ERDÉLYI I: 256. sz.) — 260. Bringe Wein her, Wirthin. (Hozz bort, korcsmárosné.) — 261. Schmuckes Glas voll rothen Wein. (Cifra pohár, veres bor.) — 262. Ich fass' zusammen die Gedanken. (?) — 263. Gebe Gott, was gut mag sein. (Adjon Isten minden jót. ERDÉLYI I: 232. sz.) — 264. Wenn ich in den Keller oft bei guter Laun' hinuntersteige. (Még három hónapos koromban feltettem. 2. szak.) — 265. Nicht trink' ich Wein — hej! — blos nur Rebensaft. (Nem iszom bort, csak a szőlő levét.) — 266. Am Gallyáer Dorfesende. (A gallyai faluvégén. 1. szak.) — 267. Heimath, Heimath, süsse Heimath. (Hazám, hazám, édes hazám. 1. szak. ERDÉLYI II: 272. sz.) — 268. Heimath, Heimath, süsse Heimath. (Hazám, hazám, édes hazám. ERDÉLYI III: 64. sz.) — 269. O gesegnet Kanaan, Balaton und deine Flur. (Oh te áldott Kanaán! Balaton melléke.) — 270. O irdisch Kanaan. (Oh, földi Kanaán.) — 271. Magyar! lieb' ein Magyar mädchen nur. (Elmehetsz, drága madár. 6. szak.) — 272. Haben muss der Magyar einen Bart. (Bajusz kell a magyarnak. 1. szak.) — 273. Vater, Mutter, Schwester. Kind und Schwager mein. (?) — 274. Wenn einer lustig lebt. (Ha valaki vigan él.) — 275. Hab' nicht Schätze voll Gewicht. (Nincsen nekem sok kincsem.) — 276. Schwing' mich in den Sattel meines gelben Pferd's. (Pej paripám patkószege de fényes. 3. szak.) — 277. Wenn ich auf mein Pferd aufsteige früh. (Ha felülök a lovamra.) — 278. Falbe ist mein Ross, an hundert Thaler werth im Kauf. (Az én lovam száz talléros fakó.) — 279. Hab' ein schmuckes und zierlich Ross. (Van paripám, takaros.) — 280. Der Csikos treibt die Sache gross. (A csikósnak jól van dolga.) — 281. Dort treibt eine schwarze Wolke regenflüssig. (Amott kerekedik egy fekete felhő.) — 282. Fort ging Bandi, Pferde stehlen. (Elment Bandi lovat lopni.) — 283. In der leidbringenden Csárda dort. (A búszerzői csárdában.) — 284. Ob ich stehle oder nicht. (Szegény legény vagyok én. 2. szak.) — 285. So brennt nur's Feuer, wenn es lodert. (Úgy ég a tűz, ha lobog.) — 286. Wenn mich der Oberrichter gar zu arg beschwert. (Tizenhat esztendő voltam. 2. szak.) — 287. Meine süsse Mutter ist ein Rosenbaum. (Édesanyám rózsafája. 1. szak. ERDÉLYI I: 355. sz.) — 288. Wohl zu weinen jede süsse Mutter hat. (Sírhat az az édesanya.) — 289. Kein Husar ist's, der zu Fusse läuft. (Édesanyám rózsafája. 3. szak. ERDÉLYI I: 355. sz.) — 290. Als Soldat ich mir mein Leben schaffe. (Édesanyám rózsafája. 2. szak. ERDÉLYI I: 355. sz.) — 291. Werber tanzen, singen, rathen. (?) — 292. Werber dort am Dorfesende. (Falu végén verbuváltak. 1., 3. szak.) — 293. Staubt die Strasse wohl in Füred dort. (Söprik a füredi utcát. 1., 2. szak.) — 294. War ein Csikos, war ein Kanász. (Voltam csikós, voltam gulyás.) — 295. Gelbes Ross, gelbes Ross, goldner Huf daran so schwer.



(Sárga ló, sárga ló, arany patkó rajta.) — 296. Rose, sage, wem willst Du dies Hemd hier nähen? (Kinek varrod rózsám azt az inget?) — 297. Mathias wurde nun erwähnt. (Mátyást mostan választotta.) — 298. Weihnacht ist es heut. (Karácson van ma.) — 299. O schnelle, eilen wir, schnell eilen wir. (Siessünk, siessünk.) — 300. Wenn ich sterbe, müsst mich nicht hinaus gleich tragen. (Ha meghalok, el ne temessenek.) — II. Abteilung. *Dalok. (Lieder):* 301. Wie ein Stern am Himmelblau. (?) — 302. Dich nur, Dich nur liebe ich. (?) — 303. Der Winter ist nah schon, die Schwalbe zieht fort. (Közel a tél, mèn a fecske.) — 304. Wår' ich eine Rose. (Ha én rózsza volnék.) — 305. Kleine Rose, schöne Rose. (Te kis rózsám, szép kis rózsám.) — 306. Quelle rothe Rose, quell' allmählich auf. (Fakadj piros rózsza, fakadj csendesesen.) — 307. Diese kleine Strasse. (Ez a csepi utca.) — 308. Ich liebe Sie gar mächtig, in der That. (Szeretem én magát nagyon. ERDÉLYI II: 392. sz.) — 309. Ich liebe Dich, Taube mein. (Szeretlek galambom. U. o. II: 74. sz.) — 310. Waise ist der Vogel. (Árva az a madár.) — 311. Ich liebte Dich, ich lieb' Dich noch. (Szerettelek, szeretlek is, amíg élek.) — 312. O Mariska, o Mariska. (Mariskám, Mariskám eszem a szemedet.) — 313. Theures Perlgeschöpf Du, Veilchen. (Drága gyöngy teremtés.) — 314. Am Eisen glitscht mein Schimmel. (Csúszik szürke lovam.) — 315. Das ist's ächte Székelymädchen nur. (Az az igaz székegy leány.) — 316. Rother Apfel, kugelrund. (Piros alma gömbölyű.) — 317. Sünde thut der nicht, der Mädchen liebt. (Nem bűn a leányt szeretni.) — 318. An dem Graben bei den Reben dort. (Árka mellett a szőlőnek.) — 319. Zürne holde Rose nicht sogleich in Scham. (Ne haragudj rózsám azért.) — 320. Ich komm' von Arad jetzt. (Most jövök Aradrul.) — 321. Bei dem Laczi raucht der Schornstein. (Kis Lacinál füstös kémény.) — 322. Viel staub treibt die Berényer Gasse. (Porzik a berényi utca.) — 323. Unterm Garten fließt die Berettyó gut eingezäunt. (Kertem alatt a Berettyó folydogál.) — 324. Hej wie brennt doch auf dem Thurm der Sonnenschein. (Hej, a toronyra sütött a nap.) — 325. Die Turteltaube gurr am Pappelast. (Gerlice turbékol a jegenyén.) — 326. An dem Zederbaume. (Megkötöm lovamat.) — 327. In Bihar, in Borsod. (Biharban, Borsodban.) — 328. Träumen, Träumen, süßes Träumen! (Álom, álom, édes álom. ERDÉLYI I: 150. l.) — 329. In der Bogáder Strasse Wasser fließt. (A bogádi utcán foly a víz.) — 330. Ich neig' mein Haupt hernieder. (Lehajtom fejemet.) — 331. Breit ist meines Hutes Krämpe, hüllet mich. (Széles a kalapom karimája.) — 332. Das Sternlein, das Sternlein am Himmel geht. (A csillag, csillag az égben jár.) — 333. Die Tisza, die Donau schäumt so sehr. (A Tisza, a Duna zavarodik.) — 334. Dort die Donau schäumend zieht. (Foly a Duna zavarosan.) — 335. Des Nachts in meinem Traum. (Az éjjel álmomban.) — 336. Hej, wie herrlich leuchtet doch. (Hej, be szépen világít.) — 337. Dämmernd graut der Morgen. (Feljött már a hajnal.) — 338. Über'm Berg, im Slovakereich. (Túl a hegyen, Tótországon.) — 339. Kuckuk, Kuckuk, Kuckuk mein. (Kuku, kuku, kukucskám.) — 340. Als ich noch ein kleiner Bube war. (Mikor én kis gyermek voltam.) — 341. Kukoricz, er schiesset auf. (Kukorica szára.) — 342. Hej, dort hinab zu stürzt das Wasser sich feldein. (Arra alá foly a víz szaporán.) — 343. Jaj, welch' armer Bursche bin ich. (Jaj be szegény legény vagyok.) — 344. Vor dem Thore hält der Wagen still. (Kapu előtt a szekér.) — 345. Als die Heveser Melone gibt es Süßres nicht. (Nincs

édesebb a hevesi dinnyénél.) — 346. Ganz farbelos, ganz farbelos. (Szintelen, szintelen.) — 347. Der nicht zum Eh'stand greift voll Lust. (Ki nem kap a házasságon.) — 348. Ja, darum liebe ich's, am Dorfend' zu wohnen. (Azért szeretem én falu végén lakni.) — 349. Es steht zu Debreczin ein Apfelbaum. (Kecskeméten egy almafa.) — 350. Im kühlen grünen Wald, in grüner Wiesen. (Zöld erdőben, sík mezőben.) — 351. Auf dem Gartenbaum eine Elster sitzt. (Kerti fán csőrög a szarka.) — 352. Blau ist meine Binde, kennt nicht Trauer. (Kék én elöttém a kötő.) — 353. Grün die Schlehe, wird schon blauer treiben. (Zöld a kökény, majd megkékül. ERDÉLYI II: 274. sz.) — 354. Weiss vom Schnee sind Gyöngyös' Bergesgipfel rings umher. (Hótúl fehér a gyöngyösi hegytető.) — 355. Du Kamille und du grüner Majorán. (Tripla szegfű, tripla majorána.) — 356. Ganz dürr ist der Strauch dort am Gipfel. (Szárad a bokor a tetőn.) — 357. Nicht lieb' mich, nicht lieb' mich. (Ne szeress, ne szeress. ERDÉLYI II: 21. sz.) — 358. Diese meine schwarze Binde. (Fekete pántlikám fujdogálja.) — 359. Ringsum rufen schon die Hahnen. (Kukorikol a kakas.) — 360. Ich bewundere ein solches Herz fürwahr. (Csodálom az olyan szívet.) — 361. Wohl anders ist die Schwalbe, als der Spatz. (Más a veréb, más a fecske.) — 362. Langsam fliesst die Tisza, schaumumringt. (Lassan foly a Tisza.) — 363. War in Ihreg (*sic!*) eine schöne Maid. (Szép leány volt Iregben.) — 364. Ein schönes Liebchen hatte ich in früh'rer Zeit. (Nekem is volt szép szeretőm néha napján.) — 365. Herbstlich pflegt die Schwalbe fortzuziehen. (Ősszel szokott a fecske elmenni.) — 366. Ich würd' einen Schöne lieben. (Szeretnék egy szépet tiszta szívből.) — 367. Die Kállaer Strasse ist gemalen. (A kállai utca ki van festve.) — 368. Glaubst du etwa, liebe Rose. (Azt gondolod, édes rózsám.) — 369. Ich wünsch' Dir nicht Gottes Fluchgericht. (Isten átkát nem kívánom.) — 370. Ich liebte Dich ein Jahr mit treuem Hang. (Szerettelek esztendeig.) — 371. Die Nyáráder Strass' kann wasenüberzogen sein. (A nyáradi utca benőhet pázsittal.) — 372. Wart' Verruchter, wart' Verruchter. (Várj gonosz, várj gonosz.) — 373. Ich fluch' Dir nicht, bin's nicht gewohnt. (Nem átkozlak, nem szokásom.) — 374. Leb' nach Lust, mich schirt es nimmermehr. (Ami engem vidámitott. 5–7. szak.) — 375. Gewiss erleb' ich noch die Zeiten hier. (Megérem még azt az időt.) — 376. Gelbe Schnur und seidner Zaum am Ross. (Sárga zsinór, selyem sujtás.) — 377. Wahrlich, wahrlich, wahrlich war. (Haja! haja! haja! haja!) — 378. Ich liebte Dich, nicht läugne ich's. (Szerettelek, nem tagadom.) — 379. Eine Strasse gehe bis zu Ende ich. (Egyik utcán végig megyek én.) — 380. Jene Rose welket. (Hervad az a róza.) — 381. Waise bin ich, Waise. (Árva vagyok, árva. ERDÉLYI I: 132. sz.) — 382. Mich durchbohrt das Leid, geringer kaum. (?) — 383. Als wie Honig Süß'es es nichts giebt. (Nincs édesebb, mint a méz.) — 384. Meine Worte nehmen. (Búcsúznak szavaim.) — 385. Jaj, ich leb' mein Leben einsam in der weiten Welt. (Jaj az én életem e világon immár.) — 386. Ich hab' jetzt gehört. (Azt hallottam, rózsám.) — 387. Wenn Du fort von Petri ziehest. (Ha Petriből elmégysz.) — 388. Meine Mutter, weine. (Sirass anyám, sirass.) — 389. Will nun anderswohin ziehen. (Elmenek én másfelé.) — 390. Führe, Kutscher, mir heraus mein Pferd. (Hozd ki kocsisom a paripámat.) — 391. Würde diese Stadt verlassen. (Itt hagynám én ezt a várost.) — 392. Glas ist mein Fenster, es ist Eisen nicht.

(Üveg az ablakom, nem réz.) — 393. Alles Gras in Eger biegt vor Kummer sich. (Egerben a fűszál mind bánatnak hajlik.) — 394. Wenn Du fortgehst, geh' auch ich. (Ha te elmegy, én is el.) — 395. Weder fällt Regen auf die Wiese nieder. (Sem eső nem esik.) — 396. Hab' nicht Vater, Mutter mehr auf Erden. (Nincsen apám, nincsen anyám.) — 397. Nie war krank ich, nur entfernt. (Nem voltam én addig beteg.) — 398. Zu was wohl dient der grosse Hut. (Minek az a pörge kalap.) — 399. Jener schwache Jüngling weint sich aus die Augen. (Gyenge iffucska kin törli szemeit.) — 400. Mutter, Mutter, Mutter lieb. (Ángyom, ángyom, édes ángyom.) — 401. Hatte Liebchen zwei (Volt nekem szeretőm.) — 402. Wohl verwaist ist's Mädchen. (Árva az a leány.) — 403. Ich sterbe, sterbe gern. (Meghalok, meghalok.) — 404. Flog hinauf die Pfauin. (Felszállott a páva.) — 405. Krank ist meine Rose. (Beteg az én rózsám.) — 406. Spinne, Rose, magst mir. (Fonjál rózsám, fonjál.) — 407. Jaj, welch schöner Abend ist es. (?) — 408. Sommerblume in der Winterszeit. (Nyári virág, téli idő.) — 409. Meinen Hut werf' auf das Aug' ich mir so wüsst. (Kalapom szememre vágom.) — 410. Wenn sogar ich sterbe, schert's mich nichts. (Ha meghalok, se bánom; a 8. és 10. szak hijján.) — 411. Wenn des Himmels schönes Morgenroth früh kaum entstand. (Ha kel az ég szép hajnala.) — 412. Ein schöner Vogel ist die Schwalbe, schön sie schwalbet. (Szép-madár a fecske, szépen föcsög.) — 413. Ich lache aus in mir. (Magamba nevetem.) — 414. Nicht reut's mich, dass als Bauer ich geboren bin. (Nem bánom, hogy paraszttá születtem.) — 415. Ich hab' verdingt hinein nach Tarnóc jetzt als. (Beszögödtem Tarnócára juhásznak.) — 416. Den schmucken Szür hab' ich gekauft in Veszprim mir. (Cifra szűröm Veszperembe vettem.) — 417. Auf des Niederlandes flacher Wiesenflur. (CZUCZOR G.: Az alföldnek sík mezején.) — 418. So ein Háromszéker Czedele wie's Brauch. (Háromszéki czedele.) — 419. Es weint mein eines Aug', das andre träufelt nur. (Sír az egyik szemem, a másik könnyezik.) — 420. Csikos ich hier auf der Puszta bin. (Csikós vagyok a pusztában.) — 421. Wenn Du ein Ross nur hast. (Ha csak egy lovad van.) — 422. Auf's Ross, du Csikós, auf's Ross! (Lóra csikós, lóra.) — 423. Wenn den Szür am Rücken. (Mikor szűrét nyakába.) — 424. Als ich kleiner noch gewesen. (Mikor én még kicsin voltam.) — 425. Bin im Niederland ein Csikós. (Az alföldön csikós vagyok.) — 426. Ganz Árva, Csanád, Heves und Borsod. (Árva, Csanád, Borsod, Heves.) — 427. Meine Mutter bracht' zur Welt mich. (Édesanyám szült engem a világra.) — 428. In der Kecskeméter Csárda. (Kecskeméti csárdában.) — 429. Stahl ein Ross der Fehér László. (F. L. lovat lopott.) — 430. Sie erschlugen einen Burschen. (Megöltek egy legényt.) — 431. Von den Blumen windet man die Kränze. (Virágokbul lesz a koszorú.) — 432. Einmal, Samstag Abends. (Egyszer szombat este.) — 433. Es fällt der Regen, niedertropft es immerfort. (Esik eső, szép csendesesen csepereg.) — 434. Hab' nicht Heu, nicht Haber, trotz der Plagen. (Nincsen széná, nincsen abrak.) — 435. O, du schöne Lenzeszeit, du. (Oh gyönyörű tavaszidő.) — 436. Weit berühmter Held ist Sobri. (Hires vitéz az a Sobri.) — 437. Sobri. (Sobri Józsi nótája. I—II.) — 438. Hej, huj! Sobri, Freundchen. (Hej, huj! Sobri pajtás.) — 439. Zöld Marczi. (1. Hideg szél fú észak felől. 2. Borulni látom az eget.) — 440. Es entschläft der Vogel auf des grünen Baumes Ast. (A madár elnyugszik zöld fának ágain.) — 441



Ein gar gutes Ross war wahrhaftig mein' Falbe. (Jó ló volt a fakó, jó ló is ellerte.) — 442. Schön singt in der Frühlingszeit die Nachtigall. (Szépen szól a fülemile kis madár.) — 443. O du fettes Kanaan. (FAZEKAS Mihály: Oh te zsiros Kanaán.) — 444. Szegény Legény bin wohl ich. (Szegény legény vagyok én.) — 445. Schön ist's Leben in dem grünen Walde hier. (Szép az élet az erdőbe, ide ki.) — 446. Ich geh' hinauf am Berge. (Felmenék a hegyre.) — 447. Es funkelt schön der Morgenstern jetzt über mir. (Szépen ragyog a hajnali csillag.) — 448. Ich bin hier ein Fischerbursche im Niederland. (BERNÁTH Gáspár: Az alföldön halászegény vagyok én.) — 449. Maikäfer Du, mein gelbes Maienkäferlein. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 450. Kummer hab' ich ja gar keinen. (Nincsen nekem semmi bajom.) — 451. Freunde und Genossen. (Barátim, pajtásim.) — 452. Wie kann ich zu Dir denn gehen. (Hogy mehetnék én hozzád.) — 453. Mädchen spinnen emsiglich. (Lányok fonják a lenszöszet.) — 454. Mädchen, Mädchen, Perlenleben. (Lányom, lányom, gyöngyvirágom.) — 455. Schick' mich, Liebchen, auf das Feld doch nicht. (Ne küldj, rózsám, a mezőre.) — 456. Was bringt dieses Städtchen mir Gewinn. (Minek nekem ez a város.) — 457. In Peringer's Garten. (Peringer kertjében.) — 458. Szapora Margit warst Du? (Sz. M. hol voltál.) — 459. Reifgegohren ist der junge Wein. (Megsavanyult már az új bor.) — 460. Auch das sagen noch die Winzerleute. (Még azt mondják a kapások.) — 461. Der Messias ist erschienen schon, der echte. (Az igaz Messiás már eljött.) — 462. Nun, vergessen wir den Kummer schnell. (Nosza, felejtjük el bajunkat.) — 463. Gottverfluchtes schlechtes Wasser. (Isten adta vize.) — 464. Einmal sprach ein Kapuziner dieses. (Egyszer egy barát azt mondta.) — 465. Encze, Bencze, klein' Medencze. (Ence, Bence, kis medence.) — 466. O Wein, Wein, Wein und Wein. (Bor, bor, bor.) — 467. Ich trink' Wein auch ohne Csutora sofort. (Megiszom én a jó bort csutora nélkül is.) — 468. Wein trink' ich, Wein, Wein. (Bort iszom, bort, bort.) — 469. Einst noch's Morgenroth erwacht. (Megvirad még valaha.) — 470. Nun, mein theurer, guter Freund. (Kedves, jó barátom.) — 471. Knistert der Schnee unter dem Fuss. (Ropog a hó a tánc alatt.) — 472. Sie sagen, dass dem Magyararmann. (Azt mondják, hogy nem illik.) — 473. Magyarherz, treu allwärts. (Magyar szívé, váltig hívé.) — 474. Der heilige König István. (Ah, hol vagy magyarok...) — 475. Der heilige König László. (Idvezlég, kegyelmes szent László király.) — 476. König Mátyás. (Néhai való jó Mátyás király.) — 477. Mohács 1526. (Mohács, Mohács, régi vérontás helye.) — 478. O Wien, von Westen gegen Osten weit. (Bécs várostól, nyugotról keletre.) — 479. Jetzt ist es ein Jahr, ging schon in's zweite über. (Most van esztendeje, másodikba fordul.) — 480. Ja der Soldat, er hat wohlfeiles Blut. (A katonának olcsó a vére.) — 481. Ja, auf dem weiten Erdenraum. (Az egész föld kerekégén.) — 482. Wie im Dorfe Werber waren. (?) — 483. Komm in's Lager her, Genoss. (A táborba jer, pajtás.) — 484. Ich greif' zur Waffe für das Vaterland. (Fegyvert fogok a hazáért.) — 485. Es jammert der alte Wirtsherr und klagt des Breiten. (?) — 486. Von Komorn liess man mir sagen. (Most izentek Komáromból.) — 487. Wohl so schön ist jener Müllersbursche. (Szép fickó a molnárlegény.) — 488. Zur Freud' ist die Welt wohl gemacht. (Úgy tetszik, a világ csak öröme vezet.) — 489. Wenn einst mein Athem stocket. (?) — 490. Die Natur ist's schon des Magyar. (Termé-

szete a magyarnak.) — 491. Süsse Rose, aus der Stadt komm' doch heraus. (?) — 492. Liebchen, und geliebt dafür auch. (?) — Nachtrag. *Aus den Alterthümern der ungarischen Poesie*: 493. Demetrius CSÁTI: Lied von Ungarns Eroberung. (Magyarország megvételéről.) Karl Anton v. GRUBER fordítása az utolsó három szak hijján; ezek ketteje TOLDY, míg a befejező szak KERTBENY fordítása. Verses fordítások, melyeknek forrásai voltak: ERDÉLYI János: Népdalok és mondák c. 3 kötetes és CSAPO Dániel: Dalfüzérke c. 5 füzetes gyűjteményei, továbbá «geschriebene Liederhefte und mündliche Mittheilungen; endlich schon vorhandene Übersetzungen von MAILÁTH, TOLDY, GREGUSS und VILNAY.» — Jelzete: P. o. hung. 937 az.

### KERTBENY C. M.: Album hundert ungarischer Dichter.

630. Album hundert ungarischer Dichter. In eigenen und fremden Übersetzungen herausgegeben durch C. M. Kertbeny. Dresden, Robert Schaefer. Pesth, Hermann Geibel. 1854.

16-r. XX, 559 l. Nyomtatta Gebrüder Katz, Dessau. LISZT Ferencnek ajánlva. Tartalom: 1. VÖRÖSMARTY (Mihály): An Franz Liszt! (L. Ferenchez. Ford.: KERTBENY.) — *Alte Zeit* 1572—1749: 2. Graf BALASSA (Bálint): Lob des Frühlings. (Tavaszi dicsérete.<sup>1</sup>) — 3. RIMAI (János): Vertröstung. (Biztatás.) — 4—5. BENICZKY (Péter): Gnomen. (Példabeszédek (?) és 197. sz.) — 6. Gr. ZRINYI (Miklós): An Viola. (Violához.) — 7. Gr. ZICHY (Péter): Liebeslied. (?) — 8. Gr. KOHÁRY (István): Das Glück. (A szerencse forgandó voltáról. 1., 2. és 9. szak.) — 9. Br. AMADE (László): Anflehung. (Dal: Angyalom, alakom...) — 10. FALUDY [sic!] (Ferenc): Neckende Liebe. (a) A kiszűtő úrfi éneke. b) A kisasszony felelete. c) Tarka madár.) — 11. Br. ORCZY (Lőrinc): Die Bugaczer Csárda. (A bugaci csárda.) — 12. BARCSAI (Ábrahám): Der Reimschmied. (?) — 13. RÉVAI (Miklós): Liebeswunsch. (Szerető kívánság.) — 14. ÁNYOS (Pál): Die Treulose. (A csalfa szeretőnek megvetése.) — 15. BACSÁNYI (János): Vertrauen. (Biztatás.) — 16. DAYKA (Gábor): An eine Schöne. (Egy széphez.) — 17. VERSEGHY (Ferenc): An eine Freundin. (Barátnémhoz.) — 18—19. Adam HORVÁTH: Lieder im Volks-ton. (1. Sári rózsám hová mégy. [1., 2., 4. szak.] 2. Azt mondják, hogy nem illik.) — 20. Szentjóni SZABÓ (László): Die theure Post. (Az együgyű paraszt.) — 21. VIRÁG (Benedek): Aurora. — 22. VITKOVICS (Mihály): Lied des Füreder Hirtenburschen. (Füredi pásztor dala.) — 23. CSOKONAI (Vitéz Mihály): Die arme Zsuzsi. (Szegény Zsuzsi a táborozáskor. Ford.: Johann Gr. MAILÁTH.) — *Neue Zeit* 1800—1852: 24—27. KISFALUDY (Sándor): Himfy's Liebeslieder. (Himfy dalai. Kesergő szerelem: 51. dal. Ford.: MAILÁTH; 172. dal. Ford.: TRETTER; Boldog szerelem: 35. dal. Ford.: MAILÁTH; 17. dal.) — 28. Kis (János): Die Blumen des Lebens. (Emberi élet kertje.) — 29. Josef SZÁSZ: Lilla. — 30—33. KAZINCZY (Ferenc): Epigramme: 1. Wink. (Intés.) — 2. In ein Stammbuch. (Egy emlékkönyvbe: Angyalod...) — 3. Erfindung des Distichons. (A distichon feltalálása.) — 4. Die ungrische

<sup>1</sup> TOLDY szerint (Magyar költészet kézikönyve. I<sup>2</sup>: 94 l.) eredeti címe: In laudem verni temporis.

Sprache. (A mi nyelvünk. G. STIER ford.) — 34. — LENGYEL (József): Gott! (Isten!) — 35. FAZEKAS (Mihály): Das Hortobágyer Lied. (Hortobágyról: Ó, te zsiros Kanaán.) — 36. BERZSENYI (Dániel): Die Tänze. (A táncok. Ford.: STIER és MAILÁTH.) — 37. Paul SZEMERE: Des Echo's Stimme. (Echó. Ford.: TRETTER.) — 38. Gr. TELEKI (Ferenc): Husarenlied. (Huszárdal.) — 39. Gr. MAILÁTH (János): Blaue Augen. — 40—44. CZUCZOR (Gergely): Lieder im Volkston: 1. Schon ist's Abend. (Kapu alatt. Ford.: dr. PACHLER.) — 2. Der Himmel hüllt sich. (Kis leány.) — 3. Der Rose Duft. (Hasonlatok.) — 4. Am Quellenbrunnen. (Kútnál.) — 5. Wind bläst kalt. (Csaplárosné.) — 45. TÖLTÉNYI (László): Sonnet. — 46—50. KISFALUDY (Károly): Lieder im Volkston: 1. Ist auch arm mein Schatz. (Az én kincsem noha szegény.) — 2. Nimm die Sichel. (Vedd sarlódat, édes kincsem.) — 3. Schon schwindet die Sommerhitze. (Fogy már a nap melege.) — 4. Hej! Du Veilchen. (Hej, violám, szép violám!) — 5. Gestern flogen zwei Tauben. (Szomszédasszony udvarába.) — 51. KÖLCSEY (Ferenc): Hymne. (Hymnus.) — 52. BAJZA (József): Als ich sie sah zum Erstenmal. (Tél és tavasz.) — 53. VÖRÖSMARTY: Der Wolf. (? Ford.: BUCHHEIM és FALKE.) — 54. KISFALUDY K.: Heimweh. (Honvágy.) — 55. CZUCZOR: Die schlafende Schöne. (Az alvó szép. Ford.: dr. PACHER.) — 56. KÖLCSEY: Wink. (Intés.) — 57. BERNÁT (Gáspár): Der Fischerbursch an der Tisza. (Az alföldön halászlegény vagyok én...) — 58. BAJZA: Apotheose. (Apotheosis. Ford.: VASFI és BENKŐ.) — 59. VÖRÖSMARTY: Die Heimathslose. (A hontalan. Ford.: G. STEINACKER.) — 60. Frau von BEZERÉDY: Blumen und Sterne. — 61. B. EÖTVÖS: König und Sänger. (Dalnok és király. Ford.: FELDMANN.) — 62. GÁL (József): Was raucht in der Flur dort... (Mi füstölög ott a síkon, távolba.) — 63. Auf der Hortobágyer Haide... (Hortobágyi pusztán fúj a szél.) — 64. ERDÉLYI (János): Kahnfahrt. (Csónakos.) — 65. TÓTH (Lőrinc): Lied im Volkston. (Tisza partján van egy hajó kikötve. [?]) — 66. CZUCZOR: Das schönste Lied. (A legszébb ének.) — 67. VAJDA Péter: Liebeslied. (A háborgató.) — 68. BEÖTHY (Zsigmond): Vergleich. (Magasztalás.) — 69. ERDÉLYI (János): Mein Lieb' ist eine Ungarmaid. (Magyar leány az én rózsám.) — 70. Wär' zu den Soldaten 'gangen. (Elmennék én katonának.) — 71. CSÁSZÁR (Ferenc): Byron. — 72. GARAY: Kont. — 73. KUNOSS (Endre): Liebeslied. (A lányka kedveséhez.) — 74. LAKNER (Sándor): Ilka. — 75. NAGY (Imre): Schwanenlied (Hattyúdal.) — 76. MEDGYES (Lajos): Bild. (Kép.) — 77. VÖRÖSMARTY: Die Aufblühende. (A szép hajadon.) — 78. MATISZ (Pál): Das harrende Weib. (?) — 79. SZÜCS (Dániel): Griechenland. (Görögország. Ford.: S. ROTHFELD.) — 80. SZALAY (László): Balassa, der Dichter. (Emlékezés Balassára.) — 81. GARAY: Zrinyi Ilona. — 82. RUTKAY (Emil): Im Herbst. (Ősszel.) — 83. RISKÓ (Ignác): Der Polendichter. (?) — 84. ZICHY (Antal): An ein junges Mädchen. (?) — 85. B. EÖTVÖS: Abschied. (Búcsú.) — 86. KRIZA (János): Der Knabe. (A fiú.) — 87. PAP: Heinrich Heine. (H. Henrik.) — 88—93. PETŐFI: Lieder im Volkston: 1. Hei, diese Welt! (Ez a világ amilyen nagy.) — 2. In die Küche trat ich. (Befordultam a konyhára.) — 3. Es zittert der Strauch. (Reszket a bokor, mert...) — 4. Was fließt dort. (Mi foly ott a mezőn.) — 5. Grün an Blättern. (Zöldleveles, feje...) — 6. Im Dorfe die Gasse entlang. (A faluban utcahosszat.) — 94. SUJÁNSZKI (Antal): Mutter und Kind. (?) —



95—98. PETŐFI: Volksromanzen: 1. Der Juhász. (Megy a juhász számaron. Ford.: HARTMANN és SZARVADY.) — 2. Das gestohlene Pferd. (Lopott ló. Ford.: Alexander DUX.) — 3. Der Kleinbéres. (A kisbéres.) — 4. Schenkenbild. (Falu végén kurta kocsmá.) — 99. ADORJÁN (Boldizsár): Lied. (Dal.) — 100. GARAY: Zwei Sänger. (Két dalnok.) — 101. KERÉNYI (Frigyes): Spät des Nachts. (Késő éjjel.) — 102. PETŐFI: Der Wahnsinnige. (Az örlt.) — 103. GÖRGEY (István): Einfache Geschichte. (?) — 104. TOMPA (Mihály): Lied im Volkston. (Télen, nyáron pusztán az én lakásom.) — 105. VACHOTT (Sándor): An meine Schöne. (Szépemhez.) — 106. PETŐFI: Aufgegebener Plan. (Füstbe ment terv.) — 107. SAMARJAI (Károly): Mein Liebchen ist treulos. (Szeretöm hűtlen.) — 108—112. PETŐFI: Wolken: 1. Ich möchte lassen diese... (Szeretném itt hagyni.) — 2. Was ist der Ruhm? (Mi a dicsőség?) — 3. Was ist das Leid? (A bánat?) — 4. Hoch fliegen unsere Hoffnungen... (Szállnak reményink...) — 5. Es flackert trübe. (Gyertyám homályosan lobog.) — 113. PONGRÁCZ (Lajos): Amtsreise. (?) — 114—118. PETŐFI: Lieder der Schenke: 1. In dem Unterland viel Csárden stehn. (Van a nagy alföldön csárda sok.) — 2. Im ganzen acht ich Dich. (Poharamhoz. Ford.: HARTMANN és SZARVADY.) — 3. Nun, ich weiss nicht mehr. (De már nem tudom, mit csináljak.) — 4. Wer kein Mädchen hat zum Liebsten. (Igyunk.) — 5. Hei! das war einmal eine Nacht! (Dáridó után. Ford.: A. DUX.) — 119. BARNA (Ignác): Roth wird schon die Kirsch'... (Piroslik már, de keserű.) — 120. PAP: Eine Heirath in der hohen Welt. (Egy házasság a nagyvilágban.) — 121. KERÉNYI: An einen ungarischen Seefahrer. (?) — 122. PETŐFI: Stammbuchblatt. (E. R. kisasszony emlékkönyvébe.) — 123. HIADOR (JÁMBOR Pál): Schwanenlieder. (Hattyúdalok.) — 124. VÖRÖSMARTY: An eine Trübsinnige. (A merengőhöz.) — 125. BENŐFY (Soma): Das süsse Mündchen. (?) — 126. PETŐFI: Die Ruinen der Csárda. (A csárda romjai. HARTMANN és SZARVADY fordításának felhasználásával.) — 127. SÁROSY (Gyula): Frühlingssehnsucht. (Tavaszhvágy.) — 128. TOMPA: Déliláb. — 129. PETŐFI: Von der Heimath. (A hazáról.) — 130. VACHOTT: Die Perlensucherin. (A gyöngykereső.) — 131. TOMPA: Das schwimmende Moor. (A vándor lápról.) — 132. JOHANN VAJDA: Ich und der Vater. (Sirályok. XII.)<sup>1</sup> — 133. LOSONCZI (László): Der lustige Laczi. (Víg Laci.) — 134. VÖRÖSMARTY: Das Buch der armen Frau. (A szegény asszony könyve.) — 135. TÁRKÁNYI (Béla): Des Königssohnes Abenteuer. (A királyfi kalandja.) — 136—137. BÉRCZY (Károly): Todesahnungen: 1. Einen Lenz vielleicht... (?) — 2. Auf dem Berg. (?) — 138. GYULAI (Pál): An Emilie. (Virágnak mondanálak.) — 139—142. LISZNYAI (Kálmán): Frühlingslieder: 1. Es trägt des Windes Schwingen. — 2. Der Rose zugeflüstert. — 3. Wohin du hauchest. — 4. Vergissmeinnicht erblühen. (Alig van egynéhány.) — 143. PETŐFI: Die Puszta des Winters. (A pusztá télen.) — 144. LÖRINCZ (Endre): Glockenläuten. (Harangszó?) — 145. PETŐFI: Das Ochsen-Viergespann. (A négyökrös szekér.) — 146. TOMPA: Kuruc und Labanc. (Szuhay Mátyás.) — 147. SZATHMÁRY (Pál): Trauer. (?) — 148. VACHOTT: Der Gefangene in der Fremde. (Külföld rabja. Ford.: S. ROTHFELD társaságában.) — 149. PETŐFI: Klein-Kúnság. (Kis-Kúnság.) — 150. PAJER

<sup>1</sup> A *Költemények* 1858. kiadása szerint.

(Antal): Wahl. (?) — 151. GYULAI: Im Székelyer Lande. (Erdély.) — 152. PETŐFI: Der gute Lehrer. (A jó tanító.) — 153. Winter-Welt. (A téli esték.) — 154. Louise MALOM: Gebt mir Blumen. (?) — 155. PETŐFI: Muhme Sári. (S. néni.) — 156. Karl SZÁSZ: Ungarische Musik. (A magyar zene.) — 157. PETŐFI: Wie soll ich Dich nur nennen. (Minek nevezzelek.) — 158. MENTOVICH (Ferenc): Abrechnung. — 159. PETŐFI: Das Wiegenlied. (Szülőföldemen.) — 160. Homer und Ossian. (H. és O.) — 161. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem és kardom.) — 162. Die Hundekratzer Csárda. (A kutya-kaparó.) — 163. ARANY (János): Im Herbst. (Ősszel.) — 164. BOZZAI (Pál): Wenn wir uns trennen werden. (Emlékrózsa.) — 165. PETŐFI: Mannheit. (Itt benn vagyok a férfikor nyarában.) — 166. DIENES (Lajos): Die Schwalben. (A fecskék.) — 167. LAUKA (Gusztáv): Romanze. (Románc.) — 168—173. SÜKEI (Károly): Sternschnuppen. (Hulló csillagok.) — 174. Andreas TÓTH: Am Grabe der Mutter. (?) — 175. ARANY (J.): Familien-kreis. (Családi kör.) — 176—179. LISZNYAI: Lieder im Volkston der Palóczen: 1. Ammenlied. (Palóc dalok. I.) — 2. Dämmerung. (Palóc dalok?) — 3. Schmerz. (Palóc dalok?) — 4. König László's Quell. (Palóc dalok. LXXXIV.) — 180. BEREZ (Károly): Spiele nicht Zigeuner... (Ne húzd, cigány.) — 181. LÉVAY (József): Wenn ich sterbe. (Ha meghalok.) — 182—183. SZÉKELY (József): Lieder im Volkston: 1. Ich hab' ein Finkchen. (?) — 2. Schafe hab' ich gehütet. (?) — 184. GYULAI: Frühlingnacht. (Tavaszej.) — 185. ARANY (J.): Dante. — 186. ZALÁR (József): Erste Liebe. (Első szerelem.) — 187. Flora MAJTHÉNYI: Rosenfrage. (?) — 188. GYULAI: Weinlese. (Szüreten.) — 187—188. SZÉKELY: Dunkle Lieder: 1. O, seid von Gott dafür gesegnet. (?) — 2. Ich kann dich aus dem Herzen mir. (?) — 189. Nikolaus SZEMERE: Meine Liederwelt. (Ford.: S. ROTHFELD.) — 190—192. SELESTEY (László): Kemeneser Cymbal: 1. Grüne Waldung. (Zöld erdőben.) — 2. Vom hohen Berg. (Hegyen állok.) — 3. Auf den Weg hin streu' ich... (Rózsát hintek.) — 193. LÉVAY (J.): Die alte Grossmutter. (?) — 194. SÜKEI: Romanze. (Románc.) — 195. POMPÉRY (János): Brief an meine Mutter. (Levél anyámhoz.) — 196—197. Koloman TÓTH: Heckenrosen der Liebe: 1. Wenn aus meinen... (Hogyha titkolt...) — 2. Die singende Lerche. (Búza közé...) — 198. IDUNA (Szász Károlyné): Auf dem Krankenbette. (A kórágyn?) — 199. LISZNYAY: Ungrische Gastfreundschaft. (Magyar vendégszeretet.) — 200. ARANY (J.): Der ungrische Michel. (Magyar Misi.) — Verses fordítások. — A függelékben életrajzi vázlatok és magyarázó szótár található. Az életrajzi vázlatok végén KERTBENY vallás és foglalkozás szerint is csoportosítja az Anthológiájában szereplő költőket. Vallási szempontból 49 református, 30 katolikus, 18 luteránus, 2 görög-keleti és 1 unitárius szerepel a gyűjteményben. Zsidó csak a fordítók közt akad, még pedig 3 tényleges és 1 kitért. Eredeti vázsonkötésben, melynek előlapja rézmetszetszerű technikában egy «csárdajelenetet» ábrázol R. SCHUBERTTŐL. — Jelzete: P. o. hung. 937 aw.

630a. Album hundert ungarischer Dichter. In eigenen und fremden Übersetzungen herausgegeben durch G. M. Kertbeny. Dritte Auflage. Prag, Rober & Matzgraf. É. n.

16-r. XX, 559 l. Nyomtatta Gebrüder Katz, Dessau. Az első kiadással

teljesen azonos címlap kiadás, eredeti fent leírt vászonkötésben. — Jelzete: P. o. hung. 937 aw/2.

LACHMANN HEDWIG: Ungarische Gedichte.

631. Ungarische Gedichte, übertragen von Hedwig Lachmann. Berlin. 1891. Verlag des Bibliographischen Bureau's.

8-r. VII, 132 l. Nyomtatta G. Pätz, Naumburg a. S. — Tartalom: 1. VÖRÖSMARTY (Mihály): An die Träumerin. (A merengőhöz.) — 2. PETŐFI (Sándor): Feuer. (Tűz.) — 3. U. a. Zerlumpte Helden. (Rongyos vitézek.) — 4. U. a. Ich schau vom Berge. (Hegyen ülök.) — 5. ÁBRÁNYI (Emil): Gott ging verloren. (Keresem az istent.) — 6. PETŐFI: Mein Gebet. (Imádságom.) — 7. U. a. An... (Hozzá.) — 8. KISFALUDY (Károly): Der trauernde Gatte. (A bánkódó férj.) — 9. PETŐFI: Ich trat an die Küchenthür. (Befordultam a konyhára.) — 10. U. a. Der Schafhirt. (Megy a juhász számaron.) — 11. U. a. Der Kleinknecht. (A kisbéres.) — 12. U. a. Die Puszta im Winter. (A pusztai tél.) — 13. U. a. Begegnung auf der Puszta. (Pusztai találkozás.) — 14. U. a. Was soll ich Armer nur... (De már nem tudom, mit csináljak.) — 15. U. a. Die neue Thräne. (Ismét köny.) — 16. VÖRÖSMARTY: An die Langeweile. (Az unalomhoz.) — 17. U. a. Peterchen. (Petike.) — 18. Graf ZICHY (Géza): Eine Frau starb. (Egy asszony halt meg.) — 19. ARANY (János): Der Waisenknabe. (Az árva fiú.) — 20. Josef KIS: Judith Simon. (S. J.) — 21. PETŐFI: Mich quält ein heimliches Angstgefühl. (Egy gondolat bánt engemet.) — 22. ARANY: Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 23. ÁBRÁNYI (Emil): Am Charfreitag. (Nagypénteken.) — 24. J. KISS: Ein Grab. (Egy sír.) — 25. PETŐFI: Schwarzes Brot. (Fekete kenyér.) — 26. Koloman TÓTH: In meiner Mutter Schoosse... (Édes anyám...) — 27. PETŐFI: Quelle und Strom. (Forrás és folyam.) — 28. U. a. Herbstnacht. (Őszi éj.) — 29. U. a. Der Sternenhimmel. (A csillagos ég.) — 30. U. a. Spräch Gott zu mir. (Ha az isten.) — 31. VÖRÖSMARTY: Der Rosenbaum. (A gyászkenő.) — 32. PETŐFI: Liebessehnsucht. (Szerelmemvágy.) — 33. U. a. Ich könnte sagen. (Elmondanám...) — 34. Paul GYULAI: Ich möchte dich noch einmal sehen... (Szeretnék még egyszer látni.) — 35. K. TÓTH: Es pfeift der Wind. (Fütyöl a szél...) — 36. PETŐFI: Der Schnee ist schlüpfrig. (Síkos a hó, szalad a szán.) — 37. U. a. Die Wirtin war dem Betjaren gar hold. (A csaplárné a betyárt szerette.) — 38. TOMPA (Mihály): Die Puszta ist Jahr aus, Jahr ein... (Tél, nyáron pusztán az én lakásom.) — 39. VÖRÖSMARTY: Das sterbende Mädchen. (A halálközlő leány.) — 40. EÖTVÖS (József): Der letzte Wille. (Végrendelet.) — 41. J. KISS: Jehovah. — 42. DÓCZI (Lajos): Nachtwandler. (Alvajáró.) — 43. PETŐFI: Abenddämmerung. (Alkony.) — 44. U. a. Mein Schmerz, meine Freude. (Bűm és örömem.) — 45. U. a. Nehmt euch in acht... (A szerelem, a szerelem.) — 46. U. a. Das gestohlene Ross. (Lopott ló.) — 47. U. a. Eine Kutte trägt der Mönch. (Csuklyában jár a barát.) — 48. U. a. Grübelej eines Durstigen. (Szomjas ember tündőzése.) — 49. U. a. Der bleiche Soldat. (Halvány katona.) — 50. U. a. An die Sonne. (A naphoz.) — 51. U. a. Zöld Marci. — 52. U. a. Panyó Panni. — 53. U. a. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 54. U. a. Meine Liebe zeigt sich an jedem Tag. (Száz alakba...) — 55. U. a. Meine Liebe ist nicht wie die Nachtigall. (Az én szerelmem...) —



56. U. a. Auf der Ebene von Heves. (A hevesi rónán.) — 57. U. a. Ich liebe, ich liebe... (Szeretek én...) — 58. U. a. An das Schicksal. (A sorshoz.) — Verses fordítások. — Eredeti vászonkötésben. — Jelzete: P. o. hung. 1046 n.

### LECHNER JULIUS: Neuere ungarische Dichter.

632. Neuere ungarische Dichter. Deutsch von Julius Lechner von der Lech. Mit einer Einleitung von Prof. Michael von Latkóczy. Budapest, 1896. Eggenberger'sche Buchhandlung. (A. Hoffmann.)

Kis 8-r. 140, (3) l. Nyomtatta F. Buschmann u. o. — Tartalom: 1. Johann ARANY: Nächst der Kondoroscher Schenke. (Kondorosi csárda mellett.) — 2. Romanze von der Biene. (A méh románca.) — 3. Béla ANDRÁSSY: Wenn Zephyre kosend mich umgaukeln. (Aranyalmák. V.) — 4. Letzte Bitte. (?) — 5. Stephan APÁTHY: Abend am Stromufer. (?) — 6. Emil ÁBRÁNYI: Schmähe nicht gleich. (Ne sértsd meg.) — 7. Kornel ÁBRÁNYI: Es ist der Liebe Welken. (?) — 8. Tassilo BALÓ: Lied der Möven. (?) — 9. Selbstanklage. (Önvád.) — 10. Schloss Apafi. (Az Apafi-kastély.) — 11. Ludwig BARTÓK: Schenke mir den zarten Schleier. (Add nekem a lenge fátyolt.) — 12. Sollt' deine Liebste dich betrüben. (Ha gyarlóságból megbánt a lány.) — 13. Ja, wärest du nur gestorben. (Ha csak meg volnál halva.) — 14. Zsolt BEÖTHY: Aus Lea Ráskai. (Ráskai Leá-ból.) — 15. Letzter Traum. (?) — 16. Johann BULLA: Fern im Osten lebt' ein Sultan. (Gül-Baba: Volt egy szultán Indiában.) — 17. Stets liebte ich. (Szeretem én.) — 18. Gregor CSIKY: Du liebtest mich. (A jóslat c. vigjátékból.) — 19. Viktor DALMADY: Betende Jungfrau. (Imádkozó hölgy.) — 20. Ludwig DÓCZI: Ein Augenblick. (Egy pillanat.) — 21. Alexander ENDRÖDY (*sic!*): Von eines fernen Landes. (?) — 22. Gott segne. (Az isten áldja meg.) — 23. Prinz und Prinzessin. (?) — 24. Emerich GÁSPÁR: Unter'm Fenster hör' ich Schritte. (Lépéseket hallok...) — 25. Kornél GÁSPÁR: Bist mir fürder kein himmlisch Wesen. (?) — 26. Paul GYULAI: Im Ballsaale. (Bálban.) — 27. Auf der Margaretheninsel. (Margitszigeten.) — 28. Eugen HELTAI: Lorelei. — 29. Ladislaus INCZÉDY: Schmachtlid. (Ábrándos dal.) — 30. Edmund JAKAB: Gesegnetes Haus. (Az áldott ház.) — 31. Alexius KADOCSA (LIPPICH): Habe mich um's Glück beworben. (Kerestem a boldogságot.) — 32. Josef KISS: Aus Noëmi. (Megállnék ablakod alatt.) — 33. Warum so spät... (Ó, mért oly későn.) — 34. Auf der Donau. (Hajón.) — 34a. Josef KOMÓCSY: Liebesrausch. (Mámoros dal.) — 35. Bei einem Ungewitter. (Vihar.) — 36. Was heut' gelebt. (Miben ma fényt lelsz.) — 37. Vergangenheit und Zukunft. (Múlt és jövő.) — 38. Immerdar. (Mindhalálig.) — 39. Kahnfahrt. (Csolnakázás.) — 40. Paul KORODA: Dichterliebe. (Szeress! Szeress!) — 41. Gräflische Gruft. (?) — 42. Lebe wohl. (Isten veled.) — 43. Beim Stelldichein. (Találkozón.) — 44. An der Bahre. (A ravatálnál.) — 45. Viktorine LITHVAY: Stelldichein. (Találka.) — 46. Nikolaus MÁRKUS: Carmen lugubre. — 47. Ludwig PALÁGYI: Was ich vollbracht. (Mit tettem eddig?) — 48. Zoltán PAP: Zweimal zwei. — 49. Lass' mich... (?) — 50. Ludwig PÓSA: Trauung. (?) — 51. Predigt. (?) — 52. Julius REVICZKY: Im Kampfe. (A küzdelenben.) — 53. Nirwana. (Nirvána.) — 54. Emma. (Én

édes elhervadt virágom.) — 55. Die man geliebt... (Akit szerettünk.) — 56. Ich schlendere durch Feld und Wiesen... (A réteken járok dalolva.) — 57. Zwei Begleiter. (Két útitárs.) — 58. Wenn ich nicht lieben werde mehr... (Ha már szeretni nem fogok.) — 59. Papier-Ruinen. (Papírmok.) — 60. In der Pressburger Au. (A pozsonyi ligetben.) — 61. Mein Gebetbuch. (Imakönyvem.) — 62. Finale. — 62bis. Bin krank... (Beteg vagyok.) — 63. Stefan RÓNAY: Trauriger Stern. (Szomorú csillag.) — 64. Der einsame Schwan. (Magános hattyú.) — 65. Herbstessonne. (Őszi napfény.) — 66. Alexander SOMLÓ: Aus der Vergangenheit. (?) — 67. Michael SZABOLCSKA: Begegne dich... (Egymás mellett...) — 68. Euphrosine SZALAY: Barcarolle. — 69. Der Neufchäteler See. (Neuchateli tó.) — 70. Karl SZOMORY (TRAUTSCH): Unser Zeitalter. — 71. Ladislaus TORKOS: Liebst du mich? Ist's nur Mitleid? (Szeretsz, sajnálsz?) — 72. Johann VAJDA: Der Komet. (Az üstökös.) — 73. Nach zwanzig Jahren. (Húsz év múlva.) — 74. Julius VARSÁNYI: Mein Heimatdorf. (Szülőfalum.) — 75. Anton VÁRADY: Zwei Totenschädel. (?) — 76. Koloniam ZANATHY: Begegnungen. (Találkozások.) — 77. Géza ZICHY: Heut' Nacht... (Egy asszony halt meg.) — 78. Wenn ich todt bin... — 79. Aus den ungarischen Gedichten des Übersetzers: Alles für Eines. — 80. Wäre ich... — 81. Stahl und Feuerstein. — 82. Auf der Reise. (Úton.) — 83. Zu Dreien. — 84. Wette. — 85. Fatal! — 86. Setzt' meinem Ross die Sporen ein. — 87. *Volkslieder*: Rasch steigt des Hochwassers Flut. — 88. Taumle trunken durch die Gassen. — 89. Abendlüfte säuseln durch den Buchenstand. — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 1066 m.

### MAILÁTH JOHANN: Magyarische Gedichte.

633. Magyarische Gedichte. Übersetzt von Johann Grafen Mailáth. Stuttgart und Tübingen in d. J. G. Cotta'schen Buchhandlung. 1825.

8-r. LXXII, 248, (2) l. — A fordító nővéreinek: Erzsébet és Ágnes grófnőeknek ajánlva. — Tartalom: Vorrede. — Übersicht der Geschichte der magyarischen Poesie. — Magyarische Gedichte: 1. FALUDI Ferenc: Neckendes Lied. (Kiszűtő ének.) — 2. U. a. Antwort. (Felelő.) — 3. U. a. Der bunte Vogel. (Tarka madár.) — 4. GR. RÁDAY Gedeon: Wasser, Wind, Ehre. (Víz, szél, becsület.) — 5. U. a. Die drei Faulen des Königs Matthias Corvinus. (Mátyás király három restje.) — 6. BR. ORCZI Lőrinc: Die Bugacer Csárda. (A bugaci csárda.) — 7. SZABÓ Dávid: Auf einen Arzt. (Egy orvosra.) — 8. U. a. Der Zaunkönig und die Eule. (Az ökörszemről és a bagolyról.) — 9. VIRÁG Benedek: An die Musen. (A Múzsákhoz.) — 10. U. a. Beruhigung. (Csendesítés.) — 11. U. a. Cupido. — 12. U. a. An die Freundschaft. (A barátságához.) — 13. U. a. Theophilus Lied. (Theophila éneke.) — 14. U. a. Aurora. — 15. U. a. Geschenk. (Ajándék.) — 16. U. a. Der Vogel im Käfig. (A kalitkába zárt madár.) — 17. U. a. Der Poet und die Muse. (?) — 18. ÁNYÓS (sic!) Pál: Klage eines Unglücklichen an den Mond. (Egy boldogtalannak panaszai a halovány holdnál.) — 19. U. a. An die untergehende Sonne. (A lenyugovó naphoz.) — 20. U. a. Der Schäfer und der Baum. (A pásztor és a fa.) — 21. U. a. Am Grabe der Geliebten. (A kedves sirja.) — 22. VERSEGI (sic!) Ferenc: Abschied von den Musen. — 23. U. a. An den Neid.

(Az irigységhez.) — 24. U. a. An meine Freundin. (Barátnémhoz.) — 25. U. a. Der wahre Weise. (Az igaz bölcs.) — 26. U. a. An die Gerechtigkeit. (Az igazsághoz.) — 27. U. a. An Apollo. (Apollóhoz.) — 28. ENDRÓDI János: Der kleine Bach. (?) — 29. U. a. Die Sonne. (A nap.) — 30. U. a. Der kranken Soldaten Seufzer. (?) — 31. KAZINCZI (*sic!*) Ferenc: Das Epigramm. (Az epigramm.) — 32. U. a. Die Frösche. (A békák.) — 33. U. a. Mein Beglückter. (Az én boldogítóm.) — 34. U. a. Mein Lebenskahn. (A sajka.) — 35. U. a. Die Erfindung des Distichons. (A distichon feltalálása.) — 36. U. a. Ihr Bild. (Az ő képe.) — 37. U. a. Das Versprechen. (A kötés napja.) — 38. U. a. Laokoon. — 39. U. a. Verächtlicher Stolz. (Pór gőg.) — 40. U. a. Klage. — 41. U. a. Netchen. — 42. U. a. Der Liebling. (A szeretett.) — 43. U. a. Antinous. — 44. U. a. Amor auf einem Löwen reitend. (Ámor az oroszlánon.) — 45. U. a. In einem Bade. (A váradi ferdőben.) — 46. U. a. Der Dachs und das Eichhörnchen. (A borz és az evet.) — 47. U. a. An Minni. (Minnyihez.) — 48. DAYKA Gábor: Das treue Mädchen. (A hű leánya.) — 49. U. a. Verborgenes Leid. (A titkos bú.) — 50. KIS János: An die Weisheit. (Hymnus a bölcseséghez.) — 51—62. KISFALUDI (*sic!*) Sándor: Unglückliche Liebe. (Kesergő szerelem 7., 13., 22., 26., 28., 47., 51., 57., 87., 154., 172., 176. dal.) — 63—74. U. a. Glückliche Liebe. (Boldog szerelem 16., 41., 44., 51., 53., 75., 87., 130., 136., 163., 164., 168. dal.) — 75. VITKOVITS Mihály: An Lidi. (Lidihez.) — 76. U. a. Bitte. (Kérés.) — 77. U. a. Die Gerechtigkeit. (Az igazság.) — 78. U. a. Der Besuch des Glücks. (A szerencse látogatása.) — 79. U. a. An den Neider. (Az irigyhez.) — 80. U. a. Gottesfurcht. (Isteni félelem.) — 81. U. a. Der Eifersüchtigen letzte Worte. (A féltékenység szava.) — 82. U. a. Was der Mensch erdulden kann. (?) — 83. U. a. Rezensenten. (?) — 84. U. a. Mond, Dieb, Liebender. (?) — 85. U. a. An Czenczi. (Miképen őzek a friss.) — 86. U. a. Liebeswunsch. (?) — 87. CSOKONAI Mihály: Die Jahreszeiten. — 88. U. a. Der Versverschönerer. (A versszépitő.) — 88a. U. a. An meinen Freund. (Barátnémhoz.) — 88b. U. a. Die Erdbeere. (A szamóca.) — 89. U. a. Die arme Suse. (Szegény Zsuzsi táborozáskor.) — 90. BERZSENYI Dániel: Der Tanz. (A táncok.) — 91. U. a. Mein Antheil. (Osztályrészem.) — 92. U. a. Kopf und Herz. (Fő és szív.) — 93. U. a. Der Frühling. (A tavasz.) — 94. U. a. An Eszti. (Esztihez.) — 95. U. a. Zufriedenheit. (A megelégedés.) — 96. U. a. Phillis. — 97. U. a. Die Abenddämmerung. (Az esthajnalhoz.) — 98. BÜCZI (*sic!*) Emil: Frühlings-Ende. (Tavasz vége.) — 99. U. a. Der Forst. (Az erdő.) — 100. U. a. Das Bäumchen. (A kis fa.) — 101. U. a. Verdienst. (Érdem.) — 102. SZEMERE Pál: An die Hoffnung. (Remény.) — 103. U. a. Erinnerung. (Emlékezet.) — 104. U. a. Isabelle. (Himfy.) — 105. U. a. Echo. — 106. U. a. Das beglückte Paar. (Boldog pár.) — 107. U. a. Sehnsucht vom Anfang zum Niedergang. (A titkos vidék.) — 108. DÖBRENTAI Gábor: Regel und Natur. (Regula s természet.) — 109. U. a. Egeria. — 110. U. a. Enthusiast und Kenner. (A szép mű készítéseért lángoló s az ahhoz értő.) — 111. U. a. Die Schule und das Genie. (?) — 112. U. a. Des Herzens Sehnen. (?) — 113. U. a. Das Veilchen im Schnee. (A havas violája.) — 114. KISFALUDI (*sic!*) Károly: Die Lebensalter. (Az élet korai.) — 115. U. a. Des Sängers Liebe. (Lantos szerelme.) — 116. U. a. Leben und Phantasie. (Élet és phantasia.) — 117. U. a. Liederquell.



(Dalforrás.) — 118. KÖLCSEY Ferenc: Wunsch. (Kívánság.) — 119. U. a. Der Bann. (Anathema.) — 120. U. a. An die Phantasie. (Phantasia.) — 121. U. a. Schöne Lenka. (Szép L.) — 122. U. a. Der Schwärmer. (Ábránd.) — 123. U. a. Rosa. (Róza.) — 124. TÓTH László: Die Göttin der Jugend. (Az ifjúság istennője.) — 125. U. a. Der spielende Eros. (A játszó Eros.) — 126. U. a. Liebe und Freundschaft. (Barátság és szerelem.) — 127. U. a. Pränumeration. (?) — 128. U. a. Vergötterungs-Glanz. (Az istenülés dicsősége.) — 129. SZENT MIKLÓSI (*sic!*) Alajos: Abends an meine Schöne. (Szépemhez esthajnalkor.) — 130. U. a. An ein liebendes Mädchen. (Egy szerelmes leánykához.) — 131. U. a. Die Freude. (Az öröm.) — 132. U. a. Beleidigung. (?) — 133. U. a. Mein Témpe. (Az én Tempém.) — 133. U. a. Das Glück. (?) — 134. U. a. Chloes Lippen. (Chloe ajaka.) — 135. U. a. Mein Wunsch. (Óhajtasom.) — 136. U. a. Amors Befreiung. (?) — 137. U. a. Die Feier der Liebe. (Szerelem ünnepe.) — 138. U. a. An mein Lieb. (Szépemhez.) — 139. U. a. Täuschung. (?) — 140. GÖNDÖCZ [Ferencné TAKÁCS] Judit: Meine Klausur. (Az én lakásom.) — 141. U. a. An mein Klavier. (?) — 142. KÉPLAKI Vilma [SZEMERE Pálné]: Er.<sup>1</sup> — 143. U. a. An eine Freundin. (Barátnémhoz.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 696 i.

### MÁRKUS S.: Galerie ungarischer Dichter.

634. Galerie ungarischer Dichter von S. Márkus. Budapest, 1895. V. Hornyánszky.

8-r. (6). 182, 2. l. Tartalmát nem ismerem, mivel a példány e jegyzék készítésekor lappangott. — Jelzete: P. o. hung. 1099 x/8.

### MÁTRAY GÁBOR: Magyar népdalok egyetemes gyűjteménye

635. Magyar népdalok egyetemes gyűjteménye. ... kötet. Rendezi 's kiadá Mátray Gábor... Allgemeine Sammlung ungarischer Volkslieder. ... Band. Geordnet und herausgegeben durch Gabriel Mátray. ... Wien, gedruckt in der k. k. ung. Universitäts-Buchdruckerei. 1852—1858.

2-r. VII, 144; 30. l. Két kötet. Az első teljes, a másodikból csupán az 1. füzet jelent meg. Kétnyelvű szöveggel. A német fordítás CZANYUGA József munkája. A zenei részt ENGESZER Mátyás nézte át. Tartalma: I. kötet. 1. Unsre Hütte ist ein Raub der Flammen. (Megégett a szentpéteri állás.) — 2. Von Pesth führt nach Debreczin die Eisenbahn. (Pesttől fogva Debrecenig a vasút.) — 3. Als ich ging, da grünte schon der Apfelbaum. (Ott a réten egy almafa zöldelt.) — 4. Feuig ist mein Ross von goldner Farb. (Sárga csikó, sárga lovam, sárga.) — 5. Wäre nicht mein Pferd gefangen. (Fakó lovam, gyors paripám.) — 6. Der Haiduk geht Abends patrouillieren. (Estve jár a hajdú a faluban.) — 7. Ohne Pferd bin ich geblieben. (Nincsen nekem pejparipám.) — 8. Mit dem Vater ging das Mädchen. (Elment a lány az apjával szántani.) — 9. Guter Junge, was ist Dir. (Honnan jössz te oly leverten.) — 10. Beim

<sup>1</sup> SZVORÉNYI szerint SZEMERÉNE eredeti német költeménye. V. ö. Szemere Pál munkái I. 289. l.

Gebüsche scheint die Sonne. (Kisütött a nap a cserén.) — 11. Auf des Tannenbaumes Höhen. (Jegenyefa tetejébe.) — 12. Sieh' mein Kind in's Auge mir. (Nézz babám a szemembe.) — 13. O mein theures Kanaan. (Ó te áldott Kánaán.) — 14. Geht die Blonde durch die Gassen. (Szőke kis lány megy a kútra.) — 15. Man kann alle Herzensqualen. (Simonyiban van egy malom.) — 16. Aus dem Schilfe kömmt Geflügel. (Káka tövén költ a ruca.) — 17. Reif wird die Traube. (Érik a szőlő.) — 18. Auf den Weinberg zu gelangen. (Elmentem én a szőlőbe.) — 19. Stolztes Mädchen, wohin führte? (O kedves ház büszke lánya.) — 20. Rothe Aepfel sind beliebt. (Piros alma, telelő.) — 21. Fischer bin ich in des Alföld weitem Kreis'. (Az alföldön halászegény vagyok én. — A lap alján a következő «észrevétel»: E' dal BERNÁT Gáspár több dalából van összeállítva.) — 22. Knisternd brennt das Haus. (Ég a kunyhó, ropog a nád.) — 23. Oft hab' ich mir's vorgenommen. (Felfogadtam száz meg százszor.) — 24. Will man viel und schönen Weizen kriegén. (Ha ki tiszta búzát akar vetni.) — 25. Az első sz. dallal azonos, de karénekre alkalmazva. — 26. Es gefällt mein Falber allen Leuten. (Fakó lovam fel van kantározva.) — 27. Azonos a 2. sz. dallal. — 28. Azonos a 11. sz. dallal. — 29. Azonos a 12. sz. dallal. — 30. Azonos a 13. sz. dallal. — 31. Azonos a 14. sz. dallal. A 27—32. sz. karénekre átrva. — 32. Diesen Gruss kann man oft hören. (Már minálunk így köszönnek.) — 33. Azonos a 15. sz. dallal, de karénekre átrva. — 34. In dem Hemde friert's mich heute. (Jaj be fázom egy ingvállban.) — 35. Azonos a 16. sz. dallal, de karénekre átrva. — 36. Dieser Baum wird nimmer blühen. (Kidült a fa mandulástól.) — 37. Azonos a 17. sz. dallal. — 38. Azonos a 18. sz. dallal. Mindkettő karra feldolgozva. — 39. Mutter! deine Thränen flossen. (Sírtál anyám egykor értem.) — 40. (Első kötet 2. füzet): Sebastian TINÓDY: Viel Wunder gab's. (Sok csudák voltak jó Magyarországon. 4. szak.) — 41. U. a. Sprechen will ich von der bösen alten Zeit. (Ez elmúlt gonosz idöket beszélem. 5. szak.) — 42. Zu dem uns so werthen Fest. (Szent Gergely doktornak. 5. szak.) — 43. Freund, betrübt bist Du. (Mit búulsz, kenyeres.) — 44. Tulpe, aufgeblühet an der Bodrog Strand. (Bodrog partján növekedett tulipán. 4. szak.) — 45. Eben komm ich aus dem Siebenbürger Lande. (Most jöttem Erdélyből.) — 46. Meiner Eltern Brot. (Nem eszem én apám, anyám kenyerét.) — 47. Ist der Schweinshirt wohl zu Haus'. (Itthon van-e a kanász.) — 48. In den Lüften sieht man Wolken. (Magasan száll a felhő.) — 49. Aus Knospen werden rothe Rosen. (Bimbóból lesz a piros rózsa.) — 50. An dem Hügel sieht man Rosensträuche. (Rózsabokor virít a domboldalon.) — 51. Schöne Mädchen geh'n in die Lock-Csárda. (Becsaliba járnak a legszebb lányok.) — 52. Andreas TÓTH: Über'n Hejő. (Túl a Hejőn.) — 53. Röschen mein ist niedlich, frisch. (Az én rózsám takaros.) — 54. Gerne würd' ich täglich Abends zu Euch gehen. (Elmennék én tihozzátok az este.) — 55. Fragen liess mich jüngst der Oberst. (Azt izente az ezredes.) — 56. Reif sind bald die Kirschen. (Érik a cseresznye.) — 57. Weizen, Weizen. (Búza, búza, be szép tábla búza.) — 58. Jancsi halt' an! (Állj meg Jancsi.) — 59. Herrlich ist das Csárda-Leben. (Csárdásélet a gyöngyélet.) — 60. Selig war ich. (Áldom azt a pillantást.) — 61. In das Dorf bringt unser Wagen. (Megy a kocsi, megy a szekér.) — 62. Mein Geliebter ist ein Dichter. (A szeretöm íródiák.) — 63. Ackern werd' ich diese

Gasse. (Felszántom én azt az utcát.) — 64. Kaspar BERNÁT: Dunkle Wolken thürmen sich. (Sötét felhők tornyosulnak az égen.) — 65. Bei Rosmarin is wohl das Beste. (Rozmarinnak olyan a szokása.) — 66. Koloman TÓTH: Weinthin flog der Vogel. (Törött ágról messze repült a madár.) — 67. U. a. Wären meine Dolmány's Knöpfe. (Ha dolmányom minden gombja.) — 68. Kaspar BERNÁT: Munter, Burschen. (Vigan, vigan szegények.) — 69. Nach dem Mädchen. (Megy a kis lány a Dunára.) — 70. Als ich mich in's Bett gelegt. (Lefeküdtem, de csak alig, alig.) — 71. Unser Richter. (Öreg bíró kis bíróstul.) — 72. Kaspar BERNÁT: Keiirt der arme Bursch. (Ha betekint a dallai csárdába.) — 73. Kirsche mit dem schwarzen Stengel. (Feketeszáru cseresznye.) — 74. Ich bin der Gulyás von Petri. (Én vagyok a petri gulyás.) — 75. Etwas Salz. (Egy kis kenyér, egy kis só.) — 76. Auf dem Himmel stehen drei Stern'. (Három csillag van az égen.) — 77. Röschen muss Heuschober spitzen. (Az én rózsám boglyát tetéz.) — 78. Dürren Mais. (Szár az kukorica-szár.) — 79. Trinken wir! (Igyunk, aki anyala van.) — II. kötet. (1. [egyetlen] füzet, rézmetszetű címlappal): 80. Als die Sonne aufgegangen. (Felsütött a nap sugára.) — 81. Meinen Mantel kann ich strecken. (Nem ér az én subám térdig.) — 82. Dieses Mädchen, ach so hold. (Ez a kis lány jaj be szép.) — 83. Blicke nicht so schelmisch, Kleine. (Barna kis lány, ne kacsingass.) — 84. Feierlich im Dorf. (Virradóra szól a falu harangja.) — 85. Oh verbirg. (Rejtsd el azt a barna szemedet.) — 86. Stephan JAKAB: An die verfallene Kneipe. (A pusztult csárdához.) — 87. U. a. Trinklied. (Bordal.) — 88. Gelbgestiefelt watet Miska. (Sárga csizmás Miska sárba jár.) — 89. Um recht lustig zu leben. (Szőlővesszőt ültettem.) — 90. Wohin wollt ihr, Vetter gehen. (Hova megy kend, komám uram.) — 91. Wo seid Ihr zu Hause, Jungfer. (Hol lakik kend, komámasszony.) — 92. Alexander PETŐFI: Honfidal. (Patriotenszöveg.) — 93. Ugyanaz. Az egyik DOPPLER Károly, a másik NAGY József megzenésítésével. — 94. Mein Hut hat eine Feder. (Kis kalapom fekete.) — Verses fordítások magyar szöveggel. — Jelzete: Mus. 411 a.

### MELAS HEINRICH: Französische und magyarische Dichtungen.

636. Französische und magyarische Dichtungen in metrischer Übersetzung von Heinrich Melas. Wien, Kommissionsverlag von Carl Graeser. 1885.

8-r. VIII, 244 l. Ny. W. Krafft, Hermannstadt. A kötet második része (93—244) a következő magyar költemények verses fordítását tartalmazza: 1. PETŐFI: In meinem Vaterlande. (Hazámban.) — 2. Viel Menschen wandeln auf und ab im Haine. (Járnak-kelnek sokan...) — 3. Liederquell. (Dalforrás.) — 4. Dinundanum. (Dinoni-dánom.) — 5. Weissagung. (Jövendőlés.) — 6. Wer hemmt den Blumenkelch? (A virágnak megtiltani nem lehet...) — 7. Patriotisches Lied. (Honfidal.) — 8. Der Edelmann. (A nemes.) — 9. Phantasie eines Durstigen. (Szomjas ember tündése.) — 10. Vergessener Entschluss. (Füstbement terv.) — 11. Die Welt ist gross. (Ez a világ amilyen nagy...) — 12. Leben, Tod. (Élet, halál.) — 13. Der pfflige Weintrinker. (Furfangos borivó.) — 14. Weinrausch für's Vaterland. (Részegség a hazáért.) — 15. Ein Stern erglänzt am reinen Himmel. (Amott fölén egy csillag ragyog...) — 16. Sehnsucht nach Liebe. (Szerelmvágy.) — 17. Das Haus im Walde. (Az



erdei lak.) — 18. Mondsicht. (Holdvilágos éj.) — 19. Meine Phantasie. (Képzetem.) — 20. Lied vom Vaterland. (A hazáról.) — 21. Mein Liebchen hatten sie zu Grab getragen. (Sírba tették...) — 22. Die Ruinen der Tscharda. (A csárda romjai.) — 23. Begegnung auf der Puszta. (Pusztai találkozás.) — 24. Es blauen hinter mir... (Mögöttem a mult...) — 25. Freudloser Spätherbstmorgen. (Kellemetlen őszi reggel...) — 26. Das magyarische Volk. (A magyar nemzet. 1846.) — 27. Bist du ein Mann, sei's wahrhaft! (Ha férfi vagy, légy férfi.) — 28. Ein Hundeloch. (Kutyakapará.) — 29. Die Theisz. (A Tisza.) — 30. Zerlumpete Helden. (Rongyos vitézek.) — 31. Feuer. (Tűz.) — 32. Ich wollt', ich wär' ein Bach! (Lennék én folyóvíz.) — 33. Kommst du zu mir? (Hozzám jössz-e?) — 34. Die Winkelschänke am Dorfende. (Falu végén kurta kocsmá...) — 35. Das Grab des Bettlers. (A koldus sírja.) — 36. Haideröschchen an dem Raine. (Rózsabokor a domboldalon.) — 37. Herr Pató Pál. (Pató Pál úr.) — 38. Die Nacht. (Az éj.) — 39. Wie soll ich dich nennen? (Minek nevezzek?) — 40. Die Puszta im Winter. (A pusztá télen.) — 41. Das Thal und der Berg. (A völgy s a hegy.) — 42. Die See hat sich erhoben. (Föltámadott a tenger...) — 43. Der Gott der Magyaren. (A magyarok istene.) — 44. Das Zwerggeschlecht, die feigen Seelen... (A gyáva faj, a törpe lelkek...) — 45. Klein-Kumanien. (Kis-Kúnország.) — 46. Drei Vögel. (Három madár.) — 47. Akazien im Garten... (Ti ákácfa a kertben...) — 48. Ich liebe dich, mein Weib! (Szeretlek, kedvesem!) — 49. Der Herbst in seiner alten Schöne... (Itt van az ősz, itt van újra...) — 50. Schlachtlid (Csatadal.) — 51. Bei der Geburt meines Sohnes. (Fiam születésére.) — 52. Ich höre wieder Lerchensang... (Pacsirtaszót hallok megint...) — 53. Welch' ein Lärmen, welch' ein lustig Leben. (Milyen lármá, milyen vigadalom...) — 54. ARANY [János]: Die Welt. (A világ.) — 55. Die blonde Panni (Szőke Panni.) — 56. Häuslichkeit. (Családi kör.) — 57. Im Herbst. (Ősszel.) — 58. BAJZA [József]: Aufschrei. (Sóhajvás.) — 59. GARAY [János]: Der Pilger. (A zarándok.) — 60. KISFALUDY K[ároly]: Meiner Heimat schöne Auen! (Szülőföldem szép határa...) — 61. Kampfspiel in Ofen. (Budai harcjáték.) — 62. KÖLCSEY [Ferenc]: Abendlied. (Estidál.) — 63. SZÁSZ K[ároly]: Hörst du, hörst du die Geige? (?) — 64. TOMPA [Mihály]: Im Sommer, Winter... (Télen, nyáron...) — 65. Vom Hunnenkönig Etzel. (Etele hún királyról.) — 66. TÓTH K[álmán]: Trennung. — 67. VÖRÖSMARTY [Mihály]: Aufruf. (Szózat.) — 68. Schwärmerei. (Ábránd.) — 69. Vaterlandsliebe. (Honszeretet.) — Jelzete: P. o. hung. 1113 k.

### NORDHEIM JULIUS: Ungarische Gedichte.

637. Ungarische Gedichte. Aus dem Ungarischen übersetzt von Julius Nordheim. Budapest. Verlag von Samuel Zilahy. 1873.

8-r. 67 l. Ny. u. o. Brüder Bendiner & A. Grünwald. Tartalom: 1. KÖLCSEY: Hymnus. — 2. GARAY: Kont. — 3. TOMPA: Der neue Simeon. (Új Simeon.) — 4. PETŐFI: Patriotenlied. (Honfidal.) — 5. VÖRÖSMARTY: Aufruf. (Szózat.) — 6. Das Főter Lied. (Főti dal.) — 7. GYULAI: Der Herr Lieutenant. (Hadnagy uram.) — 8. CZUCZOR: Der schönste Sang. (A legszebb ének.) — 9. PETŐFI: Der Handel. (Alku.) — 10. GARAY: Der ausgediente

Soldat. (Az obsitos.) — 11. VÖRÖSMARTY: Salomon. (Salamon.) — 12. ARANY (János): Auf der Anhöhe bei Tetétlen. (A tetétleni halmön.) — 13. PETŐFI: Das heilige Grab. (A szent sír.) — 14. ARANY: Frau Agnes. (Ágnes asszony.) — 15. TÓTH K.: Szilágyi Erzsébet und ihr Sohn Mátyás Corvinus. (Szilágyi Erzsébet.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 696 k.

### PONGRÁCZ STEFAN: Magyarische Gedichte.

638. Magyarische Gedichte patriotisch-lyrischen Inhaltes in die deutsche Sprache übertragen durch Stefan Graf Pongrácz... Pressburg 1859.

8-r. (4), 79 l. Könyomat. Tartalom: 1. VÖRÖSMARTY: Aufruf. (Szózat.) — 2. BAJZA: Aufruf. (Szózat.) — 3. U. a. Patriotisches Lied. (Honfidal.) — 4. KÖLCSEY: Zrinyi-Lied. (Zrinyi-dal.) — 5. CSÁSZÁR: Patriotisches Lied. (Honfidal.) — 6. U. a. Gesang. (Ének.) — 7. LUKÁCS (Pál): Des kleinen Ungarn Lied. (Kis magyar dala.) — 8. BERZSENYI: An die Ungarn. (A magyarokhoz.) — 9. GARAY: Kont. — 10. PETŐFY (*sic!*): Das letzte Almosen. (Az utolsó alamizsna.) — 11. Mein Lieben. (Az én szerelmen.) — 12. Welch' ein Traum! (Milyen furcsa álmam.) — 13. Nacht der Wonne. (Boldog éjjel.) — 14. Regnen seh' ich, regnen. (Esik, esik, esik.) — 15. Blätter von der Blume sinken. (Hull a levél a virágról.) — 16. Grabeslieder hör' ich klingen. (Temetésre szól az ének.) — 17. Der Handel. (Álkú.) — 18. Süsse Freud' im vollen Zuge. (Édes öröm, ittalak már.) — 19. EÖRTVÖS: Der Wille. (Végrendelet.) — Kétnyelvű kiadás. Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1262 ud.

### 639. Ugyanaz. Pest, Selbstverlag des Verfassers. 1867.

24-r. 198, (6) l. Nyomtatta: Josef Kertész, u. o. Előbbi erősen bővített kiadása. Tartalom: 1. VÖRÖSMARTY: Aufruf. (Szózat.) — 2. An die Ungar-Dame. (Az úri hölgyhöz.) — 3. Träumerei. (Ábránd.) — 4. König Salamon. (Salamon király.) — 5. Fother Lied. (Főti dal.) — 6. Das Traumbild. (A túlvilági kép.) — 7. IDUNA: Lassit mich lernen. (Tanítsatok.) — 8. Bilder. (Képek.) — 9. Die Schwalbe. (A fecske.) — 10. KÖLCSEY: Zrinyi-Lied. (Zrinyi dala.) — 11. Hymne. (Hymnus.) — 12. GARAY: Kont. — 13. Der Pilger. (A zarándok.) — 14. Glaube, Hoffnung und Liebe. (Hit, remény és szeretet.) — 15. An die Ungarfrau. (A magyar hölgyhöz.) — 16. BAJZA: Apotheose. (Apotheosis.) — 17. Patriotisches Lied. (Honfidal.) — 18. Aufruf. (Szózat.) — 19. Wach' auf! (Ébresztő.) — 20. Lebe wohl. (Isten hozzád.) — 21. EÖRTVÖS: Der letzte Wille. (Végrendelet.) — 22. Palast und Hütte. (Vár és kunyhó.) — 23. KISFALUDI (*sic!*) Sándor: Meiner Kindheit schöne Zeiten. (Gyermekségem szép idei.) — 24. Tage kommen, Tage schwinden. (Napok jönnek, napok mennek.) — 25. VACHOTT (S.): Der Dichter. (A költő.) — 26. An eine Jungfrau. (Ifjú hajadonhoz.) — 27. Der politische Gefangene. (A külföld rabja.) — 28. KAZINCZY: Die süsse Pein. (Az édes kín.) — 29. BERZSENYI: An die Ungarn. (A magyarokhoz.) — 30. CSÁSZÁR: Gesang. (Ének.) — 31. LUKÁCS: Des kleinen Ungarn Lied. (Kis magyar dala.) — 32. ERDÉLYI: Mahnruf. (Intés.) — 33. VIRÁG: Von dem im Käfig versperreten Vogel. (A kalitkába zárt madárról.) — 34. GYULAI Pál: An Emilie. (Emiliához.) —

35. PAPP Endre: Die Geschichte eines Herzens. (Egy szív története.) — 36. MENTOVICH Ferenc: Die Teilung. (Osztozás.) — 37. SZENTIVÁNYI: Lied. (Dal.) — 38. TÓTH Kálmán: Könnten nur. (Hogy ha titkolt.) — 39. FLÓRA: Für das Leben. (Ne gondold.) — 40. DOBSA: Die Schule des Lebens. (Az élet iskolája.) — 41. HIADOR: Im Todtenhause. (Temetőben.) — 42. CSUKÁSSY József: Lieder an Aurelia. (Dalok Arankához.) — 43. LISZNYAI: Einstmal war ich. (Hej ezelőtt.) — 44. KERÉNYI: In der Laube. (A lugasban.) — 45. BEREZKároly: Hinweg von hier. (El innen, el.) — 46. SZEMERE Miklós: Ritterliche Liebe. (A lovag szerelme.) — 47. CZUCZOR: Klein Margit's Traum. (Szűz Margit álma.) — 48. Das schönste Lied. (A legszebb ének.) — 49. ARANY: Der Knabe und der Regenbogen. (A gyermek és a szivárvány.) — 50. TOMPA: Das Lied von der Cypresse. (A jávorfáról.) — 51. SÁROSY: Der erblindete Sänger. (A világtalan dalnok.) — 52. Die vermisste Rose. (A vesztett rózsza.) — 53. TÁRKÁNYI: Des Prinzen Abenteuer. (A királyfi kalandja.) — 54. PETŐFI: Meine Liebe. (Az én szerelmem.) — 55. Fern von der grossen Welt. (A világtól elvonulva.) — 56. Der Wahnsinnige. (Az őrült.) — 57. Welch ein Traum. (Milyen furcsa álman.) — 58. Nacht der Wonne. (Boldog éjjel.) — 59. Regnen seh' ich, regnen. (Esik, esik, esik.) — 60. Blätter von der Blume sinken. (Hull a levél a virágról.) — 61. Grabeslieder hör' ich klingen. (Temetésre szól az ének.) — 62. Drei Vögel. (Három madár.) — 63. Bäume, die der Wald getrieben. (Erdő, erdő, de magas vagy.) — 64. Käferlein. (Szülőföldemen.) — 65. In der Sonne keimt die Rose und verblüht. (Naptól virít, naptól hervad a rózsza.) — 66. Reich mit Blüthen ist der Rosenstrauch umhüllt. (Tele van a rózsabokor virággal.) — 67. Diese Welt. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 68. Bin bereit als Wasser. (Lennék én folyóvíz.) — 69. Frage nicht. (Kérde anyám.) — 70. Auf der Donau. (A Dunán.) — 71. Süsse Freud' im vollen Zuge. (Édes öröm, ittálak már.) — 72. Patrioten-Lied. (Honfi-dal.) — 73. Immer wieder. (Száz alakba.) — 74. Die ungarische Nation. (A magyar nemzet.) — 75. Das letzte Almosen. (Az utolsó alalmazna.) — JÓKAI: Tausend Jahre. (Ezer év.) — Verses fordítás. Jelzete: P. o. hung. 1262 u.

(SELIGER PAUL): Der Völker Liebesgarten.

640. Der Völker Liebesgarten. 1909. Leipzig. Verlag Julius Zeitler.

8-r. VIII, 531 l. Ny. Poeschel & Trepte u. o. A 478—83. lapon Magyarische Liebeslieder: CCCXVIII Volkslieder. 814. Maikäfer, goldnes Maikäferlein. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 815. Ich wandre, ich wandre. (Elmegyek, elmegyek, messze földre megyek.) — 816. Wald, o Wald. (Erdő, erdő, de magas vagy.) — 817. Gott und Menschen sind dagegen. (?) — 818. Lass, mein Rösslein. (?) — 819. Öfter hab' ich deinetwegen. (?) — 820. Wie lieblich die Glocken. (Jaj, de szépen harangoznak Torjába. 1—5. szak.) — 821. Mädchen schau' ins Auge mir. (Nézz rózsám a szemembe.) — 822. Mandelbaum steht kahl und schaurig. (Kidőlt a fa mandolástól.) — CCCXIX. Alexander KISFALUDY: 823. In des Zaubers mag'scher Helle. (Middön a hold világában.) — 824. Von ihr kommet, zu ihr schwebet. (Tőle jönnek, hozzá térnek.) — CCCXX. Michael VÖRÖSMARTY: 825. Ich sag nicht, dass ich dich liebe. (Idához.) — CCCXXI. Alexander PETŐFI: 826. Zwei



lange, bange Tage. (Láttam két hosszú nap...) — 827. Die Blüte fällt vom Blumenschoss. (Hull a levél a virágról...) — 828. Du liebst den Frühling, holde Maid... (Te a tavaszt szereted...) — 829. Ich seh' des Ostens reichgeschmückte Flur... (Látom kelet leggazdagabb virágit...) — Verses fordítások, ismeretlen fordítótól. A népdalok közül a 814—20. számot HAEK, a 821—22. számot STEINACKER fordította. — Jelzete: L. eleg. m. 779 qf.

### STEINACKER GUSZTÁV: Pannonia.

641. (Első címlap): Pannonia. Virágfüzér az újabb magyar lyrai Költészet' Mezejéről. Steinacker Gusztávtól... Első rész. Lipcsében, Einhorn Vilmos tulajdona. 1840. (Második címlap): Pannonia. Blumenlese auf dem Felde der neuern magyarischen Lyrik in metrischen Übertragungen von Gustav Steinacker... Erste Abtheilung. Leipzig, Verlag von Wilhelm Einhorn. 1840.

8-r. XXIII, 262 l. Nyomtatta: Fr. Frommann, Jena. Tartalma: 1. KISFALUDY Károly: Liebesreichtum. (Én is voltam szegény legény.) — 2. An der Donau. (Mély a Duna közepén.) — 3. Am Plattensee. (Messze fénylik a Balaton.) — 4. Die Sternlein. (Hej, ti fényes csillagok.) — 5. An der Theiss. (A Tiszának kies partján.) — 6. Getäuschte Hoffnung. (A bimbóbul virág lesz.) — 7. Zur Ernte. (Vedd sarlódat édes kincsem.) — 8. Am Bache. (Vigan foly a csermelye.) — 9. Warnung. (A Dunában sok a víz.) — 10. Liebchens Garten. (Ha én tiszta patak volnék.) — 11. Verschmähte Liebe. (Hej violám, szép violám.) — 12. Heimwärts. (Szülőföldem szép határa.) — 13. Der Landmann auf dem Rákos. (A rákosi szántó a török alatt.) — 14. Gleiches Loos. (Sárga levél, sárga levél.) — 15. BERZSENYI: Die Tänze. (A táncok.) — 16. Fr. N. W's Bild. (B. W.' M. képe.) — 17. KAZINCZY: Glanz und Dunkel, an Cserei. (Fény és homály. Csereihez.) — 18. Moral des Epigramms. (Epigrammai morál.) — 19. Kis (János): Meiner Braut. (Az eljegyzetthez.) — 20. SZEMERE (Pál): Echo. — 21. VÖRÖSMARTY: Der Heimathlose. (A hontalan.) — 22. Salamon. — 23. Der Rettungslotse. (Az árvizi hajós.) — 24. KÖLCSEY: Im Nachen. (Csolnakon.) — 25. Hoffnung und Erinnerung. (Remény, emlékezet.) — 26. Der Ruhelose. (A nyugtalan.) — 27. CZUCZOR: Hunyadi. — 28. Die Lieb' ein Bienchen. (A szerelem méhecske.) — 29. BAJZA (József): Seufzer. (Sóhajtás.) — 30. Des Feldherrn Abschied. (A vezér búcsúja.) — 31. B. EÖTVÖS J.: Das erfrorne Kind. (A megfagyott gyermek.) — 32. DÖBRENTAI: Husarenlied. (Huszárdal.) — 33. CSOKONAI: Liebeslied an meine Feldflasche. (Szerелеmdal a csikóbőrös kulacshoz.) — 34. Iluska's Schmerz. (Iluska keservei.) — 35. KISFALUDY Sándor: Wie der Hirsche vom Speer getroffen. (Mint a szarvas, kit megére.) — 36. Lenzesloh'n und Lenzesprangen. (A tavasznak érkezése.) — 37. Augen himmlisch mild erglommen. (Üdvességgel áldott két szem.) — 38. O wie schnell bist Du verschwunden. (Gyermekségem szép ideje.) — 39. Tage kommen, Tage ziehen. (Napok jönnek, napok mennek.) — 40. Ruhe will ich mir erjagen. (Kérem majd nyugalmamat.) — 41. O Badacsony's Traubenlesen. (Édes, kínos emlékezet.) — 42. In der Blumen bunten Reihen. (A virágok szép nemében.) — 43. Lauter Liebender Gedanken. (A szerelmes gondolatok.) — 44. Amor, kannst du's

ruhig tragen. (Ámor! s hát csak szenvedhated.) — 45. Überfluss und Arniuth zeugten. (A szegénység és gazdagság.) — 46. Jeder Reiz, der ihr verliehen. (Testének egy mozdulása.) — 47. Mauern, die ihr sie umziehet. (Falak, melyek közt lakozik.) — 48. Oftmals schwebt mir's vor den Sinnen. (Gyakran lebeg elmém előtt.) — 49. Kleiner Bach, der sich den Weichen. (A havasnak oldalában.) — 50. Dürre Blätter säuseln nieder. (A fecskék elköltöztek.) — 51. Kann nicht ruh'n zur Geisterstunde. (Éjfél vagyok — nem alhatom.) — 52. Könnt' aus meiner Brust ich reissen. (Ó, vajha kiszakaszthatnám.) — 53. Ward'st in Liebe einst empfangen. (Szerelembe fogantattál.) — 54. Jeder Ton ist längst verklungen. (Vizen, földben és az égen.) — 55. Jedesmal, so oft die Lieder. (Valahányszor szeme pillant.) — 56. Nacht um mich und Nacht im Herzen. (A világon setét éj van.) — 57. Thränen, höret auf zu fließen. (Érc szíve megvehetetlen.) — 58. Wo sie weilt — o sieh' die Bäume. (Ahol ő van — nézd a fákat.) — 59. Theurer sind mir diese Schmerzen. (Szívem kínja kedves nekem.) — 60. Nicht das kleinste Sternlein funktelt. (Egy csillag sincs az egekben.) — 61. Dass der Inhalt meiner Lieder. (Hogy csak kínja s aggodalma.) — 62. Weinst in mir, o arme Seele. (Sír sz hát bennem, szegény lélek.) — 63. Wer vielleicht die heisse Liebe. (Ha ki talán nem értheti.) — 64. Hast viel Lieder schon gesungen. (Oh, nyomorult, buta nyelv te.) — 65. B. JÓSIKA Miklós: Der Fluch. (Átok.) — Kétnyelvű kiadás. — Verses fordítások. — Több nem jelent meg belőle. — Jelzete: P. o. hung. 1339.

[STEINACKER GUSTAV]: Herzensklänge.

642. Herzensklänge. Ausgewählte Dichtungen von G. Treumund. Als Manuscript für Gleichgestimmte. Leipzig, 1845. Druck von Oskar Weiner.

8-r. 256 l. Magyar költemények német fordításai vannak a következő lapokon: 1. A 141. lapon (VÖRÖSMARTY Mihály): Inschrift des von den Ungarn errichteten Priesnitz-Monumentes in Gräfenberg. (Priesnitz.) — 2—4. A 172 s köv. ll. Aus dem Ungarischen des VÖRÖSMARTY: 1. Zuruf. (Szózat.) — 2. Főter Lied. (Főti dal.) — 3. Was treiben wir? (Mit csináljunk?) — 5. A 199. lapon: Emerich NAGY: Schwanengesang. (Hattyúdál.) — 6. A 201. lapon: Emil VIDOR [KERÉNYI Frigyes]: Aus 1840. — 7. A 206. lapon: U. a. Aus 1841. — 8. A 215. lapon: J. BAJZA: Weckeruf. (Ébresztő.) — 9. A 218. lapon: J. GARAY: Der verabschiedete Soldat. (Az obsitos.) — Verses fordítások. Két példány. — Jelzete: P. o. germ. 3189 aa és 3189 rb.

642a. Herzensklänge. Ausgewählte Dichtungen eines Deutschungars von G. Treumund. Zweite verbesserte Auflage. Leipzig, 1846. Druck von Oskar Weiner. In Commission bei Gustav Hefenast in Pesth.

8-r. XII, 252 l. A második kiadás az elsőől, az előszó szerint, csak a sajtóhibák gondos kijavítása és szerző néhány újabb költeményének fölvétele által különbözik. A magyarból fordított darabok azonosak az első kiadásban szereplőkkel. — Jelzete: P. o. germ. 3189 a.

## STEINACKER GUSTAV: Ungarische Lyriker.

643. Ungarische Lyriker von Alexander Kisfaludy, bis auf die neueste Zeit (die letzten 50 Jahre). In chronologischer Reihenfolge metrisch übertragen und mit literar-historischer Einleitung und biographisch-kritischen Notizen versehen von Gustav Steinacker. Leipzig, Joh. Ambr. Barth. Buda-Pest, Grill'sche (vormals Geibel'sche) Buchhandlung. (1875.)

8-r. LIX, 524 l. Nyomtatta G. Uschmann & Co., Weimar. A kötet E. MARLITT, Wilhelmine v. HILLERN szül. BIRCH és E. WERNER-nek van ajánlva. Irodalomtörténeti bevezetessel. — Tartalma: 1. Franz KAZINCZY: Die Frösche. (A békák.) — 2. Glanz und Dunkel. (Fény és homály.) — 3. Moral des Epigramms. (Epigrammai morál.) — 4. Johann KIS: Meiner Braut. (Az eljegyzetthez.) — 5. Alexander KISFALUDY: Wie der Hirsch vom Speer getroffen. (Mint a szarvas, kit megére.) — 6. Lenzesnah'n und Lenzesprangen. (A tavasznak érkezése.) — 7. Augen, himmlisch mild erglommen. (Üdvességgel áldott két szem.) — 8. O wie schnell bist du verschwunden. (Gyermekségem szép ideje.) — 9. Tage kommen, Tage ziehen. (Napok jönnek, napok mennek.) — 10. Ruhe will ich mir erjagen. (Elérem majd nyugalمامat.) — 11. O Badačsony's Traubenlesen. (Édes, kínos emlékezet.) — 12. In der Blumen bunten Reihen. (A virágok szép nemében.) — 13. Lauter Liebender Gedanken. (A szerelmes gondolatok.) — 14. Amor, kannst du's ruhig tragen. (Ámor! s hát csak szenvedheted.) — 15. Überfluss und Armuth zeugten. (A szegénység és gazdagság.) — 16. Kleiner Bach, der sich den Weichen. (A havasnak oldalában.) — 17. Daniel BERZSENYI: An die Ungarn. (A magyarokhoz.) — 18. Die Tänze. (A táncok.) — 19. Freiherr Niklas Wesselényi's Bild als Jüngling (B. W. M. képe.) — 20. Gabriel DÖBRENTÉY: Husarenlied. (Huszárdal.) — 21. Wahre Grösse. (Csak az nagy.) — 22. Paul SZEMERE: Echo. — 23. Graf Franz TELEKI: Schlachtenlied. (Csatadal.) — 24. Karl KISFALUDY: Liebesreichthum. (Én is voltam szegény legény.) — 25. An der Donau. (Mély a Duna közepén.) — 26. Am Plattensee. (Messze fénylik a Balaton.) — 27. Die Sternlein. (Hej, ti fényes csillagok.) — 28. An der Theiss. (A Tiszának kies partján.) — 29. Getäuschte Hoffnung. (A bimbóbul virág lesz.) — 30. Zur Ernte. (Vedd sarlódat édes kincsem.) — 31. Am Bache. (Vigan foly a csermelye.) — 32. Warnung. (A Dunában sok a víz.) — 33. Liebchens Garten. (Ha én tiszta patak volnék.) — 34. Verschmähte Liebe. (Hej violám, szép violám.) — 35. Heimwärts. (Szülőföldem szép határa.) — 36. Der Landmann auf dem Rákös. (Rákosi szántó a török alatt.) — 37. Gleiches Loos. (Sárga levél, sárga levél.) — 38. Franz KÖLCSEY: Hymne. (Hymnus a magyar nép zivataros századaiból.) — 39. Zrinyi's Lied. (Zrinyi dala.) — 40. Im Nachen. (Csolnakon.) — 41. Hoffnung und Erinnerung. (Remény, emlékezet.) — 42. Der Ruhelose. (A nyugtalan.) — 43. Aloysius SZENTMIKLÓSSY: Die Lebensbahn. (Emberi pálya.) — 44. Die Freude. (Az öröm.) — 45. Abschied. (A búcsúvétel 1. és 2. szak.) — 46. Freiherr Niklas JÓSIKA: Der Fluch. (Átok.) — 47. Gregor CZUCZOR: Johann Hunyady. (Hunyadi.) — 48. Das schönste Lied. (A legszebb ének.) — 49. Die Lieb' ein Biēnchen. (A szerelem méhecske.) — 50. Alarmruf. (Riadó.) — 51. Michael VÖRÖSMARTY:



Ungarlied. (Szózat.) — 52. Fóter Lied. (Fóti<sup>1</sup> dal.) — 53. Was treiben sie. (Mit csinálnak.) — 54. Ich sag' nicht. (Nem mondom.) — 55. Salamon. — 56. Der Heimatlose. (A hontalan.) — 57. Der Rettungslotse. (Az árvizi hajós.) — 58. An Franz Liszt. (Liszt Ferenchez.) — 59. Freie Presse. (Szabad sajtó.) — 60. Feuer und Wasser. (Tűz és víz.) — 61. Der alte Zigeuner. (A vén cigány.) — 62. Josef BAJZA: Des Feldherrn Abschied. (A vezér búcsúja.) — 63. Apotheose. (Apotheosis.) — 64. Seufzer. (Sóhajás.) — 65. Weckeruf. (Ébresztő.) — 65a. Niklas SZEMERE: Des Reiters Lieb. (A lovag szerelme.) — 66. Andreas FÁY: Der Weiberfeind. (Az asszonygyűlölő.) — 67—68. Franz SCHEDEL-TOLDY: Widmung der «Geschichte der ungarischen Dichtung» von den ältesten Zeiten bis auf Alex. Kisfaludy. I. Bd. An Gräfin Virginie Dessewffy. II. Bd. An Frau Antonie Bohus-Szögyényi. (Dessewffy Virginia grófnénak. — Bohus-Szögyényi Antonia asszonynak.) — 69. Franz CSÁSZÁR: An die Hoffnung. (A reményhez.) — 70. Lazarus HORVÁTH-PETRICHEVICH: Lebewohl! — 71. Peter VAJDA: Liebeslied.<sup>1</sup> (A háborgató.) — 72. Joseph SZÉKÁCS: Széchenyi. — 73. Die neue Bibel. (Az új biblia. Részlet.) — 74. Andreas KUNOSS: Seufzer. (Fohász.) — 75. Albumspruch. (A tiszta szív . . .) — 76. Kaspar BERNÁT: Der Fischerbursch an der Theiss. (Az alföldön halászegény vagyok én.) — 77—78. Joseph GAAL: Lieder im Volkston.<sup>2</sup> (1. Mi füstölög ott a síkon . . . 2. Hortobágyi síkon fúj a szél.) — 79. Johann GARAY: Árpád der Heimatsgründer. (Árpád a honalkotó.) — 80. Dem Volk des Ostens. (Kelet népéhez.) — 81. Der verabschiedete Soldat. (Az obsitos.) — 82. Johann KRIZA: Szekler Volkslied. (Erdővidék az én hazám. [Vadrózsák]). — 83. Der alte Birnbaum. (A vén körtefa.) — 84. Ludwig KUTHY: Albumspruch. (Emléket kérsz . . .) — 85. Freiherr Joseph EÖTVÖS v. Vásáros-Namény: Das erfrorene Kind. (A megfagyott gyermek.) — 86. Abschied. (Búcsú.) — 87. Letzter Wille. (Végrendelet.) — 88. Lorenz TÓTH: Im Bergwerk. (Bányában.) — 89. Johann ERDÉLY[!]: Die Waisen des Vaterlandes. (A haza árvái.) — 90—91. Volkslieder. (1. Elmennék én katonának. 2. Magyar leány az én rózsám.) — 92. Anton SUJÁNSZKY: Die Nationalfarben. (Nemzeti szín.) — 93. Äussere Schönheit. (A szép alak.) — 94. Matthias SZALKAI: Die Bleiknüttel. (Ólmos botok.) — 95. Julius (eigentlich Ludwig) SÁROSSY: Die goldene Trompete. (Az arany trombita. 3.) — 96. Ludwig SZAKÁL: Bitt' euch, gnäd'ge Herrn . . . (Megkövetem a téns nemes vármegyét.) — 97. Des Baumes Kron'. (Virágos a fa teteje.) — 98. Der zweite Geliebte. (Lesz még nekem más szeretőm.) — 99. Erinnerung. (Tudod-e még kedves babám.) — 100. Hortobágy. (Pusztá, pusztá, alföldi sík pusztá.) — 101. Ludwig MEDGYES: Bild. (Kép.)<sup>3</sup> — 102. Johann ARANY: Ladislaus der Heilige. (Szent László.) — 103. Morgen und Abend. (Reg és est.) — 104. Die Romanze der Biene. (A méh románca.) — 105. Zu Pferde. (Lóra magyar, lóra.) — 106. Der gefangene Storch. (A rab gólya.) — 107. Andreas PAP: An ein junges Mädchen. (Egy fiatal leánynak.) — 108. Michael TOMPA: Der Dichter. (A költő.) — 109. Volkslied. (Télen, nyáron pusztán az én lakásom.) — 110. An den Storch. (A gólyához.) — 111. Alexander VACHOTT: Hell und Trübe. (Derüben és

<sup>1</sup> KERTBENY anthológiájából átvéve.<sup>3</sup> Ugyanonnan.<sup>2</sup> Ugyanonnan.

borúban.) — 112. Freiheitslied. (Honfi dala.) — 113. Die Gegend um den Plattensee. (Balaton vidékén.) — 114. Sigmund BEÖTHY: Vergleich.<sup>1</sup> (Magasztaltalás.) — 115. Emerich NAGY: Schwanengesang. (Hattyúdala.) — 116. Johann POMÉRI (*sic* !): An meine Mutter. (Anyámhoz. Részlet.) — 117. Gustav LAUKA: Gestorben bist Du ... (Meghaltál.) — 118. Im Winter. (Télben ?) — 119. Das Leben. (Az élet ?) — 120. Anton NYULASSY: Von Flut umrauscht ... (Hullám kö-zött.) — 121. Verborgene Tugend. (Szeret rejtőzni.) — 122. Balthasar ADORJÁN: Lied.<sup>2</sup> (Dal.) — 123. MAGYARÓDI:<sup>3</sup> Die Erschaffung des Weibes. (A nő teremtese.) — 124. Weisse Taube. (Az öröm fehér galambja.) — 125. Offenes Geständniss. (Selyempillád ...) — 126. Vergangenheit und Zukunft. (Múlt és jövő.) — 127. Ladislaus LOSONCZY: Der alte Cymbalschläger. (A vén cim-balmos.) — 128. Karl BÉRCZY: Welche Blume. (Hervadott virág.) — 129. Béla TÁRKÁNYI: O heil'ge Jungfrau, rein ... (Boldog asszony anyánk ...) — 130. Ladislaus SZELESTEY: Der Husar und sein Pferd. (A huszár és lova.) — 131. Für die Volkssachè. (A nép ügyében.) — 132. Antwort im Gefängniss auf einen Brief meines Vaters. (A rab álmai. 129. l.) — 133. Samuel BENŐFY: Das süsse Mündchen.<sup>4</sup> (?) — 134. Karl SAMARJAI: Mein Liebchen ist treu-los.<sup>5</sup> (?) — 135. Friedrich KERÉNYI: Das Leben braust ... (?) — 136. Aus 1840. (?) — 137. Aus 1841. (?) — 138. Karl BEREZCZ: Spiel', Zigeuner, nicht ... (Ne húzd, cigány ...) — 139. Paul JÁMBOR: Der Vogel. (A madár.) — 140. Emerich MADÁCH: Herbstgefühl. (Őszi érzés.) — 141. Alexander LAKNER: Ilka.<sup>6</sup> — 142. Alexander PETŐFI: Nationallied. (Nemzeti dal.) — 143. Rákóczy. — 144. Europa ruhig. (Európa csöndes.) — 144a. Der gefangene Löwe. (A rab oroszlán.) — 145. Das Nahen des Gewitters. (?) — 146. Die Wolken. (A felhők.) — 147. Die Theiss. (A Tisza.) — 148. Das niederungarische Flachland. (Az alföld.) — 149. Der gute Lehrer. (A jó tanító.)<sup>7</sup> — 150. Ende Septembers. (Szeptember végén.) — 151. An mein Glas. (Poharamhoz.) — 152. Mein Grab. (Sirom.) — 153—158. Volkslieder. (1. Ereszkedik már a felhő. — 2. A szerelem, a szerelem. — 3. Temetésre szól az ének. — 4. Érik a gabona. — 5. Befordultam a konyhába.<sup>8</sup> — 6. Elvonnék én, csak adnának.) — 159. Franz MENTOVICH: Theilung. (Osztozás.) — 160. Maurus JÓKAI: Mehreren ungarischen Magnaten ins Album. (Igen sok magyar úr emlékkönyvébe.) — 161. Ungarisches Phlegma. (Magyar flegma.) — 162. Ibis, redibis. — 163. Koloman LISZNYAI: An Franz Liszt. (L. F.-hez.) — 164—165. Palócenlieder. (A palóc dalokból.) — 166. Andreas TÓTH: Rothe und weisse Rose. (Piros és fehér rózsa.) — 167. Wer bist du? (Ki vagy te.) — 168. Am Todtenfeste. (Halottak napján.) — 169. Karl SZÁSZ: Engel und Teufel. (Angyal és ördög.) — 170. Nachtigallenlied. (Fülemile dal.) — 171. Die ungarische Musik. (A magyar zene.) — 172. Erinnerung an Freiherrn Joseph Eötvös. (B. E. József emlékezete.) — 173. August GRE-GUSS: Ein geliebter Todter. (Kedves halott.) — 174. Zum Geburtstag. (Szü-letésnapra.) — 175. Joseph SZÉKELY: Stephan Széchenyi. (Sz. István.) —

<sup>1</sup> Ugyanonnan.<sup>2</sup> Ugyanonnan.<sup>3</sup> KOLMÁR József álneve.<sup>4</sup> KERTBENY anthológiájából.<sup>5</sup> Ugyanonnan.<sup>6</sup> Ugyanonnan.<sup>7</sup> Ugyanonnan.<sup>8</sup> Ugyanonnan.

176. Joseph LÉVAI: Ross und Reiter. (A ló és a lovag.) — 177. Die Thräne. (A könny.) — 178. Der alte Geiger. (Vén hegedűs.) — 179. Mein Petőfi. (Jó P.) — 180. Versöhnung. (Engesztelés.) — 181. Paul GYULAI: Siebenbürgen. (Erdélyben.) — 182. Mein Herr Lieutenant. (Hadnagy uram.) — 183. Der Flüchtling. (A bujdosó.) — 184. Daniel DÓZSA: Gesang der Kossuth-Reiter. (Kossuth-lovagok dala.) — 185. Johann VAJDA: Der Fluch der Liebe. V. (Szerelem átka. V.) — 186. Erinnerung an Giza (*sic!*). (Gina emléke. XXIV.) — 187—188. Klagelieder. (Sirámok. I., X.) — 189. An Franz Liszt. (Liszt Ferenchez.) — 190. Joseph ZALÁR: Pole und Honvéd. (A lengyel és honvéd.) — 191. Herbst-Rose. (Őszi rózsza.) — 192. Szilágyi's Rache. (Szilágyi bosszúja. Részlet a VI. énekből.) — 193. Samuel NYILAS: Alter Mann. (Öreg ember.) — 194. Mein ist das Lied... (Enyém a dal.) — 195. Vörösmarty's Gedächtnissfeier. (V. emlékünnepe.) — 196. Koloman TÓTH: Das Volk. (A nép.) — 197. Bei der Musik. (Zene alatt.) — 198. Die blasse Frau. (A sápadt aszszony.) — 199. Paul BOZZAY: Vor dem Scheiden. (Majd ha elbúcsúzunk...) — 200. Zoltán BALOGH: Arias. — 201. Eine Woche. (Egy hét.) — 202. Noch vor Kurzem. (Még nem régen.) — 203. Judenfrau, heda! Frau Wirthin... (Zsidóasszony, korcsmárosné.) — 204. Joseph VIDA: Die schönsten Augen. (?) — 205. Fastenlied. (?) — 206. Herr von Bikfitz. (B. úrfi.) — 207. Illustration. (?) — 208. Matrosenlied. (Matróz dal.) — 209. Mutterschmerz. (Egy anya fájdalma.) — 210. Franz GAL: 'S braust der Sturm... (Zúg a szélvész...) — 211. Victor DALMADY: An ein Kind. (Kis gyermekhez.) — 212. Ludwig TOLNAI (HAGYMÁSY): Matthias Hunyadi. (H. Mátyás.) — 213. Im Garten. (?) — 214. Klag' an mich, klag'... (?) — 215. Wilhelm GYÖRI: Einem kleinen Mädchen. (Kis leánynak.) — 216. Koloman THÁLY (*sic!*): Michael Szilágyi's Lied. (Sz. Mihály dala.) — 217. Das Herz als Angedenken. (Emléket kérsz...) — 218. Béla SZÁSZ: Die Freisinnigen. (A szabadelvűek. Töredék.) — 219. Dank. (Köszönm.) — 220. Ignaz SOMOGYI: Möcht' im Lenz. (Tavaszh legyen...) — 221. Julius SOMOGYI: Lied eines ungarischen Mädchens. (Magyar leány dala.) — 222. ZAJZONI (RAB István): 'Schmiege' an mich dich... (Borulj ide...) — 223. Meerestiefe. (Mély tengernek...) — 224. BORUTH (Elemér): Im Herbst. (Ősszel.) — 225. Georg ILLÉSY: Der Schmetterling. (A lepke.) — 226. Julius KATONA: Das schönste Lebensziel. (Legszebb életcél.) — 227. Zürne nicht. (Ó, ne bánd...) — 228. Graf Philipp SIGRAY: Lied aus Neapel. (Ghasel.) — 229. Emerich GÁSPÁR: Im Ahnensaale. (Dal az ősről.) — 230. Glaube Hoffnung, Liebe. (Hit, remény, szeretet.) — 231. Emil ÁBRÁNYI: Meinem Grosspapa. (Nagyapámnak.) — 232. Flóra (MAJTHÉNYI): Meiner Rose. (Rózsámra.) — 233. Gebirge und Flachland. (Bérc és róna.) — 234. O glaub' nur, dass ich glücklich bin... (Hidd el, hogy én boldog vagyok.) — 235. Rosenwolke. (Rózsafelleg.) — 236. Lieb's so sehr... (Úgy szeretek.) — 237. Cornelia CZOBOR: Erinnerung an Petőfi. (Emlékezés P.-re.) — 238. IDUNA (Polyxena SZÁSZ): Bilder. (Jó a tavasz...) — 239. Auf dem Krankenbette. (Kórágyn.) — 240. Thérèse FERENCZY: Sonne bin ich nicht... (Nem vagyok én nap.) — 241. Im Winter. (Télen.) — 242. Julia SZENDREY: Albumspruch. (Né óhajtsd...) — 243. Johanna VOHL (*sic!*): An Franz Liszt. (L. Ferenchez.) — Von unbekannten Dichtern: 244. Iluska's Schmerz. — 245. Der Wettkampf der Spinne. — Volkslieder: 246. Friss das Heu nicht... (Deres a



fű, édes lovam...) — 246a. Schweinehirt ist nicht für mich. — 247. Rother Apfel, süsse Nuss. — 248. Sieh' des Schlehdorns Blüte an. (Virágzik a kő-kényfa. 1. szak.) — 249. Kauf' ein Häubchen ihr zur Zier. (Csak az nekem keserves. 2. szak.) — 250. Wein, Frau, Wirthin. (Hozz bort kocsmárosné.) — 251. Mädchen, schau in's Auge mir. (Nézz rózsám a szemembe.) — 252. Mandelbaum steht kahl und schaurig. (Kidőlt a fa gondolástól. 1—2. szak.) Ezután jö egy függelék, mely STEINACKER magyar tárgyú, vagy vonatkozású eredeti költeményeit tartalmazza. — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 1339 g.

### TOLDY FRANZ: Blumenlese aus ungarischen Dichtern.

644. Blumenlese aus ungarischen Dichtern, in Übersetzungen von Gruber, Graf Mailáth, Paziazi, Petz, Grat Franz Teleki d. Jüng, Tretter u. A. Gesammelt und mit einer einleitenden Geschichte der ungrischen Poesie begleitet von Franz Toldy. Pesth und Wien. In Commission bei G. Kilian und K. Gerold. 1828.

8-r. (8), LXXXVI, 176 l. Nyomtatta Trattner (Mátyás) Pest. Mint az előszó is kifejti, e munka tulajdonképen nem egyéb, mint különlenyomat a *Handbuch der ungarischen Poesie*ből. Tartalmazza az első kötet irodalomtörténeti bevezetését és a második kötet függelékéből a német fordításokat. Új az előszó, tartalomjegyzék s az anthológiát megelőző «Kurze Notizen über jene Dichter, von denen in dieser Blumenlese Gedichte übersetzt sind». A fordítások részletezését l. a következő sz. a. — Jelzete: P. o. hung. 1486.

### TOLDY FRANZ: Handbuch der ungarischen Poesie.

645. Handbuch der ungarischen Poesie... In Verbindung mit Julius Fenyéry, herausgegeben von Franz Toldy. Erster (zweiter) Band. Pesth und Wien. In Commission bei G. Kilian und K. Gerold. 1828.

8-r. 2 kötet, (18), LXXXVI, 349; (12), 572 l. Nyomatatta Pesth, Mathias Trattner. A II. kötet függelékében a 365—536. l. a következő fordításokat tartalmazza: 1. (CSÉTHY Demeter:) Lied von Ungarns Eroberung. (Magyarország megvételeéről.) Ford. Karl Anton von GRUBER és a két utolsó strofát TOLDY. — 2. ZRINYI: Lied des türkischen Jünglings. (Zrinyiász III. é. 32—39. vsz. RÁDAY átdolgozása nyomán.) Ford. Graf Franz TELEKI d. Jüng. — 3. U. a. Des stattlichen Veit Gemahlin. (Zrinyiász XIII. é. 1—30. vsz.) Ford. u. a. — 4. FALUDI: Neckendes Lied. (Kisztő ének.) Ford. Gr. Johann MAILÁTH. — 5. U. a. Antwort. (Felelő.) Ford. u. a. — 6. U. a. Der bunte Vogel. (Tarka madár.) Ford. u. a. — 7. ORCZY: Die Bugaczer Csárda. (A bugaci csárda tiszteletére.) Ford. u. a. — 8. ÁNYOS: Am Grabe der Geliebten. (A kedves sírja.) Ford. u. a. — 9. U. a. Klage. (Visszakesergés.) Ford. u. a. — 10. U. a. An die untergehende Sonne. (A lenyugvó naphoz.) Ford. u. a. — 11. DAYKA: Verborgenes Leid. (A titkos bú.) Ford. u. a. — 12. VIRÁG: An die Musen. (A Musákhoz.) Ford. u. a. — 13. U. a. Beruhigung. (Csendesítés.) Ford. u. a. — 14. U. a. Geschenk.

1 KAZINCZY jambikus átdolgozása nyomán készült fordítás.

(Ajándék.) Ford. u. a. — 15. Der Vogel im Käfig. (A kalitkába zárt madár.) Ford. u. a. — 17. CSOKONAI: An meinen Freund. (Barátomhoz.) Ford. u. a. — 18. U. a. Die Erdbeere. (A szamóca.) Ford. u. a. — 19. U. a. Das Mahl. (A szeplőd.) Ford. u. a. — 20. U. a. An Bacchus. (B.-hoz.) Ford. u. a. — 21. U. a. Die arme Suse. (Szegény Zsuzsi táborozáskor.) Ford. u. a. — 22—34. KISFALUDY SÁNDOR: Unglückliche Liebe. (Kesergő szerelem. 7., 13., 22., 47., 51., 57. dal ford. MAILÁTH. VII. ének. Ford. TRETTER. 75., 90. dal ford. MAILÁTH. 100 dal. Ford. TRETTER. 126. dal. Névtelen ford. a *Wiener Lit. Zeitung*ból. 172. dal. Ford. MAILÁTH és 173. dal. Ford. TRETTER.) — 35—47. U. a. Glückliche Liebe. (Boldog szerelem. 16. dal. Ford. TRETTER. 35., 41., 51. dal. Ford. MAILÁTH. 53. dal. Ford. TRETTER.<sup>1</sup> 75., 87., 121. dal. Ford. MAILÁTH. 130. dal. Ford. TRETTER. 142., 163., 171., 197. dal. Ford. MAILÁTH.) — 48. U. a. Csobáncz. Ford. L. PETZ. — 49. KAZINCZY: Der Liebling. (A szeretett.)<sup>2</sup> Ford. MAILÁTH. — 50. U. a. An Minnie. (Minnyihez.) Ford. u. a. — 51. U. a. Das Versprechen. (A kötés napja.) Ford. u. a. — 52. U. a. Mein Beglucker. (Az én boldogítóm.) Ford. u. a. — 53. U. a. Ihr Bild. (Az ő képe.) Ford. u. a. — 54. U. a. Mein Lebenskahn. (A sajka.) Ford. u. a. — 55. U. a. Das Epigramm. (Az epigramm.) Ford. u. a. — 56. U. a. In einem Bade. (A váradi ferdőben.) Ford. u. a. — 57. U. a. Laokoon. Ford. u. a. — 58. U. a. Verächtlicher Stolz. (Pór gőg.) Ford. u. a. — 59. U. a. Die Erfindung des Distichons. (A distichon feltalálása.) Ford. u. a. — 60. U. a. Antinous. Ford. u. a. — 61. U. a. Die Frösche. (A békák.) Ford. u. a. — 62. U. a. Der Dachs und das Eichhörnchen. (A borz és az evet.) Ford. u. a. — 63. BERSZENYI: Mein Antheil. (Osztályrészem.) Ford. u. a. — 64. U. a. Der Frühling. (A tavasz.) Ford. u. a. — 65. U. a. Die Tänze. (A táncok.) Ford. u. a. — 66. SZEMERE (Pál): Erinnerung. (Emlékezet.) Ford. u. a. — 67. Das beglückte Paar. (Boldog pár.) Ford. u. a. — 68. U. a. Isabelle. (Himfy.) Ford. u. a. — 69. U. a. An die Hoffnung. (Remény.) Ford. u. a. — 70. U. a. Echo. Ford. u. a.<sup>3</sup> — 71. U. a. Sehnsucht vom Aufgang zum Niedergang. (A titkos vidék.) Ford. u. a. — 72. TÓTH (László): Vergötterungsglanz. (Az istenülés dicsősége.) Ford. u. a. — 73. U. a. Standeswahl. (Tisztválasztás.) Ford. u. a. — 74. U. a. Liebe und Freundschaft. (Barátság és szerelem.) Ford. u. a. — 75. U. a. Der spielende Eros. (A játszó Eros.) Ford. u. a. — 76. VITKOVICS: An Czenczi. (Czenczihez. Bár Mátrahegy lehetnék.) Ford. PAZIAZI — 77. U. a. An Czenczi. (Miképen őzek a friss.) Ford. MAILÁTH. — 78. U. a. Füreder Hirtenjungen-Lied. (Füredi pásztor dala.) Ford. L. DRAUT. — 79. An Lidi. (Lidihez.) Ford. MAILÁTH. — 80. U. a. An Lidi. (Ismét.) Ford. PAZIAZI. — 81. U. a. An Cenzi. (Czenczihez.) Ford. u. a. — 82. U. a. Bitte. (Kérés.) Ford. MAILÁTH. — 83. An Cenzi. (Czenczihez. Égek, rám ha veted szemeid.) Ford. PAZIAZI. — 84. U. a. Liebe und Freundschaft. (Szerelem és barátság.) Ford. u. a. — 85. U. a. Menschenwerth. (Emberdísz.) Ford. u. a. — 86. U. a. Des Eifersüchtigen letzte Worte. (A féltékenységek szava.) Ford.

<sup>1</sup> E dalt TOLDY jegyzetben SANNAZAR olasz fordításában is közli.

<sup>2</sup> Magyarja nincs a *Handbuch*ban.

<sup>3</sup> Jegyzetben TOLDY egy közelebbiről meg nem jelölt angol fordítását is közli a Tudományos Gyűjtemény 1828. V : 126. l. nyomán. E fordításra BOWRING is hivatkozik.

MAILÁTH. — 87. FÁY: Chloe's Blumen. (Chloe.) Ford. MAILÁTH. — 88. U. a. Äskulap. (Aesculap.) Ford. L. PETZ. — 89. U. a. Der Hahn. (A kakas.) Ford. u. a. — 90. U. a. Der kluge Elephant. (Az okos elefánt.) Ford. u. a. — 91. U. a. Die Reichsversammlung der Krähen. (A varjak gyűlése.) Ford. u. a. — 92. U. a. Haydn. Ford. u. a. — 93. U. a. Die Hauptstädte. (Az anyavárosok.) Ford. u. a. — 94. U. a. Winckelmann. Ford. u. a. — 95. U. a. Das Füllen und seine Mutter. (A csikó és anyja.) Ford. u. a. — 96. U. a. Der Zwetschenbaum und die Raupen. (A szilvafa és a hernyók.) Ford. u. a. — 97. KÖLCSEY: Dobozi. Ford. TRETTER. — 98. U. a. Rosa. (Róza.) Ford. MAILÁTH. — 99. U. a. Schöne Lenke. (Szép Lenka.) Ford. u. a. — 100. U. a. Das Gewitter. (A zápor.) Ford. TRETTER. — 101. U. a. Lied im Kahn. (Dal a csolnakon.) Ford. u. a. — 102. U. a. Wunsch. (Kívánság.) Ford. MAILÁTH. — 103. U. a. Votivtafel. (Anathéma.) Ford. u. a. — 104. KISFALUDY Károly: Die Lebensalter. (Az élet korai.) Ford. u. a. — 105. U. a. Die Macht des Blickes. (Midőn bájos szemed reám tekint. Triolettek.) Ford. u. a. — 106. U. a. Epigramm und Liebe. (Tudni kívánod...) Ford. u. a. — 107. U. a. Liederquell. (Dalforrás.) Ford. u. a. — 108. U. a. Elte. (I. é. 1–9. vsz.) Ford. TRETTER. — 109. U. a. Die Täuschungen. (Csalódások. Vigjáték 4 felvonásban.) Ford. M. v. PAZIAZI. — 110. VÖRÖSMARTY: Das schöne Mädchen. (A szép leány.) Ford. TRETTER. — 111. U. a. Cserhalom. (1–312. vers.) Ford. u. a. — 112. U. a. König Salamon. (Salamon király. I. felv. 1. jel.) Ford. PAZIAZI. — Verses és prózai fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1488.

TOMANIK (FERENC) SALES: Ein Sträusschen aus Ungarns Dichtergärten.

646. Ein Stäufchen aus Ungarns Dichtergärten. Gefammelt von P. Sales Tomanik, Benediktiner von Martinsberg. Wien & Gran. Verlag von Carl Sartori, Pöpstlicher und Primatial Buchhändler. 1868.

16-r. XXXII, 166, IV. 1. Nyomtatta: M. Auer, Wien. A munka KRUESZ Krizosztom pannonhalmi apátnak van ajánlva. Bevezetésül az anthológiában szereplő írók életrajzi vázlatát adja. A kötet nem csupán magyarból való, hanem néhány egyéb műfordítást, valamint szerző eredeti költeményeit is tartalmazza. A magyarból fordított darabok a következők: 1. *Blüten ums Kirchenjahr*: 1. MINDSZENTY (Gedeon): Nach Osten. (Kelet felé.) — 2. Aloys GARAY: Maria's Verlobung. (Mária eljegyzése.) — 3. KUTHEN (BARINA Vendel): Lob des süssesten Namens Jesu. — 4. NYULASSY (Antal): Die heilige Familie in Aegypten. (A szent család Egiptomban.) — 5. M(arcus) KOVÁCS: Hymne auf das heilige Kreuz. — 6. SUJÁNSZKY (Antal): Die h. sieben Worte Christi am Kreuze. — 7. PÁJER (Antal): Wär' ich eine der Nachtigallen. — 8. Marcus KOVÁCS: Vor dem hochwürdigen Gut. — 9. TÁRKÁNYI (Béla): Das Geheimniss der h. Dreifaltigkeit. (A szt. Háromság titka.) — 10. PÁJER: Das Weltgericht. — 11. *Glöcklein*: 11. TALABÉR (János): Dreimal Ave. — 12. ? Salve Regina. — 13. SUJÁNSZKY: Schweigende Harfe. — 14. PÁJER: An Papst Pius IX. (IX. Pius pápához.) — 15. TALABÉR: Wacht auf! — 16. MINDSZENTY: An die Enkel der Heiligen. — 17. U. a. Triumphgesang. — 18. U. a. Märtyrer der Liebe. — 19. ? Bei einem Friedhofsbesuche. — 20. PETŐFI (Sándor):



Leid und Wonne. (A bánat?) — III. *Vergissmeinnicht*: 21. U. a. Der Mond. (Holdvilágos éj. 1. szak.) — 22. PÁJER: Gebet der Natur. (Tudjátok-e...) — 23. CSAJÁGHY (Sándor): Am Erntefeld. — IV. *Schwert und Harfe*: 24. PETŐFI: O wie mögt ihr frommen Dichter singen! (Mit daloltok még, ti jámbor költők.) — 25. Bar. EÖTVÖS (József): Lebewohl. (Búcsú.) — 26. PETŐFI: Aus der Fremde. (Távolból.) — 27. K(arl) KISFALUDY: Heimatssehnen. (Szülőföldem szép határa.) — 28. ? Die Wallstatt. — 29. TALABÉR: An die Erinnerung. — 30. SUJÁNSZKY: Mutter und Kind. — 31. TALABÉR: Am Plattensee. — 32. ? Loses Blatt. — 33. PETŐFI: Ins Freie. (Ki a szabadba.) — 34. U. a. Herbstmahnung. (Ősz elején. A 3. szak hijján.) — 35. VÖRÖSMARTY (Mihály): Im Spätherbst. (Csalogány.) — 36. Johann GARAY: Zwei Waisen. (Két árva.) — 37. Bar. EÖTVÖS: Das erstarrte Kind. (A megfagyott gyermek.) — 38. K. KISFALUDY: Ruine Visegrád. — 39. VÖRÖSMARTY: Salamon. — 40. DANISS (Zsigmond): Mein Ungarvolk. — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 1488 r.

### VASFI és BENKŐ: Nationallieder der Magyaren.

647. Nationallieder der Magyaren. Übersetzt von Basfi und Benkö. Braunschweig, Verlag von Georg Jeger. 1852.

16-r. (4), XXVI, (6), 384 l. Nyomtatta Gebr. Meyer. A két álnévű szerző: EISLER Mór orvosdoktor s a KERTBENY név alatt ősmertebb BENKER Károly Mária. A kötet Ludwig UHLAND-nak van ajánlva. Tartalma a Londonból 1851 okt. 10-ről keltezett érdekes előszón kívül: 1. *Vor dem März*: 1. Béla's Flucht. (Béla futása. Eine Volksweise aus dem 16. Jahrhundert.) — 2. O Wien von Westen gegen Osten. (Bécs városa nyugatról keletre. Altes Volkslied aus den Zeiten Leopold I.) — 3. Daniel BERZSENYI: An die Ungarn. (A magyarokhoz.) — 4. Franz KÖLCSEY: Hymne. (Hymnus.) — 5. Alexander KISFALUDY: Einem Gott nur, einem Vaterlande. (Egy istenért, egy hazáért.) — 6. Karl KISFALUDY: Lied des Pflügers auf dem Rákös. (Rákosi szántó dala.) — 7. U. a. Meiner Heimath schöne Marken... (Szülőföldem szép határa.) — 8. VÖRÖSMARTY (Mihály): Aufruf. (Szózat. PULSZKY Teréz fordítása.) — 9. U. a. Der Heimathlose. (A hontalan. STEINACKER Gusztáv fordítása.) — 10. U. a. Das Lied von Fót. (Fóti dal.) — 11. U. a. Was fehlt Dir? (Mi baj?) — 12. U. a. Vaterlandsliebe. (Honszeretet.) — 13. U. a. Prophezeiung. (Jóslat.) — 14. Johann GARAY: Hymne. (Hymnus.) — 15. U. a. An das Volk des Ostens. (Kelet népéhez.) — 16. Joseph BAJZA: Apotheose. (Apotheosis.) — 17. U. a. Patriotenlied. (Honfidal.) — 18. U. a. Erwachungslied. (Ébresztő.) — 19. Joseph ERDÉLYI: Lied gegen die «Davosia». (Ellendal a Davosiára.) — 20. U. a. Was tönet über Berg und Thal. (Mi zengi túl a bérceket.) — 21. Josef EÖTVÖS: Abschied. (Búcsú.) — 22. Alexander VACHOTT: Licht und Dunkel. (Derűben és borűben.) — 23. Alexander PETŐFI: Laute und Säbel. (Lant és kard.) — 24. U. a. Zwei Wanderer. (Két vándor.) — 25. U. a. An manche Ungarn im Auslande. (A külföld magyarjaihoz.) — 26. U. a. Von dem Vaterlande. (A hazáról.) — 27. U. a. An die Gräfinnen Batthyányi und Károlyi. (Batthyányi és Károlyi grófnők.) — 28. U. a. In Siebenbürgen. (Erdélyben.) — 29. U. a. Das jüngste Gericht. (Az ítélet.) — 30. U. a. Meine Lieder.

(Dalain.) — 31. Friedrich KERÉNYI: Wir können nur stehen zusammen-  
geschaart. (Csak egybeforrva állhatunk.) — 32. U. a. Bei der Taufe eines  
Bauernkindes. (Pörgyermek keresztelesekor.) — 33. U. a. An die Töchter  
meines Vaterlandes. (Honunk leányaihoz.) — II. *Die Revolution*: 34. A. PETŐFI:  
Magyaren, auf! (Nemzeti dal.) — 35. VÖRÖSMARTY: Freie Presse. (Szabad  
sajtó.) — 36. Paul GYULAI: Freie Presse. (Szabad sajtó.) — 37. GARAY: Freie  
Laute. (Szabad lant.) — 38. Julius SÁROSY: Das erste ungarische verantwort-  
liche Ministerium. (Első magyar felelős ministerium.) — 39. A. PETŐFI: Der  
15. März 1848. (Március 15. 1848.) — 40. U. a. Wir sprechen wieder nur.  
(Megint beszélünk.) — 41. U. a. Mein Weib und mein Schwert. (Feleségem  
és kardom.) — 42. Michael TOMPA: Unsere Grossen. (Nagyjaink.) — 43.  
J. GARAY: Ungarn im Jahre 1848. (Magyarország 1848.) — 44. Patriotenlied.  
(Hazafidál. Eine Volkswaise aus den Märztagen.) — 45. ? Zwei Schmiede.  
(Két kovács.) — 46. ? Der freie Bauer und sein Sohn. (A szabad paraszt és  
ya.) — 47. ? Liebeserklärung. (Szerelem szavai.) — 48. ? Lenz. (Tavaszi.) —  
49. A. PETŐFI: Der Gott der Ungarn. (A magyarok istene.) — 50. U. a. De  
feige Tross. (A gyáva faj, a törpe lelkek.) — 51. U. a. Das Meer hat sich  
erhoben. (Föltámadott a tenger.) — 52. U. a. Die herabgestürzte Säule.  
(A ledőlt oszlop.) — 53. ? Wie wollen wir sterben? (Hogyan haljunk.) —  
54. J. G[ARAY?]: Geschlagen hat die Stund'. (Ütött az óra.) — 55. A. PETŐFI:  
An Vörösmarty. (V.-hoz.) — 56. S.: Sturmlied. (Vészdal.) — 57. A. PETŐFI:  
Leben oder Tod! (Élet vagy halál.) — 58. Karl Szász: Armes, armes Erdély.  
(Szegény, szegény Erdély.) — 59. A. PETŐFI: Still ist Europa. (E. csendes.) —  
60. U. a. Bei der Geburt meines Sohnes. (Fiam születésére.) — 61. U. a.  
Auf! (Föl!) — 62. J. G[ARAY]: An die Frauen meines Landes. (Hazám  
hölgyeihez.) — 63. A. PETŐFI: Am 15. März 1849. (Március 15-ikén 1849.) —  
64. L. J.: Am 14. April 1849. (Április 14-ikén 1849.) — 65. J. V[AJDA]:  
An Frankreich. (Franciaországnak.) — 66. K. Szász: Schweiget jetzt, ihr  
feigen Lieder. (Hallgass el most, gyáva ének.) — 67. ? Lied im Sturme.  
(Dal a viharban.) — 68. K. Szász: Gegen Pesth. (Pest felé.) — 69. M. H.:  
Zur Sense, wer ein Ungar. (Kaszához, ki magyar.) — 70. PETŐFI: Hier ist  
die Prob'. (Föl, a szent háborúba!) — 71. H[IADOR]: Szegedin. (Szeged.) —  
72. K. Szász: Hört Ihr diese Geige tönen. (Hallod, hallod a hegedűt.) —  
III. *Der Kampf*: 73. Gregor CZUCZOR: Kriegsmarsch (Riadó.) — 74. A. PETŐFI:  
Schlachtlid. (Csatadal.) — 75. K. Szász: Phantasie über den Rákóczy-Marsch.  
(Ábránd a Rákóczy-induló felett.) — 76. A. PETŐFI: Welcher Lärm. (Milyen  
lármá, milyen vigadalom.) — 77. V[AJDA]: Vor der Schlacht. (Csata előtt.) —  
78. M. J[ÓKAI]: Rekrutenlied. (Újoncdal.) — 79. Johann ARANY: National-  
gardenlied. (Magyar nemzetőr dala.) — 80—83. F. K[ERÉNYI?]: Honvédlieder.  
(Honvéd dalok.) — 84—86. ? Lager-Lieder. (Tábori dalok.) — 87. A. PETŐFI:  
Die Gemeinen seien hochgeehrt. (Tiszteljétek a közkatonákat.) — 88. K. Szász:  
Die goldene Tresse. (Az arany paszománt.) — 89. ? Der nächtliche Wach-  
posten. (Az éjjeli őrző.) — 90. B. J.: Der verliebte Rekrut. (Szerelmes  
ujonc.) — 91. ? Der Honvedcorporal. (A honvéd-tizedes. Von einem Honved.) —  
92. P. GYULAI: Der gefangene Honved. (Fogoly honvéd.) — 93. U. a. Mein  
Herr Lieutenant! (Hadnagy uram.) — 94. U. a. Honved und Husar. (Honvéd  
és huszár.) — 95. A. PETŐFI: Der alte Fahnenträger. (A vén zászlótartó.) —

96. U. a. Die Szekler. (A székelyek.) — 97. ? Die Szekler. (A székelyek.) — 98. HIADOR [JÁMBOR Pál]: Das dritte Bataillon. (A harmadik zászlóalj.) — 99. ? Das eilfte Bataillon. (A tizenegyedik zászlóalj.) — 100. ? Das 71. Bataillon. (A 71-ik zászlóalj.) — IV. *Nach Világos*: 101. K. SZÁSZ: Ich bewache der Gefall'nen Träume. (Az elesettek álmát virasztom.) — 102. ? Wo such' ich Dich. (Merre tűntél?) — 103. E[RDÉLYI]: Wie war es damals doch? (Miért volt az akkor?) — 104. Das Lied der Honvedflüchtlinge in Widdin. (Búsul a magyar hona állapotján. Mitgetheilt von IMREFI<sup>1</sup>) — 105. ? Faschingslied. (Farsangi dal.) — 106. M. T[OMPA]: Auf der Puszta. (Pusztán.) — V. *Die Helden*: 107. Gregor CZUCZOR: Hunyadi. — 108. L. J.: Bocskay. — 109. A. PETŐFI: Rákóczy. — 110. V[AJDA] J[ános?]: Washington. — 111. A. PETŐFI: Beaupaire. — 112. ? Kossuth. — 113. ? Moritz Pertzel. — 114. HIADOR: Kossuth. — 115. K. SZÁSZ: Bem. — 116. V[ACHOTT] S[ándor?]: Arthur Görgey. — 117. F. G. Guyon. — VI. *Balladen*: 118. J. GARAY: Kont. — 119. A. PETŐFI: Der Königsschwur. (A király esküje.) — 120. U. a. Der König und sein treuer Diener. (A király és a hóhér.) — 121. L.: Der böse Herrscher. (A fejedelem.) — 122. A. PETŐFI: Die Geschichte dreier Herzen. (Három szív története.) — 123. U. a. König Dobzse. (Dobzse László.) — 124. K[oloman] T[ÓTH]: Der Szerezsán. (A szerezsán.) — 125. P. GYULAI: Der sterbende Husar. (A haldokló huszár.) — 126. U. a. Der letzte Husar. (Az utolsó huszár.) — 127. U. a. Des Kämpfers Liebchen. (A bajnok kedvese.) — A kötet végén az egyes versekre, valamint az azokban előforduló személyekre és magyar elnevezésekre vonatkozó izzó magyar hazafias érzéstől áthatott magyarázatok olvashatók. A fordítók álláspontját leghívebben tükröztetik vissza a GÖRGEY Artúrról, GÁJ Lajosról, JELLASICS Józsefről írt sorok. KERTBENY később, az Album hundert ungarischer Dichter 535. lapján csupán a fordítással vállalt közösséget, de a bevezetést és jegyzeteket megtagadta. Szerinte ezek kizárólag VASFI tollából valók s nem szolgáltak a mű javára, mivel pártirattá alacsonyították le. Persze arról bölcsen hallgat, hogy a költemények megválasztásában is erős pártpolitikai szellemi nyilvánul meg. — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 1206 g.

### VILNEY ANTON: Ungarische Volkslieder.

648. Ungarische Volkslieder in einer Auswahl gesammelt von Anton Vilney. Erste Folge. Leipzig, 1848. Verlagsbureau (Arnold Ruge.)

16-r. VIII, 102 l. Nyomtatta Breitkopf & Härtel u. o. Tartalma: I. *Liebeslieder*: 1. Nicht länger mag ich sein Student. (Nem leszek én többet diák.) — 2. Ohne Eisen glitscht mein Schimmel. (Csúszik szürke lovam.) — 3. Dort drüben in der Zeile stehet unser Haus. (Tulsó soron a mi házunk.) — 4. Wahrlich, wahrlich, wahrlich war. (Haja, haja, haja, haja.) — 5. Mein Liebchen habe acht auf Dich. (Vigyázz babám, magadra.) — 6. Als ich war ein kleiner Knabe. (Mikor én kis gyermek voltam.) — 7. Dort kommt ein Bursch geritten. (Amott jön egy legény.) — 8. Ich will Dir Gottes Fluch nicht wün-

<sup>1</sup> VACHOTT Imrének ezen álnéven megjelent *Die ungarischen Flüchtlinge in der Türkei*. Lipcse, 1851 c. munkájából átvéve.



schen. (Isten átkát nem kívánom.) — 9. Komm, Schätzchen mit, bei mir ist kein Morast. (Erre gyere rózsám, nincsen sár.) — 10. Dich hat keine Mutter geboren. (Nem anyától lettél.) — 11. Klein bin ich, noch viel zu klein. (Kicsin vagyok én. ERDÉLYI I: 105. sz. 1. szak.) — 12. Es ist schon Abend in dem Städtchen. (Estve van már a faluba.) — 13. Ich hab' kein Weib, doch werd ich bald eins haben. (Nincsen feleségem, de majd lesz.) — 14. Man pflegt bei uns sich also zu begrüßen. (Már minálunk így köszönnek.) — 15. Rother Apfel bleib' im Röthen! (Piros alma, pirosodjál.) — 16. Wenn du fortgehst, geh' auch ich. (Ha te elmegy, én is el.) — 17. Kein Bursche bist du, keiner. (Nem vagy legény, nem vagy.) — 18. Dort werben sie am Ende vom Städtchen. (Falu végén verbúválnak.) — 19. Hör! sag' ich dir, du liebe Turteltaube. (Lám, megmondtam bús gilice.) — 20. Geh' nicht, geliebtes Mädchen, in die Au. (Ne menj rózsám a mezőre.) — 21. Die Mädchen Flachs am Rocken spinnen. (Lányok fonják a lenszöszet.) — 22. Verfallen ist das End' von Eurem Haus. (Rongyos a kend házavége.) — 23. Das Wasser fließt durch die Bogader Gasse. (A bogádi utcán foly a víz.) — 24. Die Leiche ist im Hofe ausgesetzt. (Kitették a holtestet az udvarra.) — 25. Liebe ist in jedem Halm, in jedem Baum. (Szerelem van minden fűben, minden fában.) — 26. (PETŐFI Sándor): Hab' in die Küche mich gewandt. (Befordultam a konyhára.) — II. *Steppenlieder*: 27. PETŐFI: Mein Engel, Hortobágyer Schenkin, flinke! (Hortobágyi kocsmárosné.) — 28. U. a. Gestohlenes Ross. (Lopott ló.) — 29. (GÁL J.): Auf der Hortobágyer Puszta brauset der Wind. (Hortobágyi pusztán fúj a szél.) — 30. PETŐFI: Schnell ist der Vogel, schnell der Sturm. (Gyors a madár, gyors a szélvész.) — 31. An Heu und Hafer leid' ich Noth. (Nincsen széna, nincsen abrak.) — 32. (PETŐFI): Ein Kind der Steppe, wohn' ich auf der Steppe. (Pusztán születtem.) — 33. Die Eisen meines Rosses, wie glänzen sie silberartig. (Pej paripám patkószege de fényes.) — III. *Räuberlieder*: 34. Jung legt' ich mich auf's Pferdestehlen. (Tizenhat esztendő voltam.) — 35. Im Unterland' ich Csikosch bin. (Az alföldön csikos vagyok.) — 36. Es lastet schwer auf mich der Gram. (Meg vagyok én búval rakva.) — 37. (PETŐFI): Der volle Mond im Himmelsmeer schwimmt. (Füddik a holdvilág az ég tengerében.) — 38. U. a. Wer bin ich, he? ich mag's nicht nennen. (Ki vagyok én? nem mondom meg.) — 39. Fehér László stahl ein Ross. (Fehér László lovat lopott.) — 40. Tot schlug man meinen Burschen. (Megöltek egy legényt.) — 41. PETŐFI: Den Spitzbub zieh'n sie auf die Bank. (A nemes.) — IV. *Trinklieder*: 42. He! trinken wir, trinken wir, Freund! (Hej pájtás, igyunk, igyunk hát.) — 43. PETŐFI: Wer keine Geliebte hat, trinke Wein. (Igyunk!) — V. *Klagelieder*: 44. Nicht dass mir es sollte fehlen. (Nincsen nekem semmi bajom.) — 45. Weh' mir, ich bin verwaist, ich Arme. (Jaj nekem szegénynek.) — 46. Den Hut ich in die Augen presse. (Kalapom szememre vágom.) — 47. Dort steht ein kleines Häuschen. (Amott van egy kis ház.) — VI. *Schwänke und diverse Lieder*: 48. PETŐFI: Der Schäfer auf dem Esel sitzt. (Megy a juhász szamáron.) — 49. U. a. Mein junger Freund, gebt acht auf Euch. (Furcsa történet.) — 50. Es ging das Fräulein Rösi Mack. (Element a kisasszony Trézi.) — 51. Wahrlich, dies werd ich nun thun. (Én már azt teszem.) — 52. Mütterchen, Mütterchen, süßes Mütterchen. (Ángyom, ángyom, édes ángyom.) — 53. PETŐFI: Meister Paul, der klügelte

sich also vor. (Pál mester.) — 54. U. a. Hei, Debreczin. (Egy telem Debrecenben.) — 55. U. a. Csokonai. — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 1544.

## 6. OLASZ.

CANINI MARCO ANTONIO: Il libro dell' amore.

649. Il libro dell' amore. Poesie italiane raccolte e straniere raccolte e tradotte da Marco Antonio Canini. Volume I. Venezia. Libreria Colombo Coen e Figlio Giovanni Debon, successore. 1885.

8-r. LII, 715 l. Nyomatatta: Stab. Emporio u. o. Az 598—616 l. Dall' ungherese o magiario: *Canti popolari*: 1. Bella, non t'ha una donna partorita. (Nem anyától lettél. 1. szak.) — 2. Commovendo le foglie degli alberi. (?) — 3. [PETŐFI]: Così verto è il mondo. (Ez a világ amilyen nagy.) — 4. [U. a.]: Oh l'amore, l'amore è una fossa. (A szerelem, a szerelem.) — 5. Auree spiche legando vo in manipoli. (?) — 6. [BERNÁTH Gáspár]: Un giovane. (Az alföldön halászegény vagyok én.) — 7. Una giovane. (Arany-ezüstért, cifra ruháért.) — 8. Alla finestra di colei che adoro. (Repülj fecském ablakára.) — 9. Vola sublime l'aquila. (Magasan repül a héjja.) — 10. Le rondinelle sono già sparite. (Emőnt a búdosó fecske.) — 11. [PETŐFI]: Essere stella in cielo. (Boldog éjjel. 2. szak.) — 12. Se fossi una rosina. (Ha én rózsza volnék.) — 13. La mia rosa ha paura. (Retteg pej paripám.)<sup>1</sup> — 14. Non maledico: muto i dolor miei... (Nem átkozlak, nem szokásom.) — 15. Non è candido e bello alcuno fiore. (Nincs szebb virág.) — 16. Guarda bene, tesoro, gli occhi miei. (Nézz rózsám a szemembe.) — 17. Ah s'io saper potessi chi il mio damo. (A fuszujka szára közt.) — 18. (KISFALUDY Károly): Era un povero giovane. (Én is voltam szegény legény.) — 19. Questa bruna leggiadra e piccolina. (Ez az én szeretőm, ez a kicsi barna.) — 20. Questa bionda leggiadra e piccolina. (Ez az én szeretőm, ez a kicsi szőke.) — 21. Non fuggir, mia colomba. (?) — 22. Alessandro KISFALUDY: È, o non è questo Amore. (Szerelem-e az, avagy nem? A kesergő szerelem. VI. ének.) — 23. Michele VÖRÖSMARTY: Vieni, o bella farfalla dorata. (Virág és pillangó.) — 24. U. a. La mia bimba nel rivo si bagna. (A szép leány.) — 25. U. a. Per lo tuo amor sossopra io metterei. (Ábránd.) — 26. S. (*sic!*) BAJZA: Ardente pena, fiero dolore. (Lyányka gyötrelme.) — 27. Alessandro PETŐFI: Che mai potete al fior vietare. (A virágnak megtiltani nem lehet.) — 28. U. a. Se fior tu fossi, l'albero esser. (Fa leszek, ha.) — 29. Eravamo un presso l'altro. (Kinn a kertben voltam.) — 30. Chiara è la notte, e nuvole all' eterea. (Világoskék a csillagos éjszaka.) — 31. Giovanni ARÁNY (*sic!*): Nella sua stanza dorme una fanciulla. (Egri leány. II. rész.) — 32. Michele (*sic!*) SZEMERE: O fanciulla, anima mia. (?) — 33. Giuseppe KOMÓCSY: Io contemplo una stella. (?) — 34. Colomano TÓTH: Tu una gran dama, 'e un timido... (A nagyvilág

<sup>1</sup> Érdekes leiterjakab! A németből fordító szerző rózsának olvasta a Rössleint. A népdalfordításokhoz AIGNER «bella (!) versione tedesca»-ját használta. (V. ö. az előző XXXVII. lapjával.)

lánya. III.) — 35. U. a. Se perle diventasser le mie lagrime. (Hogyha titkolt...) — 36. Flora MAJTHÉNYI-TÓTH: Ho sognato che tu m'eri. (Azt álmodtam...) — 37. Ah, quanto io t'amo. (Szeretlek-e?) — 38. Giovanni VAYDA (*sic!*): Se tua beltà novella. (Gina emléke. VII.) — 39. U. a. Ch'io sia pur abbattuto nella polve. (Gina emléke. XI.) — 40. Paolo GYULAI: Io stanco son come cervo cacciato. (Fáradt vagyok.) — 41. U. a. Vorria dire che un fiore tu sei. (Virágnak mondanálak.) — 42. Samuele NYILAS: E per te la canzon mia. (Enyéni a dal.) — 43. Vittorio DALMADY: Se gli amorosi e splendidi. (?) — 44. Giuseppe KISS: Nel turbine del mondo or non son io. (Este van.) — 45. U. a. La fedeltate, la bontà stessa. (Magány. Téli estén. V.) — 46. Ladislao TÓRKOS (*sic!*): Ramo fronzuto, non far complimenti. (Csak engem szeret.) — 47. Alessandro ENDRÓDI: Io ti parlo della splendida. (?) — 48. Emilio ABRANYI: Teco in eterno, cara. (?) — 49. L. BARTOK (*sic!*): Al monte tutto posa... (?) és 50. (A 74. lapon): Michele VÖRÖSMARTY: Sventurata! (A kis leány baja.) — A kötet végén szerző felsorolja azokat a költőket, akiket az első kötetben már szereplőkön kívül a második (úgy látszik: soha meg nem jelent) kötetben szándékozott bemutatni. A névsorban a következő magyar nevekkal találkozunk: KÖLCSEY, PAPP és REWICZKY (*sic!*) — A bevezetés XXXVII. lapján szerző néhány sorban méltatja a magyar szerelm-, költészetet és nem habozik kijelenteni, hogy: «l'ungherese e la portughese sono ora le prime letterature nella poesia d'amore. Havvi nei canti ungheresi passione, robustezza, originalità; ritraggono il carattere nazionale così vivace, talvolta violento». — Verses fordítások. — Jelzete: L. eleg. g. 284 s.

### GIGANTE SILVINO: Canti popolari ungheresi.

650. Canti popolari ungheresi. Scelti e tradotti da Silvino Gigante. Remo Sandron-Editor. Milano, Palermo, Napoli. (1912).

8-r. 203 l. (Biblioteca dei popoli. XII.) Nyomtatta: S. Montaina e F. Palermo. — Tartalma az irodalomtörténeti bevezetésen kívül: I. *Canti d'amore*: 1. Sventura. — 2. Il camposanto di Vársány. (A varsányi temetőben.) — 3. [TÓTH Kálmán]: Tradito. (Naptól virít, naptól hervad a rózsza.) — 4. Non dirmi «rosa». (Ha én rózsza volnék.) — 5. Disperato. (Amerre én járok, még a fák is sírnak.) — 6. Maggiolino. (Cserebogár, sárga cserebogár.) — 7. Bella come rosa. (Nem anyától lettél.) — 8. L'amante fedele. (Volt nekem szeretőm.) — 9. Dolore. (Kisértj ki rózsám siromig.) — 10. Rivincita. (Megérem még azt az időt.) — 11. È meglio la casa. ([GÁL József:] Mi füstölög ott a síkon, távolba?) — 12. Notte d'attesa. — 13—16. Canti della pianura: 1. Come tortora, se il tempo minacci. — 2. Brilla la ruggiada sulla foglia della rosa. — 3. Imbruna, imbruna, alfine. — 4. Di primavera, quando sbocciano i fiori. — 17. Fior di giardino. (Közel a tél, mén a fecske.) — 18. Autunno. (TÓTH Kálmán: Fűtül a szél, az idő már őszi jár.) — 19. Vino consolatore. (Zöld a kökény, majd megkékül.) — 20. Morte liberatrice. (Meg kell a búzának érni.) 21. Tempo triste. (Bús az idő, bús vagyok én magam is.) — 22. Non c'è rosa senza spine. — 23. L'amante tradito. — 24. Colsi una rosa... (Szakajtottam rózsát fehérét.) — 25. Come si piglia l'amante. (Akinek nincs szeretője.) — 26. Solo! (Árva vagyok, árva lettem.) — 27. Disperazione. (Nem



átkozlak, nem szokásom.) — 28. Fa uscire caro i bovi. (Hajtsd ki babám az ökröket.) — 29. Fedele. (Azt mondják, nem adnak.) — 30. Tre vie. (Három út elöttem.) — 31. Alla fonte. — 32. Imprecazione. (Isten átkát nem kívánom.) — 33. Orfano. (Nincsen apám, nincsen anyám.) — 34. Tre stelle. (Három csillag van az égen egy sorba.) — 35. Ognuno ha il suo destino. (Azért csillag, hogy ragyogjon.) — 36. Ingannatrice. (Fűjja a szél, kergeti a felleget.) — 37. Rinnegata. (Megtagadott engem az édesanyám.) — 38. Primavera. (Olvad a hó, tavasz akar lenni.) — II. *Canti storici*: 39. Isacco Kerekes. (K. Izsák.) — 40. Non fidarti. (Ne higyj magyar a németnek.) — 41. La presa di Esztergom. (E. megvételéről.) — 42. La canzone di Bezerédi. (B. nótája.) — 43. La canzone di Rákóczi. (A R.-nóta.) — 44. La canzone di Ladislao Ocskai. (O. László-rul való ének.) — 45. Rákóczi esule. (Bujdosó R.) — 46. Il povero esule. (Egy bujdosó szegény legény.) — 47. Il funerale dell' artigliere «honvéd». (A honvédtüzér temetése.) — 48. La canzone di Kossuth. (K. Lajos azt üzenté.) — 49. Il dolore di Kossuth. (Kossuth Lajos nagy bűjába.) — 50. La ferrovia di Szeged — 51. Per l'esilio. — 52. Canto dei coscritti. — III. *Ditrambi*: 53. Il beone. (Még azt mondják, az orromon.) — 54. Assetato. (Volt két krajcárom, elástam.) — 55. Il vino. (Adjon isten bort, bűzát, egészséget.) — 56. La settimana del buontempone. (Vasárnap bort iszom.) — 57. Beviamo. (Igyunk barátim csendesen.) — 58. Le virtù del vino. (Hajtogassuk a kancsókat.) — 59. Viva l'amicizia. (Ez a pohár bujdosik.) — 60. Che importa il domani. (Még azt mondják a kapások.) — 61. Il povero Berto. (Berki, Berki, szegény Berki.) — 62. L'acqua. (A víz másképp jó lenne.) — 63. Le nozze di Cana. (Az igaz Messiás már eljött.) — IV. *Ballate e romanze*: 64. Anna Molnár. (M. Anna.) — 65. Gli amanti infelici. (Kádár Kata.) — 66. La moglie del muratore Clemente. (Kőműves Kelemenné.) — 67. L'avvelenato. (A megégett János.) — 68. Elisa Szabó. (Szabó Örsike.) — 69. Imre Daniel. (D. I.) — 70. Il soldato prigioniero. (Leszállott a páva.) — 71. La madre cattiva. (Budai Ilona.) — 72. Il prigioniero. (Szállj le holló, szállj le.) — 73. Madre e filia. (Az anya és leánya.) — 74. Le sorelle. (A testvérek.) — 75. La moglie ricca. (Mondj uradnak engem.) — 76. La mesta tortorella. (Bús gerlice.) — 77. La moglie inumana. (Gyere haza, édesanyám.) — 78. Felicità. (Tarján végen. 1—2. szak.) — 79. Il più bel fiore. (A legszebb virág.) — 80. Messaggio di prigioniero. (Né hol kerekedik egy fekete felleg.) — 81. Risorto. (Megöltek egy legényt.) — 82. Il canto del prigioniero. (Mikor visznek Szeged felé.) — 83. La tortorella abbandonata. (Árva gilicéről.) — 84. La figlia di Madonna Thury. (A Thuryné lánya.) — 85. Tre orfanelli. (Három árva.) — 86. Il masnadiero. (Bogár Imre.) — 87. Giulietta. (Julia.) — V. *Canti misoginici*: 88. Pio desiderio (Messze jártam házasodni.) — 89. La vecchia zitella sposa. (Elvettem egy vén leányt.) — 90. Non fidarti! (Jobb Mátyás-nap után bizni jéghez.) — 91. Meglio restar celibe! (Hogyha szépet veszek el.) — 92. La fanciulla che ama molto. (Amely leány sokat szeret. ERDÉLYI III: 172. sz. 1—2. szak.) — 93. Rimedio. (Az asszony egy szükséges rossz.) — 94. Consiglio. (Isten megáldjon, kedves barátom.) — VI. *Canti della «puszta»*: 95. Il bandito. (Édesanyám szült engem a világra.) — 96. Il povero diavolo. (Szegény legény vagyok én.) — 97. Il giovane magiaro. (CZUCZOR: Az alföldnek sík mezején.) — 98. Il malandrino. (Kezemben a csákány nyele.) — 99. Il ladro di

cavalli. (Tizenhat esztendő voltam.) — 100. Il debitore. (Hozz bort kocsmárosné. ERDÉLYI II. 419. sz.) — 101. Il buon cavallo. (Nincsen széna, nincsen abrak.) — 102. Martino Zöld. (Z. Marci.) — 103. Non bevo vino. (Nem iszom bort, csak a szőlő levét.) — 104. Il pecoraio di Tarnócza. (Beszegődtem Tarnóczára juhásznak.) — 105. Il pecoraro. (Nincs jobb élet a juhásznál.) — 106. Il «csikós» prigioniero. (Lóra, csikós, lóra.) — 107. Il boaro. (Nem bánom, hogy paraszttá születtem.) — 108. La partenza del coscritto. (Megy a gőzös fölfelé.) — 109. La tosatura del coscritto. — 110. Il figlio soldato. (Édesanyám most küldött egy levelet.) — 111. I campanili di Nagy Abony. (Nagy-Abonyban csak két torony látszik.) — 112. Tristi previsioni. (Könynyeimnek záporából tenger lett.) — Verses fordítások. — Jelzete: L. eleg. g. 258 ac.

SIROLA FRANCESCO: Saggio di versioni... dall' ungherese.

651. Francesco Sirola. Saggio di versioni poetiche dall' ungherese. Seria prima. (Petőfi, Tompa, Szász Carlo.) Fiume. Tipografia P. Battara. 1903.

16-r. 82 l. Tartalom: I. Alessandro PETŐFI: 1. La libertà, l'amore. (Szabadság, szerelem.) — 2. La vita, la morte. (Élet, halál.) — 3. Tutta la vita mia. (?) — 4. Pellegrinai lontano. (Messze vándoroltam.) — 5. Progetto sfumato. (Füstbe ment terv.) — 6. Intangibile omai. (Függ már a lant.) — 7. La professione di mio padre e la mia. (Apám mestersége s az enyém.) — 8. Vaticinio. (Jövendőlés.) — 9. Dal di che amor. (Amióta szerelemben.) — 10. Eroi pezzenti. (Rongyos vitézek.) — 11. Sacra tomba. (Szent sír.) — 12. Non guardo io, no... (Nem nézek én, minek néznék? az égbe.) — 13. La valle e il monte. (A völgy s a hegy.) — 14. La piccola zampogna. (Kis furulyám, szomorú fűz ága.) — 15. Non v'adirate. (A lányokhoz.) — 16. Viver fuori del mondo. (A világtól elvonulva.) — 17. Mi tormenta il pensiero. (Egy gondolat bánt engemet.) — 18. Com' è soave il mondo! (Mily szép a világ!) — 19. Il bassopiano. (Az álföld.) — 20. Il bevitore. (A borozó.) — 21. Nel vilaggio. (Falun.) — 22. Mia moglie e la mia spada. (Feleségem s kardom.) — 23. Omero ed Ossian. (Homér és Osszián.) — 24. Ti confesso. (Megvallom, hogy.) — 25. Italia. (Olaszország.) — 26. Eterno abbracciamento. (Örök ölelkezés.) — 27. Il buon taverniere. (A jó öreg kocsmáros.) — 28. Per quant'è. (A faluban utcahosszat.) — 29. Alla fine di settembre. (Szeptember végén.) — II. Michele TOMPA: Una nuova colonia nel bassopiano. (Pusztán.) — III. Carlo SZÁSZ: La musica ungherese. (A magyar zene.) — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1330 r.

TEZA EMILIO. Traduzioni.

652. Traduzioni di Emilio Teza. Bologna Typi del Progresso. (1863.)

8-r. 48 l. Csak az 1—2. füzet van meg. Fordítások magyarból: 1. Alessandro PETŐFI: Sognar, sognar. (?) — 2. Onesti amici avea. (Voltak barátim.) — 3. Un lume splende foscamente. (Gyertyám homályosan lobog.) — 4. Ampio mare à il dolor. (A bánat? Egy nagy óceán.) — 5. Penzolando sull' asino. (Megy a juhász számaron.) — 6. Ve' colla terra antica. (Játszik öreg földünk.) — 7. Che veggio il campo scorrere? (Mi foly ott a mezőn.) —

8. Il cavallo rubato. (Lopott ló.) — 9. Dolor non v'è. (Búm és örömem.) — 10. Dalla bella fanciulla. (?) — 11. Ti torrei sposa mia. (Elvinnélek én, csak adnának.) — 12. Il mondo non m'intende. (Nem ért engem a világ.) — 13. Sempre, o fanciulla, tu lodar mi vuoi. (Dicsérsz kedves.) — 14. Negra pende la notte. (Vadonban.) — 15. Il leon prigioniero. (A rab oroszlán.) — 16. Giuseppe Bajza: Apoteosi. (Apotheosis.) — Verses fordítások. — Jelzete: L. eleg. g. 800 s.

## 7. SZERB.

BRANCICS BLAGOJE: Iz magyarskog perivoja.

653. Из мађарског перивоја. (A magyar virágos kertből.) Пресадио Благоје Бранчић. Издао потпором «Матице Српске». У Новом Саду. Штампарија деон. друштва Браника. 1907.

8-г. (4), 106, (2) 1. Tartalom: I. 1. BERZSENYI DÁNIEL: Молитва. (Fohászkodás.) — II. 2. KISFALUDY KÁROLY: Пена земљо домовине. (Szülőföldem szép határa.) — III. 3. VÖRÖSMARTY MINÁLY: Поклич. (Szózat.) — 4. Књига спроте жене. (A szegény asszony könyve.) — 5. На смрт малог детета. (Kis gyermek halálára.) — 6. Туга младе девојчице. (Kis leány baja.) — 7. Земаљски рај. (Földi menny.) — 8. Перица. (Petike.) — 9. Цвеће и љубав. (Virág és szerelem.) — 10. Која је боља. (Melyik jobb?) — 11. Лена Јела. (Szép Ilonka.) — IV. 12. PETŐFI SÁNDOR: Пијанац. (A borozó.) — 13. На раскршћу. (Keresztúton állok.) — 14. Гледам, гледам кроз прозоре. (Nézek, nézek kifelé.) — 15. У мајдану. (Bányában.) — 16. На води. (Vízen.) — 17. Вичем, вичем. (Elmondanám.) — 18. Је-ли санак. (Álmodom-e.) — 19. Постао сам глумац. (Első szerepem.) — 20. Колики је овај свет. (Ez a világ, amilyen nagy.) — 21. Кока моје мајке. (Anyám tyúkjá.) — 22. Куд те неста. (Hová levél.) — 23. А можда ти. (Nem háborított-e nyugalmadat.) — 24. Лаж је, што. (Hazugság, amit.) — 25. Јаше чобанин магарцу. (Megy a juhász szamáron.) — 26. Банда свира. (A faluban utcahosszat.) — 27. Стадох на праг од кухине. (Befordultam a konyhára.) — 28. Пада, киша, пада. (Esik, esik, esik.) — 29. Растопљен план. (Füstbe ment terv.) — 30. Издалине. (Távolból.) — 31. Узавичају. (Szülőföldemen.) — 32. Вишњицица род родила. (Ezrivel terem a fán a meggy.) — 33. Газда Пука. (Ambrus gazda.) — 34. Мађарски племић. (A magyar nemes.) — 35. После руска. (Ebéd után.) — 36. Ми, великоварошани. (Mi boldog pestiek.) — 37. Јовану Арању. (Arany Jánoshoz.) — 38. Лапки Арању. (Arany Lacinak.) — 39. Зимње вечери. (Téli esték.) — 40. Три сина. (Három fiú.) — 41. Заробљен лав. (A rab oroszlán.) — 42. Млади вирош. (A kis béres.) — 43. Порупена чарда. (A csárda romjai.) — 44. Ти, које се хтедох. (Kit feledni vágytam.) — 45. Хоћеш бити моја. (Hozzám jössz-e.) — 46. Како да те зовем. (Minek nevezzelek.) — 47. Ој ти жено над женама. (Feleségek felesége.) — 48. Устај роде. (Nemzeti dal.) — 49. Убојна песма. (Csatadal.) — 50. Крајем септембра. (Szeptember végén.) — 51. Последњи човек. (Az utolsó ember.) — 52. Светлости. (Világosságot.) — 53. Песницама 19. века. (A XIX. század költői.) — 54. За мене једна страпна мисао. (Egy gondolat bánt engemet.) —



V. 55. ARANY JÁNOS: Научњаков мачак. (A tudós-macskája.) — 56. Дете и дуга. (A gyermek és a szívárvány.) — 57. Славуј. (A fülemüle.) — 58. Домаћи круг. (Családi kör.) — 59. Мати краља Матије. (Mátyás anyja.) — 60. Дозивање на лепину. (Tetemrehívás.) — 61. Поноћни двобој. (Éjféli párbaj.) — VI. 62. GYULAI PÁL: Да мите јопи једном видети. (Szeretnélek még egyszer látni.) — 63. Материна љубав. (Éji látogatás.) — 64. Стој хусаре. (Nyalka husár.) — 65. Газда Павле. (Pál gazda.) — 66. Покајева љуба. (Pókainé.) — 67. Поручнике господине. (Hadnagy uram, hadnagy uram.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 450 y.

## 8. TÓI.

MARGÓCSY JÓZSEF: Tót nyelvre áttett hazafias magyar költemények.

654. Tót nyelvre áttett hazafias magyar költemények. Áttette Margócsy József... I. füzet. 1902. Nyomatott Róth Simon könyvnyomdájában, Losonczon.

8-r. 28 l. Tartalom: Előzetes tudnivalók. — 1. PÓSA LAJOS: Vlasť. (A haza.) — 2. [HORKAY BÉLA]: Mila vlasť. (Szeretett hazánk.) — 3. PETŐFI SÁNDOR: Piesen vlastenca. (Honfidal.) — 4. VÖRÖSMARTY MIHÁLY: Ohlas. (Szózat.) — 5. PETŐFI SÁNDOR: Národ maďarský. (A magyar nemzet.) — 6. U. a. Národná pieseň. (Nemzeti dal.) — 7. TÓTH KÁLMÁN: Alžbeta Szilágyi. (Sz. Erzsébet.) — 8. ARANY JÁNOS: Matejova matka. (Mátyás anyja.) — 9. TÓTH KÁLMÁN: Kto bol vetší? (Ki volt nagyobb.) — 10. KISFALUDY KÁROLY: Ku rodisku. (Szülőföldem.) — 11. SZÁSZ KÁROLY: K vlasti mojej. (Hazámhoz.) — 12. KÖLCSEY FERENC: Hymnus. — Verses fordítások. Jelzete: P. o. hung. 1095 jo.

654a. Tót nyelvre áttett hazafias magyar költemények Vlastenecké básne z původné řeči preložil Margócsy József... 1914. Nyomatott Kármán Zsigmond könyvnyomdájában, Losonczon.

8-r. 49 l. Az előzővel tartalmilag teljesen azonos kiadás, csak hogy a bevezetés elmaradt s a versek magyar szövege is le van nyomtatva. — Jelzete: P. o. hung. 1095 jo/2.

## 9. VOLAPÜK.

MADARASSY PÁL: Floleml poedotas nugänik.

655. Floleml poedotas nugänik. Pelovepolöl fa Madarassy Pál, de... Budapest, 1889. Nyomatott a magyar kir. államnyomdában.

16-r. 24 l. Tartalma: 1. PETŐFY Alexander: Tik at obi egelo vexadom. (Egy gondolat bánt engemet.) — 2. U. a. Flole no kanos binöm ranedälöl... (?) — 3. U. a. Sen ladas kil. (Három szívtörténete.) — 4. ÁBRÁNYI Emil: Divo-dam. (?) — 5. Levip deile. (Halálvágy.) — Verses fordítások. — Jelzete: P. o. hung. 1078 i.

## B) Színdarabok.

## NÉMET.

GAAL GEORG. Theater der Magyaren.

656. Theater der Magyaren. Übersetzt und herausgegeben von Georg von Gaal. ... Brünn, 1820. J. G. Traßler.

8-r. XXVIII, (2), 299, (4) 1. I. Teil. — Tartalma: 1. KISFALUDY Károly: Die Tartaren in Ungarn. (A tatárok Magyarországon.) — 2. Ilka. — 3. Stibor. (Stibor vajda.) — Jelzete: P. o. hung. 692.

WITTMANN CARL FRIEDRICH. Dramatische Zwiegespräche.

657. Dramatische Zwiegespräche... Herausgegeben von Carl Friedrich Wittmann. Leipzig. Druck und Verlag von Philipp Reclam jun. É. n.

16-r. I. kötet, 27—38 l. Nach den Flitterwochen. (Mézeshetek után.) Von Wolfgang GYALUL. Aus dem Ungarischen frei übersetzt von Alois A. FRANZL. (Universal-Bibliothek 3088.) — Jelzete: L. eleg. g. 811 l.

## C) Elbeszélések.

## 1. ANGOL.

JONES HENRY W. és KROPF L. LEWIS. The folk-tales of the Magyars.

658. The folk-tales of the Magyars. Collected by Kriza, Erdélyi, Pap, and others. Translated and edited, with comparative notes by the rev. W. Henry Jones and Lewis L. Kropf. London... Elliot Stock, 1889.

8-r. lxxii, 438 l. Ny. Nichols and Sons, Westminster. (Publications of the folk-lore society XIII.) A kötet a következő 53 népmesét tartalmazza: 1. Prince Csihán. (Csihán királyúrfi. KRIZA: Vadrózsák.) — 2. Stephen the murderer. (Megölnő Istefán. U. o.) — 3. The lamb of the golden fleece. (Az aranyszörű bárány. U. o.) — 4. Fisher Joe. (Halász Józsi. U. o.) — 5. Luck and Bliss. (A Szerencse és Áldás. U. o.) — 6. The lazy cat. (A lusta macska. U. o.) — 7. Handsome Paul. (Szép Palkó. U. o.) — 8. The travels of Luck and Falshood. (Az Igazság és Hamisság utazása. U. o.) — 9. The hunting princes. (A vadász királyfiak. U. o.) — 10. The lazy spinning girl. (A lusta fonóleányból lett királyné. U. o.) — 11. The envious sisters. (Az irigy testvérek. U. o.) — 12. Knight Rose. (Rózsa vitéz. U. o.) — 13. Prince Mirko. (Mirkó királyfi. U. o.) — 14. The student who was forcibly made king. (A diákot erővel királylyá teszik. U. o.) — 15. The children of the two rich men. (A két gazdag ember gyermeke. U. o.) — 16. The hussar and the

servant girl. (A huszár és szolgáló. U. o.) — 17. My father's wedding. (Az apám lakodalma. U. o.) — 18. The baa-lambs. (A mőndőlecskék. U. o.) — 19. Fairy Elisabeth. (Tündér Erzsébt. U. o.) — 20. The three princes. (A három királyfi. ERDÉLYI JÁNOS: Népdalok és mondák. I.) — 21. The three dreams. (U. o. I. 2.) — 22. Csabor úr. (U. o. I. 3.) — 23. The devil and the three slovák lads. (Az őrdög és 3 tót fiú. U. o. II.) — 24. The count's daughter. (A grófkisasszony. U. o. II.) — 25. The speaking grapes. (A szóló szőlő. U. o. II.) — 26. The three oranges. (A három pomarancs. U. o. II.) — 27. The youngest prince. (A két legkisebb királygyermek. U. o. II.) — 28. The invisible shepherd lad. (A láthatatlan juhászfiú. U. o. II.) — 29. The three princesses. (A három királykisasszony. U. o. II.) — 30. Cinder sack. (Hamupipőke. U. o. II.) — 31. The three brothers. (A három testvér. U. o. II.) — 32. The three valuable things. (Három becses dolog. U. o. II.) — 33. The little magic pony. (A kis tatos. U. o. II.) — 34. The beggar's present. (A koldus ajándéka. U. o. II.) — 35. The world's beautiful woman. (A világ szép asszonya. U. o. III.) — 36. The girl without hands. (A kezetlen lány. U. o. III.) — 37. The king and the devil. (A király és az őrdög. U. o. III.) — 38. The three princes, the three dragons and the old woman with the iron nose. (A három királyfi, a három székely és a vasorrú bába. U. o. III.) — 39. The widower and his daughter. (Az özvegy ember és árva lány. U. o. III.) — 40. The wishes. (A kívánságok. U. o. III.) — 41. The two orphans. (A két testvér. U. o. III.) — 42. The wonderful frog. (A csuda-béka. U. o. III.) — 43. The devil and the red cap. (Az őrdög és a vörös sapka. U. o. III.) — 44. Jack Dreadnought. (Ne félj Jancsi. U. o. III.) — 45. The secret-keeping little boy. (A titkolódzó kis fiú és az ő kis kardja. U. o. III.) — 46. Shepherd Paul. (Juhász Palkó. U. o. III.) — 47. The pelican. (A pelikán madárról. U. o. III.) — 48. The girl with golden hair. (Hamis hitű Jancsi. PAP Gyula: Palóc népköltemények.) — 49. The lover's ghost. (A halá' vőlegény. U. o.) — 50. Snake skin. (A kigyó ruha. U. o.) — 51. The fairies' well. (A tündérek kútja. U. o.) — 52. The crow's nest. (Jártár varjú. U. a.) — 53. Woman's curiosity. (Az asszonyi kíváncsiság. MERÉNYI LAJOS: Dunamelléki népmesék. II.) — Jelzete: P. o. hung. 681 s.

PULSZKY FRANCIS és THERESA. Tales and traditions of Hungary.

658bis Tales and Traditions of Hungary. By Francis and Theresa Pulszky. In three Volumes. London: Henry Colburn, Publisher, 1851.

8-r. 6, 327; 4, 305; 310 l. 3. köt. Nyomtatta: Schulze and Co. u. o. — Tartalma: I. köt. Theresa PULSZKY: Popular tales and traditions of Hungary. (Az előszó szerint nemcsak magyar, hanem magyarországi szláv, német, zsidó stb. mondákat és meséket is tartalmaz. Ugylátszik szabad átdolgozásokról van szó, melyek pontos eredetije aligha jelent meg a magyar irodalomban.) — A 262—301. l. van: PETŐFI Sándor: Janosh the hero (János vitéz). Rimtelen, verses fordítása. — II—III. köt. Frances PULSZKY: The Jacobins in Hungary.



2. *ESZPERANTÓ.*

KOLEKTO de hungara esperantisto.

659. Kolekto de hungara esperantisto. No. 2—3.— No. 5. Lodo-viko Kókai. Budapest. É. n.

16-r. 2, 24; 24 l. Nyomtatta: Sigismundo Löblovitz. U. o. Tartalom: 2—3. sz. — 1. Adelino VAY: La ŝtonpististo. (A kőzúzó?) Ford.: B. RÁCZ. (1—3 l.) — 2. Zoltano AMBRUS. La bazaro brulas. (?) Ford.: Karlo MEZEL. (4—21 l.) — 5. sz. 3. Eugenio HELTAI: Gertie. Ford.: Ferd. VARGA. (5—11 l.) — Jelzete: L. eleg. g. 556 cb.

MUZSNAI DIONIZO. Kvar noveloj.

660. Kvar noveloj. El la hungara lingvo tradukis Dionizo Muzsnai. Eldonas la grupo frateco Szeged. Dugonics-nyomda r.-társ. Szeged. [1914].

16-r. 37, 1 l. Tartalom: Francisko MÓRA: Kiam mi en ĉielo estis. (Mikor én az égben jártam.) — 2. Vilhelmo Sz. SZIGETHY: Kitelo de virino sankta Anno. (Szent Anna asszony köntöse.) — 3. Stefano TÖMÖRKÉNY: Hirundoj. (Fecskék.) — 4. Miĥaelo CSERZY: Sur la vojo de la malboniĝo. (A züllés útján.) — (Biblioteko de la grupo esperantista frateco Szeged. No 3.) — Jelzete: L. eleg. g. 260 n.

TRI rakontoj.

661. Tri rakontoj. Budapest. 1910. Eldono de Lud. Kókai.

16-r. 31 l. Nyomtatta: Wodianer F. és fiai u. o. Tartalom: 1. Árpádo BERCZIK: Kiu ne povas plori. (Aki nem sírhat.) Ford.: Leono LORÁND. — 2. Francisko MOLNÁR: La kitklubo. (A kitt-egylet.) Ford.: Szoro KELEMEN. — 3. S. GUTHI: Demandoj konfesigoj. (Kérdések, beismerések?) Ford.: Ferdinando VARGA. — (Biblioteko de La Verda Standardo. No 2.) — Jelzete: L. gen. 176.

3. *FINN.*

SWAN ANNI. Unkarilaisia kansansatuja.

662. Unkari laisia kansansatuja. Lapsille suomeksi kertonut Anni Swan. Porvoossa, Werner Söderström Osakeyhtio. (1904).

8-r. 4, 124 l. Nyomtatta u. a. — Tartalom: 1. Satu kuninkaanpojasta, joka halusi kuole. (A halhatatlanságra vágyó királyfi. ARANY-GYULAI, Nép-költési gyűjtemény. I. 361. l.) — 2. Kaunis Ilonka. (Szép Ilonka. Magyar Nyelvőr IV. 473. l.) — 3. Prinssi Juhana ja Prinsessa Tuulahdus. (János királyfi és Szélike. ARANY-GYULAI i. m. II. 389. l.) — 4. Kaksi veljestä. (A két testvér. Magyar-Nyelvőr. IV. 231. l.) — 5. Haltiaprinsessa kultakuttri. (Az aranyhajú tündérkirálykisasszony. ARANY-GYULAI II. 440. l.) — 6. Rautapää. (A vasfejű ember. U. o. II. 375. l.) — 7. Pikku Ziberda. (A kis Ciberda.

Magyar Nyelvőr. X. 526. l.) — 8. Terveyeksenne. (Adj' Isten egészségére. ARANY-GYULAI I. 480. l.) — 9. Käärmeennahka. (A kigyóbőr. MERÉNYI: Eredeti népmesék. I. 3. l.) — 10. Hyljätty tytär. (Az évert leány. Magyar Nyelvőr. II. 130. l.) — 11. Enkeli lampaat. (Az angyalbárányok. ARANY-GYULAI I. m. I. 376. l.) — 12. Onnen Onni. (Szerencsének szerencséje. U. o. III. 319. l.) — 13. Metsänneito. (Magyar Nyelvőr. VII. 182. l.) — 14. Tuhka-Jussi. (Hamvas Gyurka. ARANY-GYULAI III. 362. l.) — 15. Kulta parta mies. (Az aranyszakállú embőr. U. o. I. 404. l.) — E fordítások nem eredeti magyarból, hanem SKLAREK Erzsébet 1901-ben megjelent német fordításai nyomán készültek. — Jelzete: P. o. hung. 1343 bw.

#### 4. FRANCIA.

KLIMO MICHEL. Contes et légendes de Hongrie.

663. I. címlap: Les littératures populaires de toutes les nations. Traditions, légendes, contes, chansons, proverbes, devinettes, superstitions. Tome XXXVI. Paris, J. Maisonneuve, Libraire-éditeur. 1898.

II. címlap: Contes & légendes de Hongrie. Par Michel Klimo Professeur au lycée royal de Déva. Paris, J. Maisonneuve, libraire-éditeur. 1898.

16-r. (8 l.), 307 l. Nyomtatta L. Marceau, Chalçon-sur-Marne. Tartalma: *Légendes diverses*: 1. TOMPA Mihály: Les blasphémateurs punis. (Az ünneprontók.) — 2. U. a. La forêt rouge. (Cservena hora.) — 3. U. a. Mihos. — 4. U. a. Diósgyoer. (Diós-Győr.) — 5. U. a. L'argent de Pierre Poky. (A bajmóci fördős.) — 6. U. a. La caverne sonore. (Csengő barlang.) — 7. U. a. La femme de Pierre. (Kőasszony.) — 8. U. a. La belle Dorine. (A szepesváraljai leány.) — 9. U. a. Le gouffre. (Sülyedés.) — 10. U. a. Le gnome, ou ce qui cause nos malheurs. (A Lidérc.)<sup>1</sup> — 11. [MIKSZÁTH] Litava. (Litava vára.) — 12. [U. a.] Beckó. (B. vagy Bolondóc.) — 13. Déva et se légende. — 14. Le château de tée près de Torda. (A tordai tündérvár. KÖVÁRY: Száz történelmi rege.) — 15. La dernière fée. (Az utolsó tündér. U. o.) — 16. La roche sicule. (Székely kő? U. o.) — 17. Les châteaux de Firtos et de Tartod. (F. és T. vára. U. o.) — 18. Madame Venetur. (Venturné. BENEDEK Elek: Magyar mese- és mondavilág. I: 414.) — 19. Koloman MIKSZÁTH: Le château de Csicsó. (Csicsóvár.) — 20—42. Les chercheurs de trésor. (A kincskeresők. KÖVÁRY L., KOLUMBÁN S., ORBÁN B., VERSÉNYI G., BALASY D. nyomán.) — *Légendes chrétiennes*: 43. Les moissonneuses. (Az arató lányok. Magyar Nyelvőr.) — 44. L'agneau du berger. (A juhász báránya. BENEDEK E. III: 151. l.) — 45. La foie de l'agneau. (A bárány mája. U. o. III: 318. l.) — 46. Dieu. (Isten. U. o. III: 176. l.) — 47. La vache de la veuve. (Az özvegyasszony tehene. U. o. III: 99. l.) — 48. Notre sauveur et la femme avare. (Krisztus és a fősvény asszony. U. o. I: 257. l.) — 49. Jésus-Christ et le curé roumain. (Jézus Krisztus és az oláh pap. ARANY-GYULAI: Népköltési gyűjtemény. III: 102. l.) — 50. Notre-Seigneur et Eve. (Az Úristen és Éva anyánk.

<sup>1</sup> Nem fordítások, hanem tartalmi kivonatok.

BENEDEK i. m. I: 264. l.) — 51. La Sainte-Vierge et le crapaud. (A béka és a szűz Mária. *Magyar Nyelvőr*. V: 570. l.) — 52. Le Christ et Saint Pierre. (Krisztus és Szent Péter. U. o. III: 557. l.) — *Légendes nationales*. 53. Le cerf merveilleux. (A csodaszarvas. BENEDEK i. m. I: 1—9. l.<sup>1</sup>) — 54. Le glaive de Dieu. (Az isten kardja. U. o. I: 259. l.) — 55. Le chemin des armées. (A hadak útja.) — 56. La légende du cheval blanc. (A fehér ló mondája.) — 57. Saint Ladislas. (Szent-László.) — *Contes divers*: 58. L'arbre merveilleux. (Az égig érő fa. BENEDEK i. m. I: 10. l.) — 59. Trois choses précieuses. (Melyik ér többet? U. o. I: 417. l.) — 60. La bague d'acier. (Az acélgyűrű. U. o. I: 191. l.) — 61. Le prince et les géants. (Rózsa királyfi. U. o. I: 116. l.) — 62. Les trois pommes. (A fazékfedő. U. o. I: 334. l.) — 63. Les deux princes aux cheveux d'or. (Az aranyhajú királyfi. U. o. II: 220. l.) — 64. Les lièvres du roi. (A király nyulai. U. o. I: 197. l.) — 65. Le sel. (A só. MERÉNYI-re hivatkozik, de valójában BENEDEK i. m. II: 239. l.) — 66. La belle Hélène. (Világszép Ilonka. BENEDEK i. m. I: 470. l.) — 67. Le jeune berger et les trois étrangers. (ORBÁN: Székelyföld. I: 132. l.) — 68. Jean l'avisé. (Táltos Jankó. BENEDEK i. m. I: 476. l.) — 69. Le crapaud. (A béka. U. o. I: 157. l.) — 70. Le petit serpent jaune. (Sárga kicsi kígyó. U. o. II: 134. l.) — 71. L'heure la plus heureuse. (A legszerencsésebb óra. U. o. IV: 103. l.) — 72. Le fils du charron. (A kerekese fia. U. o. IV: 92. l.) — 73. La bénédiction de Dieu. (Isten áldása. U. o. IV: 60. l.) — 74. Le prince Ambroise. (Ambrus királyfi. U. o. IV: 177. l.) — 75. Le princ vert. (A zöld királyfi. U. o. IV: 198. l.) — 76. L'oiseau de feu. (A tűzmadár. U. o. IV: 171. l.) — 77. Le diable et les trois garçons slaves. (Az ördög és a három tót fiú. ERDÉLYI: Népköltési gyűjtemény. II. köt.) — 78. La sorcière au nez de fer. (A vasorrú bába. BENEDEK i. m. I: 186. l.) — 79. Le prince Mirko. (Mirkó királyfi. U. o. I: 134. l.) — 80. L'enfant âgé de sept ans. (A hétéves gyermek. U. o. III: 154. l.) — Nem annyira fordítások, mint inkább tartalmi kivonatok. A kötet tudományos szempontból teljesen értéktelen. V. ö. KATONA Lajos bírálatát. *Ethnographia* 1899. 63. l. — Jelzete: P. o. hung. 975 m.

### NOUVELLES hongroises.

664. Nouvelles hongroises publiées par la Gazette de Hongrie. Budapest, Gazette de Hongrie. 1885.

8-r. 4, 136, 2 l. Nyomtatta: Société Franklin u. o. — Tartalom: 1. Albert PÁKH: Un jour de la vie d'un précepteur. (Egy nap egy instruktor életéből.) — 2. Maurice JÓKAI: Grégoire Sonkolyi. (S. Gergely.) — 3. Árpád BERCZIK: Le petit agneau. (A bárányka.) — Jelzete: P. o. hung. 1207 i.

### THARAUD JÉRÔME. Contes magyares.

665. Contes magyares. Traduits par Jérôme Tharaud. Budapest, Dobrowsky et Franke. 1903.

8-r. (8), 179, 2 l. Ny. Nagy Sándor u. o. Különlenyomat a Revue d'Orient et de Hongrie-ból. Tartalma: 1. Maurus JÓKAI: Je t'e l'avais bien dit. (Lám, megmondtam. Dekameron. II.) — 2. Kálmán de MIKSZÁTH: Les

<sup>1</sup> Erősen, 2 lapra, rövidítve.



aboyeurs. (A kik ugatnak. Az apró gentry és a nép.) — 3. MAURUS JÓKAI: Un héros turc. (?) — 4. K. de MIKSZÁTH: Les petites herbes. (Az apró füvek. Az apró gentry és a nép.) — 5. GÉZA GÁRDONYI: Tante Marie et Oncle Étienne. (Mari néni és Pista bácsi?) — 6. NICOLAS BALOGH: Honneur de husard. (?) — 7. K. de MIKSZÁTH: Moitié de fils. (Egy fiúnak a fele. Tavaszi rügyek.) — 8. M. JÓKAI: La parole du Székely. (?) — 9. EUGÈNE KEMECHEY: Le baron au «szűr». (A szűrös báró. Magyar Mohikánok.) — 10. M. JÓKAI: La femme de Beczkó. (Beczkó felesége. Dekameron. I.) — 11. G. GÁRDONYI: Les parchemins de Gizeh. (A gizehi pergamen lapok, Figurák.) — 12. K. de MIKSZÁTH: Couteau de poche. (Milyen a magyar iparos. Az apró gentry és a nép.) — 13. M. JÓKAI: Les deux Saxons. (?) — 14. K. de MIKSZÁTH: Le paysan à la faux. (A kaszát vásárló paraszt. Urak és parasztok.) — 15. ÉTIENNE TÖMÖRKÉNYI (sic): Une affaire réglée. (Elintézett ügy. Gerendás szobákból.) — 16. E. KEMECHEY: Le csárdás magique. (?) — 17. K. de MIKSZÁTH: Les chevaux de Jean Gélyi. (Szegény Gélyi János loyai. A jó palócok.) — 18. M. JÓKAI: J'aurais pu l'être. (Én lehettem volna az. Dekameron. I.) — 19. G. GÁRDONYI: Le vin. (A bor.) — 20. K. de MIKSZÁTH: Ce païen de Filcsik. (Az a pogány Filcsik. A jó palócok.) — 21. M. JÓKAI: Nuits de Sylvestre. (Sylvester-éjszakák. Dekameron. I.) — 22. BÉLA TÓTH: Le derviche de Notre-Dame. (A boldogasszony dervise.) — Az 1., 2. novella fordítása HORVÁTH János, a 3., 5., 8., 9., 11., 13—15. GRESZLER Gyula, a 4., 18. SZABÓ Dezső, a 6., 16. FALUSSY Albert, a 7. NAGY Miklós, a 10., 20. BALOGH Miklós, a 12. és 19. KARCZAG Róza, a 17. FERKE (FRANKE) Ágost, a 21. HAJNÓCZY Iván és a 22. BODNÁR Gyula közreműködésével készült. — Jelzete: P. o. hung. 462 d.

### 5. NÉMET.

#### BIBLIOTHEK der fremden Zungen.

666. Bibliothek der Fremden Zungen. Deutsche Verlags-Anstalt. Stuttgart, Leipzig, Berlin, Wien. 1894.

8-r. Magyar novellákat tartalmaznak a XV., XVII., XIX. és XX. kötetek. Ezek: 1. ETELKA VON GYARMATHY: Der verhasste Schwiegersohn. (?) XV: 1—63 l. — 2. SIGISMUND JUSTH: Für die künftigen Generationen. (?) XVII: 63—90 l. — 3. F. HERCZEG: Ein Gastspiel der Frau Melina. (Melina vendég-szereplése: Mutamur.) XIX: 75—81 l. — 4. STEPHAN VON BÁRSONY: Der Bauern-Don Juan. (A paraszt Don Juan.) XX: 123—135. l. — Jelzete: L. eleg. g. 264 a.

#### BUCH der Novellen.

667. Buch der Novellen. Eine Sammlung interessanter Novellen... Wien, 1897. Verlag von Derflinger & Fischer.

8-r. Az egyes novellák külön címlappal és lapszámozással. Nyomtatta: Brüder Hollinek u. o. Magyarból fordított novellák: 1. MAURUS JÓKAI: Die Teufelsbraut. Übertragung von Ludwig WECHSLER. Wien u. Leipzig, 1896.

42 l. — 2. U. a. Valdivia. Ford. u. a. U. o. 1895. 31 l. — 3. U. a. Eine arme Frau. Ford. u. a. U. o. 1895. 38 l. — Jelzete: P. o. hung. 451 v.

### GAAL GEORG. Märchen der Magyaren.

668. *Mährchen der Magyaren. Bearbeitet und herausgegeben von Georg von Gaal. [vignetta] Wien, 1822. Druck und Verlag von J. B. Wallishausen.*

8-r. X, 454 l. Rézmetszetű címlappal. Nyomtatta u. a. Herceg ESTERHÁZYNÉ THURN-TAXIS Teréznek ajánlva. — Tartalma: 1. Das wunderbare Tabakspfeifchen. — 2. Waldhütermärchen. — 3. Die gläserne Hacke. — 4. Des Teufels Schrecken. — 5. Die Speckfestung. (A szalonnávar.) — 6. Das Märchen vom Pfennig. — 7. Fischer-Märchen. (Halászmese.) — 8. Die dankbaren Thiere. (A szerencsétlenség jól esett.) — 9. Der Vogel Goldschweif. — 10. Wie gewonnen, so zerronnen. — 11. Der Welt Lohn. — 12. Die geizige Bäuerin. — 13. Vom weisen Peter. — 14. Der rothe Hund. — 15. Der Schlangenprinz. (A kigyó-királyfi.) — 16. Die Drillinge mit dem Goldhaar. (Az aranyhajú hármások.) — 17. Kutscher-Märchen. (Balga Tamás.) — Igen szabad, novellisztikus feldolgozások. — Jelzete: P. o. germ. 1325.

### GAAL GEORG. Sagen und Novellen.

669. *Sagen und Novellen. Aus dem Ungarischen übersezt von Georg von Gaal. Wien, Verlag von Mayer und Compagnie. 1834.*

8-r. 2, 210, 4 l. Tartalom: 1. [KISFALUDY Károly] Der Blutbecher. (A vérpohár.) — 2. Graf Joh. MAILÁTH: Der Willitantz. (A vilitánc. Nem azonos a MAILÁTH «Magyarische Sagen und Märchen» c. kötetében közölt fordítással.) — 3. Alexander von KISFALUDY: Der Einsiedler auf dem St. Michaelsberge. (A Szent-Mihályhegyi Remete. Regék a Magyar előidőkből.)<sup>1</sup> — 4. Freyherr Ludwig von PODMANICZKY: Der Wohlthat Lohn. (Jó tett és jutalom. Zsebkönyv. 1821.) — 5. Gabriel von DÖBRENTÉY: Klara. (Klára Visegrádon. «Hebe» 1823.) — 6. A. von KISFALUDY: Bestrafter Meineid. (A megboszult hitszegő.)<sup>2</sup> — 7. Karl von KISFALUDY: Was macht der Storch? (Mit csinál a gólya?) — 8. U. a. Wiedersehn. (Viszontlátás.) — Jelzete: P. o. hung. 693.

### GREINER LUDWIG. Ungarisches Novellenbuch.

670. *Ungarisches Novellenbuch. Übersetzungen von Ludwig Greiner. Mit einer Einleitung von Ernst von Wolzogen. Berlin. Verlag von N. V. Neumann. 1882.*

8-r. XIV, 2, 336 l. Nyomtatta Julius Sittenfeld, u. o. (A. B. Auerbach's Sammlung hervorragender Dichtungen des Auslandes. Bd. VIII.) Tartalom: Maurus JÓKAI: Die egyptische Rose. (Az egyiptusi rózsza.) — 2. Koloman TÖRS: Die Bahre. (?) — 3. Helene BENICZKY-BAJZA: Opale. (Opálok.) — 4. A. ÁGAI:

<sup>1</sup> A verses eredeti prózai átdolgozása.

<sup>2</sup> A verses eredeti prózába átírva.

Der Weihnachtsabend eines Junggesellen. (Agglegény karácsonya. Porzó Tárca-levelei. I. köt.) — 5. Gustav LAUKA: Gelungen! (?) — 6. Arnold VÉRTESY: Verfehltes Leben. (?) — 7. Jenő ANDRÁSY: Ein kleiner Dorfkatsch. (?) — 8. Emil KAZÁR: Arme Bursche. (?) — A bevezetésben PETŐFI Sándor: Das Tiefland. (Az alföld.) Ernst von WOLZOGEN verses fordításában. Fordító rövid életrajzi vázlatokat is közölt a kötetben szereplő elbeszélőkről. — Jelzete: P. o. hung. 1207 I.

HEKSCH F. ALEX[ANDER]. Aus Ungarns Novellenschatz.

671. Aus Ungarns Novellenschatz. Ein Gescheide für deutsche Leser. Gefaßt von Alex. F. Heksch. Wien und Preßburg, 1884. Selbstverlag von Alex. F. Heksch. In Commission bei Hugo Engel in Wien.

8-r. 2, VIII, 2, 329 l. Címképpel, mely Jókai «A feredzse» c. novellája egy jelenetét ábrázolja A. BAUER rajzában. Nyomtatta: Löwy & Alkalay, Pozsony. Tartalma, VADNAI Károly németül és magyarul közölt levelén kívül: 1. Maurus JÓKAI: Geschichten aus einem alten Schloss. (Történetek egy ócska kastélyban. Dekameron. III.) — 2. Ladislaus MOLNÁR: Wie Nikolaus Bárdi aus dem Kerker kam. (?) — 3. Arnold VÉRTESI: Wegen zehntausend Gulden. (Nyolcezer forint.) — 4. M. JÓKAI: Der Taubstumme des Serais. (A bizebán. Dekameron. II.) — 5. Karl von VADNAI: Das grosse Geheimniss der Tischlade. (?) — 6. Baron Nikolaus JÓSIKA: Das Haus Gyerőfi. (?) — 7. PALOTÁS [Fausztin]<sup>1</sup>: Als man zur Messé einläutete. (?) Ford. Margarethe HEKSCH.) — 8. M. JÓKAI: Der Ferédje. (A feredzse.) — 9. PALOTÁS: Der Verlobungsring im Staube. (?) Ford. Margarethe HEKSCH. — 9a. M. JÓKAI és M. J. R.: Weinkeller-Rapsodien. (?) — 10. Kolomann MIKSZÁTH: Der grösste Sonderling des Dorfes. (A falu leghóbortosabb embere. Tavaszi rügyek.) Ford. Margaretha HEKSCH. — 11. A. V. S.: Eine Sylvesternacht auf der Locomotive. (?) — 12. Ad. PUTZKER: Himmlische Erfahrungen. (?)<sup>2</sup> — 13. Alex. PETŐFI: Kecskeméti Betyáre. (Hirös város az aaföldön Kecskemét.) Ford. Ernst LINDNER. — 14. U. a. Die Pusta im Winter. (A pusztá télen.) — 15. U. a. Nieder Schänk' am Dorfesende. (Falu végén kurta kocsmá.) Ford. L. NEUGEBAUER. — 16. Alexander BALÁZS: Ein räthselhafter Mord. (?) — 17. U. a. Ein verrückter Weiser. (?) — 18. M. JÓKAI: Geldtruhe! man wirbt um dich! kommt du? (Láda! Kérnek! Jössz-e? Még egy csokrot.) Ford. Margaretha HEKSCH. — A 13—15. sz. verses fordítás. — Jelzete: P. o. hung. 830 zj.

HEKSCH F. ALEX[ANDER]. Blüten aus dem Osten.

672. Blüten aus dem Osten. Ein Strauß für den Weihnachtstisch, gebunden von Alex. F. Heksch. Wien und Preßburg, 1884. Selbstverlag von Alex. F. Heksch.

8-r. 317, I l. Címképpel, mely Jókai «Petki Farkas leányai»-nak egy jelenetét ábrázolja A. BAUER rajzában. Nyomtatta: Löwy & Alkalay, Pozsony. —

<sup>1</sup> Bent a szövegben MIKSZÁTH Kálmánnak tulajdonítva.

<sup>2</sup> SZINNYEI ez író nem ismeri. HEKSCH jegyzeteiből megtudjuk, hogy az I. erdélyi vasút állomásfőnöke volt s 1878 febr. 6-án agyonlőtte magát Aradon, ahol egy lap szerkesztőségének beküldte, mint utolsó munkáját, az itt fordításban közölt novellát.



A hat novella közül kettő van magyarból fordítva: 1. Maurus JÓKAI: Der Korsarenkönig. (A kalózkirály.) — 2. U. a. Die Töchter des Wolfgang Petki. (P. Farkas leányai.) — Jelzete: L. eleg. g. 480 c.

### KOHUT ADOLPH. Ungarisches Novellenbuch.

673. Ungarisches Novellenbuch. Ernste und heitere Erzählungen. Aus dem Magyarischen übersetzt und frei bearbeitet von Dr. Adolph Kohut. Autorisierte Übersetzung. Leipzig. Rob. Friesse Sep.-Cto. [1897.]

8-r. 165 l. Nyomtatta: Deutsche Verlagsdruckerei Merseburger & Walther u. o. (Sammlung moderner Belletristik in- und ausländischer Autoren. Serie II. Bd. 12.) SZANA Tamásnak ajánlva. — Tartalom: 1. Árpád von BERCZIK: Das Singvögelchen. (?) — 2. U. a. Naphtalin. (Naftalin. Őszi hajítás.) — 3. Franz HERCZEG: Der Halbgott. (?) — 4. U. a. Die Frösche. (?) — 5. Siegmund SEBŐK: Othello nach dem fünften Akt. (?) — 6. Gustav LAUKA: Herzog Mikro Ugriko. (?) — 7. Béla TÓTH: Das Gespenst. (?) — 8. Stephan SZOMAHÁZY: Das rote Tischtuch. (?) — 9. U. a. Die Cakes des Herrn Nickelsdorf. (?) — 10. Josef HEVESI: Die Mutter. (Anyá. Apró történetek.) — 11. Franz SZÉPFALUDI: In Ketten geschmiedet. (?) — 12. Christine BEKSICS: Der Muttermörder. (?) — A 13—19. sz. elbeszélések névtelen szerzőktől való szabad átdolgozások. — Jelzete: P. o. hung. 978 l.

### KRÜCKEN, OSKAR VON. Ungarischer Novellenschatz.

674. Ungarischer Novellenschatz. Übersetzt, herausgegeben und mit Biographien versehen von Oskar von Krücken. Berlin. Richard Wilhelmi. 1893—1894.

8-r. 2 köt. (8), 182; (8), 168 l. Ny. C. R. Wilhelmi, Insterburg. Tartalom: I. 1. Maurus JÓKAI: Die Talmi-Frau. (A talmi asszony.) — 2. Helene BENICZKY-BAJZA: Aus dem Thale der Veilchen. (?) — 3. Gregor CSIKY: Kleinstädtischer Tratsch. (Kisvárosi pletyka. Elbeszélések.) — 4. Koloman MIKSZÁTH: Das Schwertrecht. (Jus gladii.) (?) — 5. Sigismund JUSTH: Wer nicht liebt, ebt nicht. (?) — 6. Franz HERCZEG: Gelbschnabel. (Tacsó. Mutamur.) — 7. Ludwig TOLNAY: Die gereinigte Seele. (?) — 8. Sándor BRÓDY: Das ewige Fieber. (?) — 9. Desiderius MARGITAY: Der Unsterbliche. (?) — II. 1. Árpád von BERCZIK: Die Mama der Gracchen. (A Gracchusok mamája. Őszi hajítás.) — 2. Ödön JAKAB: Am Rande des Verbrechens. (?) — 3. Stefan BÁRSONY: Frauenherzen. (?) — 4. Karl MURAI: Eine Hundegeschichte. (?) — 5. Stefan von PETELEI: Mein Nachbar. (?) — 6. Andor KOZMA: Ein ruiniertes Geschäft. (?) — 7. Karl von VADNAI: Nelly Bolla. (?) — 8. Josef HEVESI: Ehre. (?) — 9. Johann SZIKLAY: Die Schwäche einer starken Frau. (?) — 10. Alois DEGRÉ: Die Tochter des Emporkömmlings. (?) — Jelzete: L. eleg. g. 635 il.

674a. Ungarischer Novellenschatz. Eine Auswahl aus den Werken der besten ungarischen Schriftsteller. Übersetzt, herausgegeben und mit Biographien versehen von Öskar von Krüdner. Leipzig, Arwed Strauch, Verlagsbuchhandlung. (1899.)

8-r. 8, 182; 8, 168 l. Nyomtatta: C. R. Wilhelmi, Insterburg. Címlap és boríték hijján az előzővel azonos címlapkiadás. (Strauch's Unterhaltungsbibliothek.) — Jelzete: L. eleg. g. 767 k.

MAILÁTH JOHANN. Magyarische Sagen und Märchen.

675. Magyarische Sagen und Maerchen von Johann Grafen Mailáth. Brünn, 1825. J. G. Trassler.

8-r. 8, 281 l. Könyomatú címlappal. Tartalom: 1. Der Willi-Tanz. (ARTNER Teréznek a «Historisches Taschenbuch»-ban megjelent hasonló című költeménye nyomán.) — 2. Die Herrin v. Ardó. — 3. Die Königs-Töchter. (Két eredeti magyar népmeséből összeolvasztva.) — 4. Die Salzwerke. — 5. Das Schwert Zuniga. — 6. Der Schatz. — 7. Erzi, die Spinnerin. — 8. Die Brüder. — 9. Die Eingemauerte. — 10. Eisen Lazi. — 11. Salomon. (THURÓCZI Chron. P. II. Cap. 47 s köv.) — 12. Zauberhelena. — A 8., 10. és 12. sz.-hoz megjegyzi, hogy nem a saját kitalálásai, hanem híres mesemondóktól tanulta. — Jelzete: P. o. hung. 1089 p.

675a. Magyarische Sagen, Märchen und Erzählungen von Johann Grafen Mailáth. Zweite Auflage. Stuttgart und Tübingen, 1837. Verlag der J. G. Cotta'schen Buchhandlung.

4, 224 l. Két kötet. 8-r. VIII, 252, 2; 4., 224 l. 2 köt. Nyomtatta u. a. Augsburg. — Tartalma: I. 1. Der Willtanz. — 2. Zwölf Worte. (Író első elbeszélése,) — 3. Die Herrin von Ardó. — 4. Die Königstöchter. (Ehhez irt jegyzetében olvassuk a következőket: «Ich glaube hier erklären zu müssen, dass sowohl die Königstöchter, als die übrigen hier mitgetheilten Märchen, ebenfalls aus mehreren zusammengetragen sind; aber erfunden habe ich ausser einigen wenigen Nebenstrichen nichts.») — 5. Die Salzwerke. — 6. Die Tapisserie. — 7. Das Schwert Zuniga. — 8. Die Nachschrift. (MAILÁTH jegyzete szerint nem az ő munkája, hanem egy hölgyé.) — 9. Der Schatz. — 10. Die Brüder. (Népmesei motívumokból.) — 11. DÖBRENTAI [Gábor]: Die Sieger von Kenyérmező. — 12. Verlegenheit und Hülfe. — II. 1. Erzi die Spinnerin. — 2. Zauberhelene. (Népmesei motívumokból.) — 3. Die Eingemauerte. — 4. Karl Kisfaludy: Der weisse Mantel. — 5. Der Zauberbinnen. — 6. Der Brief. (Az *Élet és Literatura* szerkesztőségének fölkérésére egy nap alatt írta.) — 7. Füred. — 8. Pengő. (Népmesei motívumokból.) — 9. Salamon. (Turóczi Chron. II. r. 47. s köv. fej.) — 10. Eisen Laci. (Népmesei motívumokból.) — 11. Karl KISFALUDY: Andor und Juczi. — 12. Die Gaben. (Népmesei motívumokból.) — 13. Epilog. — Jelzete: P. o. hung. 1089 r.

## SKLAREK ELISABETH. Ungarische Volksmärchen.

676. Ungarische Volksmärchen. Ausgewählt und übersetzt von Elisabeth Sklarek. Mit einer Einleitung von A. Schullerus. Leipzig. Dietrich'sche Verlagsbuchhandlung Theodor Weicher. 1901—1909.

8-r. XXI, 300; VIII, 313 l. Két kötet. A másodikon a fordító neve Elisabeth Róna-Sklarek. A második kötet: «Neue Folge. Mit Unterstützung der Ungarischen Akademie der Wissenschaften». Nyomatta: I. köt. Lippert & Co. Naumburg a. S. II. köt. Julius Abel Greifswald. — A teljes tudományos apparátussal ellátott kötetek tartalma: *I. kötet*: 1. Der Königssohn, der sich nach der Unsterblichkeit sehnte. (A halhatatlanságra vágyó királyfi. ARANY-GYULAI: Magyar népköltési gyűjtemény. I: 361. l.) — 2. Glückes Glück. (Szerencsének szerencséje. U. o. III: 319. l.) — 3. Die glücklichste Stunde. (Magyar Nyelvőr. X: 40. l.) — 4. Die Schlangenhaut. (A kigyóbőr. MERÉNYI: Eredeti népmesék. I: 3. l.) — 5. Schöne Ilonka. (Szép I. Magyar Nyelvőr. IV: 473. l.) — 6. Das Waldfräulein. (U. o. VII: 182. l.) — 7. Die sieben Wildgänse. (A hét vadlúd. U. o. III: 168. l.) — 8. Die zehn Geschwister. (A tíz egy-testvér. U. o. IV: 517. l.) — 9. Prinz Johann und Prinzessin Windhauch. (János királyfi és Szélike. ARANY-GYULAI i. m. II: 389. l.) — 10. Die zwei Brüder. (A két testvér. Magyar Nyelvőr. IV: 231. l.) — 11. Feenprinzessin Goldhaar. (Az aranyhajú tündérkirálykisasszony. ARANY-GYULAI i. m. II: 440. l.) — 12. Der goldbärtige Mann. (Az aranyszakállú ember. U. o. I: 404. l.) — 13. Der behaarte Mann. (Magyar Nyelvőr. IV: 279. l.) — 14. Der goldhaarige Gärtnerbursche. (Az aranyhajú kertészbojtár. MERÉNYI i. m. II: 65. l.) — 15. Eisenkopf. (A vasfejű ember. ARANY-GYULAI i. m. II: 375. l.) — 16. Der wunderstarke Königssohn. (A csudaerős királyfi. Magyar Nyelvőr. IX: 231. l.) — 17. Märchen von einem Zigeunerburschen. (Mese egy cigány legényről. U. o. III: 179. l.) — 18. Der kleine Ziberda. (A kis Ciberda. U. o. X: 526. l.) — 19. Die zwei Pfeffer-Ochsen. (A két bors-ökröcske. ARANY-GYULAI III: 350. l.) — 20. Märchen vom pfauenhaarigen Mädchen. (Mese a pávahajú leányról. Magyar Nyelvőr. III: 322. l.) — 21. Der Ahornbaum. (A jávorfa. U. o. IV: 36. l.) — 22. Zu Eurem Wohlsein. (Adj' isten egészségére. ARANY-GYULAI i. m. I: 480. l.) — 23. Der närrische Bursche. (A bolondos legény. U. o. III: 373. l.) — 24. Der Zigeuner im Himmel und in der Hölle. (A cigány az égben és a pokolban. U. o. I: 383. l.) — 25. Aschen-Jörg. (Hamvas Gyurka. U. o. III: 362. l.) — 26. Der Tod und die Alte. (A halál és a vénasszony. U. o. II: 436. l.) — 27. Der gnädige Herr und der Kutscher Hans. (A ténsúr és Jancsi kocsis. U. o. I: 447. l.) — 28. Der nächtliche Tanz. (Az éjjeli tánc. U. o. II: 424. l.) — 29. Die Kröte. (A varangyos béka. Magyar Nyelvőr. III: 139. l.) — 30. Der Fuchs, der Bär und der arme Mann. (A róka, a medve és a szegény ember. ARANY-GYULAI i. m. I: 470. l.) — 31. Der kleine Hahn hat den Zaun herausgescharrt. (A kis kakas kitúrta a sövényt. U. o. I: 438. l.) — 32. Der Hahn und das Hühnchen. (A kakas és a pipc. Magyar Nyelvőr. II: 87. l.) — 33. Die Wildtaube und die Elster. (A vadgalamb és a szarka. ARANY-GYULAI i. m. I: 492. l.) — 34. Das verstossene Mädchen. (Az évert leány. Magyar Nyelvőr. II: 130. l.) —



35. Das Glück und der Reichtum. (A szerencse és az áldás. ARANY-GYULAI i. m. III: 377. l.) — 36. Von einem einjährigen Sohn. (Egy esztendő fia. Magyar Nyelvőr. X: 474. l.) — 37. Das Herz der armen Frau. (A szegény asszony szíve. ARANY-GYULAI i. m. I: 488. l.) — 38. Der Pilger und der Engel Gottes. (A zarándok és az Isten angyala. U. o. III: 384. l.) — 39. Die Engel-Lämmer. (Az angyalbáránnyok. U. o. I: 376. l.) — 40. Die drei Erzengel. (A három árk-angyal. U. o. I: 490. l.) — 41. Christus und die drei Waisenburschen. (U. o. III: 407. l.) — 42. Christus und der Pope. (U. o. III: 415. l.) — 43. Christus und der Schafhirt. (U. o. I: 496. l.) — 44. Christus und der Schuster. (U. o. I: 498. l.) — 45. St. Peter und der Bienen-schwarm. (U. o. I: 505. l.) — 46. Legende vom Pferd und vom Esel. (U. o. I: 507. l.) — 47. Legende von der Lerche, der Wachtel, dem Kiebitz und der Taube. (U. o. I: 508. l.) — 48. Legende vom Schilfblatt. (U. o. I: 508. l.) — II. kötet: 1. Tauperlen-János. (Gyöngyharmat J. Berze NAGY János: Népmesék Heves- és Jász-Nagykun-Szolnokmegyéből. 249. l.) — 2. Der Wipfellose-Baum. (A tetejetlen fa. U. o. 29. l.) — 3. Die Frucht des hohen Baumes. (A magas fa gyümölcse. HORGER Antal: Hétfalusi csángó népmesék. 373. l.) — 4. Die verwunschene Ente. (Átkozott ruca. MAILAND Oszkár: Székelyföldi gyűjtés. 467. l.) — 5. Schilf Peter. (Nád Péter. U. o. 379. l.) — 6. Fee Ilona und der goldhaarige Jüngling. (Tündér Ilona és az aranyhajú ifjú. HORGER i. m. 313. l.) — 7. Die zwei goldhaarigen Kinder. (A két aranyhajú gyermek. U. o. 112. l.) — 8. Vom armen Mädchen, das goldene Blumen schritt. (A szegény leányról, aki arany virágot lépik. U. o. 218. l.) — 9. Königstochter Enzella. (Királylány Enzella. B. NAGY i. m. 83. l.) — 10. Der zwölfte Sohn. (A tizenkettedik fiú. HORGER i. m. 294. l.) — 11. Wie der arme Schäfer des Kaisers Tochter gewonnen hat. (Hogyan nyerte el a szegény csobán a császár leányát. U. o. 182. l.) — 12. Das Kupfer-, Silber- und Goldgestüt. (Magyar Nyelvőr. V: 419. l.) — 13. Rosa und Viola. (Rózsza meg Viola. B. NAGY i. m. 138. l.) — 14. Der grünbärtige König. (A zöldszakállú király. U. o. 159. l.) — 15. Der Schwager von Rabe, Bär und Fisch. (A holló, medve és hal sógora. HORGER i. m. 333. l.) — 16. Abend, Mitternacht und Morgendämmerung. (Este, Éjfél meg Hajnal. B. NAGY i. m. 1. l.) — 17. Der feurige Ochse. (A tüzes ökör. U. o. 115. l.) — 18. Der auf die Probe gestellte Königssohn. (A próbára tett királyfi. U. o. 72. l.) — 19. Der Fink mit der goldenen Stimme. (Aranyszólvó pintyőke. U. o. 262. l.) — 20. Ribike. (R. VIKÁR Béla: Somogy megye népköltése. 369. l.) — 21. Der kleine Schweinehirt. (A kis kondás. B. NAGY i. m. 64. l.) — 22. Cserneki. (Cs. Magyar Nyelvőr. VIII: 373. l.) — 23. Der wundersame Ring. (A csodálatos gyűrű. U. o. XV: 49. és 89. l.) — 24. Der Schusterknabe und der Sohn des Königs Olenburis. (A varga-gyerek meg az Olenburisz király fia. B. NAGY i. m. 470. l.) — 25. Der Schicksalsbrunnen. (A jövődökút. SEBESTYÉN Gyula: Dunántúli gyűjtés. 439. l.) — 26. Der reiche Krämer. (A gazdag kalmár. B. NAGY i. m. 504. l.) — 27. Die Geige. (A hegedű. Ethnographia. XII: 320. l.) — 28. Kranich-János. (Daru János. B. NAGY i. m. 411. l.) — 29. Die kluge Sofie. (Okos Zsófi. U. o. 369. l.) — 30. Wie ist der erste Soldat ins Himmelreich gelangt? (Hogyan került az első katona a menyországba? SEBESTYÉN i. m. 461. l.) — 31. Warum ist St. Peter kahlköpfig? (Miért kopasz szent Péter? Magyar Nyelvőr. XXX:

46. l.) — 32. Warum arbeitet der Bauer viel? (Miért dolgozik a paraszt sokat? SEBESTYÉN i. m. 477. l.) — Jelzete: P. o. hung. 1572 ne.

### STIER GOTTLIEB. Ungarische Märchen und Sagen.

677. Ungarische Märchen und Sagen. Aus der Erdélyi'schen Sammlung übersezt von G. Stier. Berlin, Ferd. Dümmler's Buchhandlung. 1850.

16. VIII, 146 l. Nyomtatta Otto Wigand, Leipzig. — Tartalma az előszón kívül: 1. Die Drei Königssöhne. (ERDÉLYI: Népdalok és mondák. I. 459. l. A három királyfi.) — 2. Der Traum. (U. o. I. 466 l. [A három kívánság.]) — 3. Der Teufel und die drei jungen Slaven. (U. o. II. 339. Az ördög és 3 tót fiú.) — 4. Das kleine Zauberpferd. (U. o. II. 364. l. A kis tátos.) — 5. Die drei Königstöchter. (U. o. II. 354 l. A három királykisasszony.) — 6. Die junge Gräfin. (U. o. II. 340. l. A grófkisasszony.) — 7. Der unsichtbare Schäferjunge. (U. o. II. 252. l. A láthatatlan juhászfiú) — 8. Die redende Weintraube, der Lachende Apfel und die klingende Pfirsich. (U. o. II. 343. l. A szőlő szőlő, mosolygó alma és csengő barack,) — 9. Drei kostbare Dinge. (U. o. II. 362. l. Három becses dolog.) — 10. Die drei Thiere. (U. o. II. 359. l. A három testvér.) — 11. Die beiden jüngsten Königskinder. (U. o. II. 348. l. A két legkisebb királygyermek.) — 12. Der Bettlers Geschenk. (U. o. II. 369. l. A koldus ajándéka.) — 13. Die drei Pomeramsen. (U. o. II. 345. l. A három pomarancs.) — 14. Aschenbrödel. (U. o. II. 367. l. Hamupipőke.) — 15. Eisenlaci. (Mailáth német gyűjteményéből, rövidítve átvéve.) — 16. Marsi. (Gaal német gyűjteményéből rövidítve átvéve.) — Sage von Tschabor. (Erdélyi. I. 476. l. Csabor úr.) — 18. Franz KÖLCSEY: Michael Dobozi. (Dobozi.) Utóbbi verses fordításban. — Jelzete: P. o. hung. 1339 p.

### STIER GOTTLIEB. Ungarische Volksmärchen.

678. Ungarische Volksmärchen. Nach der aus Georg Gaal's Nachlaß herausgegebenen Urschrift übersezt von G. Stier. Pesth, Verlag von Gustav Heckenast. (1857.)

8-r. VIII, 206, 2 l. Nyomtatta: Breitkopf und Härtel, Leipzig. — Tartalma: 1. Die sechs Drachen. (ERDÉLYI: Népmesék. 1855. 2. sz. A hajnal-kötőző királyfi.) — 2. Das Lilienmädchen. (U. o. 1. sz. A liliomleány.) — 3. Sieben Eide gelten mehr als Einer. (U. o. 8. sz. Több hétszer esküdni, mint egyszer.) — 4. Der Arme und der Tod. (U. o. 17. sz. A szegény ember és a halál.) — 5. Die schwarze Jungfrau. (U. o. 3. sz. A fekete kisasszony.) — 6. Die verwünschte Königstochter auf dem Glasberge. (U. o. 4. sz. Az elátkozott királykisasszony.) — 7. Die verwandelten Kinder. (U. o. 5. sz. A mosolygó alma.) — 8. Weissnitle. (U. o. 6. sz. Nemtudomka.) — 9. Die schöne Meerfrau. (U. o. Az aranyhajú ikrek.) — 10. Die Prinzessin im Sarge. (?) — 11. Hundert auf einen Streich. (U. o. 12. sz. Százat egy ütessel.) — 12. Die sieben weisen Meister. (U. o. 11. sz. A bölcs királyfi.) — 13. Strohkönig. (U. o. 7. sz. A szalmakirály.) — 14. Die drei Flüchtlinge. (U. o. 14. A három vándorló.) — 15. Der mitleidige Kaufmann. (U. o. 13. sz. A leghűségesebb királykisasszony.) — 16. Kutscher Toms. (U. o. 15. sz.

Tamás kocsis.) — 17. Des armen Mannes Sohn und die Kaufmannstochter. (U. o. 16. sz. Jézus mondásának teljesedni kell.) — 18. Lügenmärchen. (Csali-mese.) — 19. Das Zicklein. — 20. Kindermärchen. (U. o. 19. sz. gyermek-mesék. II. sz.) — Fordító GAAL meséit Erdélyi János 1855-ben megjelent illusztrált Népmesék c. kötetéből fordította le, itt-ott kihagyva oly részleteket, melyek nem valók az ifjúság kezébe, összevonva az eredeti terjengős előadását s más neveket és találóbb címeket adva a meséknek.<sup>1</sup> — Illusztrált kiadás. — Jelzete: P. o. hung. 692 a.

### UNGARISCHES Novellenbuch.

679. Ungarisches Novellenbuch. I—III. Vändchen. Halle a. d. S. Druck und Verlag von Otto Hendel. É. n.

8-r. 3 kötet. 31; 43; 56 l. (Bibliothek der Gesamt-Literatur des In- und Auslandes. No. 134—136.) — Tartalom: I. kötet: Alexander PETŐFI: Schecken und Falbe. (Fakó leány és pej legény.) — II. köt.: Moritz JÓKAI: Fortunatus. (F. Imre.) — III. köt.: 1. Helene v. BENICZKY-BAJZA: Der Sonderling. (A külön.) — 2. Gregor CSIKY: Der Rosenkranz. (A rózsafüzér.) — 3. Koloman MIKSZÁTH: Martha Timar. (T. Márta.) — Jelzete: L. eleg. g. 260 e.

### VITA's Novellenschatz.

680. Vita's Novellenschatz. Moderne kurze Geschichten. Band 7. Vita. Deutsches Verlagshaus. Berlin. (1900.)

8-r. 83 l. Nyomtatta: G. E. Kitzler u. o. — Magyar novellák: 1. Koloman MIKSZÁTH: Der rote Kasperek. (Kisértet Lublón.) — 2. Franz HERCZEG: Verkannt. (Az emberölő. Az első fecske.) — Jelzete: L. eleg. g. 814 r.

<sup>1</sup> L. előszó V—VI. l.



### III. RÉSZ. MUTATÓK.

Összeállításunk 680 folyószám alatt 770 önálló fordítást és anthológiát ismertet. Ezek nyelvük szerint a következőkép oszlanak meg: angol 57 mű; cseh 34 mű; dán 13 mű; eszperanto 8 mű; finn 19 mű; francia 41 mű; görög 1 mű; héber 2 mű; holland 3 mű; horvát 7 mű; latin 2 mű; német 497 mű; németgründler 1 mű; német-zsidó 1 mű; oláh 7 mű; olasz 25 mű; svéd 2 mű; szerb 11 mű; tót 24 mű; török 1 mű; volapük 4 mű. Mint ez összeállításból látható, az egész anyagnak jó 62 százaléka a német fordításokra esik. Ezeket követik tisztes távolságban az angol (7.3%), francia (5.3%), cseh (4.4%), olasz (3.2%) és tót (3.1%) fordítások. Mindenesetre sajnálatos jelenség, hogy a hazai nemzetiségek oly kevéssé érdeklődnek szépirodalmunk iránt. A fordítások legrégibbe a *Zrinyiász* 1660. horvát átdolgozása. A rendszeres fordítói munka azonban csupán az 1772-iki irodalmi fellendülés nyomán fejlődik ki, előbb szórványosan, később, főleg az 1848/49-iki mozgalmak után, mind sűrűbben és rendszeresebben. Az évnélküli kiadások is túlnyomó részt a múlt század második fele óta láttak napvilágot. A fordítások a bel- és külföldi kiadócégek egész serege közt oszlik meg: a világhírű cégektől az obskurusabb vállalkozókig. Igen sok köztük a fordító saját áldozatkészségéből látott napvilágot, sok bizományba adatott a kiadónak. A fordítás nagy munkája 324 egyént foglalkoztatott, ezek többsége magyarországi származású. Az idegen származásúak jobbra másodkézből (németből, sőt egy esetben franciából), vagy magyar tolmács segítségével dolgoztak, bár köztük is akadtak olyanok, akik irodalmunk kedvéért elsajátították nyelvünket. A fordítás kitüntetésében részesült magyar szerzők száma: 403, sok köztük a ma már saját honfitársaik körében is elfeledett név s még több az olyan, akit ezentúl fognak

elnyelni Léthe hullámai. Azonban így is beszédes bizonyosságai a korok irodalmi izlésének, illetve a fordítók pártoskodásának. Minderről az alábbi öt mutató részletesen tájékoztat. Megszerkesztésükkel úgy véltük, hogy igen megkönnyítettük egybeállításunk használhatóságát.

#### A) A fordítások nyelvek szerinti átnézete.

*Angol fordítások:* 131. — 132. — 133. — 157. — 159. — 162. — 162 a. — 162 b. — 166. — 186. — 186 a. — 192. — 201. — 205. — 211. — 212. — 226. — 232. — 239. — 242. — 246. — 246 a. — 272. — 276. — 276 a. — 277. — 286. — 296. — 301. — 306. — 322. — 350. — 354. — 382. — 397. — 414. — 415. — 416. — 428. — 429. — 430. — 542. — 576. — 585. — 588. — 589. — 590. — 591. — 592. — 593. — 594. — 595. — 596. — 597. — 645. — 658. — 658 bis.

*Cseh fordítások:* 11. — 49. — 55. — 59. — 71. — 111. — 122. — 126. — 129. — 130. — 134. — 153. — 172. — 174. — 178. — 191. — 213. — 221. — 222. — 253. — 280. — 318. — 324. — 347. — 355. — 380. — 392. — 431. — 432. — 480. — 495. — 513. — 514. — 515.

*Dán fordítások:* 60. — 62. — 66. — 127. — 198. — 214. — 281. — 297. — 373. — 374. — 398. — 561. — 566.

*Eszperantó fordítások:* 135. — 394. — 541. — 586. — 598. — 659. — 660. — 661.

*Finn fordítások:* 193. — 232 bis. — 262. — 387. — 399. — 412. — 433. — 470. — 491. — 544. — 547. — 551. — 558. — 565. — 567. — 568. — 569. — 570. — 662.

*Francia fordítások:* 1. — 38. — 40. — 41. — 43. — 61. — 69. — 87. — 96. — 97. — 120. — 136. — 180. — 227. — 283. — 292. — 293. — 323. — 327. — 356. — 383. — 400. — 434. — 435. — 463. — 477. — 495. — 507. — 520. — 526. — 526 a. — 527. — 599. — 600. — 601. — 602. — 603. — 604. — 663. — 664. — 665.

*Görög fordítás:* 528.

*Héber fordítások:* 605. — 606.

*Holland fordítások:* 263. — 357. — 402.

*Horvát fordítások:* 395. — 401. — 436. — 436 a. — 472. — 538. — 554.

*Latin fordítások:* 44. — 68.

*Német fordítások:* 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7. — 8. — 9. — 10. — 12. — 13. — 14. — 17. — 18. — 19. — 20. — 21. — 22. — 23. — 24. — 25. — 25 a. — 25 b. — 26. — 27. — 28. — 29. — 30. — 31. — 32. — 33. — 34. — 35. — 35 a. — 36. — 37. — 39. — 42. — 45. — 46. — 47. — 48. — 50. — 51. — 52. — 53. — 54. — 54 a. — 56. — 57. — 58. — 63. — 64. — 65. — 67. — 70. — 72. — 73. — 74. — 75. — 75 a. — 76. — 77. — 78. — 79. — 81. — 81 a. — 81 b. — 82. — 83. — 84. — 85. — 86. — 88. — 89. — 90. — 91. — 92. — 93. — 95. — 95 a. — 98. — 100. — 101. — 102. — 103. — 104. — 105. — 106. — 107. — 108. — 109. — 112. — 113. — 115. — 116. — 117. — 118. — 119. — 121. — 123. — 124. — 125. — 128. — 137. — 138. — 139. — 140. — 141. — 142. — 143. — 144. — 145. — 146. — 147. — 148. — 149. — 150. — 151. — 152. — 154. — 154 a. — 154 b. — 155. — 156. — 158. — 158 a. — 160. — 161. — 163. — 164. — 165. — 167. — 167 a. — 169. — 170. — 171. — 173. — 175. — 176. — 177. — 179. — 179 a. — 181. — 182. — 184. — 187. — 188. — 189. — 189 a. — 189 b. — 190. — 194. — 195. — 196. — 197. — 199. — 199 a. — 199 b. — 200. — 202. — 203. — 204. — 206. — 207. — 208. — 209. — 210. — 215. — 216. — 217. — 218. — 220. — 223. — 224. — 225. — 229. — 230. — 230 a. — 231. — 233. — 234. — 235. — 236. — 236 a. — 237. — 238. — 240. — 241. — 241 a. — 243. — 243 a. — 244. — 244 a. — 245. — 247. — 249. — 250. — 251. — 252. — 254. — 255. — 256. — 256 a. — 257. — 258. — 259. — 260. — 261. — 262 bis. — 262 bis a. — 262 bis b. — 264. — 265. — 266. — 267. — 268. — 269. — 270. — 271. — 271 a. — 273. — 274. — 275. — 278. — 279. — 281 bis. — 284. — 285. — 287. — 288. — 289. — 290. — 291. — 294. — 295. — 298. — 300. — 300 a. — 302. — 302 a. — 303. — 304. — 305. — 307. — 308. — 309. — 310. — 311. —



312. — 313. — 314. — 315. — 316. — 317. — 319. — 320. —  
 321. — 325. — 326. — 328. — 329. — 330. — 331. — 332. —  
 333. — 333 *a.* — 334. — 335. — 336. — 337. — 338. — 339. —  
 340. — 341. — 342. — 343. — 344. — 345. — 346. — 348. —  
 349. — 351. — 352. — 353. — 358. — 359. — 360. — 361. —  
 362. — 363. — 363 *a.* — 363 *b.* — 364. — 368. — 368 *a.* —  
 369. — 370. — 371. — 372. — 375. — 376. — 377. — 378. —  
 379. — 381. — 384. — 384 *a.* — 385. — 387 (*bis*). — 388. —  
 389. — 391. — 393. — 396. — 403. — 404. — 409. — 410. —  
 411. — 413. — 317. — 418. — 419. — 420. — 421. — 422. —  
 424. — 425. — 426. — 426 *a.* — 437. — 438. — 439. — 440. —  
 440 *a.* — 440 *b.* — 441. — 442. — 442 *a.* — 442 *b.* — 443. —  
 444. — 444 *a.* — 444 *b.* — 445. — 446. — 447. — 448. —  
 449. — 450. — 455. — 456. — 457. — 459. — 462. — 464. —  
 465. — 471. — 473. — 474. — 475. — 478. — 479. —  
 479 *bis*. — 480 *a.* — 481. — 482. — 483. — 484. — 485. —  
 486. — 487. — 489. — 490. — 491 *bis*. — 492. — 493. —  
 496. — 497. — 497 *a.* — 499. — 501. — 503. — 505. —  
 506. — 508. — 509. — 510. — 511. — 512. — 516. — 517. —  
 518. — 519. — 521. — 522. — 522 *a.* — 523. — 523 *a.* —  
 524. — 525. — 526. — 526 *a.* — 532. — 534. — 535. —  
 536. — 537. — 539. — 539 *a.* — 541 *bis*. — 545. — 548. —  
 549. — 550. — 552. — 553. — 555. — 556. — 557. — 559. —  
 564. — 571. — 572. — 573. — 574. — 575. — 578. — 579. —  
 587. — 607. — 607 *a.* — 608. — 609. — 610. — 611. —  
 612. — 613. — 614. — 615. — 616. — 617. — 618. —  
 619. — 619 *a.* — 620. — 621. — 622. — 623. — 624. — 625. —  
 626. — 627. — 628. — 629. — 630. — 630 *a.* — 631. —  
 632. — 633. — 634. — 635. — 636. — 637. — 638. —  
 639. — 640. — 641. — 642. — 642 *a.* — 643. — 644. — 645. —  
 646. — 647. — 648. — 656. — 657. — 666. — 667. — 668. —  
 669. — 670. — 671. — 672. — 673. — 674. — 674 *a.* —  
 675. — 675 *a.* — 676. — 677. — 678. — 679. — 680.

*Német-gründler tájnyelvű fordítás:* 451.

*Német-ξsidó tájnyelvű fordítás:* 460.

*Oláh fordítások:* 80. — 405. — 423. — 504 — 560. — 582. — 584.

*Olasz fordítások:* 99. — 168. — 183. — 185. — 237 *bis.* — 248. — 300 *bis.* — 365. — 427. — 452. — 453. — 458. — 466. — 526. — 526 *a.* — 529. — 530. — 533. — 540. — 543. — 645. — 649. — 650. — 651. — 652.

*Svéd fordítások:* 299. — 406.

*Szerb fordítások:* 15. — 15 *a.* — 94. — 110. — 114. — 366. — 407. — 467. — 491 *ter.* — 580. — 653.

*Tót fordítások:* 16. — 228. — 282. — 367. — 386. — 390. — 408. — 454. — 454 *bis.* — 468. — 476. — 476 *a.* — 488. — 498. — 500. — 502. — 502 *a.* — 546. — 562. — 563. — 577. — 583. — 654. — 654 *a.*

*Török fordítás:* 531.

*Volapük fordítások:* 461. — 469. — 581. — 655.

## B) A fordítások időrendi mutatója.

Év nélkül: 11. — 20. — 25 *a.* — 25 *b.* — 27. — 28. — 29. — 30. — 33. — 34. — 35 *a.* — 36. — 37. — 39. — 49. — 53. — 63. — 64. — 70. — 78. — 79. — 81 *b.* — 82. — 87. — 88. — 90. — 93. — 98. — 100. — 105. — 106. — 107. — 108. — 109. — 111. — 113. — 121. — 122. — 123. — 128. — 131. — 132. — 137. — 138. — 139. — 141. — 142. — 143. — 144. — 145. — 148 *a.* — 155. — 156. — 158. — 158 *a.* — 160. — 161. — 162. — 162 *b.* — 163. — 164. — 167. — 167 *a.* — 169. — 172. — 175. — 177. — 179. — 179 *a.* — 181. — 184. — 186 *a.* — 188. — 190. — 191. — 192. — 197. — 199. — 200. — 200 *a.* — 202. — 203. — 204. — 206. — 207. — 208. — 209. — 210. — 213 *a.* — 215. — 216. — 217. — 218. — 219. — 220. — 221. — 222. — 225. — 229. — 230 *a.* — 233. — 235. — 236 *a.* — 237. — 238. — 241. — 243 *b.* — 244 *a.* — 245. — 246 *a.* — 247. — 250. — 251. — 252. — 253. — 254. — 257. — 258. — 261. — 262 *bis b.* — 264. — 265. — 267. — 268. — 269. — 275. — 277. — 278. — 281 *bis.* — 284. — 285. — 286. — 289. — 290. — 298. — 300 *a.* — 302 *a.* — 303. — 305. — 309. — 310. — 313. — 314. — 317. — 325. — 329. — 331. — 348. — 354. — 355. — 358. — 359. — 368. —

370. — 375. — 376. — 377. — 381. — 388. — 389. —  
 402. — 403. — 404. — 409. — 411. — 417. — 424. —  
 427. — 437. — 438. — 442 *b.* — 452. — 454. — 457. —  
 460. — 462. — 473. — 481. — 482. — 483. — 486. — 513. —  
 514. — 519. — 523 *a.* — 529. — 532. — 537. — 549. —  
 550. — 572. — 573. — 619 *a.* — 621. — 625. — 630 *a.* —  
 657. — 659. — 680.

1660: 538.

1790: 477. — 1792: 490.

1801: 485. — 1805: 335 *bis.* — 1808: 91. — 1814: 68. —  
 1820: 341. — 656. — 1822: 668. — 1823: 337. — 1825: 92. —  
 633. — 675. — 1827: 579. — 1828: 644. — 645. — 1830:  
 588. — 1831: 339. — 1834: 669. — 1837: 675 *a.* — 1839: 315. —  
 1840: 641. — 1841: 315. — 1842: 81. — 1844: 315. —  
 1845: 642. — 1846: 620. — 642 *a.* — 1847: 333. — 1848:  
 648. — 1849: 456. — 628. — 1850: 86. — 464. — 575. —  
 612. — 677. — 1851: 10. — 320. — 321. — 439. — 612. —  
 629. — 658 *bis.* — 1852: 597. — 635. — 647. — 1853: 478. — 1854:  
 95. — 334. — 616. — 630. — 1855: 14. — 133. — 307. —  
 316. — 510. — 615. — 1856: 17. — 95 *a.* — 189. — 189 *a.* —  
 243. — 243 *a.* — 1857: 15. — 67. — 497. — 521. — 678. —  
 1858: 83. — 330. — 333 *a.* — 440. — 564. — 635. — 1859:  
 352. — 638. — 1860: 262 *bis.* — 336. — 434. — 440 *a.* —  
 467. — 1861: 2. — 3. — 526. — 530. — 531. — 626. —  
 1862: 85. — 499. — 528. — 1863: 4. — 152. — 183. —  
 260. — 295. — 311. — 319. — 340. — 501. — 652. — 1864:  
 101. — 146. — 441. — 1865: 360. — 500. — 502. — 511. —  
 1866: 440 *b.* — 496. — 539. — 1867: 335. — 442. — 527. —  
 639. — 1868: 199 *a.* — 226. — 443. — 605. — 646. — 1869:  
 199 *b.* — 498. — 1870: 431. — 497 *a.* — 1871: 241 *a.* — 435. —  
 442 *a.* — 503. — 1872: 77. — 81 *a.* — 147. — 525. — 1873:  
 84. — 480. — 574. — 607. — 637. — 1874: 18. — 19. —  
 214. — 263. — 297. — 509. — 607 *a.* — 1875: 198. — 213. —  
 244. — 299. — 302. — 505. — 643. — 1876: — 213. — 223. —  
 474. — 539 *a.* — 1877: 72. — 463. — 526 *a.* — 589. — 590. —  
 608. — 1878: 262 *bis.* *a.* — 444. — 1879: 12. — 165. — 249. —



259. — 294. — 459. — 491. — 491 *bis.* — 622. — 1880: 5. —  
 44. — 57. — 58. — 180. — 287. — 292. — 445. — 446. —  
 1881: 97. — 591. — 592. — 1882: 332. — 384. — 670. —  
 1883: 187. — 236. — 283. — 300. — 1884: 211. — 231. —  
 232 *bis.* — 274. — 308. — 344. — 353. — 384 *a.* — 488. —  
 512. — 671. — 672. — 1885: 38. — 230. — 271. — 273. —  
 373. — 444 *a.* — 585. — 595. — 636. — 649. — 664. —  
 1886: 6. — 16. — 21. — 25. — 148. — 154. — 154 *a.* —  
 170. — 227. — 342. — 361. — 369. — 371. — 378. — 428. —  
 447. — 458. — 522. — 1887: 35. — 41. — 75. — 173. —  
 228. — 357. — 363. — 593. — 1888: 31. — 43. — 178. —  
 237 *bis.* — 255. — 580. — 1889: 23. — 59. — 491 *ter.* —  
 534. — 655. — 658. — 1890: 73. — 174. — 176. — 185. —  
 262. — 366. — 382. — 383. — 385. — 455. — 461. — 469. —  
 571. — 619. — 1891: 74. — 75 *a.* — 276. — 293. — 326. —  
 363 *a.* — 364. — 380. — 448. — 479 *bis.* — 581. — 603. —  
 631. — 1892: 22. — 40. — 60. — 99. — 134. — 323. —  
 433. — 541 *bis.* — 613. — 1893: 42. — 62. — 149. — 205. —  
 256. — 288. — 338. — 374. — 454. — 545. — 674. — 1894:  
 32. — 52. — 66. — 80. — 150. — 153. — 171. — 182. — 193. —  
 212. — 240. — 246. — 248. — 280. — 318. — 429. — 449. —  
 451. — 471. — 515. — 517. — 606. — 623. — 666. — 674. —  
 1895: 48. — 50. — 94. — 114. — 118. — 136. — 194. — 195. —  
 196. — 450. — 476. — 494. — 515. — 516. — 522 *a.* —  
 601. — 624. — 634. — 1896: 54. — 55. — 117. — 127. —  
 130. — 159. — 270. — 304. — 324. — 356. — 475. —  
 484. — 604. — 632. — 1897: 69. — 162 *a.* — 201. — 291. —  
 343. — 379. — 405. — 472. — 487. — 495. — 614. —  
 618. — 667. — 673. — 1898: 65. — 129. — 186. — 242. —  
 271 *a.* — 422. — 560. — 587. — 600. — 617. — 663. —  
 1899: 26. — 300 *bis.* — 363 *b.* — 372. — 406. — 476 *a.* —  
 674 *a.*

1900: 54 *a.* — 112. — 232. — 272. — 279. — 296. — 301. —  
 397. — 520. — 680. — 1901: 110. — 140. — 151. — 157. —  
 166. — 168. — 523. — 533. — 576. — 676. — 1902: 239. —  
 423. — 426. — 547. — 561. — 654. — 1903: 7. — 13. —

104. — 281. — 306. — 651. — 665. — 1904: 8. — 56. —  
 119. — 322. — 355 *a.* — 390. — 400. — 524. — 566. —  
 599. — 662. — 1905: 8 *a.* — 76. — 115. — 116. — 154 *b.* —  
 234. — 387 *bis.* — 426 *a.* — 480 *a.* — 492. — 502 *a.* — 506. —  
 1906: 367. — 407. — 602. — 610. — 1907: 126. — 432. —  
 540. — 541. — 598. — 653. — 1908: 9. — 89. — 365. —  
 414. — 415. — 416. — 466. — 535. — 552. — 594. — 599. —  
 609. — 1909: 24. — 51. — 124. — 224. — 418. — 468. —  
 470. — 559. — 640. — 676. — 1910: 1. — 15 *a.* — 125. —  
 256 *a.* — 327. — 351. — 395. — 413. — 425. — 444 *b.* —  
 518. — 544. — 586. — 661. — 1911: 61. — 135. — 328. —  
 386. — 408. — 457. — 504. — 536. — 584. — 596. — 650. —  
 1912: 46. — 47. — 96. — 103. — 120. — 394. — 398. —  
 399. — 420. — 421. — 430. — 489. — 508. — 553. —  
 558. — 565. — 567. — 568. — 569. — 627. — 1913: 45. —  
 102. — 345. — 346. — 350. — 387. — 410. — 412. —  
 419. — 546. — 548. — 554. — 556. — 570. — 578. —  
 582. — 1914: 401. — 436. — 436 *a.* — 493. — 507. — 542. —  
 543. — 555. — 557. — 562. — 563. — 577. — 583. — 611. —  
 654 *a.* — 660. — 1915: 479.

### C) A kiadók helyrajzi mutatója.

Hely nélkül: 93. — 99. — 460. — 623. — 624.

Aequi, M. Musso kiad.: 530.

Amsterdam, J. L. Beijers & W. F. Dannenfelser: 357. —  
 Maatschappij vor goede en goedkoope lectuur: 402.

Arnhem, Van Marle: 263.

Berlin, A. B. Auerbach: 670. — Julius Bard: 417. — Ber-  
 liner Verlags-Institut: 116. — Berlinische Verlags-Anstalt: 290. —  
 Bibliographisches Bureau: 150. — 631. — Buchverlag fürs Deutsche  
 Haus: 124. — 224. — 256 *a.* — H. Conitzer: 142. — Siegfried  
 Cronbach: 487. — F. Dümmler: 677. — Richard Ecksteins Nach-  
 folger: 138. — 139. — 326. — S. Fischer: 508. — Fischer &  
 Franke: 404. — Siegfried Frankl: 479 *bis.* — J. Gnadenfeld & Co.:  
 27. — 28. — 34. — 305. — A. Hofmann & Comp.: 440 *a.* —

Otto Janke: 32. — 52. — 53. — 105. — 155. — 156. — 158. — 160. — 163. — 164. — 169. — 175. — 177. — 179. — 179 *a.* — 181. — 184. — 188. — 197 — 200. — 200 *a.* — 202. — 207. — 208. — 209. — 217. — 218. — 220. — 223. — 229. — 231. — 235. — 237. — 238. — 240. — 244. — 244 *a.* — 245. — 251. — 252. — 254. — 257. — 258. — 261. — 264. — 265. — 266. — 268. — 275. — 278. — 285. — 298. — 300. — 300 *a.* — 302. — 302 *a.* — 308. — 314. — J. Ladyschnikov: 409. — 549. — Oesterheld & Co.: 46. — 345. — 420. — 553. — Adolf Reinecke: 148. — 170. — Erich Reiss: 328. — Reuss & Pollack: 578. — Friedrich Schirmer: 65. — Karl Siegmund: 619 *a.* — K. Singer & Co.: 506. — Hugo Steinitz: 190. — 219. — 289. — Georg Stilka: 574. — Emil Streirand ny.: 541 *bis.* — Vita Deutsches Verlagshaus: 680. — Hermann Walther: 413. — Richard Wilhelmi: 674. Bruno Witt: 484.

Berlin— Cöln— Leipzig, Albert Ahn: 48. — 50. — 51.

Berlin—Eisenach—Leipzig. Hermann Hillger: 29. — 30. — 109. — 113. — 123. — 140. — 215. — 281 *bis.* — 377. — 424.

Berlin — Leipzig, Johannes Cotta: 112. — 393.

Bern, Haller: 443.

Besztercze, Csallner Károly ny.: 8.

Beszterczebánya, Singer és Sonnenfeld: 454.

Bologna, Typi del Progresso: 652.

Brassó, Alexi kny.: 80. — Haberl és Sindel: 4.

Braunschweig, Georg Jeger: 647.

Bremen, J. Kührtmann: 147.

Breslau: S. Schottländer: 151. — 154. — 154 *a.* — 154 *b.* — 161. — 182. — 195. — 234. — 270. — 271. — 271 *a.*

Bruxelles, A. Lacroix, Van Meeren & Cie.: 434.

Brünn, J. G. Trassler: 656. — 675. — Winiker & Schickardt: 556.

Budapest, Aigner Lajos: 445. — 525. — 607. — 607 *a.* — Athenaeum: 262 *bis a.* — 522. — 587. — Bartalits Imre: 146. — 152. — 260. — 295. — 311. — Beimel J. ny.: 456. — Bucsánszky Alajos: 496. — 497. — 497 *a.* — 498. — 499. — 500. — 501. — 502. — 510. — Buschmann F. kny. 24. — Dobrowsky



és Franke: 665. — Edelmann Károly: 316. — Eggenberger-féle könyvkereskedés: 36. — 361. — 608. — 632. — Egyetemi kny.: 68. — 488. — 636. — Emich Gusztáv: 83. — 189. — 189 *a.* — 243. — 243 *a.* — 262 *bis.* — 334. — Franklin-Társulat: 18. — 21. — 23. — 44. — 187. — 466. — Dr. Fuchs Jenő: 586. — Gazette de Hongrie: 664. — Geibel Ármin: 615. — 630. — Grill Károly 97. — 259. — 465. — 491 *bis.* — 643. — Grimm Gusztáv: 25. — 25 *a.* — 368. — 368 *a.* — 369. — 370. — 371. — 384. — Havi Füzetek kiadása: 619. — Heckenast Gusztáv: 14. — 17. — 81. — 815. — 441. — 642 *a.* — 678. — Herz János kny.: 67. — 527. — 605. — Hornyánszky és Hummel: 101. — Hornyánszky Viktor kny.: 634. — Hungaria kny.: 7. — Kilián G.: 644. — 645. — Kókai Lajos: 394. — 659. — 661. — Lampel Róbert: 484. — 521. — 526. — 526 *a.* — 528. — 602. — özv. Landerer Katalin és örökösei: 490. — fűskuti Landerer Mihály kny.: 337. — 340. — Lauffer & Stolp: 2. — 333 *a.* — Lauffer Vilmos: 503. — 511. — M. kir. Államnyomda: 461. — 469. — 655. — Magyar M.: 572. — Mária Dorothea-Egyesület: 559. — Markovics és Garai kny.: 40. — 343. — Márkus Samu kny.: 353. — Müller Emil kny.: 478. — Ifj. Nagel Ottó: 22. — 335. — Nagy Sándor kny.: 598. — Neuer J.: 437. — Orsz. Ügyvédi Nyomda: 422. — Osterlamm Károly: 531. — Pallas kny.: 38. — 41. — 43. — Pesti Lloyd Társaság; 199 *a.* — 199 *b.* — 617. — Pfeifer Ferdinánd, Ráth Mór, Eggenberger: 8 *a.* — Poldini Ede és Noséda Gyula kny.: 626. — Pollák testvérek kny.: 360. — Gr. Pongrácz István: 639. — Poporul Român kny.: 423. — Rosenberg Testvérek: 539 *a.* — Rózsa Kálmán és Neje: 16. — 451. — 472. — 475. — 476. — 476 *a.* — 502 *a.* — Sachs és Pollák: 279. — Singer és Wolfner 378. — 516. — 517. — Stephaneum kny.: 104. — Számvald Gyula: 95. — Turáni Társaság: 536. — Wigand Ottó: 339. — 588. — Wilkens és Waidl kny.: 332. — Zilahi Samu: 637.

Chicago, Akron Oh., New-York, The Saalfeld Publishing Company: 239.

Colberg, C. F. Post: 539.

Darmstadt, Carl Wilhelm Leske: 439. — 629.

Dresden, E. Pierson: 89. — 90. — 338. — 483. Wilhelm Reuter: 573. — Robert Schaeffer: 630.

Dresden—Leipzig, Heinrich Minden: 167. — 167 *a.* — 230. — 230 *a.* — 236. — 236 *a.*

Edinburgh, Thomas Constable and Co.: 133.

Edinburgh—London, W. Blackwood & Sons: 212.

Elberfeld—Leipzig, Sam. Lucas: 440 *b.*

Eperjes, Eperjesi Bank ny.: 446. — Naša Zastava: 583.

Erlangen, Eduard Besold: 241 *a.*

Fiume, Battara P. kny.: 365. — 453. — 540. — 651. — Mohovich Emöd: 168. — 543. — Zanutel A.: 533.

Frankfurt a. M., Literarische Anstalt (J. Rütteln): 628. — Rütteln und Loening: 351.

Genf, J. W. Fick.: 3.

Graz, C. J. Oehringer: 125.

Grimma—Leipzig, Verlag-Comptoir: 320.

Grossenhain—Leipzig, Hermann Starke: 225.

Győr, Grosz Testvérek: 329. — Ludwigh S.: 92.

Halberstadt. Karl Brüggemann: 339.

Halle a. S., Otto Hendel: 78. — 199. — 359. — 532. — 621. — 679.

Hömeenlinna, Arvi A. Karisto: 470. — 544.

Heidelberg, Saturn-Verlag: 346. — 493.

Heilbronn a. N., Otto Weber: 210. — 313. — 418.

Jena, Hermann Costenoble: 233. — 534.

Helsinki, Kustannusosakeyhtiö Kirja: 558. — Kustannusosakeyhtiö Otava: 193. — 412. — 547. — 565. — 567. — 568. — 569. — Suomalaisen kirjallisuuden Seuran Kirjapaino: 491. — Suomalainen Kustaneus O.-Y. Kansa: 399.

Jyväskylä, K. J. Gummerus: 387.

Kassa, Koczányi Béla kny.: 9 — Wigand Ottó: 589.

Kassel, J. C. J. Raabé & Cie: 612.

Késmárk: Sauter Pál kny.: 363.

Kjöbenhavn, H. Hagerup: 373. — Jul. Hansen: 281. — J. L. Lybecker: 398. — Lybecker & Hirschprung: 66. — Lybecker & Meyer: 60. — 62. — 374. — V. Pio: 561. — 566. — Immanuel Rée: 198. — 214. — 297. — Reitzelske Forlag: 127.

Kolozsvár, Gámán J. ösökösei kny. 474. — Gibbon Albert, Stein János, Le Page Lajos, Fabritius Erich: 8 *a*, — Gombos Ferenc: 560. — Stein J. kny.: 57. — 58.

Komárom, Wéber Simon Péter kny.: 477.

Leipzig, Arnoldische Buchhandlung: 321. — Bibliographisches Institut: 438. — Blumberg & Co.: 523 *a*. — Julius Brehse: 35 *a*. — F. A. Brockhaus: 330. — 440. — Denicke: 273. — Dietrichsche Verlagsbuchhandlung: 676. — Wilhelm Einhorn: 1840. — Wilhelm Friedrich: 12. — 457. — 459. — Robert Friese: 54. — 117. — 304. — 312. — 673. — Greuell & Francke: 255. — Friedr. Ludwig Herbig: 10. — Max Hasse: 444 *b*. — 609. — H. Hessel: 450. — W. Jaensch: 616. — E. Kempe: 610. — Ch. E. Kollmann: 442 *a*. — Oskar Leiner kny.: 642. — 643. — Georg Heinrich Meyer: 372. — 379. — E. F. Neupert's Nachf.: 54 *a*. — 108. — 325. — Dr. Sally Rabinowitz; 419. — Philipp Reclam jun.: 20. — 37. — 63. — 79. — 82. — 98. — 100. — 106. — 107. — 118. — 121. — 143. — 189 *b*. — 203. — 206. — 216. — 243 *b*. — 247. — 250. — 262 *bis b*. — 303. — 310. — 317. — 331. — 348. — 358. — 376. — 381. — 388. — 396. — 403. — 449. — 471. — 473. — 481. — 482. — 537. — 550. — 657. — E. G. Schultze: 521. — A. Schumann: 144. — 269. — E. F. Steinacker: 426. — 426 *a*. — Arved Strauch: 674 *a*. — Veit & Comp.: 19. — Verlag Moderner Belletristik: 312 *a*. — Verlagsbureau: 648. — Friedrich Volckmar: 465. — Georg Wigand: 575. — 620. — Otto Wigand: 5. — 344. — 363 *a*. — 363 *b*. — 444. — 444 *a*. — Julius Zeitler: 640.

Leipzig—Frankfurt a. M., Jaeger'sche Buchhandlung: 13.

Leipzig—Reudnitz, Oswald Schmidt: 35. — 39.

Leipzig—Wien, Bibliographisches-Institut: 145. — 375. — 389. — 391. — 552. — 618.

Liptószentmiklós: «Tarnoscius» kiadó t.: 562. — 563. — 577.

London, Chapman & Hall: 246. — Henry Colburn: 658 *bis*. — Dean & Son.: 282. — Philip Green: 576. — Houghton & Co.: 589. — Robert Heward, Rowland Hunter: 588. — Jarrold & Sons: 132. — 157. — 159. — 162. — 162 *a*. — 162 *b*. — 186 *a*. — 192. —



201. — 242. — 246 *a.* — 272. — 286. — 291. — 296. — 301. — 306. — 322. — 397. — Kegan Paul, Trench, Trübner & Co.: 429. — Lawrenc & Bullen: 205. — Macmillan & Co.: 226. — E. Marlborough & C.: 596. — Methuen & Co.: 350. — Trelawny Saunders: 597. — Elliot Stock: 658. — Trübner & Co.: 428. — 590. — 591. — Frederik Warne & Co.: 131.

London — Paris — Melbourne, Cassel & Company: 276.

Losonc, Kármán Zsigmond kny.: 654 *a.* — Roth Simon kny.: 654.

Louvain, J. B. Ista: 601.

Lübeck, Schmidt & Erdtmann: 462.

Mannheim, J. Bensheimer: 256.

Milano, Tipografia Guglielmini: 183. — Edoardo Sonzogno: 185. — 237 *bis.* — 248. — 452. — Fratelli Treves: 300 *bis.*

Milano — Palermo — Napoli, Remo Sandron: 427. — 650.

Minden i. W., J. C. C. Burns: 447.

München, Bibliographisch-Artistisches Institut: 442 *b.* — Georg Müller: 102. — Matth. Rieger: 352. — S. Unflek: 442.

Nagybecskerek, Pleitz F. Pál: 479. — 611.

Nagykikinda, Nakladna Sztamparija: 491 *ter.* — 580.

Nagy-Szeben, Krafft V.: 448.

Nagyszombat, Horovitz Adolf: 454.

New-York, Amerikai Magyar Népszava: 594. — The Arcadia Press: 354. — Cassel Publishing Company: 277. — The Cooperative Press: 542. — G. W. Dillingham Company: 416. — Doubleday & Mc. Clure Company: 186. — 232. — Paul O. d' Esterhazy: 592. — The Hungarian Literary Society: 430. — Mitchel Kennerley: 414. — I. S. Ogilvie Publishing Company: 415. — Samisch & Goldmann: 593. — Gustav E. Stechert: 426. — 426 *a.* — John Viley: 597. — R. Worthington: 211.

Paris, G. Calmann-Lévy: 292. — 293. — 507. — Honoré Champion: 1. — 61. — 96. — 121. — 327. — E. Dentu: 283. — Esperantista Societo: 133. — 541. — Hachette & Cie.: 227. — Félix Juven: 400. — Alphonse Lemerre: 494. — 603. — Ernest Leroux: 463. — Librairie Internationale: 435. — J. Maisonneuve: 663. — A. Z. Mathot: 87. — Société du Mercure de

France: 356. — Paul Ollendorff: 69. — 136. — 180. — 423. — 600. — 604. — Pagnerre: 434. — Librairie Plon: 520. — Ancienne Maison Quantin: 383.

Pécs, Taizs József: 581.

Philadelphia, Henry Phillips Jr.: 585. — 595.

Pola, Tipografia G. Seraschin: 529.

Porvoo, Werner Söderström: 232 *bis*. — 262. — 433. — 551. — 570. — 662.

Pozsony: Angermayer Károly: 468. — Eder István kny.: 599. — Heksch F. Sándor: 512. — Kalivoda J: 333. — Krapp L. A.: 616. — Gr. Pongrácz István: 638. — Schindler F. J. bizománya: 564. — Sieber Henrik kny.: 336.

Pozsony — Leipzig, Stampfel Károly: 165. — 249. — 287. — 294. — 362.

Praha, Ed. Grégr: 431. — M. Knapp: 71. — Al. Hynka: 172. — Kober & Markgnef: 630 *a*. — I. L. Kobrova: 191. — 221. — 253. — Národní tiskárny a nakladelstvo: 134. — 174. — 380. — J. Otto: 11. — 111. — 122. — 126. — 213. — 213 *a*. — 222. — 347. — 355. — 355 *a*. — 432. — 513. — 514. — F. Šimáček: 55. — 59. — 129. — 130. — 153. — 178. — 280. — 318. — 324. — 392. — 495. — 515. — Fr. A. Urbánek: 480. — Jos. R. Vilimek: 49.

Resiczabánya, Eisler József kny.: 455.

Reutlingen, Ensztlin & Laiblius: 204.

Roma, Libreria Editrice «A. Manzoni»: 458.

Rózsahegy, Páříčka János: 408. — 546.

Saarlouis, Hausen Verlagsgesellschaft m. b. H.: 555.

Sopron, Röttig Gusztáv kny.: 523. — Siess Antal kny.: 485.

Stockholm, Albert Bonnier: 299. — 406.

Strassburg i. E., Josef Singer: 480 *a*. — 518. — 524.

Stuttgart, Adolf Bonz & Comp.: 42. — 73. — J. G. Cotta Nachfolger: 74. — 75. — 75 *a*. — 364. — J. Engelhorn: 194. — Dr. Foerster & Cie: 149. — 171. — 288. — Eduard Hallberges: 464. — Richter und Kappler: 622.

Stuttgart—Leipzig—Berlin—Wien, Deutsche Verlags-Anstalt: 196. — 614. — 666.

Stuttgart — Tübingen, J. G. Cotta: 633. — 675 *a.*

Szabadka, Tiskara Sv. Antuna kny.: 436. — 436 *a.*

Szászváros, Bornemisza S. Nemzeti Könyvkereskedése: 504. — 582. — 584.

Szeged, Dugonics nyomda r.-t.: 660. — Endrényi L. és tsa: 354 *a.* — Grün Örbán kny.: 91.

Temesvár, Reif Henrik kny.: 627. — Uhrmann Henrik kny.: 405.

Turócszentmárton, Izák Gusztáv: 282. — Könyvnyomtató r.-t.: 386. — 390. — Moskóci F.: 228. — Slovenské Pohl'ady 367.

Ujvidék, Branika kny.: 407. — 653. — Csakra E.: 467. — Matica Szrpszka: 15 *a.* — Medaković Dániel 15. — Pajevics A. kny.: 363. — Popovics M. kny.: 110. — 114.

Venezia, Colombo Coen e Figlio Giovanni Debon Succesore: 649. — Zamarija Turrin: 538.

Weimar, Bernh. Fr. Voigt: 349.

Wien, M. Beitenstein: 176. — C. Daberkow: 70. — 141. — 267. — 284. — 309. — 486. — 519. — Derflinger & Fischer: 667. — Hugo Engel: 671. — Friedr. u. Moritz Förster kny.: 241. — K. Gerold: 644. — 645. Carl. Gräser: 636. — Carl Helf: 95 *a.* — Alfred Hölder: 88. — Paul Knepler: 557. — Carl Konegen: 31. — 47. — 103. — 115. — 119. — Ch. D. Lippe: 606. — J. Ludwig & A. Zang: 307. — Mayer & Compagnie: 669. — L. Rosner: 72. — 505. — 510. — W. Schlenker: 26. — Schraemle Ferenc Antal özvegye kny.: 335 *bis.* — Spielhagen & Schurich: 279. — Georg Szelinszky: 6. — 76. — 342. — J. B. Wallishausser: 341. — 668.

Wien—Budapest—Leipzig, A. Hartleben: 33. — 77. — 81 *a.* — 81 *b.* — 84. — 85. — 86. — 137. — 158 *a.* — 522 *a.* — 625. — Fritz Sach: 56. — 492.

Wien—Esztergom, Sartori Károly: 646.

Wien—Leipzig: Wilhelm Braumüller: 613. — Deutsch-Österreichischer Verlag: 45. — 410. — 411. — 421. — 548. — Halm & Goldmann: 425. — Wiener Verlag: 387.

Wien—Pozsony, Alex. F. Heksch: 671. — 672.

Wien—Teschen, Karl Proháska: 274. — 489.



Wurzen, Verlag-Comptoir: 319.

Zagreb, Nakladom kr. zem. tiskare: 401. — 554. — Josip Sokol: 395. — Szrpszka sztamparija: 94.

Zürich, Verlags-Magasin: 335. — 571.

#### D) A fordítók mutatója.

A. J. 562. — 563. — 577. — AIGNER Ludwig. 437. — 445. — 607. — 607 a. — 619. — ALEXI Teochar. 80. — ALTENBURGER Adolfo. 598.

BACHER Simon. 605. — 606. — BACHER Vilmos. 605. — BAIN R. Nisbet. 132. — 157. — 201. — 205. — 242. — 246. — 246 a. — 296. — 301. — 306. — BAKONYI Karl, von sen. 119. — BÉNDEK Zoltán. 90. — BENKERT Károly Mária. 3. — 10. — 19. — 95. — 95 a. — 147. — 216. — 352. — 437. — 440. — 440 a. — 440 b. — 464. — 478. — 521. — 526. — 526 a. — 608. — 619. — 621. — 628. — 629. — 630. — 630 a. — 643. — 647. — BENKŐ I. BENKERT Károly Mária. — BENKŐ Karl Borromäus. I. BENKERT Károly Mária. — BERT Paul, de la Bussière. 61. — BERTALAN C. J., von. 564. — BERTHA Alexandre, de. 520. — BIGAULT de Casanove, Ch. de. 327. — 356. — BOCCARD F., de. 87. — BODENSTEDT Friedrich. 440 a. — BODICKÝ S. 16. — BOGGS S. E. 186. — 186 a. — 239. — BORNEMISA Seb. 504. — 584. — BOWRING John. 428. — 588. — BRÁBEK František. 11. — 59. — 71. — 153. — 191. — 213. — 213 a. — 221. — 222. — 253. — 355. — 355 a. — 431. — 432. — 480. — BRÁJDER Lajos. 479. — 610. — 611. — BRANCSICS Blagoje. 653. — BRAUN-WIESBADEN Karl. 574. — BREINER Josef. 329. — BRÓDY Sigmund. 137. — 146. — 303. — BRUCK J. 6. — BUCHHEIM Adolf. 612. — 630. — BULLAND Laura Curtis. 211. — BUTLER E. D. 589. — 590. — 591.

CAJANDER Paavo. 433. — CAMBEL Samo. 546. — CANINI Marco Antonio. 649. — CARNERI Bartholomäus. 613. — CASSONE Giuseppe. 458. — 466. — CHASSANG Charles Louis. 434. — CHEZY Wilhelm. 307. — CIPRIANI Iván. 529. — CIURA Alexandru. 582. — COPPÉE François. 602. — CORAND Charles. 527. — CZANYUGA Josef. 635. — CZINK Lodovico. 365.

DANCKIER Axel. 198. — 214. — 297. — DANFORD Beatrice. 192. — DANIELOVIČ S. Cz. 386. — De GERANDO-TELEKI Antonine. 180. — DESBORDES-VALMORES H. 435. — DIÓSY Béla. 88. — 279. — DÓCZI Ludwig. 7. — 72. — 73. — 74. — 75. — 75 *a.* — 364. — 619. — DOZON Á. 463. — DRAUT L(udwig). 621. — DUBNICZKY von Szedlicsna Karl. 336. — DUDUMI Demeter. 615. — DUX Adolf. 2. — 81 *a.* — 81 *b.* — 83. — 84. — 85. — 86. — 100. — 101. — 243. — 243 *a.* — 243 *b.* — 330. — 333. — 333 *a.* — 440. — 440 *a.* — 616. — 628.

EBENTHAL Arthur S. 492. — EDELWILD. 459. — EISLER Mór. 440 *a.* — 630. — 647. — EJURY Charles, d'. 599.

FALK Max. 617. — FALKE Oskar. 612. — 630. — FARKAS Hermine. 109. — 121. — 123. — 310. — FARKAS Max. 438. — 445. — 618. — 619. — FELBERMANN Louis. 131. — FELDMANN. 619. — 630. — FESTETICS Carl Albert gr. 337. — FIEDLER Rajmondo. — 598. — FISCHER Alexander. 361. — FONDA Antonio. 365. — FORSTER Eugeno. 394. — FRANZL A. Alois. 657. — FRETWELL John. 576. — FROMMER Rudolf. 22. — FUCHS Eugeno. 586. — FULLER Frederic Walter. 429.

G. N. 168. — GAAL Georg, von. 341. — 656. — 668. — 669. — GAUTHIER F. E. 600. — 602. — GAYE Selima. 322. — GÄRTNER Heinrich. 524. — GEBAUR Izor. 581. — GEBEK-ENNSBURG. 338. — GEIST Carl. 187. — GERARD Frances. 159. — GERNERTH Fr. 445. — GIGANTE Silvino. 533. — 650. — GLATZ Eduard. 199 *a.* — 199 *b.* — 250. — 262 *bis.* — 262 *bis a.* — 262 *bis b.* — GLÜCKSMANN Heinrich. 93. — GOLDNER Camilla. 388. — 482. — GOLDSCHMIDT J. 449. — 619. — GOTH Ernst. 508. — GREGOROVA Hana. 408. — GREGUSS M(ichael) A(ugust). 620. — 628. — GREINER Ludwig. 670. — GROSS Franz. 104. — GROSSMANN Ernst. 106. — GRUBER Karl Anton, von. 629. — 645. — GRUICS Jovan. 110. — GUERRIER Jean. 507.

H. N. 544. — HAEK D. 619. — 621. — 640. — HAIDE Adolf von der I. HANDMANN Adolf. — HAILLY Gaston, d'. 494. — HANDMANN Adolf sen. 9. — 445. — 621. — 622. — 623. — 624. — HANSEN Jul. 281. — HARLEZ C., de 601. — HARTMANN L. 537. — HARTMANN Moritz. 439. — 440. — 440 *a.* — 445. — 630. — HECHT-CSERHALMI

Irene. 194. — 614. — HEINECKE H., Mlle. 228. — HEKSCH Alexander F. 309. — 519. — 671. — 672. — HEKSCH Margaretha. 267. — 512. — 671. — HELFY Ignác. 183. — HEMGREN Karl. 299. — HENNING G. W. 625. — HERFORD Oliver. 414. — HERMAN O(tto). 384. — HERZER Franya. 114. — HERZOG Emma. 211. — HEVESI Ludwig. 42. — 70. — HOFFMANN Paul. 522. — 522 a. — HORSCHETZKY Carl. 626. — HORVÁTH Béla. 436. — 436 a. — HORVÁT Heinrich. 609. — HÖLZEL Josef. 56. — HVIĚZDOSLAV I. ORSZÁG Pál. — HORN Emile. 136. — 383. — 400.

IRVING Laurence. 350. — IVANHOE I. SPÓNER Andor. — IZÁK Gustav. 227. — 282. — 390.

JAAKKOLA K. Emil. 570. — JALAVA Antti. 547. — JARNO Joseph. 541 bis. — JÁSZNIGI Sándor. 27. — 28. — 31. — 32. — 34. — 52. — 53. — 64. — 105. — 206. — 219. — 305. — 325. — 387 (bis). — 486. — 552. — 673. — JELICS Emil. 94. — JOANOVICH Alexander. 627. — JONSE W. Henry. 658. — JÓSIKA Julie. 321. — JUFFRAY W. 597.

KADOSSA Eduard. 103. — 548. — 556. — KÁLMÁN Marie. 403. — KAPOSI Albert. 284. — KARAGEORGEVITCH Bojidar. 283. — KÁRFFY Ignác. 189. — 189 a. — 189 b. — KAUFMANN Josefina. 518. — KELEMEN Izoro. 661. — KENNARD Hegan. 212. — KERTBENY K. M. I. BENKERT Károly Mária. — KIVEKÁS Matti. 387. — 412. — 565. — 568. — KLEIN Hermann. 81. — 315. — KLEIN Stefan J. 346. — 493. — KLIEGL Theodor. 451. — KLIMÓ Michel. 663. — KOHUT Adolf. 20. — 35. — 35 a. — 39. — 65. — 326. — 471. — 479 bis. — 55. — 571. — 673. — KOLBENHAYER Moritz. 14. — 17. — 18. — 445. — 619. — KOMPERT L. 628. — KONT Ignace. 96. — 120. — KORODI Ludwig. 4. — KOSTOLNY Ludovik. 134. — 380. — KOSZTKA Georg. 532. — KOVÁCS Emerich. 320. — KÖMÖDY Johann. 473. — KROHN Julius. 433. — KROPF L. Lewis. 658. — KRÜCKEN Oskar, von I. JÁSZNIGI Sándor. — KUMLIK Emil. 37. — 107. — 118.

L. L. 422. — LACHMANN Hedwig. 631. — LANGSCH Cäcilie. 29. — 30. — 143. — 195. — 270. — 348. — 376. — 377. — LARICE Rina. 452. — LECHNER Julius, von der Lech. 24. — 36. — 358. — 535. — 536. — 632. — LEMBERGER Armin. 13. — LEN-



GYEL Pál. 541. — LEO. 619. — LETIĆ Lyubomir. 491. *ter.* — LINDNER Ernst. 587. — 671. — LISZKA. 185. — 237 *bis.* — 248. — LITTRON. 619. — LOEW William N. 354. — 429. — 542. — 592. — 593. — 594. — LORÁND Leono. 661. — LUCZENBACHER Johano, de. 135. — LULIĆ Ivan. 395. — 554.

M. E. 572. — MACHIK Joseph, von. — 340. — 526. — 526 *a.* — 619. — MADARASSY Pál. 461. — 469. — 655. — MAILATH Johann Graf. 78. — 339. — 621. — 628. — 630. — 633. — 645. — 675. — 675 *a.* — MARGÓCSI József. 654. — 654 *a.* — MARICH Augusto, de. 598. — MARKUS S. 634. — MATZENAUER-BEŇOVSKÝ Otto. 454. — MAYERHOFFER Gustav Narcis. 49. — 55. — 111. — 122. — 126. — 129. — 130. — 172. — 178. — 280. — 318. — 324. — 347. — 392. — 495. — 514. — 515. — MEERHEIMB Richard, von. 611. — MEISSNER Alfred. 440. — MELAS Heinrich. 448. — 619. — 636. — MELTZL Hugó. 8. — 8 *a.* — 437. — 442. — 442 *a.* — 442 *b.* — 459. — 462. — MEZEI Karlo. 659. — MUMBAUER Johannes. 555. — MUSSO M. 530. — MUZSNAI Dionizo. 660. — MÜLLER Eugen. 473.

N. Severi. 433. — NAGY Jules. 43. — NASCHER S. 484. — NÉMETHY Emma. 602. — 603. — NÉTHY Jean, de l. NÉMETHY Emma. — NEUGEBAUER Ladislaus. 344. — 384. — 385. — 437. — 444. — 444 *a.* — 444 *b.* — 445. — 619. — 621. — 671. — NEUMANN F. W. 597. — NORDHEIM Julius. 637. — NORK F. 349. — NORSA Umberto. 427.

O'BRIEN Joseph. 415. — OESTERHELD Erich. 345. — OPITZ Theodor. 335. — 437. — 441. — 443. — ORSZÁG Pál. 367.

PACHLER, dr. 630. — PATTERSON Arthur J. 226. — PAUER Mariska, Budahegyi. 506. — PAZIAZI M., v. 645. — PETROVICS Milán. 580. — PETZ L. 92. — 645. — PHILLIPS Henry, Jr. 585. — 595. — PIGEON Hippolyte. 38. — PISAREVIĆ A. 401. — PLANER Eugen. 359. — PLAVETZKY Josef. 488. — PODHRADSKY Émil. 454. — POLGÁR Alfred. 46. — 421. — POLIGNAC Melchior, de. 69. — 602. — 604. — PONGRÁCZ Stefan, Graf. 619. — 638. — 639. — POP I. C. 560. — POP Joan Nițu. 405. — PULSZKY Ferenc és Teréz. 597. — 658 *bis.* — PULSZKY Ferencné, WALTER Teréz. 647.

RABAS Stefania. 125. — RÁCZ B. 659. — RADÓ Anton. 384. — RAJCZY Rudolfo. 598. — REICH Ludwig. 446. — REINER Irma. 483. — RING Michael. 525. — RÓNA-SKLAREK Elisabeth I. SKLAREK Elisabeth. — ROSEN Alexander. 505. — ROSENBERG Emanuel. 343. — ROSNER L. 82. — 98. — 141. — 203. — 247. — ROTHAUER Max. 51. — 89. — 550. — ROTHFELD S. 630. — ROTTER Ludwig. 176. — RÓZSA Maurus. 331.

S... 510. — SAFFORD Mary F. 166. — SAISSY Amadée. 602. — SAISSY Marie. 97. — SANNAZAR. 645. — SCHADE Adrian, van Westrum. 416. — SCHMITT Eugen Heinrich. 413. — SCHNITZER Ignatz. 259. — 425. — 465. — 491 *bis*. — SCHÖNWALD Wilhelm. 26. — SCHROVE Uno, von. 433. — SCHULZE Georg, von. 447. — SCHUMACHER Alexander. 60. — 62. — 66. — 127. — 373. — 374. — 561. — 566. — SCHWARZ V. 315. — SIEBENLIST Josef. 362. — SIEGESCU Josif. 423. — SILBERSTEIN Adolf. 21. — 23. — 384. — SIROLA Francesco. 453. — 540. — 543. — 651. — SKLAREK Elisabet. 676. — SOMOGYI Péter. 516. — 517. — SPEIDL Ernst. 455. — SPONER Andor, von. 5. — 76. — 363. — 363 *a*. — 363 *b*. — 372. — 375. — 389. — 391. — 396. — 445. — 450. — 487. — 619. — STEIN-ABAI Ludwig. 457. — STEINACKER Gustav. 315. — 316. — 619. — 621. — 628. — 630. — 640. — 641. — 642. — 642 *a*. — 643. — STEINBACH Georg, von. 342. — STEINBACH Josef. 426. — 426 *a*. — 621. — STEINITZ F. 276. — 276 *a*. — 277. — STIER Gottlieb. 630. — 677. — 678. — STIER H. C. C. 539. — 539 *a*. — STRASSMANN Moritz. 445. — STUART M. Dorothy. 596. — STURM Albert. 12. — 384. — SULJU Meri. 470. — SWAN Anni. 662. — SZABAD Emeric. 133. — SZARVADY Friedrich. 439. — 440. — 440 *a*. — 445. — 630. — SZIKLAI Victor. 381. — SZINNYEI József, ifj. 491.

TÁBORI Róbert. 378. — TAILLANDIER, SAINT-RENÉ 526. — 526 *a*. — TAMASKÓ Stephanus. 44. — TAYLOR J. C. 597. — TELEKI Franz Graf d. J. 645. — TÉLFY János. 528. — TEZA Emilio. 652. — THARAUD Jérôme. 665. — TINAYRE Marcelle. 507. — TOLDY Franz. 629. — 644. — 645. — TOMANIK (Ferenc) Sales. 646. — TRETTER Georg. 621. — 645. — TREUMUND G. I. STEINACKER Gustav. — TRIEBNIGG Ella. 480 *a*. — TUMA Karel. 431.

UJFALVY Ch. E, de Mezökövesd. 435. — ULBACH Louis. 292. — 293. — UOTILA O. 433.

VÁLLY Nora, de. 596. — VÁMBÉRY Ármin. 531. — VARGA Ferdinando. 659. — 661. — VASFI I. EISLER Mór. — VAUTIER Guillaume. 323. — VÉCSEY Leo. 353. — VÉSZI József. 328. — VETTI O. S. 513. — VILNEY Anton. 648. — VRCHLICKY Jaroslav. 11. — 432.

WAINIO Nilo E. 193. — 262. — 399. — 551. — 558. — WALLIS A. S. C. 357. — WAUGH, Mrs. WRIGHT Ellis. 291. — WEBER Otto. 334. — WECHSLER Ludwig. 48. — 50. — 54. — 54 a. — 108. — 112. — 124. — 128. — 138. — 139. — 140. — 144. — 145. — 148. — 149. — 150. — 151. — 156. — 161. — 167. — 167 a. — 169. — 170. — 171. — 173. — 175. — 177. — 182. — 188. — 190. — 197. — 204. — 207. — 208. — 209. — 215. — 224. — 225. — 229. — 230. — 230 a. — 233. — 234. — 235. — 236. — 236 a. — 238. — 254. — 255. — 257. — 258. — 261. — 264. — 265. — 268. — 269. — 273. — 281 bis. — 288. — 289. — 290. — 304. — 308. — 312. — 312 a. — 314. — 393. — 404. — 424. — 573. — 667. — WEILHEIM Adolf. 79. — 317. — WORSWICK B. W. 397.

YEKEL Peter. 523. — 523 a. — YOLLAND Arthur B(akishill) 272.

ZAMOYSKI Josef Julian Graf. 372. — 379. — ZEEGHERS A. 263. — ZERKOWITZ Sidonie. 509. — ZIGÁNY Árpád. 99. — ZMAJ JOANOVICS Joan. 15. — 15 a. — 366. — 467. — ZRINSZKI Petar, Groff. 538.

### E) A lefordított szerzők mutatója.

ABONYI Árpád. *Eszperantóul*: 541. — ÁBRÁNYI Emil. *Angolul*: 593. — 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. — 611. — 614. — 621. — 627. — 631. — 632. — 643. — *Olaszul*: 649. — *Volapükül*: 655. — ÁBRÁNYI Kornél, ifj. *Angolul*: 593. — 594. — *Németül*: 632. — ADORJÁN Boldizsár. *Németül*: 630. — 643. — ADY Endre. *Németül*: 609. — 611. — 625. — ÁGAI Adolf. *Németül*: 670. — ALBA Nevis (UNGER Ila). *Németül*: 610. — ALMÁSI BALOGH Tihamér. *Németül*: 541 bis. — AMADE László br. *Németül*: 630. — AMBRUS Zoltán. *Eszperantóul*: 659. — *Franciául*: 1. — ANDRÁSSY Béla. *Németül*: 632. —



ANDRÁSY Jenő. *Németül*: 670. — ÁNYOS Pál. *Angolul*: 588. — *Németül*: 630. — 633. — 645. — APÁTHY István. *Franciául*: 604. — ARANY János. *Angolul*: 542. — 590. — 591. — 592. — 593. — 594. — 596. — *Csehül*: 11. — *Eszperantóul*: 598. — *Franciául*: 599. — 600. — 601. — 602. — 604. — *Héberül*: 605. — 606. — *Németül*: 2. — 3. — 4. — 5. — 6. — 7. — 8. — 9. — 10. — 12. — 13. — 14. — 17. — 18. — 440 b. — 614. — 615. — 619. — 621. — 622. — 625. — 630. — 631. — 632. — 636. — 637. — 639. — 643. — *Olaszul*: 643. — 649. — *Szerbül*: 15. — 653. *Tótul*: 16. — 654.

BABITS Mihály. *Németül*: 611. — BACSÁNYI János. *Németül*: 630. — BAJZA József. *Angolul*: 592. — 593. — 594. — 597. — *Franciául*: 599. — *Héberül*: 605. — 606. — *Németül*: 612. — 614. — 621. — 622. — 625. — 630. — 636. — 638. — 639. — 641. — 642. — 643. — 647. — *Olaszul*: 649. — 652. — BALASSA Bálint. *Németül*: 614. — 630. — «BALASSI Menyhért árul tatása.» *Németül*: 19. — BALÁZS Sándor. *Finnül*: 544. — *Németül*: 20. — 671. — BALLA Ignác. *Németül*: 611. — BALÓ Taszilo. *Németül*: 632. — BALOGH Miklós. *Franciául*: 665. — BALOGH Zoltán. *Angolul*: 594. — *Németül*: 621. — 643. — BANGÓ Pető. *Németül*: 615. — BARCSAI Ádám. *Németül*: 621. — 630. — BÁRD Miklós. *Németül*: 610. — 611. — BARINA Vendel. *Németül*: 646. — BARNÁ Ignác. *Németül*: 621. — 630. — BARNÁ Izidor. *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. — BARSÖNY István. *Németül*: 25. — 25 a. — 25 b. — 666. — 674. — BARTÓK Lajos. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 21. — 22. — 23. — 24. — 610. — 614. — 621. — 630. — *Olaszul*: 649. — BATIZI András. *Franciául*: 601. — BEKSICS Gusztávné. *Németül*: 673. — BENEDEK Aladár. *Angolul*: 594. — *Németül*: 621. — BENEDEK Elek. *Németül*: 26. — BENICZKY Péter. *Németül*: 630. — BENICZKYNÉ-BAJZA Lenke. *Németül*: 27. — 28. — 29. — 30. — 31. — 32. — 33. — 34. — 35. — 670. — 674. — 679. — BENJAMIN Ferenc. *Németül*: 611. — BENÖFY Soma. *Németül*: 630. — 643. — BEÖTHY László. *Németül*: 610. — BEÖTHY Zsigmond. *Németül*: 630. — 643. — BEÖTHY Zsolt. *Németül*: 36. — 632. — BERČÍK Árpád. *Eszperantóul*: 661. — *Finnül*: 547. — *Franciául*: 38. — 40. —

41. — 43. — 664. — *Németül*: 37. — 39. — 42. — 545. — 673. — 674. — *Tótul*: 546. — BÉRCZY Károly. *Németül*: 618. — 621. — 630. — 643. — BERECH Károly. *Angolul*: 594. — *Németül*: 621. — 622. — 630. — 639. — 643. — BERNÁTH Gáspár. *Angolul*: 591. — 594. — *Franciául*: 603. — *Németül*: 607 a. — 613. — 618. — 620. — 630. — 635. — 643. — *Olaszul*: 649. — BERZSENYI Dániel. *Angolul*: 588. — 593. — 594. — 596. — *Eszperantóul*: 598. — *Franciául*: 599. — 601. — *Latinul*: 44. — *Németül*: 614. — 621. — 630. — 633. — 639. — 641. — 643. — 645. — 647. — *Szerbül*: 653. — BESSENYEI György. *Németül*: 621. — BEZERÉDJ Flóra. *Németül*: 630. — BIRÓ Lajos. *Németül*: 45. — 46. — 47. — 548. — BORUTH Elemér. *Angolul*: 594. — *Németül*: 618. — 643. — BOZZAI Pál. *Angolul*: 594. — *Németül*: 621. — 625. — 630. — 643. — BRÓDY Sándor. *Csehül*: 49. — 55. — *Németül*: 48. — 50. — 51. — 52. — 53. — 54. — 56. — 549. — 550. — 674. — BUCZY Emil. *Angolul*: 588. — *Németül*: 633. — BUDAY László. *Angolul*: 594. — BULLA János. *Angolul*: 594. — *Németül*: 610. — 632.

CZANYUGA József. *Németül*: 67. — CZINKE Ferenc. *Latinul*: 68. — CZÓBEL Minka. *Franciául*: 69. — 602. — 604. — *Németül*: 614. — CZOBOR Kornélia. *Németül*: 643. — CZUCZOR Gergely. *Angolul*: 591. — 592. — 593. — 594. — *Németül*: 612. — 615. — 618. — 620. — 621. — 622. — 625. — 628. — 629. — 630. — 637. — 639. — 641. — 643. — 647.

CSAJÁGHY Sándor. *Németül*: 646. — CSAKTORNYAI Lajos. *Angolul*: 594. — CSÁSZÁR Ferenc. *Németül*: 612. — 621. — 622. — 625. — 630. — 638. — 639. — 643. — CSÁTI Demeter. *Angolul*: 588. — *Franciául*: 601. — *Németül*: 629. — 645. — CSERGEY Gusztáv. *Németül*: 621. — CSEPREGHY Ferenc. *Finnül*: 551. — *Németül*: 57. — 58. — CSERZY Mihály. *Eszperantóul*: 660. — CSIKY Gergely. *Csehül*: 59. — *Dánul*: 60. — 62. — 66. — *Franciául*: 61. — *Németül*: 63. — 64. — 65. — 552. — 632. — 674. — 679. — CSIZMADIA Sándor. *Angolul*: 594. — CSOKONAI V. Mihály. *Angolul*: 588. — 596. — *Franciául*: 599. — *Németül*: 607 a. — 614. — 620. — 621. — 622. — 630. — 633. — 641. — 645. — CSUKÁSI József. *Angolul*: 594. — *Németül*: 621. — 639.

DALMADY Győző. *Angolul*: 593. — 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 621. — 632. — 643. — *Olaszul*: 649. — DÁLNOKY Lajos. *Németül*: 610. — DANISS Zsigmond. *Németül*: 646. — DAYKA Gábor. *Angolul*: 588. — *Németül*: 622. — 630. — 633. — 645. — DENGÍ János. *Angolul*: 594. — DEGRÉ Alajos. *Németül*: 674. — DIENES Lajos. *Németül*: 630. — DOBSA Lajos. *Németül*: 610. — 639. — DÓCZY Lajos. *Angolul*: 593. — 594. — *Csehül*: 71. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 72. — 73. — 74. — 75. — 75 a. — 614. — 618. — 631. — 632. — DÓZSA Dániel. *Németül*: 643. — DÖBRENTÉY Gábor. *Angolul*: 588. — 594. — *Németül*: 612. — 620. — 621. — 628. — 633. — 641. — 643. — 669. — 675. a — DÖMÖTÖR Pál. *Angolul*: 594. — DRÉGELY Gábor. *Németül*: 553. — DUTKA Ákos. *Németül*: 611.

ENDRÖDI János. *Angolul*: 588. — *Németül*: 633. — ENDRÖDI Sándor. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 602. — 604. — *Németül*: 76. — 610. — 614. — 621. — 632. — *Olaszul*: 649. — EÖTVÖS József br. *Angolul*: 592. — 593. — 594. — 596. — 597. — *Franciául*: 599. — 602. — 604. — *Héberül*: 605. — 606. — *Németül*: 77. — 78. — 79. — 81. — 81 a. — 81 b. — 82. — 83. — 84. — 85. — 86. — 614. — 619. — 621. — 622. — 625. — 630. — 631. — 638. — 639. — 641. — 643. — 646. — 647. — *Oláhul*: 80. — ERDÉLYI János. *Angolul*: 592. — 593. — 594. — *Héberül*: 605. — 606. — *Németül*: 612. — 620. — 621. — 622. — 625. — 628. — 630. — 639. — 643. — 647. — ERDÉLYI Zoltán. *Németül*: 610. — ERDŐS Renée. *Horvátul*: 554. — *Németül*: 555. — 610. — 611. — 627. — ERŐDI Dániel. *Németül*: 610.

FALUDI Ferenc. *Angolul*: 588. — *Németül*: 630. — 633. — 645. — FALK Zsigmond. *Franciául*: 87. — *Németül*: 88. — 89. — 90. — FARKAS András. *Németül*: 91. — FARKAS Béla. *Németül*: 610. — FARKAS Imre. *Németül*: 610. — 611. — FARKAS Pál. *Németül*: 556. — FÁTYOL. *Németül*: 609. — FÁY András. *Angolul*: 589. — 590. — *Németül*: 92. — 621. — 643. — 645. — FAZEKAS Mihály. *Németül*: 630. — FELEKI Sándor. *Németül*: 610. — 614. — FERENCZY Teréz. *Németül*: 615. — 621. — 643. — FÖLDES Imre. *Németül*: 93. — 557. — FÖLDVÁRY János. *Angolul*: 594. — FÜST Milán. *Németül*: 611.



GAÁL Karolin. *Szerbül*: 94. — GÁL Ferenc. *Németül*: 643. — GÁL József. *Németül*: 620. — 621. — 628. — 630. — 643. — *Olaszul*: 650. — GARAY Alajos. *Németül*: 646. — GARAY János. *Angolul*: 592. — 593. — 594. — *Németül*: 95. — 95 a. — 612. — 615. — 619. — 621. — 622. — 625. — 630. — 636. — 637. — 638. — 639. — 642. — 643. — 646. — 647. — GÁRDONYI Géza. *Finnül*: 558. — *Franciául*: 96. — 604. — 665. — *Németül*: 610. — 611. — 614. — GÁSPÁR Imre. *Angolul*: 594. — *Németül*: 610. — 621. — 627. — 632. — 643. — GÁSPÁR Kornél. *Németül*: 632. — GELLÉRT Oszkár. *Németül*: 611. — GERGELY István. *Németül*: 610. — GERÖ Attila: *Németül*: 614. — GÖNDÖCZ Ferencné TAKÁCS Judit. *Németül*: 633. — GÖRGEY István. *Németül*: 630. — GRAIL Erzs. *Németül*: 559. — GREGUSS Ágost. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 601. — *Németül*: 610. — 621. — 643. — GUTHI Soma. *Eszperantóul*: 661.

GYALUI Farkas. *Németül*: 657. — Oláhul: 560. — GYARMATHY Zsigáné. *Németül*: 666. — GYÖRFFY Gyula. *Németül*: 622. — GYÖRY Vilmos. *Angolul*: 594. — *Németül*: 619. — 621. — 643. — GYULAI Pál. *Angolul*: 590. — 593. — 594. — 596. — *Dánul*: 561. — *Franciául*: 97. — 602. — 604. — *Héberül*: 605. — 606. — *Németül*: 98. — 100. — 101. — 610. — 614. — 615. — 615. — 617. — 618. — 619. — 621. — 622. — 625. — 630. — 631. — 632. — 637. — 639. — 643. — 647. — *Olaszul*: 99. — 649. — *Szerbül*: 653. — GYURÁTZ Ferenc. *Tótul*: 562. — 563.

HATVANY Lajos br. *Németül*: 102. — HEGEDÜS Lajos. *Németül*: 564. — HELTAI Jenő. *Angolul*: 594. — *Eszperantóul*: 659. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 103. — 610. — 611. — 632. — HELVEY Lajos. *Németül*: 104. — HERCZEG Ferenc. *Csehül*: 111. — 122. — 126. — 129. — 130. — *Dánul*: 127. — 566. — *Finnül*: 565. — 567. — 568. — 569. — 570. — *Franciául*: 120. — *Németül*: 105. — 106. — 107. — 108. — 109. — 112. — 113. — 115. — 116. — 117. — 118. — 119. — 121. — 123. — 124. — 125. — 128. — 666. — 673. — 674. — 680. — *Szerbül*: 110. — 114. — HERCZEGHY Viktor. *Németül*: 628. — HEREPE<sub>I</sub> Ottó. *Angolul*: 594. — HEVESI József. *Angolul*: 594. — *Németül*:

571. — 673. — 674. — HORKAY Béla. *Tótul*: 654. — HORVÁT Boldizsár. *Németül*: 610. — HORVÁTH Ádám. *Németül*: 621. — 630. — IGNOTUS. *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. — ILLÉSY György. *Németül*: 643. — INCZÉDY László. *Angolul*: 594. — *Németül*: 632.

JAKAB István. *Németül*: 635. — JAKAB Ödön. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. — 614. — 618. — 674. — JÁMBOR Pál. *Angolul*: 594. — *Németül*: 572. — 621. — 622. — 630. — 639. — 643. — 647. — JÉKEY Aladár. *Franciául*: 604. — JOANOVICH Sándor. *Németül*: 627. — JÓKAI Mór. *Angolul*: 131. — 132. — 133. — 157. — 159. — 162. — 162 a. — 162 b. — 166. — 186. — 186 a. — 192. — 201. — 205. — 211. — 212. — 226. — 232. — 239. — 242. — 246. — 246 a. — 272. — 276. — 276 a. — 277. — 286. — 291. — 296. — 301. — 306. — 576. — 592. — *Csehül*: 135. — 153. — 172. — 174. — 178. — 191. — 213. — 213 a. — 221. — 222. — 253. — 280. — *Dánul*: 198. — 214. — 281. — 297. — *Eszperantóul*: 135. — *Finnül*: 193. — 232 bis. — 262. — *Franciául*: 136. — 180. — 227. — 283. — 292. — 293. — 599. — 664. — 665. — *Héberül*: 606. — *Hollandul*: 263. — *Németül*: 137. — 138. — 139. — 140. — 141. — 142. — 143. — 144. — 145. — 146. — 147. — 148. — 148 a. — 149. — 150. — 151. — 152. — 154. — 154 a. — 154 b. — 155. — 156. — 158. — 158 a. — 160. — 161. — 163. — 164. — 165. — 167. — 167 a. — 169. — 170. — 171. — 173. — 175. — 176. — 177. — 179. — 179 a. — 181. — 182. — 184. — 187. — 188. — 189. — 189 a. — 189 b. — 190. — 194. — 195. — 196. — 197. — 199. — 199 a. — 199 b. — 200. — 200 a. — 202. — 203. — 204. — 206. — 207. — 208. — 209. — 210. — 215. — 216. — 217. — 218. — 219. — 220. — 223. — 224. — 225. — 229. — 230. — 230 a. — 231. — 233. — 234. — 235. — 236. — 236 a. — 237. — 238. — 240. — 241 a. — 243. — 243 a. — 243 b. — 244. — 244 a. — 245. — 247. — 249. — 250. — 251. — 252. — 254. — 255. — 256. — 257. — 258. — 259. — 260. — 261. — 262 bis. — 262 bis a. — 262 bis b. — 264. — 265. — 266. — 267. — 268. — 269. — 270. — 271. — 271 a. — 273. — 274. — 275. — 278. —

279. — 281 *bis.* — 284. — 285. — 287. — 288. — 289. — 290. — 294. — 295. — 298. — 300. — 302. — 302 *a.* — 303. — 304. — 305. — 307. — 308. — 309. — 310. — 311. — 312. — 312 *a.* — 313. — 315. — 573. — 574. — 575. — 614. — 621. — 639. — 643. — 647. — 667. — 670. — 671. — 672. — 674. — 679. — *Olaszul:* 168. — 183. — 185. — 237 *bis.* — 248. — 300 *bis.* — *Svédül:* 299. — *Tótul:* 227. — 282. — JÓSIKA Miklós. *Angolul:* 322. — *Csehül:* 318. — *Németül:* 315. — 316. — 317. — 319. — 320. — 321. — 641. — 671. — JÖRGNE DRASKÓCZY Ilma. *Németül:* 610. — 611. — 627. — JUHÁSZ Gyula. *Németül:* 609. — JUSTH Zsigmond. *Csehül:* 324. — *Franciául:* 323. — *Németül:* 666. — 674.

KABOS Ede. *Németül:* 325. — KACZIÁNY Géza. *Németül:* 326. — 621. — KAFFKA Margit. *Németül:* 610. — 611. — KAPI Béla. *Tótul:* 577. — KARINTHY Frigyes. *Németül:* 578. — KÁRMÁN József. *Angolul:* 590. — *Németül:* 331. — KATONA József. *Franciául:* 327. — *Németül:* 328. — 329. — 330. — KÁSZONYI Dániel. *Németül:* 332. — KATONA Gyula. *Németül:* 643. — KAZÁR Emil. *Németül:* 670. — KAZINCZY Ferenc. *Angolul:* 588. — *Franciául:* 601. — *Németül:* 621. — 630. — 633. — 639. — 641. — 643. — 645. — KELEMENFFY László. *Németül:* 333. — 333 *a.* — KEMECHÉY Jenő. *Franciául:* 665. — KEMÉNY Simon. *Németül:* 611. — KEMÉNY Zsigmond. *Németül:* 334. — 335. — KERÉNYI Frigyes. *Németül:* 612. — 621. — 622. — 630. — 639. — 642. — 643. — 647. — KÉRY Gyula. *Angolul:* 594. — *Németül:* 610. — Kis János. *Angolul:* 588. — *Németül:* 335 *bis.* — 621. — 630. — 633. — 641. — 643. — KISFALUDY Atala. *Franciául:* 604. — KISFALUDY Károly. *Angolul:* 588. — 589. — 590. — 592. — 593. — 594. — 596. — *Franciául:* 599. — *Héberül:* 605. — 606. — *Németül:* 336. — 337. — 579. — 607 *a.* — 612. — 614. — 618. — 619. — 620. — 621. — 622. — 625. — 627. — 628. — 630. — 631. — 633. — 636. — 641. — 643. — 645. — 646. — 647. — 656. — 669. — 675 *a.* — *Olaszul:* 649. — *Szerbül:* 653. — *Tótul:* 654. — KISFALUDY Sándor. *Angolul:* 588. — 593. — 594. — 596. — *Franciául:* 599. — *Németül:* 338. — 339. — 340. — 341. — 614. — 621. — 622. — 625. — 630. — 633. —



639. — 640. — 641. — 643. — 645. — 647. — 669. —  
*Olaszul*: 645. — KISS József. *Angolul*: 592. — 593. — 594. —  
*Franciául*: 602. — 604. — *Németül*: 342. — 343. — 344. —  
 609. — 610. — 614. — 617. — 619. — 621. — 627. — 631. —  
 632. — *Olaszul*: 649. — KISS Menyhért. *Németül*: 627. — KIS-  
 TELEKI Ede. *Németül*: 610. — KÓBOR Tamás. *Németül*: 345. —  
 KOHÁRY István gróf. *Németül*: 630. — KOLMÁR József. *Németül*:  
 643. — KOMJÁTHY Jenő: *Németül*: 609. — 614. — KOMÓCSY  
 József. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. —  
 621. — 622. — 632. — *Olaszul*: 649. — KORODA Pál. *Fran-*  
*ciául*: 604. — *Németül*: 614. — 632. — KOSZTOLÁNYI Dezső.  
*Németül*: 346. — 609. — 611. — KOVÁCS Gyula, E. *Franciául*:  
 604. — KOVÁCS Márk. *Németül*: 646. — KOVÁCS Pál. *Szerbül*:  
 580. — KOZMA Andor. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. —  
*Csehül*: 347. — *Németül*: 348. — 610. — 611. — 614. — 674. —  
 KÖLCSEY Ferenc. *Angolul*: 588. — 590. — 593. — 594. —  
 596. — *Franciául*: 599. — 601. — *Héberül*: 605. — 606. —  
*Németül*: 526. — 612. — 614. — 619. — 621. — 622. —  
 625. — 630. — 633. — 636. — 637. — 638. — 639. — 641. —  
 643. — 645. — 647. — *Tótul*: 654. — *Volapükül*: 581. — KÖRÖS-  
 HÁZY Ferenc. *Németül*: 349. — KRIZA János. *Németül*: 622. —  
 628. — 630. — 643. — KUNOSS Endre. *Angolul*: 594. —  
*Németül*: 630. — 640. — KUTHY Lajos. *Németül*: 643.

LAKNER Sándor. *Németül*: 630. — 643. — LÁNYI Sarolta.  
*Németül*: 611. — LATKÓCZY Mihály. *Franciául*: 601. — LAUKA  
 Gusztáv. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. —  
 621. — 630. — 643. — 670. — 673. — LÁZÁR István. *Oláhul*:  
 582. — LECHNER Gyula. *Németül*: 632. — LENGYEL József.  
*Németül*: 630. — LENGYEL Menyhért. *Angolul*: 350. — *Németül*:  
 351. — LENKEI Henrik. *Németül*: 610. — LESZNAV Anna (MOS-  
 KOVITZ Amália?) *Németül*: 611. — LÉVAY József. 590. — 593. —  
 594. — 596. — *Németül*: 612. — 614. — 615. — 621. — 622. —  
 625. — 630. — 643. — LIPCSEY Ádám. *Németül*: 610. — LIP-  
 PICH Elek. *Németül*: 632. — LISZNYAY Kálmán. *Angolul*: 594. —  
*Németül*: 352. — 615. — 616. — 621. — 622. — 630. — 639. —  
 643. — LITHVAY Viktorin. *Németül*: 632. — LOSONCZY László.

*Héberül*: 606. — *Németül*: 607 a. — 621. — 630. — 643. —  
 LÖRINCZ Endre. *Németül*: 630. — LUKÁCS Pál. *Németül*: 638. —  
 639. — LUKÁCSY Sándor. *Németül*: 353.

MADÁCH Imre. *Angolul*: 354. — *Csehül*: 355. — 355 a. —  
*Franciául*: 356. — 599. — *Hollandul*: 357. — *Németül*: 358. —  
 359. — 360. — 361. — 362. — 363. — 363 a. — 363 b. —  
 364. — 614. — 621. — 643. — *Olaszul*: 365. — *Szerbül*:  
 366. — *Tótul*: 367. — MAILÁTH János gróf. *Németül*: 630. —  
 669. — MAJTHÉNYI Flóra. *Németül*: 615. — 621. — 630. — 639. —  
 643. — *Olaszul*: 649. — MAKAI Emil. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. — MALOM Lujza. *Németül*: 630. —  
 MARGITAY Dezső. *Németül*: 674. — MÁRKUS József. *Németül*:  
 368. — 368 a. — 369. — 370. — 371. — MÁRKUS Miklós. *Angolul*: 593. — 594. — *Németül*: 632. — MATISZ Pál. *Németül*:  
 630. — MEDGYES Lajos. *Németül*: 630. — 643. — MENTOVICH  
 Ferenc. *Németül*: 621. — 622. — 630. — 639. — 643. — MÉREY  
 Adolf. *Németül*: 627. — MÉRY Károly. *Németül*: 614. — MEZEI  
 Ernő. *Németül*: 614. — MIKSZÁTH Kálmán. *Angolul*: 382. — 397. —  
*Csehül*: 380. — 392. — *Dánul*: 373. — 374. — 398. — *Eszperantóul*: 394. — *Finnül*: 387. — 399. — *Franciául*: 383. —  
 400. — 665. — *Hollandul*: 402. — *Horvátul*: 395. — 401. —  
*Németül*: 372. — 375. — 376. — 377. — 378. — 379. — 381. —  
 384. — 384 a. — 385. — 387 bis. — 388. — 389. — 391. —  
 393. — 396. — 403. — 404. — 671. — 674. — 679. — 680. —  
*Oláhul*: 405. — *Svédül*: 406. — *Szerbül*: 407. — *Tótul*: 386. —  
 390. — 408. — 583. — MINDSZENTY Gedeon. *Németül*: 622. —  
 646. — MOLNÁR Ferenc. *Angolul*: 414. — 415. — 416. — *Eszperantóul*: 661. — *Finnül*: 412. — *Németül*: 409. — 410. —  
 411. — 413. — 417. — 418. — 419. — 420. — 421. — MOLNÁR  
 Gyula. *Németül*: 422. — MÓRA Ferenc. *Eszperantóul*: 660. —  
 MÓRA István. *Németül*: 610. — MURAI Károly. *Németül*: 674. —  
*Oláhul*: 423.

NAGY Imre. *Németül*: 621. — 630. — 642. — 643. — NÉP-  
 DALOK. *Angolul*: 430. — 588. — 591. — 593. — 594. — 595. —  
*Franciául*: 601. — 602. — 604. — *Héberül*: 605. — 606. —  
*Németül*: 607. — 607 a. — 608. — 610. — 613. — 614. — 618. —

620. — 621. — 622. — 623. — 624. — 626. — 629. — 632. — 635. — 640. — 643. — 647. — 648. — *Olaszul*: 649. — 650. — NÉPMESÉK. *Angolul*: 658. — *Finnül*: 662. — *Franciául*: 663. — *Németül*: 668. — 675. — 675 a. — 676. — 677. — 678. — NÉVY László. *Angolul*: 592. — 593. — 594. — NIAMESSYNYÉ-MANASZY Margit, *Németül*: 627.

NYILAS Sámuel. *Angolul*: 594. — *Németül*: 621. — 643. — *Olaszul*: 649. — NYULASSY Antal. *Németül*: 643. — 646.

ORCZY Lőrinc br. *Angolul*: 588. — *Németül*: 630. — 633. — 645. — ORMÓDI Bertalan. *Németül*: 621.

PAJER Antal. *Franciául*: 601. — *Németül*: 622. — 630. — 646. — PÁKH Albert. *Franciául*: 664. — PALÁGYI Lajos. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 609. — 614. — 632. — PÁLMAI Kálmán. *Németül*: 610. — PALOTÁS Fausztin. *Németül*: 671. — «Pannonia megvételeéről.» I. CSÁTI Demeter a. — PAP Ede. *Angolul*: 594. — PAP Endre. *Angolul*: 593. — 594. — *Németül*: 621. — 622. — 625. — 630. — 639. — PAP Gábor. — *Németül*: 615. — PAP Gyula. *Németül*: 614. — PAPP Zoltán. *Németül*: 632. — 643. — PÁSZTÓI. (PLATHY Adorján). *Angolul*: 594. — PÁSZTOR Árpád. *Németül*: 610. — 611. — PATAY Sándor. *Németül*: 610. — PÉCHY Ferenc. *Franciául*: 601. — PEKÁR Gyula. *Németül*: 424. — PETELEI István. *Németül*: 674. — PETERDI Sándor. *Oláhul*: 584. — PETŐFI Sándor. *Angolul*: 428. — 429. — 430. — 585. — 590. — 591. — 592. — 593. — 594. — 596. — 597. — 658 bis. — *Csehül*: 431. — 432. — *Eszperantóul*: 586. — 598. — *Finnül*: 433. — 470. — *Franciául*: 434. — 435. — 463. — 599. — 600. — 601. — 602. — 603. — 604. — *Héberül*: 605. — 606. — *Horvátul*: 436. — 436 a. — 472. — *Németül*: 425. — 426. — 426 a. — 437. — 438. — 439. — 440. — 440 a. — 440 b. — 441. — 442. — 442 a. — 442 b. — 443. — 444. — 444 a. — 444 b. — 445. — 446. — 447. — 448. — 449. — 450. — 451. — 455. — 456. — 457. — 459. — 462. — 464. — 465. — 471. — 473. — 474. — 475. — 587. — 607 a. — 609. — 610. — 612. — 613. — 614. — 615. — 616. — 618. — 619. — 621. — 622. — 625. — 628. — 630. — 631. — 635. — 636. — 638. — 639. — 640. — 643. — 646. — 647. — 648. — 670. —



671. — 679. — *Német-χsidóul*: 460. — *Olaszul*: 427. — 452. — 453. — 458. — 466. — 649. — 651. — 652. — *Szerbiül*: 467. — 653. — *Tótul*: 454. — 454 *bis*. — 468. — 476. — 476 *a*. — 654. — *Volapükül*: 461. — 469. — 655. — PETŐFINÉ-SZENDREI Julia. *Németül*: 614. — 643. — PETRICHEVICH-HORVÁTH Lázár. *Németül*: 643. — PÉTZELI József. *Franciául*: 477. — PODMANICZKY László br. *Németül*: 669. — POMPÉRY János. *Németül*: 478. — 615. — 622. — 630. — 643. — PONGRÁCZ Lajos. *Németül*: 630. — PORZSOLT Kálmán. *Németül*: 479. — 479 *bis*. — PÓSA Lajos. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. — 632. — *Tótul*: 654. — PRÉM József. *Angolul*: 594. — PUTZKER Ad. *Németül*: 671.

RÁDAY Gedeon. *Angolul*: 588. — *Németül*: 633. — RADÓ Antal. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 602. — 604. — *Németül*: 610. — 614. — RÁJNIS József. *Németül*: 621. — RÁKOSI Jenő. *Angolul*: 593. — 594. — *Csehül*: 480. — *Németül*: 480 *a*. — 610. — RÁKOSI Viktor. *Németül*: 481. — 482. — RÁSKAI Ferenc. *Németül*: 611. — REINER Zsigmond. *Németül*: 483. — RÉVAI Miklós. *Németül*: 485. — 621. — 622. — 630. — RÉVÉSZ Ernő. *Németül*: 610. — REVICZKY Gyula. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 602. — 604. — *Németül*: 484. — 610. — 614. — 617. — 621. — 632. — RIMAI János. *Németül*: 630. — RISKÓ Ignác. *Németül*: 621. — 622. — 630. — RÓNAY István. *Angolul*: 594. — *Németül*: 632. — RÓZSA Miklós. *Franciául*: 604. — RUDNYÁNSZKY Gyula. *Angolul*: 594. — *Németül*: 610. — 614. — RUTKAY Emil. *Németül*: 630.

SAMARJAI Károly. *Németül*: 621. — 630. — 643. — SÁROSY Gyula. *Angolul*: 593. — 594. — *Németül*: 615. — 621. — 630. — 639. — 643. — 647. — SAS Ede. *Németül*: 610. — SEBESI Jób. *Németül*: 610. — SEBŐK Zsigmond. *Németül*: 673. — SERESS Imre. *Németül*: 610. — SIGRAY Fülöp gróf. *Németül*: 643. — SOMLÓ Sándor. *Németül*: 610. — 627. — 632. — SOMLYÓ Zoltán. *Németül*: 611. — SOMOGYI Gyula. *Németül*: 643. — SOMOGYI Ignác. *Németül*: 643. — SUJÁNSZKY Antal. *Németül*: 621. — 622. — 630. — 643. — 646. — SÜKEI Károly. — *Németül*: 615. — 621. — 622. — 630.

«Sz. Katalin legendája.» *Franciául*: 601. — SZABADOS

János. *Angolul*: 590. — SZABÓ Dávid, Baróti. *Angolul*: 588. —  
*Németül*: 621. — 633. — SZABÓ Endre. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. — 614. — 621. — SZABÓ Imre.  
*Németül*: 622. — SZABÓ László, Szentjóni. *Németül*: 490. — 627. —  
630. — SZABÓNÉ-NOGÁLL Janka. *Németül*: 486. — SZABOLCSKA Mihály.  
*Angolul*: 594. — *Eszperantóul*: 598. — *Franciául*: 602. — 604. —  
*Németül*: 610. — 611. — 614. — 627. — 632. — SZAKÁL Lajos.  
*Németül*: 628. — 643. — SZALAY Fruzina. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 602. — 604. — *Németül*: 609. — 614. — 632. — SZALAY  
László. *Németül*: 630. — SZALKAI Mátyás. *Németül*: 643. — SZALÓCZY  
Bertalan. *Németül*: 487. — SZARVAS Mariska. *Németül*: 614. —  
SZÁSZ Béla. *Angolul*: 594. — *Németül*: 610. — 621. — 643. —  
SZÁSZ Gerő. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 621. —  
SZÁSZ József. *Németül*: 628. — 630. — SZÁSZ Károly. *Angolul*:  
590. — 592. — 593. — 594. — 596. — *Franciául*: 599. —  
604. — *Héberül*: 606. — *Németül*: 440 b. — 610. — 614. —  
615. — 619. — 621. — 622. — 625. — 630. — 636. — 643. —  
647. — *Olaszul*: 651. — *Tótul*: 654. — SZÁSZ Károlyné. *Angolul*: 594. — *Németül*: 615. — 621. — 630. — 639. — 643. —  
SZÁSZ Zoltán. *Németül*: 611. — SZÁSZY István. *Németül*: 610. —  
P. SZATHMÁRY Károly. *Tótul*: 488. — SZATHMÁRY Pál. *Németül*:  
630. — SZÁVAY Gyula. *Angolul*: 594. — *Németül*: 610. — 611. —  
SZÉCHY Károly. *Franciául*: 604. — SZÉKÁCS Aladár. *Németül*:  
611. — SZÉKÁCS József. *Franciául*: 599. — *Németül*: 643. — SZÉKELY  
József. *Németül*: 622. — 630. — 643. — SZELESTEY László.  
*Németül*: 618. — 621. — 630. — 643. — SZEMERE Bertalan.  
*Németül*: 610. — SZEMERE Miklós. *Angolul*: 594. — *Németül*:  
610. — 621. — 630. — 639. — 643. — SZEMERE Pál. *Angolul*:  
588. — 645. — *Németül*: 621. — 630. — 633. — 641. — 643. —  
645. — SZEMERE Pálné. *Németül*: 633. — SZENDÉNÉ-DÁRDAY Olga.  
*Németül*: 489. — SZENDREI névtelen. *Angolul*: 588. — SZENTESSY  
Gyula. *Angolul*: 594. — SZENTIVÁNYI József. *Németül*: 628. —  
639. — SZENTMIKLÓSSY Alajos. *Angolul*: 588. — 591. — *Németül*:  
621. — 633. — 643. — SZÉP Ernő. *Németül*: 611. — SZÉPFALUDI  
Ö. Ferenc. *Németül*: 673. — SZIGETHY Sz. Vilmos. *Eszperantóul*:  
660. — *Németül*: 610. — SZIGLIGETI Ede. *Finnül*: 491. — Né-

*metül*: 491 *bis*. — *Szerbül*: 491 *ter*. — SZIKLAY János. *Németül*: 674. — SZILÁGYI Géza. *Németül*: 609. — 611. — SZINI Gyula. *Németül*: 493. — SZIRBIK Antal. *Németül*: 611. — SZOMAHÁZY István. *Csehül*: 495. — *Németül*: 673. — SZOMORY Dezső. *Franciául*: 494. — SZOMORY Károly. *Angolul*: 594. — *Németül*: 632. — SZULIK József. *Németül*: 622. — SZÜCS Dániel. *Németül*: 630.

TALABÉR János. *Németül*: 646. — TÁRKÁNYI Béla. *Angolul*: 594. — *Németül*: 622. — 630. — 639. — 643. — 646. — TATÁR Péter. *Németül*: 496. — 497. — 497 *a*. — 499. — 501. — *Tótul*: 498. — 500. — 502. — 502 *a*. — TELEKI Ferenc gróf. *Németül*: 630. — 643. — TELEKI Sándorné grófné. *Németül*: 492. — TELFY Iván. *Németül*: 503. — TEMÉRDEK. *Németül*: 610. — 614. — THALLÓCZY Lajos. *Németül*: 70. — THALY Kálmán. *Németül*: 643. — THEWREWK Árpád. *Oláhul*: 504. — TINÓDI Sebestyén. *Franciául*: 601. — *Németül*: 635. — TISZA Domokos. *Németül*: 614. — TOLDY Ferenc *Németül*: 643. — TOLDY István. *Németül*: 505. — TOLNAY Lajos. *Angolul*: 593. — 594. — *Németül*: 621. — 643. — 674. — TOMPA Mihály. *Angolul*: 592. — 593. — 594. — 596. — *Franciául*: 599. — 602. — 604. — *Németül*: 506. — 614. — 615. — 618. — 619. — 621. — 622. — 625. — 628. — 630. — 631. — 636. — 637. — 639. — 643. — 647. — *Olaszul*: 651. — TORKOS László. *Angolul*: 593. — 594. — *Németül*: 621. — 632. — *Olaszul*: 649. — TORMAY Cecil. *Franciául*: 507. — *Németül*: 508. — TÓTH Béla. *Franciául*: 665. — *Németül*: 673. — TÓTH Ede. *Németül*: 610. — TÓTH Endre. *Németül*: 615. — 625. — 630. — 635. — 643. — TÓTH Kálmán. *Angolul*: 592. — 593. — 594. — 596. — *Franciául*: 599. — 602. — 604. — *Héberül*: 605. — 606. — *Németül*: 509. — 510. — 511. — 610. — 614. — 615. — 618. — 621. — 622. — 625. — 630. — 631. — 635. — 636. — 637. — 639. — 643. — *Olaszul*: 649. — 650. — *Tótul*: 654. — TÓTH László. *Angolul*: 588. — *Németül*: 633. — 645. — TÓTH Lőrinc. *Németül*: 614. — 620. — 621. — 628. — 630. — 643. — TÖLTENYI László. *Németül*: 630. — TÖMÖRKÉNY István. *Eszperantóul*: 660. — *Franciául*: 665. — TÖRS Kálmán. *Németül*: 670.

UDVARDY Géza. *Angolul*: 594. — *Németül*: 621.

VACHOTT Sándor. *Angolul*: 593. — 594. — *Franciául*:



463. — 601. — *Héberül*: 605. — 606. — *Németül*: 615. — 621. — 622. — 625. — 630. — 639. — 643. — 647. — VADNAI Károly. — *Csehül*: 513. — 514. — 515. — *Németül*: 512. — 671. — 674. — VAJDA János. *Angolul*: 590. — 591. — 593. — 594. — 596. — *Franciául*: 602. — 604. — *Németül*: 609. — 610. — 614. — 621. — 625. — 630. — 632. — 643. — 647. — *Olaszul*: 649. — VAJDA Péter. *Németül*: 630. — 643. — VÁRADI Antal. *Angolul*: 590. — 593. — 594. — *Franciául*: 602. — 604. — *Németül*: 516. — 517. — 610. — 614. — 632. — VARGHA Gyula. *Franciául*: 604. — VARSÁNYI Gyula. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 614. — VÁSÁRHELYI András. *Franciául*: 601. — VAY Adelino. *Eszperantóul*: 659. — VÉR Mátyás. *Németül*: 518. — VERSEGHY Ferenc. *Angolul*: 588. — *Németül*: 622. — 630. — 633. — VÉRTESI Arnold. *Németül*: 519. — 670. — 671. — VÉRTESY Gyula. *Angolul*: 594. — VÉSZI József. *Franciául*: 604. — *Németül*: 614. — VIDA József. *Németül*: 621. — 643. — VIRÁG Benedek. *Angolul*: 588. — *Németül*: 621. — 622. — 630. — 633. — 639. — 645. — VITKOVICS Mihály. *Angolul*: 588. — *Németül*: 610. — 620. — 621. — 628. — 630. — 633. — 645. — VÖRÖSMARTY Mihály. *Angolul*: 588. — 590. — 592. — 593. — 594. — 596. — 597. — *Franciául*: 434. — 520. — 526. — 527. — 599. — 601. — 602. — *Görögül*: 528. — *Héberül*: 605. — 606. — *Németül*: 521. — 522. — 522 a. — 523. — 523 a. — 524. — 525. — 526. — 532. — 612. — 614. — 618. — 619. — 620. — 621. — 622. — 625. — 628. — 630. — 631. — 636. — 637. — 638. — 639. — 640. — 641. — 642. — 643. — 645. — 646. — 647. — *Olaszul*: 526. — 529. — 533. — 649. — *Szerbül*: 653. — *Tótul*: 654. — *Törökül*: 531.

WOHL Janka. *Angolul*: 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 621. — 643. — WOHL Stefánia. *Németül*: 534.

ZAJZONI (RAB) István. *Németül*: 643. — ZALÁR József. *Németül*: 621. — 622. — 630. — 643. — ZANATHY Kálmán. *Németül*: 632. — ZEMPLÉNI Árpád. *Németül*: 535. — 536. — 610. — ZICHY Antal. *Németül*: 630. — ZICHY Géza gróf. *Angolul*: 593. — 594. — *Franciául*: 604. — *Németül*: 610. — 621. — 627. — 631. — 632. — ZICHY Péter gróf. *Németül*: 630. — ZIGÁNY

Árpád. *Németül*: 537. — ZILAHY Károly. *Angolul*: 594. — ZOLTÁN Vilmos. *Angolul*: 594. — ZRINYI Miklós gróf. *Angolul*: 588. — *Horvátul*: 538. — *Németül*: 539. — 539 a. — 630. — 645. — *Olaszul*: 540.

ZSUTAI János. *Németül*: 621.

## TARTALOM.

	Lap
Bevezetés	5
I. rész. Egyes szerzők	9
Pótlék az első részhez	172
II. rész. Gyűjtemények	182
A) Költemények	182
B) Szindarabok	293
C) Elbeszélések	293
III. rész. Mutatók	312
A) A fordítások nyelvek szerinti átnézete	313
B) A fordítások időrendi mutatója	316
C) A kiadók helyrajzi mutatója	319
D) A fordítók mutatója	327
E) A lefordított szerzők mutatója	332

---















Budapest. Országos Széchényi  
könyvtár

Magyar szépirodalom idegen  
nyelven; a M. N. Múzeum  
könyvtárában

PLEASE DO NOT REMOVE  
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

---

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

---



